

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No. 059.095/J.A.  
26253

D.G A. 79.





326 R.A.S.

207

# JOURNAL ASIATIQUE

NEUVIÈME SÉRIE

TOME XX





JOURNAL ASIATIQUE

ANCIENNE BIBLIOTHEQUE

DE L'ASIE MINOIRE

DE L'ASIE MINOIRE

# JOURNAL ASIATIQUE

OU

## RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES  
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

révisé

PAR MM. HARRIER DE MEYNARD, A. BARTH, H. BASSET  
CHAVANNES, CLERMONT-GANSEAU, DROUIN, HALÉVY, MASPERO  
OPPERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

NEUVIÈME SÉRIE

TOME XX

26253

059.095

J. A.



RUE BONAPARTE, 26

MDCCCCH

CENTRAL ANTHROPOLOGICAL  
LIBRARY, U. S. N. M. H.

Acc. No. 26253.....  
Date..... 1. 4. 57.....  
Call No. 059.095/J.A. ....

# JOURNAL ASIATIQUE.

JUILLET-AOÛT 1902.

---

## PROCÈS-VERBAL

DE LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 19 JUIN 1902.

---

La séance est ouverte à 3 heures, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. É. Senart, *vice-président*; Chavannes, *secrétaire*, Oppert, V. Henry, Fossey, S. Lévi, Foucher, l'abbé F. Nau, Cl. Huart, Mondon-Vidailhet, Tammicheff, l'abbé Bourdais, Grimault, Allotte de la Fuye, E. Leroux, J. Halévy, Gaudefroy-Demombynes, R. Duval, Basmadjian, Bouvat, de Charencey, Dussaud, Lecomte, Meillet, Cabaton, Ferrand, l'abbé J.-B. Chabot, Farjenel, *membres*; Drouin, *secrétaire adjoint*.

Le procès-verbal de la séance mensuelle du 9 mai 1902 est lu; la rédaction en est adoptée.

M. le PRÉSIDENT informe la Société qu'il y a lieu de pourvoir à la nomination d'un délégué au Congrès international des orientalistes de l'extrême Orient, qui doit se tenir à Hanoï (Annam), au mois de novembre prochain, et un délégué au XIII<sup>e</sup> congrès



international des orientalistes qui doit avoir lieu à Hambourg au mois de septembre prochain.

M. le PRÉSIDENT propose de nommer M. Claudius Madrolle comme délégué à Hanoï, et M. J. Oppert comme délégué à Hambourg; cette proposition est adoptée; en conséquence, M. Claudius Madrolle, membre de la Société, est nommé délégué de la Société asiatique au Congrès de Hanoï.

Et M. Jules Oppert, membre de l'institut, professeur au Collège de France, membre du conseil de la Société, est nommé délégué de la société asiatique au Congrès de Hambourg.

Sont reçus membres de la Société :

MM. KOURI, consul de France à Djeddah (Arabie), en ce moment à Paris, boulevard Voltaire, n° 34, présenté par MM. Mondon-Vidailhet et Barbier de Meynard;

GUY (Arthur), gérant du consulat de France à Zanzibar, présenté par MM. Barbier de Meynard et Gaudéfroy-Demombynes;

MARTIN (Louis), chanoine, demeurant à Paris, rue Richelieu, n° 33 bis, présenté par MM. Oppert et Fossey.

Il est donné lecture, par M. Rubens DUVAL, du rapport des censeurs sur les comptes de l'exercice 1901. M. le PRÉSIDENT remercie, au nom de la Société, MM. les Censeurs et les membres de la commission des fonds.

Sont offerts à la Société :

Par M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, deux mémoires de M. Georges SALMON, membre de la Société asiatique et de l'Institut français d'archéologie au Caire, intitulés : *Note sur la flore du Fayoum* et *Note sur le nom de lieu Babidj*, qui appartient à plusieurs localités de la province du Fayoum;

Par M. l'abbé F. NAU, deux ouvrages dont il est l'auteur, intitulés : *La Didascalie ou l'enseignement catholique*, traduit du syriaque. Paris, 1902, in-8°; et *Vie de Jean bar Aphthonia*, texte syriaque et traduction française, Paris, 1902, in-8°;

Par M. Cl. MADROLLE, deux cartes (Pé-king et Canton) extraites de son atlas de l'Empire chinois.

Des remerciements sont adressés aux donateurs.

M. CHAVANNES donne à la Société un aperçu des premiers résultats de ses recherches sur la Forêt des stèles à Si-ngan-fou. Grâce à l'obligeance du P. Gabriel Maurice, missionnaire au Chàn-si, il a pu se procurer la série complète des estampages de cette célèbre collection épigraphique, qui comprend plus de mille inscriptions. Parmi les monuments qui ont été mis sous les yeux des membres de la Société, on remarque : 1° deux des 228 dalles sur lesquelles fut gravé, en l'an 837 de notre ère, le texte de douze livres classiques; M. Chavannes montre le rôle décisif que jouèrent ces stèles dans l'invention de l'imprimerie par les Chinois; 2° deux cartes, datées de



l'an 1138 apr. J.-C., qui sont les plus anciens spécimens connus de la cartographie chinoise; 3° deux gravures, exécutées en 1091, qui reproduisent des bambous du célèbre peintre *Wang Wei* (700-760) et qui ont une réelle importance pour l'histoire de l'art; 4° plusieurs stèles sur lesquelles sont représentés des paysages et des montagnes célèbres de la province de Chàn-si; 5° diverses images de la déesse *Koan-Yn*, du patriarche *Ta-mo*, du dieu de la guerre *Koan-ti*, etc.; 6° un grand nombre de dessins sur pierre exprimant des vœux sous des formes symboliques. Tous ces monuments feront plus tard l'objet de mémoires détaillés.

M. DE CHARENCEY fait une communication sur les noms de nombre dans les dialectes de l'Himalaya comparés avec certaines langues du Caucase (voir ci-après, annexe au procès-verbal, p. 14).

M. MEILLET présente ensuite quelques observations sur les causes qui déterminent les transformations rapides que l'on observe dans certaines langues : le fait qu'un parler nouveau devient la langue commune de tout un empire entraîne des changements très profonds; cependant l'influence des idiomes auxquels ce parler se substitue se laisse parfois encore saisir. Ainsi, par exemple, la langue des inscriptions achéménides du second système a disparu, absorbée très probablement par l'iranien; mais, comme elle n'avait ni la déclinaison ni le genre grammatical, il se trouve que le pehlvi, qui repré-

sente le vieux perse, a justement perdu la déclinaison et le genre. Ce qui fait ressortir l'intérêt de cette coïncidence, c'est que l'arménien, qui s'est sans doute substitué, du moins en partie, à des idiomes caucasiques, a aussi perdu le genre, que ces derniers ne possédaient pas, alors qu'il a conservé une riche déclinaison, comme les langues caucasiques du sud.

À la suite de ces communications il est procédé au dépouillement des votes pour la nomination des membres du Bureau et du Conseil. Les membres sortants sont élus à la majorité.

La séance est levée à 5 heures et demie.

## RAPPORT DE LA COMMISSION DES CENSEURS

SUR LES COMPTES DE L'EXERCICE 1901,

LU DANS LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 19 JUIN 1902.

MESSIEURS,

Nous constatons avec satisfaction que le niveau des recettes et des dépenses ordinaires est resté le même pour l'exercice 1901 que pour les derniers exercices. L'excédent des recettes s'élève, en chiffres ronds, à une somme de 10,000 francs, qui semble définitivement acquise, et sur laquelle on peut compter pour l'avenir. On doit même envisager un accroissement progressif fourni par les revenus du fonds de réserve, qui s'enrichit chaque année. En 1901, il a été fait des acquisitions pour une somme de 34,693 fr. 53, prise sur les économies réalisées jusqu'à cette époque. Ces acquisitions comprennent des obligations du Crédit foncier égyptien, du Crédit foncier hongrois et du chemin de fer de l'Est-Algérien.

A cette occasion, les Censeurs émettent le vœu que les nouvelles acquisitions faites pour le fonds de réserve portent sur des valeurs émises ou garanties par l'État français, de préférence à des valeurs exposées à des fluctuations plus ou moins grandes.

L'intérêt scientifique de la Société n'a pas eu à souffrir des exigences du fonds de réserve. Une somme supérieure à 4,000 francs a été employée à la réimpression du traité de jurisprudence de Sidi Khalil et à la subvention du quatrième volume de Se-ma-t sien.

R. DUVAL. O. HOUDAS.



## RAPPORT DE M. SPECHT,

AU NOM DE LA COMMISSION DES FONDS,

## ET COMPTES DE L'ANNÉE 1900.

MESSIEURS,

Les dépenses, cette année, se sont élevées à 16,901 fr. 25; l'année dernière, elles étaient de 11,671 fr. 15. On a eu à payer la réimpression à 2,000 exemplaires du *Précis de jurisprudence musulmane* de Sidi Khalil, qui, depuis de nombreuses années, continue à se vendre régulièrement. Le quatrième volume de *Se-ma-ts'ien* ayant paru, nous avons donc payé la subvention. Votre Bureau a cru devoir donner une gratification de 50 francs à la veuve du concierge de la rue de Seine lorsqu'elle a quitté la loge par suite du décès de son mari. L'assurance ne figure cette année que pour 13 fr. 95, au lieu de 69 fr. 95. Le contrat étant expiré, il a été renouvelé; grâce à notre bibliothécaire, nous avons pu obtenir de la compagnie la remise de 56 francs qu'elle donne à ses agents pour chaque nouvelle police. Les recettes ont été de 22,935 fr. 19, présentant avec celles de l'année dernière une différence peu sensible.

Nous avons fait des placements de fonds pour la somme de 34,693 fr. 53. On a vendu un titre de rente de 318 francs de 3 1/2 p. 0/0 pour la somme de 9,216 fr. 97; et on a acheté pour 49,310 fr. 50 de valeurs nouvelles. Le premier achat de 40 obligations du Crédit foncier égyptien ayant été fait le 19 mars, on a pu recevoir les coupons de l'année. Les autres valeurs, achetées en octobre et décembre, ne porteront intérêt qu'à partir de 1902.

## COMPTES DE

## L'ANNÉE 1901.

## DÉPENSES.

Honoraires du libraire, pour le recouvrement des cotisations.....	578 <sup>1</sup> 00 <sup>2</sup>	1,211 <sup>1</sup> 15 <sup>2</sup>
Frais d'envoi du <i>Journal asiatique</i> .....	378 00	
Ports de lettres et de paquets reçus.....	38 25	
Frais de bureau du libraire.....	82 00	
Dépenses diverses solides par le libraire.....	144 90	
Honoraires du sous-bibliothécaire.....	1,200 00	2,808 15
Service et étrennes.....	250 00	
Gratification extraordinaire.....	50 00	
Chauffage, éclairage, frais de bureau.....	95 20	
Reliure et achat de livres nouveaux pour compléter les collections.....	1,077 85	17,804 55
Contribution mobilière et taxe locative.....	103 75	
Contribution des portes et fenêtres.....	17 40	
Assurance.....	13 95	
Frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> en 1900.....	7,963 75	17,804 55
Indemnité au rédacteur du <i>Journal asiatique</i> .....	600 00	
Payé pour les planches du <i>Journal asiatique</i> .....	76 20	
Frais de réimpression du <i>Précis de jurisprudence musulmane</i> de Sidi Khalil.....	1,964 60	
Subvention au quatrième volume de <i>Se-ma-t'ien</i> .....	1,200 00	
<i>Société générale</i> . Droits de garde, timbres, etc.....	67 40	
TOTAL des dépenses de 1900.....	16,901 25	
Achat de 59 obligations du Crédit foncier égyptien 4 p. o/o.....	30,303 60	
Achat de 18 obligations du Crédit foncier égyptien 3 1/2 p. o/o.....	8,993 00	
Achat de 2 actions de la Société du Crédit foncier hongrois.....	1,008 40	
Achat de 8 obligations 3 p. o/o de l'Est-Algérien.....	3,605 50	
Espèces en compte courant à la <i>Société générale</i> au 31 décembre 1900.....	883 53	
ENSEMBLE.....	61,695 28	

## RECETTES.

129 cotisations de 1901.....	3,870 <sup>1</sup> 00 <sup>2</sup>	8,520 <sup>1</sup> 00 <sup>2</sup>
37 cotisations arriérées.....	1,110 00	
2 cotisations à vie.....	800 00	
115 abonnements au <i>Journal asiatique</i> .....	2,300 00	
Vente des publications de la Société.....	440 00	
Intérêts des fonds placés :		
1 <sup>re</sup> Rente sur l'État 3 p. o/o.....	1,800 00	9,415 19
— — 3 1/2 p. o/o.....	350 00	
Legs Sanguinetti (en rente 3 1/2 p. o/o).....	238 50	
2 <sup>de</sup> 20 obligations de l'Est (3 p. o/o).....	269 96	
20 obligations de l'Est (nouveau) [3 p. o/o].....	288 00	9,415 19
3 <sup>de</sup> 60 obligations d'Orléans (3 p. o/o).....	864 00	
4 <sup>de</sup> 58 obligations Lyon-fusion (3 p. o/o) ancien..	782 12	
40 obligations — — nouveau.....	539 68	
5 <sup>de</sup> 60 obligations de l'Ouest.....	864 00	9,415 19
6 <sup>de</sup> 80 obligations Crédit foncier 1883 (3 p. o/o).....	1,107 50	
7 <sup>de</sup> 9 obligations communales 1880.....	120 69	
8 <sup>de</sup> 30 obligations Est-Algérien (3 p. o/o).....	132 00	
9 <sup>de</sup> 50 obligations Méchéria.....	677 60	9,415 19
10 <sup>de</sup> 7 obligations de la C <sup>ie</sup> des Wagons-Lits.....	140 00	
11 <sup>de</sup> 1 obligation des Messageries maritimes.....	15 84	
12 <sup>de</sup> 3 obligations Omnium russe (4 p. o/o).....	60 00	
13 <sup>de</sup> 40 obligations du Crédit foncier égyptien (4 p. o/o).....	808 00	9,415 19
Intérêts des fonds disponibles déposés à la <i>Société générale</i> .....	57 30	
Souscription du Ministère de l'Instruction publique... ..	1,000 00	
Crédit alloué par l'Imprimerie nationale (pour 1900) en dégrèvement des frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> .....	5,000 00	
TOTAL des recettes de 1901.....	12,935 19	
Vente de 318 francs de rente 3 1/2 p. o/o.....	9,216 97	
Espèces en compte courant à la <i>Société générale</i> au 31 décembre de l'année précédente (1900).....	29,543 12	
TOTAL égal aux dépenses et à l'encaisse au 31 décembre 1901... ..	61,695 28	



## LES NOMS DE NOMBRE DANS LES DIALECTES DE L'HIMALAYA.

La plupart des dialectes parlés dans les gorges de l'Himalaya appartiennent visiblement à la même souche que le Tibétain, le Chinois, le Barman et le Siamois ou Thaï, mais se signalent d'ordinaire par leur caractère d'archaïsme. Ils conservent souvent à peu près intactes les syllabes préfixes, lesquelles, dans les idiomes congénères, tendent ou à disparaître complètement ou à se fondre avec l'élément radical. Ainsi « trois » qui se dit *ka-sam* (*sam* radical) en Gyarung devient, par voie d'élision, *gsam* dans l'idiome du Tibet.

Un fait très important à notre avis à signaler, c'est que si l'on compare les lexiques de ces patois himalayens à ceux des dialectes dits *Dioscuriens* et parlés dans les vallées du Caucase, on rencontre entre eux des affinités du même genre que celles qui se manifestent par exemple entre les lexiques des dialectes aryens d'Europe et ceux des peuples indo-iraniens.

Une foule de termes les plus usuels se ressemblent d'une manière frappante et leur similitude ne paraît guère se pouvoir expliquer par le seul hasard. Bornons-nous à quelques exemples. Il nous eût été facile de les multiplier.

« TÊTE », Cyami (dialecte de la Chine occidentale), *thaou*;  
— Chinois (Cantonais et Mandarin), *théou*, *téou*; — Géorgien, *thawi*.

« NEZ », Kassia (dial. l'Assam), *ka-koumouï* (*ka* préfixe);  
— Aware, *komog*; — Atsoukh, *koumoug*.

« NARINES », Chinois (Mandarin), *pi* et (Sino-Japonais), *fi*;  
— Tchérkesse, *peh*, *feh*; — Abasé, *pintsa*.

« BOUCHE », Thaï ou Siamois, *pak*; — Touchi, *bak*; — Tchétchenze, *bagga*.

« GUEULE, BOUCHE », Barman, *parat*; — Géorgien, *piri*.  
Peut-être faut-il en rapprocher l'Arménien *piéran*.



« DENT », Chépaug (dial. du Népal), *trék*; — Tchétchenze, *tzergitch*; — Ingoutche, *tzargitch*; — Touchi, *dzerka*.

« MAIN », Lepcha (dial. du Sikkim), *kaliok*; — Ingoutche, *koulq*; — Géorgien, *kh'éli*.

« MAIN, BRAS », Kakhyen (dial. de Birmanie), *letla*; — Didoëthi (dial. du Caucase), *retla*.

« PIED », Mroù (dial. Barman), *kouk*; — Sino-Indou (d'après Balbi), *kok*; — Ingoutsche, *kog*; — Tchétchenze, *kok*.

« LANGUE », Papé (dial. de l'Indo-Chine), *lin*; — Souane, *nin*; — Mingrélien, *nina*.

« FEU », Tibétain, *mé*; — Barman, *mi*; — Tangouthi (dial. Tibétain du Nord), *mây*; — Absné, *ma*.

« ÉTOILE », Mering (dial. de l'Himalaya), *sorou*; — Sunwar, *sorou*; — Akoutsche, *zouri*.

Il faut nous arrêter ici et passer aux noms de nombres, qui font l'objet spécial de ce mémoire.

« UN », forme radicale *sa*, *se*; Tibétain ancien, *djig* (le *g* final marque une ancienne suffixe *ka*); — Chinois (dial. de Fokien), *chik*; — Absné, *se-ka* (*ka* suffixe); Andi, *za*.

« DEUX », forme primitive *ga-ni*, *ka-nik* (*ka* et *ga* suffixes); Tibétain ancien, *gnyis* (pour *ga-nis*); — Thaksya, *gui* (pour *ga-ni*); — Changlo (frontière du Yunnan), *nyik*; — Aware et Antsoukh, *ki-go* (pour *ka-ni-go*); — Didoëthi, *ki-no* (pour *ka-ni-no*).

« TROIS », forme primitive *ka-sam*, *ka-som* (*ka* préfixe); Gyarung, *ka-sam*; — Tibétain ancien, *gam* (pour *ka-sam*); — Murmi, *som* (avec chute de la préfixe); — Bramhou, *swom*; — Changlo, *sam*; — Chinois, *san*; — Géorgien, *sami*; — Mingrélien, *choumi*; — Aware, *schabgo* (*go* suffixe).

« QUATRE », forme primitive *pa-la*, *pa-lé* (*pa* préfixe); Tablung, *pé-li*; — Sunwar, *lé*; — Barman, *la*; — Hor, *pla*; — Thaksya, *bla*; — Tchérkesse, *ptlé*, *plé*.

« CINQ », forme primitive *ba-gna*, *ba-nga* (*ba* préfixe); Magar, *ba-nga*; — Singpho, *pha-nga*; — Rodong, *gua-ré* (*ré* suffixe); — Tchétchenze, *pkhi* (pour *pa-khi*); — Tchérkesse, *tkho* (le *T* initial paraît bien indiquer une ancienne préfixe *ta* ou *tha*).

« SIX », forme primitive *ta-rok* (*ta* préfixe); Lepcha (dial. du Sikkim), *ta-rok*; — Mikir (dial. de l'Assam), *thé-rok*; — Tengsa (dial. de l'Assam), *thé-lok*; — Tibétain ancien, *droag* (pour *ta-roag*, *ta-rouk*; — Ahom, *ruk*; — Chinois, *lou*; — Aware, *Oureek'al* (*reek* radical); — Kazi-Kumuk, *reekhkhwa* (*wa* suffixe).

« SEPT », forme primitive *schqoit*; Manyak, *skwi-bi* (*bi* suffixe); — Lao *tset*; — Siamois, *chet*; — Chinois (dial. Cantonnais), *tsat*; — Mingrélien, *schqwithi*; — Géorgien, *schwidi*; — Souane, *ischqwid*; — Laze, *schqit*.

« HUIT », Siamois, *pet*; — Papé, *ped*; — Chinois (dial. Cantonnais), *pat*; — Andi, *beitlgo* (*go* suffixe); — Didoëthi, *bitl'no* (*no* suffixe).

« NEUF », forme primitive *ta-kou*, *ta-ko* (*ta* préfixe); Mrou, *ta-kou*; — Kamti, *ta-ko*; — Thakpa, *du-gu*; — Tibétain, *dgu*; — Hor, *go*; — Barman, *ko*; — Tchérkesse, *bgou*, *bougou* (*bou* préfixe).

« DIX », forme primitive probable *ji-bu*, *tchi-ba*, *si-ba* (*ba* suffixe); Papé, *ji-b*; — Siamois, *sip*; — Chinois (dial. Cantonnais), *chap*; — Tchérkesse, *tsey*; — Absné, *jé-ba*.

Quelques emprunts doivent avoir été faits par les dialectes himalayens, même pour les termes les plus usuels, aux idiomes Kôlariens, lesquels, à une époque prodigieusement ancienne, semblent s'être parlé dans tout le nord de l'Hindoustan et, sans doute aussi, de l'Indo-Chine. Bornons-

nous à un seul exemple. Comment se refuser à reconnaître le *pon* « quatre » du Santali dans le *kumbum* (*ka* préfixe) du Mishmi qui en est synonyme ? Même observation à propos du *kmo* « un » Mishmi comparé au *mù*, *midh* « un » en Santali.

Enfin plusieurs peuplades de l'Himalaya, bien qu'apparentées sans doute par le sang aux Tibétains, Siamois et Barmans, semblent avoir abandonné leur ancien langage pour adopter celui des populations aryennes du nord de l'Inde. Ainsi, la liste des dix premiers noms de nombre en Darahi, en Denwar, en Pahri est-elle toute Hindie. L'on dira par exemple en Darahi : *ek* « un », *dui* « deux », *tin* « trois », *châr* « quatre », *pâñch* « cinq », *châh* « six », *sât* « sept », *âth* « huit », *naû* « neuf », *das* « dix ».

DE CHARENCEY.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

Par l'India Office : *The Indian Antiquary*, April 1902. Bombay; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, January 1902. Calcutta; in-4°.

Par les éditeurs : *Polybiblion*, parties technique et littéraire, mai 1902. Paris; in-8°.

— *Bulletin de correspondance hellénique*, 1900 et 1901. Paris; in-8°.

— *Revue critique*, n° 18-24. Paris, 1902; in-8°.

— *Revue archéologique*, mars-avril 1902. Paris; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, janv.-févr., mars-avril 1902. Paris; in-8°.

— *The Geographical Journal*, June 1902. London; in-8°.

— *Corea Review*, April 1902. Séoul; in-8°.

— *Toung-Pao*, mars-mai 1902. Leide; in-8°.

— *Mâdigân-i-Hazâr Dâdistân*, par la Zarthoshti Anjuman Âtashbehârâm. Poona, 1901; gr. in-fol.



Par la Société : *Bulletin de la Société de géographie*, mai 1902. Paris; in-8°.

— *Le Globe*, nov. 1901-janv. 1902. Genève; in-8°.

— *Revue archéologique*, mars-avril 1902. Paris; in-8°.

— *Journal des savants*, mars et avril 1902. Paris; in-4°.

— *Atti della Accademia R. dei Lincei*, 1902, vol. X, parte 3, fasc. 1-2. Roma; in-4°.

— *Rendiconti della Accademia R. dei Lincei*, V, vol. XI, fasc. 1-2. Roma, 1902; in-8°.

— *Journal of the American Oriental Society*, 31 Vol., first Half. Index. New-Haven, 1902; in-8°.

— Collection de l'École des langues orientales vivantes, *Supplément à la bibliographie coréenne* (jusqu'en 1899), par Maurice Courant. Paris, 1901; in-8°.

— Musées et collections archéologiques de l'Algérie et de la Tunisie, II<sup>e</sup> série, *Musée de Tébessa*, par Stéphane Gsell. Paris, 1902; gr. in-fol.

— *Journal de la Société finno-ougrienne*, XX. Helsingissä, 1902; in-8°.

— *Journal asiatique*, mars-avril 1902. Paris; in-8°.

— *Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur und Völkerkunde Ostasiens*. Tokyo, April 1902; in-8°.

— *Annuaire des sociétés savantes littéraires et artistiques de Paris*. Paris, 1898; in-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts : *Annales du Musée Guimet*. T. XXX, 1<sup>re</sup> partie, G. LEGRAND et Edm. NAVILLE, *L'aile nord du pylône d'Aménophis III à Karnak*. Paris, 1902; in-4°.

— *Ibid.* T. XXX, 2<sup>e</sup> partie, Al. GAYET, *L'expédition des nécropoles gréco-byzantines d'Antinoë et les sarcophages de tombes pharaoniques de la ville antique*. Paris, 1902; in-4°.

— Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, E. DÉRY, *Les préliminaires de la guerre de Cent ans*. Paris, 1902; in-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts : *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques*, année 1901, 3<sup>e</sup> livraison. Paris, 1902; in-8°.

Par les auteurs : MONDON-VIDAILHET, *La langue Harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghe* (extrait). Paris, 1902, in-8°.

— F. FOUCHER, *Sculptures gréco-bouddhistes du Musée du Louvre* (extrait). Paris, 1900; in-4°.

— Le même, *Notes sur la géographie ancienne du Gandhara*. Hanoi, 1902; in-4°.

— H. WAGNER, *Die Ueberschätzung der Anbaufläche Babylonien und ihr Ursprung; methodische Bedenken, mit einer Tafel* (extrait). Göttingen, 1901; in-8°.

— Dr. G. SCHLEGEL, *Siamese Studien. Supplement to Series II, Vol. II of the Tonng-Pao*. Leide, 1901; in-8°.

— H. H. TILBE, *Students Pali Series, The first Lessons*. Rangoon, 1902; in-8°.

— R. BRANDSTETTER, *Tagalen und Madagassen*. Luzern, 1902; in-8°.

— FRANCESCO BÉGUINOT, *La Cronaca abbreviata d'Abissinia, nuova versione dell' Etiopico commentata*. Roma, 1901; in-8°.

— KLEMM, *Inder* (extrait), 1902; in-8°.

— EDALJI KERSASPJI ANSIA, *Kárnâmak-i-Artakhshir Pâpakân*. Bombay, 1900; in-8°.

— F. NAU, *Les récits inédits du moine Anastase. — Contributions à l'histoire du Sinaï au commencement du VII<sup>e</sup> siècle*. Paris, 1902; in-8°.

— A. H. FRANCKE, *Der Wintermythus der Kersarsage. Ein Beitrag zur Kenntniss der vorbuddhistischen Religion Ladakhs*. Helsingfors, 1902; in-8°.

— AHMED ZEKI BEY, *L'univers à Paris* (en arabe). Le Caire, 1900; in-8°.

— Le même, *Dictionnaire de géographie ancienne en arabe et en français*. Le Caire, 1899; in-8°.

Par les auteurs : J. E. M. PEREIRA, *Ta-ssi-yang-kuo*, 1902, n° 1. Lisboa; in-8°.

— S. SÂMI, *Qamous-i-turki*, parties 1 et 2. Constantinople; in-8°.

— VICTOR HENRY, *Éléments de sanscrit classique*. Paris, 1902; in-8°.

— L. DE MILLOUÉ, *Conférences au Musée Guimet*, 1898-1899. Paris; in-12.

— K. PIEHL, *Sphinx*, vol. VI, fasc. 1. Upsala; in-8°.

— J. ROUVIER, *Numismatique des villes de la Phénicie : Ptolémaïs-Acé* (extrait). Athènes, 1902; in-8°.

— M. COURANT, *Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc.*, 3° fascicule. Paris, 1902; in-8°.

— T. W. ARNOLD, *Al-Mu'tazila, being an extract from the Kitabu-l-milal w'an-Nihal, by Al-Mahdîdîn Ahmad b. Yahyâ b. Al-Mortaddâ*, part. 1, arabic Text. Leipzig, 1902; in-8°.

— F. NAU, *La Didascalie*, texte syriaque et traduction. Paris, 1809; in-8°.

— Le même, *Vie de Jean bar Aphthonia*. Paris, 1902; in-8°.

— G. SALMON, *Note sur la flore au Fayyum*, 1901. Le Caire; in-4°.

— Le même, *Le nom de lieu Babidj*. 1902; in-4°.



TABEAU  
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

CONFORMÉMENT AUX NOMINATIONS FAITES DANS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
DE 19 JUIN 1901.

PRÉSIDENT.

M. BARBIER DE MEYNARD.

VICE-PRÉSIDENTS.

MM. E. SENART.

MASPERO.

SECRÉTAIRE.

M. CHAVANNES.

SECRÉTAIRE ADJOINT ET BIBLIOTHÉCAIRE.

M. E. DROUIN.

TRÉSORIER.

M. le marquis Melchior DE VOGÜÉ.

COMMISSION DES FONDS.

MM. CLERMONT-GANNEAU.

DROUIN.

SPECHT.

CENSEURS.

MM. Rubens DUVAL.

HOUDAS.

## COMMISSION DU JOURNAL.

MM. E. DROUIN. — R. DUVAL. — MASPERO. —  
 OPPERT. — É. SENART.

## MEMBRES DU CONSEIL ÉLUS POUR TROIS ANS.

MM. V. HENRY.

L. FINOT.

MOÏSE SCHWAR.

J. VINSON.

GUIMET.

J.-B. CHABOT.

Rubens DUVAL.

DECOURDEMANCHE.

DE CHARENCEY.

AYMONIER.

A. BARTH.

H. DERENBOURG.

Sylvain LÉVI.

Clément HUART.

CARRA DE VAUX.

FOUCHER.

OPPERT.

J. HALÉVY.

Michel BRÉAL.

Ph. BERGER.

HOUDAS.

CORDIER.

VISSIÈRE.

PERRUCHON.

Élus en 1902.

Élus en 1901.

Élus en 1900.

---

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

### I

#### LISTE DES MEMBRES SOUSCRIPTEURS,

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

*Nota.* Les noms marqués d'un \* sont ceux des Membres à vie.

#### L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

MM. ALLAOUA BEN YAHIA, interprète judiciaire à  
Inkermann (département d'Oran).

ALLOTTE DE LA FUYE, colonel, directeur du  
génie, rue des Chantiers, 17, à Versailles.

ALRIC (A.), consul de France, à Scutari d'Al-  
banie.

ANDREWS (J. B.), Reform Club, à Londres.

ASSIER DE POMPIGNAN, lieutenant de vaisseau,  
rue de Rennes, 75, à Paris.

\* AYMONIER (E.), directeur de l'École coloniale,  
avenue de l'Observatoire, 2, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE AMBROSIEENNE, à Milan.

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à Utrecht.

BIBLIOTHÈQUE DUCALE, à Gotha.

BIBLIOTHÈQUE KHÉDIVIALE, AU CAIRE.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, à Alger.

MM. BARRIER DE MEYNARD, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, administrateur de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris.

BARRÉ DE LANCY, ministre plénipotentiaire, rue Caumartin, 32, à Paris.

BARTH (Auguste), membre de l'Institut, rue Garancière, 10, à Paris.

BARTHÉLEMY (A.), vice-consul de France.

BASMADJIAN (J. Karapet), boulevard Rochecouart, 112, à Paris.

BASSET (René), directeur de l'École des lettres, rue Michelet, 77, à l'Agha (Alger).

BECK (l'abbé Franz-Seignac), chanoine honoraire, rue Thiac, 5, à Bordeaux.

BEL (Alfred), professeur à la Médersa, à Tlemcen.

BÉNÉDITE (Georges), conservateur adjoint au Musée du Louvre, rue du Val-de-Grâce, 9, à Paris.

\* BERCHEM (Max van), privat-docent à l'Université de Genève, promenade du Pin, 1, à Genève.

BERGER (Philippe), membre de l'Institut, professeur au Collège de France.

M<sup>lle</sup> BERTHET (Marie), professeur à l'École normale d'Alençon, rue des Promenades, 9, à Alençon.

M. BLOCHET, rue de l'Arbalète, 28, à Paris.



MM. BLONAY (Godefroy DE), château de Grandson (Vaud), Suisse.

\* BOLL (Paul), publiciste, rue Servandoni, 11, à Paris.

\* BOISSIER (Alfred), Le Rivage, à Chambésy, près Genève.

BONAPARTE (le prince Roland), avenue d'Iéna, 10, à Paris.

BONET (Jean), professeur d'annamite à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Neuilly, 33, à Neuilly-sur-Seine.

BOURDAIS (l'abbé), rue Bellechasse, 44, à Paris.

\* BOURQUIN (Dr A.), à Denver (Colorado) [États-Unis].

BOUVAT (Lucien), élève diplômé de l'École des langues orientales vivantes, boulevard Saint-Germain, 208, à Paris.

BOYER (A.-M.), rue des Saints-Pères, 56, à Paris.

BRACCO (Charles), explorateur en Orient, Szechuen road, 8, à Shanghai.

BRÉAL (Michel), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, boulevard Saint-Michel, 87, à Paris.

BRÖNNLE (Dr. P.), Topstone Mansion, Early Court, à Londres.

BUDGE (E. A. Wallis), litt. D. F. S. A., au British Museum, à Londres.

\* BURGESS (James), Seton place, 22, à Edimbourg.

BUSHELL (Dr. S.-W.) Shirley, Harold Road Upper Norwood, à Londres.

M<sup>me</sup> A. BUTENSCHÖEN, 35, Engeltrehtegatun, à Stockholm.

MM. CABATON (Antoine), membre de l'École française d'archéologie de l'Extrême-Orient à Saïgon, rue Malebranche, 13, à Paris.

CALASSANTI-MOTYLINSKI (DE), interprète militaire de 1<sup>re</sup> classe hors cadre, professeur à la chaire d'arabe, directeur de la Médersa, à Constantine.

CARACACHE (Garabed Efendi), directeur du Collège arménien, rue Alléon, 20, à Péra (Constantinople).

CASANOVA (Paul), directeur adjoint de l'Institut français d'archéologie orientale, au Caire.

CASTRIES (le comte Henry DE), rue Vaneau, 20, à Paris.

\* CHABOT (M<sup>re</sup> Alphonse), curé de Pithiviers.

\* CHABOT (l'abbé J.-B.), rue Claude-Bernard, 47, à Paris.

CHARENCEY (le comte DE), rue de l'Université, 72, à Paris.

CHAUVIN (Victor), professeur d'arabe à l'Université de Liège.

\* CHAVANNES (Emmanuel-Édouard), professeur au Collège de France, 1, rue des Écoles, à Fontenay-aux-Roses.

CHWOLSON, professeur à l'Université de Saint-Petersbourg.



MM.\* GILLIÈRE (Alph.), consul de France à Constantinople.

CLAPARÈDE (René), à Juvisy (Seine-et-Oise).

CLERMONT-GANNEAU, membre de l'Institut, premier secrétaire-interprète du Gouvernement, professeur au Collège de France, avenue de l'Alma, 1, à Paris.

COHEN SOLAL, professeur d'arabe au Lycée, à Oran.

COLIN (Gabriel), professeur d'arabe au Lycée d'Alger.

COLINET (Philippe), professeur à l'Université, place de l'Université, 8, à Louvain.

COLLÈGE français de Zi-Ka-Wei, par Shanghai.

\*CORDIER (Henri), professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue Nicolo, 54, à Paris.

CORDIER (Dr. Palmyr), médecin-major des Cipayahs, rue du Pavillon, à Pondichéry.

GOULBER, commandant en retraite, rue de l'Académie, à Bruges.

COURANT (Maurice), interprète au Ministère des Affaires étrangères, maître de conférences à l'Université de Lyon, chemin du Chancelier, 3, à Ecully (Rhône).

\*CROIZIER (le marquis DE), boulevard de la Saussaye, 10, à Neuilly.

\*DANON (Abraham), directeur du Séminaire israélite, à Constantinople.

MM.\* DARRICARRÈRE (Théodore-Henri), numismate,  
à Beyrouth (Syrie).

DECOURDEMANCHE (Jean-Adolphe), rue Vivienne,  
31, à Paris.

DELATTRE (le P.), rue des Récollets, 11, à Louvain.

\* DELPHIN (G.), directeur de la Médersa, à Alger.

\* DEBENBOURG (Hartwig), membre de l'Institut,  
professeur à l'École des langues orientales  
vivantes, avenue Henri-Martin, 30, à Paris.

\* DES MICHEL (Abel), boulevard Riondet, 14,  
à Hyères.

DONNER, professeur de sanscrit et de philologie comparée à l'Université de Helsingfors.

DOUMER, ancien gouverneur général de l'Indo-Chine, boulevard Suchet, 15, à Paris.

DOUTTÉ (Edmond), professeur aux Écoles supérieures d'Alger, boulevard Bru, à Mustapha Supérieur.

DROUIN, avocat, rue de Verneuil, 11, à Paris.

DUKAS (Jules), rue des Petits-Hôtels, 9, à Paris.

DUMON (Raoul), élève diplômé de l'École du Louvre, rue de la Chaise, 10, à Paris.

\* DURIGHELLO (Joseph-Ange), antiquaire, à Beyrouth (Syrie).

\* DUSSAUD (René), avenue Malakoff, 133, à Paris.

MM. DUVAL (Rubens), professeur au Collège de France, rue de Sontay, 11, à Paris.

FARAH (Jean), antiquaire à Soûr (Tyr) [Syrie].

\* FARGUES (F.), route de Saint-Leu, 28, à Enghien-les-Bains (Seine-et-Oise).

FARJENEL (F.), attaché au Ministère des finances, rue du Cherche-Midi, 98 bis, à Paris.

FAURE-BIGUET (le général), rue de l'Abbaye-d'Ainay, 12, à Lyon.

\* FAYRE (Léopold), rue des Granges, 6, à Genève.

FELL (Winand), professeur à l'Académie de Munster.

FERRAND (Gabriel), consul de France, boulevard de Port-Royal, 86, à Paris.

\* FINOT (Louis), directeur de l'École française d'archéologie de l'Extrême-Orient, à Hanoi.

FOSSEY (Ch.), membre de la Mission du Caire, avenue de l'Observatoire, 1, à Paris.

FOUCHER (A.), maître de conférences à l'École des hautes études, rue de Staël, 16, à Paris.

\* GANTIN (J.), ingénieur, répétiteur libre à l'École des langues orientales vivantes, rue de la Pépinière, 1, à Paris.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, secrétaire de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris.



MM. GAUTHIER (Léon), chargé de cours de philosophie à l'Ecole des lettres, rue Naudot, 4, à Mustapha (Alger).

\* GAUTIER (Lucien), professeur de théologie, route de Chêne, 88, à Genève.

GRAFFIN (M<sup>re</sup>), professeur de syriaque à l'Université catholique, rue d'Assas, 47, à Paris.

GREENUP (Rev. A. W.), The principal's Lodge, St John's Hall, Highbury, N., à Londres.

GRENARD (F.), vice-consul de France à Sivas (Turquie d'Asie).

GRIMAULT (Paul), château du Verger, par Seiches (Maine-et-Loire).

\* GROFF (William N.), à Ghizeh (Égypte).

\* GUIEYSSE (Paul), député, ancien ministre des colonies, ingénieur hydrographe de la marine, rue Monge, 5, à Paris.

\* GUIMET (Émile), au Musée Guimet, place d'Iéna, à Paris.

GUY (Arthur), gérant du Consulat de France, à Zanzibar.

\* HALÉVY (J.), professeur à l'École des hautes études, rue Aumaire, 26, à Paris.

HALPHEN (Jules), avenue Victor-Hugo, 73, à Paris.

HAMEL (G.), ingénieur, à Astillero, province de Santander (Espagne).

\* HAMY (le Dr), membre de l'Institut, conserva-



teur du Musée d'ethnographie, rue Geoffroy-Saint-Hilaire, 36, à Paris.

MM. \*HARKAVY (Albert), bibliothécaire de la Bibliothèque impériale publique, à Saint-Petersbourg.

HEBBELYNCK (M<sup>re</sup> Adolphe), recteur de l'Université, à Louvain (Belgique).

HENRY (Victor), professeur à la Faculté des lettres de Paris, rue Houdon, 95, à Sceaux.

\*HÉRIOT-BUNOUST (l'abbé Louis), Vicolo del Villano, 2, à Rome.

HÉROLD (Ferdinand), licencié ès lettres, ancien élève de l'École des chartes, rue Greuze, 20, à Paris.

\*HILGENFELD (Dr. Heinrich), professeur à l'Université, Fürstengraben, 7, à Iéna.

HOUDAS, professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Wagram, 29, à Paris.

HUART (Clément), secrétaire-interprète du Gouvernement; professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue Madame, 43, à Paris.

HUBER (Édouard), membre de l'École française d'Extrême-Orient, à Hanoi.

HUBERT (Henry), agrégé d'histoire, rue Claude-Bernard, 74, à Paris.

HYVERNAT (l'abbé), professeur à l'Université catholique, à Washington.

\*INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, au Caire.

MM. JEANNIER (A.), vice-consul de France à Mogador (Maroc).

JÉQUIER (Gustave), à Fleurier, canton de Neuchâtel (Suisse).

\* KEMAL ALI, secrétaire d'ambassade, à Benha (Égypte).

KÉRAVAL (le Dr), directeur de l'asile d'Armenières (Nord).

KOKOVSOFF (Paul DE), professeur d'hébreu à l'Université impériale, à Saint-Petersbourg.

KOURI, consul de France à Djeddah.

LACROIX (Désiré), capitaine d'artillerie coloniale, rue Lesson, 2 bis, à Rochefort.

LA JONQUIÈRE (LUNET DE), chef de bataillon au 2<sup>e</sup> régiment d'infanterie coloniale, à Brest.

LAMBERT (Mayer), avenue Trudaine, 27, à Paris.

\* LANDBERG (Carlo, comte DE), docteur ès lettres, au château de Tützing (Haute-Bavière).

\* LANMAN (Charles), professeur de sanscrit à Harvard College, à Cambridge (Massachusetts).

LAVALLEE-POUSSIN (Gaston DE), professeur à l'Université, à Gand.

LECLÈRE (Adhémar), résident de France au Cambodge, rue Molitor, 19, à Paris.

LECOMTE (Georges), élève-interprète attaché à la Légation de France à Pékin, rue Étienne-Marcel, 41, à Paris.

- MM. LEDOULX (Alphonse), deuxième drogman de l'ambassade de France, à Constantinople.
- LEDUC (Henri), consul de France à Tientsin.
- LEFÈVRE (André), licencié ès lettres, rue Haute-feuille, 21, à Paris.
- LEFÈVRE-PONTALIS (Pierre), secrétaire d'ambassade, rue Montalivet, 3, à Paris.
- LERICHE (Louis), vice-consul de France à Rabat (Maroc).
- LEROUX (Ernest), éditeur, rue Bonaparte, 28, à Paris.
- \* LESTRANGE (Guy), via San Francesco Poverino, 3, à Florence.
- LEVÉ (Ferdinand), rue Cassette, 17, à Paris.
- LÉVI (Sylvain), professeur au Collège de France, rue Guy-de-la-Brosse, 9, à Paris.
- LIÉTARD (le Dr), médecin inspecteur des eaux, à Plombières.
- LOISY (l'abbé), boulevard Vert-Saint-Julien, à Bellevue (Seine-et-Oise).
- LONGEOU (Édouard), professeur à l'École des langues orientales vivantes, à Paris.
- MACLER (Frédéric), attaché à la Bibliothèque nationale, rue Boissonade, 24, à Paris.
- MADROLLE (C.), explorateur, rue de Sablonville, 52, à Neuilly-sur-Seine.
- \* MAKHANOFF, professeur au Séminaire religieux, à Kazan.



MM. MARÇAIS (W.), directeur de la Médersa, à Tlemcen.

\* MARGOLIOUTH (David-Samuel), professeur d'arabe à l'Université, New-College, à Oxford.

MARTIN (l'abbé François), professeur à l'Université catholique, rue de Vaugirard, 49, à Paris.

MARTIN (l'abbé Louis), chanoine, rue Richelieu, 33 bis, à Paris.

\* MASPERO, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, directeur général des Musées d'Égypte, avenue de l'Observatoire, 24, à Paris.

MAUSS (Marcel), agrégé de philosophie, avenue des Gobelins, 22, à Paris.

MEHREN (le Dr), professeur de langues orientales, à Fredensborg, près Copenhague.

MEILLET (Antoine), agrégé de grammaire, directeur adjoint à l'École des hautes études, boulevard Saint-Michel, 24, à Paris.

M<sup>lle</sup> MENANT (Delphine), rue Notre-Dame-des-Champs, 44, à Paris.

MM. MERCIER (E.), interprète-traducteur assermenté, membre associé de l'École des lettres d'Alger, rue Desmoyen, 19, à Constantine.

MERCIER (Gustave), avocat, interprète militaire de réserve, à Constantine.

MERX (A.), professeur de langues orientales, à Heidelberg.



MM. MICHKLET, colonel du génie en retraite, rue de l'Orangerie, 38, à Versailles.

\* MOCATTA (Frédéric-D.), Connaught Place, à Londres.

MOHAMMED BEN BRAHAM, interprète judiciaire, à Oued-Athménia (Algérie).

MONDON-VIDAILHET, chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Villiers, 20, à Paris.

MONTET (Édouard), professeur de langues orientales à l'Université de Genève, villa des Grottes.

MUIR (Sir William), Dean Park House, à Édimbourg.

\* NAU (l'abbé), docteur ès sciences mathématiques, professeur d'analyse à l'Institut catholique, rue de Vaugirard, 74, à Paris.

NEW YORK-PUBLIC LIBRARY, à New-York.

NICOLAS (A.-L.-M.), premier interprète de la légation de France, à Téhéran, rue Pergolèse, 50, à Paris.

NICOLLE (Henri), lieutenant au 1<sup>er</sup> régiment étranger, commandant le poste de Nam-Nang, cercle de Cao-Bang (Tonkin).

ODEND'HAL (Prosper), administrateur des affaires civiles de l'Indo-Chine, à Phannang (Annam).

\* OPPERT (Jules), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue de Sfax, 2, à Paris.

MM.\*OSTROBOG (le comte Léon), conseiller légiste  
au Ministère de l'agriculture, des mines et  
forêts, à Constantinople.

\*OTTAVI (Paul), consul de France à Mascate  
(Oman).

PARISOT (Jean), à Plombières-les-Bains (Vosges).

\*PATORNI, interprète principal à la division, à  
Oran.

\*PELLIOT (Paul), professeur de chinois à l'École  
française d'Extrême-Orient, à Hanoi.

PEREIRA (Estèves), capitaine du génie, Rua das  
Damas, 4, à Lisbonne.

PEREIRA (J. M. Marquès), chef de section au  
Ministère de la marine, à Lisbonne.

\*PEBBUCHON (Jules), élève diplômé de l'École  
des hautes études, rue de Vaugirard, 133,  
à Paris.

PFUNGST (Dr Arthur), Gaertnerweg, 2, à  
Francfort-sur-le-Mein.

\*PHILASTRE (P.), inspecteur des affaires indigènes  
en Cochinchine en retraite, avenue des  
Boisvins, 7, à Auxerre.

\*PINAPPEL, docteur et professeur de langues  
orientales, à Middelbourg.

\*PINART (Alphonse), à Paris.

POGNON, consul de France, à Alep.

\*POMMIER, juge au tribunal civil, au Blanc  
(Indre).

PRÆTORIUS (Frantz), Franckestrassé, 2, à Halle.

MM.\*PRYM (le professeur E.), à Bonn.

RAT (G.), secrétaire de la Chambre de commerce, à Toulon.

RAVAISSE (P.), chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, rue de Paris, 148, à Boulogne-sur-Seine.

REGNAUD (Paul), professeur de sanscrit, à la Faculté des lettres de Lyon, chemin de Sainte-Irénée, 22, à Sainte-Foix.

\* REGNIER (Adolphe), sous-bibliothécaire de l'Institut, rue de Seine, 1, à Paris.

RETTEL (Stanislas DE), drogman-chancelier du consulat de France à Tauris (Perse).

REUTER (le D<sup>r</sup> J. N.), docent de sanscrit et de philologie comparée, à l'Université de Helsingfors, Boulevardsgaten, à Helsingfors.

\* REVILLOUT (E.), professeur à l'École d'archéologie du Louvre, rue du Bac, 128, à Paris.

\* RIMBAUD, rue de l'Ermitage, 16, à Versailles.

ROBERT (A.), administrateur de la commune mixte de Bordj bou Areridj (Algérie).

\* ROLLAND (E.), rue des Fossés-Saint-Bernard, 6, à Paris.

ROSNY (LÉON DE), professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue Mazarine, 28, à Paris.

\* ROUSE (W. H. D.), Christ's College, à Cambridge.

ROUVIER (le D<sup>r</sup> Jules), professeur à la Faculté française de médecine de Beyrouth.



MM. SABBATHIER, agrégé de l'Université.

SAINSON (Camille), interprète de 1<sup>re</sup> classe, au consulat de France à Mong-tze, via Hanoï (Tonkin).

SALMON (Georges), à l'Institut français d'archéologie orientale, au Caire.

\* SAUSSURE (L. de), lieutenant de vaisseau, rue Poulic, 14, à Brest.

SCHANTAKHTINSKY (Mohammed), avenue Mari-gny, 25, à Paris.

SCHMIDT (Valdemar), professeur à l'Université, Musées royaux, à Copenhague.

SCHWAB (M.), bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, rue de Provence, 29, à Paris.

SENART (Émile), membre de l'Institut, rue François I<sup>er</sup>, 18, à Paris.

SERRUYS (Washington), attaché au Consulat de Belgique, à Beyrouth.

\* SIMONSEN, grand rabbin, à Copenhague.

SI SAÏD BOULIFA, professeur à l'École normale primaire, à la Bouzaréa, près Alger.

SONNÉCK (C.), professeur à l'École coloniale, rue d'Assas, 24, à Paris.

SPECHT (Édouard), rue du Faubourg-Saint Honoré, 195, à Paris.

SPIRO (Jean), professeur à l'Université de Lau-zanne, à Vufflens-la-Ville (Suisse).

STEIN (D<sup>r</sup> M. Aurel), Indian educational service, à Rawal Pindi (Penjab) [Indes anglaises].



MM. STREHLY, professeur au lycée Louis-le-Grand, rue de Vaugirard, 16, à Paris.

STRONG (Arthur), 36, Grosvenor Road, London, S. W.

STUMME (H.), professeur à l'Université, Südstrasse, 115, à Leipzig.

TAILLEFER (Amédée), conseiller à la Cour d'appel, rue Cassette, 27, à Paris.

TAMANCHEFF, ancien directeur de la Banque de Tiflis, boulevard Saint-Michel, 117, à Paris.

THATCHER (G. W.), professeur, Mansfield College, Oxford.

THEILLET, vice-consul de France, à Marache (Syrie).

THUREAU-DANGIN (F.), élève de l'École des hautes études, rue Barbet-de-Jouy, 26, à Paris.

TOUHAMI BEN LARBI, interprète judiciaire assermenté à Ksar-et-Tir, Sétif (Algérie).

\* TURRETTINI (François), rue de l'Hôtel-de-Ville, 8, à Genève.

VASCONCELLOS-ABREU (DE), professeur de sanscrit, rue Castilho, 34, à Lisbonne.

VAUX (Baron CABRA DE), rue de la Trémouille, 6, à Paris.

VERNES (Maurice), directeur adjoint à l'École des hautes études, rue Boissonade, 3, à Paris.

MM. VILBERT (Marcel), secrétaire général à la direction des phares ottomans, à Constantinople.

VINSON (Julien), professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue de l'Université, 58, à Paris.

VISSIÈRE (Arnold), consul de France, secrétaire interprète du Gouvernement, professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue des Pages, 10, au Vésinet.

VOGÜÉ (le marquis Melchior DE), membre de l'Institut, ancien ambassadeur de France à Vienne, rue Fabert, 2, à Paris.

\*WEIL (Raymond), capitaine du génie, chefferie du génie, à Brest.

WILHELM (Eug.), professeur, à l'Université d'Iéna.

\*WITTON DAVIES (T.), principal de Midland Baptist College, à Nottingham.

\*WYSE (L.-N. Bonaparte), villa Isthmia, au Cap-Brun, par Toulon.

YANNI (G.), à Tripoli de Syrie.

\*ZOGRAPHOS (S. Exc. Christaki Efendi), avenue Hoche, 22, à Paris.

II

LISTE DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET DES REVUES

AVEC LESQUELLES

LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE ÉCHANGE SES PUBLICATIONS.

ACADÉMIE DE LISBONNE.

ACADÉMIE DE SAINT-PÉTERSBOURG.

SOCIÉTÉ IMPÉRIALE RUSSE D'ARCHÉOLOGIE, à Saint-Petersbourg.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF LONDON.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, Park-Street, 57, à Calcutta.

DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT, à Halle.

AMERICAN ORIENTAL SOCIETY, à New-Haven (États-Unis).

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF JAPAN, à Tokio.

BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, à Bombay.

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, à Shanghai.

THE PEKING ORIENTAL SOCIETY, à Pékin.

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA, à Florence.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES JUIVES, rue Saint-Georges, 17, à Paris.

SOCIÉTÉ DES BOLLANDISTES, rue des Ursulines, 14, à Bruxelles.

HARPER'S UNIVERSITY (AMERICAN JOURNAL OF SEMITIC LANGUAGES AND LITERATURES), à Chicago.

ARCHÆOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA, 38, Quincy street, Cambridge (États-Unis).

- REALE ACCADEMIA DEI LINCEI, à Rome.  
 JOHN HOPKINS UNIVERSITY, à Baltimore (États-Unis).  
 SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE, à Helsingfors.  
 SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.  
 SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE GENÈVE.  
 ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETY, à Londres.  
 SOCIÉTÉ DES SCIENCES DE BATAVIA.  
 SOCIÉTÉ HISTORIQUE ALGÉRIENNE.  
 DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND VÖLKER-  
 KUNDE OSTASIENS, à Tokio.  
 SOCIÉTÉ DE PHILOLOGIE, à Paris.  
 PROVINCIAL MUSEUM, à Lukhnow.  
 INDIAN ANTIQUARY, à Bombay.  
 POLYBIBLION, à Paris.  
 REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS.  
 AMERICAN JOURNAL OF ARCHÆOLOGY, à Princeton.  
 THE JAPAN SOCIETY, 20, Hannover square, à Londres.  
 REVUE DE L'ORIENT CHRÉTIEN, rue du Regard, 20, à  
 Paris.  
 SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE, à la Sorbonne, à Paris.  
 ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES.  
 REVUE BIBLIQUE ; au Couvent de Saint-Étienne, à Jérusalem.  
 UNIVERSITÉ ROYALE, à Upsal (Suède).  
 INSTITUT CATHOLIQUE DE TOULOUSE.  
 ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT, à Hanoï.  
 INSTITUT ÉGYPTIEN, au Caire.  
 SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN, Zeughaus, à  
 Berlin.  
 UNIVERSITÉ CATHOLIQUE, à Beyrouth.



LE SPHINX, journal d'égyptologie, à Upsal.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, rue de Lille, 2, à Paris.

SÉMINAIRE DES MISSIONS ÉTRANGÈRES, rue du Bac, 128, à Paris.

SÉMINAIRE DE SAINT-SULPICE, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE DE LA GUERRE.

BIBLIOTHÈQUE DU CHAPITRE MÉTROPOLITAIN, à l'église Notre-Dame, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL, rue de Sully, 1, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE SAINTE-GENEVIÈVE, place du Panthéon, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE MAZARINE, quai Conti, 23, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à la Sorbonne.

BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE, rue de Buffon, 2, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE DU COLLÈGE DE FRANCE.

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE, rue d'Ulm, 45, à Paris.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE.

SÉMINAIRE ISRAÉLITE, rue Vauquelin, 9, à Paris.

FACULTÉ DE DROIT, place du Panthéon, à Paris.

PARLEMENT DE QUÉBEC (Canada).

LES BIBLIOTHÈQUES D'AIX (en Provence), — DE MOULINS, — DE RENNES, — D'ANNECY, — DE LAON, — DE PÉRIGUEUX, — DE SAINT-MALO, — DES BÉNÉDICTINS DE SOLESMES, — DE TOULOUSE, — DE BEAUVAIS, — DE CHAMBÉRY, — DE NICE, — DE REIMS, — DE ROUEN, — DE L'ÎLE DE LA RÉUNION, — DE STRASBOURG, — DE BOURGES, — DE TOURS,

— DE METZ, — DE NANCY, — DE NANTES, — DE  
NARBONNE, — D'ORLÉANS, — DE PAU, — D'AR-  
RAS, — UNIVERSITAIRE DE LYON, — DE MARSEILLE,  
— DE MONTPELLIER (Faculté de médecine et Bi-  
bliothèque publique), — DE MONTAUBAN, — DE  
VALENCIENNES, — DE VERSAILLES, — DE CLER-  
MONT-FERRAND, — DE CONSTANTINE, — DE DIJON,  
— DE GRENOBLE, — DU HAVRE, — DE LILLE, —  
DE DOUAI, — D'AURILLAC, — DE BESANÇON, — DE  
BORDEAUX (Bibliothèque publique et Université),  
— DE POITIERS, — DE CAEN, — DE CARCAS-  
SONNE, — DE CARPENTRAS, — D'AJACCIO, —  
D'AMIENS, — D'ANGERS, — DE TROYES, —  
D'AVIGNON, — DE CHARTRES, — D'ALGER, —  
D'AVRANCHES.

### III

#### LISTE DES OUVRAGES

PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

En vente chez M. Ernest Leroux, éditeur, rue Bonaparte, 28,  
à Paris.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822. La collection est en  
partie épuisée.

Chaque année..... 25 fr.

CHOIX DE FABLES ARMÉNIENNES du docteur Vartan, en armé-  
nien et en français, par J. Saint-Martin et Zohrab. 1825,  
in-8°..... 3 fr.

ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE JAPONAISE, par le P. Rodriguez,  
traduits du portugais par M. C. Landresse, etc. *Paris*,  
1825, in-8°. — Supplément à la grammaire japonaise, etc.  
*Paris*, 1826, in-8°. (Épuisé.)..... 7 fr. 50

- ESSAI SUR LE PÂLI, ou langue sacrée de la presqu'île au delà du Gange, par MM. E. Burnouf et Lassen. *Paris*, 1826, in-8°. (Épuisé.)..... 15 fr.
- MENG-TSEU VEL MENCUM, latina interpretatione ad interpretationem tartaricam utramque recensita instruxit, et perpetuo commentario e Sinicis deprompto illustravit Stanislas Julien. *Latetiae Parisiorum*, 1824, 1 vol. in-8°... 9 fr.
- YADJNADATTABADHA, ou LA MORT D'YADJNADATTA, épisode extrait du Râmâyana, poème épique sanscrit, donné avec le texte gravé, une analyse grammaticale très détaillée, une traduction française et des notes, par A.-L. Chézy, et suivi d'une traduction latine littérale, par J.-L. Burnouf. *Paris*, 1826, in-4°, avec quinze planches..... 9 fr.
- VOCABULAIRE DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par J. Klaproth. *Paris*, 1827, in-8°..... 7 fr. 50
- ÉLÉGIE SUR LA PRISE D'ÉDESSE PAR LES MUSULMANS, par Nersès Kliaetsi, patriarche d'Arménie, publiée pour la première fois en arménien, revue par le docteur Zohrab. *Paris*, 1828, in-8°..... 4 fr. 50
- LA RECONNAISSANCE DE SACOUNTALÂ, drame sanscrit et prâcrit de Kâlidâsa, publié pour la première fois sur un manuscrit unique de la Bibliothèque du Roi, accompagné d'une traduction française, de notes philologiques, critiques et littéraires, et suivi d'un appendice, par A.-L. Chézy. *Paris*, 1830, in-4°, avec une planche..... 12 fr.
- CHRONIQUE GÉORGIENNE, traduite par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1830, grand in-8°..... 9 fr.
- CHRESTOMATHIE CHINOISE (publiée par Klaproth). *Paris*, 1833, in-8°..... 9 fr.
- ÉLÉMENTS DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1837, in-8°..... 9 fr.
- GÉOGRAPHIE D'ABOU'LFÉDA, texte arabe publié par Reinaud et le baron de Slane. *Paris*, Imprimerie royale, 1840, in-4°..... 24 fr.



- RÂDJATARANGINÏ, ou HISTOIRE DES ROIS DU KACHMIR, texte sanscrit traduit en français, par M. Troyer. *Paris*, Imprimerie nationale, 3 forts vol. in-8°..... 20 fr.
- 

### COLLECTION D'AUTEURS ORIENTAUX.

- LES VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction par MM. C. Defrémery et Sanguinetti. *Paris*, Imprimerie nationale, 4 vol. in-8°. Chaque volume..... 7 fr. 50
- TABLE ALPHABÉTIQUE DES VOYAGES D'IBN BATOUTAH. *Paris*, 1859, in-8°..... 2 fr.
- LES PRAIRIES D'OR DE MAËOUDI, texte arabe et traduction par M. Barbier de Meynard (les trois premiers volumes en collaboration avec M. Pavet de Courteille). 9 vol. in-8°. (Le tome IX comprenant l'Index.) Chaque vol... 7 fr. 50
- LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT (*Kitâb et-tenbîh*), de Maëoudi, traduit et annoté par le baron Carré de Vaux. 1 fort vol. in-8°. 1897. Prix..... 7 fr. 50
- 
- PRÉCIS DE LEGISLATION MUSULMANE, suivant le rite malékite, par Sidi Khalil, publié sous les auspices du Ministre de la guerre. Nouvelle édition (1901)..... 6 fr.
- LE MAHÂVASTU, texte sanscrit, publié pour la première fois, avec des Introductions et un Commentaire, par M. Ém. Senart. 3 forts volumes in-8°. Chaque volume.... 25 fr.
- CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par James Darmesteter. Précédés d'une Introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans. 1 fort vol. in-8°..... 20 fr.
- JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1884), par Charles Huber. Un fort volume in-8°, illustré de dessins dans le texte et accompagné de planches et croquis..... 30 fr.



Publication encouragée par la Société asiatique :

LES MÉMOIRES HISTORIQUES DE SE-MA TS'ÏEN, traduits du chinois et annotés par Édouard Chavannes, professeur au Collège de France.

Tome I <sup>er</sup> , in-8°.....	16 fr.
Tome II, in-8°.....	20 fr.
Tome III, première partie, in-8°.....	10 fr.
Tome III, deuxième partie, in-8°.....	16 fr.
Tome IV, in-8°.....	20 fr.

*Nota.* Les membres de la Société qui s'adresseront *directement* au libraire de la Société, M. Ernest Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris, auront droit à une remise de 33 p. o/o sur les prix de tous les ouvrages ci-dessus, à l'exception du *Journal asiatique*.



## ÉTUDES

SUR

## L'ÉSOTÉRISME MUSULMAN,

PAR

M. E. BLOCHET.

(SUITE.)

Cette technologie mystérieuse demande quelques éclaircissements : on la trouve à peu près sous la même forme chez les principaux auteurs dogmatiques du Soufisme; elle présente seulement quelques variantes qui portent plus sur des détails de la vie mystique des personnages qui composent cette franc-maçonnerie, que sur leur nombre et sur leur rôle. C'est ainsi que l'un des auteurs les plus anciens du Soufisme, Djoullabi dit, contrairement à ce qu'affirme Djami dans la *Néfahat el-ouns*, que les Saints<sup>1</sup> doivent

<sup>1</sup> Ms. suppl. persan 1086, fol. 122 recto et verso; voir le texte plus haut; il ajoute ces mots : *و فرقی اخبار مروی ناطق است و اصل : سنت بر صحت اینی مجتمع اند و مراد اند بر این موضع شرح و بیسط اینی نیست اینجا عام اعتراض کنند و آنچه گفتیم که ایشان هر یکدیگر را بشناسند که هر یک از ایشان ولی اند گویند پس باید که تا بعاقبت خود ایمن باشند و اینی محال است که معرفت ولایت اینی اقتضا کنند...* *و اینجا مشایخ را خلافت است...* Ms. suppl. persan 1086, fol. 122 v°.

se connaître; il ajoute d'ailleurs que c'est là une question des plus controversées chez les Sheikhs et à défaut de toute autre importance, le renseignement donné par Djoullabi suffirait à montrer que la doctrine ésotérique n'est pas si une qu'elle paraît à la lecture du célèbre traité de Djami. Dans son *Keshf el-Mahdjoub*, Ali ibn Osman el-Djoullabi cite un sheikh, nommé Abou Ishak Esfêraîni, l'*oustad* Abou Bekr Favvak, et d'autres personnages, qui étaient d'avis que le « Saint » a toujours conscience de sa mission<sup>1</sup>. L'auteur de l'un des livres les plus étranges de l'Ésotérisme<sup>2</sup>, Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseîni el-Mekki et le célèbre Soufi maghrébin Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, racontent qu'au cours de leurs pérégrinations, ils ont eu l'occasion de voir les *abdals*. Il convient de retenir seulement de cette audacieuse affirmation ce fait, que pour Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi et pour Mohammed ibn Nasir ed-Din, les *abdals* sont des êtres parfaitement visibles, ce qui est contraire à la théorie de Nour ed-Din Abd er-Rahman Djami.

<sup>1</sup> Ms. suppl. persan 1086, fol. 112 v° : *و از متکلمان صحیحان استاد ابو اسحاق اسفراینی و جماعتی از مقدمان برانند که وی خود را بشناسند که وی است استاد ابو بکر فواک و جماعتی دیگر از مقدمان برانند که ...* (sic) *وی خود را که وی است ...* Peut-être dans ce dernier membre de phrase faut-il lire *بشناسد*, car Djoullabi semble opposer l'opinion d'Abou Bekr Favvak à celle d'Abou Ishak Esferaini; il faudrait alors comprendre qu'Abou Bekr Favvak était d'avis que les *valis* n'ont aucune conscience de leur état.

<sup>2</sup> *وای محبوب این فقیر یا این پللا در مسافره مضایب بود*. Ms. suppl. persan 966, fol. 119 r°.



Il existe d'ailleurs dans cette hiérarchie des Saints qui n'ont pas de stade bien défini; ces Saints indépendants sont ceux qui sont parvenus à l'état extatique parfait *مکال حال ونهایت درجات*, comme l'indiqué suffisamment un vers cité par Mohammed ibn Nasir ed-Din :

آن را که نشان نیشان نیست نشان مائیم

C'est l'Être Unique lui-même qui est leur stade. En réalité, ils ne sont pas en marge de la hiérarchie mystique, mais en dehors et bien au-dessus.

Chacun des *abdals* a la garde de l'un des sept climats de la terre, et correspond à l'un des grands Prophètes<sup>1</sup> de l'Islamisme, comme l'indiqué le tableau

<sup>1</sup> *Les Halaques de la familiarité, dans les Notices et Extraits des manuscrits*, par S. DE SACY, t. XII, p. 354 et 393 : واین هفت ابدال در هفت اقلیم هر ابدالی در اقلیمی می باشد وای محبوب وظیفه ایشان مددی و معونتی در حق خلایق که عاجز شوند چون در آن قوم درویشی کامل حال شد از جهت این درویشی آن قوم عاجز میکنند و چون این محبوب یکی از ایشان بتقدیر الله تعالی از حال میکنند و در عالم بقا میروند یکی را هم از صوفی می برند و بجای مرتجع نصیب میکنند... وای محبوب استقامت بدلا سبع اینست واین هفت کس بدلا نیز در مشارب هفتا نبی علیهم السلام اند یکی از این بدلا در اقلیم اولست و او بر قلب ابراهیم است علیه السلام و اسم او عبد المحی است و دوم ابدال در اقلیم دومست و او بر قلب موسی علیه السلام است و اسم او عبد القلم است و سوم ابدال در اقلیم سیومست و او بر قلب هارون است علیه السلام و اسم او عبد المیز است و چهارم ابدال در اقلیم چهارم است و او بر قلب ادريس علیه السلام و نام او عبد القادر است پنجم ابدال در اقلیم پنجمست و او بر قلب یوسف علیه السلام است و اسم او عبد القاهر (sic)

ci-dessous; leur nom est formé, comme nous l'apprend Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, avec les épithètes d'Allah dans le *tesbih* qui indiquent ses attributs qualitatifs *اسما الصفات*.

- 1<sup>er</sup> *abd al* Abd el-Hayy... عبد الحي 1<sup>er</sup> climat ABRAHAM.  
 2<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Alim... عبد العلم 2<sup>e</sup> climat MOÏSE.  
 3<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Mourid... عبد المريد 3<sup>e</sup> climat AARON.  
 4<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Kader... عبد القادر 4<sup>e</sup> climat IDRIS.  
 5<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Shoukour... عبد الشكور 5<sup>e</sup> climat JOSEPH.  
 6<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Sémi... عبد السمیع 6<sup>e</sup> climat JÉSUS.  
 7<sup>e</sup> *abd al* Abd el-Basir... عبد البصر 7<sup>e</sup> climat ADAM.

Ces *abdals* connaissent tous les secrets divins et les secrets *اسرار* des sept grandes Planètes<sup>1</sup>.

است وشفتم ابدال در اقلیم شمسیت و او بر قلب عیسی است علیه السلام و اسم او عبد السمیع است و شفتم ابدال در اقلیم هفتمیت و او بر قلب آدمیت علیه السلام و اسم او میان بدلا عبد البصیر است اما اینی شفتم ابدال حضر علیه السلامست. *Bahr el-Maani*, de Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseini el-Mekki. Ms. suppl. persan 966, fol. 119<sup>r</sup>. — السبعة لكل بدل اقلیم فيه ولايته Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, *el-foutouhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 8. Ce rôle des *abdals* rappelle assez celui des Amesha-Spenta, des « Immortels bienfaisants », de la théologie mazdéenne.

وهریک از این ابدال عارف اند یلطائف و معارف الهی و اسرار که در کواکب سبعة است الله تعالی در ایشان ودیعه نهاده است و در ایشان همان تأثیر است و هم عارفون بما أودع الله سبحانه و تعالی فی الكواکب السیارة من الامور و الاسرار فی حركاتها و نزولها فی المنازل المقدرة. Mohyi ed-Din, *el-foutouhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 8.

L'*abdal* Abd el-Basir qui correspond au prophète Adam<sup>1</sup>, dit Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Mekki, porte ce nom quand il est considéré comme un *abdal*; mais quand on le regarde au point de vue prophétique, il n'est autre que le célèbre Khidr, l'aspect musulman de l'Haurvatat iranien et la personnification de la nature éternellement renouvelée et sans cesse transformée. C'est là un moyen de faire passer un *abdal* au rang d'envoyé céleste, car Khidr est un prophète, et non un des moindres, puisqu'il fut le maître de Moïse, et qu'il vit indéfiniment grâce à sa connaissance de la source de la vie. C'est cette même tendance à mélanger et à brouiller les listes hiérarchiques que l'on trouve dans l'ismaélisme et pour un but identique.

Plusieurs auteurs sont d'avis que le nom d'*abdal* ابدال, est dérivé de la racine بدل, qui signifie « changer », parce que les *abdals* sont les gens qui ont changé leurs défauts contre des qualités; c'est là évidemment une étymologie artificielle et inexacte, car elle est beaucoup trop générale, et tout être humain, pour peu qu'il se repente de ses erreurs, aurait le droit de prétendre à ce titre; d'autres auteurs qui sont peut-être plus près de la vérité, croient que les *abdals* ont été ainsi nommés par suite de la sentence : « Les *abdals* de mon peuple sont sept » بدلاء امتي سبعة. En réalité, l'étymologie exacte de ce titre n'est point certaine. Quoi qu'il en soit, on

<sup>1</sup> L'auteur du *Bahr el-Maani* donne à cet *abdal* le nom d'Abd el-Kaher عبد القاهر.



est beaucoup mieux renseigné sur leur rôle dans la hiérarchie mystique que sur les circonstances qui leur ont fait donner leur nom.

Les *abdals* ne sont point des personnages intangibles et sans réalité matérielle : ce sont des hommes qui ne se distinguent pas extérieurement des autres; Mohyi ed-Din Mohammed ibn Ali Ibn el-Arabi, et d'autres auteurs, racontent qu'ils ont vu de leurs yeux les sept *abdals*, soit à la Mecque, soit dans d'autres villes du monde musulman<sup>1</sup>. Mohyi ed-Din cite ainsi l'*abdal* Mousa el-Bidarani, qu'il vit à Séville en l'année 586 de l'hégire, le *sheikh el-djibal* Mohammed ibn Ashraf el-Rendi et Abd el-Medjid ibn Salama.

Les *abdals*<sup>2</sup> sont dans un rapport moins intime avec l'Être Unique que les « Colonnes » *اوتاد*; c'est sur ces derniers, comme l'indique assez l'étymologie de leur nom, que s'appuie le monde considéré comme une tente dont ils sont les quatre piliers<sup>3</sup>.

Les mystiques ne s'accordent d'une façon parfaite, ni sur le nombre des *abdals*, ni sur la différence absolue qui les sépare des « Colonnes » *اوتاد*; quelques-

<sup>1</sup> *Bahr el-Maani*, ms. suppl. persan 966, fol. 119 r°. On trouvera le texte à la note de la page précédente.

<sup>2</sup> On verra un peu plus loin que Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Mekki donne à ce titre d'*abdal* une extension qu'il n'a pas, et à juste titre, dans la terminologie de Djami, et qu'il compte encore 357 autres *abdals*.

<sup>3</sup> *Les Haleines de la Familiarité* de Djami dans les *Notices et Extraits des manuscrits*, t. XII, p. 355; et *Bahr el-Maani* de Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafar el-Mekki el-Hoseini. Ms. suppl. persan 966, fol. 119 r°; voir le texte plus haut.



uns d'entre eux admettent que les *abdals* sont au nombre de quarante, mais il est clair que cette opinion est erronée et, qu'en tout cas, elle n'est pas primitive. Le principe absolu qui régit la hiérarchie mystique, est que les entités d'un rang supérieur sont choisies parmi celles du rang immédiatement inférieur, et par conséquent une classe ne peut compter plus d'individus que celle qui lui est inférieure; tout au plus, peut-elle être formée d'un nombre égal d'êtres, en admettant que toute une classe puisse être élevée d'emblée au rang de celle qui la précède dans la hiérarchie. De plus, chacun des *abdals* étant chargé de la garde de l'un des climats de la terre et correspondant à l'un des grands prophètes de l'Islamisme, ils ne peuvent être en nombre supérieur ou inférieur à sept : il faut de toute nécessité qu'ils soient sept et rien que sept<sup>1</sup>.

Pour certains auteurs mystiques, ceux qui me paraissent dans la tradition exacte de l'Ésotérisme, les « Colonnes » *أوتاد*, sont complètement distincts des *abdals* et occupent un rang supérieur à celui de ces derniers; pour d'autres au contraire, Mohyi ed-Din en particulier, le nom d'*abdal* ne s'applique pas à sept entités ayant une mission bien déterminée, mais il désigne un groupe d'individus qui se répartissent en quatre « Colonnes » *أوتاد*, et trois autres personnages

<sup>1</sup> *Les Halcines de la Familiarité*, traduit par DR SACY, dans les *Notices et Extraits des manuscrits*, t. XII, p. 356, n., d'après le *Medjma el-Bakreïn* de Shems ed-Din, mohtésib de la ville d'Eberkoub.

qui sont pour Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, trois autres *abdals*, et pour d'autres, deux vizirs du Pôle et un Imam du Pôle; cela revient à dire que les « Colonnes » *اوتاد* sont identiques aux *abdals*, ou plutôt qu'ils sont quatre des *abdals* investis d'une mission spéciale, au même titre que les deux vizirs et l'Imam du Pôle. Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi dit en effet formellement dans les *el-foutouhat el-Mekkiyèh*, qu'Abd el-Hayyi, Abd el-Alim, Abd el-Mourid et Abd el-Kader sont les quatre « Colonnes » *اوتاد*<sup>1</sup>; cependant il est bon d'ajouter qu'avant de parler des *abdals*, Mohyi ed-Din cite les « Colonnes » comme des personnages absolument indépendants. Cela montre que les auteurs persans ne sont pas les seuls à avoir une théorie assez flottante sur la distinction qu'il convient d'établir entre les *abdals* et les « Colonnes ».

Pour ces auteurs, il est clair que la série intermédiaire entre les *abdals* et les « Colonnes » *اوتاد*, celle des « Purs » *ابرار*, n'existe point, ou plutôt qu'elle rentre dans celle des *abdals*.

On voit que cette divergence n'est pas très importante, et qu'elle revient à supprimer deux des séries de la hiérarchie prophétique, en faisant rentrer les personnages qui les composent dans la classe des *abdals*. Elle ne s'explique même pas par ce fait que plusieurs auteurs mystiques comptent quarante *abdals*, car les quatre « Colonnes » *اوتاد*, les deux vizirs et

<sup>1</sup> Les « Colonnes », dit Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi (*el-foutouhat el-Mekkiyèh*, t. II, p. 7), ne sont jamais ni plus ni moins de quatre, *الاوراد وهم الاربعة في كل زمان لا يزيدهون ولا ينقصون*.

l'Imam du Pôle, et les sept « Purs » ابرار, ne font que quatorze, et il resterait encore vingt-six *abdals* dont on ne voit pas quel serait le rôle.

Il n'y a guère à douter que seule, la première de ces théories, celle qui fait des « Colonnes » اوتاد et des « Purs » ابرار, des personnages prophétiques complètement différents des *abdals*, soit la théorie primitive; l'un des meilleurs arguments que l'on puisse invoquer pour le prouver, est que les sept *abdals* ont chacun la garde de l'un des climats du monde, tandis que les quatre « Colonnes » اوتاد, ont la mission de garder les quatre points cardinaux; si les « Colonnes » اوتاد étaient des *abdals*, on voit que quatre des *abdals* auraient à la fois la garde de quatre des climats et des quatre directions de l'espace, ce qui formerait un cumul assez peu vraisemblable.

Les « Colonnes » اوتاد sont des personnages aussi matériellement existants que les *abdals*; l'auteur du *Bahr el-Maani*<sup>1</sup>, Mohammed ibn Nasir ed-Din, raconte en effet qu'il les a rencontrés tous les quatre dans le monde. Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi dit de même dans son grand traité d'Ésotérisme, qu'il a rencontré dans la ville de Fez un de ces personnages qui se nommait Ibn Djaadoun. Le premier, qui ré-

<sup>1</sup> Suppl. persan 966, fol. 120 v<sup>e</sup> et suiv. : وچهار اوتاد اند که در چهار رکن عالم ساکن اند یکی را در مغرب ملاقات کرده ام نام او عبد الواحد و دوم را در مشرق ملاقات کرده ام نام او عبد الرحمن است و سوم را در جنوب ملاقات کرده ام نام او عبد الرحیم و چهارم را در شمال ملاقات کرده ام نام او عبد القدوس.



side au Maghreb, se nomme Abd el-Vahid<sup>1</sup>, le deuxième habite l'Orient et a pour nom Abd er-Rahman; Abd er-Rahim est le nom du troisième qui séjourne dans le Midi; le quatrième et dernier, Abd el-Kaddous, vit dans le Nord<sup>2</sup>, cette division étant faite suivant l'usage des cosmographes musulmans, en prenant comme origine la Pierre noire de la Kaaba.

Le Pôle suprême et Unique porte également le titre de « Grand Secours » غوث et de « Sceau » خاتم<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, dit dans les *el-foutouhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 7, que chaque créature humaine faisant partie de la hiérarchie mystique, de ce qu'il appelle les رجال الله, a un nom qui lui est propre, formé de même avec l'un des noms de Dieu.

<sup>2</sup> Mohyi ed-Din (*ibid.*) donne un classement un peu différent, mais qui revient au même : الواحد منهم يحفظ الله به المشرق وولايته : فيم والآخر المغرب والآخر للجنوب والآخر الشمال والعقصر من الكعبة.

<sup>3</sup> Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi (*el-foutouhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 7 et 10). On le nomme « grand secours » parce que celui qui a quelque affliction se tourne vers lui : القطب وقد يستنصر عموماً باعتباره : القيامة الملهون اليه. Définitions, ouvrage du seïd schérif Zeïn ed-din... Djordjani, par S. DE SACY, dans les *Notices et Extraits des Manuscrits*, t. X, p. 80. — قطب در دانش و تربیت و علم بالغ تر و تمکین و اصل تر از همه افراد بود و مرتبه که بقطب نزدیکتر صفات او کامل تر این بود معنی حدیث و در فهم بلغا بفصاحت از ترجمه آنی و تمکین و اصل تر از همه افراد بود و مرتبه که بقطب نزدیکتر صفات او کامل تر این بود معنی حدیث و در فهم بلغا بفصاحت از ترجمه آنی لغظاً بلغظ مقرونه. *Medjma el-bahreïn de Shems ed-Din*, Ms. persan 122, p. 512. — وختم آنک اوست و متمیز و کتاب و نسخ و وضع باشد. *ibid.*, p. 514. — قطب عالم هم در زمان و عصری یکی باشد و وجود جمیع موجودات از اهل دنیا و آخره یعنی سفلی و علوی بوجود قطب عالم قائم باشد و قطب عالم را فیض از حق تعالی و واسطه باشد و قطب عالم را قطب مدار نیز گویند یعنی مدار وجودات سفلی و علوی از هرکس وجود اوست. *Bahr el-Maani*, ms. suppl. persan 966, fol. 111 r°.



Il est, de l'avis unanime de tous les Soufis, un personnage unique, celui qui de tous les « Saints » اولياء possède la science la plus parfaite, et qui est le plus rapproché de l'Être Unique<sup>1</sup>; de même qu'il possède toute la science que tous les « Saints » peuvent avoir acquise, il possède la somme des attributs de ces mêmes « Saints » : il est le plus grand des Saints Mohammédiens الاولياء الحمديين<sup>2</sup>. C'est lui qui termine la « sainte Mission Mohammédienne » الولاية الحمدية, sous le nom de Mahomet; Allah terminera « la sainte Mission universelle » الولاية العامة, c'est-à-dire plus générale que la précédente, celle qui comprend toutes les missions des Prophètes reconnus par l'Islamisme, par le Messie Jésus-Christ, qui est le « Sceau des Saints » خاتم الاولياء<sup>3</sup>, comme Mohammed est le « Sceau des Prophètes » خاتم النبيين. L'auteur du *Lebb-i lobab-i Mesnévi*<sup>4</sup> dit que pour bien marquer que le Pôle est le plus parfait et le plus élevé en dignité des « Saints », on l'appelle « le Parfait des âges » كامل الاعصار, et qu'il est le khalife par excellence d'Allah au milieu des créatures qu'il a placées sur cette terre; pour la même raison, Mohammed

<sup>1</sup> *Medjma el-bahreïn*, de Shems ed-Din d'Eberkoun. Ms. suppl. persan 122, p. 512.

<sup>2</sup> Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, *el-foutouhat*, t. II, p. 10.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 10.

<sup>4</sup> لاجرم در هر زمانی قطعی و یقینی باشد که افضل و اکمل اولیای زمان بود و او را کامل الاعصار خوانند و بحق خلیفه الله باشد در میان خلق و این خلیفه را مقام تحقق است مظهریت ذات و صفات و اسما الهی... Ms. suppl. persan 1141, fol. 57 r°.

ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni el-Mekki<sup>1</sup> l'appelle, dans son *Bahr el-Maani*, le « Pôle centre (de l'Univers) » قطب مدار, et Pôle du Monde قطب عالم; Hoseïn el-Vaïz el-Kashifi et quelques auteurs mystiques l'appellent le Pôle des Pôles قطب الاقطاب. Son stade est celui de la « Certitude absolue » تحقيق.

« Le Pôle, dit Djourdjani<sup>2</sup> dans ses *Taarifat*, est le lieu<sup>3</sup> vers lequel en tout temps sont tournés les regards d'Allah. Allah lui a donné le très grand talisman qui provient de sa science infuse; il parcourt toute la création et toutes ses substances<sup>4</sup>, tant exotériques qu'esotériques, comme l'esprit se meut dans le corps. Il tient dans sa main la balance de l'émanation uni-

<sup>1</sup> Ms. suppl. persan 966, fol. 111 r°; voir le texte plus haut.

<sup>2</sup> وهو (القطب) عبارة عن الاحد الذى هو موضع نظر الله كل زمان اعطاه العالم الاعظم من لحنه ويسرى في الكون واعيان الباطنة والظاهرة سريان الروح في الجسد بيده قسطاس القيس الاعم وزنه يتبع علمه علم يتبع علم الحق وعلم الحق يتبع الماهيات الغير الميعولة.... وهو على قلب اسرافيل من حيث خضته الملكية لئلا تلامس مادة الحياة والاحساس لا من حيث انسانيته وحكم جبرائيل فيه تحكم النفس الناطقة في النشأة الانسانية وحكم ميكائيل فيه تحكم القوة للجادة فيها وحكم عزرائيل فيه تحكم القوة الدافعة... Définitions du séid schérif....

Djoudjani, par DE SACY, dans les *Notices et Extraits*, t. X, p. 80.

<sup>3</sup> Il faut entendre ici ce mot dans le sens qu'on lui donne en géométrie.

<sup>4</sup> Les اعيان, dit Djourdjani dans ses *Taarifat* (*ibid.*, p. 64), sont les choses qui existent par leur essence propre اعيان ما لم قيام بذاته, qui occupent un espace par elles-mêmes, sans que leur existence dépende de l'existence concomitante d'une autre entité. Les اعيان الغائبة sont les réalités absolues des existences dans la science de Dieu.

verselle, son poids<sup>1</sup> suit<sup>2</sup> sa science, sa science suit la science de la Vérité absolue (l'Être Unique) et la science de la Vérité absolue dépend des quiddités non imposées<sup>3</sup>. Il est sur le cœur d'Asrafil à raison des propriétés angéliques qui sont en lui et qui portent l'aliment qui entretiennent la vie et les sens, non par ce qu'il y a en lui de qualités propres à l'humanité. Djibraïl joue en lui le rôle de l'âme raisonnable dans la nature humaine; Mikaïl, le rôle de la faculté attractive, et Azraïl, celui de la faculté répulsive. »

C'est par le Pôle que vivent et subsistent toutes les existences du monde supérieur et du monde inférieur, celles du monde actuel et du monde futur; comme les *abdals* et les « Colonnes », il a une contrée bien déterminée où il habite; l'auteur du *Bahr el-Maani*<sup>4</sup>, Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Mekki, lui donne le nom de Grand Savad السواد الاعظم.

Le Pôle participe aux faveurs qui émanent d'Allah sans aucun intermédiaire, car dans la théorie primitive de l'Ésotérisme, il n'existe aucun être, si élevé soit-il dans la hiérarchie, entre l'Être Unique

<sup>1</sup> Il faut sans doute entendre ici « le poids, la quantité de la grâce divine que le Pôle suprême transmet à chacune des existences des deux aspects, exotérique et ésotérique du *κόσμος* ».

<sup>2</sup> Dans le sens de « dépend, est réglé par ».

<sup>3</sup> S. de Sacy conjecture (*ibid.*, p. 81, note 2) que ce terme obscur signifie « la nature des choses considérée abstractivement, et non dans un sujet ».

<sup>4</sup> وأما قطب مدار فواحد واحد عبد الله وكان ساكناً في السواد الاعظم. Ms. suppl. persan 966, fol. 112 r°.



et lui. Il est, au contraire, l'intermédiaire fatal par lequel passent les grâces émanées<sup>1</sup> par l'Être Unique pour arriver à ses créatures; c'est pour cette raison qu'on lui donne le nom de Pôle du Monde ou de Centre mathématique قطب مدار du *Kósmos*, ce dernier terme impliquant l'idée que l'existence des créatures des deux mondes dépend complètement de la sienne. Le Pôle suprême est connu dans le monde tangible sous le nom d'Abd Allah عبد الله<sup>2</sup>, quoiqu'il puisse également avoir un autre nom.

On verra un peu plus loin que le Pôle, chef suprême de la hiérarchie mystique, n'est autre qu'une entité prophétique constante, qui peut, comme l'indique Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Mekki, prendre successivement les noms de tous les Prophètes de l'Islamisme.

Plus explicitement encore que Mohammed ibn Djaafer el-Mekki, Hosein el-Vaiz el-Kashifi<sup>3</sup> dit que la fonc-

<sup>1</sup> Dans la théorie métaphysique du Soufisme, la créature n'émane pas passivement de l'Être Unique, mais, bien au contraire, la Divinité fait émaner d'elle, par un acte de volonté absolu, toutes les existences; cette émission voulue des êtres du *Kósmos* est identique à la *sriskti* des théories indiennes, et c'est pour l'indiquer d'une façon précise que j'emploierai, contrairement aux règles de la langue française, le verbe «émaner» dans un sens actif.

<sup>2</sup> *Bahr el-Mauni*, de Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hosseini el-Mekki. Ms. suppl. persan 966, fol. 111 v° et 112 r°; voir ce dernier texte plus haut, et 117 r°; Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, *el-foutouhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 7.

<sup>3</sup> در بیان فضیلت آنحضرت صلی الله علیه وآله ومرتبه خلفه  
بزرگوارش رضوان الله علیهم اجمعین بدانکه طریقه قطب الاقطاب آن



du Pôle consiste, dans son aspect exotérique, à régir le monde tangible et, dans son aspect ésotérique, à gouverner le monde invisible : « Le Pôle voit ces deux mondes comme étant deux parties de lui-même et il se regarde lui-même comme ayant été créé pour les gouverner. L'aspect ésotérique du Pôle qui régite le monde intangible, le Pôle nouménal, est voilé par son aspect exotérique qui gouverne le monde matériel; cet aspect exotérique est la personne tangible et phénoménale du Pôle, c'est-à-dire l'homme que les mystiques reconnaissent comme le chef de leur ordre et auquel ils donnent le nom de Pôle. Cependant, quand le Pôle est caché derrière le voile de l'invisibilité, c'est l'un des êtres de la première catégorie du Soufisme qui gouverne le monde tangible : soit un prophète, soit un saint *ولی*. » Ce passage d'Hosseïn Vaïz el-Kashifi est fort important, comme on le voit, en ce sens qu'il fait du Prophète le remplaçant tout à fait accidentel du grand Pôle.

Cette théorie, suivant laquelle le Pôle gouverne lui-même le *Kósmos*, n'est pas celle de tous les Soufis ;

باشد که بظاهر تدبیر عالم ظاهر کند و باطن تعمیر عالم باطن فرماید  
چه هر دو عالم را اجزای خود می بینند که بتوحید ایشان قیام می  
نماید پس آن باطنی که مدبّر عالم معنی باشد از قبل اولست و آن ظاهر  
که مدبّر عالم ظاهرست آن شخص لایق و مست مدام که در عالم شهادت  
موجود باشد اما چون در پرده غیبت بود هر آینه یکی از کمالات  
تدبیر استعمال خواهد نمود به نیابت او و می شاید که آن نایب متقدّم  
باشد چون انبیاء سابقین صلعم یا متاخر بود چون اولیا.....  
Ms. suppl. persan 1141, fol. 6 r°.

les auteurs qui semblent le plus près de la tradition théologique admettent que son rôle se borne à transmettre aux deux mondes les mouvements qui lui sont imprimés par la Divinité par l'intermédiaire des deux personnages qui viennent immédiatement au-dessous de lui dans la hiérarchie mystique et qui portent le nom de vizirs ou d'Imams du Pôle. C'est là, très vraisemblablement, la forme primitive de cette théorie, car tous les auteurs Soufis admettent dans l'échelle de leur ordre l'existence de ces deux Imams, et il faut bien qu'ils aient à jouer un rôle fort important, puisqu'on a pris la peine de leur y faire une place supérieure à celle des *abdals* et des « Colonnes » *اوتاد*. Djourdjani dit dans ses *Taarifat* que les deux Imams ou vizirs du Pôle se tiennent l'un à droite, l'autre à gauche de leur maître<sup>1</sup>.

« Celui qui est à sa droite a le regard tourné vers le monde des substances intellectuelles; il est un miroir sur lequel viennent se réfléchir les émanations parties du centre polaire pour se porter vers le monde spirituel, et qui sont l'aliment qui entretient l'existence et la durée; cet Imam est le miroir sur

الامامان هما المختصان اللذان احدهما عن يمين الغوث اى القطب<sup>1</sup> ونظيره في الملكوت وهو مرآة ما يتوجه من المركز القطبي الى العالم الروحاني من الاعدادات التي في مائة الوجود والبقا وهذا الامام مرآة لا تحالة والاخر عن يساره ونظيره في الملك وهو مرآة ما يتوجه منه الى المحسوسات من المائة الحيوانية وهذا مرآة تحله وهو اعلى من صاحبه وهو الذي يخلف القطب اذا مات. *Définitions du seïd schérif...* Djourdjani, par DE SACY, dans les *Notices et Extraits*, t. X, p. 79 et 80.

lequel se réfléchissent ces émanations, mais il n'est pas le lieu où elles se produisent. L'autre Imam, qui est à la gauche du Pôle, a le regard tourné vers le monde des choses sensibles et il lui transmet les émanations émises par le Pôle, qui sont l'aliment de la vie animale; cet Imam en est le miroir et le lieu<sup>1</sup>. Il est plus élevé en rang que son compagnon et c'est lui qui remplace le Pôle quand il meurt. »

L'auteur du *Bahr el-Maani* donne la même théorie en termes un peu différents et plus explicites, mais qui reviennent absolument au même; il donne au vizir placé à la droite du Pôle le nom d'Abd el-Mélik, et à celui qui est placé à sa gauche celui d'Abd er-Rabb. Abd el-Mélik reçoit les grâces qui émanent de l'esprit du Pôle et les transmet aux existences du monde supérieur. Le vizir de gauche, Abd er-Rabb, reçoit celles qui émanent du cœur du Pôle et les transmet aux existences du monde inférieur<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Le texte est évidemment fautif dans ce passage, car aucun autre auteur ne considère l'Imam de gauche comme l'origine des grâces célestes; tous sont d'accord pour dire qu'il reçoit comme son voisin de droite les émanations parties du Pôle et qu'il se borne à les transmettre au monde tangible; dans ces conditions, je crois qu'il faut lire وهذا مرآة ولا محلة.

<sup>2</sup> واین قطب مدار را دو وزیر می باشد یکی بدست راست و دوم بدست چپ و آنکه بدست راست است او باشد نام او عبد الملك است و آنکه بدست چپ او باشد نام او عبد الرب و این وزیر چپ که نام او عبد الملك است از روح قطب مدار فیض گیرد و بر اهل علی افاضه نماید و این وزیر دوم که در یسارست که او عبد الرب نام دارد از دل قطب مدار فیض گیرد و بر اهل سفلی افاضه نماید و چپین قطب مدار از دنیا ارتحال



Cet auteur comprend, sous le terme général de « Régissants » مَجَلِّس، le Pôle suprême, ses deux vizirs et un quatrième personnage qu'il nomme l'Imam et qui n'a point de correspondant dans la hiérarchie adoptée par Djami. Il ajoute qu'ils se nomment tous Mohammed, de telle sorte que le nom complet du Pôle est Abd Allah Mohammed et celui des deux vizirs Abd el-Mélik Mohammed et Abd er-Rabb Mohammed<sup>1</sup>.

La durée de la mission du Pôle est variable<sup>2</sup>; un

کند و بعضی رود این عبد الملک که وزیر عینی است قائم مقام قطب مدار رسد و اسم قطب مدار که بقطبیة من رسد نام او عبد الله من باعد. Mohyi ed-Din Ihu el-Arabi (*el-fauteuhhat el-Mekkiyeh*, t. II, p. 7) insiste sur le fait que les Imams du Pôle ne sont jamais que deux et il leur donne le même nom et les mêmes attributions que les auteurs persans : لا یتبدلون فی کل زمان علی اثنتین لا یتبدلون فی کل زمان عبد الرب والآخر عبد الملک والقطب عبد الله .... والاثمة فی کل زمان عبد الملک وعبد الرب وهما للقطب بمنزلة الوعیزین الواحد منهم مقصور علی مشاهدة عالم الملکوت والآخر عالم الملک.

و قتل چهاراند و اسمی ایشان محمد است و یکی غوث است و اسم غوث<sup>1</sup> عبد الله باشد و چون ای محبوب غوث متوفی شود یکی از قتل در مقام غوث می رسانند و چون یکی از قتل متوفی می شود یکی از اخیار بجای او می رسانند. Ms. suppl. persan 966, fol. 121 v°.

و حضرت قطب عالم شیخ نصیر الدین محمود قدس الله سره در بیست و شش سال و سه ماه و دو روز در قطب مداری بود بشرط احتفال داده بودند تا عمل را پس بپردازند... عمر قطب مدار چند باشد بعضی بیست و هشت سال و سه ماه و دو روز بعضی بیست و پنج سال باشد و عمر بعضی بیست و دو سال و یازده ماه و بیست روز باشد و عمر بعضی نوزده سال و پنج ماه و دو روز باشد. Ms. suppl. persan 966, fol. 116 v°.

certain Nasir ed-Din Mahmoud l'exerça durant 28 ans 3 mois et 2 jours; le maximum fut atteint par un Pôle qui gouverna le monde durant 33 ans et 4 mois; le minimum de la fonction polaire fut de 19 ans 5 mois et 2 jours.

Quand le Pôle vient à disparaître, le vizir de droite, Abd el-Melik, le remplace immédiatement et prend le nom d'Abd Allah, le vizir de gauche Abd er-Rabb passe à la place de droite et prend le nom d'Abd el-Melik; l'un des *abdals*, celui qui se trouve sur le cœur d'Asrafil, vient alors occuper le rang qui est laissé libre par Abd er-Rabb<sup>1</sup>.

L'organisation de l'échelle mystique restera telle qu'elle vient d'être indiquée jusqu'au jour de la résurrection.

Cette étrange théorie du Pôle, considéré comme

<sup>1</sup> Définitions du seïd schérif... Djordjani, par S. DE SACY, dans *Notices et Extraits*, t. X, p. 80. — عبد الملك که وزیر چپ است قائم مقام قطب مدار رسد واسم قطب مدار که بقطبیه می رسد نام عبد الله می باشد یعنی در آسمانها و در آسمانها و در زمینها او را عبد الله میخوانند اگرچه او را نام دیگر باشد وزیر دست چپ که عبد الرب است بجای عبد الملك رسانند وابدالی از بدلاء که بر قلب اسرافیل است او را بجای عبد الرب رسانند پس عبد الملك قطب مدار شود و عبد الرب عبد الملك شود وابدال مذکور در صل عبد الرب گردد همچنین تا در قیامة باقی اند و چون غوث متوفی شود یکی از قتل در مقام غوث می رسد و چون یکی از قتل متوفی می شود یکی از اخبار بجای او می رسد و چون یکی از اخبار متوفی می شود یکی از نجبا می رسانند و در نجبا یکی را از نجبا می رسانند. *Ibid.*, fol. 121 v°.

étant l'intermédiaire entre la Divinité et le monde qu'elle a créé, a permis aux mystiques de sortir, et cela sans aucune peine, des traditions théologiques du Prophétisme, dans lesquelles ils devaient se sentir prodigieusement embarrassés. Si l'on admet, tels qu'ils sont exposés dans l'orthodoxie sunnite, les dogmes de la doctrine prophétique, non seulement le Soufisme n'a plus aucune raison d'être, mais de plus, toutes ses théories tombent du même coup, comme étant formellement contredites par la doctrine sur laquelle se fonde la validité de la mission de Mahomet.

Ce qui a toujours le plus gêné les sectes hétérodoxes de l'Islamisme, qui étaient toutes plus ou moins mahdistes, c'est que Mahomet ait proclamé bien haut et ne se soit pas lassé de proclamer qu'il était le dernier des envoyés célestes, l'ultime anneau de la série prophétique qui a commencé avec Adam et, en résumé, le sceau خاتم de la Prophétie. Si Mahomet avait laissé à ses fidèles la possibilité d'attendre un autre Prophète, comme les Juifs risquent d'espérer indéfiniment la venue d'un Messie, il ne se serait pas produit dans l'Islamisme les scissions profondes du Shîisme, de l'Ismâilisme et du Soufisme. Pour être un sincère musulman et croire que la période prophétique est définitivement close avec Mahomet, il faut trouver que l'ordre du monde est parfait et que le *Kóσmos* n'a plus besoin d'aucun changement ni d'aucun perfectionnement. Il y eut bien des gens, dès les premières heures de l'Isla-



misme, qui furent moins résolument optimistes et qui jugèrent qu'un nouveau Prophète aurait encore bien à faire si Allah daignait l'envoyer sur cette terre.

On sait comment les Ismaïliens, les Shīites et les nombreuses sectes qui se rattachent à leur hérésie, vécurent de la théorie imamiste et comment, tout en gardant Mahomet comme Pôle de la hiérarchie prophétique, ils parvinrent à tourner une difficulté qui, à première vue, paraît insurmontable. Les Soufis, qui faisaient état de vivre dans l'orthodoxie la plus rigoureuse, ne pouvaient guère adopter avec toutes ses conséquences la théorie de l'Imamat; ç'eût été faire une démonstration politique qui répugnait à leur quietisme et sortir avec scandale de cette orthodoxie dont ils se prétendaient les plus fermes soutiens. En réalité, ils étaient beaucoup plus dangereux pour l'Islamisme que les sectes qui affichaient leur hétérodoxie, car ces dernières ne pouvaient attaquer l'édifice que par le dehors tandis que les Soufis le minaient à l'intérieur tout en feignant de le défendre.

En fait, les sectes de l'hétérodoxie islamique, si avancées soient-elles, qu'elles appartiennent à l'Ismaélisme fatimite ou au Shīisme iranien, n'admettent après Mahomet que la venue d'un seul Prophète, le Madhi el-Kaïm, le Maître du Temps صاحب الزمان.

Sous couleur d'orthodoxie, les Soufis sont allés bien plus loin et ils ont admis qu'après Mahomet, comme avant lui, la série prophétique est illimitée, ou plutôt qu'elle commence au premier jour de la

création pour ne finir qu'à l'heure où l'humanité sera rentrée tout entière dans le néant.

Les membres de cette série prophétique ne sont autres que les Pôles suprêmes, chefs de la hiérarchie mystique.

« Parmi les « Saints »<sup>1</sup>, dit l'auteur du *Medjma et-bahreïn*, il y en a 40 (les *abdals*), et 7 (les Pèlerins *اسیاح*), et 5 (les Colonnes *اوتاد*), et 3 (les trois Pôles, comprenant dans la terminologie de Djami, les deux vizirs et l'imam), et 1 (le Grand Pôle), qui sont les Élus. Celui qui est unique est le Pôle et on l'appelle le Sceau; la Divinité lui a donné pour la période prophétique à laquelle il préside la connaissance de tout ce qui doit s'y passer, de telle sorte qu'il agisse de façon à prévoir les miracles qui la signaleront, qu'il connaisse les événements qui s'y doivent produire et ce qui est écrit dans le Koran ésotérique *کتاب مرقوم* comme devant se passer à son époque; tous ceux qui ne suivent pas sa loi sont destinés à l'enfer ».

On a vu que si élevée que soit la fonction du Pôle, il n'en est pas moins un homme comme les autres, et qu'avant d'arriver à être l'intermédiaire

و از آن چهل صفت و پنج رسم و یکی ممتاز باشند و یکی بجای قطب<sup>1</sup>  
باشد و او را خاتم گویند اعتبار آنکه در آن صفت و آن فعل او را دانش  
آن کار دادند تا فعل او چنان صادر گشت که معجزه انبیا ختم بود و هر  
صفحات روزگار و روزنامه احوال چون کتاب مرقوم شد و آثار و سرائع  
پیشینان منسوخ گردانید و خود وضع راه کرد که جمله را متابعت واجب  
باشد و تبارک ذی بی وراه او کافرو باشند و در دوزخ نخلند بمائند  
Ms. persan 122, p. 514.

fatal entre l'Être unique et les deux aspects du *Kósmos*, il a commencé par être un des 4,000 « Saints », puisqu'il a passé par tous les stades de la hiérarchie mystique pour arriver enfin à la dignité Polaire. Il y a là un processus tout à fait analogue à celui qui se trouve dans l'Ismailisme. Les partisans des Fatimites admettaient en effet que tout homme peut passer à travers tous les grades de la hiérarchie et remplacer à tour de rôle ceux qui se trouvent à un rang supérieur à celui qu'ils occupent; sans même qu'il y ait besoin pour cela de grâces exceptionnelles.

C'est ainsi que le missionnaire pouvait s'élever au rang du Substitut et le « remplacer »; que celui-ci à son tour pouvait « remplacer » le Prophète Exposéur *ناطق*, lequel n'avait rien devant lui qui l'empêchât d'arriver au stade du Suivant, de là à celui du Pré-existant qui se trouve immédiatement au-dessous du stade de l'Elément sans nom et sans attribut, qui n'est autre que le Premier moteur ou l'Âme universelle du *Kósmos*.

En fait, c'est identiquement la même théorie qui se trouve dans le Soufisme avec toutes ses conséquences nihilistes. Au point de vue strict de la doctrine ésotérique, on ne voit pas pourquoi le moh-tésib d'Eberkough s'est arrêté en si bon chemin et pourquoi il n'a pas dit que le Pôle, le point terminal de la hiérarchie mystique, peut à son heure devenir l'Être Unique dans son ipséité même. Cette affirmation aurait été parfaitement logique, d'autant plus que dès les époques les plus voisines de l'hégire, les



adeptes de l'Ésotérisme ne cachaiement nullement leur croyance à ce qu'un homme puisse s'élever jusqu'au stade d'Allah et le « remplacer », suivant la formule de l'Ismailisme. Puisque tous les auteurs mystiques, qu'ils appartiennent à la droite ou à l'extrême gauche du Soufisme, admettent que l'homme peut à force de macérations arriver à l'Unité توحيد, il est parfaitement logique de dire que le Pôle, quand il arrive à ce stade de l'Unité توحيد, disparaît dans l'Essence de son créateur, qu'il meurt spirituellement en s'identifiant avec lui, laissant sa place à son Imâm de gauche, ce qui détermine immédiatement un mouvement d'ascension dans toute l'échelle mystique.

Quoiqu'ils en fussent bien persuadés, on comprend que beaucoup d'auteurs aient hésité à le dire; on ne se sent pas forcément l'étoffe d'un martyr parce qu'on écrit un livre d'Ésotérisme, et à commencer par Mansour, fils d'el-Halladj, le fait d'avoir prétendu à la Divinité avait coûté cher à plus d'un extatique.

L'un des auteurs les plus extraordinaires de la littérature persane, le sheikh Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni el-Mekki, n'a pas craint pour son compte d'aller plus loin que Mansour ibn el-Halladj et que Bayézid-i-Bistami et d'affirmer que le Pôle suprême, qui en définitive n'est qu'un homme, commande à l'Être Unique.

« Les Pôles (le Pôle suprême, ses deux vizirs et l'Imâm), dit cet ésotériste<sup>1</sup>, ont le pouvoir quand ils

بدان ای محبوب کوش دار که مراتب اقطاب و قطب مدار چیست<sup>1</sup>

le veulent, de destituer les Saints de leur dignité et de nommer à leur place un autre individu. Quant au Pôle du Monde, il peut destituer chacun des Pôles de sa dignité; Allah commande ses anges d'après ce que lui dit le Pôle suprême; il efface, sur ses indications les commandements qui sont écrits sur la Table gardée; le Pôle suprême a le pouvoir de ressusciter les morts et il a sous sa dépendance tout ce qui est relatif au trône et au tabernacle. Tels sont les pouvoirs du Pôle suprême; quand il s'élève plus haut que ce stade, il arrive à la « Solitarité ». Ce singulier passage est doublement important, tout d'abord parce qu'il montre que l'effectif de l'Ésotérisme n'était point si stable qu'il le paraît d'après ce que racontent Djamī ou Shems ed-Din d'Eberkough et que personne n'était inamovible dans la hiérarchie, mais surtout parce qu'il fait de l'Être Unique l'exécuteur des volontés du Pôle suprême. On pourra objecter que ce Soufi était peut-être le seul de son avis et qu'il ne faut pas attribuer une trop grande importance à ce qu'il avance. Il est certain que Mohammed el-Hoseīni fut un personnage étrange et que son Soufisme a bien

مرتبه اقطاب آنست که ایشان اگر خواهند وی را از ولایه معزول کنند  
 بجای او دیگر را نصب کنند و مرتبه قطب مدار یعنی قطب عالم آنست  
 که او اگر خواهد اقطاب را از قطبیت معزول کند و الله تعالی فرشته را  
 کار فرموده باشد بگفتن قطب مدار حضرت عزت و جلالت قدرته احکام  
 لوح محفوظ را نیز نحو گردانند و زنده کردن موق و اشغالات عرش و کرسی  
 این جمیع تصرفات قطب مدار باشد و چون ترقی کند در مقام فردانیه  
 نزول کند. Ms. suppl. persan 966, fol. 116 v°.

des chances de n'avoir pas été celui de tout le monde ; mais, à côté des choses abracadabrantes qu'il raconte et dont l'origine se retrouve d'ailleurs dans les œuvres du grand maître de l'Ésotérisme, Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, on voit très bien qu'il avait une doctrine absolument stable dans laquelle n'entrait aucune fantaisie. En réalité, Mohammed el-Hoseïni el-Mekki est un des très rares Soufis extatiques dont les œuvres nous soient parvenues et au lieu de le traiter comme une quantité à peu près négligeable, il faut le considérer comme l'une des principales sources de l'Ésotérisme extatique et miraculeux des fakirs et des djoguis de l'Hindoustan. On conçoit que peu d'auteurs aient eu l'audace d'exposer une doctrine aussi insensée au point de vue musulman, et il fallait un extatique plus qu'aux trois quarts inconscient et irresponsable pour s'y risquer, et encore dans l'Inde.

On voit que cette théorie, même en la réduisant à ce qu'en dévoile le mohtésib<sup>1</sup> d'Eberkough et en laissant de côté celle du *Bahr el-Muani* de Mohammed el-Hoseïn el-Mekki qui est une démolition complète de l'Islamisme et de toute religion, est bien pire que celle de l'Ismaïlisme, en ce sens qu'elle ne fixe pas le nombre des Prophètes à venir. De plus, toutes les sectes de l'Ismaïlisme et à plus forte raison celles du Shîisme iranien, admettaient que le Mahdi, le dernier Prophète successeur de Mahomet, serait l'un de ses descendants par Fatima et qu'il terminerait la

<sup>1</sup> *Medjma el-bahreïn*, ms. persan 122, p. 514; voir le texte plus haut.



série prophétique. Avant que le Mahdisme ne fût accaparé par la politique, il était bien entendu que le Mahdi apparaîtrait à la fin du monde avec Jésus-Christ et par conséquent, il ne pouvait être question d'une mission prophétique postérieure à la sienne, puisque c'est sous son règne que l'humanité doit vivre ses derniers jours.

Bien que cette doctrine fut parfaitement hétérodoxe au point de vue sunnite, ce n'en était pas moins de l'orthodoxie à côté des théories des Soufis. En définitive, les Alides et les Shītes, leurs partisans, s'étaient donné la peine de forger de toutes pièces des traditions dans lesquelles Mahomet était censé annoncer la venue de son descendant, le Mahdi. Quand les Sunnites les excommuniaient en leur reprochant de soutenir des théories qui sont en contradiction formelle avec ce qu'avait dit le Prophète, qu'il était le dernier envoyé céleste, les Shītes pouvaient répondre qu'il y a des contradictions jusque dans le Koran. C'était encore respecter l'Islamisme dans la personne de Mahomet que d'admettre le Mahdi fatimite, mais les théosophes qui venaient affirmer que le Prophétisme se continuerait après Mahomet jusqu'à la fin du monde rejetaient à la fois le dogme orthodoxe, suivant lequel Mahomet est le dernier prophète, et le dogme hétérodoxe qui veut que le Mahdi, l'ultime envoyé d'Allah, soit un descendant de Mahomet et non un derviche quelconque.

Ce qui montre mieux que tout autre fait la rage avec laquelle les Soufis ont attaqué la théorie mo-

hammédienne de la Prophétie, c'est qu'ils sont allés jusqu'à soutenir que le « Pôle » ou « Sceau » خاتم qui est l'intermédiaire entre l'Être Unique et le *Késmos*, est supérieur aux Prophètes et qu'il est le seul être qui puisse, de son époque, comprendre les miracles des envoyés d'Allah : « L'Être Unique lui a donné <sup>1</sup>, pour la période prophétique à laquelle il préside, la connaissance des événements qui doivent s'y passer, de telle sorte qu'il agisse de façon à prévoir les miracles qui la signaleront . . . . Les Prophètes et les Envoyés empruntent leur Lumière au Pôle. »

De deux choses l'une : ou Mahomet, le « Sceau », a été un Pôle, comme Abraham, Moïse, Jésus-Christ, et alors il n'est rien de plus qu'un des nombreux titulaires du grade le plus élevé de la hiérarchie mystique; ou il n'a pas été le Pôle, dans ce cas, il n'a pu être qu'inférieur au Pôle, et par conséquent il y a eu durant sa mission un être qui lui a été supérieur, et qui savait, quand lui Mahomet n'en avait aucune prescience, comment les événements allaient tourner.

Dans les deux cas, la mission de Mahomet est anéantie; comme si ce n'était pas assez et pour bien montrer que le moindre mystique vaut bien un Prophète, Shems ed-Din d'Eberkough ajoute que si les Prophètes et les Envoyés empruntent leur Lumière au « Sceau », c'est-à-dire au Pôle, les Soufis ordinaires

بدانك الیہا ورسد درجسم وجسمانیات از نور خاتم اقتباس  
میکرد تا خاتم جسم وجسمانیات مبعوث گشت وما هم از نور او اقتباس  
... من کنیم. Ms. persan 122, p. 515.

empruntent également leur lumière à ce même Pôle.

Sous prétexte de rendre cette théorie plus claire et de la simplifier, plusieurs Soufis postérieurs l'ont retouchée et sont arrivés à la compliquer à l'extrême, en ce sens qu'ils ont confondu plusieurs des classes que Nour ed-Din Abd er-Rahman Djami et Ibn Khaldoun s'étaient donné la peine de distinguer et qu'ils ont employé avec des significations nouvelles et abusives les éléments de la terminologie de leurs devanciers. C'est là une source fâcheuse de confusion perpétuelle, ou tout au moins d'obscurité, quand l'on passe d'un Soufi ancien à un mystique plus moderne. Cette nouvelle hiérarchie soufie qui se ramène d'ailleurs à la précédente, comme on le verra plus loin, est particulièrement exposée par Firishta et par le mohtésib d'Eberkough, l'auteur du *Medjma el-bahreïn*.

D'après Firishta, les mystiques distinguent quatre degrés dans les saints de leur ordre : les petits, les moyens, les grands et les très grands<sup>1</sup>. Cette division sort évidemment des habitudes des auteurs soufis qui, comme on l'a vu plus haut, ramènent toutes les classes de l'humanité, au point de vue spirituel aussi bien qu'au point de vue temporel, à une division tripartite, celle des « ordinaires » عام, des « bons » خواص et des « excellents » خواص الخواص.

<sup>1</sup> SYLVESTRE DE SACY, *Pend-Nâmeh*, p. LIX; ce passage de Firishta est également cité par MALCOLM dans son *History of Persia*, t. II, p. 412.



Les Soufis seraient en tout 356 dans le monde: il est évident que par Soufis, il faut entendre seulement les personnes que Djami place dans la première classe, et non les *moutésevrif*, et encore bien moins les mystiques des catégories inférieures. Les Soufis de Firishta sont les mêmes personnages que le mohtésib d'Eberkough et les Persans nomment, par suite d'une extension abusive de la terminologie ancienne, les Saints اولياء, en confondant sous cette appellation les 300 Saints de Djami, qui eux portent ce nom à juste titre, les Élus اخيار, les *abdals*, les Purs ابرار, les « Colonnes » et le Pôle. Dans son *Medjma el-bahreïn*<sup>1</sup>, le mohtésib d'Eberkough dit en effet que le nombre des Saints اولياء est fixé d'après les traditions prophétiques à 356, le même nombre que celui qui est assigné aux Soufis par Firishta<sup>2</sup>. L'auteur indien divise ainsi qu'il suit les 356 personnages auxquels

واین در اخیار نبوی و بیان مصطفوی چنان آمده که همیشه در عالم  
عدد اولیا سیصد و پنجاه و شش و چون یکی از ایشان بتخت رود دیگری  
قائم مقام او گردد و آن جملة مفردان و مقربان درگاه ربوبیت اند چه  
ایشان مظاهر رحمت اند و پرورش عالم و عالمیان بمرکة وجود ایشان  
Ms. persan 122, p. 511. ظاهر می شود و پیوسته ملازم حضرت باشند  
در قسم اول از طبقات رجال الله یکی باشد و آن قطب و قوت<sup>2</sup>  
و خلیفه اعظم تواند بود و در طبقة دوم سه و در طبقة سوم بیست  
و در طبقة چهارم هفت و در پنجم چهل و در ششم سیصد و هفت و سیصد  
و پنجاه و شش مقرب و صاحب کرامة و قوت و دانا و توانا و مستجاب الدعوة  
اند چنانکه هر تصرفی که در فلکیات و عنصریات کنند بسبیل تحسیر  
Ms. persan 122, p. 511. و ملک باشد

il restreint l'échelle mystique : 1 Pôle des Pôles قطب الاقطاب ou Pôle de l'Époque قطب وقت; 3 Pôles قطب, comprenant les deux personnages que Djami et Mohyi ed-Din nomment les vizirs du Pôle suprême et son Imam; 5 Colonnes اوتاد; 7 Pèlerins اسياح; 40 Abdals ابدال; 300 Champions ابطال, dont la somme est bien 356.

D'après Firishta, seuls, le Pôle des Pôles, les 3 Pôles et les 5 Colonnes jouissent du pouvoir d'investir quelqu'un de l'autorité nécessaire pour la prédication.

Shems ed-Din dit formellement dans son *Medjma el-bahreïn* que les Saints se divisent en six classes<sup>1</sup> qui sont identiques à celles de Firishta. Il leur donne les titres de « Solitaires », de « rapprochés du Palais de la Souveraineté divine », d'« intimes d'Allah », d'« êtres favorisés par la grâce », de « théâtres dans lesquels se manifeste la miséricorde de Dieu », d'« omni-scients », de « tout-puissants ». « Ils sont, dit-il, comme des étoiles sur le ciel de la vraie voie, suivant ce qu'a dit Mahomet : « Mes compagnons sont comme les étoiles, et c'est par eux que vous vous laisserez guider et diriger dans le droit chemin »; de même que les

وچاه بخش طبقه منقسم اند که بر فلک هدایت چون کواکب اند<sup>1</sup>  
 واز نبی بشنو که اصحابی کالتجوم بآیتهم اقتدیتم واهتدیتم فرمود وچون  
 کواکب مرصود بر فلک بر عش قدر نهاده اند تجوم فلک حقیقت هم  
 بخش طبقه باشند ازجهت آنکه در عدد اصلی هر عدد تام جزو عش  
 نبود وخلق عالم بخش روز و بخش طبقه بود یعنی عقل و نفس و افلاک  
 و انجم و عناصر و مرکبات. Ms. persan 122, p. 511.

étoiles sont réparties sur le ciel en six divisions, de même les étoiles du ciel de la Vérité sont également divisées en six classes, parce que dans la numération fondamentale il n'y a pas d'autre nombre parfait que 6; c'est en effet en 6 jours que la création a été révélée et les éléments primordiaux de la création sont également au nombre de 6, l'intelligence (l'idée), l'âme, les cieux, les étoiles, les éléments et les complexes. »

La mission du Saint (*velî* ولي) se nomme *vilayet* ولاية; il y a deux sortes de *vilayet*, l'une pour tous les Musulmans, c'est-à-dire pour tous les gens de la catégorie « ordinaire » عام, l'autre est spécialement réservée aux Soufis; ce n'est que de cette dernière qu'il est question ici. C'est l'état où l'homme est anéanti dans l'Être Unique sans avoir la moindre notion de sa propre existence. Comme beaucoup des termes techniques employés par les Soufis, ce mot a un double sens; il signifie à la fois celui qui se confie à Allah et celui qu'Allah défend<sup>1</sup>. Ces deux qualités doivent se trouver réunies dans le Soufi parce que d'une part, il doit avoir pour but suprême de s'anéantir

<sup>1</sup> Dans l'Inde, le Saint porte également le nom de پير *pir* « ancien », de même qu'en Perse on le trouve souvent désigné par le terme de شيخ *sheikh* qui a le même sens. Chaque *pir* appartient à une dynastie théocratique dont l'arbre généalogique عجرنامه est conservé avec le plus grand soin. Chacune de ces dynasties forme un ordre monastique comparable aux Confréries du Maghreb; le supérieur porte le titre de مسند نشین ou de جدد نشین. L'investiture du nouveau chef se fait en lui remettant le turban, le froc et le bâton du chef décédé.



dans la Divinité et en second lieu Allah doit constamment l'empêcher de succomber au péché<sup>1</sup>.

Shems ed-Din, l'auteur du *Medjma el-bahreïn*, s'étend d'une façon assez proluxe sur l'existence miraculeuse de ces Saints اولياء, il rapporte que les 356 Saints s'élèvent jusqu'au monde intangible عالم الملكوت, veillant sur les deux mondes, sans que les hommes les connaissent, comme l'indique cette tradition attribuée à Mahomet : « Mes Saints sont sous mes coupoles et personne autre que moi ne les connaît<sup>2</sup> ».

L'auteur de la *Zoubdet el-Hakaïk*, Hamadani<sup>3</sup>, n'est

<sup>1</sup> *Les Halcines de la familiarité*, trad. de Sacy dans les *Notices et Extraits*, t. XII, p. 319-321.

<sup>2</sup> و این جمله در عالم ستار و طیار باشند و ملکوت عروج کنند تا برکه نظر و قدم ایشان تمام عالم و عالمیان می رسد اما مردم ایشانرا نشناسند چه حدیث ربانی برین معنی وارد است که اولیائی تحت قبایع لا یعرفهم غیر یعی ایشان در زیر قبتها عادات باشند Ms. persan 122, p. 512.

<sup>3</sup> اما ولایت را سه خاصیت است اول آنکه بر چیزهای قادر باشند که دیگری نباشد چون شقّ قبر و احیای موقّ و آب از انکشتان بدر آمدن و بهایم با ایشان در نطق آمدن و معجزات بسیار که خواننده خاصیت دوم آنست که احوال آخرت جمله او را بطریق مشاهده و معاینه معلوم باشد چنانکه بهشت و دوزخ و صراط و میزبان و عذاب کور و صورت ملائکه و جمیع ارواح خاصیت سوم آنست که هر چه عوالم عالمیانرا میزدولست در خواب از ادراک عالم محجب اما صریح اقا در خیال او را در بیداری ادراک و دانستی حاصل باشد این هر سه خاصیت انبیا و رسل است Ms. suppl. persan 1356, fol. 15 r<sup>e</sup> et v<sup>e</sup>.

pas moins affirmatif et déclare que le stade مقام du Saint jouit de trois grandes propriétés :

1° De pouvoir faire des choses qui sont complètement impossibles au reste des hommes, comme de fendre la lune, ressusciter les morts, s'entretenir avec les animaux.

2° De voir et comprendre les choses du monde futur et ce qui s'y passe.

3° De percevoir en songe, venant du monde de l'invisibilité, tout ce qui est réservé aux humains et aux créatures, quelles qu'elles soient.

Ces trois facultés sont naturellement communes aux Saints اولياء et aux Prophètes انبياء; cela revient à dire, comme on le voit, que chacun des 356 Saints qui vivent en même temps sur la terre a le pouvoir de faire les mêmes miracles que n'importe quel Prophète, de fendre la lune en deux, par exemple, comme Mahomet, de ressusciter les morts, comme Jésus-Christ, ou de parler aux animaux comme Adam : c'est toujours le même système de démolition de l'Islamisme qui, à vrai dire, ne consiste pas dans la négation de ce que les vrais Musulmans considèrent comme certain, mais bien dans la généralisation des faits les plus particuliers de l'Islamisme, de façon à leur enlever toute portée et à les faire rentrer dans le domaine public du Soufisme. Tout en affirmant d'une façon solennelle que personne ne pourra s'élever au stade qu'atteignit Mahomet et en s'accordant tous à déclarer que le Saint ولي est inférieur au Prophète, les Soufis admettent parfaitement qu'un Saint quel-

conque peut accomplir les miracles qui ont signalé sa mission; les Ismaéliens eux-mêmes n'ont jamais soutenu une théorie aussi hétérodoxe. Les auteurs mystiques reviennent à satiété sur la quasi-identité de la mission du Saint et de celle du Prophète; Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi dit<sup>1</sup> que les missions du Saint et du Prophète se ressemblent par trois points :

1° La science sans qu'il soit besoin de l'acquérir par les moyens ordinaires,

2° Le pouvoir de faire par la grâce efficiente des choses qui ne se font d'ordinaire qu'avec le corps, quand le corps n'a plus de force matérielle.

3° La vue tangible et matérielle du monde intangible et immatériel.

• Neuf des Saints (le Pôle des Pôles, les 3 Pôles secondaires et les 5 Colonnes اوتاد), dit Shems ed-Din dans le *Medjma el-bahreïn*<sup>2</sup>, sont le Peuple de Maho-

<sup>1</sup> Dans un opuscule intitulé : الانوار فيها مباح صاحب الحليوة من اسرار : واعلم ان النبوة والولاية يشتركان في ثلاثة اشياء الواحد العلم من غير تعلم كسبي والثاني الفعل بالهمة فيها جرت العادة ان لا يفعل الا بالجسم اذ لا قدرة للجسم والثالث في رؤيته عالم الخيال في الحس. Ms. arabe 1337, fol. 31 v°.

نه از اوليائه ائمت محمد صلوات الله عليه كه در علم راجع اند<sup>3</sup> وجامع مقامات انبيا عليهم السلام اند بعضى تواند بود كه وارث موسى باشند لكن از نور محمدى باشد نه از نور موسى و حال موسى بنسبت با محمد عليهم السلام مثل حال ما بنسبت با محمد صلوات الله عليه از جهت انك موسى بهيتم از روحانيت محمد اقتباس انوار ميكرد و ما اكنون بهيتم هم از روحانيت او اقتباس مي كنم و از اينها فرموده كه صلوات ائمتي كنانيه بلى اسرائيل .... Ms. persan 122, p. 510.



met, ils sont parfaitement stables et fermes dans la Loi qu'il a établie et ils sont la somme de tous les stades مقام des Prophètes. Il y en a également parmi eux que l'on peut regarder comme étant les héritiers de Moïse; toutefois ils dérivent également de la lumière mohammédienne نور محمدی et non de la lumière moïsienne نور موسی. De plus le stade حال de Moïse par rapport à Mahomet est absolument comme notre stade à nous par rapport à Mahomet : en effet Moïse emprunte sa lumière à la spiritualité de Mahomet, de même que nous, nous vivons de cette même spiritualité de Mahomet. C'est en ce sens que le Prophète a dit : « Les sages de mon peuple sont comme les Prophètes des Israélites. »

On ne peut dire avec plus d'audace que n'importe quel Soufi, fut-il comme Shems ed-Din juge de paix dans une petite bourgade de la Perse, est l'égal de l'un des plus grands prophètes de l'Islamisme; il faut bien remarquer que dans ce passage, il ne s'agit pas seulement des « Saints » comme Bayézid el-Bistami, Oveïs el-Karni ou Zoul-noun el-Misri, et que par « Nous », le mohtésib d'Eberkough entend tous les gens qui comme lui sont les adeptes de la doctrine mystique. On voit jusqu'où les Soufis ont poussé l'audace, toujours en interprétant à leur façon les traditions recueillies de la bouche de Mahomet.

« De ces 356 Saints اولياء, 300 sont sur le cœur d'Adam, continue l'auteur du *Medjma el-bahreïn* (les Champions أبطال), 40 sur le cœur de Moïse (les *abdals*), 7 sur le cœur d'Abraham (les 7 Pèlerins

اسياح), 5 sur le cœur de Djibraïl (les 5 Colonnes); les 3 Pôles (les deux vizirs du grand Pôle et l'Imam) sont sur le cœur de Mikail et le Pôle des Pôles sur le cœur d'Asrafil<sup>1</sup>. Ils ont pour mission de nourrir ou plutôt de faire subsister le monde<sup>2</sup> et ses habitants et de veiller à son développement<sup>3</sup>, de plus ce sont eux qui donnent aux Musulmans la victoire sur les infidèles<sup>4</sup>.

Il est facile de se rendre compte que la hiérarchie donnée par Nour ed-Din Abd er-Rahman Djami et celle qui est adoptée par Firishta et par Shems ed-Din d'Eberkough se ramènent aisément l'une à l'autre. Les *nakibs* de Djami correspondent aux Pôles de

<sup>1</sup> *Medjma el-bahreïn*, ms. persan 122, p. 512.

<sup>2</sup> چه ايشان مظاهر رحمت اند و پرورش عالم و عالميان ببرکت وجود ظاهر من عود : *Medjma el-bahreïn*, ms. persan 122, p. 511; *Keshf el-mahdjoub* de Djoullabi, ms. suppl. persan 1086, fol. 122 r°.

<sup>3</sup> *Keshf el-mahdjoub*, ms. suppl. persan 1086, fol. 122 r°.

<sup>4</sup> Ce rôle des *abdals* rappelle singulièrement celui des esprits auxquels les Mazdéens donnent le nom de *Fravashis* فرافاش, dérivé de \**fravarti*, qui se retrouve dans le nom du célèbre roi mède Φραόρτης et qui est devenu en pehlvi *frohâr* فروهار. Les Mazdéens attribuent aux *fravashis* entre autres fonctions, celles de nourrir le monde, et il est certain que le thème de ce nom se retrouve dans celui du verbe persan *perveriden* پروریدن «nourrir»; *fravashi* = \**fravarti* est dérivé de la racine *vart-* qui implique dans tous ses dérivés le sens de tourner, changer, en latin *vertere*; il est curieux de constater que le nom des *abdals*, qui au moins pour l'entretien du monde leur correspondent dans l'Ésotérisme musulman, est dérivé d'une racine *badala* بدل qui a dans tous ses dérivés le sens de «tourner, changer». S'il n'y a là qu'une simple coïncidence et rien de plus, le fait n'en est pas moins intéressant.

Shems ed-Din; quant aux « Colonnes » *اوتاد*, leur fonction de gardiens des points cardinaux indique assez que jamais ils n'ont pu être plus de 4 et que par conséquent le nombre donné par Firishta est erroné. Une raison analogue montre que les *abdals* ne peuvent être que 7 : quant aux 3,644 personnages inférieurs de la hiérarchie mystique de Djami, il est évident que pour Shems ed-Din et pour Firishta, ils ne font pas partie, à proprement parler, des cadres de l'Esotérisme.

On a vu que lorsque l'un des membres de la hiérarchie mystique vient à disparaître, celui qui se trouve immédiatement au-dessous de lui prend sa place : or tous les auteurs Soufis disent formellement qu'au moment de la mort du Grand Pôle, c'est l'un de ses Imams qui le remplace; par conséquent cet Imam fait partie des trois personnages que Djami nomme les *nakibs* et auxquels Firishta et Shems ed-Din d'Eberkough donnent le titre de Pôles (secondaires). Ce sont ces deux Imams que certains auteurs mystiques nomment les vizirs du Pôle; quant au troisième, c'est évidemment celui que les mêmes auteurs appellent l'Imam du Pôle; on ne voit pas très bien quel peut être son rôle exact et on pourrait être tenté de le supprimer, si les listes de Djami et de Firishta ne comptaient pas toutes les deux trois personnages placés hiérarchiquement au-dessous du Pôle. Il n'est pas aisé de rétablir d'une façon certaine l'échelle mystique primitive, car en l'absence de renseignements plus précis, certains personnages indi-



qués par Djami et par le mohtésib d'Eberkouh semblent faire double emploi; mais il ne serait pas prudent de les rayer de ces listes sans avoir des preuves certaines que plusieurs d'entre eux y figurent deux fois. Le plus sage paraît encore de s'en tenir à la hiérarchie suivante :

1 Pôle; 3 *nakibs* comprenant les 2 Imams ou vizirs du Pôle et un troisième personnage; 4 Colonnes ayant la mission de garder chacun l'un des points cardinaux, 7 Purs *ابرار* dont le rôle n'est pas suffisamment indiqué; 7 *abdals* qui président chacun à l'un des climats du monde; 300 Élus *اخيار*; 3,644 Saints ou candidats éventuels à la Prophétie.

Plus l'on descend dans l'histoire du Soufisme et plus on arrive à des complications et à des extensions à peu près incompréhensibles, et en tout cas presque inutiles de la doctrine si clairement exposée par Nour ed-Din Abd er-Rahman Djami et par Mohyi ed-Din Mohammed ibn Ali Ibn el-Arabi. Les premiers auteurs mystiques avaient jugé, et non sans raison, qu'un seul Pôle était très suffisant pour expliquer la transmission aux deux mondes des mouvements que l'Être Unique veut leur imprimer; ils étaient d'avis qu'un Pôle ne justifie son nom qu'à la condition expresse d'être rigoureusement unique; si le mohtésib d'Eberkouh et les mystiques de son époque admettaient l'existence de trois Pôles secondaires, ces trois Pôles ne sont en définitive que des personnages déjà connus par Djami, mais appelés d'un autre nom. L'auteur du *Bahr el-maani* n'a pas jugé ce nombre

suffisant et il l'a porté à 12; il donne un long passage en arabe dont il n'indique pas l'auteur, mais qui peut être de lui<sup>1</sup>, dans lequel il dit que les 12 Pôles sont sur le cœur des Prophètes, et que c'est parmi eux qu'ont été choisis Jésus-Christ et le Mahdi fatimite, qui de plus sont des « Solitaires » مفردين<sup>2</sup>.

Le premier d'entre eux est sur le cœur de Noé; le second sur le cœur d'Abraham, le troisième sur le cœur de Moïse, le quatrième sur le cœur de Jésus; le cinquième sur le cœur de David; le sixième sur le cœur de Salomon; le septième sur le cœur d'Ayyoub; le huitième sur le cœur d'Élias; le neuvième sur le cœur de Loth; le dixième sur le cœur de Houd; le onzième sur le cœur de Salih et enfin le douzième sur le cœur de Seth.

Il va de soi que ces douze Pôles sont soumis aux ordres du Pôle Suprême قطب مدار; ils sont répartis dans les 7 climats. Dans chaque climat, il y a un

فاما الاقطاب فهم على قلوب الانبياء عليهم السلام فالواحد منهم<sup>1</sup>  
على قلب نوح عم والثاني على قلب ابراهيم عم والثالث على قلب موسى  
عم والرابع على قلب عيسى عم والخامس على قلب داود عم والسادس  
على قلب سليمان عم والسابع على قلب ايوب عم والثامن على قلب  
الياس عم والتاسع على قلب لوط عم والعاشر على قلب هود عم والحادي  
عشر على قلب صالح عم والثاني عشر على قلب شيت عليهم السلام  
اجمعين والاقطاب المذكورة اثنا عشر قطبا وعيسى والمهدي خارجان  
عنهم بل يكون من المفردين كما قال عليه السلام علما امتي كانبيا بني  
... اسرائيل. Ms. suppl. persan 966, fol. 111 v°-112 r°.

<sup>2</sup> C'est-à-dire que Jésus-Christ et le Mahdi fatimite ont été choisis parmi les Pôles qui sont arrivés au stade de la « Solitarité ».

Pôle, nommé Pôle de climat قطب اقليم ce qui fait 7<sup>1</sup>; quant aux 5 autres, ils restent pour les remplacer le cas échéant et on les nomme Pôles adjoints قطب ولاية. Ces derniers reçoivent les grâces فيض émanées des Pôles de climat, de même que les Pôles de climat les reçoivent directement du Pôle Suprême; le Pôle adjoint peut devenir Pôle de climat et l'un des Pôles de climat, le plus élevé au point de vue hiérarchique, peut, au moment de la mort du Pôle Suprême, devenir Abd er-Rabb, c'est-à-dire le vizir de gauche du Pôle.

En fait, cette théorie n'est pas absolument différente de celle de la *Nafahat el-ouns*; elle n'est guère qu'une extension de la terminologie usitée par Djami et par les Soufis moyens. Mohammed ibn Djaafer el-Hoseïni el-Mekki dit en effet lui-même que les Pôles de climat sont identiques aux *abdals*<sup>2</sup> et que le Pôle de climat qui peut devenir Abd er-Rabb est spécialement l'*abdal* qui se trouve sur le cœur d'Asrafil; il est possible, dans ces conditions, que les cinq « Pôles

دوازده اقطاب اند که در اقالیم باشند هفت قطب در هفت اقلیمست در هر اقلیمی قطبی و پنج اقطاب دیگر در ولایه می باشند ایشانرا قطب ولایه گویند و اقطاب اقالیم را قطب اقالیم گویند که فیض اقطاب اقالیم بر اقطاب ولایه واردست و فیض قطب مدار بر اقطاب اقالیم واردست چیرینی منوال فیض بر من دارند تا قیام قیامت یعنی ای محبوب چون ترقی کند بقطب ولایه رسد و چون قطب ولایه ترقی کنند بقطب اقالیم رسد و چون قطب اقالیم ترقی کند بعید الیه که وزیر دست چپ اقالیم است. Ms. suppl. persan 966, fol. 112 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> و این قطب اقالیم ابدال باشد. Ms. suppl. persan 966, fol. 112 v<sup>o</sup>.



de remplacement » comprennent les « Colonne » اوتاد de Djami plus un autre personnage, peut-être l'Imam du Pôle de Firishta et de Shems ed-Din.

Chacun de ces Pôles a son *virâ* ورد ou formule incantatoire<sup>1</sup> évidemment identique, ou tout au moins très analogue aux *virâs* des marabouts et des chefs de Confréries du Maghreb. Chacun de ces *virâs* est constitué par une sourate du Koran; le *virâ* du Pôle qui est sur le cœur de Noé est la sourate *Yasin*; de celui qui est le cœur d'Abraham, la sourate *el-Ikhlâs*; de celui qui est sur le cœur de Moïse, la sourate *إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ*; de celui qui est sur le cœur de Jésus, la sourate *el-Feth*. Le cinquième Pôle a pour *virâ* la sourate *إِذَا زُلْزِلَتْ*; le sixième, la sourate *وَأَقْعَت*; le septième, la sourate de la vache; le huitième, la sourate *el-kahf*; le neuvième, la sourate *el-naml*;

اکنون بدایه کار را کوش دار که اوراد دوازده اقطاب چیست قطب<sup>1</sup>  
اول که بر قلب لوح عم است اوراد او سوره یس است و قطب دوم که بر  
قلب ابراهیم است اوراد او سوره اخلاص است و قطب سوم که بر قلب  
موسی عم است اوراد او سوره اذا جاء نصر الله است و قطب چهارم که بر  
قلب عیسی عم است اوراد او سوره فتح است و قطب پنجم که بر قلب  
داود عم است اوراد او سوره اذا زلزلت و قطب ششم که بر قلب  
سلیمانست عم اوراد او سوره واقعه است و قطب هفتم که بر قلب ایوب  
عم است اوراد او سوره بقره است و قطب هشتم که بر قلب الیاس عم  
است اوراد او سوره کهف است و قطب نهم که بر قلب لوط است اوراد او  
سوره نمل است و قطب دهم که بر قلب هود عم است اوراد او سوره انعامست  
و قطب یازدهم که بر قلب صالح عم است اوراد او سوره طه است و قطب  
دوازدهم که بر قلب هیمت عم است اوراد او سوره ملکست Ms. suppl.  
persan 966, fol. 115 v°.

le dixième, la sourate *el-enaam*; le onzième, la sourate *Tha-ha*; le douzième, la sourate *el-Moulk*.

L'auteur ajoute qu'il a vu ces douze Pôles dans les différents pays qu'il a traversés au cours de ses lointains voyages, et il dit qu'il a tiré beaucoup d'avantages de son commerce avec chacun d'eux<sup>1</sup>.

L'auteur du *Bahr el-Maani*, qui donne le nom de Pôles aux 7 *abdals* chargés de la surveillance et du gouvernement des climats de la terre, a jugé que ce nombre était encore insuffisant et il en a inventé 357 autres, dont les fonctions sont des plus problématiques et qu'on ne sait au juste où placer dans la hiérarchie du mysticisme. De ces 357 *abdals* secondaires, 300 sont sur le cœur d'Adam<sup>2</sup>, et l'auteur raconte sérieusement qu'il les a rencontrés tous ensemble sur une haute montagne qui se trouve aux sources du Nil. Ces 357 *abdals* secondaires demeurent tous sur

<sup>1</sup> این فقیر را قدمیوس باکل اقطاب در دیارها سده است و من شود و هر یکی بهی متنوع در حق این فقیر در مبداء حال ارزانی داشته است. Ms. suppl. persan 966, fol. 116 r°.

<sup>2</sup> اما ای محبوب سیصد پنجاه هفت ابدال دیگر اند سیصد از این ابدال بر قلب آدم عم و ایشانرا این فقیر در کوه بر سرچشمه نیل ملاقات کرده است و هر سیصد پنجاه هفت ابدال در کوه ساکن اند و خود ان ایشان علم درختان است و ملخ بیابان و با معرفت کمال مقیدند طیر و سمیری ندارند کما قال علیه السلام ان الله تعالى في الارض ثلثون اقلید. علی قلب آدم عم و نه اربعون قلبهم مثل قلب موسی عم و نه سبعة ثلثون مثل قلب ابراهیم عم و نه خمسة قلبهم مثل قلب جبرئیل عم و نه ثلثة قلبهم مثل قلب میکائیل عم و نه واحد قلبه مثل قلب اسرافیل. Ms. suppl. persan 966, fol. 119 v° et 120 r°.

cette montagne; leur nourriture est la gomme des arbres résineux شمع et les sauterelles qui volent dans le désert; ils ont la Connaissance parfaite et ne sont point connus dans le monde طمیری و سیری ندارند. Cela, ajoute Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Mekki, est basé sur ce qu'a dit Mahomet : « Allah a sur la terre 300 serviteurs dont le cœur est sur le cœur d'Adam; 40 dont le cœur est comme le cœur de Moïse, 7 dont le cœur est comme le cœur d'Abraham, 5 dont le cœur est comme le cœur de Djibrail, 3 dont le cœur est comme le cœur de Mikail, et 1 dont le cœur est comme le cœur d'Asrafil<sup>1</sup> ». Ces personnages doivent évidemment comprendre le Pôle et ceux qui sont au-dessous de lui.

On voit qu'en réalité l'auteur du *Bahr el-Maani*, Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni el-Mekki, a étendu d'une façon arbitraire le nom d'*abdals* aux personnages des six séries de l'échelle mystique, le Pôle suprême, ses trois *nakibs* comprenant les deux vizirs ou Imams et un troisième personnage, les 5 « Colonnes », les 7 « Pèlerins », les 40 *abdals* et les 300 Élus ou Champions.

Les 300 qui sont sur le cœur d'Adam<sup>2</sup> ont comme

<sup>1</sup> Le texte arabe se sert de مثل litt : comme, là où d'autres textes disent que l'*abdals* est sur le cœur du Prophète auquel il correspond.

<sup>2</sup> وای محبوب این سیصد که بر قلب آدم اند اوزاد ایشان اوزاد آدم است عم دنیا ظلمنا انفسنا مواظبة دارند و چهل ابدال که بر قلب میی عم اند دعاء میی اوزاد ایشان است که ربّی خلقی نفسی فاعف عنی فغفر له انه هو الغفور الرحیم و هفت ابدال که بر قلب ابوالصم اند عم



*virid*, ou formule incantatoire, le *virid* d'Adam qui est : « Ô notre maître ! nous avons rendu nos âmes coupables avec persévérance » ; les 40 qui sont sur le cœur de Moïse ont comme *virid* la prière de Moïse, à savoir : « Ô mon maître ! j'ai rendu mon âme coupable ; accorde-moi ton pardon ! » (et Allah lui pardonna, parce qu'il est le Clément, le Miséricordieux) ; les 7 qui sont sur le cœur d'Abraham ont pour *virid* celui de ce Prophète.

Les 5 qui sont sur le cœur de Djibraïl ont une science qui ne peut dépasser celle qui est affectée au stade de cet archange ; les 3 qui sont sur le cœur de Mikâïl ne peuvent pas davantage avoir une science supérieure à celle de leur chef ; et l'*abdal* qui est sur le cœur d'Asrafil a pour limite extrême de sa science le stade qu'Allah a accordé à cet esprit. C'est cet *abdal* qui se trouve au stade d'Abd er-Rabb **عبد الرب**, c'est-à-dire qui est le vizir de gauche du Pôle. Les 300 qui sont sur le cœur d'Adam se nomment Safi<sup>1</sup>, les 40 qui sont sur le cœur de Moïse ont pour nom

اوراد ایشان اوراد ابراهیم است عم رب هیل حکا ولحقنی بالصالحین  
وینچ ابدال که بر قلب جبرئیل اند عم عم ایشان تجاوز نمیکند از مقام  
جبرئیل و سه ابدال که بر قلب میکائیل اند عم ایشان نیز تجاوز  
نمیکند از مقام میکائیل و یک ابدال که بر قلب اسرافیل است عم عم  
او تجاوز نمیکند از مقام اسرافیل عم و این در مقام عبد الرب می رسد  
Ms. suppl. persan 966, fol. 120 r<sup>e</sup> et v<sup>e</sup>.

واسای بدلاء مذکور سببند که بر قلب آدم اند صفی نام دارند<sup>1</sup>  
و چهل که بر قلب موسی اند موسی نام دارند و هفت که بر قلب ابراهیم  
اند ابراهیم نام دارند و پنج که بر قلب جبرئیل اند جمال السعیدین نام

Mousa (Moïse); on appelle Ibrahim les 7 qui sont sur le cœur du prophète Abraham; Djémal ed-Din, les 5 qui sont sur le cœur de l'archange Djibrail; Mohammed, les 3 qui sont sur le cœur de Mikaïl, et Ahmed, l'unique qui est sur le cœur d'Asrafil et qui, sous un autre aspect, porte le nom d'Abd er-Rabb.

On trouve dans le *Bahr el-Maani*, de Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni el-Mekki, un passage dans lequel l'auteur a certainement brouillé plusieurs des hiérarchies en usage dans le monde du Soufisme, en particulier celle de Djami dans la *Néfuhat el-ouns* et celle qu'il donne lui-même et qu'on a trouvée exposée un peu plus haut. Il est difficile de se reconnaître dans ce mélange fâcheux de plusieurs terminologies dans lesquelles les mêmes expressions ont des significations évidemment voisines, mais d'extensions très différentes. Voici d'ailleurs la traduction de ce passage du *Bahr el-Maani*.

« Les *nakibs* sont au nombre de 300, les *nédjibs*<sup>1</sup> sont 70, les *abdals* sont 404. Nous avons parlé de

دارند و سه که بر قلب میکائیل اند محمد نام دارند و یکی که بر قلب اسرافیل است احمد نام دارد و چوین بوژیی قطب می رسد عبد الرب نام می شود عنهم السلام Ms. suppl. persan 966, fol. 120 r°.

وای محبوب نقیبا سیصد است و نجبا هفتاد و چهل چهار صد چهار<sup>۱</sup> است سیصدست چهاررا مذاکره کردیم و چهل دیگر اند ما قال علیه السلام بدلاء امتی اربعون رجلا اثنی عشر بالشام وثمان وعشرون بالعراق واثمهم احمد..... و اسامی کل نقیبا علی است و اسامی کل نجبا حسن است و اخیار هفت اند و اسامی اخیار هفتند و قتل چهار اند و اسامی ایشان

304 et il y en a 40 autres, suivant ce qu'a dit le Prophète : « Les *abdals* de mon peuple sont 40 : 12 en Syrie, 28 dans l'Iraq, et leur nom est Ahmed. » Tous les *nakibs* portent le nom d'Ali et les *nédjibs* celui de Hasan; les « Élus » *اخيار* sont au nombre de 7; les « Régissants » *مُعَلِّ* sont 4 et leur nom est Mohammed; l'un d'eux est le Pôle suprême, il s'appelle Abd Allah. Quand le Pôle meurt, l'un des « Régissants » devient Pôle; quand l'un des « Régissants » disparaît, c'est un des Élus qui le remplace; quand un des Élus meurt, sa place est prise par un *nédjib*, et quand un *nédjib* vient à faire défaut, un *nakib* monte à son rang. Les *nakibs* demeurent dans le Maghreb, les *nédjibs* en Égypte; ni les Élus ni les Régissants (c'est-à-dire le Grand Pôle, ses deux vizirs et l'Imam) n'ont de demeure fixe; cependant leur chef, le Pôle suprême, demeure à la Mecque ».

C'est cette confusion perpétuelle des termes qui rend si difficile la lecture des œuvres des poètes mystiques; tel nom de la hiérarchie ésotérique qui a un sens bien défini dans le *Tohfet el-ehrar*, ou le *Subhet el-ehrar* de Djami, ou dans le *Mesnévi* de Djélal ed-Din, a un sens souvent différent chez un poète Soufi plus moderne et même chez Sadi ou chez Hafiz. Il est

محمد است و یکی غوث است واسم غوث عید الله باشد..... مسکنی نقیبا  
زمین مغربست یعنی زمین سویده..... و سکونه نجبا مصر است و مسکن  
بدلا بالا مذاکره کردیم و اخیار علی الدوام در ساحة اند که ایشانرا  
..... سکونه و قرار نیست... و مسکنی غوث مکه است.....  
966, fol. 121 r° et v°.



peu difficile d'établir une concordance certaine entre la hiérarchie mystique, telle qu'elle est exposée dans ce passage du *Bahr el-Maani*, celle qu'on a vu plus haut empruntée à ce même traité, et celle de Djami. Les 300 *nakibs* dont parle Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseini sont les mêmes que les Élus *اخيار* de Djami. Les 404 *abdals* dont il parle comprennent évidemment les 7 *abdals* de Djami et les 357 *abdals* secondaires dont il a été traité un peu plus haut; les 7 Elus *اخيار* du *Bahr el-Maani* sont les mêmes personnages que Djami nomme les Purs *ابرار*; quant aux « Régissants » *مُجَرِّد*, on a vu plus haut qu'ils comprennent à la fois le Grand Pôle, ses deux vizirs et son Imam. Dans cette hiérarchie, telle qu'elle est exposée par Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseini, on voit qu'il n'est point question des « Colonnes » *اوتاد*, et cependant il n'y a guère à douter que l'auteur n'ait connu ces personnages.

Quand l'un quelconque des personnages qui forment la hiérarchie mystique ainsi composée vient à disparaître, celui qui se trouve immédiatement au-dessous de lui monte à son rang, ce qui détermine un mouvement ascendant dans toute l'échelle mystique<sup>1</sup>. Si, par exemple, le Pôle vient à disparaître, l'un des trois *nakibs* prend sa place, l'une des « Colonnes » *اوتاد* devient *nakib*, l'un des « Purs » *ابرار*

<sup>1</sup> La doctrine du mysticisme est constante sur ce point; on peut consulter les extraits donnés plus haut du *Bahr el-Maani*, de Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Hoseini el-Mekki, et du *Medjma el-bahreïn* de Shems ed-Din, mohtésib d'Eberkoub.

monte à son rang et est à son tour remplacé par un *abdāl*. L'*abdāl* devenu « Pur » ابرار cède sa place à un des « Élus » اخیار, dont le poste se trouve immédiatement occupé par un des 3,678 Saints. Quand toutes ces substitutions se sont effectuées, les « Saints » ou membres de la franc-maçonnerie ésotérique, ne sont plus que 3,999; c'est alors qu'un Musulman est choisi pour être investi de cette dignité, de telle sorte que le nombre des êtres qui composent la hiérarchie mystique reste toujours constant. Dans son *Bahr el-Maani*, Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni el-Mekki dit simplement<sup>1</sup> que lorsque l'un des *abdals* vient à mourir, on prend un Soufi que l'on met à sa place et qu'on lui donne le nom de celui qui vient de disparaître. C'est dire la même chose en termes moins précis, car on a vu que Mohammed ibn Nasir ed-Din ne s'était pas fait faute de mélanger les terminologies du mysticisme et que, dans son traité d'Ésotérisme, les noms de la hiérarchie sont loin d'avoir gardé l'invariable sens qu'ils avaient dans les ouvrages de Djami ou d'Ibn Khaldoun.

« A la fin des temps, dit l'auteur du *Medjma el-bahreïn*<sup>2</sup>, l'un des 300, c'est-à-dire l'un des Élus

<sup>1</sup> وچون ای محبوب یکی از ایشان بتقدیر الله تعالی ارتحال می کند و در عالم بقاء میرود یکی را از صوفی می برند و بجای مرتحل نصب میکنند. Ms. suppl. persan 966, fol. 118 v<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> در این آخر زمان آن صفت باشد از مردم روی زمین هیچ کس بمقام

اختیار de Djami étant venu à manquer, soit par mort, soit qu'il ait remplacé un *abdāl*, aucun habitant de la terre ne pourra le remplacer, car tous seront alors des enfants; les 40 *abdāls* qui sont au-dessus des 300 « Élus » mourront les uns après les autres sans qu'ils puissent être remplacés, les 7 « Pèlerins », les 5 « Colonnes », les 3 « Pôles » également, de telle sorte que le Pôle lui-même venant à disparaître, personne ne pourra le remplacer. C'est alors que sera anéantie la hiérarchie mystique qui n'aura cessé d'être entière depuis la Création et que la notion de temps et d'espace disparaîtra ».

A mesure que l'on descend vers les époques modernes, la théorie de la hiérarchie mystique devient de plus en plus compliquée et de plus en plus floue. Dans la théorie primitive, il paraît certain qu'au-dessus du Pôle Suprême, il n'y avait que l'Être Unique. Déjà Djami, dans la *Néfahat el-ouns*, admet l'existence, en marge et pour ainsi dire au-dessus de la hiérarchie officielle, des « Saints » *اولیاء* particulièrement favorisés d'Allah, mais ce n'est là à la théorie ordinaire, qu'une addition fort importante il est vrai, mais sur laquelle l'auteur n'insiste pas. On sent que

سیصد تنان نیاید تا هر سیصد بسری شوند پس از چهل تنان ناقص  
 می شود تا هیچ باقی نماند باز از هفت ناقص میشوند تا هر هفت تمام  
 شوند و از سه همچنین تا هر سه تمام شوند و چون قطب جای خالی کند  
 دیگری جای گیر نشود مکان و زمان منتفی شوند و عالم آن صفت خراب  
 شود و در زمان قیامت به صفت قیومیت محصور گردد. Ms. persan 122,  
 p. 514.



pour lui, il n'y a pas de salut en dehors de l'échelle mystique ordinaire et que certaines exceptions bienheureuses pour ceux qui en sont favorisés, ne prouvent rien contre la hiérarchie régulière, celle dans laquelle rentre l'immense majorité des Soufis.

C'est dans les ouvrages de certains Soufis qui semblent appartenir plutôt à l'Ésotérisme indien qu'au mysticisme persan que l'on trouve une théorie suivant laquelle, au-dessus du Pôle Suprême, existe toute une catégorie d'êtres nommés les « Solitaires » فرد ou مفرد. On a vu plus haut qu'à côté du Pôle Suprême et des 3 Pôles ordinaires, comprenant les deux vizirs et l'Imam du Pôle, il existe 12 Pôles, à certains desquels, ceux qui peuvent devenir le Christ et le Mahdi<sup>1</sup>, l'auteur du *Bahr el-Maani* donne le nom de « Solitaires » مفردین. Ces Pôles ne sont autre chose que les *abdals* et les cinq « Colonnes » اوتاد, et par conséquent ils ne sont que des membres de la hiérarchie ordinaire changés de nom, mais gardant les attributions qu'ils ont dans la *Néfahat el-ouns min hazrat el-kouls*.

Dans ce même traité d'Ésotérisme, l'auteur nous apprend qu'au-dessus du Grand Pôle, il existe des êtres sans nombre défini, auxquels il donne le même nom de « Solitaires » فرد ou مفرد et dont le plus important est sur le cœur d'Ali, qui comme on le sait est lui-même sur le cœur de Mahomet<sup>2</sup>. Voici ce qu'il ra-

<sup>1</sup> Ms. suppl. persan 966, fol. 119 r°.

<sup>2</sup> واقفا المفردون فمنهم من هو على قلبه على كرم الله وجهه وعلى على  
قلب محمد عليه السلام. Ms. suppl. persan 966, fol. 112 v°.

conte à leur sujet : « Les « Solitaires » parfaits et non parfaits sont supérieurs au Pôle Suprême. Les Solitaires parfaits sont les théâtres dans lesquels se manifeste l'aspect de non-relation *تفرد* de l'esprit total *روح کلی* d'Ali; ceux qui ne sont pas parfaits sont le théâtre de l'aspect de la relation *تعلق* de l'esprit d'Ali; entre la non-relation *تفرد*<sup>1</sup> et la relation *تعلق*, il y a un nombre infini de degrés; aussi les Solitaires sont-ils en nombre infini. Ils ne sont pas visibles pour la vue exotérique des gens ordinaires; seuls, le Grand Pôle et quelques-uns des membres très supérieurs de la hiérarchie mystique les connaissent. Tout Solitaire parfait qui a suivi d'un bout à l'autre toutes les observations de la règle trouve sa place sur le cœur de Mahomet, puis de là, il passe à la Polarité Absolue, puis au stade de l'amour parfait *مقام معشوق* qui est le stade du Pôle Unique *قطب وحدة*. De tous les « Saints », il n'y en a jamais eu que deux qui parvinrent au stade de l'amour parfait *مقام معشوق* : le sheikh Abd el-Kader el-Guilani et le cheikh Nizam ed-Din Bédavani qui dès leur jeunesse étaient parvenus au stade de la Solitarité<sup>2</sup>. » L'auteur a l'audace de dire

<sup>1</sup> Je traduis plutôt littéralement les deux termes de *تفرد* et *تعلق* dont j'avoue ne pas connaître le sens ésotérique précis; ce qu'il y a de certain c'est que dans les textes du Soufisme courant *تفريد* signifie l'action de se dépouiller de l'idée de Moi.

<sup>2</sup> Ms. افراد که از قطب عالم یعنی قطب مدار افضل اند .....  
وای عجیب افراد کامل و افراد غیر et fol. 130 v°  
کامل افضل اند هر قطب مدار و اما افراد کامل مظاهر وجه تفرد  
روح کلی علی کرم الله وجهه اند و غیر کامل مظاهر وجه تعلق روح

que c'est le Prophète Khidr lui-même qui lui a révélé cela en Égypte<sup>1</sup>.

Il est difficile de dire exactement à quoi correspond cette théorie qui semble en contradiction absolue avec l'idée que les adeptes de la doctrine ésotérique se font de la puissance du Pôle Suprême. Il est curieux de remarquer que ce sont justement des auteurs comme Mohammed ibn Nasir ed-Din el-Mekki qui attribuent au Pôle Suprême le pouvoir de commander à l'Être Unique, qui ont inventé, ou tout au moins qui exposent dans leurs ouvrages cette théorie de la Solitarité فردانیت; mais il n'y a aucun doute que cette catégorie de Soufis ne considérât le stade de la Solitarité comme étant très supérieur à celui de la Pola-

علی کرم الله وجهه اند پس ای محبوب میان تفرّد و تعلّق بسیار درجه است و فرقت این هه را در اقالیم در سفر طیر سیر در یافتند ام و هر یکی از این نعمتها در حقّ این فقیر نزول فرموده و مراتب ایشان مشاهده کرده ام... وای محبوب طائفة افراد را عدد نیست بسیارند و از چشم ظاهر خلق مستورند مگر آنکه قطب مدار و بعضی اقطاب ایشانرا دانند و چنانکه هرگاه که افراد کامل که مظاهر وجه تفرّد علی کرم الله وجهه در سلوک ترقّ کنند بر قلب حضرت رساله علیه السلام مرتبه یابند و علی کرم الله وجهه مرتبه از روح حضرت رساله علیه السلام یابند بعد چنان از مشاربه قلبی حضرت رساله علیه السلام در سلوک ترقّ کند بقطب حقیقی رسد و آن مقام قطب حقیقی مقام معشوقست یعنی قطب وحدّة وای محبوب درین مقام از کل اولیا دو کس در مقام معشوق رسیدند و امثال ایشان دیگری نرسیدند از طیفیل در مقام فردانیت بودند... و آن دو کس... یکی شیخ عبد القادر کیلانی و دوم شیخ نظام الدین بدوائی. Ms. suppl. persan 966, fol. 112 v° 113 r°.

<sup>1</sup> Ibid., fol. 114 r°.



rité. Dans son *Bahr el-Maani*, Mohammed ibn Nasir ed-Din<sup>1</sup> nous apprend en effet qu'un personnage nommé Nasr ed-Din Mahimoud fut le Pôle du monde pendant 28 ans 3 mois et 2 jours et qu'ensuite, il passa au stade de la Solitarité où il demeura pendant un temps indéterminé, après quoi il quitta ce monde périssable pour s'en aller dans le monde intangible.

Dans un autre passage de ce même traité<sup>2</sup>, qui ne laisse guère de doute à cet égard, Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoséini el-Mekki dit formellement que les Pôles qui ne meurent pas à la vie matérielle au cours de leur Polarité peuvent encore s'élever dans la hiérarchie mystique et arriver à la « Solitarité » dont la durée est de vingt-cinq années, ni plus ni moins. Quelques mystiques meurent dans ce stade tandis que d'autres s'élèvent encore dans la

وحضرت قطب عالم شیخ نصر الدین محمود قدس الله سره  
در بیست و هشت سال و سه ماه و دو روز در قطب مداری بود بشرط تحمل  
داده بود تحمل را پس بردند چون باقیه تحمل بودند بعد از بیست  
و هشت سال و سه ماه و دو روز در مقام فردانیت نزول کردند و از مقام  
فردانیه در عالم بقا رحله فرمودند. Ms. suppl. persan 966.  
fol. 116 v°-117 r°.

اگر در میان عرفا مذکور تقدیر می رسد رحله میکنند و آنکه در  
سلوک در عرفا مذکور ترقی میکنند در مقام افراد می رسند و غیر افراد  
نیچاه پنج سالست نه زیاده نه نقصان اگر در عرف مذکور تقدیر ایشان  
می رسد رحله میکنند و آنکه در عرف مذکور ترقی کنند بقطب حقیقی می  
رسند و عرف قطب حقیقی بیست سه سال و ده روز است ازین مقام مقام  
معشوقست یعنی قطب وحدت. Ms. suppl. persan 966, fol. 117 r°  
et suiv.

hiérarchie et parviennent à la « Polarité absolue », où ils restent pendant 23 ans et 10 jours; c'est de ce stade qu'ils peuvent arriver à la « Polarité absolument Unique ».

D'ailleurs Mohammed el-Hoseïni el-Mekki ne se cache nullement pour dire que la Solitarité est identique au stade de la Divinité<sup>1</sup> et que les Solitaires sont les maîtres du ciel et de la terre<sup>2</sup>. Il n'est pas absolument nécessaire dans cette théorie de passer par le stade de la Polarité pour arriver à celui de la Solitarité فردانیت; certains mystiques peuvent passer directement du stade de la Sainteté ولایت à celui de la Solitarité<sup>3</sup>, mais l'auteur prend soin de nous avertir que le nombre de ceux qui sont parvenus à ce stade de la vie mystique est extrêmement rare. Ce qui est intéressant, c'est que l'auteur<sup>4</sup> du

<sup>1</sup> « Ms. suppl. persan 966, fol. 135 r° et 137 r°, et « خانۀ فردانیه یعنی لاهوت », la « Révélation de l'Essence » étant par définition le stade même de la « Solitarité »; *ibid.*, fol. 129 r°.

<sup>2</sup> « و این مقام مر اهل افراد راست و افلاک در ایشان تصرّف دارند بلکه ایشان متحقق افلاک اند یعنی از عرش ثانیوی متحقق اند و متحقق آن باشد که این همه را در طفیل خود بینند و در خدمت در آرد. Ms. suppl. persan 966, fol. 137 r°, 138 r°.

<sup>3</sup> « پس ای محبوب این فقیر که در مقام لاهوت یعنی مقام فردانیه نزول کردم در سیم محل متحقق فردانیه شدم و آن اینست قال الفقیه اذا اراد الله ان يوالي عباده من عباده فتح عليه باب الذکر ثم فتح عليه باب القرب ثم اجعله على كرسی التوحید ثم يرفع عنه الحجب

*Bahr el-Maani* prétend être arrivé au stade de la Solitarité et qu'il nous décrit les stades par lesquels doivent passer ceux qui y prétendent :

« Moi, le pauvre esclave, dit-il dans son *Bahr el-Maani*, je suis parvenu au stade de la Divinité, qui est le même que celui de la Solitarité; et cela dans le troisième degré absolu de la Solitarité, et voici comment : Quand Allah veut faire un Saint de l'un de ses obéissants, il lui ouvre la porte de la formule « J'affirme qu'il n'y a pas d'autre Divinité que Lui »; puis il lui ouvre la porte de la Proximité, ensuite il lui donne place sur le trône de l'Unification; après quoi il enlève de devant sa vue les plus grands voiles qui lui cachaient le monde transcendantal et lui permet de le contempler. Ensuite l'Être Unique lui donne accès au palais de la « Solitarité » et lui permet de contempler sa Majesté dans toute sa splendeur. Quand sa vue est arrivée à ce stade, le Soufi demeure dans un état où il a perdu la notion de sa propre Ipseité et à partir de ce moment il est anéanti dans l'Unité ».

Les Saints *اولياء* sont tantôt dans la Révélation<sup>1</sup> des

الاعظم فيراه بالمشاهدة ثم ادخله دار الغرانية ثم كشف الكبرياء  
بالجمال فاذ اوقع بصره على الحال بقي بلا هو لمحيث صار العبد فاني.

Ms. suppl. persan 966, fol. 137 v°.

<sup>1</sup> *تجلي* se prend dans la terminologie spéciale de l'Ésotérisme dans plusieurs sens; l'un d'eux, synonyme de *تعين*, désigne l'acte par lequel l'Être Unique a créé le monde; ce mot désigne également l'action par laquelle Allah révèle à un des membres de la hiérarchie un de ses attributs ou l'un des secrets du monde intangible. Il faut donc comprendre : « Révélation de l'Essence » comme « l'acte d'Allah de montrer et de faire comprendre ce qu'est son Essence ».



actes تجلی افعال, dans la Révélation des noms تجلی اسماء, dans la Révélation des accidents تجلی آثار. Les « Solitaires » ont généralement des révélations qui ne rentrent dans aucune des catégories de celles qui sont accordées par l'Être Unique aux mystiques ordinaires et qui portent le nom de « Solitarités » فردانیت. Cependant, la plupart d'entre eux ont la Révélation de l'Essence تجلی ذات<sup>1</sup>, la plus haute à laquelle il soit possible de parvenir. Cela seul suffirait à montrer que le stade des « Solitaires » est très supérieur à celui des Pôles, puisque l'Essence ذات est fort au-dessus des attributs صفات; il faut être arrivé à un degré tout à fait supérieur dans l'échelle mystique pour avoir quelque chance de la percevoir derrière les attributs et les noms qui sont autant de voiles qui la cachent à la vue ésotérique بصیرت du Soufi.

Les douze Pôles qui se trouvent à la tête de la hiérarchie régulière du mysticisme sont tantôt dans la Révélation des actes, tantôt dans la Révélation des accidents, tantôt dans celle des noms<sup>2</sup>; quant au Pôle Suprême, il se trouve dans la Révélation des attributs<sup>3</sup>; aucun d'eux n'arrive comme les « Solitaires » à la perception absolue de l'Essence de l'Unité.

En résumé, le stade de la Solitarité auquel parviennent si peu de mystiques et dans lequel ils

<sup>1</sup> Bahr el-ma'ani, ms. suppl. persan 966, fol. 131 r°, افراد در تجلی ذات نور شده است.

<sup>2</sup> اقطاب اثنا عشر بعضی را تجلی افعالات و بعضی را تجلی آثار است و بعضی را تجلی اسماء, *ibid.*, fol. 128 r°.

<sup>3</sup> قطب مدار یعنی قطب عالم را تجلی صفات است, *ibid.*, fol. 128 r°.

jouissent de la contemplation et de la perception de l'Essence de l'Être Unique n'est autre, comme on vient de le voir, que le stade de la Divinité<sup>1</sup>, mais de la Divinité dont l'être humain n'a plus aucune conscience dès qu'il l'a atteinte.

Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafar el-Hoseïni el-Mekki nous apprend en effet dans son *Bahr el-Maani*<sup>2</sup> que Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi est d'avis que Mansour ibn-Halladj qui s'écria un jour : « Je suis l'Être Unique », était parvenu à la Révélation de l'Essence et par conséquent à la Solitarité; c'est à ses yeux une grave erreur et pour lui, ni Mansour ibn-Halladj, ni Bayézid à Bistami, qui avait pris le nom de Subhani, « divin », n'ont été des Solitaires. En effet, dans la doctrine ésotérique qu'il nous expose, l'Être humain parvenu à la Révélation de l'Essence a perdu

<sup>1</sup> *ibid.*, fol. 129 v°.

ابن عربی صاحب فصیح می نویسد که منصور حلاج را تجلی ذات<sup>2</sup> بود و مقام افراد داشت اما این فقیر نیز میگوید که اگر منصور حلاج را تجلی ذات بودی هرگز انا الحق نگفتی و دیگری سبحان سراییدی زیرا که در تجلی ذات چون محویه است نحو چه داند که من کیستم و چه هستم که گوید سبحان و انا الحق که درین انا و ان حقیقه خود مرادست پس در مقام نحو او یکاست که گوید من و من انا ای محبوب کلام در تجلی ذات نیست کما قال علیه السلام من عرف ربه کل لسانه از این حدیث تجلی ذات مرادست ولیکن در تجلی ذات و افعال و آثار کلام روا بود کما قال علیه السلام من عرف ربه طال لسانه از این حدیث تجلی صفات و غیره آن مرادست لیکن تفکرو کنی اما چون عدم کلام در تجلی ذات باشد آن سبحان و انا الحق گفتن قیاید

*ibid.*, fol. 132 r° et v°.

toute notion de son Ipseité et dans ces conditions, le « Moi » et toutes les questions de relativité personnelles n'existent plus<sup>1</sup>; la parole même n'existe plus dans ce stade comme l'indique cette tradition attribuée au Prophète : « Celui qui connaît son Seigneur, sa langue s'est émoussée ! »

Si Bayézid-i Bistami et Mansour ibn-Halladj ne sont arrivés ni l'un ni l'autre à ce stade suprême de la vie ésotérique, l'auteur du *Bahr el-Maani* prétend l'avoir occupé, durant un temps indéterminé, car il avait perdu toute notion du monde nouménal et il ne se serait même pas douté qu'il avait été l'un des « Solitaires », si un « Pôle de climat », autrement dit un *abdal*, n'avait eu l'obligeance de le lui dire.

Mohammed ibn Nasir ed-Din Djaafer el-Hoseïni ne s'est pas aperçu qu'en avançant cette prétention, il risquait fort d'émettre une hérésie bien plus grave que celle qu'il impute à Ibn el-Arabi; car avoir conscience qu'on a été dans la « Solitarité », revient à dire qu'on n'y est plus, puisque le Solitaire a complètement perdu la notion de son Moi; la théorie de l'auteur du *Bahr el-Maani* admet donc qu'on peut tomber d'un stade à un stade bien moins élevé; sans

<sup>1</sup> Dans cet état, il est clair que le mystique a perdu toute notion du monde phénoménal dont son « Moi » ésotérique fait partie. Les idées dont la somme forme le monde phénoménal de chaque entité humaine sont des rapports des idées du monde nouménal à son « Moi ». Quand l'un des termes de ce rapport, le « Moi » disparaît, ce rapport, qui constitue sa notion du monde extérieur, s'annule ou devient infini, ce qui est la même chose; c'est-à-dire que le monde phénoménal n'existe qu'en tant que l'être humain existe.



que cela soit complètement impossible, ce recul dans l'échelle mystique ne se produit guère que dans les classes inférieures de la hiérarchie, et les Ésotéristes sont en général d'accord pour affirmer que le stade ne peut décroître.

Ce n'est pas ici le lieu d'étudier cette question fort importante; il est d'ailleurs probable que Mohammed Djaafer el-Hoseïni a encore renchéri sur les subtilités de Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi, et que c'était conformément aux dogmes de l'Ésotérisme arabe que le célèbre Soufi maghrébin admettait, quoiqu'il y ait également là des difficultés, que Mansour ibn-Halladj et Bayézid -i Bistami étaient des Solitaires.

Ces diverses formes, officielles ou officieuses, de la hiérarchie du Soufisme persan ne sont que des simplifications faites dans un esprit un peu différent de la hiérarchie que le célèbre Moyhi ed-Din Mohammed Ibn el-Arabi expose dans le 73<sup>e</sup> chapitre de son grand Traité d'Ésotérisme. Ce fait peut étonner à première vue, car les Persans et surtout les poètes mystiques passent généralement pour avoir l'esprit autrement compliqué que les auteurs de langue arabe; mais c'est là une opinion erronée et il suffit pour en être convaincu de comparer, même par une lecture relativement rapide, la doctrine des *el-foutouhhat el-Mekkîyèh* avec celle que l'on trouve dans le traité le plus complexe de Soufisme qui existe en persan, ou le *divan* d'Omar ibn el-Faridh avec le *Mesnévi* de Djélal ed-Din Roumi. Il est indiscutable que toute question de langue mise à part, la doctrine

des auteurs arabes est autrement compliquée et inextricable que celle des Iraniens.

Telle qu'elle est donnée par Mohyi ed-Din, cette théorie de la hiérarchie mystique est autrement compliquée que celle qu'on trouve dans la *Néfahat el-ouns* de Djami ou dans le *Medjma el-bahreïn* de Shems ed-Din d'Eberkough; Mohyi ed-Din multiplie les subdivisions à n'en plus finir, et souvent on ne voit pas très bien quel est le rôle des personnages qui en font partie. Cette minutie réellement exagérée a rebuté les mystiques de l'Iran qui ont simplifié la hiérarchie d'Ibn el-Arabi, en supprimant toutes les sous-classes d'êtres qui n'ont pas de vie réellement indépendante et en les faisant rentrer dans les grandes divisions de la hiérarchie mystique; c'est à leur point de vue que je me suis placé dans cet article, me réservant d'exposer plus tard dans ses moindres détails la hiérarchie des Soufis arabes. Il est difficile de dire pourquoi et sous quelle influence les auteurs persans qui ne sont cependant pas ennemis des complexes et des théories métaphysiques les plus embrouillées, ont tenu à abréger autant que possible les listes dressées ou, si l'on veut, adoptées par Mohyi ed-Din Ibn el-Arabi. Tout imaginaire qu'elle soit, la hiérarchie mystique du Soufi espagnol offre un ordre et une méthode autrement satisfaisants que celles que l'on a trouvées exposées plus haut; c'est généralement le sort des remaniements et des résumés d'être moins clairs que l'œuvre originale dont ils dérivent, et l'on ne voit vraiment pas pourquoi les mystiques de l'Iran ont

été choqués par la longueur ou par l'hétérodoxie des listes de Mohyi ed-Din, quand ils ont fait passer dans leurs ouvrages des théories ésotériques qui sont de purs blasphèmes.

Bien que l'origine de cette théorie de la Sainteté ولايت et des différents degrés qui conduisent à la Polarité soit obscure, il est évident qu'elle est le résultat naturel de l'évolution normale de la doctrine de l'Unité توحيد. Le but suprême des Soufis est l'identification de l'être humain, le multiple, avec le Créateur, l'Unité absolue, le *semper idem*. Mansour ibn el-Halladj était parfaitement logique en s'écriant dans les rues de Bagdad : « Je suis l'Être Suprême » انا الحق, de même que Bayézid-i Bistami quand il prit le nom de Subhani.

Jamais les mystiques n'ont perdu de vue cette théorie que l'homme, suffisamment purifié par la prière et par la méditation, peut se trouver dans des conditions ésotériques qui sont celles de la Divinité. C'était déjà donner une sanction presque complète à cette théorie que l'homme peut devenir Dieu que de faire du Pôle Suprême un être supérieur à Mahomet et l'inspirateur des volontés d'Allah. Ce n'était pas encore assez, car si le Pôle est le vrai moteur des deux aspects du monde, il n'est pas la Divinité qui peut se laisser commander par sa créature, mais parce qu'elle le veut bien, et qui reste toujours le Trésor caché qui a créé l'immensité de *Kósmos* pour avoir le plaisir de se révéler à lui. Derrière le Pôle tout puissant, il restait toujours le dieu terrible et



jaloux de l'Islamisme, celui qui fit périr les rois adites sous l'haleine empoisonnée du Sarsar et qui réserve à ceux qui ne suivent pas sa loi les châtimens redoutables de sa Géhenne. C'est alors que les Soufis ont créé un stade supérieur à celui de la Polarité et un peu en dehors de la hiérarchie mystique, stade dans lequel l'être qui a passé par tous les degrés des deux Voies a laissé aux ronces de son chemin tous les attributs de l'humanité pour acquérir un à un ceux de la Divinité.

La doctrine néo-platonicienne formulée par les premiers Soufis, par les humbles qui avaient compris, à l'heure où le Khalifat allait éblouir le monde, les vanités suprêmes des choses humaines, s'est ainsi transmise à travers tout le Mysticisme sans aucune déperdition. A une époque plus tardive, des auteurs musulmans, plus de nom que d'esprit, en sont venus à croire que l'anéantissement de l'homme dans l'Ipseité de l'Être Unique est un fait réel et indubitable.

Cela montre combien, à travers des formes en apparence si multiples et si déconcertantes, la doctrine ésotérique a gardé une unité parfaite et une continuité qu'on chercherait en vain dans une autre forme religieuse.



---

LA  
MÉTAPHYSIQUE CHINOISE,

PAR

FERNAND FARJENEL.

---

On lit quelquefois, dans les ouvrages de vulgarisation traitant de la Chine, que le peuple chinois est impropre aux spéculations métaphysiques et l'on cite à l'appui de cette opinion quelques mots de Confucius.

S'il en était ainsi nous nous trouverions en présence d'un phénomène d'autant moins explicable qu'il aurait pour théâtre l'Orient, la contrée du monde où l'esprit humain aime peut-être le plus à caresser les rêves grandioses et mystérieux, à scruter l'essence des choses, à demander le secret de la vie naturelle et surnaturelle aux intuitions de la raison pure.

Or, il n'en est rien et les Chinois, comme tous les autres peuples arrivés à un certain degré de civilisation, ont eu dans le cours de leur histoire un certain nombre de penseurs qui se sont complu aux spéculations métaphysiques.

Sans doute, les philosophes très anciens, comme Confucius, Meng-tzeu, se sont plutôt préoccupés de recueillir et de formuler les enseignements moraux



traditionnels que d'élaborer des systèmes abstraits. Mais, du vivant même du premier, Lao-tzeu, dans le Tao-te-King, avait déjà esquissé le contour assez indécis, mais pourtant visible, d'une théorie sur le principe suprême du monde considéré en lui-même.

Avec le temps, les idées philosophiques progressèrent, on ne se contentait plus d'accepter tel quel l'enseignement traditionnel donné dans les livres sacrés, on chercha à le justifier, à l'appuyer des inductions et des déductions de la raison. Quinze siècles après Confucius, une école philosophique s'était formée qui prétendait expliquer les doctrines morales du maître, continuateur et restaurateur fidèle des traditions antiques, en faisant appel aux données de la raison contemplant en elle-même les vérités absolues.

Ce sont les idées métaphysiques de cette école qui n'est autre que le *Jou-Kiao* 儒教, ou « école des lettrés », que nous voulons étudier, parce qu'elles président à la formation intellectuelle de l'élite des Chinois, aujourd'hui encore, et qu'elles ont ainsi une importance pratique indéniable à l'heure où la civilisation chinoise est en contact forcé avec la civilisation occidentale.

Le père du système métaphysique que l'on retrouve dans toutes les gloses accompagnant et expliquant les classiques naquit en 1017 de notre ère dans un hameau du Hou-Nan. Il est connu dans l'histoire sous le nom de *Tcheou Lien-k'i* 周濂溪. Ainsi qu'il

arrive souvent, ce ne fut pas lui qui eut la gloire de répandre ses idées dans tout l'Empire, il avait formé deux excellents disciples, les frères Tcheng, qui acquirent par la suite une grande renommée et contribuèrent puissamment à la diffusion des idées du maître; mais celles-ci ne reçurent tout leur développement, et n'acquirent l'empire qu'elles ont encore sur les intelligences que lorsqu'elles furent reprises et enseignées par le célèbre *Tchou Hi* 朱熹, qui vivait au siècle suivant, et dont la gloire et l'influence n'ont depuis jamais été égalées.

Dans son livre célèbre: le *Tao-te-king*, le philosophe Lao Tzeu avait bien parlé d'un principe suprême et primordial, cause première de l'Univers; au sein duquel le monde vit et les êtres poursuivent le cours de leurs développements. Ce principe, le *Tao* 道, fut également l'objet des méditations des philosophes Tcheou, Tcheng et Tchou. Celui-ci surtout le considéra sous toutes ses faces, si l'on peut ainsi parler. Le nom que reçut de Tcheou ce principe primordial fut: *T'ai-ki* 太極, c'est-à-dire: « Point suprême immense ». On choisit ce nom, parce que le caractère 極 signifie « le faite du toit d'une maison », point au delà duquel il n'y a plus rien, et on lui accola l'épithète de 太, « immense » afin d'exprimer autant que possible par une formule positive l'idée que nos langues traduisent par le mot négatif d'*infini*.

L'idée du principe suprême des choses qui se présentait à l'esprit des fondateurs du système métaphysique chinois était donc d'abord l'idée d'*infini*.

Aussi, pour qu'il n'y eut aucun doute à cet égard, Tcheou Lien-ki lui-même voulut renforcer l'expression positive par une expression négative, il en fit un tout, et donna au principe primordial, le nom de *Ou ki eul t'ai ki* 無極而太極, « infini et absolu »<sup>1</sup>.

Il place ces mots au commencement de son important ouvrage, le 太極圖說, et leur sens est d'autant plus certain que, des disputes s'étant élevées à leur sujet, Tchou Hi fut amené à le préciser avec sa clarté habituelle.

Des lettrés semblaient croire que le père du système pensait que le principe suprême ou *T'ai-ki* 太極 était sorti spontanément d'un néant primordial. Tchou Tzeu s'élève contre cette théorie. Pour lui, Tcheou Lien-ki n'admetait point ce néant primordial; seul, le principe suprême existait de tout temps dans l'incorporel: « Tcheou Lien-ki, dit-il, craignait que l'on ne dise que le *Tai-ki* a une figure corporelle, c'est pourquoi, il l'appela Infini et absolu. Il (ce *T'ai-ki*) est au milieu de ce qui n'a pas de corps, le principe immatériel illimité »<sup>2</sup>.

On remarquera d'ailleurs que le caractère 無 ne signifie point le néant, le non-être, bien que des

<sup>1</sup> Nous traduisons ici le deuxième terme par « absolu », notre langue n'ayant pas d'autre expression positive qui se rapproche davantage du sens chinois.

<sup>2</sup> 濂溪恐人道太極有形。故曰無極而太極。是無之中有個極至之理。Oeuvres complètes de Tchou Hi. Édition impériale de 1713, 御纂朱子全書 — K'ien, 49. 太極 — Tsie, 30, p. 15. Bibliothèque nationale, fonds chinois n° 3545.



philosophes de diverses écoles aient pu l'employer dans ce sens; il exprime l'absence d'attributs visibles et perceptibles aux sens; grammaticalement, c'est, dans la rigueur des termes, le non avoir et non pas le non-être. Telle est à cet égard l'opinion de Tchou Tseu qui prétend, au surplus, que dans les termes fameux auxquels tout le système métaphysique qu'il fait sien est suspendu, les mots *ou ki* 無極 jouent le rôle d'adjectif par rapport à 太極.

Ce principe suprême qu'est-il donc en lui-même? Quelle est son essence?

C'est, à n'en pas douter une essence spirituelle. Les commentateurs des classiques chinois de l'école officielle conçoivent l'être sous deux modes : le mode matériel et le mode spirituel.

Mais qu'est-ce que la matière et qu'est-ce que l'esprit? Leurs explications valent là-dessus ce que valent les nôtres.

Toujours est-il que le Principe suprême est d'essence spirituelle, c'est-à-dire d'une essence autre que celle de la matière que nous voyons de nos yeux et que nous touchons de nos mains.

« Le Principe suprême, dit Tchou Hi, est seulement le point extrême (au delà duquel il n'y a rien); bien plus, il n'a pas de lieu ou il n'aïlle; il est extrêmement élevé, extrêmement admirable et excellent, extrêmement subtil, extrêmement esprit <sup>1</sup> ».

En effet ce principe suprême est un esprit. Il a

太極只是極至更無去處了至高至妙至精至神 — *Ibid.*, Tsie 30, p. 14.

tous les caractères qu'on prête ordinairement à l'esprit sous toutes les latitudes. Il a le don d'ubiquité qui ne saurait appartenir à la matière, à aucun titre. Il est à la fois en tous lieux, et cependant il n'est circonscrit nulle part et ne peut être ôté de nulle part<sup>1</sup>. Cependant, il n'est pas une pure abstraction de notre esprit, il n'a rien de commun avec le vide primordial des bouddhistes, il est un être réel dans sa spiritualité, c'est cette réalité substantielle elle-même qui pénètre toute la matière et, comme nous le verrons plus loin, l'âme par le moyen du principe *Li* 理 dont nous aurons à définir la nature.

« Le principe suprême est le principe immatériel des cinq éléments et de la matière sous ses deux modes, tous les êtres le possèdent; il n'est pas une chose vide (une conception abstraite), s'il était ainsi, il serait semblable à la nature telle que la définit la secte bouddhiste<sup>2</sup>. »

D'après ces paroles, on pourrait croire que ce principe primordial ne serait autre chose que la force dans la matière. Plusieurs s'y sont trompés parce qu'ils ne se sont pas méfiés de cette extraordinaire subtilité orientale qui voit des catégories diverses dans des notions qui nous paraissent simples.

Ainsi, le *T'ai-ki* est autre chose que la force animant la matière, car il existait avant que la matière

<sup>1</sup> 太極無方所無形體無地位可頓放 *Ibid.*, Tsie 14, p. 11.

<sup>2</sup> 太極是五行陰陽之理皆有。不是空底物事。若是空時。好釋氏說性相似 *Ibid.*, Tsie 28 p. 14.

animée ne fut. Là-dessus, il n'y a point de doute. Bien que l'existence de ce *T'ai-ki* séparée de la matière semble fort difficile à concevoir pour nos philosophes; après avoir examiné cette question sous toutes les faces, ils concluent à l'existence séparée, non pas dans le temps présent, mais antérieurement à l'existence de la matière concrétisée; avant qu'il y eut une terre et des cieux, avant que les êtres ne fussent, il existait déjà.

« Lorsque le Ciel et la Terre n'existaient pas encore, certainement ce principe était déjà. » — Le *T'ai-ki* est le principe immatériel. Au commencement, alors qu'il n'y avait pas un seul être, seul ce principe immatériel existait<sup>1</sup>.

Mais remarquons bien que dans cette existence antérieure à l'Univers, le principe primordial ne vivait pas seul dans sa spiritualité. La matière à l'état simple était répandue partout. C'est du moins ce qui semble résulter des textes, lesquels ne parlent jamais de la création de la matière *ex nihilo*. La matière, du moins sous sa forme simple, devait donc exister coéternellement avec le principe spirituel, et celui-ci était sans doute par rapport à elle comme l'esprit de Dieu flottant sur les eaux, dont parle la Genèse.

Mais un moment vint où le principe primordial voulut, si l'on peut ainsi parler, créer des êtres,

<sup>1</sup> 未有天地之先畢竟是先有此理... 太極理也... 當初元無一物只有此理 *Ibid.*, Tsié  
1 et 7, p. 9.



voulut animer la matière inerte et fluide et lui donner des formes particulières. Quand, à quel moment arriva cet événement assurément mémorable, voilà ce que nos philosophes ne peuvent arriver à savoir. Ils affirment le fait, et comme leur raison est embarrassée et ne peut admettre l'inertie primordiale absolue de leur premier principe, ils lui font créer périodiquement le monde, selon le système de *Chao Kang-tsié*, d'après lequel l'Univers, parti du chaos, retourne au chaos en passant par une série d'évolutions qui dure 129,600 années.

Comment s'accomplit cet acte transformateur ?

C'est ici que nos auteurs déploient une grande subtilité d'analyse.

Il s'agit, en effet, d'expliquer comment l'esprit communique la force à la matière.

Celui-là, ce *T'ai-ki*, puisque ce *T'ai-ki* est esprit, se sert pour cela d'un agent immatériel qui est le principe *li* 理; ce principe *li* communique à chacun des êtres et à l'ensemble des êtres les formes et la forme conçue par le Principe primordial spirituel; il sert de véhicule pour transvaser, en quelque sorte, la forme particulière de chaque être du sein du *T'ai-ki*, où elle est en puissance, dans la matière, où elle se réalise en acte.

Ce principe *li* 理 est l'acte immatériel du *T'ai-ki*. Il n'est pas, comme on pourrait le croire facilement, la force dans la matière au sens où nous entendons le mot force; il est la force immatérielle qui se communique, qui donne le branle à la force matérielle.

Pour désigner la force, les commentateurs dont nous nous occupons se servent de trois expressions : la première, c'est *li* 理, la force immatérielle, dont nous venons de parler; la seconde, c'est *toung-tsing* 動靜, mouvement-repos, qui désigne la force en puissance et en acte considérée *in abstracto*, et enfin 陰陽 *in, iang*, qui désigne la force, également en puissance et en acte, incorporée à la matière. Il faut toujours distinguer avec soin ces trois manières d'envisager l'idée de force, si l'on ne veut pas se tromper dans la traduction et dans l'interprétation des idées métaphysiques et ontologiques des Chinois.

Bien entendu, le *T'ai-ki* ou principe suprême immatériel peut être facilement confondu avec une quelconque de ces trois espèces de force, puisque c'est lui en définitive qui est leur moteur premier. Pour éviter toute confusion, Tchou Hi multiplie à satiété dans ses gloses, les précisions et les analyses. Nous n'en citerons que quelques-unes.

« Le principe primordial, dit-il, est en soi le principe immatériel formel qui contient le mouvement et le repos (c'est-à-dire la force sous ses deux modes); en conséquence, on ne doit alors, par le mouvement sous ses deux modes, distinguer la puissance de l'acte. En effet, le repos, c'est le *T'ai-ki* en puissance; le mouvement, c'est le *T'ai-ki* en acte<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup> 太極自是涵動靜之理却不可以動靜分體用蓋靜即太極之體也。動即太極之用也。  
*Ibid.*, Tsie 30, p. 12.

Mais, si ce mouvement et ce repos sont la force même du premier principe, en puissance et en acte, par là-même qu'ils s'appliquent à la matière, ils deviennent en quelque sorte une force matérielle.

« Le Premier Principe est immatériel; le mouvement et le repos sont matériels<sup>1</sup>. »

Aussi, il faut bien distinguer, et se garder de croire que cette force ainsi exprimée par le double terme de mouvement et de repos est le *T'ai-ki* lui-même. « Le mouvement n'est pas le *T'ai-Ki*; il en est seulement l'acte; le repos n'en est que la puissance<sup>2</sup>. »

Au surplus, c'est un problème difficile à résoudre que le passage de la force immatérielle à la force matérielle. Il semble qu'il y ait là, sinon contradiction, du moins impossibilité de donner une explication quelconque. Le prince de la philosophie moderne s'y essaie pourtant, mais il n'y parvient pas. Il pose très bien la question, mais il se voit obligé de la résoudre par une simple affirmation. « Si le Premier Principe est immatériel, comment l'immatériel peut-il avoir la force, le mouvement et repos, qui sont une propriété de la matière? Lorsque les corps existent, alors la force sous deux modes existe aussi; mais le premier principe n'a pas de corps; il est à craindre qu'on ne puisse parler (à son égard) de

<sup>1</sup> 太極理也動靜氣也。Tsie 7, p. 9.

<sup>2</sup> 動不是太極但動者太極之用耳靜不是太極但靜者太極之體耳。Ibid., Tsie 15, p. 11.



mouvement et de repos. » Telle est l'objection; Tchou Tzeu ne la résout pas. Voici, en effet, sa réponse : « L'immatériel possède la force sous ses deux modes; c'est pourquoi la matière la possède aussi; si l'immatériel n'avait pas la force, d'où la matière tirerait-elle la sienne<sup>1</sup>? »

Cette question finale, qui laisse ainsi l'esprit en suspens, n'est en somme autre chose qu'une affirmation à la chinoise de la supériorité de l'immatériel sur la matière, comme origine du mouvement, mais n'explique rien.

Lorsque la force s'incorpore à la matière, elle prend les noms de *Yang* et de *Yn* 陽 陰, qui sont devenus dans le langage courant le symbole des deux principes opposés, le bien et le mal, la force et la faiblesse, le soleil et la lune, etc.

À leur égard, les commentateurs recommencent fastidieusement toutes leurs distinctions, pour bien établir que *Yn* et *Yang* ne sont point le *Tai-ki* en mouvement et que, si ce premier principe est en eux, il est néanmoins d'une essence différente. Ce serait se répéter inutilement que de multiplier à ce sujet les citations<sup>2</sup>. Ces deux mots d'un usage vulgaire sont bien tout à fait conformes à l'esprit chinois qui aime à tout synthétiser; mais on remarquera qu'ils

問太極理也理如何動靜。有形則有動靜。太極無形恐不可以動靜言。曰。理有動靜故氣有動靜。若理無動靜則氣何自而有動靜乎。 *Ibid.*, Tsie 31, p. 14.

<sup>2</sup> Conf. l'article *Yn* et *Yang*, l'antépénultième du 49<sup>e</sup> *K'ien*.

n'ont pas d'équivalents dans nos langues, lesquelles reflètent le génie analytique qui nous caractérise.

Ce principe primordial spirituel du *T'ai-ki* est donc au sein de la matière, par l'intermédiaire de ses modalités *Yn*, *Yang* 陰陽 et *Li* 理. Il est dans chaque être; aucune créature qui ne le porte en elle-même; il informe l'Univers entier et chaque être en particulier.

« Le principe suprême est le principe immatériel formel de l'Univers et de tous les êtres. Si on le considère dans l'Univers (on voit) qu'il se trouve dans le milieu de l'Univers; si on le considère dans les êtres, (on voit) qu'il se trouve en chacun des êtres<sup>1</sup>. »

De même, ce principe primordial, ou *T'ai-ki*, est infini dans l'espace, infini dans le temps. Le philosophe aime à considérer cette pensée, devant laquelle sa raison s'arrête comme arrivée au dernier terme de son effort, et il s'écrie : « Le *T'ai-ki* est l'être qui est le grand *substratum*. Considéré dans son étendue, des quatre côtés, et en haut, en bas, (dans tous les sens), on lui donne le nom de *Iu*, espace infini; considéré dans le temps qui va du passé au présent, on lui donne le nom de *Tcheou* ou temps infini. Il n'y a pas un seul être qui soit aussi grand que l'espace, dans tous les sens, il va, sans fin. Qu'il est

<sup>1</sup> 太極只是天地萬物之理。在天地言則天地中有太極。在萬物言則萬物中各有太極。 *Ibid.*, Tsie 2, p. 9.

grand! Il n'y a pas un seul être qui ait une durée comparable au temps, il est également sans fin. Dans notre esprit, nous devons toujours méditer cette pensée!<sup>1</sup> »

Ce principe infini et éternel qui est partout, qui remplit tout, est néanmoins tout entier en chaque point, tout entier en chaque être. On peut dire de lui ce que le poète dit de l'amour maternel :

Chacun en a sa part, et tous l'ont tout entier.

Lorsqu'on demande à Tchou Hi si chaque être qui a en lui ce Principe suprême en possède une partie seulement, une participation, le philosophe se hâte de protester, en disant : « En principe, il n'y a qu'un seul *T'ai-ki*; mais, lorsqu'un être le reçoit, il a en lui-même le *T'ai-ki* tout entier », et il emploie une poétique comparaison; il le compare à la lune, qui répand sa lumière sur les fleuves et sur les lacs, lumière à laquelle tout le monde participe, sans pour cela que la lune soit divisée<sup>2</sup>. »

En somme, ce Principe suprême est une substance

<sup>1</sup> 太極是個大底物事。四方上下曰宇。古往今來曰宙。無一個物似字樣大。四方去無極。上下去無極。是多少大。無一個物似宙樣長遠。亙古亙今往來不窮。自家心下須常認得這意思。 *Ibid.*, Tsie 25, p. 13.

<sup>2</sup> 本只是一太極。而萬物各有稟受。又自各全具一太極爾。如月在天。只一而已。及散在江湖。則隨處而見。不可謂月分也。 *Ibid.*, Tsie 11, p. 10.



spirituelle, infinie et éternelle. Il n'est point sujet aux lois qui régissent la matière, puisqu'au contraire c'est lui qui la domine et la meut. Il a presque tous les caractères que nos métaphysiciens accordent d'ordinaire à l'esprit pur; il est universel, nécessaire et absolu.

Bien plus, en lui se trouvent les sentiments qui émeuvent l'âme humaine : le plaisir, la colère, la tristesse et la joie, et c'est une émanation de ces sentiments du principe suprême qui anime le cœur des hommes; mais quand bien même ceux-ci n'existeraient point, ces sentiments demeureraient éternellement en puissance en lui-même<sup>1</sup>.

De même qu'il est le principe de toute vie, il est le principe de toute bonté, de tout bien, de toute vertu; la sagesse des sages, la vertu des saints ne sont qu'une participation à sa sagesse et à sa vertu suprêmes; les êtres inférieurs eux-mêmes, en ce qu'ils peuvent avoir de bon, reçoivent l'émanation de cette bonté infinie.

« Oui, dit Tchou Tzeu, le principe primordial est la raison universelle du bien suprême, de la bonté suprême; tous les hommes et tous les êtres le possèdent; aussi, ce que le philosophe Tcheou appelle *T'ai-ki* est la vertu manifeste et substantielle de

<sup>1</sup> 喜怒哀樂未發也有個太極。喜怒哀樂已發也有個太極。只是一個太極流。行於已發之際。歛藏於未發之時° *Ibid.*, Tsie 21, p. 12. Conf. également le traité de l'âme, K'uïen 44.

tout bien, de la bonté suprême, dans l'Univers, dans les hommes et dans les choses<sup>1</sup>.

De même qu'il anime la matière par l'intermédiaire du principe 理 *li*, de même, il guide la vertu dans l'âme humaine par l'intermédiaire du *sing* 性 ou de la nature<sup>2</sup>.

Il dirige l'âme humaine ou *sing* 性 dans ses opérations; mais il ne se confond pas plus avec elle qu'il ne confond sa force immatérielle incluse dans *yin* et *yang* 陰陽 avec la matière; il l'éclaire, il est la loi que la conscience doit voir et étudier pour pratiquer le bien<sup>3</sup>.

Enfin, il est lui-même une âme, une âme comme celle de l'homme, une âme consciente, une âme qui se connaît elle-même et connaît ses opérations, et leur but.

C'est, sans doute, ce que pensait le vieux philosophe Lao-tzeu, il y a déjà une vingtaine de siècles. Du moins nos philosophes croient que le *Tao* 道 de ce penseur est identique au *T'ai-ki*.

Voici ce que dit à cet égard Tchou Hi, citant et commentant sur ce point les paroles ou plutôt les caractères de Chao K'ang-tsié, le philosophe évolutionniste.

<sup>1</sup> 太極只是個極好至善底道理。人人有一太極。物物有太極。周子所謂太極。是天地人物萬善至好底表德。 *Ibid.*, Tsié 16, p. 11.

<sup>2</sup> Conf. ce que nous avons dit précédemment sur le 性 *sing*, dans le numéro du *Journal asiatique* de juillet-août 1900.

<sup>3</sup> 1<sup>er</sup> chapitre du *Tchouang-Young*, commentaires et gloses.

K'ang-tsié disait que le *Tao* c'est le *T'ai-ki* et que l'âme s'appelait *T'ai-ki*. Le *Tao* désigne le principe immatériel existant par lui-même de tous les êtres et de l'Univers; le mot 心 *âme*, désigne le principe immatériel de l'homme considéré comme le seigneur de toute sa personne. Cela est certainement vrai, seulement le *T'ai-ki* est l'unique et n'a rien qui puisse lui être comparé<sup>1</sup>. »

Mais les pensées de cette âme qui remplit l'Univers ne sont point des pensées comme les nôtres, elles sont différentes. « On ne peut pas dire que l'âme de l'Univers n'est pas intelligente, seulement elle n'a pas comme l'homme de pensées et de réflexions terrestres<sup>2</sup>. »

« C'est elle que, dans les livres anciens, on appelle *Ti* 帝 Seigneur ce que l'âme est à l'homme, *Ti* l'est au ciel<sup>3</sup>. Les mots sont équivalents. »

Ce principe éternel, spirituel, qui anime le monde physique et moral est la perfection de son essence, il est la voie du ciel ainsi que nous l'apprend le chapitre 21 du *Tchoung-young* et surtout les commentaires et les gloses qui l'accompagnent. « Il est ce

康節云道爲太極又云心謂太極。道指天地萬物自然之理而言。心指人得呈理以爲一身之主而言。曰固是。但太極只是個一而無對者。Oeuvres complètes de Tchou Hi, 太極 K'ien 49°. Tsie 27, p. 14.

天地之心。不可道是不靈但不如人恁地思慮。— *Ibid.*, 天地. Tsie 19, p. 22.

人字似天字心字似帝 *Ibid.*, Tsie 20, p. 23.



qui est plein, vrai, sans défaut, ce à quoi rien ne manque, le principe de toute vertu, de toute sainteté<sup>1</sup>.

Et, chose digne de remarque, le caractère qui sert à désigner cet être parfait exprime la parole complète 誠 par ses éléments symboliques.

La parole, la parole achevée parfaite, voilà donc le principe de toutes choses; ainsi les philosophes chinois du XII<sup>e</sup> siècle et leurs disciples marchent, sans s'en douter peut-être, sur les traces du philosophe grec et s'élèvent avec lui jusqu'aux conceptions magnifiques du *λογός* éternel.

Mais remarquons bien que le parfait 誠 n'est pas le *T'ai-ki*, il est seulement équivalent à 理, lequel est comme nous l'avons vu l'acte immatériel du principe suprême.

Nous voici arrivés au terme de nos recherches, nous avons vu que l'école confucéenne a, en réalité, des conceptions métaphysiques qui se rapprochent beaucoup des conceptions des philosophes d'occident sur l'Être parfait, sur l'Éternel, sur l'Absolu.

Comme ceux-ci, ils décomposent les attributs de l'être primordial sur les données que leur fournit l'intuition intellectuelle. Comme eux, ils s'efforcent de soulever le voile sacré et de découvrir l'Esprit infini, éternel, immuable, absolu; mais ils n'ar-

<sup>1</sup> 誠者真實無妄之謂天理之本然也. Commentaire du *Tchoung-Iong*, Chap. XXI par Tchou Hsi. — 誠者天之道. Texte du même chapitre.

rivent pas, comme nos spiritualistes et nos déistes, à concevoir l'esprit pur, tout puissant et omniscient, Dieu en un mot, comme radicalement séparé de la matière, de la matière qu'il aurait créée, par un acte de sa volonté infinie.

L'impuissance où se trouve leur esprit à concevoir la création *ex nihilo* les porte, comme les penseurs de notre antiquité occidentale, à croire que la matière, qui est le *Ki* 器, vase, le réceptacle des formes incréées contenues dans le sein du principe suprême immatériel, est éternel comme le premier principe.

Le *T'ai-ki* ne peut donc être considéré, malgré tous les attributs que lui prêtent les philosophes chinois, comme le Dieu de la philosophie spiritualiste, le Dieu des juifs, des musulmans et des chrétiens, car, ce principe suprême et spirituel n'est jamais séparé de la matière qu'il anime. Cela peut paraître contradictoire avec les notions premières que les métaphysiciens chinois exposent eux-mêmes sur la vie interne et sur les opérations du *T'ai-ki*, et cela est, en effet, en contradiction formelle avec leurs explications sur la priorité, de dignité si ce n'est de temps, de l'immatériel sur la matière.

Il ne faut pas s'en étonner, car l'esprit chinois, ne brille pas par la logique, tous ceux qui ont étudié et la langue et les productions intellectuelles de la Chine peuvent en rendre témoignage.

D'autre part, si la philosophie de l'école officielle n'est pas spiritualiste, elle n'est pas non plus maté-

rialiste, comme certains l'ont cru et l'ont écrit. On a pu voir, par les textes nombreux que nous avons cités, qu'il n'en est rien.

C'est le panthéisme, mais non pas le panthéisme cosmologique ou ontologique qui fait de Dieu la substance du monde.

A cet égard, tous les textes sont des plus clairs; il n'y a pas une seule substance, mais deux distinctes, quoique inséparables. Le panthéisme psychologique qui fait de la divinité l'âme du monde est donc en définitive le fond de toute la métaphysique de l'École des lettres.

Ce système subtil s'accorde bien avec la mentalité orientale, et particulièrement avec la mentalité chinoise, qui malgré les apparences, paraît si impropre aux conceptions purement abstraites. D'autre part, lorsqu'on a pu le dégager nettement des explications qu'en présente l'exposé, on se rend facilement compte des opinions contradictoires des missionnaires et des sinologues sur une philosophie qu'on peut, avec de la bonne volonté et la meilleure bonne foi, faire pencher sans peine et indifféremment vers le spiritualisme ou vers le matérialisme.





## LE DÉFILÉ DE LONG-MEN DANS LA PROVINCE DE HO-NAN,

PAR

ÉDOUARD CHAVANNES.

*Long-men* 龍門 « la Porte du Dragon <sup>1</sup> » est le nom populaire qu'on donne au défilé connu dans la littérature sous le nom de *I-k'ue* 伊闕 « les Piliers du I ». Là en effet se dressent, comme les piliers d'une porte, deux montagnes entre lesquelles coule la petite rivière *I* 伊, affluent de la rivière *Lo* 洛, qui elle-même se jette dans le *Hoang ho*. Cette localité se trouve à une trentaine de *li* au sud de la ville préfectorale de *Ho-nan fou* 河南府, dans la province de *Ho-nan*. Elle a été mentionnée par Rich-

<sup>1</sup> *Long-men* est un nom commun à un très grand nombre de défilés; les deux plus célèbres de ces passages sont le *Long-men* de la province de *Chan-si*, et celui de la province de *Ho-nan*. Ils ont été souvent confondus l'un avec l'autre; ainsi les auteurs chinois répètent à satiété l'assertion que Yu le Grand perça la trouée de *Long-men* dans le *Ho-nan*, tandis que le tribut de Yu parle en réalité du *Long-men* du *Chan-si*. De même les sinologues européens ont souvent dit à tort que l'illustre historien *Se-ma Ts'ien* était né à *Long-men* du *Ho-nan*, alors qu'il vit le jour près de *Long-men* du *Chan-si*. Enfin, c'est à *Long-men* du *Chan-si*, et non (*meâ culpa*) à *Long-men* du *Ho-nan*, qu'il faut localiser la tradition populaire suivant laquelle les carpes qui ont pu remonter le Fleuve Jaune jusqu'en ce point se transforment en dragons (Cf. *Journal asiatique*, sept.-oct. 1901, p. 221).

HOFEN (*China*, vol. II, p. 505), qui lui a consacré ces quelques lignes : « La digue rocheuse, dit l'éminent géographe, est rompue par la rivière (la rivière I) dans un défilé de 1 kilomètre de longueur, le *Long men* ou « Porte du Dragon ». Les habitants du pays le considèrent comme un des endroits les plus remarquables de la Chine. En effet, les parois rocheuses de la porte que la nature a créée ici à l'entrée de la plaine de *Lo-yang*, une des antiques résidences impériales, ont fourni l'occasion aux souverains d'autrefois, en particulier à des souverains des dynasties *Wei* et *T'ang*, d'assurer par des monuments la perpétuité de leur existence en creusant des temples dans le roc et en faisant des milliers de petites statues de Bouddhas dans des niches du rocher. »

En 1899, M. LEPRINCE-RINGUET, ingénieur des mines, visita ces lieux<sup>1</sup> et fut le premier à y prendre des photographies. Il a bien voulu m'autoriser à les publier, ainsi que l'estampage d'une vue du défilé gravée sur une stèle chinoise. Des trois clichés mis ainsi à ma disposition, deux sont malheureusement brisés (fig. 1 et 2); malgré cet accident, ils m'ont paru cependant présenter assez d'intérêt pour mériter d'être reproduits tels quels; les excellents dessins qui ont paru dans *Le tour du monde*<sup>2</sup>, et que la maison Hachette a eu l'obligeance

<sup>1</sup> M. Leprince-Ringuet a publié dans *Le tour du monde*, n° des 5, 12, 19, 26 juillet et 2 août 1902, la relation de son « Voyage dans les provinces du nord de la Chine ».

<sup>2</sup> Livraison du 2 août 1902, p. 367.



de mettre à ma disposition, (fig. 3 et 4) suppléent d'ailleurs à l'imperfection de l'image photographique.

Les vues I et II (fig. 1 et 3 et fig. 2 et 4) ont été prises dans la plus grande des excavations. Cette excavation était vraisemblablement, à l'origine, une grotte couverte; mais aujourd'hui elle est à ciel ouvert; dans chacune des trois parois à angle droit qui forment le fond et les deux côtés sont pratiquées des niches dans lesquelles se détachent des statues colossales en haut relief. Le centre de la niche du fond est figuré dans la photographie n° I (fig. 1 et 3); on y voit un Bouddha assis qui mesure de 18 à 20 mètres de hauteur, de la base au sommet de l'auréole; à droite et à gauche sont deux statues de personnages debout; ils ont la tête rasée et le costume des çramanas et doivent être les deux disciples favoris du Bouddha; ces deux disciples sont vraisemblablement Ânanda et Kâçyapa<sup>1</sup>. La tête du Bouddha est entourée de deux nimbes; dans le premier, de forme ronde, on distingue reproduits sept fois en petites proportions, le Bouddha assis et ses deux acolytes debout; le second nimbe, extérieur au premier, est formé de flammes et présente aussi en son milieu le Bouddha et ses deux assistants; enfin une auréole passe derrière le second nimbe et redescend des deux côtés de la statue jusqu'au soubassement.

Aux deux extrémités de la niche du fond sont deux personnages debout. La photographie n° II (fig. 2 et 4)

<sup>1</sup> Cf. A. FOUCHER, *Étude sur l'iconographie bouddhique de l'Inde*, p. 159.

qui fait suite à la photographie n° I et se place à sa droite, représente, dans la partie qui est obscure, une de ces statues; le bras droit est disposé dans l'attitude de l'argumentation (*vitarkamudrā*)<sup>1</sup>; cette image est celle d'un Bodhisattva, comme on le reconnaît à son costume; elle porte en effet sur les épaules l'écharpe appelée *uttariya* et le corps est revêtu de la *dhoti*, sorte de jupon ou de pagne; elle est couverte de bijoux et la tête est surmontée d'un diadème<sup>2</sup>. Il est évident qu'elle devait avoir pour pendant à l'autre extrémité de la niche, la statue d'un autre Bodhisattva. Ainsi la niche du fond était occupée par le Bouddha ayant à ses côtés deux Arhats et deux Bodhisattvas.

La niche de la paroi qui est à droite pour le spectateur faisant face au Bouddha, est figurée dans la photographie n° II (fig. 2 et 4); elle est remplie par deux des quatre *devarājas* ou *lokapālas*; le premier tient en main le *caitya* qui est l'emblème de Virūpakṣa, gardien de l'ouest, tandis que le second portait selon toute vraisemblance une épée et doit être Virūdhaka, gardien du sud. A droite et à gauche des deux *lokapālas*, des niches de moindres dimensions abritent de nombreuses statues un peu plus grandes qu'un homme.

L'extrémité de gauche de la niche du fond, avec la statue d'un Bodhisattva, et la niche de la paroi de gauche avec les *lokapālas* Dhṛitarāṣṭra, gardien de

<sup>1</sup> Cf. A. FOUCHER, *op. cit.*, p. 68.

<sup>2</sup> Cf. A. FOUCHER, *op. cit.*, p. 71-72.

l'orient, et Vaïçramaṇa, gardien du nord, n'ont pas été photographiées par M. LEPRINCE-RINGUET.

Dans les deux photographies que nous avons, on remarque des trous rectangulaires dans le roc qui paraissent avoir servi de mortaises pour recevoir des tenons; peut-être les pièces de bois qu'on y enfonçait servaient-elles à supporter des sortes de dais ou de baldaquins.

La photographie III (fig. 5) est une vue générale du défilé prise du seuil de la grande excavation. On peut la comparer à l'estampage chinois (fig. 6) qui figure le site considéré dans le sens opposé. La montagne occidentale où se trouvent les grottes principales est à droite sur l'estampage, tandis qu'elle est à gauche sur la photographie.

Si nous cherchons à déterminer l'âge des excavations et des hauts reliefs de *Long-men*, nous relevons d'abord dans le *Wei chou* 魏書 (chap. cxiv, p. 8 v<sup>e</sup>) le texte suivant : « Au début de la période *king-ming* (500-503), *Che-tsong* ordonna par décret au *tch'ang-ts'ieou-k'ing* *Pe Tcheng* de prendre pour modèles les grottes dans le roc du temple *Ling-yen* dans la capitale à *Tai*, et de faire, au sud de la rivière *Lo*, dans la montagne *I-k'ue*, deux grottes dans le roc en l'honneur de *Kao-tsou* et de l'impératrice douairière *Wen-tchao*. Quand on commença à les établir, le sommet où se trouvaient les grottes était à trois cent dix pieds du sol; mais, pendant la deuxième année *tcheng-che* (505), on l'évacua et on perça la montagne à une hauteur de vingt-trois *tchang* (deux



cent trente pieds); puis le *ta-tch'ang-ts'ieou-k'ing Wang Tche* fit observer que, si on perceait la montagne trop haut, on perdrait sa peine et qu'il était difficile de réussir; il proposa donc qu'on se transportât plus bas, dans le voisinage de la plaine; les grottes furent faites à cent pieds au-dessus du sol; elles eurent cent quarante pieds du nord au sud. Pendant la période *yong-p'ing* (508-511), le *tchong-yn Lieou Teng* proposa qu'on fit encore une autre grotte dans le roc en l'honneur de *Che-tsong*; les grottes furent donc en tout au nombre de trois. Depuis la première année *k'ing-ming* (500) jusqu'au sixième mois exclusivement de la quatrième année de la période *tcheng-koang* (513), on employa à ce travail 802,366 journées d'ouvriers (2).

景明初世宗詔大長秋卿白整準代京靈巖寺石窟於洛南伊闕山爲高祖文昭皇太后營石窟二所。初建之始窟頂去地三百一十尺。至正始二年中始出斬山二十三丈。至大長秋卿王質謂斬山太高費功難就。奏求下移就平。去地一百尺。南北一百四十尺。永平中中尹劉騰奏爲世宗復造石窟一。凡爲三所。從景明元年至正光四年六月已前用功八十萬二千三百六十六。

Ce texte demande quelques explications. La dynastie des *Wei* du nord était issue d'un peuple de race *Sien-pi* 鮮卑 que nous trouvons, dès l'année 313, occupant la ville de *P'ing-tch'eng* 平城 (à cinq *li* à l'est de *Ta-tong fou* 大同府 dans le nord de la pro-

vince de *Chan-si* 山西) et celle de *Cheng-lo* 盛樂 (au nord-ouest de *Ta-t'ong fou*<sup>1</sup>); le chef de ce peuple portait alors le titre de « duc de *Tai* » 代公 qui lui avait été conféré en 310 par l'empereur *Hoai ti*, de la dynastie *Tsin*<sup>2</sup>; *Tai* désignait en effet la région de *Ta-t'ong fou* à l'époque des *Ts'in* et des *Han*. En 386, le prince de *Tai* fixa sa capitale à *Cheng-lo* et se proclama empereur, en donnant à la dynastie nouvelle qu'il fondait le nom de *Wei* 魏; en 398, il se transporta à *P'ing-tch'eng* qui devint ainsi la capitale des *Wei* et le resta pendant près d'un siècle. En 494, l'empereur *Kao-tsou* abandonna *P'ing-tch'eng* et transféra sa résidence à *Lo-yang* 洛陽 (aujourd'hui *Honan fou*), autrefois capitale des *Han* occidentaux. *Kao-tsou* eut pour successeur son fils *Che-tsong* (500-515); ce fut *Che-tsong* qui, dès la première année de son règne, entreprit de faire faire à *Long-men*, en l'honneur de son père défunt *Kao-tsou*, et de sa mère défunte l'impératrice *Kao* dont le nom posthume était *Wen-tchao*<sup>3</sup>, deux temples dans le roc sur le modèle de ceux qui existaient à *P'ing-tch'eng*, l'ancienne capitale de la dynastie dans le pays de *Tai*<sup>4</sup>. Entre 508 et 511, on creusa un troisième

<sup>1</sup> *Wei chou*, chap. 1, p. 4 v°; — *T'ong kien kang mou*, année 313, à la fin.

<sup>2</sup> *T'ong kien kang mou*, année 310.

<sup>3</sup> La biographie de cette impératrice se trouve dans le chapitre XIII (p. 6 r°) du *Wei chou*.

<sup>4</sup> Ces temples de *P'ing-tch'eng* sont ceux que le *Ta Ts'ing i t'ong tche* (chap. cix, p. 8 r°) mentionne sous le nom de « temples des grottes dans le roc » 石窟寺; ils étaient situés dans la montagne *Ou-tcheou* 武州. Une géographie locale citée par le *Ta Ts'ing i*

temple dans le roc en l'honneur de *Che-tsong* lui-même qui était le souverain régnant alors.

En 515, *Che-tsong* eut pour successeur son fils *Sou-tsong* 肅宗, qui, né en 510, était âgé de cinq ans à peine quand il monta sur le trône<sup>1</sup>. La régence fut exercée par sa mère, l'impératrice-douairière *Hou* 胡太后, souveraine qui, par son ambition effrénée et son énergie indomptable, peut être comparée à l'impératrice *Lu*<sup>2</sup> 呂太后, de la dynastie *Han*, et à l'impératrice *Ou*<sup>3</sup> 武皇后, de la dynastie *Tang*. Le nouveau règne fut favorable au développement des temples de *Long-men*; le quatrième mois de l'année 517, le jour *i-mao*, l'impératrice-douairière *Hou* se rendit aux temples des grottes dans le roc à *I-k'ue* 伊闕石窟寺 et revint le même jour dans son palais<sup>4</sup>; de même, en 526, le huitième mois, le jour *ou-yn*, l'empereur *Sou-tsong* visita les temples méridionaux des grottes dans le roc 南石窟寺, et rentra le même jour à la capitale<sup>5</sup>.

*t'ong tche* dit : « Les dix temples des grottes dans le roc sont à trente *li* à l'ouest de la ville préfectorale de *Ta-t'ong*; ils furent établis sous la dynastie des *Yuen Wei*; commencés pendant la période *chen-joui* (414-415), ils furent terminés pendant la période *teheng-koang* (520-524), et ce travail ne fut donc achevé qu'au bout de cent années. » Les grottes y étaient au nombre de mille et les statues de Bouddhas au nombre de dix mille. — On voit qu'il y aurait lieu de compléter l'étude des monuments de *Long-men* par celle des sculptures de *Ta-t'ong fou*.

<sup>1</sup> Cf. *Wei chou*, chap. ix, p. 1 r°.

<sup>2</sup> Cf. *Se-ma Ts'ien*, trad. franç., t. II, p. 406 et suiv.

<sup>3</sup> Cf. *Tang chou*, chap. iv.

<sup>4</sup> Cf. *Wei chou*, chap. ix, p. 3 r°.

<sup>5</sup> Cf. *Wei chou*, chap. ix, p. 10 v°.



Dans le vaste recueil épigraphique intitulé *Kin chi tsoei pien*, nous trouvons trois inscriptions de *Long-men* qui remontent à l'époque des *Wei*; l'une (chap. xxvii, p. 37 1<sup>re</sup> et suiv.), datée de l'année 511, est intitulée : « Relation sur la grotte et les statues dans le roc faites par le roi de *Ngan-ting*, préfet de *Hoa-tcheou* » 華州刺史安定王造石窟像記. Le nom personnel de ce roi de *Ngan-ting* était *Sie* 燾; il était fils de *Hiou* 休, qui eut aussi le titre de roi de *Ngan-ting*, et qui reçut le nom posthume de roi *Tsing* 靖王; *Hiou* était lui-même le treizième fils d'un héritier présomptif du trône des *Wei* qui mourut en 451 et qui, bien qu'il n'ait point effectivement régné, fut canonisé sous le nom de « l'empereur *King-mou* » 景穆皇帝. Le roi de *Ngan-ting*, *Sie*, fit à *Long-men* une grotte en l'honneur de sa grand-mère, la reine *Mong* 孟, femme de l'empereur *King-mou*, et aussi en l'honneur de son père défunt, le roi *Tsing*, et de sa mère défunte, la reine *Tsiang* 蔣.

La seconde inscription (chap. xxviii, p. 9 1<sup>re</sup> et suiv.) n'est pas datée; mais, d'après les événements qui y sont rappelés, on voit qu'elle dut être érigée sous le règne de l'empereur *Che-tsong* 世宗, dont le nom posthume est *Suen-ou* 宣武 (500-515); elle rappelle que le général *Yang Ta-yen* 楊大眼, à son retour d'une expédition militaire dans le Sud, passa par *Long-men* et y fit faire une grotte ornée de statues en l'honneur de l'empereur défunt *Hiao-wen* 孝文, dont le nom de temple est *Kao-tsou* 高祖 (471-499).

Enfin, une troisième inscription (chap. xxviii, p. 111<sup>r</sup> et suiv.), qui paraît être un peu postérieure à la seconde et qui en reproduit d'ailleurs plusieurs termes, commémore les travaux faits dans une grotte par deux personnages appelés *Wei Ling-ts'ang* 魏靈藏 et *Sie Fa-chao* 薛法紹.

Les temples de *Long-men* n'étaient pas d'ailleurs les seuls qui, aux environs de la capitale des *Wei*, fussent creusés dans la montagne. La grande géographie *Ta Ts'ing i t'ong tche* (chap. clxiii, p. 7<sup>v</sup>) mentionne en effet le temple du Sukhâvati 淨土寺, qui se trouvait au nord-est de la sous-préfecture de *Kong* 鞏, elle-même au nord-est de *Ho-nan fou*; ce temple était appelé aussi temple de la grotte dans le roc 石窟寺 ou temple du Bouddha de pierre 石佛寺; la grotte et le Bouddha, ce dernier présentant toutes les marques primaires et secondaires 相好 (lakṣanas) du saint, avaient été taillés dans le roc pendant la période *king-ming* (500-503); ils furent souvent célébrés par les littérateurs de l'époque des *T'ang* et des *Song*.

Des textes que nous avons cités précédemment, il résulte que la plupart des sculptures de *Long-men* furent exécutées pendant les premières années du vi<sup>e</sup> siècle de notre ère; on pourrait donc être tenté d'assigner cette date au Bouddha colossal dont M. LEPRINCE-RINGUET nous a procuré la photographie. Si l'on admettait cette manière de voir, l'influence directe et évidente de l'art hindou qui se manifeste dans cette statue n'aurait rien qui doive nous sur-

prendre; les *Wei*, en effet, avaient renoué les relations avec les pays d'Occident interrompues depuis la fin des *Han*; dès l'année 338, leur empire s'étendait jusqu'au *P'o-lo-na* 破洛那, c'est-à-dire jusqu'au Ferghânah<sup>1</sup>; en 445, le royaume de *Chan-chan* 鄯善, au sud du Lop-nor, s'était soumis à eux et la route du Turkestan avait été rouverte<sup>2</sup>. De nombreuses missions furent alors envoyées en Occident; la plus célèbre est celle de *Song Yun* 宋雲 et *Hoei-cheng* 惠生; chargés par l'impératrice-douairière *Hou* de se rendre dans les pays d'Occident pour y prendre des ouvrages bouddhiques, *Song Yun* et ses compagnons partirent en 519 et revinrent en 522; ils avaient visité l'Oudiyâna (vallée du Svât) et le Gandhâra (région de Peshawar); la relation que nous avons de leur voyage présente une haute importance géographique et historique<sup>3</sup>. Il est évident que soit *Song Yun*, soit ceux qui le précédèrent, purent rapporter en Chine des spécimens de l'art du Gandhâra qui servirent de modèles aux sculpteurs et aux peintres.

Cependant, si bon nombre des statues de *Long-*

<sup>1</sup> Cf. *Wei chou*, chap. 1, p. 6 r°; — *Tong kien ts'i lan*, année 338. — Le *Tang chou* (chap. ccxxi, b, p. 3 v°) identifie formellement le *P'o-lo-na* de l'époque des *Wei* avec le Ferghânah.

<sup>2</sup> Cf. *Wei chou*, chap. iv, b, p. 3 r°; — *Tong kien kang mou*, année 445. — Le *Chan-chan* des *Han* était près de Hami, tandis que le *Chan-chan* des *Tang* était au sud du Lop-nor; il résulte de la relation de *Song Yun* que, sous les *Wei*, on désignait par le nom de *Chan-chan* le même pays que sous les *Tang*.

<sup>3</sup> Cette relation se trouve dans le chapitre v du *Lo yang kien-lan* ki publié en 547. Elle a été traduite par BEAL.



men doivent être attribuées à la dynastie *Wei*, je ne crois pas que ce soit le cas pour celles que nous publions ici, et, à mon avis, il convient de les considérer comme des monuments de l'époque des *Tang*. En effet, dans le *Ho-nan t'ong tche*<sup>1</sup> 河南通志 (chap. xx, p. 38 r<sup>e</sup> et v<sup>e</sup>), le paragraphe, d'ailleurs fort court, relatif à *Long-men*, se termine ainsi : « Dans les parois rocheuses on a creusé des niches de pierre et des Bouddhas de pierre qui, tant grands que petits, se comptent par milliers. Toutes ces sculptures ont été faites à l'époque des *Wei* postérieurs et des *Tang*. Parmi ces niches, il y en a trois qui sont extrêmement grandes; elles ont été faites sous les *Tang* par *T'ai*, roi de *Wei*, en l'honneur de l'impératrice *Tchang-suen*. » 壁間鑿石龕石佛大小千數。皆後魏及唐時所鑿。中有極大者三龕。唐魏王泰爲長孫后所造。Ce *T'ai*, roi de *Wei*, nous est bien connu, car nous possédons sa biographie dans le chapitre LXXX du *Tang chou*; c'est sous sa direction que fut rédigé le vaste traité de géographie intitulé *Kouo ti tche* 括地志 qui, publié en 642<sup>2</sup>, est aujourd'hui perdu. *T'ai* était le quatrième fils de l'empereur *T'ai-tsong*; né en 618, il mourut en 652<sup>3</sup>. Il est connu dans l'histoire sous le nom de roi de *P'ou* 濮王, titre qu'il

<sup>1</sup> Publié en 1660. Bibliothèque nationale, nouv. fonds chinois, n° 285.

<sup>2</sup> *Tang kien kang mou*, année 642, premier mois.

<sup>3</sup> Le *T'ang chou* (chap. III, p. 1 r<sup>e</sup>) nous donne la date de sa mort, et (chap. LXXX, p. 4 r<sup>e</sup>) l'âge auquel il mourut, ce qui nous permet de déterminer la date de sa naissance.

reçut en 647, tandis que, de 638 à 645, il avait eu le titre de roi de *Wei* 魏王. Sa mère, l'impératrice *Tchang-suen* 長孫, dont le nom posthume est *Wen-té* 文德, fut aussi la mère de l'empereur *Kao-tsong*, neuvième fils de *T'ai-tsong*; née en 601, elle mourut en 636<sup>1</sup>.

C'est en 642 que le roi de *Wei*, *T'ai*, acheva les travaux dont parle le *Ho-nan t'ong tche*. Nous en avons la preuve dans une inscription commémorative dont le texte nous est conservé par le *Kin tche tsoei pien* (chap. XLV, p. 17 et suiv.); cette inscription rupestre avait dix pieds et six pouces de hauteur et six pieds et six pouces de largeur; elle comportait trente-deux lignes de cinquante et un mots chacune; elle fut composée en 642 par *Tch'en Wen-pen* 岑文本 et écrite par *Tch'ou Soei-leang* 褚遂良; elle est intitulée : « Stèle sur les niches bouddhiques de *I-k'ïue* » 伊闕佛龕碑, et, comme elle est consacrée à perpétuer le souvenir des trois niches faites par *T'ai*, roi de *Wei*, on la désigne souvent sous le nom de « Relation sur les trois niches » 三龕記. On voit encore aujourd'hui les vestiges de cette inscription au sud de la grotte *Pin-yang* 賓陽洞, qui était celle qu'avait fait aménager *T'ai*, roi de *Wei*.

L'auteur du *Kin che wen tse ki* 金石文字記, *Kou Yen-ou* 顧炎武 (seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle), déclare que la grotte *Pin-yang* 賓陽洞 est la plus grande et que les statues qui s'y trouvent sont les

<sup>1</sup> *T'ang chou*, chap. II, p. 5 r<sup>e</sup>, et chap. LXXII, p. 2 v<sup>e</sup>.

plus colossales de toutes celles qui se voient à *Long-men* (*Kin che tsoei pien*, chap. XLV, p. 21 v<sup>e</sup>). L'épigraphiste *Pi Yuen* 畢沅, qui visita *Long-men* en 1786, nous dit d'autre part qu'il alla considérer les trois niches faites par *T'ai*, roi de *Wei*, dans la grotte *Pin-yang* 賓陽洞, et qu'il y admira des statues bouddhiques hautes de cinquante à soixante pieds (*Kin tche tsoei pien*, chap. XLV, p. 22 r<sup>e</sup>). D'autre part, l'excavation explorée par M. LEPRINCE-RINGUET lui fut indiquée comme la plus belle de l'endroit, et le Bouddha du centre mesure de dix-huit à vingt mètres de hauteur; par conséquent elle n'est autre que la grotte *Pin-yang* et les trois niches du fond et des deux côtés, dans lesquelles se détachent en haut-relief des statues énormes, sont précisément les trois niches faites par *T'ai*, roi de *Wei*. Je daterai donc de l'année 642 les sculptures dont nous donnons ici la reproduction. Il n'est pas sans intérêt pour l'histoire de l'art chinois de déterminer ainsi avec exactitude l'époque à laquelle remontent ces monuments.

Quelques renseignements sur *Long-men* peuvent encore être recueillis dans les sections *Chan tch'oan tien* 山川典 (chap. LI) et *Tche fang tien* 職方典 (chap. ccccxviii-ccccxli) du *T'ou chou tsi tch'eng*; mais on n'en doit faire usage qu'avec précaution, car cette immense encyclopédie n'échappe pas aux reproches qu'on adresse avec raison à toutes les publications similaires qui ont vu le jour en Chine; l'absence de sens critique s'y fait trop souvent sentir. C'est ainsi que, d'après cet ouvrage (*Chan tch'oan*



tion, chap. LI, *Ki che*, p. 2<sup>re</sup>), le temple *Yong-ning* 永寧 et sa pagode à neuf étages, construits en 516 par l'impératrice-douairière *Hou*, de la dynastie *Wei*, se seraient trouvés à *Long-men*; or il suffit d'ouvrir à la première page le *Lo yang kia lan ki*<sup>1</sup> 洛陽伽藍記 pour constater que ces édifices étaient à l'intérieur de la ville de *Lo-yang* et n'ont rien de commun avec les temples de *Long-men*. D'autre part, la plupart des textes que cette compilation nous fournit sur le célèbre défilé sont des dissertations littéraires qui pèchent par le manque de précision et qui nous laissent dans l'incertitude chaque fois que nous attendrions une indication exacte. Quoi qu'il en soit, voici ce qu'on peut extraire des textes rassemblés dans le *Tou chou tsi tch'eng* :

*Long-men* est la localité qui est mentionnée dans le *Tso tchoan*, à la date de la vingt-sixième année du duc *Tchao* (516 avant J.-C.), sous le nom de Barrière de la Porte 關塞. Elle apparaît dans l'édition du *Choei king* 水經, de *Li Tao-yuen* 酈道元, sous son nom actuel de *I-k'ue* 伊闕. *Li Tao-yuen*, qui mourut en 527 ap. J.-C., parle déjà des niches qui avaient été taillées à *I-k'ue*, il nous apprend en outre que, sur la paroi de gauche (orientale) du défilé, on déchiffrait une inscription marquant le point jusqu'où les eaux s'étaient élevées lors d'une crue qui s'était produite la quatrième année *hoang-tch'ou* (223 ap. J.-C.); sur la paroi de droite (occiden-

<sup>1</sup> Écrit en 547 par *Yang Hien-tche* 楊街之.

tales), une autre inscription commémorait les travaux qui furent exécutés la cinquième année *yong-k'ang* (304 ap. J.-C.), par divers fonctionnaires pour améliorer le cours de la rivière I<sup>1</sup>.

D'après le *Ho-nan fou tche* 河南府志 (cité dans le *Chan-tch'ouan tien*, chap. LI), l'impératrice-douairière *Hou*, de la dynastie *Wei*, fit sculpter, dans les parois rocheuses de *Long-men*, des images de bouddhas, les unes grandes, les autres petites, qui sont innombrables; de ces images, les plus considérables sont celles de la grotte *Pin-yang* 賓陽洞. — On voit combien est peu exact ce renseignement qui tendrait à nous faire croire que les hauts reliefs de la grotte *Pin-yang* sont l'œuvre de l'impératrice *Hou*, tandis qu'ils ont été en réalité exécutés par *T'ai*, roi de *Wei*.

A l'époque des *Wei*, les temples de *Long-men* étaient au nombre de huit. Le *Chan tch'ouan tien* (chap. LI) en énumère d'abord six qui sont : le *Pao-yng se* 寶應寺, le *Kia-chan se* 嘉善寺, le *Tien-tchou se* 天竺寺, le *Ts'ien-k'i se* 潛溪寺, le *Fong-sien se* 奉先寺 et le *Koang-hoa se* 廣化寺. Les deux derniers seuls ont été conservés. Le temple *Koang-hoa* est celui où fut enterré le çramaṇa hindou *Ou-wei* 無畏 (Subhakarā; cf. BUNYU NANJIO, *Catalogue*, Appendice II, n° 154); ce religieux qui vint à *Tch'ang-ngan* en 716, mourut en 735<sup>2</sup>. Un jour, dit-on, l'empereur *Huen-tsong* (713-755) s'étant

<sup>1</sup> Cf. *Choei king tchou che*, chap. xv, p. 20 v°.

<sup>2</sup> Cf. *Fo tsou t'ong ki*, chap. XXIX, p. 12 r°.

rendu à *Lo-yang* au moment où sévissait une cruelle sécheresse, fit mander *Ou-wei* par l'eunuque *Kao Li-che*; *Ou-wei* remplit son bol de religieux avec de l'eau qu'il agita au moyen d'un couteau en prononçant plusieurs centaines d'invocations en langue étrangère; au bout de quelque temps, une vapeur blanche, semblable à la fumée d'un brûle-parfums, s'éleva du vase; elle monta droit en l'air et tout aussitôt un violent orage, accompagné d'une pluie abondante, éclata. Au lieu où s'était accompli ce prodige, l'empereur fit élever le temple *Ho-tse* 荷澤寺 qui est au sud du pont *T'ien-tsin* 天津, à cinq *li* au sud de *Lo-yang*<sup>1</sup>.

Le *Chan tch'oan tien* mentionne encore, au nombre des temples de *Long-men* élevés sous les *Wei*, le *Hiang chan se* 香山寺, le *Yong-ning se* 永寧寺 et le *Che-k'ou se* 石窟寺. Pour le *Yong-ning se*, l'erreur est évidente, car, ainsi que nous l'avons fait remarquer, ce temple était dans la ville même de *Lo-yang*, et non à *Long-men*. Quant au *Che-k'ou se* ou temple des grottes dans le roc, il ne semble pas que ce soit un temple particulier; ce nom paraît s'appliquer à tous les temples taillés dans le roc, qui se trouvaient à *Long-men*. Reste le *Hiang-chan se* que nous pouvons considérer comme le septième des huit temples de *Long-men*. Il existait encore à l'époque des *Tang*, et est même déclaré le plus beau de la région par *Pe Kiu-i* 白居易 (772-846) dans

<sup>1</sup> Cf. *Tche fang tien*, chap. CCCCXXXIV, p. 2 v°; — *Ta Ts'ing i t'ong tche*, chap. CLXIII, p. 7. v°.



la dissertation que ce célèbre poète écrivit en 832 pour rappeler les réparations faites au temple<sup>1</sup>. C'est dans ce bâtiment que *Pe Kia-i* s'était retiré pour se livrer avec huit autres hommes de talent aux délices de la littérature et de la philosophie; aussi cette illustre compagnie s'était-elle surnommée elle-même les « neuf vieillards du *Hiang-chan* ». *Pe Kia-i* fut d'ailleurs enterré sur la montagne *Hiang* 香山, qui est la montagne orientale de *Long-men*, et on le désigne souvent en l'appelant *Pe Hiang-chan* 白香山.

Quant au huitième temple de *Long-men*, c'était le *Kien-yuen se* 乾元寺 qui, placé d'abord tout au sommet de la montagne orientale, fut transporté en l'année 1560 au pied de la hauteur pour être mis à l'abri des maraudeurs.

Sous les *Tang* on comptait dix temples à *Long-men*; c'étaient sans doute les huit temples qui existaient dès l'époque du *Wei*, et deux autres plus nouveaux dont nous ne savons pas les noms.

Nous terminerons cette notice par la traduction de quelques textes qui compléteront ou confirmeront ce que nous venons de dire.

<sup>1</sup> Le texte de cette dissertation se trouve dans le *Tche fanq tien*, chap. cccxli, p. 5, v°-6 r°.

## I

RÉCIT D'UNE EXCURSION À *I-K'UE*, écrit par *Tou Mou* 都穆, à l'époque des *Ming* (1368-1628). — Cité dans le *Chan tch'ouan tien*, chap. LII.

*I-k'ue* 伊闕 est à trente li au sud-ouest de *Lo-yang* 洛陽. En l'année *koei-yeou*, le second mois de l'hiver, le vingt-neuvième jour, le docteur *Loa King-fou* 路敬夫 et moi, partîmes ensemble pour une excursion. À cinq li en dehors de la ville, nous passons le pont *T'ien-tsin* 天津; les pierres des anciens débris du pont ont été toutes enlevées par ceux qui étaient assez forts pour le faire, et maintenant on les a remplacées par du bois. Deux li plus loin, nous arrivons à la chapelle de *Chao-tse*<sup>1</sup> 邵子祠, qui est ce qu'on appelle « la Retraite de la paix et de la joie » 安樂窩; il s'y trouve une statue modelée en argile, après l'avoir saluée avec respect, nous sortons.

Vingt-trois li plus loin, nous arrivons à *I-k'ue* 伊闕; cette localité a pris ce nom (les piliers du *I*) parce que deux parois rocheuses abruptes s'y font face, tandis que la rivière *I* coule entre elles; le peuple l'appelle aussi *Long-men* (la Porte du Dragon). On dit que ces deux parois ont été coupées par *Yu* 禹; *Se-ma Wen-kong*<sup>2</sup> 司馬溫公 a déjà discuté ce point; il estime que c'est là un effet naturel, et que *Yu* s'est borné à régulariser (le défilé), mais qu'il

<sup>1</sup> Il s'agit de *Chao Yong* 邵雍 (1011-1077), littérateur célèbre de l'époque des *Song*. Cf. GILES, *Biographical Dictionary*, n° 1683.

<sup>2</sup> *Se-ma Kwang* 司馬光 (1019-1086).

ne l'a pas percé. *Long-men* 龍門 est maintenant dans la sous-préfecture de *Hia-tsin*<sup>1</sup> 夏津, de la province de *Chan-si* 山西; c'est là que se trouvaient véritablement les traces de *Yu*, et ce n'est donc point ici.

Gravissant la hauteur occidentale, nous montons au temple *Ou-long* 五龍寺; puis, longeant le bord escarpé de la montagne, nous entrons dans le temple *Ts'ien-k'i* 潛溪寺; ce temple est entièrement fait de grottes dans le roc; en effet, sur toute la montagne, à l'intérieur et à l'extérieur, se trouvent des Bouddhas de pierre qui, grands ou petits, se comptent par milliers et par myriades; on rapporte qu'autrefois, sous la dynastie *Wei*, dont le nom de famille était *T'o-pa* 拓跋魏, l'impératrice *Hou* 胡后, qui était une bouddhiste fervente, ordonna à des artistes de les sculpter.

Après avoir pris le repas de midi avec (*Lou*) *King-fou*, nous sortons du temple et nous nous acheminons vers l'est. Dans les anfractuosités des rochers, il y a parfois des eaux courantes; en particulier un peu au nord sont trois sources qui, pendant les quatre saisons de l'année, sont constamment chaudes; on les appelle les sources chaudes 溫泉.

Deux li plus loin, nous traversons la rivière *I* 伊水; tournant vers le sud-est, nous arrivons au bout d'un demi-li à la montagne orientale; un grand rocher

<sup>1</sup> Il y a ici une faute d'impression, car *Hia-tsin* est une sous-préfecture du *Chan-tong*. *Long-men* du *Chan-si* est à 25 li au nord-ouest de la sous-préfecture de *Ho-tsin* 河津, préfecture de *P'ing-yang*, province de *Chan-si*, et à 80 li au nord-est de la sous-préfecture de *Han-tek'eng* 韓城, préfecture de *Si-ngan*, province de *Chan-si*.



brisé par le milieu est, nous dit un vieux religieux, ce qu'on appelle la Porte du Dragon 龍門; autrefois il y eut un Dragon qui sortit par là; les marques des écailles et de la crinière sont visibles sur la pierre. On voit par là que ce qu'on dit communément paraît erroné; en effet, les visiteurs s'arrêtent toujours à la montagne occidentale, et personne ne leur indique la montagne orientale, aussi ne voient-ils jamais cet endroit; bien que (Se-ma) Wen-kong dans sa dissertation se borne à dire que (le défilé) ne fut pas percé par Yu, on comprend en voyant cet endroit (d'où vient le nom de *Long-men*<sup>1</sup>).

Soixante pas plus loin, nous arrivons à une roche surplombante sur le côté de laquelle sont restées les empreintes d'un tigre; on l'appelle la roche support du tigre 虎托石.

Après trente pas encore, nous trouvons la pierre du phénix 鳳凰石; les empreintes, qui sont grandes d'un pied environ, sont faites de cinq griffes et un éperon qui sont profondément enfoncés dans les veines du rocher; ces empreintes et celles du tigre passent pour des prodiges. Elles peuvent sembler une imposture; cependant je considère que, dans les

<sup>1</sup> L'auteur veut dire ceci : le nom de *Long-men* désigne proprement la roche fendue qui se trouve sur la montagne orientale; c'est par erreur que le vulgaire en a fait le nom du défilé lui-même et, par suite, a confondu ce défilé avec le *Long-men* du *Chan-si*. *Se-ma Wen-kong* a montré, dans sa dissertation, que le *Long-men* qui passe pour avoir été percé par Yu le Grand, est celui du *Chan-si*, et non celui du *Ho-nan*, mais il n'a pas su d'où venait le nom de *Long-men* attribué au défilé du *Ho-nan*.

représentations qu'on fait actuellement du phénix, (cet oiseau) n'a qu'un éperon et trois griffes; je n'ai jamais entendu dire que ses griffes fussent au nombre de cinq; si vraiment nous avons affaire ici à une imposture, pourquoi n'aurait-on pas imité la forme qui se voit sur les images? Il y a donc quelque raison de croire que (cette empreinte) est véritable.

(Lou) King-fou me dit : « Dans cette excursion, nous avons appris à connaître la Porte du Dragon, nous avons discuté la question des griffes du phénix; ce sont là des choses que les gens ordinaires n'ont point apprises; je désire que vous rédigiez un récit pour compléter les lacunes de la géographie provinciale. » J'écrivis donc cela.

## II

Parmi les nombreuses poésies qui furent composées sur *Long-men*, j'en choisis une qui est l'œuvre du poète *Tou Fou* 杜甫 (708-766)<sup>1</sup>; elle est citée dans le *Chan tch'ouan tien* (chap. LII) :

PROMENADE AU TEMPLE FONG-SIEN À LONG-MEN.

遊龍門奉先寺.

Après m'être promené aux environs du temple,  
Je suis revenu passer la nuit dans son enceinte.

<sup>1</sup> La biographie de *Tou Fou* (*Kieou Tang chou*, chap. cxc, 3<sup>e</sup> partie, et *Tang chou*, chap. cxi) nous apprend qu'il mourut la deuxième année *yong-t'ai* (766), à l'âge de cinquante-neuf ans. Il était donc né en 708. Il faut rejeter les dates 712-770 indiquées par GILES dans son *Biographical Dictionary*.

La vallée plongée dans l'ombre fait entendre des sons mystérieux;

La forêt baignée par la lune répand une ombre claire.

Les piliers célestes<sup>1</sup> touchent aux constellations;

Tandis que je suis couché au milieu des nuées, mes vêtements sont devenus froids.

Je désire rester éveillé pour entendre la cloche du matin<sup>2</sup>

Qui invite les hommes à se livrer à un profond examen de conscience.

### III

NOTICE INSCRITE SUR UNE STÈLE CHINOISE DE L'ANNÉE 1865  
REPRÉSENTANT UNE VUE DE *LONG-MEN*.

(L'estampage de cette stèle est reproduit plus loin; voir fig. 6.)

Texte gravé à gauche :

Parmi les huit vues célèbres<sup>3</sup> de *Lo-yang*, *Long-men* est la première. Au nombre des dix temples de *Long-men* est le temple *Ts'ien-k'i* 潛溪 et ce temple *Ts'ien-k'i* est ce qu'on appelle la grotte *Pin-yang* 賓

<sup>1</sup> Les deux montagnes du défilé qui sont comme les piliers d'une porte.

<sup>2</sup> La cloche du temple que les religieux font résonner au point du jour.

<sup>3</sup> Le nombre de huit paysages célèbres 八景 est un nombre consacré; dans chaque province ou dans chaque préfecture on énumère huit vues qui passent pour les plus beaux sites de l'endroit; on a donc les huit vues de *Lo-yang* comme on a les huit vues du *Chân-si* ou les huit vues de *Canton* (cf. *China Review*, vol. II, p. 143), etc.



陽洞. Ce qui fait face à la grotte<sup>1</sup>, c'est le temple *Hiang-chan* 香山; là se trouve l'ancien endroit où, sous les *T'ang*, *Pe Kiu-i* 白居易 forma l'association des neuf vieillards<sup>2</sup>.

Comme les deux montagnes de l'est et de l'ouest se dressent à pic l'une en face de l'autre, on a appelé cet endroit « les piliers du *I* » 伊闕; la rivière *I* coule au milieu; le nom populaire est « la Porte du Dragon » 龍門.

Ce lieu se trouve être exactement le grand chemin formant carrefour pour ceux qui vont et viennent du nord au sud; les voyageurs s'y succèdent sans interruption.

Dans ces montagnes les belles formes des Bouddhas de pierre défient l'énumération. Ce sont toutes des images faites depuis l'époque des *Wei* et des *T'ang*; elles portent des inscriptions avec leurs noms. Tous les hommes de mérite des quatre points cardinaux qui passent par là s'arrêtent sans exception pour prendre connaissance de ce beau site et ne veulent pas s'en aller aussitôt.

Pour moi, emmenant avec moi deux ou trois compagnons, nous nous sommes souvent promenés là ensemble. Après je ne sais combien de ces promenades, j'eus dans mon cœur une pleine connaissance du véritable aspect de ces montagnes. C'est pourquoi j'ai tracé ce dessin pour en conserver en quelque manière l'impression générale. Ce sera une instruc-

<sup>1</sup> Il faut entendre « de l'autre côté de la rivière ».

<sup>2</sup> Cf. p. 150, l. 3-7.

tion pour ceux qui n'ont pas encore visité ces montagnes; en se mettant en face de ce dessin, ils pourront faire le voyage en restant couchés. En même temps, j'ai rédigé ce récit pour commémorer mon enthousiasme d'un moment.

En ce temps, c'était la quatrième année *t'ong-tche* (1865), dans la seconde décade du mois *kia-p'ing*<sup>1</sup>. Le lettré retiré de *Lo-tch'oan*, *Yu* 余, dont le nom personnel est *Tch'ong-té* 崇德 a écrit ceci.

A la fin de cette notice on voit un sceau avec les deux mots *Tong-cheng* 東昇 qui sont l'appellation de *Yu Tch'ong-té*.

Au-dessus du dessin on lit en grosses lettres le titre : « Paysage magnifique de *Long-men* », et, à gauche, la mention : « Dessiné par *Tong-cheng* » (= *Yu Tch'ong-té*).

Puis vient une petite poésie dont voici la traduction :

« La grotte *Pin-yang* à *I-k'ue*, au printemps plusieurs fois j'y suis venu;

Les nuages se produisent et les pics sont presque invisibles; les arbres sont obscurs, et les temples silencieux et sombres;

Les Bouddhas de pierre se perpétueront à travers mille âges; le pont flottant compte cent mesures de huit pieds.

Dans ce dessin est vraiment représenté le beau paysage; je ne suis point capable de m'élever à la hauteur de votre ode sublime. »

<sup>1</sup> Le douzième mois. Cf. *Se-ma Ts'ien*, trad. franç., t. II, p. 162, n. 3.

Les vers précédents sont une composition que j'ai faite autrefois pour répondre à une première poésie de maître *P'an Tai-ming* 潘帶銘.

L'auteur de cette notice signe : « *Tche-choei* 智水, originaire de *Song-lo* 嵩麓. »

C'est ce même nom de *Tche-choei* qu'on retrouve dans les caractères du cachet apposé à la suite de la signature.

Enfin, à gauche du dessin, vers le bas, on lit la mention : « Le religieux *Hai-yu* 海雨 a gravé ceci sur pierre. »

#### NOTES ADDITIONNELLES.

I. — Nous avons mentionné, dans la note 4 de la page 139, les grottes dans le roc qui sont à 30 li à l'ouest de *Ta-t'ong fou*; en outre un passage du *Wei chua* (cité page 137, lignes 19 et suiv.) nous a fourni le nom du temple *Ling-yen* qui se trouvait dans ces grottes. D'après un texte du *K'ai-yuen che kiao lou* (*Trip. Jap.*, vol. XXXVIII, fasc. 4, p. 55 r<sup>a</sup>), le temple *Ling-yen* 靈巖 fut creusé dans la face nord de la montagne *Ou-teheou* 武周 par le religieux *T'an-yo* 曇曜 pendant la période *ho-p'ing* (460-465). La plus grande des niches avait plus de 30 *tchang* (= 200 pieds) de hauteur et pouvait contenir plus de 3,000 hommes; sur toutes les faces on avait sculpté des statues admirables; les niches se succédaient sur une longueur de plus de 30 li; à l'extrémité orientale était un temple bouddhique desservi par 1,000 personnes. — L'exploration archéologique de ces monuments, dont il doit être resté des vestiges, ne pourrait manquer d'être intéressante.

II. — Pour épuiser l'épigraphie de *Long-men*, il convient encore de citer l'inscription composée pendant la période *K'ai-yuen* (713-741) par *Tchang Kieou ling* 張九齡, et l'inscription écrite en l'année 1011 de la propre main de l'empereur *Tchen-tsang*, de la dynastie *Song* (cf. *Kin che troi pien*, chap. LXXXI et chap. CXXIX). Mais ces deux textes sont dépourvus d'intérêt historique.





Fig. 1.



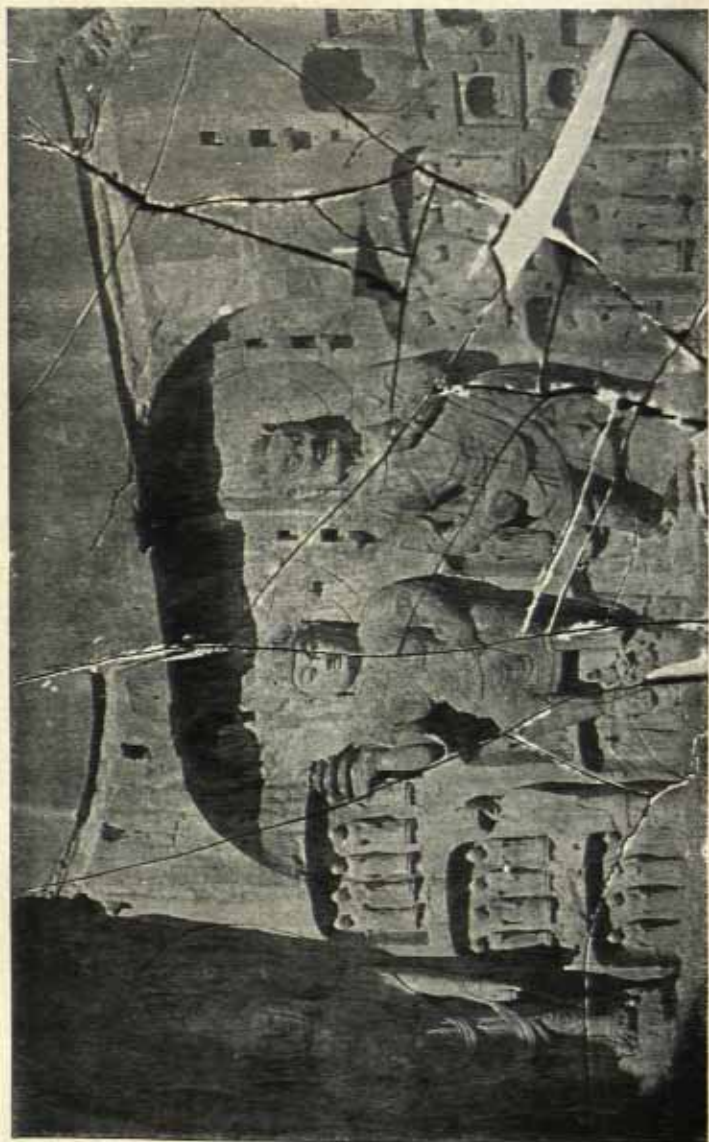


Fig. 2.





Fig. 3.

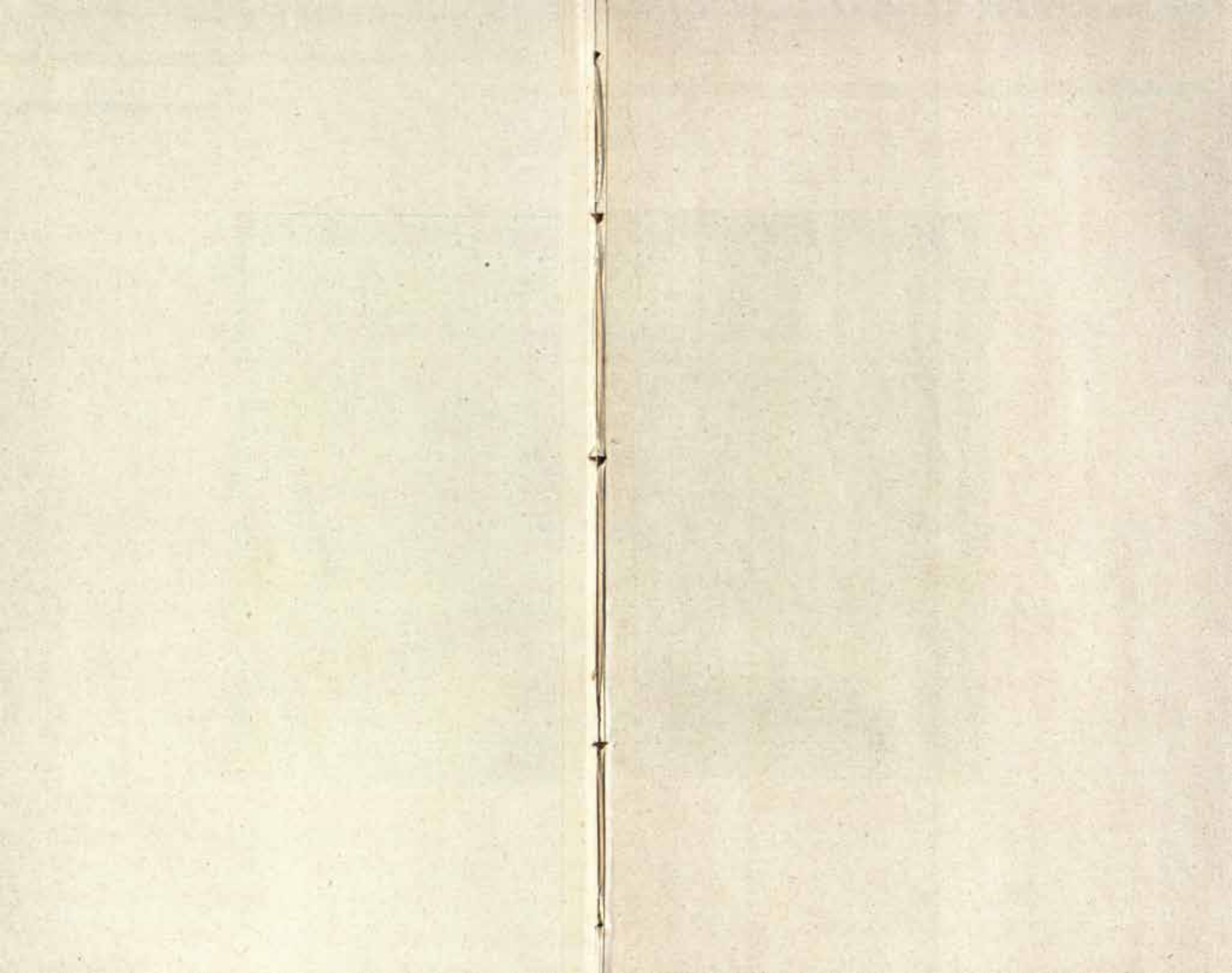




Fig. 1.





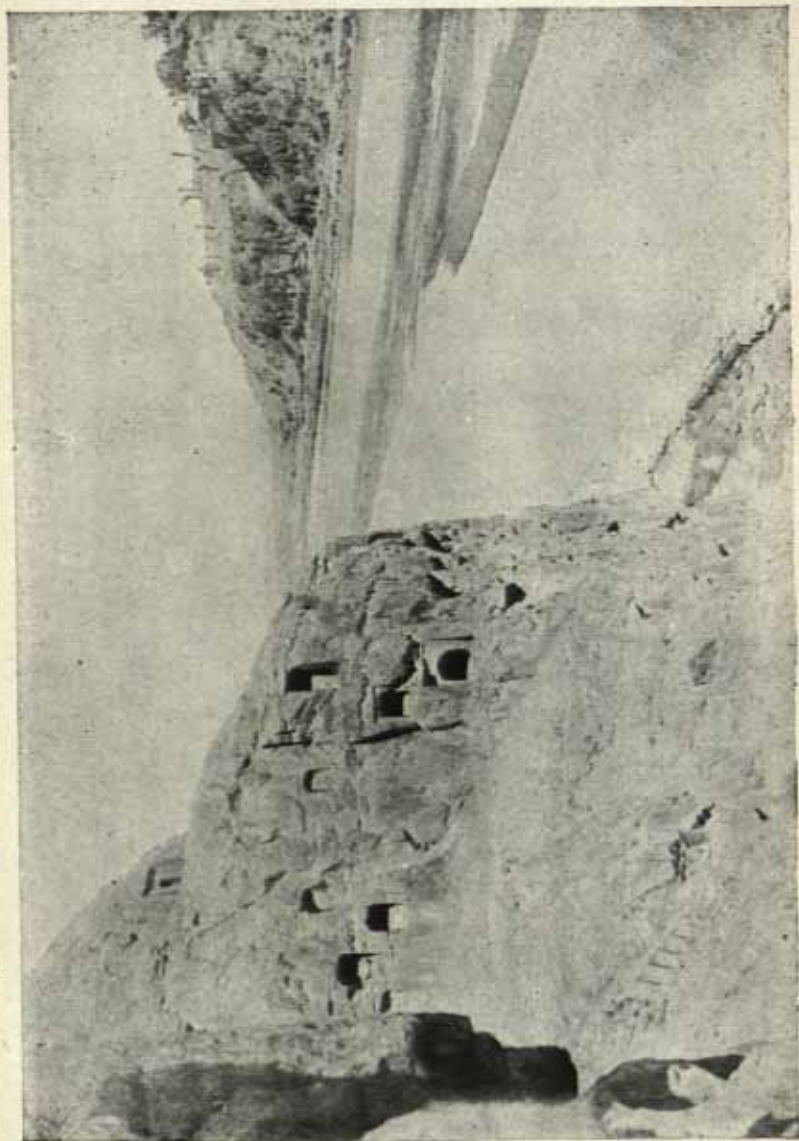
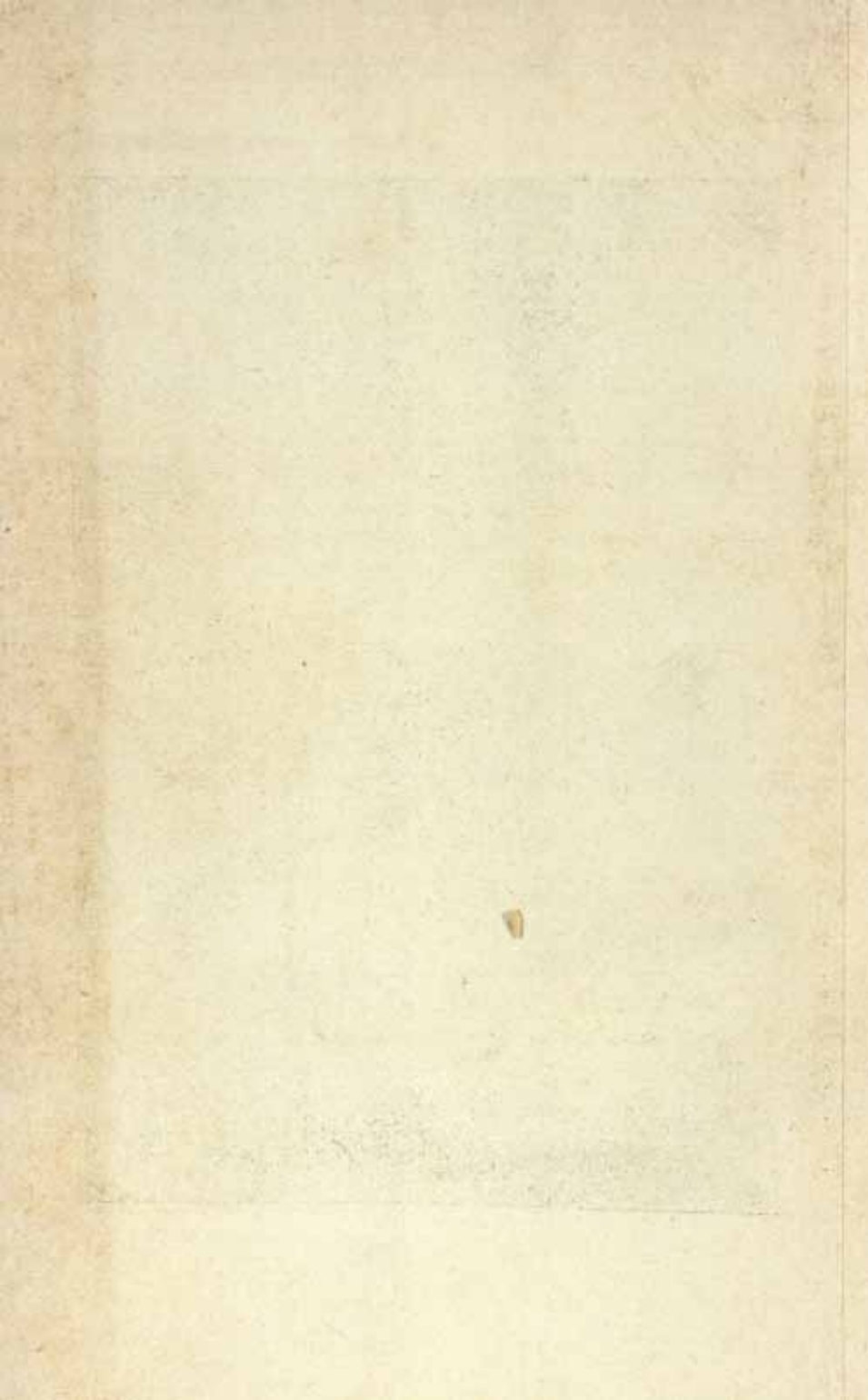


Fig. 5.





龍門勝境

伊洛八景  
春幾度臨寺  
生華海約相映  
寺當龍名佛  
傳子古浮橋記  
百尋圖中真  
妙境荒向和房  
吟石經地  
和酒茶銘先生  
系讀  
書卷習水



洛陽八景龍門首馬龍門十寺有潛溪焉潛溪者即所謂  
賓陽洞也洞之對面者香山也唐白居易結社九老故地在  
焉東西兩山對峙乃謂之伊闕伊水中流故名龍門也當南  
北往來通衢大道游人絡繹不絕山中石佛妙相不計其數皆  
魏唐以來造像俱有題名凡四方人士大夫遇此者無不留連搜  
勝境不思還去予嘗携二三同人時相遊焉不知凡幾而於山  
之真面目誠意胸中因繪斯圖聊存大意以為未遊此山者  
告別之可作卧遊也並叙其說以流一時之興云尔

昔同治四年歲在嘉平月之中以洛川居士余崇德甫識



Fig. 6.





## NOUVELLES ET MÉLANGES.

## BIBLIOGRAPHIE.

## NOUVELLES BIBLIOGRAPHIQUES.

Dans le domaine des études iraniennes, nous devons signaler les dernières publications qui nous ont été envoyées de Bombay, par la communauté des Parsis de cette ville. Ce sont :

Deux éditions du *Kárnámak-i Artakhshir-i Pápakán* «Le Livre des Gestes d'Ardéchir, fils de Pápek», l'une donnant le texte pehlvi avec la transcription en caractères romains et une traduction en gouzerati, par K. A. dastour NOSHERWÁN, avec des extraits de Firdousi sur la vie d'Ardéchir; — l'autre contenant le texte pehlvi, une traduction anglaise et une traduction en gouzerati, par E. K. ANTIA, Bombay, 1900. Ces éditions sont faites d'après des manuscrits différents de ceux utilisés par M. Noeldeke en 1879 et de l'édition de Sanjana (1896), qui a servi de base aux observations critiques de Fr. Müller (1897); elles ont par conséquent leur intérêt au point de vue de la langue et de l'histoire.

Une édition complète du texte pehlvi du *Dind-i Mainú-i Khrat* «Les décisions religieuses de l'esprit de sagesse», d'après le manuscrit de Westergaard et d'autres manuscrits de l'Inde (Bombay, 1896, in-8°), suivi d'un poème en persan intitulé *chtrádj-i Dánesh* «le flambeau de la science». Cette nouvelle édition de l'ouvrage que nous appelons le *Mainyo-i Khurd* ne contient qu'une introduction et quelques notes critiques, sans traduction; elle est due au dastour PESHOTAN.



SANJANA et est dédiée à la mémoire du grand prêtre de la communauté parsie de Bombay, Eduldji Darabji Sanjana (1776-1847). Une traduction en gouzerati du même ouvrage, par K. A. dastour Noshervân, a paru depuis, à Bombay, en 1900. On sait que la traduction anglaise est de M. W. WEST et est comprise dans le 3<sup>e</sup> volume des *Pehlevi Texts* (Oxford, 1885).

Une photographie du texte pehlvi du *Bahman Yasht* avec transcription latine et traduction en gouzerati, par le même dastour NOSHERVÂN, Bombay, 1900. La traduction anglaise de M. W. WEST est de 1880.

Une traduction en gouzerati et en anglais, par J. J. MONT, de deux ouvrages pehlvis; l'un d'eux, *Aiyâdqâr-i Zarirân*, est l'histoire de Zarir, héros légendaire de l'Irân, dont le poème en pehlvi était connu de Firdousi, qui lui a fait de nombreux emprunts. Une traduction allemande avec des notes critiques très importantes, par le professeur W. GEIGER, avait déjà paru en 1890 sous le titre *Das Yâtkar-i Zarirân und sein Verhältniss zum Shâh-nâmeh*. Le second ouvrage est le *Shatrôihâ-i Irân* «les villes de l'Iran», comprenant la description de cent onze localités, avec l'histoire de leur fondation. La traduction de M. MONT est suivie d'un mémoire et d'une carte explicative, par le même savant. Une traduction partielle de ce même texte a été publiée par M. Blochet en 1895.

Et trois mémoires de M. MONT intitulés : *Two amulets of ancient Persia*, *The ancient name of Sanjân*, et *An unstranslated chapter of the Bundehesh* sur la vie d'outre-tombe (Bombay, 1900-1902).

Enfin, nous ne pouvons pas oublier de mentionner la grammaire pehlvie qui vient de paraître à Strasbourg sous le titre de *Mittelpersisch*, par M. C. SALEMANN, de Saint-Petersbourg, et qui fait partie du *Grundriss der iranischen philologie*. La série purement historique (*Sprachgeschichte*)

comprend deux autres parties : I. *Vorgeschichte der iranischen Sprachen*, par M. Chr. Bartholomae, et II, *Avesta Sprache und altpersisch*, par le même. — K. Trübner, 1901, in-8°, 330 p.

M. T. W. ARNOLD, professeur de philosophie au collège de Lahore, vient de publier (chez Harrassowitz, libraire à Leipzig) un fragment du *Kitab-al Milal*, etc., de Al-Murtadza, écrivain arabe du IX<sup>e</sup> siècle de l'hégire. Le titre de l'ouvrage est *Al Mu'tazilah*, qui est, comme on sait, le nom d'une doctrine religieuse célèbre, contraire à l'islamisme, et dont la littérature a péri presque tout entière par suite de la réaction orthodoxe. C'est un ouvrage important pour l'histoire de la philosophie arabe. Le premier volume contient le texte arabe seul; la seconde partie comprendra une traduction anglaise avec notes.

Notre confrère M. G. RAT vient de publier le second volume de la traduction du *Mostatraf*, recueil de morceaux choisis et d'anecdotes, par Shihâb ad-dîn Ahmed al Abshihl (Paris, E. Leroux, 1902, in-8°).

M. MONDON-VIDAILHET, professeur du cours d'abyssin à l'École des langues orientales, vient de réunir, en un volume intitulé *La langue harari et les dialectes éthiopiens du Gourâghê* (Paris, E. Leroux, 1902, in-8°), les deux mémoires qu'il avait fait paraître dans le *Journal asiatique* et dans la *Revue sémitique*. Le Harar et le Gourâghê, autrefois indépendants, font partie depuis une vingtaine d'années de l'empire de Ménélek II. L'étude des dialectes de ces provinces constitue un apport important à la connaissance des langues éthiopiennes dites sous-sémitiques.

Dans le même domaine, il y a lieu de mentionner une nouvelle publication de M. Esteves PEREIRA : c'est la version éthiopienne, faite au XIII<sup>e</sup> siècle sur une version arabe d'un

texte copte, du martyre de la vierge chrétienne Heraï. Cet opusculé est intitulé *Martyrio de Santa Emerayes (ama Heraï)*, texte éthiopien et traduction portugaise (Lisboa, 1902; autographié).

Notre confrère le D<sup>r</sup> Jules ROUVIER, de Beyrouth, a publié dans notre Journal et dans divers autres recueils une série de monographies sur la Numismatique phénicienne. Nous croyons devoir recommander la lecture de ces études fort importantes tant pour l'épigraphie que pour l'histoire des principales villes de la Syrie et de la Phénicie : Arados, (Arvad), Byblos, Beryte, Acé, Marathos, Césarée, Sidon, etc., sous les satrapes perses et à l'époque grecque. La plupart des monnaies décrites par l'auteur proviennent de trouvailles récentes et appartiennent à sa riche collection. Grâce à ces pièces dont un grand nombre sont datées des ères locales, M. Rouvier a pu établir des faits nouveaux d'une importance capitale pour la numismatique comme pour l'histoire phénicienne.

Le dernier numéro de la *Revue numismatique* (2<sup>e</sup> trimestre de 1902) contient un compte rendu détaillé du catalogue des monnaies arabes d'Espagne dépendant de la collection du Musée de Berlin, et un article sur les monnaies zodiacales du Cabinet de France, frappées par Djehângir, sultan de la dynastie des Baberides ou grands-moghols de l'Inde (1605-1628); sur une rare monnaie d'or au nom de la princesse (*begam*) Nûr Djehân, sa femme; et sur une monnaie d'or unique d'Akbar avec une double légende en persan et en sanscrit.

Le Gouvernement de Madras a publié le Catalogue des monnaies romaines conservées au musée de cette ville et provenant toutes de découvertes faites dans le sud de l'Inde. La plupart de ces pièces sont en or et ont été frappées par les empereurs depuis Auguste jusqu'à Caracalla. Ces trou-



vailles faites à diverses époques (de 1787 à 1891) sont intéressantes pour l'étude des rapports commerciaux entre l'empire romain et le sud de l'Inde. C'était surtout les pierres précieuses qui étaient recherchées : le diamant, le beryl, l'aigue-marine, les perles (voir Pline, *Hist. nat.*, XXXVII, 5). Or précisément les places où les *aurei* romains ont été trouvés sont les mines qui sont encore exploitées aujourd'hui. Le catalogue est rédigé par M. E. Thurston, superintendant de la province.

E. DROUIN.

---

*L'ECCLÉSIASTIQUE OU LA SAGESSE DE JÉSUS, FILS DE SIRÀ*, texte original hébreu, édité, traduit et commenté par Israël LÉVI. Deuxième partie, Paris, Leroux, 1901, LXX-243 pages.

Pendant que s'imprimait la première partie de ce travail, qui contenait les chapitres xxxix, 15, à xlix, 11, et dont nous avons parlé dans ce Journal, de nouveaux fragments plus ou moins étendus du texte hébreu de l'Ecclésiastique ont été trouvés, dont quelques-uns par M. Lévi lui-même. Ces fragments, qui ont tous la même origine que les premiers, c'est-à-dire la Gueniza du Caire, ont été publiés dans diverses revues, et M. Lévi a le mérite très appréciable de les avoir réunis en volume, ce qui les rend accessibles au public.

Les nouveaux morceaux montrent d'une manière indubitable que le texte hébreu qui a été découvert est bien l'original, mais ils prouvent aussi que ce texte a subi de nombreuses altérations. M. Lévi expose dans l'introduction à la seconde partie les incertitudes par lesquelles il a passé et qui s'expliquent par le style très particulier de l'auteur et par les retraductions qui ont réellement remplacé à certains endroits les leçons primitives.

Un fait curieux qui ressort de l'étude des fragments de l'Ecclésiastique, c'est que les copistes ne se bornaient pas toujours à reproduire un manuscrit, mais qu'ils en avaient plusieurs sous les yeux. Tantôt ils notaient en marge les va-

riantes qu'ils rencontraient, soit dans les divers manuscrits hébreux, soit même dans les versions; tantôt, quand les différences paraissaient importantes, ils prenaient le même verset sous plusieurs formes. C'est ainsi qu'un grand nombre de doublets sont entrés dans certains manuscrits, et ces doublets sont souvent calqués sur le syriaque. Parfois on les retrouve dans d'autres manuscrits comme notes marginales. En particulier, le chapitre alphabétique qui clôt le livre paraît être retraduit d'après la version syriaque, et c'est pourquoi l'acrostiche ne se retrouve que là où le premier mot hébreu des versets avait la même racine que le mot syriaque équivalent. Inversement, la version latine, qui est faite d'après le grec, présente parfois des leçons conformes à l'hébreu. L'auteur, ou un copiste, aura donc comparé le texte hébreu et corrigé son texte d'après l'original, comme Origène l'a fait pour la Septante.

Le texte hébreu présente un chapitre qui n'existe pas dans les versions grecque et syriaque, et qui est un psaume imité du psaume CXXXVI, mais présentant de nombreuses similitudes avec les dix-huit Bénédictions, la principale prière du rituel juif. Ce psaume a un caractère saducéen et, d'après M. Lévi, il a été intercalé dans le livre de Ben-Sira avant le triomphe des Pharisiens.

M. Lévi termine l'introduction en faisant ressortir l'influence qu'a exercée l'hellénisme sur Ben-Sira. De là vient sans doute la complaisance que met l'écrivain à développer la défiance à l'égard des femmes et des amis, et son épicurisme. Parfois l'Ecclésiastique s'inspire des sentences d'Euripide et d'autres poètes grecs. Malgré le ton du livre, qui s'écarte sensiblement de celui des écrits bibliques, il n'en a pas moins été utilisé par les traités de morale chrétiens et juifs.

Il est inutile de redire que M. Lévi a consacré à son ouvrage tout le soin désirable, aussi bien pour le texte et la traduction que pour les notes substantielles qui les accompagnent, et le prix que l'Académie des inscriptions et belles-lettres lui a décerné récompense une somme de labeur et de

science considérable. Quoique M. Lévi ne prétende nullement résoudre d'une manière définitive les problèmes que soulève l'Ecclesiastique, il a beaucoup contribué à les élucider.

Le second volume prête encore moins que le premier à la critique. Nous avons constaté avec plaisir que M. Lévi s'y est montré moins sévère pour la version du petit-fils de Ben-Sira. Il est certain que le traducteur s'est trompé quelquefois; mais il n'y a guère de traducteurs à qui on ne puisse faire ce reproche. D'autre part, son texte a été souvent altéré par les copistes, et parfois aussi, quand il s'écarte de l'original, c'est qu'il a obéi à des soucis d'élégance.

Pour clore ce compte rendu, nous soumettrons à M. Lévi les quelques remarques suivantes :

Chapitre IV, verset 17, note : Il vaut mieux mettre אבחנו que אבחנוהו. En effet, Ben-Sira emploie correctement הו, הָ avec le futur impératif (III, 12; VII, 26; XI, 26, etc.) et le *vav* conversif (XI, 12, 13; XV, 14), mais נו וְהָ avec le futur indicatif (III, 29; IV, 17, 19; VI, 30, etc.). Deux fois seulement dans le second volume nous avons rencontré הו avec l'indicatif (II, 3, et XXXII, 14), mais dans des passages altérés, et, de plus, dans le premier Ben-Sira a pu mettre le futur impératif après פן, et dans le second il pourrait y avoir le *vav* conversif. Au lieu de ויענהו un doublet donne le participe ומשחרהו, où le suffixe est aussi irrégulier. — Mettre de même dans VI, 3 : תחננו et תשיחנו.

VI, 4 : שואלי pourrait être corrigé en שואלו.

*Ibid.*, 10 b : Le grec παρρησιάζεται pourrait s'expliquer par une lecture יתברר.

*Ibid.*, 21 : Le texte paraît être נוכחָה avec le sens de « être destiné »; le hifil a le même sens, à l'actif, dans *Gen.*, XXIV, 14. Le syriaque, qui traduit « choisir », a donc pu avoir le même texte.

VI, 16 : Il y aurait eu à remarquer l'absence de כי après וכוּר, de même VIII, 7. Par contre כי se trouve dans VIII, 5.



vii, 18 : Peut-être pourrait-on corriger תלוי en סלוי ; cf. *Job*, xxviii, 16, et *Lam.*, iv, 2.

*Ibid.*, 33 : Il aurait été bon de rappeler *Ruth*, ii, 20.

*Ibid.*, 35 : Peut-être השאלב doit-il être corrigé en תהעלם ?

ix, 9 : ברמים doit plutôt se traduire : « d'une manière violente ». Cf. I *Rois*, ii, 9.

*Ibid.*, 17 : La phrase ביד הכמים מעשה יאשר, retraduite du grec, n'est pas conforme à la syntaxe de Ben-Sira, qui ne place jamais le sujet entre le complément et le verbe, tandis qu'il admet la construction verbe sujet complément (iv, 91), verbe complément sujet (xi, 4), sujet complément verbe (ix, 18), sujet verbe complément (iii, 9), et complément verbe sujet (iii, 28). Peut-être le grec a-t-il lu יצר יצר, ce qui se rapprocherait du syriaque (יצר pour עיר). — Il vaudrait mieux traduire *ἐπαινεσθήσεται* par « sera loué ».

*Ibid.*, 18 b : ישונא avec vav est-il bien dans le texte ?

x, 29 : איככה doit signifier ici : « à plus forte raison » ; cf. l'arabe كيف = hébreu כי אף. Le doublet dit de même : « L'homme honoré l'est bien plus quand il est riche, et l'homme méprisé l'est bien plus quand il est pauvre ». D'après cela, il devrait peut-être y avoir dans 29 b, ויש [נקלה] נכבד בגלל עשרו : « Tel homme méprisable est honoré pour sa richesse ».

xi, 4 : Il vaudrait mieux traduire מעטה אבד « enveloppé de perdition », c'est-à-dire « ruiné, misérable ».

*Ibid.*, 7 : S. a dû lire תאלף pour תסלף et תוונ pour חויה.

*Ibid.*, 23, et xv, 24 : Les lettres ט ה signifieraient-elles ? מעות הוא ?

xiv, 13 : Supprimer le yod de וחסנית.

xvi, 14 : אשר לא ידעו doit plutôt se traduire « qui ne l'avait pas connu ».

xviii, 32 : D'après la note, la traduction devrait porter « débauche » au lieu de « gourmandise ».

xxv, 8 c : La forme rabbinique אֵינוֹ ne paraît pas appartenir au style de Ben-Sira.

xxx, 1, note : רב dans le sens de « maître » est douteux dans l'Ecclésiastique.

xxxv, 12 : תַּרְוִקִי רִצּוֹן pourrait signifier : « une toilette agréable ».

xxxvi, 16 : Le mot « œuvres », dans la traduction, est superflu, פְּעֻלָּה voulant dire « salaire ».

Mayer LAMBERT.

EXPÉDITIONS DES ALMŪGAVARES OU ROUTIERS CATALANS EN ORIENT,  
par G. SCHLUMBERGER, de l'Institut. Paris, librairie Plon, 1902,  
un vol. in-8°, III-392 pages, plus une carte.

Au début du xiv<sup>e</sup> siècle (1302-1311) une troupe de mercenaires espagnols, sous la conduite d'un intrépide aventurier, se mit au service des Paléologues. Après les avoir débarrassés de leurs éternels ennemis, les Turcs d'Anatolie, elle se rend odieuse au Basileus et aux populations par sa turbulence et ses rapines; à la suite d'aventures qui paraissent tenir de la fable plus que de la réalité historique, cette bande de reîtres passe en Grèce et fonde le duché d'Athènes où elle se maintient pendant plus d'un siècle. Cet amalgame de soldats de fortune originaires de Catalogne, de Navarre, de Castille, et même du Bas-Languedoc est connu aussi dans les anciens textes sous le surnom d'*Almūgavares*. Buchon qui, dans son aride compilation, a signalé un des premiers leurs aventures, assure qu'ils doivent leur surnom au souvenir des Maures d'Espagne avec lesquels on les confondait en Orient. Si cette opinion est fondée, il faut y chercher l'arabe المَغْرَبِيَّة « les Maghrébins » mot qui, par une métathèse fréquente dans les idiomes populaires, sera devenu *Almogavéra* et ensuite *Almūgavares*.

Quoi qu'il en soit de cette étymologie<sup>1</sup>, l'éphémère mais brillante domination d'une poignée de condottieri a trouvé en M. Schlumberger un historien habile à revêtir les données d'une érudition solide des attraits d'un style plein de mouvement et de coloris. On y reconnaît la plume qui a si habilement retracé les grandes phases de l'épopée byzantine et les exploits de Renaud de Châtillon. C'est le même souci de la vérité, le même sentiment du milieu historique qui reproduit ici les mémorables prouesses de ce Royer de Flor, ancien frère templier, chassé du Temple pour ses méfaits, ensuite chef des Almûgavars, accueilli à bras ouverts par le vieil Andronic Paléologue, créé Mégaduc, puis vainqueur des Turcs à Aulax et devant Philadelphie, et tombant sous le poignard d'assassins apostés par le second basileus Michel. L'odyssée se poursuit dans les chapitres suivants à travers d'émouvantes péripéties. D'abord vainqueurs et maîtres de la Thrace, la division éclate dans leurs rangs; la haine des Génois s'allie à la perfidie des Grecs pour chasser les mercenaires du centre de l'Empire; mais leur étoile brille bientôt d'un éclat nouveau et, en l'année 1311, maîtres de l'Attique ils font retentir le Parthénon de leurs chants de victoire.

Pour remettre en lumière cet épisode presque effacé, M. Schlumberger a su combiner avec une judicieuse critique les très curieux Mémoires de Ramon Montaner avec les témoignages intéressés de Pachymère et de Nicéphore Grégoras. Cette page nouvelle ajoutée aux Annales du Bas Empire sera lue avec un vif intérêt et prendra place à côté des grands ouvrages où l'auteur a prouvé qu'il sait donner à l'archéologie et à l'étude des vieilles chroniques le relief de la vie et la valeur d'une œuvre d'art.

B. M.

<sup>1</sup> On pourrait penser aussi au mot *مغار*, pluriel *ومغار* et *مغاوير*, qui signifie « celui qui fait de fréquentes incursions », mais cette forme n'expliquerait pas l'origine prétendue maghrébine des Almûgavars.

*Le gérant :*

RUBENS DUVAL.



# JOURNAL ASIATIQUE.

SEPTEMBRE-OCTOBRE 1902.

## LA DJÂZYA,

CHANSON ARABE

PRÉCÉDÉE

D'OBSERVATIONS SUR QUELQUES LÉGENDES ARABES

ET SUR LA GESTE DES BENI-HILÂL,

PAR ALFRED BEL,

PROFESSEUR À LA MÈDERSA DE TLEMCEN.

(SUITE \*.)

### III

TEXTE ARABE<sup>1</sup>.

- 1 أنا حشمتكم نجاوا<sup>1</sup> في هذا الوجاب<sup>2</sup>  
ليها<sup>3</sup> تروحووا<sup>4</sup> يا زينين الخيل<sup>5</sup>  
2 النجع<sup>1</sup> راه<sup>2</sup> قبل<sup>3</sup> وادى حشع<sup>4</sup> العقباب  
أنا بفيت عاجع والزاد<sup>5</sup> فليل  
3 تعرفه الهاليمين انعرفوا<sup>1</sup> عياب  
راحوا شوار<sup>2</sup> تونس فصحوا للكيل<sup>3</sup>

\* Voir le numéro de mars-avril 1902, p. 289-347.

- 4 سَمِعَ سَنِينَ مَا نَاضَ عَشْبٌ غَيْرَ التُّرَابِ  
 اِذَا<sup>1</sup> مَا وَلَدَ مَعْدُومٍ مِنَ السَّيْلِ<sup>2</sup>  
 5 مَا حَرَّ خَالِفِي مَخْرُءِ<sup>1</sup> فَرَّ السَّحَابِ<sup>2</sup>  
 مَا بَارِضِيْعُهُمْ مَا يَسْعَوْنَ رَعِيلِ<sup>3</sup>  
 6 سَاقُوا لِنَاصَةِ بَنِي هَاشِمٍ<sup>1</sup> مِثْلَ السَّحَابِ<sup>2</sup>  
 فَوَى الشُّهُوفِ كِشَافِي<sup>3</sup> التَّجْعِ هَازِلِ<sup>4</sup>  
 7 خَرَجُوا الْبَهْوَةَ بِالنَّسْلِ يَجْمُؤُا لِلْعَرَابِ<sup>1</sup>  
 نَحْمِ جَازِيَةَ عَاوِدَ<sup>2</sup> لَهُ النِّعَمِ<sup>3</sup>  
 8 اِرْتَدَّ<sup>1</sup> فِي شَمُوزِهِ وَكَتَبَ وَاحِدَ الْوَجَابِ  
 نَبِيغِ<sup>2</sup> جَازِيَةَ مَا فِيهَا تَحْمِيلِ  
 9 بَانُوا بِغِيْضٍ وَالْهَمَّ وَحَمَزَ مَعَ الْاَكْرَابِ  
 الشَّمَّ هَمَّسَ فَمَوْزِ<sup>1</sup> رِجَالِ الْحِيلِ  
 10 نَازُوا كِبَارِجَ يَدَبْتُمْوَا فِي عَا الْوَجَابِ  
 وَدِيَابِ عَارِفِيْنِهِ<sup>1</sup> مَا شَيْءٌ فَلَمِلِ<sup>2</sup>  
 11 فَالُوا عِيَالَنَا<sup>1</sup> يَغْدُوْا جَاءَ لَنَا الشُّبَابِ  
 لَعُوْهُ<sup>2</sup> خَالَفَهُ يَهْدِيْهِ الْجَلِيلِ<sup>3</sup>  
 12 ضَلُّوْا نَحْمِوْا غَيْرَ اَهْلِيْمَانِ النَّسَابِ<sup>1</sup>  
 فَصَدُوْهُ بِهَوَازِلِ<sup>2</sup> وَاَحْرَاجِ<sup>3</sup> مَمْلِ  
 13 وَاسِعِ<sup>1</sup> مَضَابِي<sup>2</sup> وَصَقَارِي<sup>3</sup> وَمَشَاوِي وَكِبَابِ<sup>5</sup>  
 دِيَابِ خَابِيْعِيْنِهِ فِي الْجَاهِ تَحْمِيلِ

- 14 لَا صَحَابَ لَا انْصَرَابَ لَهْمَ لَا اَكْلَ لَا شَرَابَ  
هَذِي اَدْنَى<sup>1</sup> لَهْيٍ بِمَوْعِ تَسْمِيلِ  
15 دِيَابِ قَالَ دَوْلُوا وَهَمَّ<sup>1</sup> مَسْكِينِ دَابِ  
نَفَضِي اِلَيْهِ فَصَدُّوا بِالْهَمِي<sup>2</sup> رَجِيمِ<sup>3</sup>  
16 جِينَانِ جَازِيَةٍ تَهْدِيهَا لِنَجْعِ سَابِ  
انْهَمَّ وَانْصَحَّ وَرَعَدَ عَمِي نَحِيلِ<sup>1</sup>  
17 نَدِيرِ جَاهَتِكُمْ وَاَنَا شَرِيحِي مِنَ الصَّعَابِ<sup>1</sup>  
ارُوا رَحَالَكُمْ وَاَلَا اَحَدٌ وَكَيْلِ  
18 مِنْ كُلِّ شَيْءٍ الْعَيْنِ جَوِبُوا<sup>1</sup> يَا عَرَابِ  
الْعَيْنِ شَاتِيَةِ وَالْعَيْنِ رَجَا جَمِيلِ<sup>3</sup>  
19 تَعَرَّتِ الْوُجُوهُ وَتَلَا فَوَا لَا ضَرَّ خَابِ  
اَدْنَى اِلَيْهِ<sup>1</sup> بَقِيَ وَمَشَى شَاوُ<sup>2</sup> الْفَلِيلِ<sup>3</sup>  
20 لِلْمَكُورِ رَاجٍ بِهِمْ مَا فَاوِي شَيْءَ الْخَرَابِ  
مَالِي<sup>1</sup> مَشَى سَعْدٌ بِهِمْ دَارُ فَمِيرِ<sup>2</sup>

- 21 خَلُّوا<sup>1</sup> جَازِيَةً وَعَرِيَهَا يَنْزِلُوا الْبَابِ  
شَوَارِ الشَّهْرِ رَسَلُوا مَرْسُولَ الْغَلِيلِ  
22 اَدْبَرَ شَرْهَنَا كَفْنَا<sup>1</sup> رَانَا نَسَابِ  
النَّجْعِ<sup>1</sup> تَهْقِيحُهُ بِاسْمِ<sup>3</sup> الْفَلِيلِ



- 23 رَضَى شَيْءٌ وَضَعَهُ وَلَغَاها بِاللَّيْلِ<sup>1</sup>  
 بِالضُّبُولِ<sup>2</sup> وَالغَوَايِصِ<sup>3</sup> وَالْحَيْلِ<sup>4</sup> بِسَيْرِ  
 24 مَالٍ مَشَاتٍ عَنْدَهُ لَا زَهْوٍ وَلَا انْصِرَابِ  
 بَضْنِينَ<sup>1</sup> زَعَمَهُمُ وَالْحَكْمَ فَلِيلِ  
 25 نَدَمُوا فَبَيْلَهَا وَابْتَكَمُوا مِنْ رَاحِ غَابِ  
 رَعَوْا لَبَنَ فَدَحِ الْهَامِ الْتَاوِيلِ<sup>1</sup>  
 26 وَلَحِي يَهُوْحَ جَبَبُوا<sup>1</sup> لَنَا زَوْجَ الرُّضَابِ  
 مِنْ الْخِجَامِ<sup>2</sup> وَفَضَّبَ وَاحِدٌ مَمْتِيلِ<sup>3</sup>  
 27 رَاحَ الْبَشِيرِ<sup>1</sup> يَجْمَعِي بِهِمْ بَيْنَ الدَّرَابِ  
 حَتَّى تَجَازِيَهُ خَيْرَاتٌ بَوَكْنَبِيرِ<sup>1</sup>  
 28 فَدَامَهَا اُضْرَحَهُمْ صَقُّ مَوْلَى<sup>1</sup> الْقُصَابِ<sup>2</sup>  
 وَبَغَى آلِي مَقْصَبٍ فِي الْأَرْضِ عَالِي<sup>3</sup>  
 29 التَّجْعِ رَاهُ بَانِي بِرَحْلِ هَذَا كِتَابِ<sup>1</sup>  
 شَوَارِ الْحُورِ شَوْشِ<sup>2</sup> بَانِي التَّرْحِمِ<sup>3</sup>  
  
 30 نَجَاءَ الشَّيْبِ صَحْكُ لَهُ وَتَعَمَّى النَّبَابِ  
 حَكَّةُ انْتَاعَةِ<sup>1</sup> الْغَدْرِ وَبِلَهُ<sup>2</sup> بِالْوَبْلِ  
 31 وَلَحِ الرُّسُولِ فَالْتِ سَاهِجِي فِي الشَّغَابِ<sup>1</sup>  
 دَارَتِ الشُّوْرُ يَا سِمْدِي فَيْطُ فُيْلِ<sup>2</sup>

- 32 الغيض فأتى والليله نزهوا لللعاب  
جبدوا<sup>1</sup> الصنم<sup>2</sup> وراقوا الفنديل<sup>3</sup>
- 33 بالكشي نلعبوا دارن له شرط<sup>1</sup> الصعاب  
بالغلب وكتنه في بير ضويل
- 34 داخل اللباس قلعته وكساه<sup>1</sup> غراب  
شعور راسها صاحوا بالتخمين<sup>2</sup>
- 35 النبي<sup>1</sup> بان له وفهم تحت الكعب  
والبحر<sup>2</sup> ما شقاه<sup>3</sup> كساه التخميل<sup>4</sup>
- 36 لعبوا غلبته قالت فيس الثياب<sup>1</sup>  
عميتني نعمي<sup>2</sup> بغير حيل
- 37 ميه عيب<sup>1</sup> فيه آي كامله بالحساب  
فيها بدا يحاول يغلب بالتخيل<sup>2</sup>
- 38 عميتني نعمي<sup>2</sup> من اللباس  
كما أنظرن<sup>1</sup> ننظم جسدك بالخالع<sup>2</sup>
- 39 قال الشهي تعدي لي جسدي بالفصاح<sup>1</sup>  
رعابتي<sup>2</sup> ما في كسبي وموالي<sup>3</sup>
- 40 من كل ما بغيت نعطيك من الآجناس<sup>1</sup>  
من كل صنو عرمة وخدم<sup>1</sup> وبغالي

- 41 هَيِّ تَقُولُ بِالْهَلْ مَا هُ شَيْعَا خُلَاصِ  
اِذَا تَدَبَّرَ وَاحِدَةً بِالْحَجِّ تَهْوَالِي
- 42 نَغْدُوا شَوَارِ نَاسِي رَاجِعًا رَأَوْا اَصْرَاسِ  
نَشَوَى خَوْتِي<sup>1</sup> بِيْرُهُ ضَمِيضِ اَضْلَالِي
- 43 اَهَجَّ خَاضِعُهُ وَنَدِمَ مِنْ هَذَا نَغَاصِ  
لَمَّا<sup>1</sup> تَدَبَّرَ مَا نَسَّيَ بِهَالِي<sup>2</sup>
- 44 فَبِهَا عَيَّى بِخَوَلٍ وَرَجَعَ لَيْمًا بِنِكَاسِ  
يَا جَازِيَةً نَوَقِي لِمَا سَوَمْتُ<sup>1</sup> غَالِي
- 45 اِذَا تَعَاهَدْنِي<sup>1</sup> نَغْدُوا مَا تَنَاسِ بَاسِ  
فَوَلِي نَدْوَرِ لِبَلَاغِي<sup>2</sup> يَا اَلَلِي<sup>2</sup>
- 46 صَدَّوْا وَتَعَاهَدْتَهُ خَلَّتْ مَشَقَّةُ<sup>1</sup> وَضَاسِ<sup>2</sup>  
نَوَقِي اَلْيَمِيْنِ<sup>3</sup> بَعْمَ رَجَعْتَ مِنْ نَالِي<sup>4</sup>
- 47 بَهَا مَشَى مُقْبِلٌ وَعَدَا<sup>1</sup> نَجَعَ اَللِّصَاصِ<sup>2</sup>  
اَلْيَوْمَ تَرَحَّلُوا قَالَتْ وَابْنَ<sup>3</sup> اَرْجَالِي<sup>4</sup>
- 48 وَابْحَرَا<sup>1</sup> رَاهُ حَايِكُ بَكْعَ مَا لَهْ فَيَاسِ<sup>1</sup>  
وَسَاوَلُوا عَلِيَّ مِنْ هُوَ اَصْلِي<sup>3</sup>
- 49 مِنْ اَلْبَعِيْرِ اَلْجَبِّ وَهَدَمَ<sup>1</sup> دَبِيْهَا فَوَاسِ  
هَمَّجَ مَا اَلْجَبَابِيْ وَعُزُزِ اَلْوَالِي<sup>2</sup>
- 50 اِذَا اَلرَّجُلُ تَدَوَّهَ تَصَدَّوْا<sup>1</sup> فِي اَلنَّاسِ<sup>1</sup>  
ظَلُّوْا تَصِيَدُوْا عِنْدَ اَللَّيْلِ اَنُوْهُ يَ



- 51 التبع عَيْه<sup>1</sup> الرحلة ما عبق النعاس  
ربعين<sup>2</sup> يوم نهلوا في الحزن الخالي  
52 وتوا يصيدوا كم جمعوا من الخواس<sup>1</sup>  
فصدوا التبع صابوه امبعه بالي  
53 عري التظيل<sup>1</sup> صابه والماجز في الفياس  
والشيخ قال ماشي في الوضن فبال ي  
54 يا جازية عذرين<sup>1</sup> قالت له عا خلاص  
من الشاو ما نعره ماشي في بالي  
55 امتيع نروح لاهله بركاه<sup>1</sup> من الخساس  
ضللت الجماع متة<sup>2</sup> واليه وبالي  
56 هو بشوي واكوا العودة با الناس  
جابوا عوبه<sup>1</sup> عابر يضلح من التتالي  
57 عليه لاح سرجه<sup>1</sup> ورجع لاهله بنكاس  
كها قضى كتب له الرى العالي  
58 منين جاء لقونس ما جاء من الهواس  
مستكين شيبه غير المرمع<sup>1</sup> خالي  
59 ناجى الوفوي بنو هاشم قال لاحراس  
امبرحوا على الرحلة شاور غزالي

- تسعين فايد اذاع بطبول النحاس<sup>1</sup> 60
- عاشي كثير به فصد عيب هلاله  
ما دار في النجوع بنو هاشم بالرصاص<sup>1</sup> 61
- خدا وكتل بالسموي وحق عوالي<sup>2</sup>  
واحي الي عليها شرب محن<sup>1</sup> بكاس 62
- الجازية يقول اذيت بنصالي<sup>2</sup>  
ولد الشهي زاهي بسلام نضاص<sup>1</sup> 63
- يا جازية ذوبت يفر لعلالي  
وعباب غايي بحد عاشق في المراس 64
- للنجع ما حضر ما عفا عشالي<sup>1</sup>  
هلال راه روج له رايس من الهياس 65
- عياب راه راجع بقميل جالي<sup>1</sup>  
ترجى البطل يلقى ضلعت جازية الراس 66
- من فوق البعر وحدر في الارض اقبالي<sup>1</sup>  
فال الشهي من بفضع شعرة بالامواس 67
- راصه نهوله اذ الي يهوا في<sup>1</sup>  
للغيب<sup>1</sup> حاله ليست تصح<sup>2</sup> بنعاس<sup>3</sup> 68
- غير الوصي فالت له شوي اعيد في  
يا لاله<sup>1</sup> غيبه ضموا في في العماس<sup>3</sup> 69
- غراب ضاير بحية<sup>3</sup> بيضا بلن في<sup>4</sup>

- 70 علاش يا وصي تعين زين اللباس  
العين بيدك تحج<sup>1</sup> وتغفل دلال  
71 القى دباب في شاو الفوم ضعا وغاس  
غير الشربى ضلغه لحيومه ضالي  
72 مشع شوار احمد وحيدة بالكاس<sup>1</sup>  
للأكل<sup>2</sup> ما التعت معة وليالي  
73 بخسوا بنات تونس وتوا عنده ضلاس  
بنات صلصنة<sup>1</sup> غمي آلي اصالي  
74 بالتم ما نبذل قبضة تسعين راس<sup>1</sup>  
ما مع شي كالي حسكت شد حالي  
75 محايين ومحنها محسكوا لي في الغراس  
اوفي الأجل صار يسكن نحد اسفل

- 76 بالزاي ياسمين آحايين في دا الفصاص  
واذوا زينة النارق<sup>1</sup> يا تهوولي<sup>2</sup>  
77 ماصار بالخشع ماذا شربوا من النعاص  
انفسهوا على الغمب والشفق وسالي  
78 وشي راه منهم نازل في حوز باس<sup>1</sup>  
اذا اشتفت ناس نجعي وابغالي<sup>2</sup>  
79 على العراق واجب نهن بالنميل<sup>1</sup>



## NOTES DU TEXTE ARABE.

1. Comme je l'ai dit déjà, le but que je me suis fixé n'est point de prendre ce poème comme un modèle du langage des ruraux de la province d'Oran et d'en faire l'objet d'une étude approfondie de linguistique. Dans les notes qui suivent, mon seul désir a été de faciliter l'intelligence de cette pièce de vers, d'expliquer certains mots d'un arabe très corrompu ou d'une origine étrangère à la langue mère, de compléter à l'occasion les dictionnaires de BRAUSSIER (*Dict. pratique arabe-français*, 1 vol., Alger, Jourdan, 1887, que je désignerai par B) et de DOZY (*Supplément aux diction. arabes*, 2 vol. Leyde, Brill, 1881, auquel je renverrai sous l'abréviation D), et d'exposer certaines particularités grammaticales, propres à la langues des ruraux.

Les idiomes d'arabe vulgaire, bien que découlant tous d'une même langue qui n'est plus parlée aujourd'hui, présentent avec la langue qui les a enfantés, des différences aussi profondes, que celles qui séparent le latin du français, de l'italien et de l'espagnol, par exemple. Ces différences dialectales ne sont pas seulement marquées par une lexicographie particulière, mais surtout par des règles très nettes de phonétique et de grammaire. Chaque dialecte est régi par des lois strictes, qui lui donnent son caractère propre. J'ai pensé qu'il ne serait pas sans intérêt d'introduire dans ces notes quelques-unes de ces lois, dont l'unique mérite est de ne figurer dans aucune de nos nombreuses méthodes ou grammaires d'arabe vulgaire algérien<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Une *grammaire du dialecte tlemcennien*, par M. W. Marçais, est actuellement en préparation et paraîtra prochainement avec des textes au *Bulletin de correspondance africaine*. D'autre part, mon ami, Edmond Doutté, m'annonce qu'il publiera incessamment dans la *Revue de linguistique*, des textes d'arabe vulgaire oranais accompagnés de notes sur le dialecte.

Ces études formeront d'heureux compléments pour le Maghrib

VERS 1. — Note 1. La 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. du prétérit de ce verbe est اَدَى, aoriste يَدَى. Dans les dialectes ruraux oranais à la I<sup>re</sup> forme et à la II<sup>e</sup>, les verbes hamzés de 1<sup>re</sup> radicale perdent presque tous le hamza<sup>1</sup>. Parfois ils perdent même l'élif qui sert de support au hamza : c'est ici le cas; on dira de même par ex. : يَكُنْ (régul. يُؤَيِّنُ) de اَدَى « appeler à la prière ». Le plus fréquemment, l'élif se change en ouaou à cette seconde forme et l'on dit وَكَلْ « donner à manger » (régul. اَكَلْ) aor. يُوَكِّل. Il en est de même à la III<sup>e</sup> forme et l'on dira وَالِبْ « s'accoutumer à » (régul. اَلَفْ) aor. يُوَالِبْ etc. A la I<sup>re</sup> forme, l'élif subsiste en général et l'on dit par ex. : يَامِرْ (de اَمَر), (de اَمِن)<sup>2</sup>, etc.

L'élif hamzé, 1<sup>re</sup> radicale, qui, au prétérit, a perdu le hamza et a été transposé pour devenir 3<sup>e</sup> radicale comme dans كَلَا (pour اَكَل), reprend souvent sa place à l'aoriste de la I<sup>re</sup> forme (sans toutefois reprendre le hamza) et l'on a ainsi يَأْكُلْ, يَأْخُذْ, etc.

A la VIII<sup>e</sup> forme, l'élif 1<sup>re</sup> radicale, comme dans la langue morte, s'assimile au ta formatif. Ce même elif disparaît également à une forme qui donne au verbe le sens pronominal et qui est fréquemment employée dans la province d'Oran, je veux dire celle qu'on obtient par une sorte de combinaison de la VII<sup>e</sup> et de la VIII<sup>e</sup> forme, ex : اِنْتَكَلْ, aoriste يَنْتَكَلْ « il se mange »; هَذَا مَا يَنْتَكَلْ هِيَ « ceci ne se mange pas ».

A Tlemcen, ainsi que dans quelques villes de l'ouest, comme Nédroma et Moghniya, on a conservé la prononciation régulière de la 3<sup>e</sup> radicale faible disparue dans les verbes defectueux et l'on prononce تَجَوْرَ au lieu de تَجَوْرُو. Dans la campagne,

aux travaux de MM. Stumme, Socin, Fischer, Luderitz, etc., sur les idiomes arabes, marocains et tunisiens.

<sup>1</sup> Comparez : SONNEX, *Chants arabes du Maghreb*, 1902, p. 1, note a.

<sup>2</sup> Ils conservent quelquefois, mais rarement, le hamza aux autres formes dérivées, surtout à la V<sup>e</sup>, comme يَأْمُرْ, etc.

et à Oran toute trace de la 3<sup>e</sup> radicale faible disparaît aux trois personnes du pluriel de l'aoriste, et même quelquefois à celles du prétérit, mais c'est plus rare. Prenons comme exemples les verbes جَرَى « courir », aor. يَجْرِي et نَسَى « oublier », aor. يَنْسَى, on les conjuguera au pluriel de l'aoriste de la façon suivante :

PLURIEL DE . . . .	À TLEMCEM.		DANS LA CAMPAGNE.	
	جَرَى	نَسَى	جَرَى	نَسَى
1 <sup>re</sup> personne . . . .	نَجْرُوا	نَنْسُوا	نَجْرُوا	نَنْسُوا
2 <sup>e</sup> personne . . . .	تَجْرُوا	تَنْسُوا	تَجْرُوا	تَنْسُوا
3 <sup>e</sup> personne . . . .	يَجْرُوا	يَنْسُوا	يَجْرُوا	يَنْسُوا

Note 2. La forme وجاب, plur. وجابات est employée dans la province d'Oran de préférence à la forme régulière جواب. De même pour le verbe on emploie plutôt la III<sup>e</sup> forme واجب (de la rac. وجب) que la III<sup>e</sup> forme جاب (de la rac. جاب) « répondre à ». Ces permutations de deux lettres d'un même mot sont fréquentes en arabe vulgaire et l'on aura occasion d'en voir plus loin d'autres exemples.

Note 3. لَهَا est mis ici pour الِهَا, c'est pourquoi le ya doit subsister. Ce n'est pas l'opinion de M. Sonnek, qui pense que ce لَهَا est mis pour لَهَا. Cf. *Chants arabes du Maghreb*, p. III, note a.

Note 4. Cette II<sup>e</sup> forme est employée de préférence à la I<sup>re</sup> et avec le même sens que celle-ci, dans une partie de la province d'Oran. L'on dit par exemple : رَوَّحَ *rouwéh* « il est parti » au lieu de رَاحَ *rah*. Cependant c'est cette dernière qui est seule usitée à Mostaganem. La II<sup>e</sup> forme n'est jamais employée à l'imperatif, c'est la I<sup>re</sup> seule que l'on emploie رَاحَ *rah* « va-



t-en ». A la IV<sup>e</sup> forme, l'impératif seul est usité, dans le sens de « viens! » **اَرَّحْ** (rég. **اَرَّحْ**); prononcé quelquefois **اَرَّاح**, ce verbe se rapprocherait de la XI<sup>e</sup> forme(?).

Note 5. En arabe vulgaire le **ن** *noun* des pluriels réguliers masculins et des duels ne disparaît jamais dans l'annexion contrairement à ce qui est de rigueur dans la langue régulière; il disparaît toutefois devant les pronoms affixes.

VERS 2. — Note 1. **تَجْع**, plur. **تَجْعُوع** «tribu, réunion de villages indigènes et de douars ayant pour chef indigène un *quid*». Ce mot a pour synonymes **عَرَش**, plur. **عَرَاش** et **قَبِيلَة**, plur. **قَبَائِل**. Dans l'est de la province d'Oran, c'est le mot **تَجْع** qui est le plus employé, dans l'ouest (région de Moghniya) c'est **عَرَش** que l'on préfère. Ces trois mots, que l'on emploie assez indifféremment l'un pour l'autre, présentent toutefois entre eux une nuance : **تَجْع** est «une tribu de moyenne importance», **عَرَش** «une petite tribu», et **قَبِيلَة** ou **قَبِيلَة** «une tribu très importante». Dans la région de Moghniya, le plur. **تَجْعُوع** désigne aussi une «réunion de gens de différentes tribus»; dans ce sens il est synonyme de **مَخَاشِي** «gens, foule».

Note 2. Le verbe «être» n'existe pas en arabe régulier. En arabe vulgaire on l'exprime par **رَآ** suivi des pronoms affixes. Le mot **رَآ** est l'abréviation de **رَأَى** (régul.) «voir». On ne saurait le considérer ici comme verbe auxiliaire, il est simplement explétif. Littéralement les deux mots **رَآ** **فَتَل** signifient «(la tribu) voit-elle, elle est partie». Dans le style épistolaire, ce verbe **رَأَى** est fréquemment employé pour séparer deux phrases et l'expression **تَرَانِي** («tu vois moi»), dont on se sert dans ce cas, tient lieu d'un simple point. A part ces rares formules dans lesquelles entre le verbe **رَأَى** plus ou moins déformé, il est très peu employé à la 1<sup>re</sup> forme en arabe vulgaire, on lui préfère (rarement) le verbe **فَشَعَ** «apercevoir,

regarder<sup>1</sup>, et surtout *شاهد*, aor. *يُشَاهِد* «voir, regarder». Cependant le verbe *رَأَى* est usité en arabe vulgaire à la IV<sup>e</sup> forme *أَرَى* avec le sens de «faire voir, montrer». Mais alors il perd le *hamza* *أ* radicale et devient une I<sup>re</sup> forme assimilée et défective *أَرَى* qu'on retrouve dans quelques expressions comme *أَرَى لِيْهِ* «fais-moi voir, montre-moi», *أَرَى لِيْ* «vois-donc», etc., dans ce cas *أَرَى* est plutôt explétif. On emploie très fréquemment, en arabe vulgaire, le verbe *وَرَى* qui n'est autre que la IV<sup>e</sup> forme de *رَأَى* transformé en *أَرَى*, puis considérée comme une I<sup>re</sup> forme et mise à la II<sup>e</sup> forme avec mutation de l'élif initial en *ouaou* ainsi qu'il arrive souvent, comme cela a été remarqué (cf. *supra*, note 1 du vers 1). Peut-être aussi faut-il voir là une II<sup>e</sup> forme de la I<sup>re</sup>, *رَأَى*, devenue *وَرَى* et par métathèse *وَرَى*.

Note 3. Ce mot prononcé *gebbel* *قَبِل* signifie «marcher vers le sud», dans la direction de la *gebla* (règ. *قِبْلَة*) ou de la Mekke, qui est supposée être pour l'Algérie, vers le sud. Prononcé *gebbel* *قَبِل*, ce mot a le sens de «embrasser» (le bur-nous par exemple en manière de salutation). Ce n'est pas là le seul exemple que l'on puisse citer de changement du sens d'un mot par suite du changement de prononciation du *qaf*, on trouve encore les verbes *رَقِبَ عَلَى* *reqqeb* «être au courant des affaires» et *رَقِبَ عَلَى* *reggeb* «regarder d'en haut, dominer et plonger ses regards en bas»; *بَقِيَ* *bqá* «rester, demeurer» et *بَغِيَ* *byá* «être fatigué», etc.

Note 4. *خَشَمَ الْعُقَاب*. L'expression *خَشَمَ* est très employée dans les chansons pour désigner l'amante. Le poète compare sa belle à la partie la plus noble, le nez (qui signifie aussi, la gloire, l'honneur, l'orgueil) du plus noble des oiseaux (Voir *Lisán el-'Arab*, sub voce *خَشَمَ*, t. V, p. 48, éd. de Boulaq,

<sup>1</sup> Le verbe *فَشَعَ* est surtout employé par les juifs, qui à Tlemcen le prononcent *كَشَعَ* par suite de la prononciation *ك* qu'ils donnent à tous les *ف*.

1303 de l'hég.). On rencontre aussi la variante *خشن* au lieu de *خشم*; elle ne saurait étonner, car on sait combien est fréquente en arabe vulgaire la permutation des liquides entre elles; on pourrait en citer cent exemples comme *خرطام* et *خرطال* « l'avoine », mis pour *خرطان*, *علم* « troupeau de moutons et de chèvres », mis pour *غم*, etc. . . .

Note 5. *زاد* « viatique » est un mot d'arabe régulier conservé dans le langage vulgaire, ainsi que le nom de vase *مزود* (pron. *mzuéd*) qui est le « sac en peau dans lequel on met les provisions de route ». Le mot *زاد* a, dans l'arabe vulgaire, pour synonymes *عويني*<sup>1</sup> et *مونة* (rapproch. l'espagnol *mona*).

*زاد* a encore le sens de « biens, fortune, richesses », c'est dans ce sens qu'il doit être entendu ici. Il est alors synonyme de *مال* et de *رزق* et l'on dit indifféremment pour traduire « il est riche » *راه يبرقه* ou *راه يزاده*.

VERS 3. — Note 1. La forme a sens pronominal *انتبرق*, dont on a déjà parlé, est usitée à Mostaganem pour le verbe *مرق*, elle ne l'est pas dans l'ouest.

Note 2. *شوار* *choudr* (inconnu à Tlemcen) « vers, dans la direction de », il est par conséquent synonyme de *إلى* et de *جهة*. Le mot *شوار* dans ce sens est usité dans toute la province d'Oran et non pas seulement dans le sud (Comp. B., 352, a).

*شوار* vient de *عار* « montrer, indiquer de la main »; il signifie proprement le « but » vers lequel on tend et la phrase *راحوا شوار تونس* se traduirait littéralement « ils partirent, le but (étant) Tunis », c'est-à-dire « vers Tunis ».

En arabe régulier, *choudr* dans ce sens est inconnu.

Note 3. Pour ce second hémistiche, on trouve la variante : *ساروا شوار تونس راحو الكليل* qui ne change pas le sens.

<sup>1</sup> *عويني* est aussi le nom du vent de mer qu'utilisent les indigènes pour vanner les céréales.



الكيل est « l'action de mesurer » (كيل *kiyel*) des grains. Les Arabes d'Algérie ont adopté nos mesures de capacité, et vendent leurs grains au quintal. Cependant ils ont conservé parfois entre eux l'usage de certaines mesures, dont on trouvera pour la province d'Oran une liste assez longue dans le *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, de M. DELPHIN, p. 172 et 173. Je me bornerai à y ajouter les mots suivants usités à Tlemcen : البرعالة *la berchalla*<sup>1</sup> qui vaut environ 8 décalitres; الخمس *le khoms* ( $\frac{1}{5}$  de la *kharrouba*) vaut 2 litres; الخمسة *le khomasya* ( $\frac{1}{5}$  du *modd*) vaut 2 décalitres. A Nédroma, on emploie aussi l'*acharya* العشرية qui est la *kharrouba*, c'est-à-dire 1 décalitre.

Il est encore une autre mesure pour laquelle je me permettrai de compléter les indications de M. Delphin, c'est le *modd-en-nbi*, on lit à la page 172 du *Rec. de textes* :

المدّ تخرجوا به البطرة يوم العيد يكون قدر الخبزة

« Le *modd* sert à s'acquitter de la *Fetra* au jour de l'*Aïd*, sa capacité égale celle de la *hufna* (c'est-à-dire, moins d'un litre). » Cette mesure se nomme *modd-en-nbi* « le *modd* du Prophète » ; elle ne sert en effet qu'au jour de l'*Aïd eç-çghir* qui marque la fin du mois du jeûne. Ce jour-là, chaque chef de famille doit donner aux pauvres, avant le repas du matin,  $\frac{1}{4}$  *modd-en-nbi* de blé (ou d'orge) par tête de personne que compte sa famille. C'est l'aumône obligatoire, prescrite par la loi religieuse. (Cf. KHELIL, ap. PERRON, in *Expl. scient. de*

<sup>1</sup> La *berchella*, à Tlemcen, au VIII<sup>e</sup> siècle de l'hégire (XIV<sup>e</sup> de J. C.), n'avait pas une capacité aussi considérable, à ce que nous apprend Yahia Ibn Khaldoun (ms. de Paris [arabe] n° 5031, fol. 111 v° : « ... مدّ كبير وهو ستون برعالة زنتها ثلاثة عشر رطلا » « Un *modd* kebir compte 60 *berchella* de treize livres chacune. » Sur le mot espagnol *Berchela* (et *Varjilla*) on trouve des détails très substantiels ap. Fr. SIMONEY, *Glosario de voces ibéricas et latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, p. 34, s. v. *Berchela*.

*l'Algérie*, 1848, t. X, p. 450-451, et note de la p. 571; ap. ED-DESOUQI, sur ED-DEBDIR, t. I, p. 1<sup>re</sup>, 2<sup>re</sup> et la glose.)

Variante du 2<sup>e</sup> hémistiche :

ماروا عوار تونس راحوا للكيل

Vers 4. — Note 1. المال désigne ici les « troupeaux ». Dans un sens plus étendu, il signifie la « fortune », mais surtout en troupeaux. Le *Lisân el-'Arab* (18<sup>88</sup>, t. XIV) cite les paroles suivantes d'Ibn-el-Atsir : « El-Mâl désigna à l'origine ce que l'on possède d'or et d'argent; puis il fut appliqué à la partie la plus précieuse de la fortune; dès lors le mot mâl chez les Arabes (nomades) a signifié le plus souvent les « chameaux » qui forment la majeure partie de la fortune des nomades. » (Rapproch. : PENROX, trad. de KHELIL, loc. cit., p. 559.)

Pour les autres acceptions de *Mâl*, cf. D., II, 624 b.

Note 2. Variante du vers 4<sup>e</sup> :

سبع سنين ما ناض عشب فل الحباب  
المال ما ولد ما رَدَّ هي السيل

Vers 5. — Note 1. مَطَر (rég. مَطَر) a pour synonymes تَوَّعًا et غَتَا. Ces trois mots sont à Tlemcen employés indifféremment l'un pour l'autre. Une « pluie fine » qui tombe par un temps de brouillard se dit à Tlemcen : نَدَى, qui ailleurs signifie plutôt « humidité, rosée » ou نَشْر qui ne figure pas au dictionnaire avec ce sens; voir cependant *Lisân el-'Arab*, t. VIII, p. 493, sub. v. نَشَش.

Note 2. Les trois mots signifiant « nuage » غَيْمٌ et حَبَاب (voir Qamous, s. v. غَمَم, t. II, p. 11) et قَام ou قَامَة de l'arabe régul. sont employés dans le langage vulgaire du département d'Oran de la façon suivante : حَبَاب (n. d'unité حَبَابَة) désigne plutôt un nuage en mouvement. Le *shub* donne souvent de la grêle. Les Bédouins donnent même le nom de

<sup>1</sup> Sur l'origine du mot تَوَّعًا, voir Qastalanî s. Bokhari, II, 257-258.

à la grêle qui tombe en gros grêlons, tandis qu'ils nomment la grêle plus fine *تَبْرِي* (à Tlemcen *تَبْرِيُو* et *تَبْرِيُو*); *غم* est prononcé *غِيَام* et indique la « brume » qui couvre le ciel d'une teinte à peu près uniforme, on dit alors *لَحَالْ مَغْم* « le temps est couvert ». *غام* (n. d'unité *غَامَة*) est le « nimbus ».

Quand le nuage se traîne sur la terre, il devient *ضباب* « brouillard » ou *بخاخ* « bruine ».

Note 3. *رهيل* « avare, inhospitalier » (syn. *مخاح* et *مخيل*), prononcé *رهيل* (par suite de la prononciation uniforme d *de* « د » et « د ») à Tlemcen, où il est peu employé.

Variante de ce vers :

ما حن خالفي بمطر غير التراب      ما يارضيهما ما يسعوا الرهيل

VERS 6. — Note 1. *بنى هاصم*. La déclinaison n'existe pas en arabe vulgaire où les voyelles finales ont disparu, cependant l'usage a quelquefois, dans des noms propres, conservé cette voyelle. Mais alors celle-ci reste la même à tous les cas; ici c'est celle du nominatif qu'on a gardé. C'est pour la même raison que l'on dit invariablement *ابو* et *بو* et aussi: soit *بنو* (à tous les cas) soit *بنى*. A Tlemcen par exemple les derniers rois berbères du pays sont appelés *بنو زمار*, tandis que les Mérinides de Fez sont connus sous le nom de *بنى مرين*.

Note 2. *ذباب* (n. d'unité *ذَبَابَة*) en arabe régulier « mouche ». Le nom communément donné à la mouche en arabe vulgaire est *ذَبَانَة* ou *دَبَانَة* (dont le collectif *ذَبَان* ou *دَبَان* n'est autre que le pluriel de *ذباب*) tandis que *ذباب* (n. d'unité) *ذَبَابَة* (prononcé *دَبَاب* et *دَبَابَة* à Tlemcen) se dit de la grosse mouche de boucherie, de la cantharide, du taon, etc. . . . La « mouche de cheval » se nomme *جُعْرَان* à la campagne (inconnu à Tlemcen). La « guêpe » *ارززي* (sans nom d'unité) à Tlemcen (voir aussi B., 338, col. b) est appelée *رزوزي* (n. d'unité *رَزْوَزَة*) dans les B. Chougrân et *رزوزة* (coll. *رزوز*) dans le sud.



Note 3. كساب, mis pour كيب ساب; كيب a ici le sens de «lorsque» qu'on lui donne rarement dans la province d'Oran, où l'on emploie de préférence منيب; منيب dans ce sens est employé dans les dialectes citadins.

Note 4. هائل «terrible, extraordinaire» [par le nombre] (voir D., II, 770, col. b). Les copies de cette chanson portent toutes يهيل ou اهيل.

Variante de ce vers :

مَرَوْا لَطَاعَةَ بَنِي هَاهُمْ نَوَ الضَّيَابِ      فَوَيْ صُرُوطُهُمْ شَابَ النُّجَعِ يَهِيلِ

VERS 7. — Note 1. Variante du 1<sup>er</sup> hémistiché :

جَاوَا الْيَهُودَ يَجِيرُوا بِالسُّلُوعِ كَالْكَلَابِ

Note 2. Le verbe عاود «répéter» s'emploie d'ordinaire avec un complément sans préposition. Ici il est employé avec ب. Par extension il signifie aussi «raconter» (à Tlemcen). Dans ce dernier sens, on emploie plutôt la IV<sup>e</sup> forme et l'on dira par ex. : اَعِدْ لِي مَا صَارَ لَكَ : «racontez-moi ce qui vous est arrivé».

Note 3. النعيل «le maudit». Les indigènes algériens appliquent cette épithète aux juifs, au démon et aux menteurs. Ils disent du menteur : الله ينعل الكاذب مَا انتعلوا اليهود نهار السبت «Qu'Allah maudisse le menteur, comme il maudit les juifs le samedi.»

On emploie aussi le nom de patient منعل et son diminutif منيعل; ce dernier s'emploie plutôt quand un musulman se dispute avec un juif, il lui crie يا منيعل «Eh, scélérat!» Le pluriel منعليين est seul employé. Ces mots viennent de la racine نعل, du régulier لعن par suite d'une métathèse fréquente en arabe vulgaire.

Quand dans la conversation un musulman prononce le mot juif, il le fait suivre d'ordinaire de l'expression حشاك «pardon, sauf votre respect», que l'on emploie après le nom d'un animal ou d'un objet impurs; en un mot après toute

expression grossière, comme *جَار* «âne», *يَغْل* «mulet», *كِيْدَار* «rosse, haridelle», *كَلْب* «chien», *نَجَاسَة* «saleté, impureté», *مِرَاة* «femme», *بَوْل* «urine», *جِيْبَة* «charogne, ou mieux «viande qui n'a pas été tuée selon le rituel».

Malgré ce mépris apparent des musulmans pour les juifs, cela ne les empêche pas d'avoir pour certains saints d'origine juive une grande vénération. «Il est arrivé souvent, écrit E. DOUTRÉ (*Les Marabouts*, Paris, Leroux, 1900, p. 70), que des renégats, juifs ou chrétiens sont devenus marabouts; et il donne les exemples de Sidi Yaqoub à Tlemcen, et d'une juive de Tanger qui mourut dans les supplices pour refuser d'abjurer la religion mosaïque, etc.

VERS 8. — Note 1. *مَرْتَد* s'emploie plus généralement avec la proposition *عَنْ* (cf. B., 236. et D., I, 520). En arabe vulgaire, il s'entend dans le sens de «apostasier». En Algérie un musulman qui s'est détaché en partie de l'Islâm pour se rapprocher des Européens (par la naturalisation ou par les usages) se nomme *مَرْتَد* *mortedd* ou mieux *مَتَوَرَّنِي* *mtourni* (de notre verbe *tourner* auquel on a donné une forme arabe).

Note 2. *أَبْغِي* (rég. *أَبْغِي*). On rencontre la variante *أَبْغِيَتْ*. Avec ce verbe, ainsi qu'avec tous ceux qui expriment une volonté, un désir, etc., le présent de l'indicatif français se rend, chez les ruraux, par le prétérit arabe, parce que l'on considère que le fait de désirer, de vouloir, est déjà accompli quand on l'exprime.

VERS 9. — Note 1. *فُرُون* du sing. *فُرْن* ne figure pas au dictionnaire dans ce sens de courage, qui ressort clairement ici. «Dans l'antiquité, les cornes étaient l'attribut de la puissance», écrit A. MAURY (in *Croyances et légendes du moyen âge*, p. 285), qui montre ensuite comment elles ont fini par venir orner la tête du démon.

VERS 10. — Note 1. Le pronom complément de la 3<sup>e</sup> per-

sonne du masc. sing. dans la campagne se prononce de la façon suivante :

1° Quand il est précédé d'une lettre forte, il a le son bref *é* (entre *a* et *ê*), suivi d'une légère aspiration; c'est ainsi que l'on dira عارفينه = 'ārfinèh; داره = dāreh; dans les dialectes citadins (Tlemcen, Nedroma, etc.), il se prononce *oâ*, entre *ô* et *oâ*;

2° Quand il est précédé d'une lettre faible (*ellf*, *oudou*, *yâ*), la voyelle *é* disparaît et l'aspiration *h* seule subsiste; on prononcera, par exemple : ضوء = dhoâh «sa lumière»; فيه = fîh «en lui», عصاه = 'aṣâh «son bâton», etc.; de la même façon dans tous les dialectes.

Note 2. Variante de ce vers :

جيوا كباركم يدبروا بي ذا الوجاب وذياب عارفينه ماشي قليل

قليل «pauvre, besoinneux, sans valeur». Ce *techtîl* sur la 2° radicale (à la lettre faible près) donne à ce mot une forme بعال, qui est la forme d'habitude, de fréquence dans l'action, des noms de métiers. Le sens attaché à ce mot confirme encore cette remarque; قليل signifie en effet «qui a pour habitude d'être dans le besoin». Le pluriel de قليل chez les ruraux est قلال et à Tlemcen قلالين.

VERS 11. — Note 1. عيال, pl. -ات «famille, femme, fille» (voir B., 465, col. *a*, et D., 191, col. *a*, s. v. عَيْلَة), ne s'entend à Tlemcen que dans le sens de «famille». Ici, c'est dans le sens de «femme» ou «fille» qu'il faut le prendre. La fille jusqu'à son mariage se nomme بنت, pl. بنات ou طيلة, pl. -ات; بنتية, pl. -ات est une petite fille au-dessous de dix ans; on l'appelle aussi يشيرة, pl. -ات (masc. يشير, pl. يشايري); dans l'Ouarsenis (région d'Ammi Mousa), on prononce عيرة, pl. تشيرات. Quand la jeune fille est en âge d'être mariée, elle s'appelle عازية, pl. -ات (n'est pas employé à Tlemcen, où l'on se sert pourtant du masculin عازب, pl. عزاب), ou encore عاتق, pl. عواتق; dans la campagne, une jeune fille



bonne à marier se nomme *صبية*, pl. *سات* (ce mot signifie à Tlemcen une toute petite fille). *عروسة*, pl. *عرايس*<sup>1</sup> est la jeune mariée<sup>2</sup>. La femme mariée se nomme *سائلة*, pl. *سات* (masc. *صبا*, pl. *صبا*); *عجالة*, pl. *سات*, est la veuve (masc. *عجال*, pl. *عين*); *عجوزة*<sup>3</sup>, pl. *سات*, ou *عجاي* est la vieille femme (le masculin n'est pas employé dans le Tell). Enfin, la femme, d'une manière générale, se nomme *مراة*, pl. *نسا*. En poésie, pour parler d'une jeune fille au corps gracile, on emploie souvent le mot rég. *معيد*, pl. *معياد*, qui figure dans la variante.

Note 2. *لعود* (ou *انعود*)<sup>4</sup> se dit dans la campagne avec le sens de « peut-être que »; mais on emploie plutôt *يكن* ou *ويلا*.

Note 3. Variante de ce vers :

نحو أعيادنا يغدوا جاولذا الصبا ليكون خالقه يهديه للجليل

VERS 12. — Note 1. *اهليات النساب*; pour le mot *اهليات*, cf. D., I, 43, col. a, s. v. *اهلي*. Quant au mot *نساب*, il est mis évidemment pour *انساب*. La suppression de l'*elif* initial de cette forme de pluriel a lieu fréquemment quand le nom est indéterminé, comme on le verra plus loin (Vers 47, note 4).

Note 2. Le pl. *زوازل* « châtres », en parlant des chameaux (cf. D., I, 614, col. a). Le sing. est *زوزال*; on peut dès lors en induire que cette prononciation *زوازل* est étrangère à la région

<sup>1</sup> Le masculin *عروس* désigne, à la campagne, le fiancé; à Tlemcen, c'est le nouveau marié (pendant les sept jours qui suivent le mariage, et que l'on nomme *عريس* à la campagne).

<sup>2</sup> A Tlemcen, chez les musulmans et les juifs, la femme est désignée par ce nom pendant une année environ après son mariage; à la campagne, pendant une semaine seulement.

<sup>3</sup> Chez les Beni Chougrân, ce mot est prononcé *عزوجة*.

<sup>4</sup> J'ignore la genèse de cette expression. Le mot *لعود* (ou *انعود*) manque au dictionnaire. Voir cependant : SOUKK, *op. cit.*, p. 6, note c.

des Beni Chougrân, car les pluriels des mots de la forme ميعال sont, dans cette région (de même qu'à Oran et dans les dialectes ruraux en général), de la forme ميعيل. Ex. : ميعال, pl. ميعال. A Tlemcen, au contraire, le ya (ي) du pluriel (qui doit prendre la place de l'élif [1] du singulier), disparaît, et l'on dira : ميعال, pl. ميعال.

Le chameau est un animal si précieux pour le nomade qu'il l'a toujours entouré de soins et en a fait l'objet de son admiration.

Dans nombre de poésies de l'Arabie antéislamique, on retrouve des descriptions élogieuses de la chamelle et des louanges à son adresse. Le plus beau compliment qu'un poète puisse faire de sa belle est de la comparer à une chamelle.

Les Arabes ont donné un grand nombre de noms au chameau mâle et femelle pour marquer toutes les étapes de son existence. On trouvera quelques-uns de ces noms, pour le Sahara, ap. DAUMAS, *Les chevaux du Sahara et les mœurs du désert*, Paris, Hachette, 1862, p. 425; pour l'Arabie centrale, ap. A. SOCIN, *Divan aus centralarabien*, Leipzig, Teubner, 1900, Excuse A, p. 286.

Note 3. احراج est le pl. de حرج « harnachement »; (cf. B., 111, col. b). On trouvera les noms des différentes parties de la selle du chameau en Arabie, ap. A. SOCIN, *Div. a. central-arabien*, 287, 288.

VERS 13. — Note 1. Au lieu de وائي, on rencontre la variante دار.

Note 2. مضايب est le pl. de مضيفة « repas d'hospitalité ». On dit encore ضيفة, pl. ضافات, et ضيافة, pl. ضافات; l'hôte s'appelle ضيف, pl. ضياف, et l'amphitryon مول الدار *moûl-ed-dâr* « maître de la maison », ou مول الخيمة *moûl-el-khaïma* « maître de la tente ». Les trois mots qui servent à désigner le « repas d'hospitalité » ne s'emploient pas partout indifféremment l'un pour l'autre; ainsi, par exemple, à Mazouna (D'ahra), ضيفة et ضيافة s'appliquent à un « grand festin » offert à de

hauts personnages; il comporte un grand nombre de plats et du *mécht* (rôti). La مضيعة est un repas beaucoup moins somptueux, qu'on offre à ses amis par exemple; c'est un simple « kouskous » *et-š'am* الطعام avec de la viande (pas de *mécht*).

Note 3. صياري, pl. de مَظْرَة « mets ». Ce mot, au sing., signifie plutôt « nappe »; de là, il a désigné « ce qu'on met sur la nappe » (cf. B., 369, col. b, et D., I, 835, col. b; II, 465, col. a, s. v. كسر). Dans le département d'Oran, صياري désigne les différentes espèces de mets nommés *tâjin* (du grec ταγανον et ταγηνον); cf. D., II, 27, 28; FRENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter*, 1 vol., Leyde, Brill, 1886, p. 69. Le *tâjin* est aussi une sorte de plat en terre cuite (les *tâjin* dont on se sert à Tlemcen sont fabriqués à Nédroma), qu'on emploie pour faire la cuisine ou pour servir les mets qui ont été cuits dans la marmite (قَدْرَة).

Les principales variétés de mets nommés طاجين (pl. مَطايجين; à Tlemcen طَواجين), qui se succèdent dans le repas (الضيعة) et dont l'ensemble se nomme صياري, sont les suivantes : 1° الطاجين بالفستقل « le *tâjin* aux châtaignes » (فستقل du latin *castanea*) qu'on prépare avec de la viande (de mouton) coupée en morceaux, cuite avec des châtaignes, du safran (زعفران), de l'eau de fleur d'oranger (ماء زهر), des raisins secs (زبيب). Les ruraux y ajoutent aussi du miel (عسل). 2° الطاجين بالبرقوق « le *tâjin* aux pruneaux ». 3° الطاجين بالكينة « le *tâjin* au hachis », formé de boulettes de viande hachée. 4° الطاجين المختار « le *tâjin* de choix », est préparé avec des œufs. 5° الطاجين العصمر « le *tâjin* rouge », la viande à la casserole est cuite avec feu dessus et dessous; c'est pourquoi ce plat se nomme dans certaines régions (à Mazouna par exemple) *Boa nirân* (يو نيران). 6° طاجين مغلى « le *tâjin* à la poêle » cuit au four (inconnu à la campagne). 7° الطاجين

<sup>1</sup> Pour le mot برقوق, qui signifiait autrefois « abricot » et aujourd'hui « prune », cf. D., I, 175.

<sup>2</sup> Voir la racine ختر ap. D., I, 350.



بالفرنوع « le *tājīn* aux artichauts », 8° طاجين برانجة « le *tājīn* aux tranches d'aubergine »<sup>1</sup>. 9° الطاجين بالمجاج « le *tājīn* à la poule » qui, à la campagne, se mange au miel.

Note 4. معلق est le pl. de عبي « rôtir ». C'est, avec le l'âm, le mets classique de la *difa* dans la campagne. Le *mechwi* est toujours fait à la broche (cette préparation n'est guère connue dans les villes). Il y a deux sortes de *mechwi* : 1° le *mcauwer*, qui est le mouton rôti tout entier, y compris la tête; 2° le *gâchoûch*<sup>2</sup>, c'est-à-dire le train de devant (sans la tête). Ces rôtis sont servis aux hôtes sur une table basse (*maida*), recouverte d'une nappe en soie, que l'on a garnie de feuilles de citronnier.

Note 5. Le كباب est un plat inconnu dans la campagne. Pour le préparer, à Tlemcen, on prend du hachis de viande, assaisonné d'épices, oignons, persil et beurre; on en fait de petites boulettes, que l'on pique sur une brochette de fer, et que l'on fait griller sur le brasier (محر)<sup>3</sup>.

VERS 14. — Note 1. ادتق, pour تدتق. L'assimilation de la lettre formative *tâ* des V° et VI° formes des verbes trilitères ou de la II° forme des verbes quadrilitères avec la

<sup>1</sup> Le mot برانجة « tranches d'aubergine » est à ajouter au dictionnaire. Une tranche d'aubergine est nommée برانجة. Chaque extrémité coupée de l'aubergine se nomme فطامير, au plur. فطامير (à Tlemcen فطامير); à la campagne, on les désigne sous le nom de فرنون, pl. فرائين; ce mot manque au dictionnaire avec ce sens (comp. B., 541). Quant au mot « aubergine » = بادنجان (m. persan), que Dozy traduit par « tomate » (D., I, 47, col. b), il se prononce à Tlemcen بدنجال, et دنجال à la campagne.

<sup>2</sup> Comp. DELPHIN, *Textes d'arabe parlé*, p. 208 in fine.

<sup>3</sup> Le *Medjmer* (prononcé *Mejmer*), comme la plus grande partie de la poterie dont on se sert à Tlemcen, est fabriqué à Nédroma. On peut lire sur cette « industrie de la poterie à Nédroma » un court article de M. L. Metche (in *Bull. de l'enseignement des indigènes*, Alger, Jourdan, avril 1902, p. 57-60).

1<sup>re</sup> radicale du verbe, qui prend alors un *techdid*, à lieu au prétérit et à l'aoriste de tous les verbes dont la 1<sup>re</sup> radicale est l'une des lettres solaires ت, ث, ج, د, ذ, س (rarement), ش (rarement), ص, ض, ط, ظ. Au prétérit, chez les ruraux, l'assimilation n'a pas toujours lieu avec les lettres qui précèdent, mais à l'aoriste elle est de rigueur. On peut remarquer encore que le *tâ* formatif des 2<sup>es</sup> personnes et de la 3<sup>e</sup> fem. sing., de l'aoriste, s'assimile toujours à la 1<sup>re</sup> radicale des verbes commençant par ت, ط; il s'assimile souvent, ainsi qu'on en a ici un exemple, aux autres radicales que l'on vient de citer.

A propos de cette transformation en أَذَقَ voir aussi: SONNEK, *Ch. arab.*, p. 66, note d et n., note b.

VERS 15. — Note 1. On trouve, au lieu de هَم, la variante هَم.

Note 2. بالسيف, litt. « avec le sabre », est une locution très fréquente en arabe vulgaire, et l'on doit traduire par « forcé ». La locution بالسيف est souvent accompagnée de la préposition على, suivie d'un pronom affixe se rapportant au sujet du verbe de la proposition, exprimé ou sous-entendu. Ex. : « Cet homme est forcé de sortir de la maison » هذا الرجل مضطرب عليه يخرج من الدار بالسيف; « Iras-tu demain à Oran? — J'y suis forcé » هل تمشي غدا لاوران — بالسيف عليّ.

Note 3. رَجِيل, litt. « homme d'énergie et de cœur, chevaleresque », de la racine رجل. Le pl. رُجُلَا est rarement employé. On trouvera plus loin (VERS 18) le mot رُجَاجِيل, de la même racine et d'un sens analogue. Le mot رُجَاجِيل serait un pluriel de رَجَال (?), inusité dans la province d'Oran. Il y a cependant dans ce cas une erreur dans le texte, car il est impossible de mettre un pluriel après البعير.

<sup>1</sup> Dans ce cas, le ج se prononce j.

VERS 16. — Note 1. Variante de ce vers :

جيناك جازمة تبغفها للتجمع ساب انهزم لطبع منها وزعد عارب الخيل

VERS 17. — Note 1. Pour cet hémistiche, on rencontre la variante :

جازمة ائوها وانا عروطي صعب

VERS 18. — Note 1. On trouve aussi la variante جوبها, dans laquelle le pronom complément ها se rapporte évidemment à البعين. Toutes les copies que je possède de cette chanson écrivent ce verbe جوبوا, au lieu de جيموا. J'ai toutefois préféré cette dernière forme, parce que le futur يجوب du verbe جاب n'est, à ma connaissance, employé nulle part dans le département d'Oran, et ne figure dans aucun dictionnaire. On trouve pourtant une II<sup>e</sup> forme جوب, d'après B., 97, col. a.

Note 2. Voir *suprà*, VERS 15, note 4.

VERS 19. — Note 1. *آلي* « qui, celui qui » (du régul. *الذي*) est invariable. De même que *الذي* :

1<sup>re</sup> *آلي*, pris substantivement, a le sens de *من* et de *ما*.  
1<sup>re</sup> ex. : *آلي يوصل لتلمسان يستعجب من اينيتها القديمة* : Celui qui vient à Tlemcen est frappé d'étonnement (à la vue) des vieux édifices qui s'y trouvent; 2<sup>e</sup> ex. : *آلي اتييت معك ثقيل عليك* : « ce que tu as emporté est trop lourd pour toi ».

2<sup>e</sup> *آلي*, employé comme adjectif, a le sens de « qui, que, dont », et se rapporte forcément à un substantif déterminé, puisque lui-même est déterminé. Ex. : *الرجل آلي شيتته* : « l'homme que j'ai vu », ou mieux *الرجل آلي شتته*. Quand le sens de la phrase est très clair, comme ici par exemple, et ne peut pas prêter à amphibologie, on supprime généralement le pronom de rappel, et l'on dit *الرجل آلي شيتته*, ou mieux *الرجل آلي شتته*, par suite de l'assimilation du *ب* au *ت*.



A Tlemcen, ce pronom relatif ne se prononce pas *إليّ* *elli*, mais *إدي* *eddi*, ou simplement *دي* *di*<sup>1</sup>.

Ces deux formes du pronom relatif ne s'emploient cependant pas absolument l'une pour l'autre : quand le pronom est en tête de la phrase, on le prononce *eddi* *إدي*, invariable, Ex. : *إدي يجدم ينال* « celui qui travaille atteint (son but) ».

Quand le relatif est dans le corps de la phrase, il devient simplement *دي* invariable. Ex. : *المرأة دي خرجت من الجامع* « la femme qui est sortie de la mosquée ».

Note 2. *شاو* « commencement », *شاو الليل* « le commencement de la nuit, l'instant d'après le crépuscule du soir ».

Les indigènes algériens ont coutume de diviser le temps, non pas d'heure en heure, mais par moments, qui correspondent aux principaux événements de leur vie journalière : heures des prières, des repas, etc. Dans les campagnes surtout, ils savent fort bien se régler sur le soleil pendant le jour, sur les étoiles pendant la nuit. Du coucher du soleil à son lever, les ruraux partagent la nuit de la façon suivante : *المغرب el-maghreb* « le coucher du soleil »; *شأو الليل châw-l-lil* « le commencement de la nuit »; *العشا el-eucha* « une heure et demie ou deux heures après le coucher du soleil »; c'est le moment de la cinquième prière obligatoire de la journée; *نصف الليل (نصف الليل) noçç-el-lil* « le milieu de la nuit »; *الفجر el-fadjer* « deux heures environ avant l'aurore »; *العصا eb-çbâh* « l'aube », le ciel commence à blanchir du côté de l'Orient, c'est l'heure de la première prière du jour (ce moment est appelé à Tlemcen *وقت المودن Weqts-el-*

<sup>1</sup> *إدي* et *دي* sont évidemment mis pour *إليّ* et *إليّ*, le *d* *dal*, à Tlemcen, se prononçant comme un *d* *dal*. Or, *إدي* est mis pour *إليّ*, qui n'est autre que *إليّ* (إليّ لي), diminué du démonstratif *لي*. Quant à *دي*, mis pour *إليّ*, c'est ce qui est resté de *إليّ* après avoir supprimé l'article *إليّ* et le démonstratif *لي*.

Les mêmes observations sur le pronom relatif s'appliquent à Tlemcen au dialecte des juifs.

*muedden* « le moment du *mueddin* »). Après le *çbah*, le jour arrive peu à peu. Dans les Beni Chougrân, le crépuscule du matin, entre chien et loup, alors que la terre sort à peine des ténèbres et laisse apparaître vaguement ses formes, est appelé درويدش *druidich* (le petit *derdoûch*); le دردوش *derdoûch* est l'instant précédant immédiatement le lever du soleil, alors qu'on commence à distinguer assez nettement les objets autour de soi. Les mots *derdoûch* et *druidich* sont inconnus dans l'Ouest du département.

Note 3. On rencontre la variante, pour le deuxième hemistiche :

جاء الي يمضى وعرد شاو الليل

VERS 20. — Note 1. مآتي *melli*, pour من آتي « depuis que », abréviation de من الوقت آتي « depuis l'instant que... ». Il y a encore en arabe vulgaire une autre locution, composée de آتي et d'une préposition, c'est بآتي *belli* « que »; elle a exactement le sens de أن de l'arabe régulier.

Quant à la forme contractée مآتي (de من آتي), elle se retrouve même en arabe régulier, par exemple dans la locution مآتي (pour من مآتي), qui a le même sens que مآتي.

Il est vrai de dire que dans مآتي *melli*, pl. من آتي *mucelli*, il y a simple suppression du ن, et non contraction.

La suppression du ن de من, ou sa contraction, a lieu souvent quand le mot qui suit من commence par un J. On dira :

مآتم *mellhamou*, au lieu de من لحم *men lehamou*;

مآسن *mellsénou*, au lieu de من لسان *men lesénou*.

La contraction du ن de من se fait également avec le J de l'article placé devant le mot qui suit من, quand ce *lâm* J doit se prononcer, c'est-à-dire quand le mot ayant l'article ne commence pas par une lettre capable d'assimiler le J de l'article. Dans ce cas, en effet, le mot qui suit من commence

par un J (puisque l'*élif ouesla* ne compte pas dans la prononciation), et l'on est ramené au cas précédent. On dira :

مَلْبَلَد *mellebléd* ou mieux مَلْبَلَد *melbléd*, et non مِنَ الْبَلَد *mnelbléd*;

مَلَكْتَب *mellektéb* ou مَلَكْتَب *melktéb*, et non مِنَ الْكُتَاب *mnelktéb*;

مَلْعَنَوْتُ *mellehénôût* ou مَلْعَنَوْتُ *melhénôût*, et non مِنَ الْخَانِط *mnelhénôût*.

La contraction du ن de مِنَ a encore lieu quand le mot qui suit commence par un ر *rá*. On dira ainsi :

مَرْدَس *merrásou*, et non pas مِنَ الرَّاس *men rásou*;

مَرْرَحَام *merrekhám*, et non pas مِنَ الْخَرَام *men rekhám*;

tandis qu'on dirait avec l'article :

الرَّاس *mnerrás* et مِنَ الرَّحَام *mnerrekhám*.

Il est naturel que cette contraction ait lieu quand le mot qui suit commence par un ن; dans ce cas, elle a même lieu quelquefois lorsque les deux ن sont séparés par une consonne. On dira :

هَنَا *menhá* « ici », au lieu de مِنَ هَنَا *men hená*.

Il arrive très rarement que le ن de مِنَ se contracte avec le م commençant le mot suivant. On dira cependant :

مَمَّن *memmen* « de qui », pour مِنَ مَن *men men*.

Ce qui précède nous montre donc que le ن final de مِنَ se contracte avec la liquide *lám*, *rá* ou *noán* qui commence le mot suivant, ou disparaît.

La même règle s'applique au ن du mot « fils de », et l'on dit ainsi :

بِرَّحَال *Berrahhál*, pour بَنِي رَحَال *Ben Rahhál*;

بَلْعَبَّس *Belabbés*, pour بَنِي الْعَبَّاس *Ben el'Abbés*.

<sup>1</sup> On peut remarquer que le ن final disparaît encore dans la prononciation d'autres mots que مِنَ و بَنِي; ainsi, le khalife abbaside



Note 2. Variante de ce vers :

للحنى راح بهم مافراشى للشراب مآلى اذى السعد بهم دار قبيل

Autre variante :

وسرى من عقب الليل وغاب لها آلى سعد بهم دار قبيل

VERS 21. — Note 1. Le verbe خلى (aor. يَخْلِي) est beaucoup plus employé dans la province d'Oran que son synonyme ترك.

Au contraire, les deux infinitifs تَخْلِي et تَخْلِيَة sont rarement employés, et on leur préfère l'infinitif تَرَكَ *terk*, de ترك *trek*, dans le sens de « abandonner, laisser de côté », que l'on trouve dans le proverbe suivant : الذيب حلال الذيب حرام : « Les uns disent qu'il est permis de manger de la viande de chacal, d'autres prétendent que c'est défendu ; il vaut mieux s'abstenir (d'en manger) »<sup>1</sup>.

La forme تَرِيكة, pl. تَوَايِك, a le sens de « héritage » (ce qu'on laisse en mourant).

Au lieu de خَلَوْا, on trouve la variante وَجَعَتْ.

VERS 22. — Note 1. كِنَحْنَا (= ك et نَحْنَا). Le pronom نَحْنَا est une déformation du régulier نَحْنِي, qui est le pronom personnel sujet de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel. Il est devenu dans la province d'Oran اَحْنَا et très rarement نَحْنَا. Quant au ك mis pour كَيْفَ « comme », il a ici le sens de « par ce que ». On peut remarquer l'emploi du pronom sujet (نَحْنَا) au lieu du pronom complément (نَا) après le ك. En

qui envoya à Charlemagne la fameuse horloge sonnante est toujours appelé Harou-r-rachid.

<sup>1</sup> Le sens de ce proverbe est : « Si vous doutez qu'une action soit conforme aux prescriptions légales, ou aux usages locaux, absternevous de la commettre ».

On peut remarquer l'harmonie de ce proverbe : dans les trois adjectifs حلال, حرام, احسن, les premières syllabes sont identiques et riment ensemble ; les dernières syllabes, terminées par les liquides *lām*, *mīm*, *nūn*, riment par assonance.

arabe vulgaire, après كىي (synonyme de مثل), il faut toujours le pronom complément. Cet hémistiche a donc le même sens que s'il y avait : تدير شرطنا على خاطر احناو اياك : رانا نساب.

Note 2. Variante ذئيع (prononcez ذئيع, pour هذا التئيع).

Note 3. وئلا ou وئلا, qu'on prononce wella, willa, ulla, est le seul mot employé dans la province d'Oran pour traduire « ou, ou bien ». Les réguliers أم و أو ne sont pas usités dans le langage.

VERS 23. — Note 1. Variante de cet hémistiche :

ارضى شروطنهم و اداها جاب الرباب

Autre variante :

الشريى زاهى و لغاها بالرباب

Le رباب (pl. رباب, et aussi ربابات) est un instrument à cordes dont s'accompagne le chanteur. Dozy distingue le rbâb du poète (monocorde) du rbâb du chanteur (à 2 cordes) : Cf. D., I, 99, col. a. En Égypte, le chanteur (meddâh) s'accompagne du rbâb monocorde qu'on appelle « viole d'Abou Zeid ». Dans le Sahara, on emploie aussi le rbâb monocorde, pour lequel les chanteurs de Tlemcen professent un profond mépris, et qu'ils mettent au même rang que le rbâb très simple des nègres (le Gangou).



Le rbâb peut avoir jusqu'à trois cordes (aucune métallique); mais les indigènes du Tell ne connaissent guère que le rbâb à deux cordes. Cet instrument de musique est une sorte de guitare, formée d'une caisse de résonance en bois (de noyer الجوز, d'abricotier المشماش, ou d'orme النشم), de forme oblongue, dont la longueur, variable, est d'une quarantaine de centimètres en moyenne; elle est égale à cinq fois la plus grande largeur (prise à l'endroit où l'archet frotte les cordes).

La partie inférieure et convexe de cette caisse d'une seule pièce se nomme le dos (الظهر). La partie supérieure et plane, sur laquelle sont tendues les cordes (الوتران, sing. الوتر),

se compose de deux parties; l'une, la plus large (الجمع), est recouverte en peau (الجلد الرنجاوي), l'autre, plus étroite et plus longue, nommée *el wedjh* (الوجد), est en bois incrusté de cuivre ouvragé (النحاس المنقوش); comme c'est par cette partie plus étroite que l'on saisit l'instrument, on l'appelle pour cette raison القبضة. Le chevalet (الكروسي) repose sur la partie recouverte en peau. Les deux cordes, fixées comme pour le violon, à l'extrémité la plus large de la caisse, passent sur le chevalet et arrivent à l'autre extrémité de la caisse, où elles tournent à angle droit sur une barre en os (درجة العتبة), pour venir s'enrouler sur les deux clefs (عشعور, pl. عشاير, ou ميتل, pl. مياتل) fixées dans une pièce de bois évidé (الغرمودة).

La partie tout en bois de la caisse est percée de trous (ثقب, pl. ثقب ou ثقب) sur les côtés.

L'archet (الفوس, pl. لفواس) est formé d'un morceau de bois ouvragé et courbé en arc de cercle, dont les extrémités sont arrondies et plombées, pour donner plus de poids à l'archet. L'arc est tendu par des crins (السيب) de moufflon à manchettes (الترقي) généralement.

Quand le chanteur veut se servir du *rbâb*, il passe son archet à la colophane (الرجينة), dresse le chevalet (الكروسي) ou الخمار et tend les cordes avec les clefs, pour accorder l'instrument. Il est accordé, lorsque la note la plus basse (الحيل) donne le *ré* , et l'autre corde (الزغزل) le *la* .

Note 2. الطبل, pl. الطبول, est composé essentiellement d'une caisse (الدور) cylindrique en bois, de la dimension d'un seau de caviste, et dont chaque extrémité est fermée par une peau (à droite du joueur, une peau de bouc; à gauche, une peau de chèvre). Ces deux peaux sont réunies par des cordes, qui s'entrecroisent à l'extérieur de la caisse. Ces cordes (حبيلة, pl. حبات) servent à tendre les peaux. Quand le joueur de *tbl* doit jouer en marchant, il suspend



l'instrument à son cou par une courroie (سبطة, pl. سبت) en cuir, qui s'attache sur la caisse à deux anneaux (خُرصة, pl. خُرص et -ات). Pour jouer du *tbel*, on tient dans la main droite une baguette (مراوطة, pl. مراوي et -ات) terminée à son extrémité par une boule pleine; dans la main gauche, on tient une baguette plus mince et droite appelée فطيب (reg. فضيب), pl. فطيان.

Le joueur frappe alternativement sur les deux peaux, un coup sur la peau de bouc et deux coups très rapprochés sur la peau de chèvre.

Note 3. الغايطة, pl. الغوايط (voir LERCHUNDI, *Voc. espan.-arab.*, p. 370, s. v. *gaíta*), est une sorte de musette à anche; elle se compose essentiellement d'un tube en bois d'aubépine (الحرك), évasé à sa base et formant pavillon; à l'autre extrémité s'adapte une embouchure mobile (الغضبة), en bois également, et que le joueur introduit complètement dans la bouche, jusqu'à un arrêt en forme de rondelle, de la dimension d'une pièce de deux francs, et nommé العراض. La غايطة est un instrument d'accompagnement; il entre dans la composition d'orchestres de *tboul*, *bnâdir*, *geldel* et autres instruments du même genre.

Pour d'autres renseignements sur les instruments de musique dont on vient de parler, on consultera : DELPHIN et GUIN, *Notes sur la poésie et la musique arabes*, Paris, Leroux, 1885; MAC CARTHY, *Voyage dans la régence d'Alger par Shaw*, Paris, 1830, p. 89 et suiv.; DELPHIN, *Rec. de textes d'arabe parlé*, p. 240 et suiv.; C. SOLAL et EIDENSCHENK, *Mots usuels de la langue arabe*, Alger, Jourdan, 1897, p. 257 et suiv. etc.

Note 4. الكحيل « le petit noir » désigne dans la province d'Oran « la poudre », et aussi l'épi d'orge atteint d'une maladie (carie ou charbon) qui le transforme en une poussière noire, semblable à du noir de fumée.

Ces sens sont à ajouter au dictionnaire.

VERS 24. — Note 1. بطنى (duel بُطْنَيْنِ, pl. بُطُونِ) « portée, grossesse » (en parlant d'un animal ou d'une femme). On dira par exemple : هَذَا الْوَلَدُ بَيْنَ هَذَاكَ بِبَطْنَيْنِ « Entre cet enfant-ci et celui-là, il en est né deux autres ».

Dans les dialectes oranais, le duel se forme en ajoutant la terminaison *in*, *ein* ou *aïn* au singulier.

Ainsi que l'ont remarqué MM. Stumme, pour le dialecte tunisien, et Lerchundi, pour le marocain, le duel des noms est assez rarement employé en arabe vulgaire oranais.

Pour exprimer le duel des noms qui n'en prennent point la forme, on se sert du pluriel accompagné du mot زوج (proprement « une paire », du latin *jugum* « paire de bœufs »; FRIENKEL, *Arabischen ch.*, p. 106-107). C'est ainsi que se forme le duel de tous les noms qui ont un pluriel régulier en *in*, ou dont le singulier est terminé par un *yā*, et d'un grand nombre d'autres. On dira par exemple : زوج مسلمين « deux musulmans », زوج رباحين « deux robâï », etc. Le duel n'existe dans la langue parlée que pour des substantifs. Il est plus rarement employé en tlemcennien que dans les dialectes ruraux; mais c'est surtout dans le sud oranais, où la langue régulière a subi des modifications moins profondes, que le duel se retrouve assez fréquemment usité.

A Aïn-Sefra par exemple, on l'emploie :

1° Avec les noms de toutes les parties doubles du corps<sup>1</sup> :

يدي <i>idîn</i> , 2 mains;	ركبتين <i>rokkobtîn</i> , 2 genoux;
رجلين <i>rejltîn</i> , 2 pieds;	فخذين <i>fukhdîn</i> , 2 cuisses;
عينين <i>'ainîn</i> , 2 yeux;	قلوتين <i>qeloutîn</i> , 2 testicules;
وذنين <i>wodzuîn</i> , 2 oreilles;	سالفين <i>sêlfîn</i> , 2 mèches (de
كلوتين <i>keloûtîn</i> , 2 reins;	cheveux sur les
قدمين <i>qadmîn</i> , 2 talons;	tempes);
كعبتين <i>ka'btîn</i> , 2 chevilles;	كراعين <i>kord'în</i> , 2 pattes.

<sup>1</sup> Un nom au duel n'admet pas d'être construit avec les pronoms affixes; il faut cependant faire exception pour les mots يد « main », رجل « pied », عين « œil », وذن « oreille », et quelques autres très

## 2\* Avec les noms de mesure de longueur, comme :

شاحيتين *cháchâtîn*, 2 doigts;

فمكلين *foamkelbîn*, 2 fois la plus grande longueur du pouce à l'extrémité de l'index;

شبرين *chebrîn*, 2 emfans (2 fois la plus grande longueur du pouce au bout de l'auriculaire);

قدمين *qadmin*, 2 fois la longueur du pied;

عظمتين *'ad'd'amtîn*, 2 fois la longueur du coude au bout du poing fermé;

ذراعين *dzrâ'in*, 2 fois la longueur du coude au bout des doigts ouverts;

خطوتين *khet'toutîn*, 2 pas;

عدادين *chddâ'in*, 2 fois la longueur d'une corde de longueur (variable) connue.

## 3\* Avec tous les noms de temps; exemples :

دقيقتين *dqeiqtîn*, 2 minutes;

ساعتين *sâtîn*, 2 heures;

صباحتين *ṣebḥâtîn*, 2 matinées;

ولنامسين *welmnâmsîn*, la veille d'avant-hier (dans la journée); il y a 3 jours;

برحيتين لول *berḥâtîn loulâ*, la veille d'avant-hier (dans la nuit); il y a 3 nuits;

سبعين *sebu'eîn*, 2 semaines.

rare. Alors, pour rendre le pronom complément, on se sert de rares et analogues; ex. : الغدمين انتاعي « mes deux talons »; ou du pluriel suivi du pronom affixe et accompagné du mot لزوج « les deux »; ex. : بخادي لزوج « mes deux cuisses ». — Comme dans la langue morte, le duel suivi d'un pronom affixe perd son *noan* final.



4° Avec les noms de vase ou de mesures de capacité, comme :

مغروفتين *moghroftin* ou معلقتين *ma'leqtin*, 2 cuillères;

تاقرتين *táqertin* [à T. قدحتين *qdahtain*], 2 bols (en bois);

سطلتين *setteltn*, 2 bols (en métal);

خابيتين *khábitin*, 2 jarres (en terre).

5° Avec les noms de monnaie ne venant pas de l'espagnol ou du français :

فلسين *felsin*, 2 centimes;

درهمين *derhemín*, 2 francs;

ريالتين *ryáltin*, 2 fois deux francs;

كارتين *kárettin*, 2 billets de banque [du sing. كارتة, nommé لبطرة dans le Tell].

6° On emploie encore le duel avec d'autres noms d'animaux domestiques ou sauvages, d'oiseaux, de plantes, etc., qu'il serait fastidieux de classer, soit d'après la forme, soit d'après le sens<sup>1</sup>.

Vers 25. — Note 1. التَّأْوِيل (régul. التَّأْوِيل) qui, en arabe vulgaire, a le sens de « chercher un moyen détourné et adroit pour se tirer d'une affaire difficile », est entendu grammaticalement avec le sens de « interprétation du sens allégorique et mystique du Qoran »; il est opposé à تَبْسِير, qui est « l'interprétation littérale du Livre d'Allah ».

Vers 26. — Note 1. On écrit communément la 2° personne masc. sing. de l'impératif des verbes concaves en

<sup>1</sup> Dans les villes du Tell, et même dans les campagnes, on se sert des noms de poids, qui prennent également le duel; je n'en ai pas donné ici d'exemples, car, dans les dialectes du sud, ces mots pénètrent à peine, ainsi que l'usage des poids français lui-même, chez les Sahariens. A Ain-Sefra encore, les indigènes se servent d'une balance très primitive qu'ils confectionnent eux-mêmes, et de cailloux en guise de poids.

supprimant, selon la règle de l'arabe régulier, la lettre faible, parce qu'elle doit être suivie d'une lettre portant un *djezm*. Cette règle n'existe pas en arabe vulgaire. On dira par exemple :

زید <i>zid</i> , continue,	et non pas	زِد <i>zid</i> ;
قِس <i>qis</i> , jette,	et non pas	قِيس <i>qis</i> ;
شوِف <i>choûf</i> , regarde,	et non pas	شُوف <i>chouf</i> .

Voir *infra* (VERS 35. — Note 1).

Note 2. الحمام (nom d'unité حمامة, duel حمامتين) s'applique d'une manière générale à tous les pigeons, que l'on divise dans le sud en deux catégories : « le pigeon ramier » الحمام و الحمامة et « le pigeon domestique » الحمام البرهوش. Dans le Tell oranais, « le pigeon ramier » se nomme الزعطوطا, tandis que « la palombe » est appelée القمري, pl. قمارى. Ce dernier mot, dans le sud, sert à désigner un pigeon mâle (ramier ou domestique); on sait que قمري, en arabe régulier, est le nom de « la tourterelle », de même que dans le dialecte égyptien, d'après Burckhardt (voir D., II, 404, col. a). Dans les dialectes oranais, on appelle باخْت « la tourterelle blanche » et حمام « la tourterelle grise ».

Note 3. Variante de ce vers :

ولدي يروح يحب له زوج من الرطاب من الحمام وقصب واحد تمقيل

VERS 27. — Note 1. يَحِير « enfant », pl. يَحاشرة; fem. يَحيرة, pl. يَحيرات. On se sert fréquemment du synonyme صَبِي (régul. صَبِيَّة), pl. صُبيان. On peut rapprocher du pluriel صُبيان ceux des deux mots غلام, pl. غُلجان et عاب, pl. عَتبان employés en arabe vulgaire avec le sens de « jeune homme ».

Note 2. كَنبِيل (espagnol *capillo*), pl. كَنابِيل; ce mot, inconnu des Arabes de Tlemcen et du Tell oranais, est employé dans le sud pour désigner le voile de toile grossière

que les femmes se mettent sur la tête. Le pigeon, dont la tête est couverte de plumes plus sombres, semble avoir la tête couverte du *kenbil*; de là le nom de *bou kenbil*. C'est aussi le nom donné au faucon.

VERS 28. — Note 1. مَوْلَى, pl. مَوَالِي (pour le rég. مَوْلَى, pl. مَوَالِي) « maître, seigneur » (synon. de مَيِّد) et « propriétaire » (synon. de ذُو et de صَاحِب). On sait qu'outre les sens précédents en arabe régulier, il est seul employé pour désigner au contraire « l'affranchi, le client ». En arabe vulgaire, il entre dans la composition d'un certain nombre de locutions (cf. B., 756, col. a et b, et 757, col. a et b). Voir des détails sur le mot مَوْلَى, ap. DOUTTÉ, *Les marabouts* p. 36.

Ce mot, employé seul, se prononce *moula* (fem. مَوْلَا, pl. مَوَلَات); suivi des pronoms affixes ou d'un complément d'annexion non précédé de l'article, le ي final devient *elif* naturellement (ex. : *moulând* « notre maître »; *mouldh* « son maître »; *moulâ dâr* « le maître d'une maison »); suivi d'un complément d'annexion ayant l'article, il devient simplement *moul*; ainsi l'on dira : *moul-el-dud* « le maître du cheval », *Moul-es-sebsi* « celui qui a la pipe, le propriétaire de la pipe ». Cette disparition du ي final devant un mot commençant par l'article est fréquente; elle a lieu même parfois quand le ya doit porter les points diacritiques.

Note 2. فصاب; ce pluriel de فِصَاب ou de فِصْبَة n'est pas donné par Beaussier, mais il figure dans Dozy. Ni l'un ni l'autre de ces dictionnaires ne donne à فصاب le sens de « grandes plumes des ailes », qu'il a ici.

مَوْلَانِي et مَوْلَانَا « notre Maître, mon Maître », ne s'emploie que pour désigner Dieu (rarement le Prophète). Dans la province d'Oran, le rossignol se nomme أَمَّ الْحَسَنِ, que l'on prononce *mlhasen* à Tlemcen et *moulhasen* dans la région de Mostaganem. Cette dernière prononciation ne peut être confondue avec celles *moulâ hasen* de مَوْلَى حَسَن et *moulhasen* de مَوْلَى الْحَسَنِ.



Note 3. — Variante de cet hémistiche :

والتي بقي معدم في الارض ذليل

VERS 29. — Note 1. Au lieu de كتاب, on trouve la variante جواب.

Note 2. شوش est évidemment pris ici dans le sens de « faire ses préparatifs de départ (en parlant d'une tribu) ». Ce sens est à rapprocher de celui de « courir çà et là pour chercher ses armes (faire ses préparatifs de combat) » donné par D., d'après le Z. D. M. G., XXII, 140.

Note 3. La répétition des mots باغي الترحيل et باغي يرحد dans le même vers est une indication que ce vers ne nous a pas été transmis dans sa pureté originelle.

VERS 30. — Note 1. انتاعة est le féminin de انتاع ou نتاع (pl. انتاوع); sert à traduire de séparant un nom déterminé du nom qui le détermine; il est mis pour متاع (rég. مُتَاع, pl. أَفْتِيعَة) « outil, ustensile »; il est considéré comme un adjectif, que l'on fait accorder en genre et en nombre avec le nom déterminé.

A Tlemcen, متاع *mtā*, suivi des pronoms affixes, se prononce : *mtā'i*, *mtā'k*, *mtā'hā*<sup>1</sup>, *mtā'nā*, *mtā'koum*, *mtā'hhoum*.

VERS 31. — Note 1. شغاب « embarras, angoisse ». Je ne saurais affirmer si ce mot est le pluriel de شغب ou le singulier شَغَب, dont on aurait allongé la voyelle du غ pour la

<sup>1</sup> Le pronom affixe (é) de la 3<sup>e</sup> pers. du m. sing. se prononce à Tlemcen comme un و quiescent, c'est-à-dire entre ou et o, que je rends par *ou* dans ma transcription (à propos de cette prononciation du و, voir note 1 de BANGS, *Comp. Hist. B. Zeïyân*, p. 47).

C'est un fait très fréquent que le ع ne portant pas de voyelle devient ح dans la prononciation, lorsqu'il est placé devant un a; on prononcera par exemple : باعها = *bāhha*, etc...

rime; ce mot est inconnu dans la province d'Oran; il figure chez Dozy (1. 766, col. *a*). Dans l'Oranie, la 1<sup>re</sup> forme du verbe شَغِبَ est inusitée; on ne connaît que la 2<sup>e</sup> شَغِبَ et l'infinitif تشغيبَ dans un sens analogue.

Note 2. قُبِيل, ou encore قُبَيْلَة (rég. قُبَيْلَة) « auparavant, autrefois »; diminutif de قَبِيل, avec le même sens que celui-ci (pron. *qabel*).

1<sup>re</sup> variante de ce vers :

ولد الرسول قالت له سمع في اغقاب الشر ياسر يا سيدي درت قُبَيْل

2<sup>e</sup> variante :

ولد الرسول سمع لي في ذا الصقاب درت الشرور يا سيدي ميك قُبَيْل

VERS 32. — Note 1. جَبَدُوا est ici mis pour جَبَدُوا, par suite de la prononciation *d* du *dzāl* (ذ). Dans la province d'Oran, le verbe جَبَدَ est toujours prononcé جَدَ, même dans les dialectes où la prononciation *dz* du ذ a subsisté.

Note 2. الشَطْرَج (rég. شَطْرَج) « échecs ». Sous cette forme, ce mot ne figure dans aucun dictionnaire. Dans la province d'Oran, il est encore prononcé شَطْرَج. Le régulier شَطْرَج vient du sanscrit *tchaturanga*, mot dont Dozy, dans son *Supplément aux dictionnaires*, a donné la genèse (*sub voce* شَطْرَج).

Note 3. الفَنْدِيل, pl. فَنَادِيل (à Tlemcen فَنَادِل, rég. فَنْدِيل et فَنْدِيل (manque dans le *lisân el 'Arab*, *sub voce* فَنْدِيل, t. XIV, p. ٨٨); du grec *κάνδηλα* (latin *candēla*), est passé en arabe par l'araméen (cf. *Die aramaischen Fremdwörter im arabischen*, p. 95). Ce mot est déjà employé par Imrou-l-Qaïs.

الفَنْدِيل, dans le département d'Oran, est le quinquet à huile, composé seulement d'un pied supportant un récipient oblong, dans lequel on a mis de l'huile, et où baigne, en guise de mèche (بَتِيلَة, pl. بَتَائِيل), un simple chiffon roulé à la main. On lira (in *Bull. Soc. géog. d'Oran*, décembre 1890)

un fort curieux et très intéressant article (p. 241 à 325) de F. DE CARDAILLAC, *Histoire de la lampe antique en Afrique*.

VERS 33. — Note 1. On rencontre la variante *شوطت له* *شوطا*, qui est une tournure plus pure sans doute; mais, dans l'Oranie, on dira plutôt *دارت له شوطا*, en employant le verbe *دار*, aor. *يدير* « faire », très fréquemment usité dans ce sens et pour traduire: « mettre, placer, installer, établir, accomplir, etc. . . ».

VERS 34. — Note 1. *كساها غراب* litt.: « son *ksà* (était noir comme le plumage d'un corbeau ». Le mot *كسا* (prononcé *ksà*, régulièrement *كس*) ne signifie pas seulement « les vêtements, les habits en général », comme l'a remarqué M. Dozy. C'est, en Maghrib, le nom d'un certain costume, tandis que l'habit quelconque s'appelle *كسوة* *ksouha*.

Dans le département d'Oran, le *ksà* est une longue et fine pièce d'étoffe blanche, dont les hommes s'enveloppent la tête et le corps. Le *ksà*, retenu sous le bras par un foulard de soie, le plus souvent aux couleurs éclatantes, retombe devant les cuisses, qu'il couvre de ses replis onduleux. Les femmes ont aussi le vêtement appelé *ksà*, mais il est d'un tissu plus grossier que le *ksà* des hommes; c'est une large pièce d'étoffe dont elles se couvrent complètement de la tête aux pieds, ne laissant apparaître qu'un œil et le bas des jambes; ce dernier vêtement est analogue au haïk.

Dozy (in *Dictionnaire des noms de vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845, p. 383-386) a déterminé quel genre de costume était le *كسا* en Maghrib et en Espagne, en s'appuyant sur les auteurs musulmans de ces pays. La transcription *kissu* de ce mot, qu'il donne d'après Dapper, représente une prononciation inusitée dans la province d'Oran. A la liste des citations que donne le très érudit professeur de Leyde pour montrer que le *ksà* était un vêtement spécial, je me permettrai d'ajouter encore ce passage de



Yahia Ibn Khaldoun<sup>1</sup>, que je tire du manuscrit de Paris (n° 5031, fol. 19 v°) :

يتفانيون (ناس تلمسان) بي قل اتواهم الرفاء بتلعي الكساء والبرنس (sic)  
عندهم من ثمان (sic) اوافي

« (Les Tlemcenniens) excellent dans la confection des vêtements. On y trouve des *ksâ* et des *bernous* depuis le poids de huit onces. »

Note 2. بالتخبيل. Le verbe خبل (II<sup>e</sup> forme) signifie « mêler, embrouiller, désajuster » (les cheveux, par exemple) et la locution مخبل الشعر, fréquemment employée dans le département d'Oran, est citée par D., I, 350.

VERS 35. — Note 1. النيع (duel نيعين, dans les dialectes ruraux seulement; pl. نيعات), du reg. ائيع (voir STUMME, *Gramm. tunis.*, p. 41). Ayant supprimé l'une des trois lettres, dans le passage de ce mot de la langue morte à la langue parlée, on a dû la remplacer par une autre pour rétablir la trilitarité. En arabe vulgaire, en effet, la trilitarité, dans les noms comme dans les verbes, semble être une limite inférieure du nombre des lettres et ne souffre que peu d'exceptions (dans quelques noms de parenté, comme بن, بنو, etc.; dans quelques autres mots terminés par une quiescente, comme ما, ذو, etc.; et dans quelques mots

<sup>1</sup> Abou Zakarya Yahia Ibn-Khaldoun, mort assassiné à Tlemcen en 780 de l'hég. (1378-1379 de J.-C.), est le frère du grand historien des berbères. Il composa une chronique de la dynastie abdelouâdite de Tlemcen, et plus particulièrement du règne d'Abou Hammou Moussa II, sous le titre كتاب بغية الرواد في خبر بني عبد الواد et dont l'abbé Bargés a traduit quelques extraits dans son *Complément de l'histoire des Beni Zeiyan*. M. le Gouverneur général de l'Algérie a bien voulu me charger de la publication du texte arabe et de la traduction française de cet ouvrage d'un haut intérêt pour l'histoire de Tlemcen. J'espère pouvoir faire paraître dès l'année prochaine la première partie de ce travail.

très rares comme *د* [à Tlemcen *د*]]. Dès lors, quand un nom trilitère de l'arabe régulier perd une de ses lettres, comme c'est le cas ici, dans le passage à l'arabe par'e, pour rétablir la trilitarité, on remplace généralement la lettre supprimée par une autre, qui du reste n'occupe pas forcément dans le mot la même place qu'elle (voir aussi Vers 1, note 1); on dira par exemple *كل* pour *أكل* « il a mangé »; *يامس* (prononcer *يامس*, à cause de l'accent sur la première syllabe) pour *أمس* « hier »; *وذن* pour *أذن* « oreille », etc. De même, à l'impératif des verbes concaves, on dira *زبد* « continue » (pour *زبد*); *دور* « tourne » (pour *دور*), etc.; tandis qu'au prétérit, où l'on a toujours au moins trois lettres, on dira : *زبت* *zett*; *زبنا* *zedna*; *دوت* *dout*; *دوتنا* *dourna*, etc., comme en arabe régulier.

On peut faire les mêmes remarques pour l'impératif des verbes assimilés et des verbes defectueux, et l'on dira par exemple *وغب* (au lieu de *غب*), etc.

Note 2. *البحن* est employé ici dans son sens régulier : « le corps, abstraction faite des extrémités ». Ce mot *بحن* a aussi le sens de « courte tunique sans manches » (cf. Dozy, *D. d. Noms de vêtements*, 56). Au point de vue grammatical, on peut rapprocher de *بحن* le mot *قدم* du même vers. Ils font leur pluriel en *اهدان* et *اقدام* et, dans les dialectes ruraux, sont employés au duel.

Note 3. *عياو* mis pour *عاب*. Le verbe concave *عاب*, *يشوب* (voir *suprà*, vers 2, note 2) peut devenir en poésie un verbe defectueux *عيا*, aor. *يشعا*, pret. *ععبت*. C'est là une simple licence poétique.

Note 4. *التحصيل* manque au dictionnaire; ce mot, peu connu dans la province d'Oran, est cependant employé à Mostaganem pour désigner la robe de couleur sombre que porte pendant quarante jours une femme qui a perdu son mari. C'est donc une robe de deuil. Pendant les quarante

jours que dure le deuil, la femme ne se peigne pas, ne se parfume pas et ne va pas au bain; elle se mâchure au contraire le visage avec de la suie.

L'usage de cette robe noire pour marquer le deuil n'est pas général dans la province d'Oran; c'est l'exception. Le plus souvent, la femme porte le deuil de son mari (quand il est jeune surtout), ou d'un fils qui lui était cher, en conservant quarante jours sans le laver le linge qu'elle avait sur le corps au moment de la mort, et en s'abstenant de tous soins de propreté. D'autres fois (dans les villes surtout), la femme en deuil met pendant les quarante jours de deuil, en guise de vêtement, une couverture blanche en laine (bourâbah), ou un tapis (zerbiya), retenu à l'aide d'une longue corde d'halfa faisant plusieurs fois le tour du corps, ou un autre déguisement analogue. Ces coutumes antérieures à l'islâm ont été abolies par Mahomet. Cela ne les a pas empêchées de subsister, comme on voit (comp. GARCIN, *Les oiseaux et les fleurs*, p. 186).

VERS 36. — Note 1. العِيَاب (pl. de قُوب), a le même sens en arabe parlé qu'en arabe régulier : « vêtements, habits en général ». Toutefois, en arabe vulgaire, il n'est employé qu'au pluriel, ainsi que l'a très bien fait remarquer Beausnier. Il désigne tous les habits que l'on a sur le corps. Le duel existe dans les dialectes ruraux, ainsi que le pluriel اقواب. Dans la province d'Oran, ce mot s'applique encore à la peau rejetée par le serpent au printemps (قُوب مُنْشَش, ou encore القُوبُ اللُّبِيُّ)<sup>1</sup>. Dans certains dialectes arabes (Égypte,

<sup>1</sup> Dans le sud (à 'Ain Sefra), les indigènes attribuent à cette peau abandonnée par les serpents la propriété de conjurer les maux d'yeux. Celui qui rencontre la peau que le serpent à la mue a abandonnée à côté de son trou, la prend par la tête, et, avec les parties voisines des trous des yeux, se touche alternativement les deux paupières de chaque œil, en répétant : *يا عيني لا ترمدي غير إذا رمحت*, en répétant : « ô mon œil, ne deviens malade que si l'œil du serpent devient malade ». Entre tous les animaux, le serpent, en effet, passe pour n'avoir jamais mal aux yeux.



Hidjâz, Sahara), le mot *قوب* désigne un vêtement spécial (voir D., I, 166; id., *Dictionnaire des noms de vêtements*, 105, 106); dans la province d'Oran, il n'a jamais ce sens.

VERS 37. — Note 1. En commentant ce vers, les conteurs racontent que les cent défauts physiques du chérif étaient des plaies purulentes et des difformités physiques dissimulées par ses vêtements. Il était, disent-ils, affligé de quatre-vingt-dix-neuf tares, et la centième était la lèpre *البيرى* [que le glossaire latin-arabe de la Bibliothèque de Leyde (d'après Dozy, *S. aux D.*, I, 72), ms. n° 331, écrit *البيرى*]. A propos des plaies du chérif, comparer le passage de l'*Histoire de Dyab f. de Khalem* (ap. LARGEAU, *Flore sahar.*, 133).

Note 2. *تحليل* « supplication, prière instante, flatteries, caresses » (ces sens ne figurent pas aux dictionnaires, *sub v. تحليل*). C'est le *maçdar* de la II<sup>e</sup> forme de *حل* « supplier, caresser, flatter, attirer par des caresses » (cf. D., I, 311, col. b, *in fine*). *تحليل* est ici synonyme de *تذمّم* et de *تذمّم*<sup>1</sup>.

VERS 38. — Note 1. *نظّر* est un des nombreux verbes qui signifient « voir, regarder ».

L'adjectif *نظير* « qui est du même âge », est employé dans la province d'Oran. On dit par exemple : *بلان نظيري* « un tel est du même âge que moi ». Le mot *نظير* (pl. *نظائر*) est ici synonyme de *نتيج* (pl. *نتائج*) et de *فريي* (pl. *فرايى*; voir aussi les pluriels *فران* ap. Beaussier et *افران* ap. Dozy).

Les mots *نظير* et *فريي*, avec ce sens particulier, sont à ajouter au dictionnaire.

Note 2. *انجال*, du sing. *نجل* de l'arabe régulier, n'est employé que dans les chansons avec le sens de « oeil ». Dans la langue vulgaire, *نجل* signifie « descendance, postérité ».

<sup>1</sup> Dans la province d'Oran, on emploie, de préférence à l'infinitif de la X<sup>e</sup> forme, celui de la II<sup>e</sup> *تذمّم* « être humble ». La II<sup>e</sup> forme ne figure pas au dictionnaire avec ce sens.

تجِل «œil» n'a pas de duel, tandis que le mot ordinairement employé, عَيْن, a un duel dans tous les dialectes arabes, citadins ou bédouins.

VERS 39. — Note 1. الْقَصَاصِ (régul. الْقِصَاصِ) a exactement conservé le sens, qu'il a en arabe régulier, de «talion». On lit dans le Qoran : «On exigera âme pour âme, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent : le talion pour (toutes) les blessures»<sup>1</sup>.

Pour le meurtre, «le prix du sang» se nomme الْحَيَاة, comme dans la langue régulière; il est encore en vigueur au Maroc.

Note 2. رَعَا est le pluriel de رَعَى (inusité au singulier) «les sujets, les administrés». C'est sous ce nom que l'on désigne, dans l'empire turc, les sujets non musulmans. Quand le mot رَعَا est suivi des pronoms affixes, l'élif final se change en ت, comme si la lettre finale était un ة. C'est l'identité de prononciation de cet élif final avec le ة qui a, sans aucun doute, provoqué cette assimilation. La règle est presque absolue à Tlemcen et ne souffre que fort peu d'exceptions. Dans les dialectes ruraux, et particulièrement dans l'idiome des Beni Choûgrân, les exceptions sont nombreuses, et l'on dira par exemple :

قُبَايَ	ma nuque;	تَبَاسَانَا	nos assiettes;
كُرَاسَاك	tes chaises;	مُبَاسَاتَاكُمْ	vos muftis;
قُرَابَاهَا	ses gourbis;	قُبَارَاهُم	leurs pigeons.

Il faut remarquer cependant qu'avec les pluriels ci-dessus de la forme يَعَالَى (pour le régul. يَعْالَى) et leurs analogues, (c'est-à-dire les pluriels de noms ayant au singulier la forme يَعْالَى), on n'emploie pas, le plus souvent, le pronom affixe ي de la première personne du singulier (dans les dialectes

...الْعَيْنِ يَالْعَيْنِ وَالْأَنْفِ يَالْأَنْفِ وَالْأُذُنِ يَالْأُذُنِ وَالْجَنْبَ يَالْجَنْبِ  
وَالْجُرُوحَ يَالْجُرُوحَ. Cf. Qoran, chap. v, vers. 49.

ruraux); on se sert alors de *ديال* ou *متاع*. Au lieu, par exemple, de dire «mes chaises» *كراساي*, on dira *الكراسي انتاعي* (ou *الكراسي ديالي* à Tlemcen, Alger et au Maroc). Cependant, dans quelques mots au singulier, comme *عصا* «bâton», *مرسى* «port», etc., on fait également, dans les dialectes ruraux, le changement de la quiescente en *ة*.

Note 3. Variante du premier hémistiche de ce vers :

يا جازية تعدي لك جلدي بالكداس

Variante du deuxième hémistiche :

رعائتي او ما تملك كسي و اموالي

VERS 40. — Note 1. *جنس*. Le pluriel *اجناس* est inconnu dans les B. Chougrân; c'est *جنوس* qui est seul usité. Le mot *جنس* «nation, peuple, race», ne s'emploie qu'en parlant des peuples non musulmans, tandis que le mot *قوم* s'applique exclusivement aux peuples musulmans. Les juifs, au contraire, ne connaissent que le mot *جنس*, pl. *جنوس*, et ne se servent jamais du mot *قوم* qu'au diminutif *قوئم* «goyms, peuples non juifs».

Note 2. *خادم* est le pluriel de *خادم* (inusité au duel) «servante noire»<sup>1</sup>. *خدام* est le pluriel de *خديم*, qui signifie «serviteur religieux d'un saint». C'est le nom donné à celui qui apporte régulièrement au saint l'offrande (*الزينة*), appelée pour la circonstance *لخدمة* (le travail).

<sup>1</sup> La servante blanche s'appelle *خديعة*, pl. *عات*; le domestique noir, *عبد*, pl. *عبيد*; et le domestique blanc se nomme *خدام* ou *عزري*, pl. *عزاري* et, avec les pronoms affixes, *عزارة* «ses domestiques blancs»; de là le verbe *تعزري* «servir chez un patron». Dans la plaine d'Eghris, il existe une fraction de tribu de ce nom (*العزاري*); elle est réputée pour son talent au jeu de *rahba* (*الرحبة*). *عزري*, pl. *عزاري* est aussi le nom donné au chameau mâle, non employé pour la saillie (voir DAUMAS, *Les chameaux du Sahara*, 423).



VERS 42. — Note 1. Le régulier أَخُو est devenu خُو dans les dialectes ruraux et خَا (de l'accusatif أَخَا) à Tlemcen; avec les pronoms affixes, خُو devient خَوِّي ou خَيَّ «mon frère» (à Tl. خَاي), خَوَك «ton frère» (à Tl. خَاك), etc. Au pluriel masculin, les ruraux disent خَوَت «les frères» (à Tl. خَوَا, et لاخَوَا avec l'article); avec les pronoms affixes, on a خَوَتَك, خَوَتِي, etc. (à Tl. خَوَاك, خَوَاي, etc.).

Au féminin, «sœur» se dit وَخْت et avec l'article نُوخت; au pluriel féminin خَوَاتَات; il n'y a pas de particularité par suite de l'adjonction des pronoms affixes. Les diminutifs sont, dans les idiomes de la campagne, خَيَّ «le petit frère», خَيَّي «mon petit frère», خَيَّت «la petite sœur».

VERS 43. — Note 1. لِيَا, avec le sens de «si», synonyme de إِذَا ou de لَوْكَان, manque au dictionnaire. Il n'est employé que dans le Sud oranais. Peut-être faudrait-il voir dans ce mot une déformation du régulier لَمَّا (inconnu en arabe vulgaire), qui aurait pris le sens de «si» comme la conjonction إِذَا; comme celle-ci, لِيَا peut régir un aoriste en arabe vulgaire, ainsi que le montre l'exemple qu'on a sous les yeux.

Au surplus, on peut, dans cet hémistiche, conserver à لِيَا le sens du régulier لَمَّا «quand, lorsque, après que», et traduire : «Lorsque je ferai ce qu'elle me demande, on pourra m'appeler insensé.»

Note 2. بُهَالِي «insensé, fou» a pour pluriels à Tlemcen بُهَالِيَّيْن et بُهَالِيَّة (ce dernier est le pluriel de la forme بُهَالِي). Dans la campagne, on lui donne le pluriel بُهَالِيل de son synonyme بُهَلُول.

Variante de ce vers :

وَاتِيَانْ خَاوَرَهْ وَجَعَرْ مِنْ هَذَا لَكَاسْ أَذْ يَحْدِيْرَهْ مَاهْ شِي بُهَالِي

VERS 44. — Note 1. سَوْمَك «ton prix, ta valeur», au lieu de سَوْم, pl. سَوْمَات; les ruraux emploient plus fréquemment سَوْمَة, pl. سَوَات. Le mot سَوْم est même inconnu dans certaines re-

gions, à 'Ammi Mousâ par exemple. Le mot سرمة s'emploie au duel; سوم ne prend pas le duel.

VERS 45. — Note 1. اذا تعاهدتني « si tu me fais le serment ». Pour affirmer la promesse faite entre deux musulmans, celui qui promet serre la main à l'autre en lui disant حق هذا العهد « (je le jure) par ce serment », ou encore حق العشرة « (je le jure) par ces dix (doigts) que le Prophète tendit à ses Compagnons ».

Les enfants indigènes se font souvent des promesses par une sorte de serment. Ils se tendent alors la main droite ouverte et entrelacent leurs doigts, tandis que celui qui promet à l'autre s'écrie : حق هذا الشباك (متاع النبي) « (je le jure) par ce filet (du Prophète) ».

Note 2. دَلَّي. Ce mot, dans les sens qu'il a dans la province d'Oran, est à ajouter au dictionnaire; دَلَّال est la « bien-aimée, l'amante »; دَلَّال désigne « le bien-aimé, l'amant ». Dans la région de Mascara, on emploie cependant indifféremment l'un ou l'autre.

VERS 46. — Note 1. مَصْفَاة « peigne à cheveux »; pl. مَصَافِي et مَصْفَاطَات; dans le sens de « peigne à laine », c'est le mot مَصْفَاة, pl. مَصَافَاة, que l'on emploie dans le Tell oranais; dans le Sud ('Aïn Sefra), le peigne à laine se nomme مَتَدَالَة, pl. مَتَدَالَات, inconnu dans le Tell.

Note 2. طَاس, pl. طَاسَان « pot, en verre, en faïence ou en terre, dans lequel on boit ». Dans ce vers, طَاس est mis pour طَاسَة, pl. مَتَدَالَات, à cause de la rime. Le mot طَاسَة (quelquefois طَاسَة) désigne le vase assez large et d'une capacité d'environ un demi-litre, en cuivre rouge ouvrage, dont les femmes se servent (dans les villes) pour aller au bain<sup>1</sup>. C'est dans ce

<sup>1</sup> طَاسَة est le vase sans poignée; celui qui a une poignée se nomme سَطْلَة (latin *situla*) et désigne un vase en métal (cuivre ou fer) qu'on emploie pour le bain ou dont on se sert pour boire.

vase qu'elles mettent le peigne et la terre argileuse (غاسول dans les dialectes ruraux, طجل à Tlemcen), qu'elles mélangent au savon pour se laver le corps. On appelle encore طاسة une coupe en cuivre que les pèlerins rapportent de La Mekke<sup>1</sup>. On trouvera dans les dictionnaires de Beaussier et de Dozy d'autres acceptions de ce mot طاسة; mais les sens que je viens de donner n'y figurent pas et doivent y être ajoutés.

Note 3. اليمين, orig. «la main droite», de là «le serment». Le serment se fait sur un objet sacré [un exemplaire du *Qoran*, des hadits (R. de *Bokhari*), du précis de jurisprudence malekite de *Sidi Khalil*, une qobba ou le tombeau d'un saint]. Celui qui jure sur les livres précités prononce la formule : « بالله الذي لا اله الا هو لقد الح... » (Au nom) d'Allah, le Dieu unique, (je jure que..., etc.). Quand le serment a lieu sur la qobba ou le tombeau d'un saint, celui qui jure s'écrie : « حق هذا النبي الصالح لقد الح... » Au nom de ce saint vertueux, (je jure que), etc.. Ces formules, jusqu'à لقد, sont en général répétées par trois fois.

Dans les villes du sud dans lesquelles se trouve une mosquée, le serment se fait dans le *mihrab*, avec un exemplaire du *Qoran*. On ouvre le livre à la sourate سُرَةُ قَدْ سَمِعَ (سُرَةُ الْقَائِلَةِ, *Qoran*, LVIII). Celui qui jure place son doigt (l'index = السامد) sur le mot وَفَعَلَكِي du premier verset de cette sourate, et commence son serment par ces paroles : حق : هذا المنزل الح... « Par la révélation (divine) de ces paroles, (je jure que, etc.) ».

On rencontre aussi, au lieu de يمين, la variante حليم.

Note 4. من تالي «en arrière»; تالي est sans doute une déformation de l'infinitif de la II<sup>e</sup> forme وَتَى et signifie par suite

<sup>1</sup> Les pèlerins du sud oranais rapportent de préférence de la ville sainte des *Modden-Nbi*, pour mesurer l'orge de la «*Fatra*» au jour de l'*Aïd-el-Ghîr* et de l'*Aïd-el-Kebîr* (voir *sup.*, vers 3, note 4).



« retourner, revenir ». En arabe vulgaire maghribin تالي est considéré comme un adjectif et signifie « dernier ». Il est employé par Aboul-Feda avec le sens de « après » (cf. D., I, 151).

VERS 47. — Note 1. وعد (*maçdar* وعد) « se diriger vers » ; ce sens est à ajouter au dictionnaire.

Note 2. لق pl. لصاص qui en arabe régulier signifie « voleur, brigand », dans les dialectes du département d'Oran, dans le Tell comme dans le sud, il signifie « brave, courageux, doué des plus nobles qualités ». Manque au dictionnaire.

Variante de cet hémistiche :

مَشُوا فَاصْحَيْنِ وَصَلُوا تَجْعُ اللِّصَاصِ

Note 3. L'adverbe اين n'est jamais employé seul, on le fait toujours précéder d'une conjonction ou d'une préposition et l'on dit واین (ou واین), « où » ; لاین « vers quel endroit » ; متین (à Tlemcen من این) « d'où » (ne pas confondre avec متین « lorsque » de من حين).

Note 4. ارجالي. J'ai écrit ce mot avec un *elif* prosthétique pour que l'orthographe en soit plus conforme à la prononciation واین ارجالي *wéin erjéli*. Dans les dialectes de l'Oranie, la forme أَبْعَال des pluriels de mots trilitères n'existe pas à vrai dire et l'*elif* initial est un simple *elif* prosthétique qui peut être supprimé ou conservé ; c'est ainsi que l'on trouve avec l'indétermination :

الوان	<i>elwén</i> , couleurs	et	لوان	<i>lwén</i> ;
انوار	<i>enwér</i> , fleurs	et	نوار	<i>nwér</i> ;
ارجال	<i>erjél</i> , hommes	et	رجال	<i>rjél</i> ;
ابغال	<i>ebghél</i> , mulets	et	بغال	<i>bghél</i> .

Avec les pronoms affixes, on peut également conserver ou rejeter l'*elif* initial. L'*elif* prosthétique placé devant ces pluriels est prononcé comme un *e* très bref, quand on ne le néglige pas. L'accent en effet étant toujours sur la dernière syllabe (عَال), la première est aussi brève que possible. Dès lors, quand la première lettre du singulier est un *onaou* ou

un *ya*, lettres qui sont elles-mêmes de véritables voyelles, l'*élif* prosthétique, qui a pour but d'aider à prononcer la première lettre, devenu inutile, disparaît, et l'on dit par exemple :

ولاد *wlād*, enfants et non اولاد *ewlād*;  
وراق *werāq*, feuilles et non اوراق *ewrāq*;  
وqāt, moments et non اوقات *ewqāt*.

On dira cependant أيام *ēyēm* « jours » à cause du *techdid* du *yā*.

Lorsque ces pluriels (en ايعال, ou يعال) sont déterminés par l'article, il y a deux cas à considérer :

a. La première lettre du singulier est solaire; alors le *lām* de l'article est assimilé par cette première lettre qui prend dans ce cas le *techdid*, ou bien l'assimilation n'a pas lieu et l'*élif* prosthétique de l'article disparaît tandis que le *lām* prend une voyelle. On dira ainsi<sup>1</sup> :

ألوان *ellwēn* (rare), les couleurs ou لوان *lelwēn*;  
التوار *ēnnwēr* (rare), les fleurs ou لتوار *lenwēr*;  
الرجال *errjēl*, les hommes ou رجا *lerjēl* (rare);  
الشوار *eçcwēr*, les remparts ou تصور *leçwēr*.

b. La première lettre du singulier est lunaire; dans ce cas l'*élif* prosthétique de l'article disparaît totalement, quand bien même le pluriel ne serait pas précédé d'un mot se terminant par un son vocalique; en voici des exemples :

تقدم *leqdēm*, les talons, هذوا تقدم *hadzoū leqdēm*;  
لكباش *lekbēch*, les moutons, هذوا لكباش *hadzoū lekbēch*;  
لولد *lewlēd*, les enfants, هذوا لولد *hadzoū lewlēd*;  
لبغال *lebghēl*, les mulets, هذوا لبغال *hadzoū lebghēl*;  
ليام<sup>2</sup> *leiyēm*, les jours, هذوا ليام *hadzoū leiyēm*.

<sup>1</sup> Dans tel ou tel dialecte, on préfère l'une des deux formes à l'autre, mais la règle n'en est pas moins générale, puisque les deux formes s'emploient. Toutefois la II<sup>e</sup> est plus généralement usitée pour les mots qui, dans la langue morte, avaient un *élif* initial.

<sup>2</sup> Ces derniers pluriels précédés de la préposition ب *b* « avec ».

A propos du mot *arjâli* on doit remarquer que, dans le sud oranais, il se prononce *erjêli* «mes hommes» pour le différencier de *arjâli* «attends-moi» (*arjâli* pour *arjâli*); aussi pour mieux marquer la différence on dit souvent *arjâ liya* «attends-moi». Dans le Tell, la confusion ne saurait exister, car le verbe *arjâ* «attendre» est transitif et l'on dit: *arjâni*.

VERS 48. — Note 1. بحر, plur. بحور et dans certaine dialectes بحورات; dans les dialectes ruraux le duel est employé. Pour traduire l'expression «que m'importe!» on dit بحرين بحرين, synonyme de البحر الشكارا عليه, ou encore واش عندي عليه<sup>1</sup>.

On donne parfois à ce mot le sens de «grand fleuve» qu'il a en arabe régulier. Dans le Tell oranais, il désigne la «mer Méditerranée», dans le sud, il a quelquefois le sens de «lac salé».

Note 2. Dans les dialectes ruraux oranais, le verbe فاس (aor. يغس) prononcé *qâs* signifie «jeter», prononcé *qâs* «mesurer». La II<sup>e</sup> forme فيس *qiyes* «mesurer» est également usitée. Elle manque dans Beaussier et figure dans Dozy.

Quant au mot قياس «mesure», il fait au plur. قياسات, et avec l'article تقياسات (en souvenir de l'*élif* disparu du pluriel rég. أقيسة). A Tlemcen قياس est le nom d'une mesure de longueur employée pour mesurer les étoffes.

Note 3. أصلي, dans ce mot le *hamza* initial ne doit pas se faire sentir, à cause de la mesure du vers, toutefois dans les dialectes de l'Oranie le mot أصل est un des rares, dans lesquels la prononciation du *hamza* soit restée.

quand ils sont déterminés obligent à adjoindre un *e* furtif à la consonne *b* pour éviter la confusion avec la préposition بلا *bla* «sans».

<sup>1</sup> Cette expression vient de l'usage en vigueur chez les Turcs d'enfermer le condamné dans un sac pour le jeter à la mer.



On trouve encore pour le 2<sup>e</sup> hémistiche la variante suivante :

مَدَّوْر عَلَيْهِمُ وَالضَّمَنُ سَالِي (et aussi الضَّمِينَةُ أَصْلِي)

VERS 49. — Note 1. مَكْمٌ, littéralement «ruines», désigne ici la toile des tentes et les montants. On trouvera des détails sur le sens de ce mot ap. DELPHIN, *Recueil de textes d'arabe parlé*, p. 151, 152, note 1.

Note 2. عَمُوزُ الْجَوِي, litt. «qui manque de protection», signifie ici «(homme) sans valeur et sans courage». La racine عَمَزَ manque dans Beaussier; voir cependant D., II, 189.

VERS 50. — Note 1. الدَّنَاسُ (de la rac. دَنَسَ «salir»); dans le sens de «fourberie, tromperie», ce mot manque dans Beaussier. Peut-être faut-il aussi faire descendre دَنَاس de la racine دَنَسَ par suite du changement de la liquide *lām* en *noûn*; dans ce cas, دَنَاس viendrait du régulier دَنَسَ qui est lui-même tiré du grec *δολος* (latin *dolus*).

On trouve aussi au lieu de الدَّنَاس la variante الدَّمَاس, qu'il convient de rejeter.

VERS 51. — Note 1. عَمَّطَ «appeler, annoncer le départ». Quand chez les nomades les notables réunis (الْجَمَاعَةُ) ont décidé que la tribu devait émigrer, la décision prise par cette assemblée est annoncée dans tous les *dwars*, par un crieur public بِرَّاح qui dit à peu près ce qui suit : اَمْعُوا لَا تَتَمْعُوا إِلَّا : خَيْرٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ الرِّحْلَةُ غَدَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ. «Écoutez, vous n'entendrez que du bien s'il plaît à Allah... Le départ est fixé à demain...» Après cet avertissement, tout le monde fait ses préparatifs de départ pour le lendemain matin (voir aussi Delphin, *op. cit.*, note sur التَّهْدِيمُ citée plus haut).

Note 2. اَرْبَعِي. On sait qu'en arabe vulgaire maghrabin on forme les dizaines de 30 à 90 inclusivement en ajoutant la terminaison يَ au nom des unités. Pour le nombre عَشْرِي.

cette terminaison *ين* est la marque du duel de *عشر* « dix ». Dans les dialectes ruraux de l'Oranie, la numération présente quelques particularités que je vais brièvement exposer<sup>1</sup> :

Le nom des objets comptés se met toujours après le nom de nombre qui est considéré comme un véritable substantif invariable.

Au point de vue grammatical, les nombres peuvent se diviser en deux catégories : 1° Les nombres jusqu'à 10 inclus; 2° Les nombres au-dessus de 10.

On examinera successivement ces nombres : employés seuls; ou avec les pronoms affixes, ou avec le nom des objets comptés.

1° Les nombres cardinaux de 1 à 10 sont :

واحد	ou احد	un;	سِتَّة	six;
زوج		deux;	سَبْعَة	sept;
ثلاثة	trois (prononc. ثلاثة	huit;	ثمانية	
	dans le sud);	neuf (à Tlemcen	تسعة	
أربعة	(l'élif est prosthe-	quatre;	تسعد	
	tique)	dix.	عشرة	
خمس		cinq;		

De 2 à 10 inclusivement ils prennent les pronoms affixes, et l'on dira par exemple : « mes deux » زوجي, « mes trois » ثلاثتي, « tes cinq » خشتك, on peut aussi faire, dans ce cas, précéder le nom de nombre de l'article et le faire suivre du mot متاع (انتاع ou انتاع) accompagné du pronom affixe, et dire : « mes deux » الزوج انتاعي, « tes cinq » الخمسة انتاعك. Quand ils sont suivis du nom des objets comptés, ils perdent le *ي* final et l'on doit considérer deux cas :

a. Le nom des objets comptés est indéterminé, il se met alors au pluriel indéterminé, précède d'un *élif* prosthetique

<sup>1</sup> Comparer pour le dialecte marocain; *Marokkanische Sprichwörter*, de A. FISCHER, in *Mittheilung. des Seminars f. orient. Sprach.*, tir. à p., Berlin, 1898, p. 40-47.

quand dans la prononciation la première lettre doit porter un *djezm*: ثلاث آقبور « trois tombeaux » ; خمس الرجال « cinq hommes ». On peut remarquer que dans ce cas ثمانية perd non seulement le *é* mais encore le *yâ*, et devient ثمن on aura ainsi :

ثمان آكتب « huit livres » ; ثمن كيسان « huit verres ».

b. Le nom des objets comptés est déterminé, il se met au pluriel déterminé précédé de انتاع (invariable), le nom de nombre prend l'article et conserve le *é* final : « les six femmes » الستة انتاع النساء ; « les neuf enfants » التسعة انتاع الأولاد ; on peut aussi se passer du secours de انتاع, mais alors il faut mettre le nom des objets comptés au pluriel indéterminé ; on aura ainsi avec les deux exemples précédents : الستة والتسع أولاد et الستة النساء.

3° De 11 à 19, les noms de nombres employés seuls sont :

أحدا عشر	onze ;	سعا عشر	seize ;
اثنا عشر	douze ;	شعا عشر	dix-sept ;
ثلعا عشر	treize ;	ثمانا عشر	dix-huit ;
اربععا عشر	quatorze ;	تسعا عشر	dix-neuf.
خمسا عشر	quinze ;		

Par l'adjonction des pronoms affixes ces noms ne souffrent pas de changement. Malgré les transformations subies dans la prononciation, on reconnaît néanmoins que ces mots sont composés du nom des unités suivi du mot *عش* mis pour *عشر* « dix ».

Lorsqu'ils sont suivis du nom des objets comptés, le *rá* de *عشر* disparu, reparait sous la forme d'un *noun* et même d'un *rá* lorsque le nom des objets comptés commence lui-même par un *rá*. Ainsi l'on dira : احدا عشرى بيت « onze chambres » ; اربععا عشرى رجل « quatorze hommes ».

Au-dessus de 11, le nom des objets comptés se met toujours au singulier. Quand il est déterminé en français, il reste



*indéterminé* en arabe et l'on met l'article au nom de nombre; ex.: الثَلَاثَ عَشْرَ «les treize femmes»; الْخَمْسَ عَشْرَ «les quinze chevaux».

Dans le sud oranais, à 'Ain Sefra où le dialecte est moins corrompu, on conserve toujours le *ra* de عَشْرَ et l'on n'emploie jamais le ن.

VERS 52. — Note 1. الْحَوَاسِ «promenade à la campagne». Aucun dictionnaire ne donne ce mot qui est également inconnu dans le sud de la province d'Oran. Il est usité dans le Tell, et dans la région de Mostaganem, on le préfère à tout autre mot. On emploie encore dans l'Oranie, pour traduire «promenade»: تَحْوِيسَ, تَحْوِيسَة, تَحْوِيسٌ et تَحْوِاسَة. Le mot حَوَاسِ ici ne doit pas être confondu avec le pluriel de حَاشَة. La III<sup>e</sup> forme حَاوِسٌ signifie «jouer de la flûte»; ce mot est à ajouter au dictionnaire.

VERS 53. — Note 1. النَخِيلُ est le diminutif de نَخْل (nom d'unité نَخْلَة, pl. نَخَالَات). Dans le sud نَخِيل (nom d'unité نَخِيلَة, pl. نَخِيلَات) désigne «les palmiers qui commencent à donner des fruits». Le jeune palmier qui ne produit pas encore est appelé رَقْمٌ (nom d'unité رَقْمَة, duel رَقْمَتَيْن).

VERS 54. — Note 1. La légende raconte qu'au moment où le chérif s'aperçut de la trahison, Djâzya en parlant de celui qui l'avait ravie à son époux, aurait dit :

هَبِيلُ بْنُ هَبِيلٍ وَعَيْنَيْنِ الْهَبِيلِ كِبَارِ  
رَحْلَوَانِهِ أَرْبَعِينَ رَحْلَةً وَبَعْدَ آتِهِ رَأَى غَيْرَ بِي دَارِ

«Insensé, fils d'insensé, dont les yeux sont grands ouverts! On a déplacé le campement pendant quarante jours et cependant il se figure être toujours au même endroit.»

VERS 55. — Note 1. بَرَكَاكَ «tu as assez de». L'origine de l'expression بَرَكَا doit être cherchée dans la III<sup>e</sup> forme regu-

lière بَارَك « bénir (en parlant de Dieu) ». On peut en effet remarquer que le mot بَارَك avec les pronoms affixes se comporte comme un véritable verbe et l'on dit : بَارَكَنِي, etc. (voir également STUMME, *Gram. tunis.*, gloss., 160, et comp. SONNEK, *Chants arabes*, p. ٧٢, note c.)

Note 2. La préposition مِنْ « de, hors de », présente cette particularité que le *noun* qui en arabe régulier porte un *soukoun*, prend dans tous les dialectes de l'Oranie un *techdid* quand il est suivi des pronoms affixes du masculin singulier; et l'on dit : مِنْكَ, مِنْهُ. Cette déformation s'explique par la position de l'accent sur la première syllabe et l'absence de voyelle sur la dernière lettre. Sans *techdid* sur le *noun* on devrait prononcer en arabe vulgaire *min*, *maek*, *maeh* en une seule syllabe. Pour pouvoir placer une voyelle entre le *mim* et le *noun*, pour retrouver la voyelle qui doit porter l'accent, on est obligé de doubler le *noun* et l'on dit alors : *mènni*, *mènnèk*, *mènnèh*.

Les pronoms du féminin singulier et du pluriel : *hà*, *nà*, *koum* et *houm*, commençant par une consonne, forment autant de syllabes complètes et incapables d'absorber la syllabe longue *mèn* qui se conserve intacte, ce qui donnera : مِنْهَا *menhà*, مِنْهَا *mennà*, مِنْكُمْ *menkoum* et مِنْهُمْ *menhoum*.

Avec la préposition عَنْ la règle est la même que pour مِنْ. On connaît l'importance du rôle que joue l'accent tonique dans l'étude des langues vivantes. En arabe, moins qu'ailleurs, la position de l'accent dans certains mots est non seulement une des principales caractéristiques d'un dialecte, mais encore sert fréquemment à expliquer les transformations subies par tel ou tel mot passant de la langue morte à l'idiome qui en découle. On en a un exemple pour les prépositions عَنْ et مِنْ, on pourrait en donner cent autres; n'est-ce pas encore, sans aucun doute, la persistance de l'accent sur les préfixes à l'aoriste des verbes réguliers trilitères, qui fait que dans la plupart des dialectes du département d'Oran, on double la première radicale du verbe par suite de l'adjonction

au singulier d'un suffixe commençant par une voyelle, et l'on prononce ainsi : يَدْخُلُوا «ils entreront», يَفْتُلِكَ «il te tuera», يَدَّجِع «il l'égorgera», etc.

VERS 56. — Note 1. عويد «mauvais cheval». Comme en arabe régulier, le diminutif est employé parfois, non pour exprimer la petitesse, mais l'affection<sup>1</sup> ou le mépris. Ici, par exemple, il donne au mot dont il découle un sens péjoratif et عويد diminutif de عود «cheval» signifie «cheval sans valeur». On emploie aussi le féminin عويدة et les pluriels réguliers عويديين et عويدات; mais il est mieux de dire «de mauvais chevaux», خويلد avec le diminutif de خيل.

Dans les dialectes ruraux, le diminutif, pour les mots dont la 2<sup>e</sup> lettre est une lettre faible, n'est que rarement employé; pour le former, dans les noms de trois lettres dont la 2<sup>e</sup> est faible, on change cette 2<sup>e</sup> lettre en *ouaou* (sans tenir compte de ce qu'elle peut être à la racine) et l'on met un *yâ* avec *tehdid* entre la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> lettre, ou un *yâ* sans *tehdid* et un *ê* à la fin du mot. Exemples :

de عول ogre,	on forme le diminutif عُويل;
de راس tête,	on forme le diminutif رُويس;
de بيت chambre,	on forme le diminutif بُويت (à Tlemcen);
de ناب dent canine,	on forme le diminutif نُوتيب;
de دار maison,	on forme le diminutif دُويرة;
de باب porte,	on forme le diminutif بُوبية (à Tlemcen);
de خجة tante,	on forme le diminutif خُوجمة.

On doit remarquer que le *ê* final du mot dont on veut former le diminutif ne compte pas dans le nombre des lettres de ce mot.

<sup>1</sup> Voir PALGRAVE, *Voyage dans l'Arabie centrale*, Paris, Hachette, 1866; I, 57. Le Prophète appelait 'Aïcha par son diminutif عويش quand il voulait calmer la colère de son épouse (cf. *Ilhaya 'Ouloum ed-dîn*, III, 170).



Pour les mots de quatre lettres dont la 3<sup>e</sup> est faible, le diminutif se fait régulièrement; mais il est très rare. On dira par exemple :

جوارس diminutif de فارس «cavalier».

Il en est de même si la 3<sup>e</sup> lettre est aussi une lettre faible; on aura ainsi :

دوارس diminutif de دوار «tentes disposées en cercle».

Quand le mot a cinq lettres dont la seconde et la troisième sont faibles, le diminutif est également régulier; ainsi pour

كواوين «four de campagne», le diminutif sera كواوين.

Dans les très rares mots de deux lettres, dont la deuxième est faible, le diminutif est variable :

شي	chose,	a comme diminutif	شوية	peu de chose;
نو	pluie,	a comme diminutif	نوية	
ما	eau,	a comme diminutif	موية	
بو	père,	a comme diminutif	بي	
خو	frère,	a comme diminutif	خي	

VERS 57. — Note 1. سرج. On trouvera dans le n° 3 de *Ed-dalil*<sup>1</sup> une description du harnachement du cheval sellé, avec le nom de ses différentes parties en dialecte tunisien.

VERS 58. — Note 1. مرسم, plur. مراسم, nom de lieu; désigne «l'endroit où les troupeaux passent la nuit, l'endroit où l'on retient l'eau d'irrigation» (les deux biens les plus précieux pour le nomade comme pour le sédentaire); مرسم est encore le nom consacré à «l'endroit où l'amant a rendez-vous avec son amante». Toutes ces significations sont à ajouter au dictionnaire.

<sup>1</sup> *Ed-dalil* (édité à Tunis, 1901) était une publication périodique d'arabe vulgaire des dialectes algéro-tunisiens. Elle n'a malheureusement pas eu longue vie et n'a paru que six fois.

VERS 60. — Note 1. Variante de ce premier hémistiché :

تسعين فايد غير آلي يطول الحاس

et

تسعين فايد آذاها بطول الحاس

VERS 61. — Note 1. الرصاص «les balles». C'est le nom de la matière pris pour l'objet. رصاص est ici un collectif, dont le nom d'unité est رصاصة et le pluriel رصاصات. Les ruraux emploient les participes مريض de la 1<sup>re</sup> forme et مريض de la 2<sup>e</sup> pour dire «blessé par une balle». Dans ce sens, ces mots sont à ajouter au dictionnaire.

Note 2. عوالي est le pluriel de عالية «lance». Le singulier et le pluriel sont aussi des noms de femmes. Le mot عالية dans la province d'Oran n'est jamais employé dans le sens de «baïonnette» qui se traduit toujours par سباحة (chez les ruraux), سيادة (à Tlemcen), de l'espagnol *espada*, grec *σπάθη*, latin *spatha*; tandis que le «sabre recourbé» s'appelle سبلة. Le mot عالية est donné par B. dans le sens de «baïonnette» (ouest), il manque dans D.

VERS 62. — Note 1. محى ou محنة, dans le sens de «amour violent» (syn. de عشق), qu'il a dans le département d'Oran, manque au dictionnaire.

Note 2. نصال «courage, bravoure; force matérielle», sans pluriel. Ce mot ne doit pas être confondu avec نصلة, pl. نصالتي «instrument tranchant non affilé, ébréché» qui a pour synonyme قشوح, pl. قشاح, à ajouter au dictionnaire.

VERS 63. — Note 1. نصاب «forfanterie, vanité, orgueil» n'est pas connu dans la province d'Oran. Il est employé par les Kabyles (Voir HANOTRAU, *Gramm.*, Paris, 1867, p. 4 et note 2).

VERS 64. Note 1. مشالي est le pluriel de مشاية « escadron ». C'est le nom donné dans la province d'Oran à une réunion de trois à dix cavaliers qui chargent en tirant des coups de fusil devant une réunion de spectateurs. On trouvera dans le *Recueil de textes d'arabe parlé* de M. Delphin, au chap. لعب الخيل (p. 233) une description suffisante du mot مشاية. On y lit entre autre la phrase suivante : المشاية تكون يوم واحدة الغليل يوم العرس « La Mechlya se réunit au jour de la fête patronale de la tribu, et à l'occasion d'une noce ».

VERS 65. — Note 1. Ce vers manque dans toutes les copies, sauf dans celle de Mascara. Les vers de 61 à 67 inclusivement manquent dans la copie de Tiaret.

VERS 66. — Note 1. Toutes les copies dont je dispose font précéder le mot بالي d'un *elif* pour marquer que le *dād* de أرى doit porter une voyelle en raison de la mesure du vers. J'ai cru convenable de conserver cet *elif*. Voici une variante de ce vers (copie de Palikao).

ترج البطل تلحق تطلق جاني الواس  
موق المعير واحد في الأرض اقبال

VERS 67. — Note 1. هوى « convenir à » n'est pas employé dans le langage courant. C'est le verbe لای, F. L., avec la préposition ب, dont on se sert dans ce sens. Le verbe هوى, F. A., est fréquemment usité en poésie avec le sens d'« aimer » qu'il a en arabe régulier.

VERS 68. — Note 1. الغرب doit ici s'entendre dans le sens de « l'ouest ». Avec cette signification, ce mot n'est pas employé en arabe vulgaire de l'Oranie; et, pour traduire « l'ouest », on dirait : الجهة الغربية « le côté de l'ouest », ou bien المغرب « le pays du couchant » (qu'il ne faut pas confondre avec المغرب « le coucher du soleil »).



Le mot *مَغْرِب*, dans l'arabe vulgaire, sert à désigner le Maroc actuel (la partie de la berbérie à l'ouest de la Molawiya), que les auteurs arabes appellent *المَغْرِبُ الْأَقْصَى*. L'expression *مَغْرِب* pour nommer cette contrée africaine semble avoir été usitée déjà à l'époque de Yahia Ibn Khaldoun (VIII<sup>e</sup> siècle de l'hég.), ainsi que paraît l'indiquer le passage suivant de son histoire de Tlemcen (ms. d'Alger, n° 862, fol. 2 v°):

وَضِي مَا بَيْنَ إِبْرِيْقِيَّةَ وَ سُوَسَ مِنَ الْمَغْرِبِ الْأَقْصَى الَّذِي أَخْرَجَ بِهِ مُسْلِمُ وَ الدَّارِفُطْنِي وَ غَيْرُهَا عَنْ سَعِيدِ بْنِ أَبِي وَقَّاصٍ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ لَا تَزَالُ طَائِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي بِالْمَغْرِبِ ظَاهِرِينَ عَلَى الْحَقِّ حَتَّى تَقُومَ السَّاعَةُ ضَبَطَهُ بِالْمَمْنِ الْمَرْوُزِيِّ وَيُقِي بَنِي مُخَلَّدٍ وَ الدَّارِفُطْنِي فِي بَوَائِدِهِ

Il (le pays des B. 'Abd el Ouâd) se trouve entre l'Ifrîqiya et le Sôus du Maghrib-el-Aqça. C'est ce pays à propos duquel Moslim, Ed-Dâraqotni et d'autres (traditionnistes) ont rapporté, d'après S'aïd ben Abi Ouâqqas, que le prophète d'Allah... aurait dit: « Une fraction de mon peuple, établie dans le Maghrib, ne cessera, jusqu'au jour du jugement dernier, de suivre le chemin de la Vérité. » Ce mot (*Maghrib*) a été écrit avec un *mîm* (et non *Gharb*, sans *mîm*) par El-Marouâzi, Baqya ben Makhlad et Ed-Dâraqotni dans son livre intitulé *El-Fawaïd*.

Pour désigner le Maroc, le mot *مَغْرِب* ne semble pas encore usité au temps d'El-Bekri (V<sup>e</sup> s. Hég.); il ne figure pas non plus avec ce sens chez l'historien des Berberes (VIII<sup>e</sup> s. Hég.) qui appelle le pays marocain *المَغْرِبُ الْأَقْصَى* dans sa description géographique.

Note 3. *لَيْسَتْ تَحَقَّقُ* ou encore la variante *لَيْسَتْ تَبْعُجُ*. Dans la province d'Oran, le verbe régulier *لَيْسَ* n'existe pas.

Note 4. *تَعْلَسَ* « yeux fatigués ». Cf. D., II, 690.

VERS 69. — Note 1. *لَا تَهْ* « madame » est le seul mot employé dans ce sens; *سَيِّدَة* ou *سَيِّدَتِي* est inusité. Comme *سَيِّدِي*,

que les musulmans ne disent jamais à un juif (au Maroc, ils ne l'emploient même pas pour un chrétien), le mot *لآلة* est un terme de respect qui s'emploie dans les mêmes circonstances que *حيدى* pour un homme. *لآلة* sera dit, par exemple, par un enfant à sa mère, par une jeune femme (ou un jeune homme) à une vieille, par un domestique à sa maîtresse et aux filles de celles-ci, devant le nom d'une sainte. *لآلة* ne prend jamais le pronom affixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier.

Note 2. *الدماس* est la version de la copie de Tiaret, les autres textes de la chanson donnent *الدناس* et *الناس*. J'ai considéré le mot *دماس* comme étant le pluriel du régulier *دَمَسَ* «corps dont les formes sont rendues douteuses par les ténèbres», du verbe *دَمَسَ* «s'assombrir (en parlant des ténèbres)» cf. *Lisân el 'Arab*, VII, ٣٤, ٣٥. Littéralement, *في الدماس* signifierait «parmi les objets aux formes incertaines», par suite peut-être de l'obscurité formée par le nuage de poussière soulevé par la cavalerie du chérif.

Note 3. Le mot *حَاجة*, pl. *حات*, est fréquemment employé dans les Beni Chongrân et chez tous les ruraux de l'Oranie comme synonyme de *حاجة* «chose, objet, etc. . . » Voir par ex. : *Bull. soc. géog. d'Oran*, avril-juin 1902, p. 209.

Note 4. Variante du ms. de Tiaret pour cet hémistiche :

(sic) اغراب جميع فرطاس ابيض الالى (sic)

VERS 70. — Note 1. *خرج* est un des verbes qui, en arabe régulier, font F. O.; il en est de même en arabe vulgaire; mais, dans ces verbes, le cas le plus fréquent est que le *damma*, au lieu de se placer sur la 2<sup>e</sup> radicale, se met sur le préfixe. J'ai déjà eu plus haut l'occasion de faire remarquer comment on doublait, par suite de l'adjonction d'un suffixe vocalique, la 1<sup>re</sup> radicale du verbe au prétérit pour pouvoir lui conserver l'accent; cette règle se retrouve ici;

par exemple, la conjugaison du verbe كَتَلَ<sup>1</sup> à l'aoriste, chez les ruraux, sera :

	SINGULIER.		PLURIEL.
1 <sup>re</sup> pers. . . .	نُكْتَلُ	1 <sup>re</sup> pers.	نُكْتَلُوا
2 <sup>e</sup> pers. m.	تُكْتَلُ	2 <sup>e</sup> pers.	تُكْتَلُوا
2 <sup>e</sup> pers. f.	تُكْتَلِي		
3 <sup>e</sup> pers. m.	يُكْتَلُ	3 <sup>e</sup> pers.	يُكْتَلُوا
3 <sup>e</sup> pers. f.	تُكْتَلُ		

et à l'impératif :

اُكْتَلُوا, اُكْتَلِي, اُكْتَلُ

On peut remarquer que la voyelle de la 2<sup>e</sup> radicale, que j'ai représentée ici par un *fatha* et *damma*, se prononce en général *e* (comme dans *neveu*), quelquefois *o*. Quant à la voyelle de la 1<sup>re</sup> radicale doublée, elle est toujours *o*, et peut se représenter de ce fait par un *damma*.

VERS 72. — Note 1. دَكَس «tristesse» est inconnu chez les ruraux. Ils emploient pourtant le verbe دَكَس «chagriner, faire de la peine» (syn. de دَنَكَس; Dozy = دَنَك), Dozy (I, 454) donne à ce verbe le sens de «répandre de la poussière sur sa tête et ses vêtements, quand on est plongé dans la tristesse». A la II<sup>e</sup> forme, il a, dans la province d'Oran, le sens de «serrer des objets les uns à côté des autres».

Variante :

امشي سوار حسن وحسين سوار الجباس

Note 2. أَكَلَ est le mot d'arabe régulier; il n'est jamais employé dans la province d'Oran. C'est le mot مَأْكَلَة qui le remplace.

<sup>1</sup> Telle est dans le département d'Oran la prononciation du régulier فَتَدَر.



VERS 73. — Note 1. صَلْطَنَة, pl. de صَلْطَان, moins usité que صَلَاطِيْن. Le métier de sultan est appelé صَلَاطِيْن et صَلْطَنَة. On peut remarquer qu'en arabe vulgaire tous ces mots prennent un *gâd* au lieu d'un *sîn*.

Variante du 1<sup>er</sup> hémistiche :

يَخْسُوا بَنَاتِ تُونِسَ عِنْدَهُ رَجَعُوا اِطْلَاسَ

Tous ces vers, à partir du n° 71 inclusivement jusqu'à la fin de la pièce, manquent dans la copie de Tiaret.

VERS 74. — Note 1. Variante de cet hémistiche :

مِي التَّيْرَ لَيْسَ نَدَى الْبُضَّةِ سَتِيْنِ رَاسَ

VERS 76. — Note 1. النَّارِقُ. Par suite de la permutation, fréquente dans les dialectes arabes, du *gâd* قُ avec le *djîm* ج (permutation qui a lieu aussi dans les dialectes berbères, où le *g* du *zoudoua* devient *j* à Ghadamès, dans l'Oued Righ et au Mزاب; cf. R. BASSET, *Gramm. kabyle*, p. 8), je pense qu'il faut chercher ce mot (qu'on ne rencontre, je crois, qu'en poésie, dans la province d'Oran) à نَارِج, dont le sens applicable ici est donné par Dozy (II, 655).

Note 2. L'expression يَا تَهْوَلِي, qu'on trouve fréquemment dans les chansons, est le *maçdar* de la V<sup>e</sup> forme. On rencontre la variante يَا تَهْطَانِي [Voir ce mot employé dans la chanson de Mohammed el Hariz, sur la rupture du grand barrage du Sig en 1885 et publiée par DELPHIN et GUIX (*Notes sur la poésie et la musique arabes*, Paris, Leroux, 1885), vers 48 et note de la page 119. Dans la transcription, une faute d'impression a fait écrire *ia tech'ani* (*ibid.*, p. 97).]

Vers 78. — Note 1. Variante :

الْبَعْضَ رَاهُ سَاكِنِي مِنْهُمْ مِي حَوْرَ بَاسَ

Note 2. Dans la copie de Palikao, cet hémistiche est permuté avec le 3<sup>e</sup> du vers 76.

VERS 79. — Note 1. La copie de Palikao a remplacé cet hémistiche par le suivant :

من حيتها حرك في الكليل

«Son amour (est capable) d'éclipser l'éclat du diadème (des rois).»

On y lit en outre les deux vers que voici :

غرامها تكدر أفوق كعب الحساب      ورافها هزمني وخصيت هبيل  
والشيخ ولد محمود ادرع والقلب طاب      هاضوا تحاني وصديج وحل الابل

«Son amour a augmenté (dans mon cœur), ainsi qu'un nuage (s'épaissit dans le ciel); sa séparation m'a terrassé et m'a rendu fou.

«L'auteur (ech cheikh) est Ould Mahmoud e-Dra'... Le cœur est malade, les douleurs l'accablent (il a été ravi à sa belle aussi cruellement que le chameau de bât est séparé d'une chamelle par) l'étalon qui le surprend<sup>1</sup>.»

<sup>1</sup> J'ai dû employer ces sous-entendus pour rendre le sens de la phrase plus intelligible. Sur la façon dont se comporte l'étalon dans un troupeau de chameaux, voir DAUMAS, *Les chevaux du Sahara*, 423.

(La suite prochainement.)

## DOGMATIQUE BOUDDHIQUE.

## LA NÉGATION DE L'ÂME

ET

## LA DOCTRINE DE L'ACTE,

PAR

LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE GAND.

L'histoire du bouddhisme, — l'histoire de la communauté, des écritures, du culte et de la légende, — présente un nombre presque illimité de problèmes insolubles, mais un point très important nous est acquis : la haute antiquité des suttas pâlis est confirmée par le témoignage des sources sanscrites. On ne peut douter que la triple corbeille singhalaise<sup>1</sup> soit pour l'essentiel constituée par des livres, ou plutôt par des « āgamas », par des « dharmaparyāyas » admis dans la plupart des canons hīnayānistes. C'est bien là, en somme, la pensée de Minayeff<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cette manière de dire paraît suffisamment justifiée par la citation ci-dessous, p. 293, n. 2 : tāmraparīyanikāya.

<sup>2</sup> Voir pour la comparaison des divers canons, Barth, *Bulletin*, 1899-1900, tiré à part, III, p. 1-10. — Sur les dhammapaliyāyāni, voir Minayeff, *Recherches*, p. 86 et 228 (= matière à examen, exposition de la loi, thèse religieuse; morceaux religieux (Senart). Cp. E. Hardy, *Nettipakaraṇa*, p. xxvii, n. 4.) — La distinction éta-



Nous ne pensons pas que les traditions, les vinayas et les dogmes du Grand Véhicule, ni même ceux du Véhicule tantrique soient moins archaïques ou moins anciens. A notre avis la communauté a subi de tout temps et dans une large mesure l'influence des dévotions et des superstitions populaires; mais il est inutile de répéter ici les affirmations, insuffisamment étayées — il faut le reconnaître — et les descriptions, un peu floues et hypothétiques, que ce point de vue nous a jadis inspirées<sup>1</sup>. Écartant de parti pris toutes les considérations historiques, renonçant à ce que M. Hopkins appelle « the unhistorical synthetic method », nous attachant aux textes les moins suspects, — nous essayerons de faire éclater la relative incohérence des doctrines dites du Tipitaka : la constatation de leur désaccord nous les fera peut-être mieux comprendre; et c'est le seul bénéfice que nous prétendons rechercher.

D'ailleurs, et pour employer une formule que Çāntideva répète dans l'introduction du Çikṣāsamuccaya et dans celle du Bodhicaryāvatāra, « nous ne

blie *Milinda*, 90. 7 (pariyāyabhāṣitam, sandhāya\*, sabbhāva\*) appelle l'attention.

Rapprochements signalés dans le présent article : *Saṃyutta*, III, p. 159 (xxii, 106) = *Abhidharmakośa*. (Ms. de la Soc. As.), fol. 382<sup>b</sup> 9. — III, p. 142 (stanca 1) = *Madhyamakarṭti*, 10. 22 (édit. Calcutta). — III, p. 25 (xxii, 22 = Bhārabhāra) = *Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.) fol. 474<sup>b</sup> 5. — III, p. 138 (xxii, 94, 3) = *Madh. vṛtti*, 132. 11 (Calc.). — *Aṅguttara* IV, 70-74 = *Abhidh. k. v.* 213<sup>b</sup>-214<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> *Bouddhisme, Études et Matériaux*, 1898. — Remarque sur l'antiquité des idées tantriques dans la communauté, ci-dessous p. 257, n. 1.

dirons rien qui soit nouveau<sup>1</sup>. Le troublant conflit du dogme du *karman* et du dogme du *nairātmya* a été dénoncé à plusieurs reprises. Comment concilier la fécondité de l'acte, telle que l'entendent les bouddhistes, et l'inexistence de tout moi permanent? M. Kern a consacré à ce problème deux pages magistrales : nous aurons au moins le mérite de les signaler à l'attention du lecteur<sup>2</sup>; c'est un mérite, car des publications récentes et d'une haute valeur prouvent qu'elles ont été négligées.

## I

§ 1. S'il est, sur l'enseignement du Maître, sur le but qu'il poursuit, sur le mode d'exposition qu'il emploie, une hypothèse féconde, — c'est sans doute aucun l'hypothèse dont M. Rhys Davids est le plus éloquent et le plus avisé défenseur; il lui a donné un tour particulier, il l'a soutenue par des recherches suivies et ingénieuses; on peut dire qu'elle est sienne<sup>3</sup>. Essayons de la résumer.

De nombreux textes, sans parler de la direction générale qu'a suivie l'École, permettent de croire que

<sup>1</sup> *na ca kiñ cid apūrvam atra vācyañi na'ca sañgranthanakañ-  
calañ mamāsi.*

<sup>2</sup> *Manual*, p. 49-50; ci-dessous, p. 259.

<sup>3</sup> M. H. Oldenberg et d'autres savants pourraient peut-être la revendiquer. Voir notamment dans *Bouddha, sa vie, sa doctrine et sa communauté* (traduction Foucher, p. 207, 279), le parti que tire M. Oldenberg de la parabole des feuilles de *simsapā* (*Saṅgīta*, V, 437 = LVII, 31) et du *Gūla-māluñkya-ovāda* (*Majjhima*, I, 426) Bouddha ne se préoccupe que du monde visible.

l'essence et l'originalité du bouddhisme fut l'adoption d'un chemin milieu (*madhyamā pratipad*) : entre les ascètes qui pratiquent toutes les exagérations du yogisme et les hommes qui suivent la voie commune, il est une route plus sûre, celle de l'ascétisme raisonnable et réglé par les vinayas<sup>1</sup>. Cette modération dans un domaine où l'excès s'appelle dans l'Inde sainteté et pouvoir magique, est à coup sûr très digne de remarque.

Non moins capitale la modération dans le domaine intellectuel, le mépris des discussions oiseuses, cet « ignoro » décisif et imperturbable que le Maître oppose à toutes les questions d'ordre métaphysique quand les interrogateurs indiscrets prétendent le contraindre à franchir les limites qu'il s'est tracées. Car le Bouddha résout tous les problèmes qui intéressent le moraliste dans le domaine du monde visible : *ditṭhadhammika*. Personne n'a vu Brahmā, ni les brahmanes d'aujourd'hui, ni les anciens Rsis; et que dire d'un homme amoureux d'une femme inconnue, dont il ignore la caste, l'âge, la résidence? que dire de ceux qui prétendent aller à Brahmā et ne peuvent prouver son existence<sup>2</sup>? Personne n'a visité l'autre monde, nous ne savons rien de la vie future; mais il apparaît comme d'une nécessité impérieuse de trouver la route qui conduit au bonheur ici-bas. Cette route est le chemin à huit membres;

<sup>1</sup> Voir notamment Oldenberg, p. 357.

<sup>2</sup> Parabole de la Janapadakalyāṇī, *Dīgha*, ix, 35, xiii, 19; comp. xiii, 14.



ce bonheur est l'apaisement de l'arhat<sup>1</sup> qu'on appelle *sambodhi*<sup>2</sup> : tous ne peuvent prétendre à cette parfaite félicité, mais la robe de moine, le refuge dans le Bouddha aimable et ingénieux, dans la loi complaisante et dans la communauté fraternelle portent néanmoins des fruits savoureux. — Le roi Ajātaśatru ne se préoccupe que d'une chose, du *sandittihika sāmāññaphala* : « quel est, ici-bas, le fruit de la vie religieuse ? »<sup>3</sup> En vain a-t-il questionné tous les chefs d'institut, tous les sages : Purāṇa Kassapa répond que les actions ne sont ni bonnes ni mauvaises, qu'il n'y a ni mérite ni démerite; Makkhali<sup>4</sup> ajoute que toute douleur et toute joie sont réglées par le destin : il admet la transmigration, mais affirme qu'il n'appartient pas à l'homme d'en modifier les détours; Ajita croit que tout périt à la mort, Saṅjaya reste sur ce point dans l'indécision; le philosophe nigaṇṭha est partisan d'une austérité extrême et mal comprise. Aucun ne satisfait le roi : car le premier nie l'utilité actuelle de la vie religieuse; le second nie l'efficacité de tout acte; Ajita et Saṅjaya, le nihiliste et le sceptique, ne se préoccupent que de la vie à venir, — comme si la religion, le dharma, n'était pas utile ici-bas! Nigaṇṭha propose un système plus

<sup>1</sup> arhan paramārthamuniḥ. . (Minayeff, p. 91, note).

<sup>2</sup> Voir Childers, s. voc. nibbāna; et Rhys Davids, passim.

<sup>3</sup> *Digha*, II (vol. I, p. 47); voir notamment Burnouf, *Lotus*, p. 449 et Rhys Davids, *Dialogues of the Buddha*.

<sup>4</sup> En sanscrit Maskarin (Burnouf, *Intr.*, 162) : « anye tīrthyā maskariprabhṛtayah. . . māyāvī gautama iti. » (*Abhidh. k. r.*, Soc. As., fol. 210° 5).

propre à aggraver nos souffrances qu'à les soulager. Seul le Bouddha répond avec prudence et sagacité; notons que le maître du Saṅgha partage peut-être les vues d'Ajita et de Saṅjaya, mais qu'importe? médecin habile, il a conçu un plan merveilleusement propre à réaliser le bonheur actuel. La maladie, la vieillesse et la mort sont rendues supportables; les moines, fussent-ils de basse caste, fussent-ils esclaves, ne revêtent-ils pas la liberté et la dignité en même temps que le vêtement rouge<sup>1</sup>? ne jouissent-ils pas, loin des entraves de la maison, de la famille et de la richesse, « d'une vie libre comme l'air »? ne possèdent-ils pas un heureux contrôle sur les sens, vêtus autant qu'il est nécessaire, ne mangeant pas au delà de la mesure? n'arrivent-ils pas à jouir du bonheur du samādhi et du nirvāṇa? La mort, le repos définitif, est une délivrance pour les philosophes du dégoût; tous les hommes craignent le châtement et la mort: l'arhat ne redoute aucun châtement ni dans cette vie, ni dans la vie à venir, s'il en est une<sup>2</sup>.

On trouvera dans les livres de M. Rhys Davids — notamment dans les belles notices qu'il a consacrées aux sūtras du Dighanikāya — un exposé heureusement nuancé de cette ingénieuse théorie. Rien ne touche Bouddha que ce qui est visible, actuel; il défend la recherche scientifique et proscrit, par le souci d'une hygiène bien comprise, l'inquiétude de

<sup>1</sup> Minayeff, p. 173.

<sup>2</sup> Hopkins, *Great Epic*, 145 (sur le nirveda). — Sur la crainte de la mort et du châtement, *Milinda*, 146.

l'au-delà<sup>1</sup>; sa loi, à la fois sociale et individuelle, ne réclame d'autre sanction que la sanction présente, qu'elle soit d'ordre moral ou matériel. Les quatre vérités se ramènent à cette conception, à coup sûr simpliste — dans l'Inde surtout — de la vie; et le Suttanipāta<sup>2</sup> nous a conservé le canevas d'une sorte de pratīyasamutpāda rudimentaire, d'où sont absents les termes bhava et jāti, et qui n'est autre chose qu'une variation sur la thèse du *dukkhasamudaya*. La douleur est inséparable de la fragilité de toutes choses; le désir et la jouissance l'aggravent. Être toujours conscient de soi, éviter toute méprise, supprimer le désir pour supprimer la douleur, se consoler de la mort des siens puisqu'on n'y peut rien<sup>3</sup>. De nombreuses observations justifient et précisent l'hypothèse qui fait du Bouddha le prédicateur positiviste d'une Upaniṣad nouvelle, le consolateur des moines et des princes déçus par les philosophies ambitieuses : cette hypothèse est notamment confirmée par la définition que M. Rhys Davids a donnée de la saṃbodhi et du nirvāṇa.

<sup>1</sup> Voir notamment *Majjh.* I, 8, qui doit être comparé au *Viññādhimaggā*, XIX (trad. par Warren, *Buddhism*, p. 243) et à la *Madh. vṛtti*, chap. XXVII, *deṣṭiparikkā*. — Tendance nettement opposée, *Aug.* N. IV, p. 87.

<sup>2</sup> III, 12, *Dvayatānupassanāsutta* (Fausbøll, *Traduction*<sup>2</sup>, p. 129). Les quatre vérités sont ramenées à deux. Les causes de la douleur sont *avijjā*, *saṃkhāras*, *viññāṇa*, *phassa*, *vedanā*, *taṇhā*, *upādāna*, *ārambhas*, *āhāras*, *iñjitas*.

<sup>3</sup> *Suttanipāta*, III, 8 (*Sallasutta*). — Sur l'utilité des dons faits pour le bénéfice des morts, Minayeff, *Recherches*, p. 171; *Kathār.*, VII, 6; *Milinda*, 294.



§ 2. Le saint, en effet, meurt tout entier d'après les Pitakas : ce dogme ne rencontre pas de contradiction. On peut, sans effort violent, comprendre dans le sens d'une négation catégorique, en même temps que voilée, la célèbre question réservée : le Tathāgata existe-t-il après la mort? Sañjaya, hérétique rival du Maître, déclare qu'il n'en sait rien<sup>1</sup>; le Boudha, qui sait toute chose, répond comme il sied : « Le Tathāgata existe après la mort, le Tathāgata n'existe pas après la mort, le Tathāgata existe et n'existe pas après la mort, il est faux que le Tathāgata existe et n'existe pas après la mort : ces quatre vues sont erronées. »

Cette forme compliquée de négation — quelle que soit d'ailleurs sa signification première — a fait fortune dans l'école Mādhyamika : elle constitue l'essentiel du raisonnement dit *prasaṅga*. On ne peut, de la fille d'une femme stérile, affirmer ou nier quoi que ce soit; de même pour la fleur du ciel (*khaṇḍapūṣpa*); de même pour tout ce qui n'existe pas. Or il est entendu, dans l'école dont nous parlons, que le Tathāgata n'a jamais existé, pas plus que Nāgasena ou le chariot du roi Milinda.

Je ne sais s'il faut interpréter de la sorte tous les sūtras relatifs aux *sthāpanīyas vastus*; d'autres solutions ont été proposées, très judicieuses et vraies du moins partiellement : le silence de Bhagavat procède de motifs divers et doit être à l'occasion diversement

<sup>1</sup> *Dīgha*, II, 31; I, 27.

expliqué. Quoi qu'il en soit, et encore qu'on ne puisse en définir la genèse, ce célèbre et mystérieux « dharmaparyāya » laisse intact le dogme officiel de l'anéantissement de l'arhat<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Je ne puis me rallier à l'opinion de M. H. Oldenberg — malgré les suffrages précieux qu'elle a recueillis : « Le résultat de ces recherches [sur le nirvāṇa] est d'ailleurs assez singulier : des deux alternatives qui formaient, semble-t-il, un véritable dilemme, à savoir que dans l'ancienne Communauté le Nirvāṇa devait être conçu soit comme le néant, soit comme la béatitude suprême, il s'est trouvé que ni l'une ni l'autre n'avait tout à fait raison (trad. Foucher, p. 274, 5) ». . . . « Ainsi se fixa sur ce point la doctrine officielle de l'Eglise; à la question de savoir si le Moi existe, si le Parfait vit ou ne vit pas après la mort, elle avait cette réponse prête : le sublime Bouddha n'a rien enseigné à ce sujet » (p. 278, *in fine*).

Le problème ne me paraît pas bien posé : si par ancienne communauté il faut entendre la communauté primitive, nous sommes bien mal renseignés sur sa doctrine; — et l'examen des Pīṭakas nous fait connaître plusieurs systèmes dont un seul peut prétendre à être officiel, le système de l'anéantissement.

A. — M. Oldenberg a trop bien établi les fondements logiques et scripturaux de la thèse du néant pour qu'il soit utile d'insister.

B. — Le dialogue du Bouddha avec Mālun̄kyāputta (*Majjh.*, I, 426, Oldenberg, p. 279 — *Milinda*, 144) illustre l'opinion des esprits prudents : « Pour quelle raison Bouddha n'a-t-il pas enseigné si le saint continue ou non à vivre au delà de la mort ? parce que cela ne sert pas à la paix et à l'illumination. » N'examinons pas si ce point de vue fut celui du Bouddha — la chose est très possible — mais à considérer qu'il contredit le système philosophique de l'agrégation des skandhas et du vijñānanirodha, peut-on le regarder comme « officiel », et comme le fond de « la doctrine prescrite par l'Eglise et docilement acceptée par le fidèle » ?

« Cette solution . . . n'a pas besoin d'interprétation et ne supporte pas de travestissement. » Sans doute, mais en l'acceptant telle qu'elle se présente, ne peut-on pas supposer que le Bouddha fait preuve ici de son « habileté dans les moyens », et qu'il se refuse à décourager les uns et à scandaliser les autres ? C'est l'enseignement approprié aux

§ 3. Mais il est un problème plus inquiétant : les moines et les hommes ordinaires meurent-ils tout entiers? la doctrine des Pitakas est formelle : on ne se trompera pas en affirmant, sinon la transmigra-

besoins des créatures « deçanā... sattvācayavaçānugā » : ce n'est pas le paramārtha, la vérité vraie. (Voir ci-dessous, p. 252.)

C. — L'entretien de Khemā et de Pasenadi (*Saṃ. N.*, IV, 374 = Oldenberg, 281) forme le premier paragraphe de l'Ayākata. Mon impression est très différente de celle de M. Oldenberg. Ce savant historien conclut : « Nous ne pouvons guère nous tromper en croyant remarquer que dans ce dialogue la pensée dévie de la ligne rigoureuse dont ne s'écarte pas l'entretien... entre le Bouddha et Mālūkyāputta. A la vérité... la question de l'éternelle subsistance du Parfait ne reçoit pas de réponse : mais pourquoi? C'est que l'existence du Parfait est, comme la mer, insondable à force d'être profonde : la pensée des terrestres humains n'a pas à sa disposition de définitions capables d'épuiser une telle profondeur... Tel est le motif qu'on allègue pour récuser la question de l'immortalité du Parfait : mais donner un pareil motif, n'est-ce pas par cela même répondre et répondre par un oui?... »

Pour moi, comme pour M. Oldenberg, ce dialogue s'écarte en effet de la doctrine agnostique du Mālūkyā; mais c'est pour répondre négativement à la question de la survivance. — Nous connaissons, hélas! ce qu'il faut entendre par la profondeur insondable de l'existence de ce qui n'existe pas. Si je ne me trompe, c'est la profondeur de la Prajñāpāramitā, paramagambhīrā, qui est, je le veux bien, la suprême réalité : cōnyam = tattvam, rūpam = arūpam... Qu'on puisse identifier au Brahman innommé le Tathāgata dépourvu de la forme, de la sensation, etc., soit; — mais nous sommes ici sur le terrain de la vérité relative : seuls les skandhas existent, ne l'oublions pas.

Or tous les skandhas sont, dit notre texte, « pahīnā ucchinnamulā tālavatthukatā... āyatim anuppādadhammā. » Aussi bien est-il à peine exact de dire que le Bouddha réserve la question; il dit très clairement : hoti tathāgato parammaranā ti pi na upeti; na hoti... na upeti; hoti ca na hoti...; neva hoti na na hoti...; na upeti » c'est-à-dire : il n'y a aucun rapport possible entre l'existence et



tion, — nous verrons tout à l'heure que ce terme est peut-être inexact, — du moins la survie de quelque chose.

Lorsque la question se pose des destinées de l'homme après la mort, la doctrine condamnée n'est

le Tathāgata. — On ne peut parler de l'existence, de la non-existence, de l'existence et de la non-existence combinées que s'il y a rūpa, vedanā, saññā... quelque chose en un mot : or le Tathāgata n'est ni rūpa, ni vedanā... (*Saṃ. N.*, IV, 385. 18). — Je crois l'interprétation des Mādhyamikas conforme à l'esprit des textes pālis. Écoutons Nāgārjuna et Candrakīrti (*Madh. vṛtti*, XXV, 21) :

yadi kasya cit padārthasya kaç cit svabhāvo bhavet, tasya bhāvā-  
bhāvakaḥ paṇāt syur etā dṛṣṭayaḥ. yadā tu saṃsāranirvāṇayor avicē-  
saḥ pratipāditāḥ, tadā

çūnyeṣu sarvadharmaṣu kim anantaṃ ? kim antavat ?

kim anantaṃ antavac ca ? nānantaṃ nāntavac ca kim ?

kim tad eva ? kim anyat ? kim cāçyataṃ ? kim aççyataṃ ?

aççyataṃ cāçyataṃ ca ? kiṃ vā nobhayaṃ apy ataḥ ?

D. — Abordons enfin le texte le plus gênant pour notre thèse : c'est la discussion de Sāriputta et de Yamaka (*Saṃ. N.*, III, 109 = Oldenberg, 284) : « Un moine nommé Yamaka avait embrassé l'opinion *hérétique* : j'entends la doctrine prêchée par le Sublime en ce sens qu'un moine, qui est libre de péchés, quand son corps se brise, est anéanti, disparaît, n'existe pas au delà de la mort ». Çāriputta discute cette opinion à la manière des Mādhyamikas : le Tathāgata, l'actuel Tathāgata, est-il la forme ? est-il dans la forme ? est-il indépendant de la forme ? — Nāgārjuna se demandera : ātmā rūpam ? ātmā rūpād anyah ? ātmā rūpe ? ātmani rūpam ? rūpavān ātmā<sup>(\*)</sup> ? — La conclusion est la même dans le Sutta pāli et

(\*) Comparer *Saṃ. N.*, III, 4. 17. 22. 19. 164. 29; *Majjh. N.*, 300. 7, etc. — *Mahāvinyūtpatti*, § 208. — *Mādhyamikasūtras*, XXII, 1 : « skandhā na, nānyah skandhebhyaḥ, nāsmiṃ skandhā, na teṣu saḥ, tathāgataḥ skandhavān na : katamo'tra tathāgataḥ ? » C'est le pañ-cadhā vicāra (XXIII, 5). — *Comp. x*, 14 (p. 72. 14, édit. Calcutta, et *ibid.* p. 126. 28.)

pas celle de la survie, mais celle de la béatification, de l'entrée dans le monde de l'absolu : « Après la mort j'existerai sans défaillance, ferme, pour toujours, immuable...<sup>1</sup> », et ailleurs : « Après la mort l'âme est exempte de souffrance et absolument heureuse<sup>2</sup> ». Le Bouddha condamne cette opinion en vertu de l'universelle douleur : « Vous êtes-vous jamais trouvés soit un jour, soit une nuit, soit un demi-jour, soit une demi-nuit, entièrement heureux ? » Ainsi interrogés, ils répondirent : « Non »<sup>3</sup>. Le bonheur n'est d'aucun monde, car toute existence est transitoire : « yad anityaṃ tad duḥkham. »

dans le cāstra septentrional : ettha ca te āvuso Yamaka dīṭṭheva dhamme saccato thetato Tathāgato anupalabbhiyamāno... = « Ainsi donc, ami Yamaka, même ici-bas tu ne constates pas le Tathāgata comme réel<sup>(4)</sup>... » — Comment peux-tu soutenir qu'il périclît puisqu'il n'a jamais existé ?

Mais à n'envisager que la première phrase du Sūtra, nous avons ici un précieux vestige de l'ancienne foi : « il est faux que le Tathāgata périsse » ; le compilateur du *Saṃyutta* a interprété cette ancienne proposition à sa guise, conformément à l'esprit qui règne dans les Piṭakas : « Anathème celui qui affirme la destruction du Tathāgata ; pour périr il faut avoir existé ! »

• Voir ci-dessous p. 256, n. 5 et 303, l. 15.

<sup>1</sup> *Majjhima*, I, 338, 7 (cité par Oldenberg, 278, 1) ; cp. *ibid.*, I, 25.

<sup>2</sup> *Dīgha*, IX, 34. Comparer *Saṃyutta*, III, 219, dont la portée est différente.

<sup>3</sup> Négation intéressante du « sukham astapsam ».

<sup>(4)</sup> Foucher (285, 8) : « Ainsi donc, ami Yamaka, dès ce monde même, le Parfait ne peut être compris en vérité par toi. » — Le doute porte sur le mot « comprendre ». — Cp. *Mūlinda*, 25 : na puggalo upalabbhati = for there is no permanent individuality. — *Kathār*, p. n, 8, 3 : upalabbhatī paññāya upagantvā labbhati. — Cp. ci-dessous p. 254, n. 1.

La doctrine officielle admet le « pāratrika », l'au-delà.

Par le fait même elle abandonne la forte position où le Maître — s'il faut en croire quelques-unes de nos sources — s'était placé en confinant ses observations au domaine du visible. Le docteur positiviste, dont la religion est indépendante de l'idée d'âme, de l'espoir ou de la crainte d'une vie future, a le droit de railler les visionnaires amoureux de la femme anonyme : mais pour aller jusqu'au bout de son système il devait à tout le moins réserver le problème de la renaissance et du karman, et c'est ce qu'il n'a pas fait.

#### § 4. Ici se présente une objection.

Nous constatons l'existence d'un bouddhisme agnostique ; et comme il est très possible que le Tathāgata lui-même ait prêché le sūtra sur les fruits actuels de la vie religieuse et de la sorte, ainsi que le dit M. Rhys Davids, « justifié la fondation de l'ordre », ne convient-il pas d'expliquer tous les textes incompatibles avec la pensée essentielle de ce sūtra par le « socratisme » du Maître, par son « habileté dans les moyens »<sup>1</sup> comme diront les Mahāyānistes, par l'ingénieux et innocent artifice qui permet aux directeurs spirituels de se placer au point de vue de la créature destinée à être, sinon radicalement convertie, du moins améliorée ?

<sup>1</sup> upāyakaṇḍala.



Ne faut-il pas faire une part très large « à cet esprit d'ironie subtile qui ne joue pas un rôle moins important dans les suttas que dans les jātakas » ? « J'ai déjà fait remarquer, dit M. Rhys Davids, combien il était capital pour l'intelligence de l'enseignement bouddhiste primitif d'avoir le sentiment permanent de cette subtile sorte d'*humour*<sup>1</sup> ».

L'observation s'applique à de nombreux passages et nous en élargirons la portée en rappelant la place qu'occupe dans la scolastique, tant chez Buddhaghosa que chez les maîtres du Grand Véhicule, la doctrine des deux vérités : la vérité d'habitude, ou vérité intentionnelle, provisoire, illusoire, et la vérité vraie<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Dialogues*, p. 160. M. Oldenberg a été, je crois, un des premiers à signaler le « socratisme » du Bouddha, voir Foucher, p. 279.

<sup>2</sup> Voir notamment pour les sources sanscrites les mots paramārtha et saṃvṛti dans l'index de la *Bodhicaryāvatāra* (dans nos *Études et matériaux*); les notes 63, 64, 69, 157 de la trad. du *Sarvadāraṇas*, dans *Muséon*, 1901-1902, et les références *Mūdhya-makavṛtti* (Bibl. Buddh.), p. 10, n. 6. — Takakusa (*I-tsing*), p. 168. — Cp. Aymonier, *Le Cambodge*, II, 310.

Pour les sources pâlies signalons Childers, s. voc. sammuti; *Milinda*, 28. 4-8 (*Sah. N. V.*, 10. 6), *Kathāvatthup. a.*, p. 33 et suiv., notamment 34. 4 : buddhānaṃ pana dve kathā, sammutikathā ca paramatthakathā cāti. tattha satto puggalo devabrahmāti ādikā sammutikathā nāma. . . .

Il n'est, pour chaque école, qu'un paramārthasatya; mais on distingue le loka\* et le yogisaṃvṛtisatya. Pour le Mādhyamika, par exemple, la non-existence de tous les dharmas est la vérité vraie; les dogmes bouddhiques comme la transmigration du karmān, l'impureté du corps, l'obligation de la pitié, etc. sont du domaine de la vérité des yogins; l'existence d'un dieu personnel ou de l'ātmān-pudgala appartient à la seconde catégorie de la vérité inférieure.

Les termes, sans grand inconvénient, seront renversés. « Il n'existe

Quand deux sūtras se contredisent, il est un double procédé pour résoudre la difficulté : ou bien nier l'authenticité du texte gênant<sup>1</sup> — les bouddhistes sont trop honnêtes et trop ingénieux pour abuser de cette ressource — ou plutôt démontrer que le Bouddha s'est placé en le promulguant au point de vue de la vérité relative. Certaines écoles vont jusqu'à séparer avec précision les diverses périodes de l'enseignement<sup>2</sup>.

La distinction des deux vérités est-elle autre chose qu'un expédient propre à satisfaire la piété des docteurs ? devons-nous croire, avec les bouddhistes, que

que la pensée, le monde extérieur n'est que pensée : vérité vraie pour les Vijnānamātravādins; pour les Sarvāstivādins, vérité utile en tant qu'elle détache des objets sensibles. — Comp. Wassiliéff, 328.

La définition du paramārthasatya est très nette chez les Mādhyamikas : buddher agocaras tattvaṃ buddhiḥ sāmvyrtir ucyate (*Bodhicaryāvat*, ix, 2). Tout ce qui appartient au domaine de la buddhi est sāmvyrtā. Aucune de nos conceptions en effet, si on la dissèque avec le scalpel de la science (*prajñācāstra*, *ibid.*, v, 62; cp. *Kathāvat*, cité p. 248, n. <sup>10</sup>), ne supporte l'examen (*vicāra-asabatva*).

<sup>1</sup> Minayéff, *Recherches*, p. 221-222. — Sur les divergences entre les sectes quant à l'authenticité des Sūtras, voir, outre les fragments de l'*Abhidh. k. v.* cités par Minayéff, les passages suivants du même livre : aṭṭha katamasmin sūtre saḍḍaḥ uktāḥ? sarvo hy abhidharmaḥ sūtrārthaḥ, ... sūtravyākhyānam; antarthitāṃ tat sūtram iti Vaibhāsikāḥ. tathā hy Ekottarikāgama ācātād dharma-nirdeśa āsīd, idāniṃ tv ādācākā dṛṣyanta iti (Burn., 134\*1). — na tarhi teṣāṃ buddhaḥ cāsteti buddhavaacanam eṣāṃ na pramāṇam ity abhiprāyaṇ na kilāitad buddhavaacanam iti kenāpy adhyāropitany etāni sūtrāṇity abhiprāyaḥ (Burn., 173\*5).

<sup>2</sup> Les Yogācāras d'après Wassiliéff, 287 (315); les Mādhyamikas s'en tiennent à la distinction des Véhicules. — Sur la classification des Sūtras, Wassiliéff, 327 et suiv.

« l'enseignement du protecteur du monde s'est proportionné aux besoins et aux capacités des créatures<sup>1</sup> », que « l'enseignement bouddhique repose tantôt sur la vérité vraie, tantôt sur la vérité relative<sup>2</sup> »? — et, plus conséquents que les représentants contemporains de la tradition pâlie, écarterons-nous comme « socratique » tout ce qui dans l'enseignement du Maître dépasse le domaine du visible?

Si on se refuse à critiquer nos sources pâlies et sanscrites ainsi qu'on doit, de l'avis commun, critiquer la littérature des anciens Aupanişadas, c'est-à-dire en les acceptant comme diverses d'origine et de tendance; si on adopte vis-à-vis de nos sources l'attitude d'un Çanikara à l'égard du Vedānta, force est d'appliquer son principe d'exégèse : *paramārtha-satya*, *vyavahārasatya*. — D'ailleurs, nous l'admettons volontiers, ce principe est dans le bouddhisme

<sup>1</sup> *deçanā lokanāthānām sattvācāyavaçānugāhī* (Nāgārjuna dans *Bodhicittavivarana*, Tandjour, Rgyud xxxiii, fol. 43<sup>b</sup>) — identifié par M. F. W. Thomas, cité *Sarvadārçanas*, 23, 7; voir la remarque de M. Kern (Huet), I. 289.

C'est un précepte du Grand Véhicule que les guides spirituels doivent tenir compte des dispositions du fidèle, *Bodhic. p.* (Bibl. Ind.), 161. 8.

<sup>2</sup> *Mādhyamikasūtras*, xxiv. 8 : *dve satye samupācṛitya buddhānām dharmadeçanā...*; cité *Bodhicaryā*, t. 243. 27. *Nāmasaṅgīti*, Minayeff, p. 222; discuté *Mīmāṃsāçlokaṣāstrīka* (Chowk. S. S.), p. 218. — Comparer les deux çloka *Kathāvatthup. a.*, p. 34, *in fine*:

*dve saccāni akkhāsi saṁbuddho vadatāni varo  
sammutiṁ paramatthāni ca, tatiyaṁ nupalabbhāti.  
saṁketavacanāni saccāni lokasammutikāraṇāni,  
paramatthavacanāni saccāni dhammānāni tatha lakkhaṇāni.*



non seulement ancien, mais primitif : il est suivant toute vraisemblance antérieur au bouddhisme. Les poètes védiques savent que les dieux ne sont que des noms : le véritable dieu est celui qui est innommable; les upanishads cherchent à exprimer une pensée transcendante par des mots illusoires, et leurs contradictions apparaissent, sinon voulues, du moins conscientes. La distinction, la superposition des deux vérités — nous n'examinerons pas avec Kumārila dans quelle mesure elle résout le problème métaphysique<sup>1</sup> — s'impose à quiconque étudie les documents bouddhiques : nous n'en disconviendrons pas.

Certes il ne faut pas exiger des textes du Tipitaka la clarté et cette systématisation achevée qu'on admire dans les écoles sanscrites, chez les Vaibhāṣikas ou les Mādhyamikas; mais que sur ce point toute la théorie de la dogmatique savante y soit contenue en germe, il n'est pas difficile de l'établir<sup>2</sup>; et dès lors l'orthodoxie aura pour norme la règle que Çāntideva formule à propos de la continuité d'un principe conscient : « Son existence [qu'on prétend établir] par l'āgama est démentie par le raisonnement et par l'āgama<sup>3</sup> ». L'infériorité, la valeur inten-

<sup>1</sup> *Mīmāṃsāślokavārt.*, voir p. 252, n. 2.

<sup>2</sup> Voir *Saṃ.* N. I, p. 135; *Dīgha* ix, 33.

<sup>3</sup> *Çikṣūsāmanuccaya* 359. 1 : āgamāc ca tadastitvaṃ yuktyāgamanivāritam. — Voir notre article : *The authority of the Buddhist Āgamas*, *J. B. A. S.*, 1902, p. 375, n. 1.

*Madh.* 111ti (11° = Calc. 14. 30) : yuktiṃ upavarṇitā... āgamo varṇitah — *Bodhic.* f, ix, 3 (247. 13) : yukte āgamāc ca. — *Abhidh.* k. v. (Soe. As.) 213° 11 : āgamenāntarābhavāstitvaṃ sādhayann

tionnelle (*ābhiprāyikā deśanā*) d'un texte, résulte de ce fait qu'il est contredit par un autre texte et par la discussion logique : à la rigueur le raisonnement seul suffit.

Ceci acquis, ne nous arrêtons pas aux données cosmologiques ou théologiques dont s'encombrent les *jātakas* et les *suttas* : nous avons entendu le Bouddha repousser avec dédain toutes les spéculations oiseuses ; il nie l'existence de *Brahmā* par raison de non-aperception : c'est le syllogisme par *anupalabdhi* appelé à une haute fortune dans la logique du Grand Véhicule<sup>1</sup>. Sacrifions, si on le veut, toute la mythologie, et qu'elle soit reléguée dans le domaine de la vérité relative : qui pourrait nier en effet qu'une fraction de la communauté des *Sthaviras* croyait peu à tout le surnaturel qui se glisse dans les

*āha...* 218<sup>a</sup> 8 : *tasmād āgamato 'pi siddho 'ntarābhavo na kevalam yuktita ity api cābdah.*

Par *yukti* il faut entendre *pratyakṣa* et *anumāna*. Le raisonnement s'applique aux diverses données de l'*āgama* ; il est d'ailleurs dominé par la conception philosophique qui se dégage de l'*āgama* en général : tel *sūtra* peut faire défaut dans le canon d'une secte : *dharmaṭāyā avirodhān na doṣaḥ*. — Et par *dharmaṭā* il faut entendre la *prāṭīyasamutpādadharmaṭā*, la loi de causalité (*Abhidh. k. v.*, cité p. 279, n. 2).

Sur les moyens de fixer le sens d'un texte, *Milinda*, Rhys Davids, I, 209.

<sup>1</sup> Les règles formulées par Dignāga et Dharmakīrti (voir *Nyāyabindu* 104. 10) reposent, s'il faut en croire le *Nyāyabinduśāstra* (*Tandjour, Mdo*, cxi, 111<sup>b</sup>), sur des textes de l'Écriture : « ce qui étant par définition perceptible n'est pas perçu, cela n'existe pas ». (Cp. ci-dessus p. 248, n. <sup>(2)</sup>.)

L'emploi de ce raisonnement est fréquent dans nos textes : ... *yan na labhyate tan nopalabhyate; yan nopalabhyate tan naivātītan*

Pitakas et triomphe dans le Lalita? — Sacrifierons-nous aussi la doctrine de l'acte et du fruit?

La loi du karmaphala est essentielle au bouddhisme; le Maître dit quelquefois : « Je n'enseigne qu'une chose, bhikṣus, à savoir le karman<sup>1</sup> »; c'est là le cœur de la Bonne Loi.

Mais non moins formelle la négation du moi; et quelle idée nous ferons-nous de la transmigration si le concept d'âme est noté d'hérésie? or nos textes d'un commun accord le proclament : « L'acte existe, le fruit existe; mais l'agent n'existe pas qui passe d'une existence dans une autre pour recueillir le fruit »; « Il y a transmigration, mais il n'est pas d'être qui transmigre<sup>2</sup>. »

Eh quoi ! diront les hérétiques, le Bouddha n'a-t-il pas enseigné : « A cette époque j'étais le roi cakravartin Māndhātā . . .<sup>3</sup> » ? n'a-t-il pas dit : « Les actes

nānāgataṃ na pratyutpannaṃ; yaṃ naivāpitaṃ . . . tasya nāsti sva-bhāvaḥ . . . » (*Āyaraṭṭakajjā*, citée *Mudh. vṛtti*, éd. Calcutta, 11. 17).

<sup>1</sup> *Mahāvastu* I, 246. 2 : yathoktaṃ bhagavatā nāmaṃ bhikṣavo karmato 'nyad vadeṃi iti — *Milinda*, p. 65.

<sup>2</sup> *Bodhic.* t. 307. 7 : uktaṃ caittaḥ bhagavatā . . . asti karma, asti phalaṃ, kārakas tu nopalabhyate . . . anyatra dharmasamketāt.

*Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.) 475<sup>a</sup> 10 : kārakas tu nopalabhyata iti vistarāḥ, karmaṇaḥ kārako nopalabhyate. kiṃc' sāva ity āha. ya imāṃ caibhikān skandhān niksīpati tyajati, anyāṃ ca pāratrikān skandhān pratisamādahaty upagrhāti.

<sup>3</sup> *Mudh. vṛtti*, 182<sup>b</sup> (= p. 214. 16, éd. de Calc.) : yat tarhi-dam sūtre : aham eva sa tena kālena tena samayena Māndhātā nāma rājā cakravartī abhūvaṃ iti tat kathaṃ veditaṃvāṃ iti? anyatvapratishedhapaṃ tad vacanaṃ, naikatvapratipāḍakam iti vijñeyam . . . yadi punaḥ sa evāyaṃ iti pūrvakasya cādhunātānasya caikatvaṃ syāt, ko doṣaḥ syāt? uktaḥ tāvad atra doṣo, nityatvaṃ syāt.

Comp. *Abhidh. k. v.*, citée p. 280, n. 1, in fine.



ont été accomplis par Pūrṇa; quel autre que Pūrṇa en éprouvera les fruits? <sup>1</sup> ». La réponse est fournie, péremptoire, par le Bouddha lui-même; non seulement il détruit la notion de permanence par la loi de fragilité et découvre l'absurdité de tous les rapports imaginables entre l'âme, être de raison, et les *skandhas* seuls réels <sup>2</sup>; non seulement il repousse, comme deux thèses extrêmes entre lesquelles doit être ouvert le chemin moyen, ces deux affirmations erronées, *sa karoti sa bhuṅkte*; *anyaḥ karoti, anyo bhuṅkte* = « l'auteur de l'acte est le dégustateur du fruit; autre l'auteur de l'acte, autre le dégustateur du fruit » <sup>3</sup> — le Bouddha fait mieux, car il éclaire les fidèles sur la valeur des sūtras et justifie sa méthode de salut : « Tous ces modes de personnalité, ô Citta, ne sont que des noms, des expressions, des façons de parler, des désignations en usage dans le monde <sup>4</sup> »; mais je me sers à propos de ces expressions inexactes pour éviter que les hommes tombent dans l'erreur du *nāstikya*, de la négation du fruit; aussi puis-je dire : « le monde est en contradiction avec moi; mais je ne suis pas en contradiction avec le monde <sup>5</sup> ».

<sup>1</sup> Sources (notamment *Diryāḥ*, 54. 3; *Feer, Avad. cat.*, lieux communs, 5 12) dans la trad. du *Sarvadārṣ.* (*Muséon*), n. 175.

<sup>2</sup> Voir p. 246, note sous C. — C'est le problème des rapports de l'avayavin et des avayavas, du tout et des parties, problème discuté dans les écoles brahmaniques.

<sup>3</sup> Sources dans la trad. du *Sarvadārṣ.*, n. 175 (notamment *Saṃ. N.*, II, p. 20, 76). — *Kathāvatthup.* a. 22, 30.

<sup>4</sup> *Digha*, IX, 33; *Milinda* 24. 11.

<sup>5</sup> *Saṃ. N.* III, p. 138 : *nāham bhikkhave lokena vivadāmi, loko*

Le bouddhisme est assez souple, en effet, pour se plier à toutes les spéculations : les *tātrikas* hindous s'en sont fort bien accommodés et le *Kathāvatthu* — que le pieux *Açoka* fit promulguer au troisième Concile, s'il faut en croire les chroniqueurs *pālis* — condamne déjà la doctrine abominable du *maithuna* pieux<sup>1</sup>. Par une interprétation qui n'est pas plus ar-

ca *mayā vivadati, na bhikkhave dhammavādī kenaci lokasmiñ vivadati, yaṃ bhikkhave natthi sammataṃ loke pañḍitānaṃ, ahaṃ pi tam natthi vadāmi...* Comparer l'āgama cité *Madh. vṛtti*, fol. 111\* (= 132. 11, éd. de Cale.) : *loko mayā sārddhaṃ vivadati nāhaṃ lokena sārddhaṃ vivadāmi; yaḥ loke 'sti saṃmatam tam māmāpy asti saṃmatam, yaḥ loke nāsti saṃmatam māmāpi taṃ nāsti saṃmatam iti*.

L'auteur du *Saṅkyutta* et *Candrakīrti* tirent du texte des conclusions différentes; il semble que les docteurs *pālis* aient ajouté le mot *pañḍitānaṃ*. — *Candrakīrti* explique : « Quand on veut convertir quelqu'un, il ne faut pas le brusquer, il faut aux *Mlecchas* parler la langue des *Mlecchas*... na hi pratibhataḥ pātraṃ sad-dharmasya kadā cana... nānyayā bhāṣayā mlecchah cakṣyo grāhya-yitum iti. — Pour ceux qui croient au *pudgala* le *pudgala* existe, *taddarśanāpekṣayā*.

*Burnouf* (*Intr.* 457) et *Kern* (*Huet* 288) nous ont appris les précautions que prit le Bouddha contre le *vivāda* (désaccord, discorde) : *yaṃ na vivadati tac cāramanādharmam anusaṛati* (*Āṅgās*, 263. 18, q. v.). Cette question nous ramène à celle des *avyākatas* et les textes cités tant par *Burnouf* que par *Āntideva* confirment les vues, discutées plus haut, de *M. Oldenberg*.

Il arriva qu'un *Nirgranthaśrāvaka*, tenant un moineau (*caṭaka*) en main, demanda au Bouddha si le moineau était mort ou vivant. Le Bouddha ne répondit rien (... na vyākṛtam) car il connut l'intention de l'hérétique : *yadi cāramaṇo gantama ādicceḥ : jīvati, sa taṃ nipīdanena mārayitvā darāyey; yadi punar bhagavān evam ādicceḥ : mṛta iti, sa taṃ jīvantaṃ eva darāyey*. (*Abhidh. h. v.*, *Burn.* 476\*).

<sup>1</sup> XVIII. 1. *ekādhippāyo methuno dhammo paṭisevitabbo ti?* — Commentaire : *tattha kārūṇeṇa vā ekena adhippāyena ekādhippāyo*.

bitraire on peut établir l'équivalence *pratityasamutpāda* = évolution, et extraire de nos textes, sans les torturer, une philosophie d'aspect très contemporain.

Mais si le Bouddha n'est pas en contradiction avec le monde s'ensuit-il qu'il soit en contradiction avec lui-même? La tigresse est habile à emporter ses petits dans la gueule; elle rapproche ses dents aiguës juste assez pour qu'ils ne tombent pas<sup>1</sup>; la double rangée des dents figure l'erreur de la permanence, de l'*ātman-pudgala*; il faut s'y laisser prendre un peu, pas trop, pour ne pas tomber dans l'erreur plus grave de la négation du fruit de l'acte<sup>2</sup>. Menacées par les dents de l'hérésie (*dr̥ṣṭidam̐ṣṭra*), les créatures ne seront sauvées qu'en évitant une chute irréparable: elles sont en vérité bien difficiles à sauver et le Maître a assumé une tâche périlleuse!

§ 5. Il semble, — nous verrons tout à l'heure jusqu'à quel point cette impression est fondée, — que la doctrine du karman et celle du *nairātmya* soient contradictoires. D'ailleurs, et ce point est acquis, nous ne pouvons concilier ces deux doctrines

*samsāre vā ekato bhavissāmā 'ti itthiyā saddhīm buddhapūjādini katvā paṇidhivasena eko adhippāyo assā 'ti ekādhippāyo. Evarūpo dvinnam janānam ekādhippāyo methuno dhammo paṭisevitabbo 'ti . . . . Andhakānaṃ ceva Vetulyānaṃ ca . . .*

<sup>1</sup> *Abhidh. k. v.* (Burn.) 476\* 3: *buddhā bhagavanto . . . kṛta-vipranācam apeksya pudgalāstītvam iva darçayanto 'nyathā deçayanti vyāghrīpotāpūhāravat . . .*

<sup>2</sup> L'hérésie de Makkhali, voir *Aug. N.*, 1, p. 33, 286 (et les livres jainas). — J'emprunte cette référence à un intéressant article de M<sup>me</sup> Rhys Davids sur le *Majjhima* (*J. R. A. S.*, 1901, p. 481).



par un emploi hardi de la distinction des vérités en subordonnant la première à la seconde et *vice versa* : l'une et l'autre sont fondamentales; on ne sait à laquelle le Bouddha tient davantage. Pas de délivrance pour celui qui croit à l'âtman; pas de délivrance pour celui qui nie l'acte et son fruit.

« Plus nous essayons d'écarter les difficultés, dit M. Kern, plus devient urgent le soupçon que le bouddhisme primitif n'était pas exactement le bouddhisme des livres canoniques. A supposer l'enseignement du fondateur de l'ordre dégagé des données mythologiques et de la théorie du karman, on obtient un système intelligible, cohérent, parfaitement apte à conduire les hommes d'un tour d'esprit contemplatif... à cet heureux état de calme béatitude appelé nirvāṇa »<sup>1</sup>. M. Kern toutefois ne doute pas que le dogme du karman fut partie intégrante du dharma, antérieurement à la compilation de la série des livres canoniques : « A notre avis le bouddhisme était, dès ses origines et pour l'essentiel, le bouddhisme que nous connaissons dans le Tripitaka ».

« Les bouddhistes [négateurs de l'âtman] ne pouvaient adopter la théorie [du karman] sans la modifier. La forme qu'ils lui ont donnée a été admirablement décrite par Childers : « Quand un homme meurt, les khandhas dont il a été constitué périssent, mais par la force de son kamma un nouveau groupe

<sup>1</sup> *Manual*, p. 50.

de khandhas prend instantanément naissance. . . <sup>1</sup>. Semblable théorie, on l'admettra, dépasse le domaine de la raison; mais ce n'est pas un motif pour nier qu'elle fit partie du système primitif de la foi : car le bouddhisme, loin de prétendre à être un système rationnel, se réclame des décrets d'un maître infallible et omniscient : « c'est une loi surnaturelle et les mystères n'y sont pas inadmissibles. »

M. Rhys Davids, avec la grande autorité qui lui appartient, insiste sur la négation de l'âtman. Il s'exprime dans un style aimablement agressif et savoureux <sup>2</sup> : « Ceci rendra plus claire encore l'attitude de Gotama, attitude qui est vraiment simple : il rejette d'une manière absolue l'emploi du mot âme dans son vieux sens animistique. . . ; et bien qu'il reconnaisse, comme il est juste, la réalité des dispositions émotives ou intellectuelles, il se refuse à admettre qu'elles puissent constituer une unité. Cette attitude est si absolue, si fréquemment affirmée, si fondamentale pour la compréhension du bouddhisme primitif, qu'il importe d'éviter toute méprise. Mais elle est en même temps si originale, si radicalement opposée à ce qu'on entend d'ordinaire par croyance religieuse, dans l'Inde et ailleurs, — que c'est une grande tentation de chercher quelque subterfuge, quelque fente, de découvrir au moins et de quelque manière, dans un système religieux aussi répandu,

<sup>1</sup> M. Barth, dans les *Religions*, signale aussi cette remarquable esquisse de Childers.

<sup>2</sup> *Dialogues*, p. 189.

la trace d'une croyance ésotérique<sup>1</sup> dans l'âme et dans la vie future, *dans la vie future de l'âme, il s'entend*<sup>2</sup>. Mais il n'est point de fente, et tous les efforts pour en trouver une, soit dans les Piṭakas, soit dans les œuvres non canoniques, se heurtent à une constante opposition ».

M. Rhys Davids signale un texte du Majjhima, très formel assurément, par lequel le Bouddha répond à une objection inévitable, celle-là même que nous formulons après M. Kern : s'il y a transmigration, ne faut-il pas que quelque chose transmigre?

« Même un admirateur du Bouddha, le nommé Sāti, membre de l'ordre, s'aventure à dire à son maître qu'il doit, admettant la transmigration, reconnaître le chaînon de la transmigration dans le vijñāna, réellement indépendant du corps. Le Bouddha condamne cette appréciation inexacte de sa doctrine dans un dialogue qui est peut-être le plus sérieux et le plus solennel de tous; mais elle survit encore aujourd'hui : je connais deux auteurs contemporains qui dans une bienheureuse ignorance du dialogue en question, attribuent au Bouddha une opinion qu'il s'est refusé si expressément à approuver »<sup>3</sup>. Et le sūtra dit nettement en effet tout ce que M. Rhys Davids lui fait dire. Quand Sāti affirme : *idam*

<sup>1</sup> Il semble que la croyance à l'âme soit exotérique, la négation de l'âme ésotérique.

<sup>2</sup> C'est sur ces mots que porte le malentendu entre tous les « scholars » qui ont discuté la question.

<sup>3</sup> *Dialogues*, p. 87, note — *Majjh. 1*, 156 — *Comp. Oldenberg* (Foucher), p. 158.



viññāpam sandhāvati saṁsaratī anaññam », le Maître réplique en exposant l'origine du viññāna : « La connaissance visuelle procède de l'œil et des couleurs... »<sup>1</sup>. Malheureusement cette réponse du Bouddha dépasse le but<sup>2</sup> : elle entraîne, inévitable corollaire, l'hérésie dite de la destruction, *ucchedavāda*, sous la forme que lui donne Ajita aux vêtements de cheveux : « Ce qui dans le corps est terre retourne, quand l'homme meurt, à la terre, . . . les organes des sens vont dans l'éther ; . . . fous et sages, quand le corps est dissous, sont anéantis et détruits ; ils n'existent pas au delà de la mort »<sup>3</sup>.

Or ce n'est point là ce que dit le Bouddha : « Ce n'est pas dans les éléments extérieurs, dans l'eau, dans la terre, . . . que mûrissent les actions »<sup>4</sup>. Le Maître nie seulement, d'après les textes que nous avons en vue, « la vie future, la vie future de l'âme, il s'entend » ( . . . future life, that is of course of a soul). N'y a-t-il pas là une énigme et ne faut-il pas excuser les hérétiques, bhikṣus des premiers jours, hīnayānistes ou contemporains, de trancher le nœud à leur manière ?

Concluons avec M. Kern : la position du Boudd-

<sup>1</sup> La *Vyākhyā* fait appel au même āgama : Si le Bouddha enseigne : « c'est en raison de deux causes (l'œil et la forme) que naît la connaissance », ce n'est pas en raison de trois causes (Burn., 473\* 4).

<sup>2</sup> Voir ci-dessous, p. 281, n. 2.

<sup>3</sup> *Dīgha*, II, 23 ; voir l'admirable traduction de Burnouf, *Lotus*, p. 456.

<sup>4</sup> *Dīvyāvadāna*, 54. 4, etc.

dha, par le fait même qu'il dépasse le domaine du visible en distinguant parmi les mourants ceux qui ont fait ce qu'ils avaient à faire et vécu leur dernière existence, — la position du Bouddha n'est pas simple. Qu'il nie l'âtman et tout être survivant, soit; mais il admet la survivance de l'acte et la naissance d'une personnalité conditionnée par la personnalité disparue. Et c'est moins simple à la fois et moins clair.

## II

Nous ne transformerons pas le Bouddha en une sorte de primitif « mécréant » (nâstika); nous ne croirons pas qu'il enseigne de mauvaise foi l'indestructibilité de l'acte et la nécessité du fruit : l'hypothèse est invraisemblable; il nous coûterait trop cher de construire à ce prix, avec des lambeaux de bouddhisme, un système intelligible et cohérent. Accepterons-nous l'explication de M. Kern, très séduisante en vérité : la loi de l'acte et la négation de l'âme se concilient dans un credo révélé et qui s'impose à la foi<sup>1</sup>? Mais si la tradition bouddhique est toute pleine de surnaturel mythologique, les religions du Petit et du Grand Véhicule sont également complaisantes à la dogmatique raisonneuse<sup>2</sup>. La scolastique se réclame aussi fréquemment de la démonstration syllogistique (yukti) que de l'âgama; — le Bouddha lui-

<sup>1</sup> Le Bouddha a prêché l'anattaka et le kamma, sans plus : c'est très vraisemblable.

<sup>2</sup> Voir ci-dessus p. 251, n. 1; 253, n. 3.

même, à en juger d'après les sūtras, fut un sophiste : il n'a laissé à ses disciples qu'une seule thèse à démontrer, à savoir l'impermanence (anityatva)<sup>1</sup>. Parmi les pramāṇas ou moyens de connaissance, le *ṣabda* ou verbe révélé ne trouve qu'une place en quelque sorte secondaire<sup>2</sup>; bien souvent, on ne peut en douter, les āgamas ne font que traduire les spéculations des docteurs; d'ailleurs, et ceci est capital, l'École défend avec le même zèle et le *nairātmya* et le *karmaphalasambandha* dont la transmigration est le corollaire.

La contradiction qui nous inquiète n'a pas troublé les bouddhistes orthodoxes : ce n'est pas que les brahmanes, les jainas et sans doute aussi les sectes dissidentes aient manqué à la signaler. A des objections précises, et ce semble irréfutables<sup>3</sup>, ils répondent avec leur Maître : « Celui qui jouit du fruit n'est pas celui qui accomplit l'acte, mais n'est pas

<sup>1</sup> Démonstration fournie par l'école de Dignāga (Voir *Sarvadārṣ.* 1.).

<sup>2</sup> Le *ṣabda* fait partie de l'*anumāna*; āgamasyaṇumānāntar-bhāvād aprthagvacanam (*Abhidh. k. v.*, Burn., 470\* 1). — Voir *J. R. A. S.* 1902, p. 369. — Sur le principe d'autorité, la formule : Bhagavaṇmūlakā no bhānte dhammā, et *Abhidh. k. v.*, Burn., 469\* 8 : saddharmanītau munayaḥ pramāṇam iti saddharmasyāgamādhigamalakṣaṇasya nītau varṇane munayo buddhā bhagavanto buddha-putrāc cāryaṇradvatīputrādayaḥ pramāṇaṁ sarvākārasarvadharmā-vabodha āptā ity arthah.

<sup>3</sup> Voir par exemple *Bodhicaryāv.* IX, 71; *Madh. vṛtti*, chap. XVII, *Karmaphalaparikṣā* et *Sarvadārṣ.* 1. 26. 13 (trad. notes 187, 188); Hopkins, *Great Epic.* 148. — L'objection capitale se résume en ces mots : kṛtavipraṇāṣa, akṛtābhyāgama. Comparer *Majjh.* III, 19 (— *Saṁ. N.* III, 103) : anattakātāni kammāni kam attānaṁ phusis-santīti (trad. par Oldenberg, 263, note), et la réponse de Bhagavat.



cependant un autre »; ils croient à la renaissance, et on peut soutenir qu'ils nient la transmigration. — Enfin, ce qui est chose grave, les meilleurs esprits parmi les interprètes contemporains du Tipitaka admirent la simplicité et la force de l'attitude de Gautama.

Ce conflit doit nous rendre prudents et puisque tout nous défend de toucher au dogme du karman impérissable, nous nous demanderons quelle est dans la philosophie bouddhique l'exacte portée de la négation de l'âtman.

§ 1. Remarquons-le tout d'abord — ce point est digne de fixer notre attention — il se trouva, et dans la plus ancienne communauté, des docteurs partisans du *pudgalavāda*<sup>1</sup>. Aussi peut-on révoquer en doute l'affirmation de M. Rhys Davids : « qu'aucun texte canonique ou extra-canonique ne vient encourager les défenseurs de la théorie de l'âme<sup>2</sup> ».

Notre tâche, s'il nous est permis de le contredire, est assez simple. Les hérétiques ont découvert et utilisé des textes dangereux : nous en connaissons quelques-uns. — D'ailleurs, rien de plus aisé que de réfuter l'argument qu'ils fournissent : les docteurs de l'église palie, ou si l'on préfère les Sthaviras du troisième Concile, ont appliqué à ces textes les principes d'une saine exégèse; de même les écoles orthodoxes du Nord.

<sup>1</sup> *Kathūvatthup.* n. 8. 1. — Le texte cité 8. 17 : *atthi puggalo attābhīyā paṭipanno* = *Āg.* N. II, 97 = *Puggalapaññatti*, p. 54.

<sup>2</sup> *Dialogues*, p. 189. Voir ci-dessus p. 260.

Il est donc superflu de renouveler une querelle que l'Inde n'a pu vider, et quelques mots suffiront à en déterminer le caractère.

A. Le plus intéressant des « dharmaparyāyas » dont nous parlons est le sūtra du *bhārahāra* ou du porteur du fardeau. Ce sūtra a chez nous comme dans l'Inde une histoire. Burnouf, dont on peut dire qu'il a tout découvert, l'a traduit d'après une citation de l'*Abhidharmakoṣavyākhyā*. M. Barth dans ses *Religions* a signalé cette importante remarque<sup>1</sup>. Minayeff, sans avoir, je crois, connaissance de ce passage de l'Introduction, a publié le texte du *bhārahāra* d'après la même *Vyākhyā* qui le cite en effet à deux reprises<sup>2</sup>. Le commentateur de *Çāntideva* désigne par les mots « *bhārahārādīsūtra* » l'ensemble des textes canoniques invoqués par les défenseurs du *pudgala*<sup>3</sup>. Le philosophe *naiyāyika* *Uddyotakara* mentionne notre sūtra et accuse les bouddhistes, négateurs de l'ātman, de contredire leur maître<sup>4</sup>.

Les compilateurs du *Saṃyuttanikāya* ont appelé un de leurs *vaggas* *Bhāravagga*, et confirment l'authenticité du document<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Burnouf, *Int.*, p. 507, d'après *Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.) fol. 474<sup>b</sup> 5. — Barth (*J. Wood*), p. 112. — Voir une note, *J. R. A. S.*, 1901, p. 508.

<sup>2</sup> Minayeff, *Recherches*, p. 225, note. (fol. 33<sup>b</sup> de son Ms.).

<sup>3</sup> *Bodhicaryāve.* t. IX, 73, p. 307. 3.

<sup>4</sup> *Nyāyavārtika* (Bibl. Ind.) p. 341. 2.

<sup>5</sup> *Saṃ. N.* III, p. 25 (xxii, 22). — Voir la note de M. E. Hardy : *The sūtra of the Burden-bearer*, *J. R. A. S.*, 1901, p. 573. — Le texte pâli a été traduit par Warren, *Buddhism*, p. 159.

Le sūtra du porteur du fardeau est, à première vue, décisif en faveur du *pudgala* : « Je vous enseignerai le fardeau, le porteur du fardeau, la prise du fardeau, le dépôt du fardeau : le fardeau, ce sont les cinq skandhas; la prise du fardeau, c'est la *trṣṇā*. . . ; le dépôt du fardeau, c'est l'extinction de la *trṣṇā*. . . ; le porteur du fardeau, c'est le *pudgala*, c'est ce personnage respectable que vous voyez, qui a un tel nom, qui est de telle famille et de tel lignage, qui prend tels aliments, qui éprouve tel plaisir et telle peine, qui a un si grand âge, qui vit depuis si longtemps<sup>1</sup> (p) ».

On conclura avec l'hérétique que cite la *Vyākhyā* et que traduit Burnouf : « Or par ces mots qui revêt le fardeau, Cākyā entend déterminer la personne, le *pudgala*. Le fardeau n'est pas celui qui revêt le fardeau ».

M. Edmund Hardy ne partage pas cette manière de voir et il est assez piquant de noter la contradiction : « Nous avons (dans le sūtra même) la preuve que *puggala* dans le sens d'âme (*attā*) était inconnu à l'auteur du texte. Il emploie le mot *puggala* simplement pour désigner les cinq skandhas, et de la manière la plus expresse. Pour lui *bhāra* et *hāra*, fardeau

<sup>1</sup> Librement traduit d'après Burnouf, *loc. cit.* — Son Ms. lit deux fois *bhāra* au lieu de *bhāra* d'où la version : « qui revêt l'existence. » — *bhārahārah katamaḥ? pudgala iti syād vacaniyam, yo 'sāv āyusmān evaṃnāmā evaṃjātiyaḥ evaṃgotraḥ evamāhārah evaṃsukhadukkhapratisaṃvedī evaṃ dīrghāyus evaṃ cīrasthītikaḥ evaṃ āyusmanta iti. bhāraṃ haratīti bhārahārah pudgala ity abhiprāyaḥ. k[ṛ]tyeṣāṃ udāharaṇam atrāta āha : na hi bhāra eva bhārahāra iti.*



et porteur, forment une unité inséparable et le dépôt du fardeau, c'est-à-dire des skandhas, est synonyme et simultané au dépôt du porteur (bhāranikkhepana hāranikkhepana)<sup>1</sup> ».

Cette équivalence, sans nul doute orthodoxe, paraît formellement contredite par la stance qui termine le paragraphe dans le texte pâli : « Ayant déposé le lourd fardeau, n'ayant pas pris un nouveau fardeau<sup>2</sup>. . . . ». Le pudgala n'abandonne le fardeau que pour en prendre un nouveau, à moins que le désir soit éteint et que le karman ait mûri.

Je me garderai cependant de donner tort à M. E. Hardy ; il est possible, possible mais non pas évident, que l'auteur du sūtra ait sciemment employé une expression inexacte ; il est certain que pour Buddhaghosa, pour Vasubandhu, pour Candrakīrti, le pudgala n'existe pas en soi et n'est qu'un agrégat et une succession de skandhas. Les leçons de la Vyākhyā confirment cette manière de voir. — D'ailleurs, remarque Yaçomitra, si vous admettez que le pudgala est distinct des skandhas, ne devez-vous pas admettre que le désir (= bhārādāna) en est également indépendant<sup>3</sup> ? — Tout se passe comme s'il y avait

<sup>1</sup> Note du J. R. A. S., citée plus haut p. 266, n. 5. — Cp. p. 253, n. 2.

<sup>2</sup> Smṛ. N. III, 26 : nikkhūpitvā garuṇi bhāram añṇaṃ bhāram anādiya.

<sup>3</sup> bhārādānasyāpi yathoktalakṣaṇasya skandhāsamgrahaprasaṅgīc ca . . . ; na caivam īsyate : tasmād bhārādānavan na skandhebhyo 'rthāntarabbūtaḥ pudgalaḥ. — Si le pudgala est chose en soi, indépendant des skandhas, asaṃskṛta, il est condamné à l'inactivité.

un pudgala, mais il n'y a pas de pudgala. Distinguons soigneusement les deux vérités !

« Il y a quatre refuges, dit le Bouddha; quels sont-ils ? le dharma est le refuge, non pas le pudgala; l'esprit est le refuge, non pas la lettre; le sūtra de sens achevé est le refuge, non pas le sūtra de sens provisoire; le jñāna est le refuge, non pas le vijñāna<sup>1</sup> ».

B. La même explication vaut pour tous les textes où il est question de pudgala ou d'ātman.

M. Rhys Davids observe que le Bouddha emploie le mot ātman aux cas obliques : attanā, attano, etc.; « mais quant au nominatif attā, dont l'usage aurait pu donner lieu à malentendu, sayam (= svayam) lui est presque toujours, sinon toujours, substitué<sup>2</sup> ».

Par le fait, les auteurs des āgamas emploient le nominatif attā, sans mauvaise pensée d'ailleurs, j'en suis convaincu<sup>3</sup>. Et les hérétiques, comme le redoutait Gotama, s'abusent sur la portée de cette expression.

<sup>1</sup> *Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.) 473<sup>b</sup> 11 : catvārimāṇi bhikṣavaḥ pratisaraṇāni. katamāni catvāri? dharmāḥ pratisaraṇaṁ na pudgalaḥ, arthaḥ pratisaraṇaṁ na vyañjanam, nītārthaṁ sūtraṁ pratisaraṇaṁ na neyārthaṁ, jñānaṁ pratisaraṇaṁ na vijñānaṁ. — Comparer *M. Vyut.* 574 et *Dh.* 1. 111.

<sup>2</sup> *Dialogues*, p. 189, n. 3.

<sup>3</sup> Les expressions attapaṭilābba, attabbhāva, sont aussi connues que leurs correspondants sanscrits (*Dīgha* IX, 39, *Saṁ. N.* III, 144, et ailleurs). La formule attasanniyyātana, attaniyyātana (*Sumaṅgala Vil.* 232. 3, 234. 18, omise dans l'Index) mérite une mention spéciale en raison de son importance dans l'histoire du bouddhisme religieux (Voir nos *Études et Matériaux*, p. 214 et suiv.).

La stance 160 du Dhammapada : attā hi attano nātho . . .<sup>1</sup> est citée par l'Abhidharmakośavyākhyā, par Candrakīrti, par le commentateur de Āntideva, comme un des arguments notables des pudgala<sup>2</sup> ou ātmavādins<sup>3</sup>.

L'argument est sans valeur : dans cette stance, attā = citta. « Le citta étant le point d'appui de l'idée de moi, étant ce qu'on désigne par aham, est improprement appelé (dans le vers Dh. 160) ātman<sup>4</sup>. Comme il résulte de la comparaison du troisième pāda : ātmanā hi sudāntena, avec ce passage d'un sūtra : cittasya dāmanam sādhu, cittaṁ dāntam sukhāvaham (= Dh. 35), »

§ 2. Nous sommes amenés par cette glose même à examiner le rôle du citta ou vijñāna<sup>5</sup> dans la dogmatique du bouddhisme. Il est prédominant. L'hérétique Makkhali soutient que l'acte de pensée (manas) n'est

<sup>1</sup> La même pensée sous une forme orthodoxe, *Milinda*, 65, 26 : kammassakā māṇava sattā . . . = *Majjh. N.* n° 135. (Rhys Davids, p. 10.).

<sup>2</sup> Dh. : attā hi attano nātho ko hi nātho paro siyā, attanā hi sudāntena nātham labhati dullabham. — *Abhidh. k. v.* (Minayeff, *Recherches*, p. 225, n. 2) : . . . sudāntena svargam prāpnoti paṇḍita ity uktam gāthāyam. — Même lecture *Madhyamavivṛtti*, ad xviii, 5 (fol. 105\* = p. 126, 21, édit. Calcutta) : . . . ko nu nāthah paro bhavet; et une deuxième stance : . . . ātmā hi ātmanah sākṣi kṛtasyāpakṛtasya ca. — *Bodhicaryāvat.* t. ix, 73 (312, 3) : . . . svargam vāti supaṇḍitaḥ. — Comparer le vers Dh. 379.

<sup>3</sup> *Bodhic.* t. : cittaṁ evāhaṁkāraṇīyayatayā asyām [gāthāyam] ātmaçabdenoktam . . . *Abhidh. k. v.* : cittaṁ cāhaṁkārasaṁnicraya ity ātmaçabdenopacāryate.

<sup>4</sup> Synonymie imparfaite.



qu'un demi-acte : l'acte de corps et l'acte de voix sont actes complets<sup>1</sup>. Nos sources unanimes établissent au contraire que tous les dharmas reposent (viñhapita) sur la pensée : la pensée est le point d'appui de l'idée de moi; elle est mobile et sans cesse reproduite (pratyaya); mais, telle quelle, elle constitue le centre et la raison d'être de l'agrégation des skandhas.

L'histoire de Godhika<sup>2</sup> nous apprend que l'arhat a vécu sa dernière existence quand il se suicide pieusement dans la pensée du Bouddha, quand le vijñāna s'est éteint. Cette histoire illustre une autre thèse essentielle.

A peine le saint s'est-il tranché la gorge que Māra cherche à saisir ce qui peut rester de lui, c'est-à-dire le vijñāna, le *pratisandhivijñāna*, la pensée renaissante. Et le Bouddha montre aux disciples un nuage sinistre errant vers les points cardinaux : c'est le dieu de l'amour, de la renaissance, de l'existence auquel sa proie a définitivement échappé. Childers, qui remarque ailleurs (272<sup>b</sup> 1) avec d'Alwis : « Le vijñāna constitue l'individualité, et l'annihilation de l'esprit est l'annihilation de l'individu », a signalé (578<sup>b</sup>) la gravité de ce passage qu'il est inutile de confir-

<sup>1</sup> *Digha* II, 22. (54.) — La formule : cittaviñhapitatvāt sarvadharmānam, notamment dans *Pañcakramat.* ad IV, 18, est illustrée *Bodhicaryāvatāra*, V. — Böhtlingk s. voc. vi-sithā (causal = « ausbreiten »).

<sup>2</sup> Sur Godhika voir Oldenberg (Foucher), p. 271-2 et les sources citées *Smṛ.* N. I, 120, *Comm. du Dhṛp.* p. 255, *Ang.* N. III, 89. 2. *Suttanipāṭa* v, 1111. — Minayeff, p. 223 et les citations du *Kathāvatthu* et de l'*Abhidh.* k, v.

mer tant les textes sont nombreux et catégoriques. Il ajoute : « le pratisandhivijñāṇa, c'est le vijñāṇa qui passe dans une nouvelle existence au moment où l'homme meurt; c'est la « rebirth-consciousness », le « rebirth-mind ». J'ai dit : « qui passe dans une nouvelle existence », mais il faut se le rappeler : en réalité, ce n'est pas le même vijñāṇa qui survit; un nouveau vijñāṇa, qui correspond au premier et pour ainsi dire le continue, prend naissance en même temps qu'est détruit l'ancien vijñāṇa<sup>1</sup>. »

« En même temps » : l'expression est exacte; de même qu'un des plateaux de la balance remonte quand l'autre descend, de même l'apparition du nouveau vijñāṇa est simultanée à la destruction de l'ancien<sup>2</sup>.

§ 3. Certes, le procès est entendu, tout est sous la loi du Bouddha douloureux et momentané : « Le

<sup>1</sup> Sur le pratisandhivijñāṇa, voir not. *Mahāvastu*, s. voc. pratisandhi, saṁdhi. — Warren illustre admirablement par des citations du *Milinda* et du *Visuddhimagga* la thèse qu'il définit : « Rebirth is nottransmigration » (*Buddhism*, 234-241).

<sup>2</sup> Voir dans *Ālambasūtra* (d'après *Ākāśa*, et *Bodhic.* 1) les lois (ākāras) du pratītyasamutpāda.

kathaṁ na cācātataḥ? yasmān anye māraṇāntikāḥ skandhā anyā aupapattyaṁcīkāḥ skandhāḥ; na tu ya eva māraṇāntikāḥ skandhā, ta evaupapattyaṁcīkāḥ skandhāḥ. api tu māraṇāntikāḥ skandhā nirudhyante, aupapattyaṁcīkāḥ ca prādurbhavanti, ato na cācātataḥ.

kathaṁ nocchedataḥ? na ca pūrvaniruddheṣu māraṇāntikeṣu skandheṣv aupapattyaṁcīkāḥ skandhāḥ prādurbhavanti, nāpy aniruddheṣu, api tu māraṇāntikāḥ skandhā nirudhyante, tasmīn eva ca samaya aupapattyaṁcīkāḥ skandhāḥ prādurbhavanti, tolāday-  
donnāmāvanāmavat, ato nocchedataḥ.

Maitre se refuse, dit M. Rhys Davids, à reconnaître aux phénomènes intellectuels ou émotifs les caractères de l'unité<sup>1</sup>; et les brahmanes en effet ont violemment reproché aux bouddhistes la négation du principe un et permanent à leur avis nécessaire. Mais il faut éviter ici toute méprise : si les bouddhistes se sont payés de mots — ce dont je ne suis pas convaincu — tâchons de découvrir mieux qu'ils ne l'ont fait le ressort secret de leur doctrine; s'ils ont expliqué ce qu'ils entendent par *nairātmya*, ne répétons pas sans profit notable les objections des brahmanes<sup>2</sup>.

A. Les commentateurs Sāṃkhya font une observation très utile : il n'y a personne qui nie l'existence de l'*ahamkāra*, l'existence de ce quelque chose qui s'appelle « moi », *aharṇpadārtha*, « das Ich-ding ». Tout le monde admet la notion : aucune preuve n'est nécessaire pour l'existence du *puruṣa* comme tel (*svārūpataḥ*)<sup>3</sup>. Quelle est la nature de ce moi?

<sup>1</sup> *Dialogues*, p. 189. Comparer les textes traduits par Oldenberg, p. 358.

<sup>2</sup> Voir *Milinda*, p. 25 : *sace puggalo nūpalabbhati ko deti, ko si laṇṇaṃ rakkhati...*; *tasmā natthi...* *kammānaṃ phalaṃ...*

<sup>3</sup> *Sāṃkhyasūtra*, I, 138 : *sāmānyena vivādābhāvād dharmān na sādhanam* = [Pas plus sur le moi] que sur le Dharma, il n'y a discussion en ce qui regarde la notion comme telle; la preuve n'est donc pas nécessaire. — *Vijñānabhikṣu* : *yathā prakṛteḥ sāmānyenāpi sādhanam apekṣitam, dharmīny api vivādāt, naivaṃ puruṣasya sādhanam apekṣitam* : *cetanāpalāpe jagadāndhyaprasaṅgato bhoktary aharṇpadārthe sāmānyato bauddhānām apy avivādāt, dharmā iva* : *dharmo hi sāmānyato bauddhair api svikriyate...* *ataḥ*



c'est une autre affaire; et la discussion des bouddhistes et des partisans de l'âtman-puruṣa, qui sont d'accord pour l'essentiel, nous entraîne dans le domaine réservé (*sthūpaniya*), en Europe comme dans l'Inde, non pas de la métaphysique vulgaire — à laquelle croient de très bons esprits — mais de la métaphysique transcendante et téméraire.

Les Ārvākas et les mécréants identifient le moi et le corps : la pensée est produite par les éléments matériels, de même que la fermentation développe dans l'eau de riz une vertu enivrante. Les bouddhistes condamnent sans réserve cette hypothèse.

Les « spiritualistes » ont le choix entre deux systèmes. On peut tenir le moi pour une chose en soi : c'est la doctrine des Aupaniṣadas et des Sāṃkhya. Les disciples de la Bonne Loi — nous le savons par les textes pâlis et sanscrits — écartent le dogme de l'âtman pour de multiples raisons de théorie et de pratique. En premier lieu parce qu'un être en soi, âtman, puruṣa ou pudgala, est immodifiable : l'esprit se refuse à comprendre la transmigration, la souillure (*saṃkleṣa*), la purification (*vyavadāna*) d'un être permanent (*avasthita*, *kūṭastha*, *parinīpanna*, *asaṃskṛta*, etc.). Comment parler de sa délivrance? s'il est lié, il restera lié. A quoi bon le chemin à huit membres et la pratique du brahmācārya?<sup>1</sup>

*puruṣe vivekanityatvādisādhanaṃ ātmanam anumānam kāryam. — Aniruddha : sāmānyena tāvad ātmani vivādo nāsti, viṣeṣe hi vivādo, 'neka eko, vyāpako 'vyāpaka ityādih.*

<sup>1</sup> La démonstration syllogistique de l'incapacité d'un être per-

On peut, et les bouddhistes sont arrivés à exprimer très nettement cette opinion, concevoir le fondement objectif de l'idée de moi, le je ne sais quoi qui appartient à tel lignage, qui a tel âge, qui transmigre, mérite et souffre<sup>1</sup>, comme constitué par le flux (*tarāṅga*, *srotas*) ininterrompu des phénomènes intellectuels; — et que cette métaphore ne nous induise pas en erreur : elle rappelle le *πάντα ῥεῖ* de Héraclite; mais la comprendre dans ce sens c'est ne la comprendre qu'à moitié<sup>2</sup>. Le flux des *vijñānas*, ou plus exactement des *pravṛtti-vijñānas*, ce n'est pas la succession des états d'esprit causés par la rencontre accidentelle de l'œil et de la forme, des sens et des objets : c'est leur série (*saṃtāna*, *saṃtati*) essentielle, leur procession (*pravāha*) vivace et autonome. Autonome : bien que l'ancien bouddhisme n'ait pas formulé aussi nettement que les *Vijñāna[mātra]vādins* l'existence de la seule pensée, bien que les *Sautrāntikas* et les *Vaibhāṣikas* aient admis, dans de certaines limites, l'existence du monde extérieur, tous les bouddhistes néanmoins affirment que la pensée est la directrice, la maîtresse, la substance des

maintenant est exposée dans le *Sarvadarśana*. Voir notre traduction dans *Muséon*. — La strophe 10. 15 (note 36 de la trad.) est citée *Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.), 471<sup>o</sup>. — Raisons d'ordre ascétique contre l'*ātmavāda*, voir *infra*, p. 290, n. 1.

<sup>1</sup> Burnouf, cité p. 267.

<sup>2</sup> C'est ce qu'a bien vu M. Oldenberg (p. 464-465), bien qu'il insiste, comme il en a le droit d'ailleurs, sur le côté négatif de la doctrine, cp. ci-dessous, p. 280, n. 1. — Sur *pravṛttivijñāna*, ci-dessous, p. 286, n. 1.

choses<sup>1</sup> : l'organe de la perception et l'objet sont déterminés par la loi souveraine de la rétribution de la pensée. Le péché fourbit les instruments de torture dans les enfers et nous revêt ici-bas d'un corps aussi sensible qu'une plaie<sup>2</sup>; c'est pour punir ou récompenser l'acte d'esprit que le prochain nous blâme et nous vante; le monde en un mot est créé exprès pour la pensée. La série des vijñānas est à la fois le moi et le monde<sup>3</sup>.

Il va de soi que la mort n'interrompt pas cette série : les événements qui accompagnent la mort permettent au contraire d'en apprécier le vrai caractère et l'unité.

Le vijñāna à l'état naissant (*aupapattiyaññika*) se trouve avec le vijñāna qui vient de périr à la mort (*māraññtika*) dans des rapports aussi étroits que le vijñāna actuel de tout être vivant avec le vijñāna immédiatement antérieur : il en procède directement comme l'effet de la cause, — et le bouddhisme, ainsi que d'autres religions indiennes,

<sup>1</sup> *Dhp.*, première stance : *manopubbasaṅgamā dhammā*. . . — Cp. Hopkins, *Great Epic*, 42. — Sur les écoles réalistes, *Vaiśiṣṭikas* et *Sautrāntikas*, voir *Bhāṣatī* (1891) 370. 20, citée *Sarvadārṣ.* 2, n. 95.

<sup>2</sup> *Bodhicaryā.* vi, 43 : *tacchastraṁ mama kāyaḥ ca dvayaṁ duḥkhasya kāraṇam, tena cāstraṁ mayā kāyo grhītaḥ*. . ; *gandho 'yam pratimākāro grhīto ghaṭṭanāsahyaḥ (pratimā = carira)*. — *Comp. Aṅg. N. IV*, p. 386.

<sup>3</sup> M. Kern (*Mannal*, p. 50) loue M. Waddell d'avoir insisté sur la tendance idéaliste du Bouddhisme (*Lamaism*, 384) : *All known or knowable objects are relative to a conscious subject, and merely a product of the ego, existing through the ego, for the ego and in the ego*. — Cp. Wassilieff, p. 133.



accorde en effet une grande importance à la dernière pensée<sup>1</sup>; mais les rapports du pratisaṇḍhi-vijñāna sont non moins intimes avec les états de conscience qui ont précédé : par une loi d'hérédité mystérieuse, il réalise, il totalise toutes leurs virtualités<sup>2</sup>. Cette même loi rend compte du phénomène de la mémoire : tout vijñāna impressionne, parfume (vāsayati) les vijñānas subséquents; l'impression, la vāsana, ne peut pas ne pas être quelque jour portée à maturité<sup>3</sup>. Encore qu'elles soient momentanées, les pensées se reproduisent suivant une ligne constante (pratityasamutpāda)<sup>4</sup>; elles constituent la série liée, merveilleusement complexe, que la mort place périodiquement, et au moment voulu, dans le milieu qui lui convient. La mort fait émigrer

<sup>1</sup> Voir par exemple *Vajramanḍalāhārāṇi* (cité dans *Madh. vṛtti* : ta ākāśasthitena cetasā kālaṁ kurvanti, te kālagatāḥ samānāḥ nirupadhiṇeṣu nirvāṇadhātāu parinirvānti. — *Kāthāsaritsāgara*, Tawney, I, 243 et passim.

<sup>2</sup> *Milinda*, 47, 28, et les Commentaires sanscrits.

<sup>3</sup> Sur la mémoire d'après les *Mādhyamikas*, voir *Bodhicaryā. t.* IX, 24, 101, et p. 307, 16 : kāryakāraṇabhāva-pratīnyamād eva smṛtyabbhāvo 'pi nirastah. ekasyānugamātmano 'bhāvan na smartā kaç cid iha vidyate, kiṁ tathā smaraṇam eva kevalam āropavacāt smaryamānavastuvisayam. na cātra smartur abhāve 'pi kaç cid vyāghātah : anubhūte hi vastuni vijñānasaṁtāne smṛtibhijādhanāt kālāntareṇa saṁtatiparipākaheṭoḥ smaraṇaṁ nāma kāryam utpadyate. evaṁ pratyabhijñānādayo 'pi draṣṭavyāḥ. — Voir *Abhidh. k. v.* Ms. Burn., 477<sup>a</sup>. — Sur la vāsana, *Survadare.* I, traduction n. 118, 177, 178. — L'exemple de la graine du coton et de la fleur du citronnier imprégnées de laque (*Bodhic. t.*, 306, 12 etc.), est cité *Abhidh. k. v.* Ms. Burn., fol. 482<sup>b</sup> 9.

<sup>4</sup> Production successive des nidānas, pratityasamutpādānulo-matā; leur destruction, "vilomatā.

la série du vijñāna dans une destinée (gati) différente de la destinée antérieure; quelquefois, miracle plus grand, elle la transporte du monde de la forme dans le monde de la non-forme<sup>1</sup>. Loin de la rompre, elle accuse sa pérennité plus clairement encore que la vie, car elle révèle les actes les plus anciens; elle béatifie soudain dans le ciel des Tuṣitas par le bénéfice d'un bienfait ancien, la créature que ses méfaits ont préalablement brûlée et glacée dans le précipice des enfers. — Il arrive que la mort naturelle soit trop lente et que le gouffre s'entr'ouvre sous les pas du coupable<sup>2</sup>.

B. La spéculation bouddhique réussit de la sorte à concilier les deux données contradictoires du karman impérissable et de l'universelle fragilité. L'hypothèse de la série fournit la solution logique, et par consé-

<sup>1</sup> On conçoit sans peine la pravr̥tti, l'existence, la marche de la série du vijñāna dans le monde de la forme ou du désir : iha nai-rātmye salī cittacaittānāṃ kāmārūpadhateo rūpaṇiṣṭayā pravr̥tīḥ kalpyeta. ārūpyeṣu tu rūpaṃ nāsti, tatra cittacaittapravr̥tītyā na bhavitavyam ity ācaṅkānivṛttyartham ucyate... Le mystère ne se peut expliquer brièvement : rūpaṇāṃ sattvānāṃ durbalā cittasaṃtatiḥ... viñā rūpeṇa na vartate, tato rūpaṃ niṣṭitya vartate, tasyāḥ kena balavattvam itī tasyā ārūpyāvacaryāḥ kena kāraṇeṇa balavattvam? ata ūha : samāpattiviṣeṣajñatvāt... (*Abhidh. k. v.*, Burn. fol. 185<sup>a</sup>).

<sup>2</sup> Les actes ne portent pas de fruit durant la vie présente. Voir *Milinda*, p. 72, in fine, très net sur ce point (l'expression abhochinnā santati, l. 30, est inexacte), et p. 115, 7. — Les punitions immédiates sont exceptionnelles; voir Kern, *Manual*, p. 50 (Histoire de Giñcā, la calomniatrice du Bouddha), et les exemples *Milinda*, 101, 22, 115, 12, *Hiouen-tsang*, *Vie*, p. 125.

quent orthodoxe, de ce difficile problème : elle évite les deux « extrêmes » (anta) hérétiques, la permanence (cācāvata) et la destruction (uccheda); si elle rend compte de la renaissance et du saṃsāra, elle est non moins heureuse en ce qui regarde la question, à proprement parler théologique, de la destinée des arhats et des bouddhas. Qui niera que les saints soient capables de mettre un terme à la génération de leurs pensées (pratityasamutpāḍavilomatā)? qui contestera aux très miséricordieux Jinas et à leurs fils spirituels la faculté et le droit de parfumer leur intelligence épurée, pendant des siècles innombrables, avec le désir de sauver toutes les créatures? Les deux Véhicules voient leurs aspirations satisfaites; Amitabha, le dieu miséricordieux, et Godhika le suicidé choisissent l'un et l'autre la part qui leur plaît.

Très supérieure du point de vue philosophique à la thèse imprécise et toute surnaturelle de la transmigration du karman, la théorie de la « série continue des états intellectuels » n'est qu'un des aspects, mais le plus important, du grand principe : « production en raison d'une cause », *pratityasamutpāda*, *idaṃpratīyātā*<sup>1</sup>. La cosmologie et la psychologie se réclament du même axiome, du fécond principe de causalité; et ceci nous permet de déclarer cette théorie orthodoxe<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Sur cette expression, *Sarvadurg.* i., trad. n. 138; *Madh. vṛtti* (Bibl. Buddh.) p. 9, n. 8.

<sup>2</sup> Conformément au principe de Vasubandhu (*Abhidh. k. v.*).



Mais ce n'est pas une raison suffisante de la tenir pour très ancienne ou primitive, du moins sous la forme parfaite que l'École élabora. Les auteurs des sūtras n'en ont pas, ce semble, une conscience entière; ils sont surtout préoccupés de la négation essentielle à la doctrine bouddhique, négation qui l'étreint durant toute son histoire et peut-être dès le début : *sarvam anityam, anātmakam*. Agrégation des skandhas facteurs d'une individualité qui n'existe pas en soi, qui n'existe ni dans les skandhas isolés ni dans les skandhas réunis : nos auteurs pâlis ne veulent pas, très souvent, en savoir davantage. Le côté affirmatif du système, c'est-à-dire la succession normale, la contiguïté et la continuité de ces skandhas<sup>1</sup>, n'a peut-être été envisagé que plus tard ou l'a

Burn., 473<sup>b</sup>) : ... na ca sūtram bādhati. na ca sūtrāntarāni bādhati, virodhayati. na ca dharmatāni bādhati itī pratītyasamutpādadharmatām. — On connaît la formule : « qui voit le pratītyasamutpāda voit le dharma. » *Modh. vṛtti* (Bibl. Buddh.), p. 6, n. 2. — *Sarvadārṣ. x., loc. cit.*

<sup>1</sup> Les skandhas constituent un tas (une collection, comme dit M. Oldenberg) et une série (un processus, comme dit le même auteur) : *rācīdhārādivad itī rācīvad dhārāvac ca, ādicābdena vānakādigrahaṇam. ekasmin kṣaṇe samavahitānām bahūnām rācīr, bahūṣu kṣaṇeṣu asamavahitānām dhārā. rācīdrastāntena bahūṣu dharmeṣu pudgalaprajñaptim darśayati; dhārādrastāntena bahutve sati rūpavedanādinām skandhānām pravāhe pudgalaprajñaptim darśayati. kaṭham idaṁ gamyata itī. buddhākhyāyāḥ sāmāntater idaṁ sāmānthyam yad ābhogamātreṇāvīparitām jñānam utpadyate. .... tasmāt skandhasāntāna eva buddhākhyā na pudgala itī. (Abidh. k. v., Burn. 474<sup>b</sup> 1).*

La série constitue l'individu : *Sunetro nāma cāsteti Saptasūryodayasūtre 'yam eva bhagavān ṛṣiḥ Sunetro nāma bahbhūva itī. anyatvāt skandhānām itī : kṣaṇikatve saty anyatvād ity abhiprāyaḥ. eka-*

été dans d'autres écoles. Toutefois, ne l'oublions pas, les bouddhistes, s'ils n'ont pas toujours et dès le début défini et expliqué leur foi, paraissent avoir eu la sagesse de « tenir toujours fortement comme les deux bouts de la chaîne<sup>1</sup> », le *nairātmya*, dogme traditionnel, philosophique, ascétique, et le *karma-phala*, vérité morale nécessaire : comprendre cette disposition d'esprit, c'est découvrir la *madhyamā pratipad*. Aussi bien les suttas ne sont pas rares où s'aperçoivent les premiers linéaments de la doctrine du *saṃtāna*.

En un mot, la thèse du *vijñānasaṃtāna* est conforme à l'esprit bouddhique, satisfaisante et orthodoxe. Nous ne soutiendrons pas qu'elle fut familière aux rédacteurs des sūtras<sup>2</sup> : mais ils y croyaient puis-

*saṃtānatām darśayati yasmāt Sunetro buddhasaṃtāna evāsīd atah sa evāham ity abhedopacārah. (Ibid., 476<sup>b</sup>). — sa cāpi Caitrābhi-dhānaḥ saṃskārasamūhaḥ saṃtānaḥ... (477<sup>b</sup> 11).*

L'expression *cittadhārā* est citée dans *P. W.*, s. voc. *saṃtati*, *Prob.*, 50. 11.

<sup>1</sup> Expression de Bossuet, *Traité du libre arbitre*, chap. iv, in fine : « C'est pourquoi la première règle de notre logique, c'est qu'il ne faut jamais abandonner les vérités une fois connues, quelque difficulté qui survienne quand on veut les concilier : mais qu'il faut au contraire, pour ainsi parler, tenir toujours fortement comme les deux bouts de la chaîne, quoiqu'on ne voie pas toujours le milieu, par où l'enchaînement se continue ».

<sup>2</sup> Nous avons remarqué (p. 162, n. 2.) que la réponse du Bouddha au moine Sāti était, du point de vue bouddhique, peu satisfaisante parce qu'elle est incomplète. La connaissance ne procède pas seulement de l'œil et de la forme, elle a aussi pour cause déterminante la connaissance antérieure. — Un autre passage digne d'attention est le discours du Bouddha, *Saṃ. N.*, III, p. 103 (cp. *Majjh.*, III, 1, 19. 10) : un moine se demande quel « moi » pourront atteindre des

qu'ils la cherchaient, puisque leurs successeurs l'ont formulée; elle n'appartient pas aux Pudgalavādins qui se résignaient à l'hérésie; elle fut sans doute lentement ébauchée, œuvre de philosophes qui cherchèrent, comme nous le faisons aujourd'hui, à concilier la négation de l'âtman et la loi de l'acte.

C. Quelques notes plus strictement philologiques sur le vijñānasamītāna et les désignations du « moi ».

Le terme d'âtman ne peut, sans impropriété, désigner cette unité faite d'éléments multiples, cette série dont les anneaux sont momentanés. Peut-être fut-il un temps où les mots pudgala, poṣa, jīva, jantu et d'autres, aujourd'hui suspects, étaient regardés avec moins de défaveur : l'existence des pudgalavādins et leur argumentation scripturale semble l'indiquer. Quoi qu'il en soit, les sources pâliées poussent souvent l'intransigeance verbale et le souci d'orthodoxie jusqu'à proscrire toutes les désignations incompatibles avec l'impermanence, sans les remplacer, dit M. Rhys Davids, sinon par le mot karman : « Where the others said *soul*, Gotama said usually *action*, which comes to much the same as character ». M. H. Oldenberg constate et explique de la même

actions où il n'y a pas de « moi ». Le Bouddha répond dédaigneusement : « Pense-t-il dépasser la doctrine du Maître ? » (Oldenberg, p. 158). Ce n'est pas l'explication que nous attendions : elle précipitera le disciple dans l'hérésie de Makkhali : « Il n'y a pas d'acte... ».



manière l'emploi du mot *sattva*, peu compromettant<sup>1</sup>. Mais les sources sanscrites appellent l'âme par son vrai nom, par un nom qui la définit : *saṃtāna*, *saṃtati*.

Le mot *saṃtāna* n'a pas été suffisamment étudié : son importance est grande. Terme technique, il est entré dans la langue commune au point d'être en composition synonyme d'*ātmaka*. M. E. Senart l'a rencontré dans cet emploi : *kāthinasaṃtāna*<sup>2</sup>; il en donne la traduction juste d'après une référence au *Sarvadarçana*. M. Senart signale en outre un passage de l'*Āvadhānaçataka* où *saṃtati* possède une valeur équivalente : caractère, disposition<sup>3</sup>. Mais Burnouf avait traduit dans le *Lotus* : intelligence, — ce qui est parfait; et il a été suivi par M. Kern : « Il existe, ô religieux, dans vos intelligences des racines de vertu que j'ai fait mûrir autrefois<sup>4</sup> ». *Alulitacittasaṃtāna*<sup>5</sup> (je crois que c'est la vraie lecture) dans le *Çikṣāsamuccaya*, doit s'expliquer de la même ma-

<sup>1</sup> *Dialogues*, p. 189. 5. — *Bouddha, sa vie...* p. 275. — *Sattva* d'ailleurs est condamné au même titre que *pudgala*, *jīva*, etc : *Abhidh. k. v. Ms. Burn.*, 474<sup>a</sup>, 2 : *nāstīha sattva ātmā cetidam ihodāharaṇam; pudgalo nopalabhyata ity etac ca;... yogy apy nāstī yaḥ cūnyatām abhyasyatīti*. — *Kāthāvatthup. a.*, 8. 2 : *tattha pog-galo attā satto jīvo...*

<sup>2</sup> *Mahāvastu*, I, 90. 4. Voir la note p. 446 et *Dict. de S. Pétersbourg*, s. voc. *saṃtāna* (7), *saṃtati*. — Cp. *Bodhic. p.* (Bibl. Ind.) 178. 17 : *kātaracittasaṃtataṃ yaḥ*.

<sup>3</sup> Burnouf, *Intr.*, 434. 6 : dispositions; Feer, *Av. G.* (Musée Guimet, xviii), 434. 13 : caractère propre.

<sup>4</sup> *Lotus*, 129. 8. — Kern (*Sacred Books*, xxi), 202.

<sup>5</sup> *Çikṣāsamuccaya*, 23. 4.

nière, et l'expression « sāmānīka bhaya<sup>1</sup> » est peut-être synonyme de « sāmānīka bhaya »; dans le même texte, svasāntāna = le moi, parasāntāna = le moi des autres<sup>2</sup>. — Nous avons examiné ailleurs les documents que fournissent la Madhyamakavṛtti, le commentaire du Bodhicaryāvatāra, et les śāstras brahmaniques<sup>3</sup>. — Nous nous bornerons pour les sources pâlies à quelques références : voyez les expressions rūpasantati, dans la Dhammasaṅgaṇī<sup>4</sup>, cittasantati, cira°, sabhāga°, santativiccheda, dans le Kathāvatthu et son commentaire<sup>5</sup>; et surtout, dans le Milinda, la formule dhammasantati<sup>6</sup>, qui s'applique

<sup>1</sup> Ibid., 296. 3. — Voir cependant Diet. de S<sup>t</sup> Pétersbourg, s. v. sam° et sāmānīka — Mbh., xv, 26, 29 — et Haraprasād, Proc. As. Soc. of Bengal, April 1900, sur la cité triangulaire, Santānapura, décrite dans le Kulālikāmaṇya.

<sup>2</sup> Ibid., 126. 9. — Sur la distinction du sva° et du parasāntāna, et le yogijñāna, voir Nyāyahindu, 13. 10, 14. 19, Nyāyar. tātp., p. 145.

Prajñāpāramitā (Bibl. Ind.), 302. 18 : sarvajñatānīmāyā... sāmānīkātāna bodhisattvena... prajñāpāramitā vyavacāritā bhavati.

<sup>3</sup> Voir la traduction partielle du Sarvadārṣaṇa, dans Muséon, 1901-1903, sources citées dans les notes 50, 114, 118, 170, 176, 186; Nyāyabhāṣya 1. 1, 2 (9. 4) : dehendriyabuddhivedanā-sāmānīka. — et Bodhicaryāv., ix (Index s. voc.) dans nos Études et Matériaux.

Le Sarvasiddhāntasamgraha (édité partiellement dans Muséon, 1903, 4) fournit (VII, 5-8) une intéressante définition des skandhas : samūhah skandhaçabdārthas tattatsāmānīkavācakah, jñānasāmānīkatir evātra vijñānaskandha ucyaṭe,...

<sup>4</sup> Nos 643, 734 (santati = upacaya), 585 (Cp. Sp. Hardy, Manual 400. 1, et Childers). — Ajjhataṃ = attasāntāne nibhattam (M<sup>re</sup> Rhys Davids, Psychology, p. 45).

<sup>5</sup> X, 1, XI, 6, XXI, 4.

<sup>6</sup> Milinda, 40. 29. — Rhys Davids, I, 64. — Après avoir éta-

en même temps au processus intellectuel et à la génération des formes matérielles. L'évolution du pratītyasamutpāda interne et externe constitue une saṃtati<sup>1</sup>.

Le vijñānasrota, comme s'exprime l'auteur de l'Abhidharmakośa<sup>2</sup>, ou vijñānapravāha, ou cittacaittapravāha, c'est le moi dans son renouvellement

bli que la même lampe brûle pendant toute la nuit mais que la flamme est toujours nouvelle, Nāgaseṇa conclut : evaṃ eva kho mahārāja dhammasantati sandahati, añño uppajjati añño nirujjhati, apubbam acarimāṃ viya sandahati, tena na ca, so na ca añño pacchimiññānasamgahaṃ gacchatīti = Just so is the continuity of a person or thing maintained. One comes into being, another passes away and the rebirth is, as it were, simultaneous. Thus neither as the same nor as another does a man go on to the last phase of his self-consciousness. — M. Rhys Davids relève les erreurs commises par Sp. Hardy dans la traduction de ce texte (*Manual*, p. 419; voir aussi Oldenberg, *Buddha*, p. 266). La dernière est d'autant plus extraordinaire que Sp. Hardy cite la traduction correcte de Gogerly. — La note du *Manual* est d'ailleurs instructive : « By one priest whom I consulted [the last clause] is said to mean : the last viññāna is the real being; emphatically, the man ».

Comparer *Abhidh. k. v.* (Ms. Burn.), 476<sup>b</sup>, 10 : svamatena yathā saṃsarati tathā darçayann āha : yathā tu kṣaṇiko 'gnir iti vistaraḥ, kṣaṇiko 'gnir prasiddhah, sa ca deçāntarotpattisaṃtatyā saṃcaratīty ucyate. tathā sattvākhyāḥ skandhasamudāyāḥ tṛṣṇopādānaḥ... kṣaṇiko 'pi saṃtatyā saṃsarati.

<sup>1</sup> Comp. *Milinda*, 51. 17. — Warren, 239 (*Visuddhi*, xvii). — vīḥisaṃtāna, *Abhidh. k. v.* 2. 1<sup>a</sup> 6. — *Nettipakaraṇa*, p. xxxvi et 1, v. 1, sakaparasantāneṣu, attasantāne.

<sup>2</sup> Chapitre v, initio (Soc. As., fol. 338<sup>b</sup>, 3) : vijñānasroto namayati; vijñānasamtatim ālambane punarbhavaṃ vā namayati. — Le punarbhava = originating-existence (Warren, *Buddhism*, 194); karmabhava = karma-existence : karmaiva bhavaḥ, karmabhavaḥ.

Les Yogācāras définissent le moi : vijñānasantāna; les écoles moins idéalistes insistent, comme nous l'avons vu, sur l'aggrégation des divers éléments : skandhasamūha, prahandha, etc.



éternel. Autre chose est le *kṣaṇabhaṅga*, la momentanéité, caractère essentiel de l'être; autre chose le *saṁtati-uccheda*, l'interruption, l'extinction de la série des moments.

D. Nous ne dirons qu'un mot de l'objection soulevée par cette doctrine dans les écoles brahmaniques : Sāṁkhya et Mīmāṁsaka s'informent de la relation du *saṁtāna* et des membres de la série, *saṁtānins*. Le bouddhiste, s'il distingue la chaîne des anneaux, trahit du même coup le dogme du *nairātmya* et de la momentanéité; s'il confond le *saṁtāna* et les *saṁtānins* (c'est-à-dire les *kṣaṇas*), à quoi bon l'hypothèse du *saṁtāna*<sup>1</sup>? — Mais nous devons signaler les textes bouddhiques qui semblent prévoir cette objection et sacrifient délibérément le *saṁ-*

<sup>1</sup> Pour plus de détails, voir la trad. du *Sarvadārṣana*., indiquée p. 284, n. 3.

Il convient d'esquisser ici la théorie de *Lālayavijñāna*. Les définitions de Waddell: «*ālaya or the pantheistic soul-basis*» et de Fujishima (*Bouddhisme japonais*, p. 41): «*la chose en soi ou la nature idéale*», sont sinon incorrectes, du moins trompeuses. Le terme appartient à l'école des *Yogācāras*, au Grand Véhicule, mais la notion n'est pas hérétique en soi.

Lālayavijñāna, objet de l'idée de moi, *ahampratyaṣṭi*, n'est autre chose que la série des *pravṛttivijñānas* ou connaissances individuelles et momentanées: comme tel, il n'a aucune réalité véritable; c'est l'amoncellement des pensées (*cittakalāpa*) qui se succèdent, s'engendrent les unes les autres: *pravṛttivijñānatarāṅga*, *anyonyabhetuka udadhitarāṅga* *iva* (*Lāṅkā*, 45. 4, 50. 4, 126. 5).

Il est éternel, comme est la série des états de connaissance; on dit par métaphore qu'il est souillé et qu'il se purifie.

Sur cette question, voir Wassilieff, *M. Vynt.*, 105, *Sarvadarg.*, 1. 19. 9, *Bhāmūti*, 353. 16, *Nyāyavārt. tātp.*, 144, 145.

tāna; et tout d'abord les stances qui terminent le paragraphe 95 de la xxvii<sup>e</sup> section du Saṃyutta : la première est citée par Candrakīrti dans son commentaire des Mādhyamikas sūtras : *phenapindūpamam rūpam . . . māyūpamañ ca viññāṇam . . .* ; la cinquième : *etādisāyañ santāno māyāyaṃ bālalāpini* = « tel est ce saṃtāna, illusion et vain discours », accuse le caractère provisoire, *sāṃvyaavahārika*, attribué par quelques orthodoxes à la thèse du saṃtāna<sup>1</sup>. Ils vont ici beaucoup trop loin : affirmer la série continue, c'est simplement affirmer, en écartant toute notion d'être substantiel et absolu, le *kāryakāraṇabhāva*, la qualité de cause et d'effet des phénomènes successifs et la *niyāmatā*, le caractère régulier de leur processus<sup>2</sup>; nier le saṃtāna, c'est ignorer la *dharmaṭā* même des dharmas et ce grand axiome : *asmiṃ sati, idaṃ bhavati*. Mais ne connaissons-nous pas le vertige auquel se laisse entraîner la spéculation bouddhique ? faut-il renverser les garde-fous qui semblent la protéger et traduire les sūtras d'après les principes de la Vajracchedikā ? Le saṃtāna n'est qu'un mot, ainsi que le Tathāgata; les dharmas, les kṣaṇas,

<sup>1</sup> *Çūkhās.*, 359. 14 : *saṃtānaḥ samudāyaḥ ca pañktisenādivaṃ mṛṣā* (senā vise la notion définie par *rāci*, pañkti la notion de dhārā, voir ci-dessus p. 180, n. 1). — Voir (*Çlokarvṛtika*) le chapitre où Kumārita discute « le problème de la forêt ».

<sup>2</sup> C'est ce que dit Prajñākaramati (*Boḍhic.* t., 307. 12) : *saṃtānavacanena idaṃpratyayatāmātrasyābhīyupagamād, anyathā saṃtāna eva na syāt.* — *Abhidh.* k. v., Burn. 477<sup>b</sup> 4 : *yathaiḥkasāntānikayoḥ cetasoḥ kāryakāraṇabhāvāt saṃbandho, naivañ Devadatta-Vajñadatta-cetasoḥ saṃbandhaḥ.* — *Sarvadārṣ.* s., 31. 11; *Majjh.*, II, p. 32.

efflorescences passagères, qui seules ont une existence réelle, *paramārthasat*, *vastusat*, *dravyasat*, ne sont aussi à vrai dire que pure fantasmagorie.

Écartons cette exégèse ambitieuse, et puisque nous avons pu saisir « une poignée d'herbe »<sup>1</sup> qu'il nous soit permis de nous y accrocher!

La discussion sur la nature du moi est, disions-nous, une querelle de mots. Nous savons pourquoi le bouddhiste écarte les termes *ātman* ou *pudgala* qui comportent à son avis une identité constante, — interprétation contre laquelle protestent d'ailleurs et le système védantique des *avasthās* et la diversité des alliances du *puruṣa* avec la *prakṛti*; nous avons vu quelle sorte de moi biologique admet l'école des *sūtras* : elle pourrait sans hérésie le dénommer avec les scolastiques « *vijñānasamīkṣā* ». N'apparaît-il pas que les deux concepts, brahmanique et bouddhique, se prêtent aux mêmes emplois; que le *samīkṣā* est aussi propre à subir toutes les conditions de la vie religieuse, mérite, renaissance, souillure, purification, délivrance, que le *puruṣa* des *Sāṅkhya*? Le point de départ est le même, « car on ne connaît pas la pointe initiale du *samīkṣā*; le grain peut périr, mais il procède d'un grain qui procéda d'un autre grain »; l'odyssée est la même suivant « ce long chemin »; seul le terme final diffère — et encore quelle différence ferons-nous entre le *vijñānasya nirodha* de l'*arhat* qui réalise le *samīkṣā nirodha*, et l'iso-

<sup>1</sup> Colonel Jacob, *A handful of popular maxims*, p. 13 (1900).



lement définitif du *puruṣa* qui a contemplé la danseuse jusqu'au bout<sup>1</sup>?

Un exemple expliquera et justifiera notre pensée : il montre, nous l'espérons, la chétive importance des spéculations sur la nature même des choses, et com-

<sup>1</sup> Les analogies du Bouddhisme et du Sāṃkhya ont été maintes fois remarquées. — Le *puruṣa* est, comme on sait, inactif (Garbe, 308, 1); aussi Barthélemy Saint-Hilaire écrit-il : « Si c'est la nature qui s'enchaîne et se délivre, si ce n'est plus l'âme; si c'est la nature qui agit et si l'âme est si parfaitement inerte, j'avoue que je ne comprends plus pourquoi Kapila n'a pas complètement supprimé l'âme. » (cité par Garbe, 309). L'âme, répond M. Garbe, est le *sākṣin*, le *draṣṭar*, le *bhoktar*. — De ce spectateur les *Yogācāras* n'ont pas besoin, car ils admettent le *śaśāhredana*, la *śvaśaṃkeitā* ou conscience de soi. Tout *pravṛttivijñāna* est conscient.

On ne peut méconnaître l'aspect bouddhique de la *Sāṃkhyakārikā*, 64 (citée *S. pr. bh.* V, 75) :

evam tattvābhyāsān nāsmi na me nāham ity aparīceṣam  
aviparyayād viuddham kevalam utpadyate jñānam.

Une des interprétations que propose la *Kaumādī* (*nā smi* = je suis l'homme, le *puruṣa*) n'est qu'une tentative désespérée. — Les expressions *vimalajñānodaya*, *mahodaya*, qui appartiennent semble-t-il aux *Yogācāras* (*Sarvadarg.* s., note 94 et p. 117. 3 [éd. 1858]), s'appliquent littéralement au *mokṣa* des *Sāṃkhyas*.

M. Garbe traduit, avec *Vācaspatimiśra*, avec Lassen : « So entsteht aus dem Studium der Principien die... Erkenntniss : Ich bin nicht... ». — Je préfère : par l'application à la vérité, c'est-à-dire : *nāsmi*. — *aparīceṣa* = *carama* (Comm. dans *Ben. S. S.*, n° 9).

Non moins instructive pour l'étude des relations philosophiques entre les *Darṣanas* la discussion *Sarvadarg.* s., 116. 18, admirablement traduite par Cowell, p. 167 : «... Les *Mādhyanikas* soutiennent que la délivrance, c'est l'*ātmanoccheda*; il faut détruire l'*ātman*, parce qu'il est cause de douleur. Le *Naiyāyika* proteste : *kim ātmā jñānaśaṃkāno vivakṣitas tadatirikto vā?* prathame na *vipratipattiḥ*... For do you mean by «soul» the continued succession of cognitions or something different therefrom? If the former, we make

ment nous devons dans le bouddhisme mettre à l'arrière-plan cette fautive négation de l'âtman — remplacé par un protagoniste qui joue son rôle à merveille. Mettons en présence le moi tel qu'Aristote et les philosophes du moyen âge l'ont conçu, et le moi des cartésiens. L'âme « forme substantielle du composé humain » diffère sensiblement de la pensée pure étudiée par Descartes : omettez dans la définition scolastique le terme « substantielle », vous aboutirez à une conception très analogue au *nāmarūpa*; forcez la pensée de Descartes, il y a danger que vous soyez réduit aux expédients de Malebranche ou au scepticisme de Kant. De même le *nairātmya* des sūtras et des cāstras et le « *tat tvam asi* » de l'Upaniṣad, encore que poussés à leurs extrêmes conséquences ils entraînent également le nihilisme absolu, l'indifférence et le tantrisme, soumettent leurs hautes ambitions philosophiques à la loi du mérite et du démerite, à la loi de l'acte et à la folie du devoir<sup>1</sup>.

no objection, [since we Naiyāyikas allow that cognition is evanescent and we do desire to abolish cognition as a cause of praṇṇī or action]....

<sup>1</sup> *kāryamoha*. — *Comp. Bodhicaryā*, IX, 53, 76, 77. — Voir Barth, *Bulletin* 1899, II, p. 28 : « l'âtman a des devoirs envers lui-même, et ces devoirs il lui faut les remplir envers des êtres et des choses illusoires, à l'aide de pensées, de volitions, d'actes illusoires, au cours d'une existence illusoire, rien de tout cela n'ayant une réalité réelle (*pāramārthika*), mais seulement une réalité pratique (*vyāvahārika*) ».

Observons que la négation du moi (âtman) s'appuie sur des spéculations transcendantes (Voir ci-dessus, p. 274, l. 19), mais qu'elle se justifie aussi par des raisons d'ordre ascétique : quiconque croit à l'existence du moi aime son moi; quiconque s'aime, s'aime mal et

Il convient, pensons-nous, d'aborder et de résoudre le problème dans cet esprit, de ne pas « pousser les choses à l'extrémité » et de « tenir le raisonnement sur le penchant »<sup>1</sup>. Les sūtras contiennent trop de scolastique, nous apportent trop souvent l'écho de la controverse — et quelle controverse!<sup>2</sup> — pour qu'on ne préfère pas une exégèse conciliatrice à celle qui grossit les contradictions; il ne faut pas « commettre ensemble » les dogmes bouddhiques, mais plutôt « les réduire à leur unité naturelle »<sup>1</sup>.

L'école la plus ancienne admet la relation du prati-

hait le prochain. Nos textes ne se lassent pas d'illustrer cette pensée; je crois qu'elle a exercé une grande influence.

Sur la thèse « satkāyadr̥ṣṭimūlakūḥ sarvakleṣāḥ » voir notamment : *Kandali*, p. 279 : yathoktaṁ saugataiḥ : ātmani sati parasamjñā svaparavihāgāt parigrahadveṣau. . . *Nyāyabhāṣya*, I, 1, 2 et *Sarvadar̥ṣ.* 2., 115, 10.

Aniruddha ad *Sāṅkhyas*, v, 79 : yady ātmā svikriyate, tadā tat-paripanthini dveṣaḥ, tadanukūle ca rāga iti tayoḥ bandhabetutvād anirmokṣaḥ syāt, maivam : na hi rāga dveṣamātrād bandhaḥ, kiñ tu tadviṣeṣāt; yathā bauddhapakṣa eva na saṁvitsaṁtānamātrād bandhaḥ, svacchasaṁvitsaṁtānasya mokṣāṅgatvāt. . . — *Abhidh. k.* v. (Ms. Born.) 474<sup>a</sup>, 3 : ātmaḥ dr̥ṣṭir bhavati yāvaj jivadr̥ṣṭir iti prathamā ādinavaḥ. — 469<sup>b</sup>, 7 : Stotrakāreṇāpy eṣo 'rtha uktaḥ :

sāhaṁkāre manasi na cāmaṁ yāti janmaprabandho,

nāhaṁkāraḥ calati hṛdayād ātmaḥ dr̥ṣṭau ca satyām;

anyaḥ cāstā jagati ca yato nāsti nairātmyavādī,

nānyas tasmād upaṇamavidhes tvaumatād asti mārgaḥ.

<sup>1</sup> Expressions de Bossuet, Oraison funèbre de Nicolas Cornet.

<sup>2</sup> Les négations d'ordre métaphysique se complètent et s'illustrent les unes les autres : il n'y a pas d'être qui transmigre, soit; il n'y a pas d'agent, il n'y a pas de « vedayitar » : la doctrine de la douleur aboutit à nier, sinon la douleur, du moins la réalité de l'être qui souffre. — Comp. *Madh. vṛtti*, chap. xxiv (analysé dans *Mélanges de Harlez*).



saṃdhivijñāna avec le vijñāna māraṇāntika; ce point seul retiendra notre attention et c'est en tenant compte de cette concession capitale que nous apprécierons la négation de l'âtman ou du pudgala, négation qui emprunte toute sa valeur à la dispute et porte sur la nature transcendante du « noumène », du moi, non pas sur son existence ou sur ses qualités fondamentales : survivance, responsabilité.

§ 4. Si nous avons pu, d'accord avec les plus illustres représentants de la dogmatique tant modernes qu'anciens, considérer les termes pudgala, âtman, etc., comme des expressions commodes mais sans valeur théorique, nous avons reconnu à la trame ininterrompue de la pensée une réalité véritable. La conception imprécise et quelque peu ambiguë de la transmigration du karman fait place dès lors à une idée plus vulgaire, sinon plus simple; nous sommes ramenés à la vieille théorie du principe spirituel. Quel est ce principe, et dans quel état, sous quelle forme passe-t-il d'une existence dans une autre? les bouddhistes s'en sont préoccupés.

« C'est, dit M. Rhys Davids, le refus d'accorder une place quelconque dans son système à la croyance [alors] générale dans une âme semi-matérielle qui constitue le trait le plus frappant et peut-être le plus original de l'enseignement de Gotama »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *Dialogues*, p. 188, *in fine*.

On doit à M. Rhys Davids de belles et fortes études sur l'idée d'âme dans l'ancienne littérature<sup>1</sup> : par âme semi-matérielle, il faut entendre « ce double du corps, assurément subtil et très impalpable, mais encore matériel », qui constitue l'anneau dans la transmigration. Ce corps subtil, c'est à peu près le *sūkṣma*<sup>2</sup> ou *līṅgaçarīra* des *darçanas* : la notion en est radicalement étrangère au bouddhisme ancien.

Ce « statement of facts » appelle-t-il à notre avis des réserves ? des réserves non pas, mais un complément.

Gotama (pour parler comme notre auteur ; mais pouvons-nous sans quelque impression de malaise désigner si familièrement le Tathāgata, ce grand Inconnu ?) Gotama ne s'est pas toujours exprimé avec une parfaite précision sur « le je ne sais quoi qui transmigre ». Non seulement, comme nous avons vu, un *sūtra* admis ce semble par toutes les sectes (*nikāyās*<sup>3</sup>, au sens que donnent à ce mot les commentateurs septentrionaux) parle du *padgala*, du fardeau déposé et repris ; mais il en est un autre, « peut-être le plus sérieux et le plus solennel de tous », où le Bouddha ne nie la transmigration du *vijñāna*

<sup>1</sup> *The theory of soul in the Upanishads*, J. R. A. S., 1899, p. 71-87 ; article vivement loué par A. Barth, *Bulletin*, 1899, I, p. 36.

<sup>2</sup> Voir l'expression *nikāyāntarīya*, « qui appartient à une autre secte », dans les fragments de l'*Abhidh. k. v.* cités par Minayeff, p. 222, n. 1, 226, n. 2 (*kācyapiyāh*) ; — Soc. As., fol. 264<sup>b</sup> 5 (*mahāsāmghikaprabhṛtayaḥ*), — Ms. Burn., 473<sup>b</sup> : *sarvanikāyāntareṣv iti tāmraparṇīyanikāyādisu* (relevé par Burnouf, *Intr.*, p. 569.), 195<sup>b</sup> 2 : *nikāyāntarāgamaprasiddham kim iti na pramāṇam kriyate ?* — M. Vyut., 223. 76.

que pour exposer presque aussitôt une théorie parfaitement animistique — du moins dans la forme — de la fécondation et de la renaissance<sup>1</sup> : pour que l'embryon prenne naissance il faut la rencontre du père et de la mère, certaine condition physiologique, et la présence<sup>2</sup> d'un *gandharva* (*gandharvo paccupatthito*).

La formule est classique, stéréotypée; citons notamment l'Assalāyanasutta (*Majjh.*, II, 157, 1), *Milinda*, 123, *Jātaka*, V, 330. 3, *Divyāvadāna*, 1. 15, 440. 13<sup>3</sup>; elle est clairement visée par l'Abhidharmakośa<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Mahātāñhāsāṅkhabayasutta*, *Majjh.*, I, 265 in fine.

<sup>2</sup> « Das Bereitstehen » traduit très bien M. H. Oldenberg. — *avakrānti* — Zustande-kommen (?).

<sup>3</sup> Je dois plusieurs de ces références — comme de celles qui suivent p. 295, n. 1. — à MM. Barth et E. Hardy. — Voir *Études et Matériaux*, p. 50, n. 1, et *J. R. A. S.*, 1897, p. 466, n. 1. — Cowell et Neil lisent à tort : *mātā*. . . . *gandharvapratyupasthitā bhavati*; ils signalent *Cat. Brak.*, 3, 2, 4, 3. — Pour l'*Avadāna-catuka*, voir J. S. Speyer, *Eenige bundels van Avadāna's*. . . (*Verh. en Med. de l'académie d'Amsterdam*, Lettres 4<sup>e</sup> série, III, p. 379. — 1899) p. 19 du tiré à part : « . . . een gandharva moet gereed staan. ». L'impression de M. Speyer, excellent juge, mérite d'être remarquée : « Deze kinderlijke oplossing van het mysterie hoe het embryo eene ziel krijgt is vrijwel onvereinigbaar met eene der grondstellingen van de Buddhistische leer, dat er na den dood, d. i. na de onthinding der vijf skandhas, niets overblijft dan het karma, dat zich noodzakelijkerwijs aanstonds met een nieuw stel skandhas verbindt ».

Le *Milinda*, après avoir rappelé la formule, s'étend longuement sur les modes extraordinaires de fécondation. M. Rhys Davids renvoie le lecteur au texte pâli : il aurait pu ajouter que Sp. Hardy, *Manual*, p. 443, donne à ce sujet des explications assez précises. (Comp. les légendes de Nalinī, etc. dans *Mahāvastu*, III, 147, 8.)

<sup>4</sup> *Ms. Soc. As.*, fol. 213<sup>b</sup> 2 : *trayāṇāṃ sthānāṇāṃ iti. trayāṇāṃ hetūnāṃ. mātā kalyā mātā nirogā rtmāti rajasvalā : tad etad*



La notion de gandharva ou gandharvasattva est, on le sait, védique<sup>1</sup>.

Qu'est-ce que le gandharva et comment l'entendent les bouddhistes? d'après plusieurs écoles, c'est un être complet, conscient, doué parfois de facultés surnaturelles : on le désigne, dans la langue scolastique par l'appellation « antarābhavika », être dans l'état intermédiaire<sup>2</sup>. Le gandharva, dit M. Oldenberg, c'est l'être en germe, le germe de l'être, qui passe d'une existence dans une autre exis-

ubhayaṃ prathamam sthānam bhavati, raktam saṃnipatitāṃ itī dvītiyam sthānam, gandharvaḥ ca pratyupasthita itī tṛtīyam.

L'étymologie, fol. 221<sup>a</sup> 2 : yato gandhagato gandharvaḥ, gandham arvati bhakṣayati gandharva ity arthaḥ. dhātūnām anekārthatvād ayam arvati na kevalam gatyarthe vartate, kiṃ tarhi bhōjanārthe pīti gatyarthaparigrahe 'dosaḥ, gandham arvati gacchati bhoktum iti gandharva iti. . . . ; te taṃ gandham ghrātva gandharasābhigredhā itī vistaraḥ; te kṣudrajantavaḥ taṃ gandham ghrātva, tatsahacaram cānubhūtaṃ rasam anusmṛtya, gandharasābhigredhāḥ kālāṃ kurvantaḥ, kriminikāyasābhāgotpādakam karma vibodhya, tayā gandharasatṛṣṇayā vipākābhīmukham kṛtvā, 'antarābhavasāntatyā krimiśūpajāyanta itī. . .

<sup>1</sup> Voir Pischel, *Vedische Studien*, I, 77; Hillebrandt, *Mythologie*, I, 477; Oldenberg, *Religion des Veda*, 248, et *Journal de la Soc. As. Allemande*, XLIX (1895), 178.

M. Oldenberg cite *Amarakoṣa*, III, 3. 132 : gandharva = antarābhavasattva. Comm. : maraṇajanmanor antarāle sthitaḥ prāṇū. — *Comp. Pañcākrama*, ad IV, 27 : gandharvasattva = antarābhavikasattva.

<sup>2</sup> Je ne puis qu'indiquer les sources :

1. *Kathāvatthu*, VIII, 2 (Vol. II, p. 361-366); *Aṭṭhakathā*, p. 106, 107 (J. Pāli, T. S. 1889); Rhys Davids, *Schools of Buddhist Belief*, p. 17. — Les Pubbaseliyas et les Sāmoitīyas comprennent mal un sutta sur l'antarāparinibbāyi; ils imaginent un état intermédiaire pendant lequel se produirait le nirvāṇa. — Question con-

tence et attend pour devenir un nouvel embryon (garbha) qu'un acte de génération soit accompli.

Contre cette doctrine, défendue notamment par les Pubbaseliyas et les Sarimitiyas, — plus tard par

nexe, xiv, 3 : Les Pubbaseliyas et les Aparaseliyas soutiennent que l'être nouveau possède immédiatement les six āyatanas dans le sein de la mère.

II. Wassilieff d'après le *Samayabhedoparacanacakra*, p. 212. 1 (trad. all. 266, n. 4) : les Mahāsāṃghikas, Ekavyāvahārikas, Lokottaravādins et Kukkūṭikas nient l'antarābhava; p. 249. 7 : les Sarvāstivādins admettent que l'être destiné à renaître dans le monde du kāma (Empfindung) et du rūpa passe par l'état intermédiaire; p. 255. 4 : les Mahīśakas nient cet état, mais ils l'admettent, p. 256. 11.

Remarquons que Minayeff, *Recherches*, p. 221, attribue — d'après Wassilieff — au groupe des Mahāsāṃghikas la croyance à l'antarābhava. Il ne mentionne pas le conflit entre 255. 4 et 256. 11.

III. La source la plus importante parmi celles que nous pouvons aborder est le Kośa et son commentaire (*vyākhyā*). Minayeff en a donné un extrait (p. 222 — Le fol. 137 de son Ms. = 218<sup>e</sup> du Ms. de la Soc. As.). Le problème est minutieusement discuté tant au point de vue de l'Écriture (āgama) qu'à celui de la raison (yukti). — Deux points sont dignes de remarque : 1° Les textes relatifs à l'antarāparinibhāyī sont invoqués par Yaçomitra : le paragraphe LII du Sattakanipāṭa (*Āṅg.* IV, p. 70-74) est textuellement reproduit, fol. 213<sup>b</sup>-214<sup>b</sup> (sūtram cātra pathyate. Crāvastyāṃ nidānāni. tatra Bhagavān bhikṣūn āmantrayate sma : sapta vo 'haṃ bhikṣavaḥ satpuruṣagaṇin deçayisyāmi, anupādāya ca parinirvānam...), ce qui établit un lien étroit entre Vasubandhu-Yaçomitra et le *Kathāvatthu* (Buddhaghosa). — Voir aussi les passages relatifs aux saṃvāśas, aux vijñānasthitis, à l'antarābhavopaga karmaṇ (*Kathāv.* VIII, 2. 4 et suiv.; *Abhidh. k. r.*, discussion de l'antarābhava). 2° Plusieurs traits sont communs à la *Vyākhyā* et au *Caṇḍamahārojanatantra*. Voir le chap. XVI de ce tantra (*J. R. A. S.*, 1897, p. 469. 7), *Une pratique des Tantras* (d'après le chap. XVII, *Congrès de Paris*) et la *Vyākhyā* (Soc. As.), fol. 221<sup>b</sup> : mātāpitṛe... pratipattiṃ dvīndriyasamāpattilakṣaṇāṃ, puṃsaḥ sataḥ

les Vaibhāṣikas(?)<sup>1</sup> — s'élèvent les docteurs du Ka-thāvatthu.

Aussi bien ne soutiendrai-je pas que la formule classique de la génération comporte nécessairement pour le terme *gandharva* le sens d'être à l'état intermédiaire : il demeure que nos vieux textes emploient cette archaïque expression pour désigner un élément

*puruṣasyāntarābhavasya. puṁso 'yam, puṁsno rāga utpadyate mātari bhāryāyāṃ iva... pitari pratighaḥ.*

IV. Nous ne connaissons que par Nanjio l'*Antarābhavasūtra*, n° 463. — Traduit par Fo-nien, dynastie Ts'in de 384-417. Deux fascicules; douze chapitres. « It agrees with Tibetan »?

V. Citons encore la stance reproduite dans le commentaire du *Bodhicaryāvat*, ix, 306. 21 : *nātmāsti skandhamātram tu kleśakar-mābhisamskr̥tam antarābhavasamūhātāyā kuksim eti pradīpavat.*

Voie *Glokarāt*, cit. p. 299, n. 2.

<sup>1</sup> Voir *Abhidharmakośa*, chap. III. — L'école à laquelle appartient le Kośa est déterminée, Ms. Burnouf, fol. 469<sup>v</sup> 5 : *yo 'yam iti vistarāḥ. yo 'yam ihābhidharmakośalakṣaṇo 'bhidharma uktāḥ. kim eṣa eva cāstrābhidharmo Jñānaprasthānādilakṣaṇo deśito 'ta idam ucyate : kācimiravaibhāṣikanāntisiddha iti vistarāḥ. Kācīmīre bhavāḥ kācīmīrāḥ vibhāṣayā divyanti vaibhāṣikā iti vyākhyātam etat : santi kācīmīrā na vaibhāṣikāḥ...; santi vaibhāṣikā na kācīmīrāḥ...; teṣāṃ nūyā yaḥ siddho 'bhidharmāḥ sa prāyeneḥa mayā deśitāḥ. arthād uktāḥ bhavati : anyanāntisiddho 'pi deśita iti. yaḥ durgrhitāḥ kācimiravaibhāṣikanayena anyanayena vā...*

D'après Takakusu (*I tsing*, p. XXI) : « Vasubandhu wrote the *Abhidharma*, in which he, as an adherent of the Mahāyāna, refuted the views of the Vaibhāṣikas ».

D'après Burnouf (*Intr.*, p. 447 : ... mais ce n'est pas le sentiment de nous autres Sautrāntikas...; p. 563 ... De là vient la qualité de Sautrāntika ou philosophe de l'école des Sūtras qu'il [Yaçomitra] prend dans un grand nombre de passages) et Wassiliéff (p. 108), le Kośa est un livre sautrāntika. — Il semble que Vasubandhu ait puisé à toutes les sources et je ne saurais dire à laquelle appartient l'*antarābhavavāda*. — Sur le *Jñānaprasthāna* de Kātyāyana, Wass. 107, Burnouf, 447.



indispensable à la formation d'une personnalité nouvelle. Cet élément n'est pas simplement le *karman* de la personnalité dissoute : dire *gandharva* c'est, nous le voulons bien, employer une manière de parler reçue dans le monde sans y attacher par le fait toute la valeur que le monde lui attribue; de même, dire que « par la vertu de l'acte ancien un nouveau *nāmarūpa* prend naissance<sup>1</sup> », c'est affirmer et la différence des deux *nāmarūpas* et leur connexion, sans s'expliquer davantage sur le mode de connexion.

Pour y voir un peu plus clair il nous faut des textes évidemment techniques et qui disent en même temps quelque chose. Or quand le Bouddha explique à son fidèle Ānanda : « Si le *vijñāna* ne descendait pas dans le sein de la mère, l'embryon ne deviendrait pas l'embryon<sup>2</sup> », il exprime la pensée qu'il déguisait en parlant de *gandharva* : « Si un *gandharva* n'est pas prêt... il n'y a pas génération »; il exprime la

<sup>1</sup> *Milinda*, 46. 10 : *tena kammēna aññānā nāmarūpān patisandabhatī*.

<sup>2</sup> *sa ced Ānanda vijñānānā mātuh kukkūnā nāvakramet, na tat kalalanā kalalatvāya samvarteta iti vacanāt*. — Je ne rencontre pas dans les *Piṭakas* ce texte cité *Madhyamakarvrtti* ad xvi, 2, in fine (fol. 174<sup>b</sup> = p. 207. 1 de l'édition de Calcutta) et *Abhidh. k. v.*, (Soc. As.) 223<sup>a</sup> 4; mais la même doctrine est exprimée dans des termes parallèles, *Mahānidānasutta* (*Digha*, xv, 21, vol. II, p. 63. 2, d'après les bonnes feuilles obligeamment communiquées par M. Rhys Davids) : *viññāpānā va hi Ānanda mātū kucchimā okkamissatha, api nu kho nāmarūpānā mātū kucchimimā samucchissathātī?* (traduit par Warren, p. 207, d'après Grimbolt, *Sept Suttas Pālis*, p. 253 et suiv.)

pensée qu'il voilait sous l'affirmation du karman impérissable, mais avec des mots qui écartent l'équivoque.

La chose toutefois se peut-elle concevoir que la série du vijñāna passe sans soutien, avec le dernier soupir du mourant, dans le sein de la mère? nous avons vu que les Vaibhāṣikas<sup>(?)</sup> <sup>1</sup>, les Saṃmitīyas et d'autres sectes anciennes imaginaient, comme le dit Pārthasārathimīṣra, « intermédiaire entre le corps antérieur et le corps nouveau, un corps ātivāhika ou véhiculaire, en vue de soutenir la série intellectuelle <sup>2</sup>. » — La croyance à l'antarābhava, qui

<sup>1</sup> L'argumentation — yuktitaḥ — de la Vyākhyā est intéressante (fol. 311<sup>a</sup>, 3) : ...vrihisamānānasādharmyād iti vistaraḥ, saṃbandhas, tānaḥ, samānānaḥ; ...tena sādharmaḥ avicchinnaḥ bhavasyodbhavo bhavati, yato'paiti, yatra cotpadyate, tadantarāle samānānavartirūpapūrvakam upapattibhavarūpaṃ, svopādānarūpasamānānarūpasavahātvād, vrilisamānānapaccāttanarūpavat, samānānavartinām hi dharmānām avicchedena deçāntarotpattyā deçāntareṣu prādurbhāvo dṛṣṭas, tadyathā vrilisamānānasya. — Ce passage surtout est démonstratif : kṣaṇikavādināṃ hy ayam asmākaṃ siddhānto yad āgramād grāmāntaraṃ niyate vrilīḥ : na sa vrilīḥ pūrvatra grāme nirudhya, tadgrāmāntarāle 'utpadyamāno, 'nekayojanāntarite 'pi grāmāntara utpadyate. — Guṇamati et Vasumitra protestent contre ces explications.

<sup>2</sup> Mīmāṃsāçlokavārt. (Chowkhanubā S. S.) p. 704. 3 : antarābhavadehas tu nisiddho Vindhyavāsina, tadastitve pramāṇaṃ hi na kiṃ cid avagamyate. . . . Commentaire : yad apy ātivāhikaṃ nāma çarīraṃ pūrvottaradehāyor antarāle jñānasamānānasamāndhāraṇartham kalpyate, tad api Vindhyavāsina nirākṛtam ity āha : antareti, tad eva nirākaraṇam darçayati. . . ; tadutpattisvīnāçayor anupalabdheç ca na kiṃ cit kāraṇam asti. . . ; saty api tasmīn [çarīre] jñānasyāmūrtasya tatra saṃcāras, tena ca dehāntare nikṣepo nispramāṇa eva. . . ; jñānasamācāre ca kalalamīmāṃsādyasasthāyam api jñānam astity aṅgikartavyam, tac ca sāhasam. katham sāhasam ity

fait partie du système des darçanas orthodoxes, a été sans doute aucun très répandue dans le monde bouddhique. Mais pour ceux qui veulent être très orthodoxes, cet artifice qui flatte les vieilles conceptions animistiques s'accrédite en vain du poids de multiples considérations scripturales et rationnelles : cet artifice est inutile. L'oiseau est prompt à désertir l'ancienne cage pour prendre possession de la nouvelle, en quelque lieu qu'elle soit, dans le Jambudvīpa ou dans le monde de Brahmā<sup>1</sup>. De même le roi Milinda pense à la ville de Kalasi qui est à deux cents lieues, à la ville de Kaśmir qui est à douze, et la pensée est aussi rapide dans le premier cas que dans le second<sup>2</sup>.

Le vijñāna transmigre sans avoir besoin d'un corps véhiculaire, sans emporter avec lui le nāmarupa,

āha : asaṃjātendriyavād dhi na tatrārtho 'vagamyate, na cārthā-vagater anyad rūpaṃ jñānasya yujyate...

Voir Goldstücker, *Dict.* sub. voc. antarābhavadeha : « A body (i. e. the soul) after death... corresponding, in some respect, to the western notion of ghosts. » Goldstücker cite le śloka de Kumārila avec la variante : antarābhavadeho hi neśyate... ; il compare le terme yātanācārīra.

Voir *ibid.* l'article ativāhika : An infernal spirit, an inhabitant of the hell (having to toil very hard). — ativāhana : Excessive carrying or toiling.

Böhtlingk, s. voc. ātivāhika, signale *Brahmasūtras*, iv, 3, 4, (où il est parlé de la lumière, de Varuna, etc., conducteurs des âmes, — les voyageurs étant inconscients) et *Sāṅkhyas*, v, 103 (sur le sūkṣmaçārīra, voir III, 10 et les commentateurs : ātivāhika = hinüberführend).

<sup>1</sup> Je transpose ici, pour la facilité du discours, une métaphore jaina : cūka iva vṛkṣād vṛkṣāntaram.

<sup>2</sup> *Milinda*, p. 83.



seul, *kevala*, comme le dit Çamkara dans un exposé sommaire, mais digne de remarque, de la transmigration bouddhique : « L'âtman (c'est-à-dire la série du vijñāna) passe seul dans un corps nouveau; c'est là qu'il entre en fonction; de même que le corps est nouveau, de même sont nouveaux les organes des sens ». Il ne serait pas difficile — et les commentateurs nous y invitent<sup>1</sup> — de donner à ce texte une allure plus conforme à la théorie bouddhique; tel quel, il rend sans inexactitude essentielle la pensée des docteurs qui nient l'antarābhava mais admettent le vijñāna « à l'état naissant ».

Il est bien entendu que le pratisaṃdhivijñāna n'est ni identique au vijñāna défunt, ni différent de lui : de même la mère au premier jour de la conception, quand l'embryon a un mois, quand il en a deux, n'est ni la même ni différente<sup>2</sup>.

Le vijñāna est le germe de l'être nouveau, tant

<sup>1</sup> Çamkara, ad III, 1, 1 (p. 718, Anand, S. S.) : kevalasyaiva cātmano vṛttilābhas tatra bhavati, indriyāṇi tu dehavad abhinavāny eva tatra tatra bhogasthāna utpadyante. — Ānandagiri : Saugatānāṃ kalpanām āha : kevalasyeti; ātmā khalv ālayavijñānasaṃtānas, tasya vṛttayaḥ çabdādijñānāni, tallābhaḥ çarirāntare bhavati; kevalaçaabdaḥ tu karaṇasāhityam ātmano vārayati, kathaṃ tarhi dehāntare karaṇānity āçaukya pañcendriyāṇi cakṣurādini golakamātratvān manasaç ca samanantarapratyayamātratvād abhinavānān teṣāṃ çarirāntare janmety āha : indriyāṇi. — Bhāmati : ālayavijñānasaṃtāna ātmā; tasya vṛttiḥ saṭ pravṛttivijñānāni; pañcendriyāṇi tu cakṣurādīny abhinavāni jāyante. — Kalpataru : çabdādijñānāni sukhādijñānāni ca saṭ pravṛttivijñānāni; aham ity ālayavijñānasaṃtānasya vṛttiḥ kāryam (p. 344. 1).

<sup>2</sup> *Milinda*, p. 40.

intellectuel que physique : vijñānabijam . . . nāmarūpāṅkuram abhinirvartayati<sup>1</sup>.

Quel est le processus de cette génération? quel est le rapport du vijñāna avec le nāmarūpa et le śaḍāyatana? pour déterminer ce rapport, il faudra d'abord établir ce que l'Abhidharmakośa, « cette inépuisable mine de renseignements précieux »<sup>2</sup>, enseigne à ce sujet.

### CONCLUSION.

Le problème que nous avons étudié intéresse l'histoire et la philosophie du bouddhisme. Au point de vue philosophique la conclusion qui se dégage de nos recherches est assez nette; nous l'exposerons brièvement.

La notion de la série intellectuelle fournit à la dogmatique un moi continu, responsable, mais susceptible d'être interrompu; quand cette notion est comprise et exprimée, le bouddhisme apparaît comme un système cohérent : l'esprit est satisfait;

<sup>1</sup> D'après le *Ālīstambasūtra* : . . . vijñānabijam karmakṣetrapratīṣṭhitam tṛṣṇāśneḥābhīsyanditam avidyāvākīrṇaṁ virohati . . . mātāpitṛsaṁyogād ṛtusamavāyād āsvādānuprabaddhaṁ vijñānabijam tatra tatropapattyā mātulī kuṣau nāmarūpāṅkuram abhinirvartayati (*Bodhic.* av. t. 310, in fine.) — Burnouf traduit (*Int.* 496) un passage intéressant du *Garbhāukrāntisūtra* : . . . la réunion des six éléments est la cause de la descente du germe dans le sein de la mère; ces éléments sont les contenants [dhā-tu] de la naissance, parce qu'ils l'engendrent, la nourrissent et la font croître. Or ici l'élément qui engendre, c'est celui de la connaissance (ou de la conscience, vijñāna) parce qu'il est l'origine de la prise d'un nouveau corps . . . »

<sup>2</sup> *Introduction*, p. 447.

il ne saurait l'être par l'affirmation opiniâtre mais énigmatique du *nairātmya* et du *karman*.

Au point de vue historique nous avons été beaucoup moins affirmatif. Tout fait supposer que le conflit du *nairātmya* et du *karmaphala* n'a pas été résolu en même temps qu'il a été constaté. Le Bouddha sans doute a combattu en même temps et les brahmanes et *Maskarin*; il a prêché des *dharmaparyāyas* contradictoires mais bienfaisants : M. Kern n'a pas pu se tromper en observant que le *dharma* est une loi surnaturelle, promulguée par un maître omniscient et dans laquelle les mystères ne sont pas inadmissibles. Je n'oserais douter que l'opinion de M. Rhys Davids sur le positivisme du *Sāmaññaphala* et celle de M. Oldenberg sur les questions réservées, soient le reflet d'idées très anciennes ou, pour dire un mot qu'il resterait à définir, primitives. Il demeure historiquement que la seule doctrine officielle du bouddhisme sur le point qui nous occupe est la doctrine du *saṃtāna*, car cette doctrine affermit le chemin milieu que Gotama prétendit ouvrir entre l'affirmation de l'âme et la négation du fruit de l'acte.

D'ailleurs, disons-le sans réticence, ce n'est pas par l'examen philosophique et pour ainsi dire extérieur de textes isolés — et choisis — qu'on arrivera à une intelligence moins rudimentaire de la dogmatique bouddhique et de son développement. Il faut pénétrer à fond dans la scolastique; poursuivre, en tenant compte de l'histoire des *darśanas* orthodoxes, le dépouillement si heureusement commencé de la



littérature du Nord. Le Koca y occupe un rang spécial; son autorité n'est pas moins grande que celle du Visuddhimagga; il est aussi riche; — et c'est chose curieuse que ces deux textes, jumeaux on peut dire, soient à l'heure qu'il est parmi les plus difficilement abordables. Peut-être est-il opportun de rappeler les remarques de M. S. Lévi<sup>1</sup> : la dogmatique des anciens sūtras ne peut guère être aperçue qu'à travers les commentaires des scolastiques; les sūtras sont à ce qu'il semble beaucoup moins éloignés de la littérature savante que les upaniṣads le sont de Çāṅkara.

Il nous reste à dire quelques mots pour prévenir un malentendu.

Résolus à négliger autant qu'il était possible toutes les sources d'information qui ne portent point l'estampille du troisième Concile ou du Petit Véhicule, force nous était d'admettre le caractère rationaliste et anti-mythologique de la plus vieille tradition; nous sommes restés dans le domaine de la vérité absolue (paramārthasatya) ou dans la zone avoisinante (yogi-saṃvṛtisatya)<sup>2</sup> : aussi craignons-nous que le lecteur se méprenne sur quelques idées qui nous sont chères. — Il s'agit du nirvāṇa et du dogme du Tathāgata.

La doctrine de l'annihilation de l'arhat est, avons-

<sup>1</sup> *La science des religions et les religions de l'Inde*, p. 8 (École des Hautes Études, Sciences religieuses, 1892).

<sup>2</sup> Voir ci-dessus, p. 250, n. 2.

nous dit, très généralement affirmée dans le Tipitaka : c'est, à l'estime d'un grand nombre de savants, la doctrine officielle. Mais que Gotama lui-même ait solennellement réservé la question, — comme le croit M. Oldenberg, — c'est très possible; que plusieurs de ses disciples, proches ou lointains, aient vu dans cette réserve l'attitude la plus sage, nous le croirons. Il paraît encore plus certain que le Bouddha, dès les premiers jours du nirvāṇa, fut adoré comme un dieu vivant : le Bouddha est l'éternel Soleil, MM. Kern et Senart l'ont démontré. Que l'énigmatique Gotama ait vécu sa noble vie d'ascète et de prédicateur, la chose d'ailleurs n'est pas douteuse; qu'il ait promulgué bon nombre de nos suttas, c'est bien que vraisemblable beaucoup moins facile à établir.

M. Kern a dit excellemment que le Bouddha, d'après les sources anciennes et orthodoxes, est un dieu mort. — Il faut distinguer les diverses stratifications du dogme qui concordent avec les multiples étages de la vérité. Bouddha, dieu vivant et secourable, c'est le Bouddha des dévots de Bharhut et des fidèles de la Terre Pure : vérité reçue dans le monde, vérité inférieure; le dieu mort, héritier des anciens prophètes, merveilleux bodhisattva disparu, c'est le Bouddha de ceux qui croient aux marques du grand homme (lakṣaṇas), aux miracles, mais admettent la croyance officielle du nirvāṇa : vérité plus estimable, mais entachée d'erreur; Gotama, fondateur de l'ordre, sagace prédicateur des suttas, c'est du

Bouddha une idée moins imparfaite : qui voit le dharma voit le Bouddha; — enfin, pour les métaphysiciens revêtus de la grande cuirasse, la vérité vraie c'est l'absolue vacuité.

Classer chronologiquement ces diverses conceptions, déterminer leur origine, mesurer leur popularité, dire la part qu'elles occupent dans l'esprit du fidèle et du moine, c'est la tâche de ceux qui étudient les origines du bouddhisme. Interroger les seuls documents de la vérité vraie, ignorer les expressions de la vérité relative qui fut la vérité vraie pour beaucoup d'imaginations et d'intelligences, c'est une erreur au point de vue de la méthode.

Mais ces réflexions nous entraînent beaucoup trop loin sans visible utilité.



## RAPPORT

SUR

LES ÉTUDES BERBÈRES ET HAOUSSA,  
(1897-1902)

PRÉSENTE

AU XIII<sup>e</sup> CONGRÈS DES ORIENTALISTES,

À HAMBOURG,

PAR M. RENÉ BASSET,

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER.

## § 1.

Avant de passer en revue pour la troisième fois les travaux dont la langue berbère a été l'objet, je suis heureux de constater de nouveau que pendant les cinq dernières années qui se sont écoulées depuis mon dernier rapport, de nouveaux progrès ont été faits sur ce domaine encore presque en friche il y a un demi-siècle. Successivement de nouveaux dialectes sont signalés; d'autres, qui l'étaient à peine, sont étudiés; enfin la connaissance déjà suffisante que l'on avait des autres se complète par des publications nouvelles.

C'est d'un bon augure pour la solution du problème de la langue et des inscriptions libyques, dont le déchiffrement sera d'une grande importance pour

la grammaire comparée des langues hamitiques et sémitiques. Ces inscriptions n'ont pas donné lieu à des publications considérables pendant cette période de cinq ans : peut-être vaut-il mieux qu'il en soit ainsi et qu'on se borne à les recueillir et à les publier en attendant que notre connaissance des dialectes berbères soit plus complète. Quelques inscriptions ont été découvertes dans le voisinage de Ksour, en Tunisie<sup>1</sup>, ainsi que dans la région au sud de la Calle<sup>2</sup>, et à El 'Anasser et à Aourir Djissa<sup>3</sup>.

M. Gustave Mercier a essayé d'interpréter, en s'appuyant sur la linguistique, les noms de quelques divinités du maigre panthéon libyque; les arguments qu'il donne ne sont pas assez convaincants, à mon avis, pour qu'on puisse considérer la question comme résolue et l'interprétation comme définitive<sup>4</sup>. Il faut mentionner ici les observations de M. Skutsch<sup>5</sup> à propos d'un mémoire de M. Partsch, dont j'ai parlé dans un précédent rapport, et l'article de M. Jean Capart, *On the Libyan notes*<sup>6</sup>.

Les inscriptions libyques touchent de trop près à ce qu'on appelle *Hadjâr Mektoubât* (pierres écrites)

<sup>1</sup> Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques, 1898, p. CXXIV, 327, 363.

<sup>2</sup> Bulletin de l'Académie d'Hippone, 1898, p. V, VI, XXIII, XXIV.

<sup>3</sup> Inscriptions découvertes dans la province de Constantine au cours de l'année 1900, Recueil de notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine, Constantine, 1901, p. 281.

<sup>4</sup> Les divinités libyques, Constantine, 1901, in-8°.

<sup>5</sup> Berbernamen bei Corippus, Byzantinische Zeitschrift, t. IX, p. 152.

<sup>6</sup> The Man, juin 1901.

ou dessins rupestres, pour ne pas faire mention du remarquable mémoire où M. Flamand, avec sa double compétence d'archéologue et de naturaliste, a classé les premières manifestations artistiques dans le nord de l'Afrique, et dont il donne des spécimens accompagnés d'une bibliographie complète du sujet<sup>1</sup>. Ces recherches ont pour objet des points de l'histoire de la civilisation; je me bornerai à rappeler en passant, me réservant d'y revenir plus tard, que sur la question de l'emploi très restreint et très tardif du chameau dans l'Afrique septentrionale, la linguistique, de même que l'histoire, donne raison à la théorie de M. Flamand, appuyée sur l'autorité de M. Salomon Reinach. La collection d'estampages des *pierres écrites*, rapportée par le même savant de ses missions du Sud oranais, a été déposée au Musée national des antiquités algériennes, à Mustapha<sup>2</sup>, où se trouvent aussi diverses stèles et inscriptions libyques. M. Gustave Mercier a parlé, d'après une communication de M. Leroy, de dessins de ce genre rencontrés par la mission Foureau-Lamy, lors de son magnifique voyage<sup>3</sup>. M. Blan-

<sup>1</sup> G.-B. FLAMAND, *Hadjar mektoabat ou les pierres écrites*, Lyon, 1901, in-8°.

<sup>2</sup> *Catalogue illustré du Musée national des antiquités algériennes*, Alger, 1899, in-8°; compte rendu par R. CAGNAT, *Revue critique*, 1900, n° 33, p. 250.

<sup>3</sup> *Les Mégalithes du Sahara*, Recueil de notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine, 1901, p. 247. Cf. aussi sur les dessins du Tidék, FOUREAU, *D'Alger au Congo par le Tchad*, Paris, 1902, in-8°, p. 155.



chet, mort depuis si malheureusement, au retour de sa mission dans l'Adrar, avait relevé ceux qui sont dans la grotte de Cha'bah Na'imah, dans la région de l'Oued Itel<sup>1</sup>. Je signalerai encore, comme se rattachant au même ordre d'idées, l'intéressant mémoire de M. le docteur Haug, membre de l'Institut : *Laboureurs et pasteurs berbères; traditions et survivances*<sup>2</sup>. En ce qui concerne les recherches de ce genre, je ne puis que renvoyer aux savantes revues publiées chaque année par M. Gsell<sup>3</sup>.

## § 2.

En fait d'études générales sur le berbère et particulièrement les dialectes modernes, je mentionnerai le rapport adressé au Congrès des orientalistes de Paris, en 1897<sup>4</sup>, où je me suis efforcé d'énumérer, aussi complètement qu'il m'était possible, les travaux dont le berbère a été l'objet de 1891 à 1897. C'est encore dans cette catégorie que je classerai mon se-

<sup>1</sup> Recueil de notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine, t. XXXIII, 1899, p. 294.

<sup>2</sup> Paris, 1900, in-8°.

<sup>3</sup> Chronique archéologique africaine, Rome, 1898, in-8°, p. 69-76; Id., Rome, 1899, in-8°, p. 35-37; Id., Rome, 1900, in-8°, p. 79-85. Cf. aussi GSELL, *L'Algérie dans l'antiquité*, Alger-Mustapha, 1900, in-8°, p. 5-13; *Notes d'archéologie algérienne*, Paris, 1900, in-8°, p. 5-11.

<sup>4</sup> R. BASSET, *Rapport sur les études berbères et haoussas*, Paris, 1899, in-8°; C. R. par BARBIER DE MEYER, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, nov.-déc. 1899, p. 786.

cond volume de contes berbères<sup>1</sup>, paru dix ans après le premier, et où j'ai rassemblé la traduction de soixante-dix contes et chansons appartenant à divers dialectes : Ouargla, Beni Menacer, Zenaga, Oued Rir', Bougie, Mزاب, Harakta, Oulad Bel H'alima, A'chacha, Chella, Chaouia, Taroudant, Aït Ferah'. Aux notes consacrées aux rapprochements des contes et des épisodes avec leurs similaires dans les principales littératures orientales et occidentales, j'ai ajouté un supplément concernant le premier volume. La matière est loin d'être épuisée, et lorsque je donnerai la troisième partie, j'aurai encore de nombreuses additions à faire.

La langue berbère au moyen âge nous est presque inconnue : les auteurs arabes nous ont conservé des mots et quelques débris utiles à recueillir en attendant la découverte de documents plus considérables. Parmi ces auteurs arabes, il faut citer le célèbre botaniste espagnol Ibn el-Beitâr, qui, en l'an 1219 de notre ère, quitta l'Espagne et, de Ceuta, se rendit par terre en Égypte, en herborisant sur sa route et en recueillant les matériaux de son *Traité des simples*. Il a donné la synonymie indigène des plantes qu'il ramassait et il nous a ainsi conservé des

<sup>1</sup> R. BASSET, *Nouveaux contes berbères*, Paris, 1897, in-18°; C. R. par O. HOUDAS, *Revue critique*, 1897, t. II, p. 361; P. SÉBILLOT, *Revue des traditions populaires*, t. XIII, p. 347; L. MARILLIER, *Revue de l'histoire des religions*, t. XXXVII, p. 272-275; GAUDEFRY-DÉMONBYNES, *Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. XVII, p. 452; STUMME, *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen*, t. III, p. 386.

spécimens des divers dialectes parlés au <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle de notre ère. Ce sont ces spécimens que j'ai recueillis<sup>1</sup> et comparés avec les racines berbères que nous connaissons.

A ce sujet, la publication d'un manuscrit berbère de la *Modawanah* d'Ibn Ghânem, écrivain abâdhite du moyen âge, serait de la première importance. Nous ne le connaissons que par une note de M. de Motylinski<sup>2</sup>, mieux qualifié que personne pour en donner une édition. Malheureusement, les détenteurs actuels de ce texte et de sa copie ne paraissent pas disposés à s'en occuper.

### § 3.

Si nous passons aux dialectes berbères parlés de nos jours, en l'absence de publications sur le zénaga, nous commencerons par le Maroc. Le manuel chelh'a de M. Stumme<sup>3</sup> restera comme un des plus importants travaux qui aient paru sur les dialectes berbères du Maroc. Nous retrouvons dans ce livre les qualités

<sup>1</sup> R. BASSET, *Les noms berbères des plantes dans le Traité des simples d'Ibn el-Beitâr*, Florence, 1899, in-8°.

<sup>2</sup> Note sur un manuscrit arabo-berbère découvert à Djerba, *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques*, 1897, p. 246.

<sup>3</sup> *Handbuch des schilbischen von Tazerwalt*, Leipzig, 1899, in-8°; C. R. par CLERMONT-GASNEAU, *Revue critique*, 1899, t. II, p. 354; *Athenaeum*, août 1900, p. 183; H. SCHUCHARDT, *Literarisches Centralblatt*, 1900, p. 451; W. MAX MÜLLER, *Orientalistische Literaturzeitung*, t. III, p. 263; *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen*, t. V, p. 191.



de philologue et le scrupule, poussé quelquefois à l'extrême, qui caractérisent les publications de ce savant. La valeur pratique de ce livre et l'exactitude de ses données ont été démontrées par une expérience faite dans le pays même, et un voyageur, M. Doutté, a pu, avec quelques notions sommaires de berbère, utiliser les dialogues que M. Stumme a joints à sa grammaire. Ce manuel est complet : grammaire, choix de textes, dialogues et glossaires. Quand tous les dialectes berbères auront été étudiés scientifiquement comme l'est celui du Tazeroualt, la question de leur parenté et de leur position respective sera résolue, et l'on pourra, en dégagant les caractères communs, aborder sûrement le déchiffrement et la traduction des inscriptions libyques.

C'est simplement pour mémoire que je mentionne ici l'appendice consacré au dialecte chelh'a par M. Cunningham Graham, à la suite de la relation de son voyage<sup>1</sup>. Après tout ce qui a été publié sur ce sujet, il était inutile de donner une liste de mots aussi courte et aussi mal transcrite que celle qui se trouve dans cet appendice absolument sans valeur.

On sait que le nord du Maroc est occupé par une population berbère à peu près indépendante du sultan de Fas, hostile non seulement aux Européens, mais à tous les étrangers, même musulmans. Elle emploie une langue extrêmement importante au point de vue de la classification des dialectes ber-

<sup>1</sup> CUNNINGHAM GRAHAM, *Mogreb (sic) et Aeksa*, Londres, 1898, in-8°.

bères, en raison de certains phénomènes phonétiques qu'elle présente. Si, d'un côté, elle possède de même que le zouaoua le *th* et le *d'* qui manquent aux dialectes du centre comme le Mza-bite, le Touareg, le Djebel Nefousi; si elle se rapproche du Chaouia, du dialecte des Beni Menacer et du Maghreb central par les changements de fortes en douces, de *g* en *j*, de *k* en *ch* ou en *χ*, elle diffère de tous par le changement régulier de la liquide *l* en *r* ou en *d*; par là elle se rapproche du zénaga du Sénégal, où ce *d* devient un *dj*, phénomène qui se rencontre aussi en rifain. En 1883, j'ai réussi, en parcourant la côte septentrionale du Maroc, à recueillir à Melilla, puis à Tanger et à Tétouan, des matériaux complétés par ce que me fournirent des Marocains à Relizane, à Mazouna, à Mascara, à Oran et à Arzeu. Les dialectes du Rif n'avaient jamais été étudiés dans leur ensemble : j'ai pu donner des éléments de grammaire, des textes et un double vocabulaire qui devra naturellement être complété par des recherches ultérieures<sup>1</sup>. Les dialectes dont il y est question sont ceux des Guelâïa, des Kibdana, des Beni Ouriaghel, des Bot'ioua, des Beni Sa'id et des Tamsaman. En appendice, j'ai ajouté des notes sur le dialecte parlé à S. Leu (Vieil Arzeu) par une

<sup>1</sup> R. BASSET, *Études sur les dialectes berbères du Rif marocain*, Paris, 1899, in-8°; C. R. par BARBIER DE MEYNARD, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, nov.-déc. 1899, p. 746; G. MERCIER, *Recueil des notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. XXXIII, p. 448.

colonie de Rifains qui s'y établit dans l'avant-dernier siècle.

Sur la limite occidentale de l'Algérie existe au Maroc, le long de la rive gauche de l'oued Kiss, la tribu importante des Beni Iznacen dont Ibn Khaldoun fait des frères des Bot'ioua du Rif. Toutefois leur dialecte diffère de celui de ces derniers dont il n'offre pas les traits caractéristiques que je viens de signaler. Le court travail que j'ai publié à Florence<sup>1</sup> est destiné à le faire connaître sommairement, en attendant qu'une enquête plus complète permette de le rattacher au groupe qui anciennement était parlé dans tout l'ouest de l'Algérie, où il n'a plus aujourd'hui de représentants que celui des Beni Snous et celui des Beni bou Saïd.

Ce dernier est encore en usage dans une tribu du cercle de Lalla Maghnia, sur la frontière marocaine, et j'ai eu l'occasion de l'étudier sommairement au cours d'une mission que m'avait confiée, en 1900, le Gouverneur général de l'Algérie<sup>2</sup>. En le comparant aux mots conservés par la toponymie de la région, on reconnaît aisément la parenté de ce dia-

<sup>1</sup> R. BASSET, *Notice sur le dialecte berbère des Beni Iznacen*, Florence, 1898, in-8°.

<sup>2</sup> R. BASSET, *Nedromah et les Traras*, Paris, 1901, in-8°; app. I, p. 130-157; C. R. par BARRIER DE METNARD, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, nov.-déc. 1901, p. 850; DE GORJE, *Journal asiatique*, 9<sup>e</sup> série, t. XIX, janv.-févr. 1902, p. 171; GOLDZIKER, *Revue de l'histoire des religions*, t. XLV, p. 208; GAUDEFROY DEMOMYNE, *Revue critique*, 1902, t. I, p. 243; MESPLÉ, *Bulletin de la Société de géographie d'Alger*, 6<sup>e</sup> année, 1901, p. 585; BEL, *Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. XXI, 1901, p. 327.



lecte avec l'ancien idiome employé chez les Koumia qui jouèrent un si grand rôle dans l'histoire des Almohades.

Comme d'ordinaire, le zouaoua a été l'objet d'un assez grand nombre de publications de valeur diverse. Le petit traité de grammaire du P. Vidal<sup>1</sup>, composé et imprimé par lui, pourrait rendre des services si l'auteur avait tenu compte des différences entre les aspirées, différences qu'il avait signalées lui-même. En raison de l'incertitude de la transcription, les mots que contiennent les exercices et les dialogues devront être contrôlés avec l'aide d'un indigène des Aïth Yenni.

Le dictionnaire de Huyghe<sup>2</sup>, dont j'ai parlé précédemment, a eu les honneurs d'une seconde édition. Les observations que j'ai faites sur sa rédaction et son mode de transcription subsistent toujours, mais en l'absence d'autre lexique, celui-ci peut rendre des services.

Comme texte zouaoua, je dois signaler la publication, malheureusement inachevée, de Le Blanc de Prébois<sup>3</sup>. Les sept contes qu'elle renferme sont d'une lecture courante, rédigés dans une langue correcte et la traduction qui les accompagne rendra service aux folk-loristes. Une autre série de contes, beau-

<sup>1</sup> *Manuel français-kabyle*, Aït-Larba (Beni Yenni), imprimerie S. Joseph du Jurjura, in-18.

<sup>2</sup> *Dictionnaire kabyle-français*, Alger, 1901, in-8°.

<sup>3</sup> *Essai de contes kabyles*, Batna, 1897, 2 fasc. in-8°.

coup plus importante, mais d'un accès plus difficile, car le texte seul a paru, est la suite des *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*<sup>1</sup>, de M. Mouliéras. Ces récits sont, pour la plupart, visiblement influencés par l'arabe; il n'en est pas moins vrai que lorsque cette œuvre aura complètement paru, elle formera un recueil important de textes de provenance sûre, et cette importance sera encore accrue si l'auteur ajoute la traduction, les notes et le glossaire qu'il annonçait au début; ces deux fascicules contiennent vingt-six contes d'inégale longueur.

Les manifestations de l'esprit littéraire en Kabylie ne sont pas variées : des contes et des chansons. C'est à cette seconde catégorie qu'appartient le volume publié par M. Luciani avec sa méthode et son soin habituels<sup>2</sup>. Les chansons composées par Smaïl Azikkiou, de la tribu des Beni Zikki, dans le Haut Sebaou, ont surtout un caractère satirique : dans la plupart, il blâme l'insurrection de 1871<sup>3</sup> tout en regrettant les insurgés qui succombèrent; dans d'autres il passe en revue, mais sans bienveillance aucune, l'institution des djema'a et des juges de paix; il termine par une pétition pour implorer un adoucissement des charges.

Deux ouvrages sur le mzabite ont paru pendant

<sup>1</sup> Tome II, fasc. 1-3, Paris, 1897-1898, in-8°.

<sup>2</sup> SMAÏL AZIKKIOU, *Chansons kabyles*, Alger, 1899, in-8°.

<sup>3</sup> Cf. R. BASSET, *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Louvain, 1893, in-8°.

cette période, bien inférieurs à ce qui avait été publié dans la période précédente. Le premier est une grammaire mzabite composée par un Kabyle, interprète judiciaire, avec la collaboration d'un Mzabite<sup>1</sup>. L'auteur a cru devoir compliquer la transcription en employant l'e muet. Le vocabulaire pourra rendre quelques services en tenant compte de l'orthographe singulière des mots. Le second ouvrage est bien supérieur à celui-ci, quoiqu'il y ait de nombreuses critiques à lui adresser<sup>2</sup>. Ce n'est pas, quoi qu'en dise l'auteur, une grammaire complète de la langue mzabite : c'est la grammaire spéciale d'un dialecte, et non des plus purs, de la confédération du Mzab, celui de Guerara. En outre, l'informateur de M. Gourliou avait passé de longues années dans le Tell; la langue employée est donc moins pure que celle qui a cours dans le k'çar de Guerara et beaucoup plus mêlée d'arabe : on le voit par les textes et le vocabulaire qui terminent cet ouvrage. C'est un essai, fort louable sans doute, mais qui aura besoin d'une révision attentive.

Le Chaouïa de l'Aouràs, ce bloc de montagnes qui fut si longtemps le rempart de l'indépendance berbère, a été de nouveau l'objet des recherches de M. Gustave Mercier qui lui avait déjà consacré un mémoire important dont j'ai parlé ailleurs. Dans un pre-

<sup>1</sup> AMEUR NOUR BEN SI LOUIS, *Grammaire mzabite*, Alger, 1897, in-8°.

<sup>2</sup> E. GOURLIOU, *Grammaire complète (sic) de la langue mzabite*, Miliana, 1898, in-8°; C. R. par R. BASSET, *Revue critique*, 1899, t. II, p. 257.



mier travail<sup>1</sup>, il étudie les traces qu'ont laissées dans la toponymie de la région les dialectes berbères qui y ont été ou y sont encore parlés. Après avoir posé les bases de son enquête et établi les principes qui doivent guider les recherches, il donne un vocabulaire des noms propres qu'il rapproche des mots et des racines berbères qu'on connaît aujourd'hui. Il est bien entendu que toutes les dénominations actuelles n'ont pu être expliquées : toutes sont-elles même berbères? Ce qu'on peut dire, c'est qu'elles ne sont ni latines, ni grecques, ni arabes, ni puniques, et qu'il est plus que vraisemblable que la plus grande partie, sinon la totalité, doit se rattacher au berbère. Ce sont des travaux de ce genre, entrepris sans idées préconçues et exécutés avec prudence et méthode, qui aideront à démêler le difficile problème des antiquités libyques : il est à désirer que cette enquête s'étende à toute l'Afrique du Nord où le berbère a été parlé.

Le second travail de M. Mercier<sup>2</sup> est une continuation de ce qu'il a donné il y a cinq ans dans le *Bulletin de correspondance africaine*, publié par l'École

<sup>1</sup> *Étude sur la toponymie berbère de la région de l'Aurès*, Paris, 1899, in-8°; C. R. par BARBIER DE MEYNAUD, *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions*, nov.-déc. 1899, p. 787; DE MOTTILINSKI, *Recueil des notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. XXXIII, p. 455.

<sup>2</sup> *Cinq textes berbères en dialecte chaouïa*, Paris, 1900, in-8°; C. R. par B. BASSET, *Revue des traditions populaires*, t. XVI, 1901, p. 274; GOYT, *Bulletin de la Société de géographie et d'archéologie d'Oran*, t. XXI, 1901, p. 98.

des lettres d'Alger. Cette nouvelle contribution comprend cinq textes recueillis à Tkout, au nord-est de Biskra, en plein Aouràs, dans le dialecte chaouïa de l'Aḥmar Khaddou. Les textes sont accompagnés de notes grammaticales et d'une traduction : le premier, qui a trait à la vénération des Chaouïas pour le geai, pourrait présenter des traces de totémisme ; les suivants sont des contes dont on trouve des analogues soit dans tout l'ancien monde (*la Femme du sultan et le vizir*) soit chez les Arabes, les Berbères et les Bicharyeh de l'Afrique septentrionale (*Histoire du soufi et du targui*). Enfin le dernier texte est un épisode de la geste de la conquête de l'Afrique du Nord par les Arabes hilaliens du <sup>x</sup><sup>e</sup> siècle. La provenance de cet épisode est arabe bien qu'on ne le rencontre pas dans les recensions imprimées jusqu'à ce jour.

Le dialecte parlé à Djerbah par les descendants des Abadhites de Tagdemt, déportés par les Fatimites, mais restés fidèles à la langue et à la religion de leurs ancêtres, mériterait une enquête spéciale et approfondie. En attendant ce travail, il faut signaler la récente publication de M. de Motylinski<sup>1</sup>, si compétent en ce qui concerne les Abadhites. Le dialogue nous initie aux mœurs et aux industries de ces populations : les deux contes qui suivent sont du domaine du folk-lore universel.

<sup>1</sup> *Dialogue et textes en dialecte de Djerbah*, Paris, 1898, in-8° ; C. R. par R. BASSET, *Revue des traditions populaires*, t. XIII, 1898, p. 283.

Jusqu'à présent le dialecte des K'çour tunisiens n'était connu que par un court travail que j'avais publié à Woking, en 1892. Grâce à M. Stumme, nous possédons une collection importante de textes recueillis à Tunis même, de la bouche de deux indigènes de Tamezratt<sup>1</sup>. Les contes dont elles se composent et qui sont au nombre de vingt-six, forment une utile contribution au folk-lore et naturellement à la linguistique berbère. On s'en rendra compte aisément en pensant que ce dialecte forme l'anneau principal de la chaîne qui relie ceux de l'Algérie du sud à ceux de la Tripolitaine. La valeur de ces textes sera encore augmentée par la publication de la grammaire annoncée par M. Stumme.

De même que celui des Abadhites de Djerbah, le dialecte des Abadhites du Djebel Nefousa a une grande importance, car c'est le seul qui possède avec le chelh'a du Maroc une sorte de littérature, et fait partie du domaine si heureusement exploité par M. de Motylinski. Il y a dix-sept ans, il avait fait rédiger par un homme de cette région une description de ce pays si peu visité et où l'on trouve des ruines romaines chrétiennes en même temps que des souvenirs de la prospérité de l'État abadhite au moyen âge. Mais cette version, rédigée dans le dialecte du pays et publiée seulement en transcription arabe, offrait de grandes difficultés au berbérisant,

<sup>1</sup> STUMME, *Märchen der Berbern von Tamezratt*, Leipzig, 1900, in-4°; C. R. par A. VON SCHULENBURG, *Literarisches Centralblatt*, 1900, p. 1782; R. BASSET, *Revue critique*, 1901, t. II, p. 163.



aussi bien qu'à l'historien et au géographe. Revenant sur ce texte, M. de Motylinski en a publié la transcription en caractères latins et la traduction française avec des notes importantes<sup>1</sup>. Il l'a fait précéder d'une introduction et d'une notice grammaticale aussi claires que bien coordonnées et a complété son ouvrage par un lexique français-nefousa d'une grande utilité pour ceux qui voudront comparer ce dialecte aux autres. Le mérite de cet ouvrage a été apprécié et, en 1899, l'Institut lui a décerné une de ses plus hautes récompenses, le prix Volney.

Comme complément à l'ouvrage de M. de Motylinski, je rappellerai mon mémoire sur les *sanctuaires de Djebel Nefousa*<sup>2</sup>, où, prenant pour base un itinéraire du *xvi<sup>e</sup>* siècle, analogue pour la forme et l'inspiration à ceux qu'on dressait au commencement du moyen âge à l'usage des pèlerins chrétiens qui allaient visiter la Palestine, j'ai eu l'occasion de traiter quelques points de linguistique, à propos de noms propres appartenant au dialecte berbère de Djebel Nefousa.

<sup>1</sup> DE CALASSANTI-MOTYLINSKI, *Le Djebel-Nefousa*, fasc. 1-3, Paris, 1898-1899, in-8°, forme le tome XXII du *Bulletin de correspondance africaine*; C. R. par BARRIER DE MEYNARD, *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions*, juillet-août 1899, p. 451; R. BASSET, *Revue critique*, 1899, t. II, p. 259; G. MERCIER, *Recueil des notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. XXXIII, p. 449.

<sup>2</sup> Paris, 1899, in-8°; C. R. par CAGNAT, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, avril 1900, p. 148; GOLDSCHER, *Revue de l'histoire des religions*, t. XLI, p. 398-401; HOUDAS, *Revue critique*, 1900, t. II, p. 221; GUIDI, *Giornale della Società asiatica italiana*, t. XIV, 1901, p. 268; DE MOTYLINSKI, *Recueil de notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. XXXIII, p. 354.

Le touareg a été peu étudié pendant cette période : je trouve à signaler en première ligne, une étude où M. de Motylinski a interprété avec une grande sagacité les légendes gravées sur deux anneaux de pierre que les Touaregs portent au bras droit<sup>1</sup>, une courte note de M. A. Bouillet<sup>2</sup> sur les inscriptions touaregs trouvées au Djenâinet, et la contrepartie du dictionnaire français-tamaheq de M. Cidkaoui<sup>3</sup> que j'ai signalé dans le précédent rapport. Il présente les mêmes défauts, dont le plus grave, c'est que ce dictionnaire — dont le dialecte n'est pas précisé — a été fait, non pas d'après des Touaregs, comme celui de M. Masqueray, mais d'après des Arabes parlant le touareg. J'ajouterai qu'il n'est nullement rédigé ni classé au point de vue scientifique; mais, il y a plus : l'auteur semble supposer dans sa préface que ce dictionnaire, où les mots sont classés d'après l'alphabet rudimentaire touareg, pourra être consulté par des commerçants qui ignorent ou du moins ne connaissent qu'imparfaitement les règles grammaticales.

#### § 4.

En ce qui concerne le haoussa, je citerai comme travail d'ensemble mon rapport sur les ouvrages parus sur cette langue, de 1891 à 1897<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Note sur deux bracelets touaregs*, Constantine, 1902, in-8°.

<sup>2</sup> *Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France*, 1899, p. 355-357.

<sup>3</sup> *Dictionnaire pratique tamaheq-français*, Alger, 1900, in-4°.

<sup>4</sup> *Rapport sur les études berbères et haoussa*, Paris, 1899, in-8°.

La grammaire a été l'objet de plusieurs publications: la première du D<sup>r</sup> Robinson<sup>1</sup>, dont l'introduction laisse à désirer au point de vue des informations générales sur les langues voisines, mais qui ne manquera pas de rendre service au point de vue pratique, malgré sa concision et le choix peu heureux de certains morceaux de la chrestomathie. J'en dirai autant de l'ouvrage de M. Walter R. Miller<sup>2</sup> auquel on peut reprocher son manque de méthode, et de celui d'E. Marré<sup>3</sup> qui est loin d'être correct. Sous ce rapport, le *Manuel de la langue haoussa*, de M. Delafosse<sup>4</sup>, est préférable. Ni les uns ni les autres ne sont d'ailleurs des ouvrages scientifiques et nous en sommes encore à attendre le livre de M. Lippert qui comblera, à ce point de vue, une lacune considérable.

L'ouvrage le plus important qui, pendant cette période, ait paru sur cette langue est assurément le dictionnaire de M. Robinson<sup>5</sup>, non pas qu'il soit, comme le prétend l'auteur, plus complet que celui de Schœn, mais il nous donne la prononciation actuelle, recueillie sur place lors d'un voyage à Sokoto dont je parlais dans le précédent rapport. M. Ro-

<sup>1</sup> *Hausa Grammar*, Londres, 1897, petit in-8°; C. R. dans le *Bolletino della Società geografica italiana*, t. X, 1897, p. 471.

<sup>2</sup> *Hausa Notes*, Londres, 1902, in-8°.

<sup>3</sup> *Die Sprache der Hausa*, Vienne, Pest et Leipzig, s. d., in-12, t. II, p. 293.

<sup>4</sup> Paris, 1901, in-12. C. R. par R. BASSET, *Revue critique*, 1902, t. II, p. 293.

<sup>5</sup> *Dictionnaire of the hausa language*, t. I, *Hausa-english*, Cambridge, 1899, in-8°; t. II, *English-hausa*, Cambridge, 1900, in-8°.



binson qui, dans l'appendice de sa relation de voyage, s'était montré si sévère pour ses devanciers, est loin d'être à l'abri de tout reproche : sa médiocre connaissance de l'arabe et la valeur de son dictionnaire ont été discutées de la façon la plus sûre par M. Lippert, dans le compte rendu qu'il en a donné<sup>1</sup>.

J'aurai terminé avec la grammaire et la lexicologie quand j'aurai signalé les ingénieuses observations de M. Lippert sur Turre-Ssangha, les noms de mois en haoussa et les *Ichrinyât*<sup>2</sup>, et une note de M. Galtier sur le pronom affixe de la première personne du singulier<sup>3</sup>, où il a reconstitué le thème pronominal *a* au lieu de *na* et *ta* adoptés par Schœn.

Les textes, en dehors de ceux qui composent les chrestomathies des manuels mentionnés plus haut, et qui sont empruntés à des publications antérieures, font défaut pour cette période. J'indiquerai, cependant, la traduction de quatre contes haoussas, publiée par M. Gottlob Adolf Krause, dans ses *Beiträge zur Märchenschatz der Afrikaner*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Mittheilungen der Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin*, 4<sup>e</sup> année, 1901, fasc. 3, p. 280-287.

<sup>2</sup> LIPPERT, *Sudanica*, *Mittheilungen der Seminars für orientalische Sprachen*, 3<sup>e</sup> année, 1900, 3<sup>e</sup> fasc., p. 198-207.

<sup>3</sup> *Actes du XI<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes (Paris)*, Paris, 1899, in-8°, section V, p. 209-213.

<sup>4</sup> *Globus*, t. LXXII, n° 16, p. 254-257.

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

### BIBLIOGRAPHIE.

*CHRONIQUE DE MICHEL LE SYRIEN*, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français par J.-B. CHABOT. Ouvrage publié avec l'encouragement et sous le patronage de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Paris, Ernest Leroux, in-4°. Tome I, fascicule 1<sup>er</sup>, 1899, avant-propos, p. i-iii; traduction, p. 112, texte, p. 1-80; fascicule 2, 1900, traduction, p. 113-325, texte, p. 81-160. Tome II, fascicule 1<sup>er</sup>, 1901, traduction, p. 1-152; texte, p. 161-256.

Les lecteurs de ce *Journal* se rappellent combien la Société asiatique prit part à l'émotion que souleva chez les orientalistes la nouvelle de la découverte de la *Chronique de Michel* que l'on croyait perdue. Dans sa séance du 12 janvier 1894, le Conseil de la Société acceptait à l'unanimité de faire les frais de la publication de cet ouvrage d'après une copie que possédait M<sup>re</sup> Rahmâni. Mais cette entreprise demeura à l'état de projet, et M<sup>re</sup> Rahmâni n'y donna pas suite. Depuis, l'un de nos savants confrères, M. J.-B. Chabot, a réussi, au prix des plus grands efforts et de lourds sacrifices, à se procurer une excellente copie du même manuscrit dont M<sup>re</sup> Rahmâni avait obtenu une première copie; voir dans les Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres la *Note sur la Chronique de Michel le Syrien*, lue par M. Chabot dans la séance du 28 juillet 1899. Cette Académie prit sous son patronage la publication de la *Chronique* dont M. Chabot se chargeait.

Nous rappelons ces faits pour montrer que ce n'est pas

par indifférence que la Société asiatique a laissé passer trois fascicules de l'édition de M. Chabot avant d'en rendre compte dans son *Journal*. Elle désirait que la partie publiée formât un ensemble capable de faire ressortir la valeur historique de la Chronique de Michel.

Cette Chronique comprend vingt et un livres divisés en plusieurs chapitres. La plupart des chapitres sont écrits sur trois colonnes : la colonne du milieu donne l'histoire civile ; une autre contient l'histoire ecclésiastique ; et la troisième rapporte divers récits ; en outre, les canons chronologiques sont répartis en plusieurs endroits au bas des pages. La reproduction par la typographie d'un texte aussi compliqué eût entraîné de grands frais et demandé beaucoup de temps. M. Chabot a été très bien inspiré en faisant reproduire par la photolithographie sa belle copie, procédé qui a l'avantage d'éviter les fautes d'impression. Il n'y a pas à parler de variantes puisqu'il s'agit d'un *unicum* ; les fautes de copiste ont été relevées dans les notes de la traduction.

La traduction suit autant que possible la disposition du texte syriaque ; la partie principale est imprimée dans toute la largeur de la page et, au-dessous, figurent les deux colonnes de droite et de gauche. Quant aux tables chronologiques, M. Chabot les a réunies ensemble en leur faisant subir les corrections nécessaires. Les renvois aux pages du texte, indiquées par des chiffres gras, facilitent d'une manière très commode la comparaison de la traduction avec le texte syriaque.

Le tome I est formé des sept premiers livres de cette compilation historique, lesquels s'étendent depuis l'origine du monde jusqu'à Arcadius et Honorius, au moment de la division de l'empire romain en Empire d'Occident et Empire d'Orient. La principale source de Michel pour les six premiers livres qui vont jusqu'à Constantin est la Chronique d'Eusebe qui s'arrête à l'an 20 du règne de Constantin ; à



partir de l'ère chrétienne, l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe a été aussi mise à contribution. Michel se réfère encore aux chroniques grecques de Jules l'Africain, d'Annianus et d'Andronicus, aujourd'hui perdues. A partir de Constantin, Michel suit la chronique syriaque de Jacques d'Édesse que cet auteur a composée pour faire suite à la Chronique d'Eusèbe, et dont il ne nous reste que des fragments. Ce court résumé montre que cette compilation a au moins le mérite de donner de précieuses références à des ouvrages historiques qui ne sont pas conservés.

Pour l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, Michel a eu certainement entre les mains la version syriaque que nous possédons encore, et il est vraisemblable que pour la Chronique du même auteur, il s'adressa à la traduction qu'en fit Jacques d'Édesse qui lui apporta les modifications que ses connaissances historiques lui suggéraient. L'existence de cette traduction, perdue de nos jours, nous a été révélée par une note de Théodose d'Édesse rapportée par Michel dans son livre VIII (éd. Chabot, p. 128; trad. p. 255) en ces termes : « Jacques, de la ville d'Édesse, qui a transcrit le livre (la Chronique d'Eusèbe) du grec en syriaque, a ajouté et coordonné les événements non seulement depuis Adam jusqu'à Abraham, mais aussi depuis Constantin jusqu'à son époque... Il revisa attentivement toute la Chronique, tant à propos des empires qu'Eusèbe a passés sous silence, qu'à cause des autres choses dont ce vénérable [Jacques] rappelle le souvenir. » Dans cette hypothèse, les divergences que présente le texte de Michel comparé avec la Chronique d'Eusèbe (dans les versions latine et arménienne et les fragments grecs), s'expliqueraient par la traduction de Jacques.

La compilation de Michel, pour les temps anciens, ne manque donc point d'intérêt, mais l'intérêt en est encore rehaussé par les extraits que l'auteur a tirés d'autres ouvrages dont quelques-uns sont inédits ou perdus. Il est utile de rappeler ici ceux de ces ouvrages qui méritent une mention particulière :

Livre I : *Le livre d'Hénoch*. — *La Hiérarchie céleste* de pseudo-Denys l'Aréopagite. M. Chabot a collationné le manuscrit du *British Museum*, add. 12151, qui contient la version syriaque de *La Hiérarchie céleste* faite par Sergius de Res'aina.

Livre II : Notice sur Job, par Aroud (ou Orod) le chana-néen; comparer Bar Bahloul, 116, 15. — *Le Traité sur le sacerdoce* de Jean de Dara, dont les passages rapportés ont été collationnés par M. Guidi, à la demande de M. Chabot, sur le manuscrit C du Vatican.

Livres III-V. — A partir de la p. 37 (trad. p. 63), Michel insère *Les vies des Prophètes* du pseudo-Épiphane, que M. Chabot a collationnées avec les textes grecs et syriaques. — P. 42 (trad. p. 70), notice de Jacques d'Édesse sur les erreurs des dates d'Eusèbe pour les rois de Juda et d'Israël. — P. 49 (trad. p. 81), une description de Rome qui est reproduite presque identiquement plus loin, sous Justinien. — P. 72 (trad. p. 114), une description d'Alexandrie dont la source grecque reste à retrouver. M. Chabot donne, pour les passages qui présentent des obscurités, les variantes de la version arabe de Michel qui se trouve au *British Museum*.

Le livre V se termine par la correspondance échangée entre le roi d'Édesse Abgar et Notre-Seigneur; une courte notice sur les douze Apôtres complétée par un extrait de Bar Çalibi; et une liste des noms des Disciples, reproduite d'après une autre source dans le premier chapitre du livre suivant.

Livre VI. P. 96 (trad. p. 157), récit légendaire de l'Invention de La Croix, qui est contenu dans plusieurs manuscrits syriaques et qui a été inséré dans la *Doctrina d'Addai*. À partir de l'ère chrétienne, Michel donne les listes des évêques qu'il trouvait mentionnés dans ses sources<sup>1</sup>. La liste des

<sup>1</sup> Un des appendices qui suivent dans le manuscrit la Chronique de Michel contient une liste des patriarches jacobites depuis

évêques d'Édesse commence aussitôt après l'apôtre Addai; elle énumère les noms suivants: Aggai, Palout, ['Abšelama], Barsômia, p. 106 (trad. 175), qui ont été fournis à Michel par la *Doctrina d'Addai* et les Actes des martyrs d'Édesse, comme le remarque M. Chabot. Plus loin, p. 110 (trad. p. 184), viennent les noms de Tiridate, Bouzni, Saloula, 'Abda', Gouria, 'Abda II, Yazni, Hystapse, 'Aqai. Les deux derniers évêques sont les contemporains de Bar Daïçân qui florissait à la fin du II<sup>e</sup> siècle et au commencement du III<sup>e</sup> siècle. Cette liste a été forgée en conformité de la légende qui fait remonter aux premières années de l'ère chrétienne la conversion des édessemiens au christianisme; elle a pour but de fournir une série ininterrompue des évêques d'Édesse pendant les deux premiers siècles; comparer Baumstark dans la revue de l'*Oriens christianus*, 1901, p. 190. Du reste, la liste des évêques d'Édesse s'arrête là et ne reprend plus qu'à Yona, p. 120 (trad. p. 203). Yona est altéré de Kouné, nom de l'évêque d'Édesse qui vivait vers 313, suivant la *Chronique d'Édesse* (éd. Hallier, p. 93, n° XII) que Michel suit ici. — P. 110 (trad. p. 183), intéressante notice biographique sur Bar Daïçân, laquelle paraît être d'origine grecque.

A la fin du livre VI, M. Chabot a réuni tous les canons chronologiques répartis dans les six premiers livres en y ajoutant le tableau qui se trouve au commencement du livre VII et qui complète la série empruntée à Eusèbe. Ces tables chronologiques ont été restituées telles que Michel devait les

Sévère (511) jusqu'à Michel. Ce qui fait l'importance de cette liste, c'est qu'elle donne, à partir de Cyriacus (793), les noms de plus de neuf cents évêques ordonnés par ces patriarches. M. Chabot a fait connaître cette liste par une traduction dans la *Revue de l'Orient chrétien*.

<sup>1</sup> Le texte ne paraît pas ici très correct; M<sup>re</sup> Rhamâni a lu dans sa copie *سليمان بن داود* - *سليمان بن داود* (5) - *سليمان بن داود*, ce qui s'explique mieux, voir Rhamâni, *Acta sanctorum confessorum, Guriae et Sehamanar*, p. XXIV.



avoir sous les yeux, d'après les dates données dans le texte. Ces restitutions sont le fruit d'un labeur long et fastidieux qu'on saura gré au consciencieux éditeur d'avoir supporté.

Livre VII. — Michel remarque que plusieurs chroniqueurs, notamment Socrate, Jean d'Asie et Théodoret, font commencer leur histoire à Constantin. Il se réfère souvent à leurs histoires à partir de son livre VII. — P. 124 (trad. p. 247), liste des évêques qui assistèrent au concile de Nicée. — P. 158 (trad. p. 313), liste des évêques présents au concile de Constantinople.

Le premier fascicule du tome II comprend les livres VIII et IX de la Chronique, lesquels s'étendent sur le v<sup>e</sup> siècle, depuis Arcadius et Honorius jusqu'à Zénon. Les principales sources de Michel pour cette époque sont les chroniques de Socrate, de Théodoret, de Zacharie le Rhéteur et de Jacques d'Édesse.

Le v<sup>e</sup> siècle est l'époque des grandes luttes que susciterent dans le monde chrétien les questions christologiques, et l'histoire ecclésiastique occupe la plus grande partie de ce fascicule. Les deux conciles d'Éphèse et le concile de Chalcédoine sont exposés par Michel avec de nombreux détails empruntés à Socrate. Dans le chapitre consacré au premier synode d'Éphèse, Michel rapporte, d'après Zacharie, la légende des Sept dormants d'Éphèse, invoquée en faveur du dogme de la résurrection des morts, p. 173 (trad. p. 17). — P. 197 (trad. p. 59), liste des évêques qui se réunirent au concile de Chalcédoine. M. Chabot a collationné cette liste avec celle que renferme un manuscrit syriaque du musée Borgia; il donne aussi les variantes de la liste latine d'après Mansi. — P. 203 (trad. p. 69), un résumé des *Plérôphories* de Jean de Mayouma conservées en syriaque, que M. Nau a fait connaître par une traduction française dans la *Revue de l'Orient chrétien*. — P. 218 (trad. p. 92), un résumé des *Τρημματα* de Jean Philipponus, ouvrage théologique destiné à fournir des arguments aux adversaires du concile de Chalcédoine et qui est

aujourd'hui perdu. La traduction syriaque utilisée par Michel est littérale et obscure; il a fallu à M. Chabot des efforts soutenus et des recherches pénibles pour en présenter un sens intelligible.

Le livre IX est tiré pour la majeure partie de la compilation syriaque qui porte le nom de Zacharie le Rhéteur.

M. Chabot, théologien et orientaliste distingué, était des mieux préparés pour donner une excellente édition de la Chronique de Michel. Sa connaissance de la littérature syriaque et de la littérature byzantine lui a permis d'éclaircir les obscurités que présente forcément une compilation formée de morceaux disparates. Le bas des pages de la traduction est enrichi de nombreuses notes, qui témoignent de recherches faites avec un labeur infatigable. Nous n'avons comparé le texte et la traduction que par endroits et non d'une manière suivie, mais suffisamment cependant pour acquérir la conviction que la traduction est très fidèle et mérite toute confiance. Voici quelques observations qu'il nous a paru utile de noter :

I, 22, 14. D'après Marquart, *Eranšahr*, 148, note 6, il faut lire «Indus» au lieu de «Danube», et corriger le mot ܕܐܢܕܘܨ du texte, 11, 16, en ܕܐܢܕܘܨ.

I, 118, 1. «Discours» ne rend pas très exactement le sens de ܕܠܚܝܬܐ, 76, 1; mieux vaudrait peut-être traduire «exposé».

I, 133, note 5. Le rapprochement du mois ܐܬܪܝܬ (donné comme l'équivalent de juillet) et du mois palmyrénien ܐܬܪܝܬ est très ingénieux; il suffit, dit M. Chabot, de corriger ܐܬܪܝܬ en ܐܬܪܝܬ, et le passage de Michel donne la solution d'un problème chronologique important. On doit supposer que Michel a emprunté sa citation à une source bien ancienne, car la connaissance du nom de ce mois devait être perdue depuis dix siècles au temps de Michel. Il est possible que ce mois appartenait à une ère où l'année commençait au printemps,

au mois d'avril; dans ce cas, le 4<sup>e</sup> mois répondait au mois de juillet, et la correction de 4<sup>e</sup> en 7<sup>e</sup> proposée par M. Chabot dans la note précédente devient inutile.

I, 179, col. 1, l. 28. Lire : « car il est âgé, et toi tu es moins âgé », au lieu de : « car il est prêtre et il t'ordonnera prêtre (?) ».

I, 245, note 2. M. Chabot remarque que Michel a rendu le grec *νέων* par « nouveau », comme s'il avait lu *νέων*; *καίνης* est évidemment plus proche.

I, 263, note 3. Le passage biblique cité est faux; nous avons songé à Joel, II, 25, quoique Michel parle du Pentateuque.

I, 279, 16. Au lieu de : « il avait l'assurance », lire : « il se confirma, il devint évident » (إشكال).

I, 286, note 8. Lire *صلى* et *صلى*, au lieu de *صلى* et *صلى*.

I, 291, col. 1, antepen. Lire « du fleuve Euripe », au lieu de « d'Euripus »; comparer Bar Bahloul, 92, 21; 96, 20; 302, 5.

I, 297, note 13. Mieux vaut entendre « les villages »; dans le texte, *ص* est une abréviation de *ص*.

II, 9, antepen. Lire : « il composa de nombreuses homélies », au lieu de « il composa de nombreux traités ». Le mot *homélies* se traduit par « homélies métriques » quand il s'agit de poésies.

L'édition complète de la Chronique de Michel formera quatre volumes : un volume de texte et trois volumes de traduction. Les deux volumes et demi qu'il reste à imprimer demanderont encore deux années d'élaboration avant que l'édition soit achevée. La dernière partie promet d'être encore plus digne d'intérêt; M. Chabot nous en informe dans sa *Note* lue à l'Académie des inscriptions et belles-lettres : « Une partie, dit-il, parle des faits contemporains de l'au-



teur; elle abonde en détails sur l'état politique et religieux de la Syrie au XII<sup>e</sup> siècle. Elle fournit une importante contribution à l'histoire des croisades, principalement pour ce qui concerne le comté d'Édesse.\*

Nous nous ferons un devoir d'annoncer aux lecteurs du *Journal* chaque nouveau fascicule au moment de sa venue au jour.

RUBENS DUVAL.

#### UNE CHRONIQUE ABYSSINE DE THÉODOROS.

M. Enno Littmann, professeur à l'Université de Princeton, États-Unis, dont l'activité, qui s'est portée sur les langues éthiopiennes, ne se ralentit pas, vient de publier le texte amharique d'une chronique de Théodoros<sup>1</sup>, d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Berlin.

Cette publication sera d'autant mieux accueillie que l'on s'intéresse plus vivement aujourd'hui aux choses d'Abyssinie. Les textes originaux abyssins publiés jusqu'à ce jour sont d'ailleurs fort rares. Cela tient sans doute à ce que les Abyssins eux-mêmes ont produit très peu d'ouvrages importants dans leur langue vulgaire, bien que celle-ci ait seule, depuis des siècles, un caractère officiel et qu'elle soit exclusivement employée dans la correspondance diplomatique, comme elle l'est dans tous les actes du gouvernement et de la vie courante, au même titre que le français chez nous.

La chronique de Théodoros publiée par M. Enno Littmann débute par un exposé rapide des principaux faits qui ont suivi le règne de Tekla Ghiorghis, que les Abyssins désignent sous le nom de *Fatz'ema Manghest*, la « fin de l'Empire ». Après lui, bien que des empereurs nominaux continuassent à végéter dans le vieux palais de Gondar, l'Abyssinie fut en proie à une longue anarchie féodale, jusqu'à ce qu'un parvenu, Kassà, qui devint roi sous le nom de Théodoros, rétablit l'unité nationale. Cette partie du manuscrit de Ber-

<sup>1</sup> *The Chronicle of king Theodore of Abyssinia*, Part. I, Amharic Text. The University library, Princeton, New Jersey.

lin avait déjà été publiée par le savant professeur de l'Université de Breslau, Prætorius, dans son ouvrage *Die amharische Sprache*.

La chronique raconte ensuite la jeunesse de Kassâ, ses débuts chez les dedjaz Kenfou et Gwachou, son existence de rebelle, frisant le banditisme, dans les brousses du Qwarrâ, sa province natale, ses démêlés avec ras Ali et dedjaz Oubié, les deux plus grands seigneurs féodaux de ce temps, son mariage avec la fille de ras Ali, qui décida de sa fortune, la défaite d'Oubié à Bonâhit, à la suite de laquelle Kassâ se fit sacrer à Darasghê par l'aboune Salamâ et prit le titre de roi des rois d'Éthiopie et le nom de Théodoros.

La chronique relate ensuite la campagne contre le Wallo, la conquête du Choâ, favorisée par la mort du roi Hâyla-Malakot, et se poursuit à travers le récit des repressions violentes de continuelles révoltes, — qui eurent sur le caractère de Théodoros une si désastreuse influence que d'un souverain populaire elles en firent un odieux despote, — pour finir à la rébellion de Negoussié dans le Tigré.

Le style de la chronique ne diffère guère de celui de la plupart des chroniques abyssines. Sobre jusqu'à l'aridité, il ne se relève que pour raconter quelque anecdote ou quelque trait d'esprit. L'historien de Théodoros rachète la concision presque télégraphique de son récit par une certaine clarté d'exposition. Comme tous ses compatriotes, il a trop de tendance à mettre sur le même plan les grands événements et les menus incidents. Visiblement, il leur préfère ceux-ci, et c'est quand il les raconte que son récit s'anime quelque peu.

L'auteur, debtarâ Zaneb<sup>1</sup>, sympathise avec son héros. Pour lui, Théodoros est une sorte d'Attila, envoyé par Dieu pour châtier les vices des Abyssins en général et de leurs prêtres en particulier. Bien qu'il n'ose froisser l'orthodoxie copte, on sent qu'il a d'autres tendances, si l'on en juge par la sévérité avec laquelle il apprécie les mœurs des prêtres

<sup>1</sup> Je crois que la véritable orthographe de ce nom serait Zanab (ዘንብ), bien que ce mot ait en gheez une signification triviale,

de son temps. Zaneb avait été secrétaire des commandements de Théodoros. On m'a raconté au Choà, dont il était originaire, que Zaneb avait vécu à Jérusalem et qu'il avait acquis quelques notions générales au contact des Européens, pour lesquels il paraît avoir éprouvé de la sympathie. On lui attribue même un recueil de maximes humoristiques, dont je possède un exemplaire manuscrit, aussi naïvement que peu modestement intitulé : *Le livre de la Sagesse*.

Il existe au moins une autre chronique de Théodoros, dont je possède deux exemplaires manuscrits dans ma collection. L'un me fut donné par l'alaqâ Ghebra Sellassie, secrétaire des commandements de l'empereur Menilek et son chroniqueur officiel, qui l'attribuait également au destarâ Zaneb. Cette chronique contient la vie entière de Théodoros, depuis sa naissance jusqu'à son suicide à Magdalâ. J'espère pouvoir la publier un jour, car elle est intéressante par les anecdotes caractéristiques qu'elle contient.

M. Enno Littmann a conservé la ponctuation du manuscrit original, bien que celle-ci soit souvent defectueuse. Cette probité scientifique me paraît exagérée lorsqu'on se trouve en présence d'erreurs évidentes. Les copistes éthiopiens ne sont pas très méticuleux et certains ont la fâcheuse habitude de négliger les nasales, écrivant par exemple *atchi* au lieu de *antchi*, et *adâd* au lieu de *andând*, ce qui est une faute, quoi qu'il ait pu dire à cet égard le savant professeur Prætorius.

Cette observation n'enlève rien à la reconnaissance que les éthiopiens doivent à M. Littmann, qui a rendu un réel service aux professeurs et aux étudiants plus particulièrement spécialisés dans la langue amharique, en même temps qu'il a fourni à l'histoire de l'Abyssinie contemporaine une contribution importante et incontestablement originale.

C. MONDOX-VIDAILHET.

---

*Le gérant :*  
RUBENS DUVAL.



# JOURNAL ASIATIQUE.

NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1902.

---

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

SÉANCE DU VENDREDI 14 NOVEMBRE 1902.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARRIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. Cl. Huart, Farjenel, M. Schwab, Salmon, Carra de Vaux, J. Halévy, Bouvat, Mayer Lambert, Foucher, Bas-madjian, Meillet, V. Henry, Fossey, Tamanchef, Vissière, Cabaton, Oppert, Allotte de la Fuye, Gaudefroy-Demombynes, *membres*; Drouin, *secrétaire adjoint*.

Il est donné lecture du procès-verbal de la séance générale du 19 juin dernier; la rédaction en est adoptée.

Est élu membre de la Société :

M. MAIGRET, gérant du consulat de France à Casablanca (Maroc), présenté par MM. Houdas et Barbier de Meynard.

Il est procédé au renouvellement de la Commission de rédaction du Journal pour l'année 1902-1903. Sont réélus MM. E. DROUIN, R. DUVAL, MASPERO, OPPERT, E. SÉNART, *membres actuels*.

Il est donné lecture :

1° D'une lettre du Ministre de l'Instruction publique, transmettant le programme du concours d'archéologie espa-

gnole organisé par la municipalité de Barcelone pour l'année 1907;

2° D'une autre lettre du même Ministre annonçant l'ouverture à Bordeaux, le 14 avril 1903, du 41<sup>e</sup> Congrès des Sociétés savantes;

3° De deux ampliations d'ordonnances délivrées par le Ministre de l'Instruction publique relatives à la subvention allouée pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestres de l'année courante.

Sont offerts à la Société :

Par M. A. RAUX, *Chrestomathie arabe*; in-8°, Constantine, 1902.

Par Emin ARSLAN, consul de Turquie, *Principes du Droit international public*; texte arabe, 4<sup>e</sup> partie, in-8°, le Caire, 1901.

Par M. PATKANOV, *Vocabulaire du dialecte ostiaque de la région de l'Irtysch* (en allemand); in-8°, Budapest, 1902.

Par le P. M.-J. LAGRANGE, le *Livre des Juges*; in-8°, Paris, 1903.

Par la SOCIÉTÉ PARSIE DE BOMBAY, *Report of the proceedings*, contenant un résumé des travaux de cette Société sur la religion de Zoroastre, de 1890 à 1898, en Gouzarati; in-8°, Bombay, 1902.

Par M. LE PRÉSIDENT, au nom de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, les trois premières livraisons du *Répertoire d'Épigraphie sémitique*, Paris, Klincksieck, 1900-1901.

Par M. GARRA DE VAUX, *Étude sur le philosophe arabe Ga'dli*; in-8°, Paris, Alcan, 1902.

Par M. VISSIERE, *Recueil de Documents diplomatiques sur le Siam*, 1893-1902; in-folio, Paris, 1902.

Des remerciements sont adressés aux donateurs.

M. HALÉVY fait diverses communications à la Société sur : le mot phénicien *Adlan*, — l'Infinitif arabe *taf'il*, — deux

passages de l'Évangile, — le sacrifice du porc en Babylonie, — l'origine graphique du  $\Xi$  grec.

M. OPPERT fait un rapport sommaire sur le dernier Congrès international des Orientalistes à Hambourg, auquel il a assisté, en qualité de délégué de notre Société.

La séance est levée à 6 heures.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 14 novembre 1902.)

Par l'India Office: *Bibliotheca Indica*, new series, n° 1005-1011, Calcutta, 1902; in-4°.

— *A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College*, by H. Sastri and S. Ch. Gu. 1902; in-8°.

— *Indian Antiquary*, May-August, Bombay, 1902; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, April 1902, Bombay; in-4°.

— *Catalogue of the Library of the Indian Office*, Vol. III, Part. III, London, 1902; in-8°.

Madras Government Museum, Coins, *Catalogue*, n° 2, Madras, 1894; in-8°.

— *Judicial and Administrative Statistics of British India*, (1900-1901), Calcutta, 1902; in-fol.

— *Archaeological survey of India*, Moghul colour Decoration of Agra, by E. W. Smith. Part. I, 1902; in-4°.

Par le Gouvernement néerlandais: *Tijdschrift*, Deel XLV, Alf. 4, Batavia, 1902; in-8°.

— *Notulen*, Deel XL, Alf. 1, Batavia, 1902; in-8°.

— *Verhandlingen*, Deel LIV, 1 Stuk; LV, 1 Stuk 1902, Batavia; in-4°.

Par le Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts: *Mission Paris en Indo-Chine*, par P. LEFÈVRE-PONTALIS. Paris, 1902; in-4°.



Par le Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts : *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire*. T. I, fasc. 1. *Une saison de fouilles à Sippar*, par M. V. SCHEIL. Le Caire, 1902; in-4°.

— *Mémoires publiés sous la direction de M. J. de Morgan*. Tome IV, *Textes élamites-sémitiques*, 2<sup>e</sup> série, par M. V. SCHEIL. Paris, 1902; in-4°.

— *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, avril-juin. Hanoï, 1902; in-8°.

— *Bulletin archéologique*. Comité des travaux historiques et scientifiques. Année 1902, 1<sup>re</sup> livr.; in-8°.

Par la Société : *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*. Tome XII, 4<sup>e</sup> fasc. Paris, 1902.

— *Bulletin de la Société de géographie*, juin-août 1902. Paris; in-8°.

— *Journal of the Royal Asiatic Society*, July-Oct. 1902. London; in-8°.

— *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. New series. Vol. LXX-LXXI. Part. I-III, 1. Part. II, n° 1. Calcutta, 1901-1902; in-8°.

— *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*. Nov. 1901-April 1902. Calcutta; in-8°.

— *Atti del R. Accademia dei Lincei V*. Vol. X, Parte 2<sup>a</sup>, fasc. 7. Roma, 1902; in-4°.

— *Rendiconti V*, Vol. XI, fasc. 5-8. Roma, 1902; in-8°.

— *Revue de l'Orient chrétien*, 1902, n° 2. Paris; in-8°.

— *Analecta Bollandiana*. Tomus XXI, fasc. 2. Bruxellis, 1902; in-8°.

— *Journal des savants*, mai-août 1902; in-4°.

— *The Journal of the Anthropological Society of Bombay*, 1902; in-8°.

— *The Geographical Journal*, July-October-November 1902. London; in-8°.

— *The American Journal of Philology*. Vol. XXXIII 1. Baltimore; in-8°.

Par la Société : *Transactions of the Asiatic Society of Japan*. Vol. XXIX, Part. II; Vol. XXX, Part. II, July-September. Tokyo, 1902; in-8°.

— *Revue critique*, n° 45-47. Paris, 1902.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 56 Band, III Heft. Leipzig, 1902; in-8°.

— *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften*. Band IV. *Südarabische Expedition. Die Mehri und Sokotri Sprache*, von D. H. Müller. Wien, 1902; in-4°.

— *Id.* Band II. *Die Mehri-Sprache in Südarabien*, von Dr. Alf. Jahn. Wien, 1902; in-4°.

Par les éditeurs : *Revue critique*, n° 35-43. Paris, 1902; in-8°.

— *Toung-Pao*, juillet-oct. 1902. Paris; in-8°.

— *Revue archéologique*, mai-juin 1902; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, juin-octobre. Paris, 1902; in-8°.

— *Revue orientale pour les études ouralo-altaïques*, III, 2, III. Budapest, 1902; in-8°.

— *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* (Hebraica). July-October. Chicago, 1902; in-8°.

— *Revue de l'Orient chrétien*, 1902, n° 3. Paris, in-8°.

— *The Korea Review*, August 1902; in-8°.

— *Annales Médicales et Bulletin de statistique de l'hôpital des enfants Hamidié*, III<sup>e</sup> année. Constantinople, 1902; in-4°.

— *Revue de l'histoire des religions*, juillet-août. Paris, 1902; in-8°.

— *American Journal of Archaeology*. April-September 1902. Norwood; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, juillet-octobre. Paris, 1902; in-8°.

— *Al-Machriq*, septembre 1902. Beyrouth; in-8°.

— *The Light the Truth*, juin 1902. Madras, in-4°.

— *Bolletino*, 1902, n° 2. Firenze; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue de l'École d'anthropologie*, juillet 1902. Paris; in-8°.

— *Revue africaine*, n° 243, 4<sup>e</sup> trimestre 1901. Alger; in-8°.

— *Le Globe*, fév.-sept. 1902. Genève; in-8°.

— *Revue biblique*, octobre 1902. Paris; in-8°.

Par les auteurs : HENRI D'ORLÉANS, *L'Âme du voyageur*, Paris, 1902; in-8°.

— SABAT CHANDRA DAS, *Journey to Lhasa and central Tibet*. London, 1902; in-8°.

— A. TGHOBANIAN, *Poèmes arméniens anciens et modernes*. Paris, 1902; in-8°.

— SALHANI, *Choix de narrations tirées du Kitâb-el-Aghani*, 2 vol. Beyrouth, 1902; in-8°.

— BUDGE, *The book of the Dead*, 3 vol. London, 1902; in-8°.

— GÉNÉRAL L. DE BEYLIE, *L'habitation byzantine, recherches sur l'architecture civile des Byzantins et son influence en Europe*. Paris, 1902; in-4°.

— L. H. GRAY, *Indo-iranien Phonology with special Reference to the middle and new Indo-Iranian Languages*. New-York, 1903; in-8°.

— CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'archéologie orientale*. Tome V, livr. 7-13, mai-sept.-oct. Paris, 1902; in-8°.

— HANS HAAS, *Erste Einführung des Christenthums in Japan durch Franz Xavier*. Tokio, 1902; in-8°.

— H. HIRSCHFELD, *New researches into the composition and Exegesis of the Koran*. London, 1902; in-4°.

— MADROLLE, *Indo-Chine, Indes, Siam*. Paris, 1902; in-8°.

— J. HALÉVY, *Revue sémitique*, octobre 1902. Paris; in-8°.

— A. J. BOOTH, *Discovery and Decipherment of the bilingual cuneiform Inscriptions*. London, 1902; in-8°.

— M. SCHWAB, *Le Talmud de Jérusalem traduit pour la première fois*, 3<sup>e</sup> vol. Paris, 1902; in-4°.



Par les auteurs ; Agnès Smith LEWIS, *Studia sinaitica*, n° XI, *Apocrypha syriaca*, London, 1902; in-4°.

— J. F. MARQUES PEREIRA, *Ta-si-yang-kuo*, n° 2 et 3. Lisbon, 1902; in-8°.

— TORRESE DIAS, *Oriente illustrado*, Vol 1, 1899. Bastora; in-8°.

— A. MEILLET, *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique*, Vienne, 1903; in-8°.

— ENNO LITTMANN, *The Chronic of King Théodore of Abyssinia*. Part I. *Amharic Text*. Princeton, 1902; in-4°.

— E. SIEG, *Die Sagenstoffe des Rigveda und die indische Itihâsa tradition*. Stuttgart, 1902; in-8°.

— DAVIDSON, *Bashgali Language*, Calcutta, 1902; in-8°.

— J. WASILIEF, *Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und religion der Wotiaken in den Governements Wiatka und Kasan*. Helsingfors, 1902; in-8°.

— E. DROUIN, *Les monnaies zodiacales de Djéhanguir et de Noar Djéhan, avec une monnaie inédite d'Akbar (Extrait)*. Paris, 1902; in-8°.

— V. CHAUVIN, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*. VI. Liège, 1902; in-8°.

— A. LECLERE, *Le livre de Vésandar, le roi charitable*. Paris, 1902; in-4°.

— H. WINCKLER, *Die babylonische Kultur in ihren Beziehungen zu der unsrigen. Ein Vortrag*. 1902; in-8°.

— M. JASTROW, *Die Religion Babylonien und Assyrien*. Giessen, 1902; in-8°.

— DUSSAUD, *Rapport sur une mission dans le désert de Syrie*. Paris, 1902; in-8°.

— C. A. NALLINO, *Moderne tendenze dell'Islamismo*. Firenze, 1902; in-8°.

— K. PIEHL, *Sphinx*. Vol. VI, fasc. 2. Upsala, 1902; in-8°.

— P. CARUS et N. NEPVEU, *Le Dharma, l'énoncé de la doctrine bouddhique*. Saumur, 1902; in-8°.

Par les auteurs : V. A. SMITH, *The Jain Stupa and other Antiquities of Mathura*. Allahabad, 1901; in-fol.

— A. RAUX, *Chrestomathie arabe élémentaire*. Constantine, 1902; in-8°.

— L'EMIR EMIN ARSLAN, *Principes du droit international*, 4<sup>e</sup> partie, *La guerre*. Édition arabe. Bruxelles, 1901; in-8°.

— E. DELORME, *Notes sur un moule arabe découvert en Espagne*. Toulouse, 1902; in-8°.

— D. KARL BUDDE, *Das alte Testament und die Ausgrabungen*. Giessen, 1903; in-8°.

— LE P. M.-J. LAGRANGE, *Le livre des Juges*. Paris, 1903; in-8°.

— PATKANOF SZEBAFIM, *Vocabulaire des Ostiaks de l'Irtysh*. Budapest, 1902; in-8°.

#### SÉANCE DU VENDREDI 12 DÉCEMBRE 1902.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNAUD.

Étaient présents : MM. Chavannes, *secrétaire*; Cl. Huart, Adhémar Leclère, Carra de Vaux, Allotte de la Fuye, V. Henry, Ferrand, Mondon-Vidailhet, Halévy, l'abbé Nau, R. Duval, Foucher, S. Lévi, Meillet, Aymonier, M. Schwab, Mayer-Lambert, Gaudefroy-Demombynes, Macler, Dussaud, Bouvat, Oppert, R. Weil, Basmadjian, *membres*; Dronin, *secrétaire adjoint*.

Il est donné lecture du procès-verbal de la séance du 14 novembre dernier; la rédaction en est adoptée.

Sont élus membres de la société :

M. LECLERC (René), professeur d'arabe au collège de Medéah (Algérie), présenté par MM. Houdas et Barbier de Meynaud;

MM. MORET (Alexandre), maître de conférences à l'École des Hautes Études, demeurant à Paris, avenue de Wagram, 124, présenté par MM. Barbier de Meynard et Hartwig Derenbourg;

RAPSON (E. J.), attaché au British Museum (Londres), présenté par MM. Drouin et V. Henry.

Sont offerts à la société :

Par M. OFFERT, la traduction du *cyindre babylonien A de Gudea*, dont il a donné lecture à l'Académie des inscriptions.

Par M. l'abbé NAU, le texte grec du *Récit du moine Anastase sur le Sinaï*, dont la traduction française a déjà été offerte par M. Nau à la Société.

Par M. LE PRÉSIDENT, au nom de M. G. J. RAMSTEDT, deux ouvrages intitulés : *Das Schriftmongolische und die Urgamundart* et *Über die konjugation des khalkha-mongolischen*, in-8°, Helsingfors, 1902.

Par M. HUART, au nom de M. HANÛ ZETTÂT, employé à la Banque ottomane, à Damas, un ouvrage en arabe, de ce dernier, intitulé *Khazâin el-koutoub fi Dimachq wa-nawâhithâ* « Les bibliothèques de Damas et de sa banlieue », in-8°, le Caire, 1902.

Par M. SCHWAB, le deuxième volume de la réimpression de sa traduction du *Talmud*, qui manquait à notre bibliothèque.

Par M. Hartwig DERENBOURG, un tirage à part intitulé *Nouveaux textes yéménites inédits*, publiés et traduits.

M. FERRAND expose les principaux cas de correspondance des consonnes radicales dans plusieurs dialectes malgaches. Il signale notamment, d'après le manuscrit 7 arabico-malgache de la Bibliothèque nationale, un cas de permutation de *l* en *tr* : *vorou-droha* (litt. « poil de la tête »), « cheveu », qui correspond au mérima moderne *volou-doha*, formé de *volo* + *n* (affixe prépositif) + *dohu* = *lohu*.



M. Raymond WEILL lit une communication sur *l'Illusion d'une écriture linéaire primitive dans la Méditerranée orientale* :

L'explorateur des tombes royales de la période archaïque d'Abydos, M. FL. Petrie, a repris, récemment, un système de comparaisons inaugurées par M. Evans, entre certaines séries de signes d'apparence analogue qu'on trouve, en particulier, en Crète et sur des poteries égyptiennes de la plus ancienne période. M. Petrie conclut de ces rapprochements qu'un même système graphique a été en usage, tout autour de la Méditerranée, pendant plusieurs milliers d'années et dès l'époque des origines de la civilisation égyptienne. Ce résultat est en opposition avec toutes les données que l'on possède, par ailleurs, sur la situation chronologique relative des civilisations égyptienne et crétoise. Lorsqu'on passe, d'autre part, à l'examen des méthodes de comparaison de M. Petrie, on s'aperçoit qu'elles consistent à rapprocher l'une de l'autre deux séries de signes très simples, dérivées l'une d'un système hiéroglyphique crétois indigène, l'autre du système ordinaire des hiéroglyphes égyptiens. L'erreur de méthode est flagrante, et les analogies constatées ont d'autant moins de signification qu'elles sont graphiquement inévitables entre deux systèmes quelconques d'écriture très simplifiée. C'est d'ailleurs s'exposer aux plus dangereux mirages que de comparer entre elles deux écritures dont l'une au moins est tout à fait inconnue; car il est nécessaire, au préalable, de savoir lire pour reconnaître, dans deux écritures différentes, la présence d'un même signe entraînant avec lui une même valeur, qui est le seul fait absolument caractéristique d'une dérivation ou d'une origine commune.

M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES propose de considérer le mot arabe مَوْسَم comme un dérivé de مَوْسَم, marque de propriété. Il croit pouvoir admettre qu'à l'époque antéislamique, on célébrait en redjeb des fêtes, où avaient lieu à la fois le sacrifice des victimes عَتَمَة و فَرع, la consécration de certains animaux (حَامٍ و صَيْلَة, سَائِيَة, جَمِيرَة) aux divinités locales et leur mar-

quage, et peut-être aussi celui des jeunes bêtes conservées dans les troupeaux de la tribu. Il propose de donner à la réunion qui accompagnait ces cérémonies le nom de *مَوسِم* et de considérer le sens de « foire » comme secondaire. Il examine en ce sens un certain nombre de textes extraits du *Kitab el Aghani*, du *Lisan el Arab*, du *Tefair de Tabari*, etc., et passe en revue divers sens postislamiques du mot *مَوسِم*. Il estime n'être pas arrivé à des conclusions assez certaines pour pouvoir publier actuellement la note qu'il prépare sur le marquage des bêtes dans l'Arabie antéislamique.

La séance est levée à 6 heures.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 12 décembre 1902.)

Par l'India Office : *Indian Antiquary*, sept.-oct. 1902. Bombay; in-4°.

— *Report of the Proceedings of the Society of promotion of Researches into the Zoroastrian Religion*. Bombay, 1902; in-8°.

Par le Gouvernement néerlandais : *Tijdschrift*, deel XLV, afl. 2-3. Batavia, 1901; in-8°.

— *Dagh Register*, Anno 1674. Batavia, 1902; in-4°.

— *Mr. H. J. van de Graef, 1816-1826*, door P. H. van den Kemp. Batavia, 1901; in-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique : *Documents diplomatiques, Affaires de Siam*. Paris, 1902; in-folio.

— *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, juillet-sept. 1902. Hanoi, in-4°.

Par la Société : *Bulletin de la Société de géographie*, octobre 1902. Paris; in-8°.

— *Atti della Accademia dei Lincei*, vol. X, part. II, fasc. 8. Roma, 1902; in-4°.

Par la Société : Bulletin de l'Académie des inscriptions et belles lettres, *Comptes rendus*, juillet-août 1902; in-8°.

— The Japan Society, 1902-1903. Bocklet, 9. London: in-8°.

— *Transactions and Proceedings*, vol. V, part. IV. London, 1902; in-8°.

Par les auteurs : M. J. DE GORJE, *Selections of the Annals of Tabari*. London, 1902; in-8°.

— Le baron CARRA DE VAUX, *Les grands philosophes*. — *Gazali*. Paris, 1902; in-8°.

— J. F. MARQUES PEREIRA, *Ta-ssi-yang-kuo* n° 4, 1902. Lisboa; in-4°.

— Dr. L. SHERMAN XV, 2 Heft. Berlin, 1902; in-8°.

— H. SUTER, *Nachträge und Berichtigungen*. Zürich, 1902; in-8°.

— M. Ed. CHAVANNES, *Dix inscriptions chinoises de l'Asie centrale*. Paris, 1902; in-4°.

— W. GRÖNBACH, *Forstudier til Tyrkisk Lydhistorie*. København, 1902; in-8°.

— J. ROUVIER, *Numismatique des villes de la Phénicie*. Sidon I, Athènes, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> semestres 1902; in-8°.

— FRANCESCO SCERBO, *Il vecchio Testamento e la critica odierna*. Firenze, 1902; in-8°.

Par les éditeurs : *Mittheilungen des Seminars für die Orientalischen Sprachen*, V, 1902, 3 vol. Berlin; in-8°.

— *Revue africaine*, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> trimestres 1902. Alger; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, juillet-août 1902; in-8°.

— *Répertoire d'épigraphie sémitique*, 3<sup>e</sup> livraison, 1901-1902. Paris; in-8°.

— *Analecta Bollandiana*, tomus XXI, fasc. 3-4. Bruxelles, 1902; in-8°.

— *Revue critique*, n° 45-48. Paris, 1902; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, novembre 1902. Paris; in-8°.



Par les éditeurs : *Journal des savants*, sept.-oct. 1902. Paris; in-4°.

— *Syriac Texts*, Part. I. E. W. Brooks, *Select Litters of Severus Patriarch of Antioch*. London, 1902; in-8°.

— *Sphinx*, vol. VI, fasc. III. Upsala; in-8°.

— *Al-Machriq*, octobre-novembre. Beyrouth, 1902; in-8°.

— *The Light of truth*, August 1902. Madras; in-4°.

#### ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 14 novembre 1902.)

#### I

#### LE MOT PHÉNICIEN אדלן.

L'inscription du roi Tabnit de Sidon contient le passage suivant : אל תפתח עלתי ואל תרגזן כ אי אדלן כסף א. On y remarque deux fois le mot nouveau אדלן; mais que peut-il signifier? La circonstance que le passage parallèle d'Esmounazar offre אי שם בן מנם suggère de prime abord l'idée d'y voir, soit une préposition répondant à ב « dans », soit un adverbe de localisation répondant à שם « là ». L'impossibilité d'en trouver une forme analogue dans les autres langues sémitiques m'avait donné à penser que ce mot mystérieux n'était autre chose que le terme grec εἰδωλον « image, idole »; le roi aurait donc voulu dire qu'il n'y avait dans son sarcophage « ni idoles d'or, ni idoles d'argent » qui pourraient tenter les spoliateurs. Plus tard cette présence d'un mot grec dans le texte de Tabnit paraissait à plusieurs et à moi-même être un indice pour placer le règne de Tabnit à l'époque grecque ou du moins assez près de la domination hellénique en Phénicie. Depuis lors je me suis désintéressé de cette question, en attendant que la lumière nous vint de nouveaux documents. Mais ma première convic-

tion relative à la solidité de mon interprétation du mot fut peu à peu ébranlée dans mon esprit par suite de mes études des textes de Maqtar et des diverses autres inscriptions phéniciennes qui appelaient mon attention sur une particule également mystérieuse, mais qui se prêtait au moins à une tentative d'étymologie, quelque incertaine qu'elle fût. J'ai suivi cette piste, qui me paraît aboutir à quelque chose de vraisemblable. L'inscription de Narnaka présente la préposition ב pourvue d'un א prosthétique : אבחי, אבסקדש, en même temps que בחי et בסקדש, phénomène qui rappelle les formes hétéennes אשם et אנם pour שם et גם, et l'hébreu אבל comparativement à l'arabe إبل, et autorise à supposer que le בל de notre texte déguise simplement le monosyllabe plus connu בל. Cette identité reconnue, la signification précise de cette particule, savoir « avec », résulte de la clarté qu'elle répand aussitôt sur les passages où sa présence a été constatée jusqu'à présent. Selon moi notre passage veut dire littéralement : « il n'y a pas avec moi de l'or, il n'y a pas avec moi de l'argent, ni aucune espèce de vêtements de prince (נשר) ». Au n° 175, on a : « Les décemvirs ont refait le bloc de l'abattoir avec ses pieds (soutiens) ». La ligne 15 de l'inscription de Marseille stipule que le prêtre ne réclamera pas d'indemnité pécunière pour l'offrande qui vient avec un sacrifice de bestiaux ou d'oiseaux : בל סקנא אס בל צפר. Partout בל a le sens de l'hébreu עם, pour lequel on ne connaissait pas jusqu'ici de mot correspondant en phénicien.

## 11

L'INFINITIF ARABE *TAF'IL*.

Cet infinitif a toujours dérouté les linguistes, car la seconde forme verbale n'a pas de *t* comme indice. On ne s'explique pas non plus la disparition du redoublement de la seconde lettre radicale qui caractérise cette forme. La comparaison avec le participe passif du *qal*, *maf'âl*, en face du *fa'âl* hébreu et sabéo-éthiopien, montre qu'il est dû à l'analogie des par-

tipices de verbes dérivés qui commencent tous par *m* : *mufáll*, *muf'il*, *maftail*, etc. *Taf'il* est de même une forme analogique entraînée par l'infinitif de la forme *taf'ulu* : *takallamu*, *tašakkuru*, etc.

## III

## DEUX PASSAGES DE L'ÉVANGILE.

Dans deux occasions différentes, le Saint-Esprit proclame au sujet de Jésus : « C'est mon fils chéri en qui j'ai mon plaisir ». D'habitude les propositions solennelles sont tirées d'anciennes sources, mais jusqu'à présent cette source est restée inconnue. Tout aussi inconnue est l'origine de la légende que le juste est porté après sa mort dans le sein d'Abraham (Luc, xvi, 21). Je viens de constater l'une et l'autre de ces données dans le passage suivant du livre des Jubilé (xxii, 26, 28) : « Abraham (avant de mourir) et Jacob couchaient ensemble dans le même lit, et Jacob couchait dans le sein de son grand-père Abraham qui l'embrassa sept fois et son amour de cœur se réjouit de lui. Et il bénit Jacob et dit : Mon fils qui es dans tout mon cœur et dans mon amour, tu es celui en qui j'ai ma joie. » Les formules évangéliques constituent des résumés concis de ce récit assez décousu dans la version éthiopienne. Cette constatation prouve que le livre des Jubilé est antérieur à l'ère chrétienne; toute discussion à ce sujet est désormais oiseuse.

## IV

## LE SACRIFICE DU PORC EN BABYLONIE.

Dans la séance du 14 février 1902 de la Société asiatique, M. Fossey a émis l'opinion que la formule magique dans laquelle M. l'abbé Martin avait trouvé la mention d'un sacrifice de porc au soleil, parle seulement du geste magique de mettre les maléices dans le corps de l'animal égorgé afin d'y attirer le démon malfaisant. Et à cette occasion, M. Fossey rappelait



l'irruption des démons dans le troupeau de porcs après avoir été chassé par Jésus du corps du possédé de Gerasa. Je crois que le geste magique dont il vient d'être question ne peut avoir d'efficacité que lorsque l'animal est apporté en sacrifice à la divinité. Le contexte l'indique d'ailleurs avec une clarté suffisante : « La maladie de ton cœur à Šamaš tu la diras ; devant Šamaš, contre ces charmes, tu immoleras un cochon ; ces charmes dans le corps du cochon tu les enfermeras. Devant Šamaš (le simulacre de) celui qui a fait les maléfices conformément au rituel tu le placeras. Šamaš, que celui qui a fait les maléfices ne voie pas, et que moi, je voie ! Sept fois par jour tu lui feras dire (ces paroles) et le charme s'évanouira. » Il est clair que l'immolation formant l'intermède des prières à Šamaš est faite dans l'intention de ce dieu. Dès lors la mise des charmes dans le corps du cochon a pour but de détruire ces derniers et non pas d'y envoyer le démon exorcisé. Ce geste n'a donc rien de commun avec le récit évangélique en cause.

## V

## ORIGINE DU Ξ GREC.

Cette lettre est le calque exact du *samek* phénicien 𐤌, dont il occupe la place dans l'alphabet, entre *nan-vî* et *'ain-o* (micron). Comment se fait-il donc qu'au lieu de rendre la sifflante simple *s*, elle exprime le son combiné *ks*? A ma connaissance ce phénomène anormal reste encore aujourd'hui même une des énigmes les plus obscures de l'épigraphie grecque. Les Grecs eux-mêmes ont déjà été choqués de ce procédé qui frise le pur arbitraire. La plupart des alphabets helléniques représentent le complexe *x* soit par ΚΞ (Thera, Melos), soit par ΧΞ (Athènes), soit par ΗΞ (Naxos), soit enfin par X seul qui est pris avec la valeur du *x* latin (Élis, Sparte, Béotie, etc.). X tire de Κ est au fond un *k* aspiré, puis son association avec Ξ dans ΧΞ de l'alphabet athénien lui a légué la valeur de la sifflante disparue de l'écriture. Tout cela se comprend aisément, mais la transformation du *samek*

phénicien en *ks* serait resté un mystère impénétrable, si les très anciens alphabets de Caere (Cervetri) et de Calle ne nous avaient pas appris que la forme archaïque de cette lettre était  $\boxplus$ . La forme matérielle est trop chargée pour être d'une seule pièce; il faut nécessairement y chercher une aspirée et une sifflante. Les deux côtés parallèles rappellent du premier coup le H grec qui, aux hautes époques, s'employait couramment comme une gutturale; c'est entre ces deux lignes qu'on a intercalé le *samek* phénicien  $\boxplus$  dont la ligne moyenne coïncide avec celle du H. Il y avait donc en réalité  $H + \boxplus = khs, ks$ . Plus tard, les lignes des côtés parallèles du carré ont été éliminées par besoin de simplification; alors le  $\boxplus$  dégagé a conservé à lui seul la valeur de l'ensemble.

### BIBLIOGRAPHIE.

A. MEILLET. *ESQUISSE D'UNE GRAMMAIRE COMPARÉE DE L'ARMÉNIEN CLASSIQUE*. — Vienne, 1903. Imprimerie des PP. Méhitaristes; in-8°. xx-116 pages.

L'objet que s'est proposé l'auteur n'est pas de faire une grammaire au moyen de laquelle on puisse apprendre l'arménien, mais d'expliquer l'arménien à l'aide de la grammaire comparée : le titre l'indique nettement; il s'agit d'une grammaire comparée de l'arménien, la première qu'on ait faite pour cet idiome.

La langue étudiée est exclusivement l'arménien classique au sens le plus strict du mot, c'est-à-dire la langue des parties anciennes de la traduction des livres saints, surtout de l'Évangile, et de quelques auteurs très anciens qui la reproduisent; c'est ce que les Arméniens appellent la langue des traducteurs. M. Meillet ne discute jamais les particularités des auteurs postérieurs, estimant que l'étude de ces diver-

gences relève de l'histoire de l'arménien du moyen âge et de l'arménien moderne.

Sur le lieu et le temps où cette langue a été fixée, il s'exprime avec une extrême réserve; il indique simplement que l'arménien classique doit reposer sur les parlers de la région de Van plutôt que sur ceux de l'Ararat, et que la tradition arménienne en attribue la fixation au v<sup>e</sup> siècle après J.-C. Omission caractéristique: le nom de Mesrob n'est pas mentionné.

Les doctrines exposées par M. Meillet s'accordent exactement avec celles sur lesquelles repose le dictionnaire étymologique qui forme le premier volume (le seul paru jusqu'ici) de l'*Armenische Grammatik* de M. Hübschmann, ou du moins n'en diffèrent que par des détails. M. Hübschmann a démontré, on le sait, que l'arménien est un rameau de la famille indo-européenne parfaitement indépendant de tous les autres et notamment du rameau iranien. C'est ce qui fait qu'il est légitime et nécessaire d'écrire pour l'arménien une grammaire comparée particulière.

Des deux objets que M. Meillet s'est proposés, éclairer les arménisants sur le passé de la langue arménienne et orienter les linguistes sur cette langue, le second est évidemment celui qui a le plus préoccupé l'auteur. Son principal souci est de mettre les comparatistes à même d'utiliser l'arménien et il néglige volontiers les faits qui ne lui semblent pas se prêter à être employés par la grammaire comparée ou qui n'ont pas d'intérêt à ce point de vue particulier. Il omet, par exemple, de signaler la chute de *p* dans *աշտեղ* en regard de *աժաթեղ*; il ne signale pas l'impératif en -*ց* de la conjugaison des verbes en -*ի*, ainsi *սրբայց* «sois purifié» (Marc, 1, 41), ou des génitifs pluriels comme *նոցմե*. L'ouvrage est d'ailleurs d'une lecture difficile pour les personnes qui ne possèdent pas une certaine connaissance de la grammaire comparée des langues indo-européennes.

Néanmoins, même les personnes qui voudront se borner à étudier l'arménien en lui-même ne pourront ignorer cette



esquisse. Bien qu'elle soit volontairement incomplète, elle est à certains égards la meilleure des grammaires arméniennes; l'auteur a, en effet, pris le plus grand soin de faire apparaître la flexion, en particulier la déclinaison, exactement telle qu'elle devait être conçue par les sujets parlants eux-mêmes, et il a ainsi réussi à en simplifier très notablement l'exposition.

L'impression est en général correcte; voici pourtant quelques fautes : *Էրկկ* au lieu de *Էրկկո*, p. 73; élargissements en *u* au lieu de élargissements en *n*, p. 57, l. 12 du bas; islandais au lieu de irlandais, p. 101, l. 5.

F. MACLER.

# RECUEIL D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ PAR M. CLERMONT-GANNEAU.

(PARIS, E. LEROUX.)

TOME V, LIVRAISONS 14 À 17.

## SOMMAIRE.

- § 39. *Fiches et notules* (suite) : Chartimas, patrie de Didon; *Bené Marzeah*; Confréries religieuses carthaginoises; La Cène; La fête phénicienne du Marzeah; *Deber* ou *Barad*. — § 40. Inscriptions grecques de Sidon et environs. — § 41. Les inscriptions phéniciennes du temple d'Echmoun, à Sidon. § 42. Où était l'embouchure du Jourdain à l'époque de Josué (pl. VI).



# TABLE DES MATIÈRES

DE

## LA NEUVIÈME SÉRIE,

COMPRENANT LES ANNÉES 1893 à 1902.

### A

AAT. Nom d'une maladie identifiée par M. Groff avec la *malaria* et le *deber* de la Bible, II, 140 (rap. an.).

ABA (Le tombeau d'), intendant de la maison de la reine sous Psammétique I<sup>re</sup>. Voir Scheil.

ABRADIÉ (Antoine d'). Sa mort rappelée à la Société, X, 6.

ABRADIÉ (A. d') et PAULITSCHKE. Donnent une traduction française de la *Conquête de l'Abyssinie* de Chihab ed-Din Ahmed, XIII, 541.

ABRASIDES (Monnaies des). Voir *Ghalib Edhem*.

ABRELOS (M<sup>re</sup>). Voir *Revue d'histoire ecclésiastique*.

'ABD EL-BÂSET. M. Sauvaire publie dans le *Journal* la traduction de sa *Description de Damas*, III, 250, 385; IV, 242, 460; V, 269, 377; VI, 221, 409; VII, 185, 369. Voir le *Rap. an.*, VI, 147.

ABHISAMBUDDHAGĀTHĀS (Les) dans le *Jātaka* pâli. Voir Senart.

ABOU HÂTIM AL-SIDJISTÂNI. Son *Kitâb al-mou'ammârîn* ou

« Livre des personnes douées de longévité » est publié par M. Goldziher dans la 2<sup>e</sup> partie de ses *Abhandlungen*, XIV, 364.

ABOU 'L-HASSAN EL-MAWERDI. M. Ostrorog donne la traduction annotée de son *Traité de droit public musulman*, dont il offre le premier volume à la Société, XVIII, 10, 391.

ABOUL-WĒFA (L'Almageste d'). Voir *Carra de Vaux*.

ABOU-SIR (Mastabas d'). Voir *Morgan (De)*.

ABRÉGÉ DES MERVEILLES (L'). Traduit de l'arabe par M. Carra de Vaux, XI, 177.

ABŪSHĪ (Al-). Voir *Chihab ad-Din Ahmad*.

ABYDOS (Étude sur). Voir *LeFebvre*.

ABYSSIN (Emprunts faits par l') au sanscrit. Voir Halévy.

ABYSSINE (Grammaire de la langue). Voir *Mondon-Vidalet*. — (Une chronique) de Théodoros. Voir *Littmann*.

ABYSSINIE (L') sous le règne de Sarsa Dengel. Voir *Sainéano*.

NOTA. — Les mots en caractères hébraïques ont été placés à la fin.



— (Histoire de la conquête de l') par Chihab Eddin Ahmed. Voir *Basset, Abbadie (D') et Paulitschke*.

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS. Décide de décerner le prix Saintour, en 1894, au meilleur ouvrage relatif à l'Orient publié par un savant français depuis 1891 inclusivement, II, 529. — Accorde une récompense au *Dictionnaire français-touareg* de M. Masqueray (rap. an. 1, VI, 109. — M. Clermont-Ganneau lui signale des antiquités de Palmyre acquises par le Musée du Louvre, 126. — M. Henzey lui fait une communication sur quelques cailloux sacrés trouvés sur l'emplacement de Telle, 160. — Décide de publier, dans ses *Notices et extraits*, la traduction d'une chronique bouddhique chinoise laissée par Stanislas Julien, 163. — Accorde à la Société, sur la demande de M. Barbier de Meynard, les tomes II et III des *Historiens orientaux des Croisades*, 557. — Une copie de la délibération de la Société, concernant la création de chaires d'orientalisme, lui est transmise, XI, 149; elle décide d'appuyer le vœu formulé par la Société à ce sujet, 162. — Accorde son patronage à M. J.-B. Chabot pour la publication de la *Chronique* de Michel le Syrien, XIII, 555. — Une notice est consacrée dans le *Journal* à son *Bulletin d'épigraphie sémitique*, XIV, 174. — Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Barbier de Meynard, les trois premiers fascicules de son *Répertoire d'épigraphie sémitique*, XX, 338.

ACCENT (De l') en arabe. Voir *Lambert (Mayer)*. — (L') d'intensité en Perse. Voir *Meillet*.

AGOKA (Inscription d'). Voir *Rice*.

ACROPOLE de Suse. Voir *Dieulafoy*.

ACTE. (La négation de l'âme et la doctrine de l'). Voir *Vallée-Poussin (De la)*.

ACTES (Les) de saint Pierre et de saint Paul dans la littérature syriaque. Voir *Baumstark*.

ADIKARMAPRADIPA. Est publié par M. de La Vallée-Poussin; XIII, 543.

ADITI (Le mot). Voir *Colinet*.

ADJARIAN. *Études de dialectologie arménienne*, III. *Examen du dialecte du Karabagh* (compte rendu par M. Meillet), XIX, 561.

ADLAN. Ce mot phénicien étudié par M. Halévy, XX, 338. 349.

'AFFÂN. Ce nom expliqué par M. Halévy, XIX, 128, 364.

'APINE (Le nom ancien de la ville d'El-). Voir *Halévy*.

AFRIQUE (Les premières invasions arabes dans l') du Nord. Voir *Caudel*. — (L') romaine. Voir *Boissier (G.)*.

AGHANIANZ. Sa brochure en arménien intitulée : *Sur la forme du culte de l'Église arménienne*, est présentée à la Société par M. Basmadjian, XVII, 543.

AGOUAN DORDJ. Célèbre au Musée Guimet une cérémonie bouddhique à laquelle les membres de la Société sont invités, XII, 8.

AGRICULTURE (L') de l'Égypte ancienne. Voir *Ventre-Bey*.

AHMED DIEVDET, Publie une nouvelle édition du *Dictionnaire turc* de Samy Bey, XIX, 184; elle présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, 352.

AHSAS-EL-MADINEH (Fouilles d'), Voir Naville.

AHDENS (K.) et KRUEGER (G.), *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor*, in deutschen Uebersetzung herausgegeben (compte rendu par M. Duval), XV, 384.

AHTAL (Le P. Sallhani publie dans le journal une notice sur le ms. d'Al-), I; — (le P. Lammen publie dans le Journal, sous le titre de : *Le chantre des Ommayyades*, une étude sur Al-), IV, 94, 193, 381 (Voir le rap., an., VI, 148). — Une édition de son *divan* est donnée par le P. Sallhani, VI, 149 (rap., an.).

AIN-MELILA. (Notes sur quelques stations préhistoriques de la commune de), Voir Robert (A.).

AINO (Recherches sur la langue), Voir Charencey (De).

AITAREYA-UPANISHAD. Est traduite en anglais par M. Bhadrakamkar, XVI, 547.

AYYADQÂN-I ZABIRÂN. Une traduction en gouzarati et en anglais de cet ouvrage pehlvi est donnée par J.-J. Modi, XX, 169.

AKBAR (Un article sur une monnaie d'or unique d'), avec double légende en persan et en sanscrit, est cité, XX, 162.

AKHMIM (Les tombeaux d'), Voir Lods.

AKIF PACHA, Son *Éclaircissement* est traduit du turc par M. Abrie, II, 135 (rap., an.).

ALBERTS [D.], (Une note de M.) sur un passage du *Kudathu Bilik*, Voir Clermont-Ganneau.

ALCHIMIE (L') chez les Chinois et l'alchimie grecque. Voir Mély (De). — (L') au moyen âge. Voir Berthelot.

ALEXANDRE LE GRAND (La vie et les exploits d'), Voir Badger.

ALEXANDRIE (Le martyre de saint Pierre d') d'après les sources syriaques. Voir Nau. — (Héron d'), Voir ce nom.

ALGÈRE (Livre de l'), Voir Motot (Sixon).

ALGÉRIQUE (Notation) chez les Orientaux. Voir Salih Zéký Efendi.

ALGER (Catalogue des manuscrits orientaux de la bibliothèque d'). Voir Fagnan.

ALGÉRIE (Les Cérémonies du mariage chez les Indigènes de l'), Voir Gaudsfroy-Demombynes.

ALGÉRIEN (L'Islam) en 1900. Voir Douthe.

ALGÉRIENNE (Insurrection) de 1871. Voir Basset.

ALGÉRIENNES (Études) et tunisiennes. Voir Robert.

ALGÉRIENS (Métiers et types). Voir Robert.

'ALI (Légendes populaires arabes sur), Voir Basset. — (Un mot grec dans la bouche de), Voir Houdas.

ALI KÉMAL, Est reçu membre de la Société (10 mars 1899), XIII, 347.

ALLOTTE DE LA FUYE, Propose une nouvelle lecture pour une légende en caractères araméens qui se trouve sur des monnaies de l'époque arsacide, XVIII, 502. — Explique la légende

d'une monnaie de bronze de l'époque arsacide, XIX, 534.

ALLÔ. Ce mot assyrien expliqué par M. Halévy, IV, 541.

ALMAGESTE. Voir *Carra de Vaux*.

ALMŪGAVARES (Expéditions des) ou routiers catalans en Orient. Voir *Schlumberger*.

ALPHABET (Origine de l') turc du nord de l'Asie. Voir *Donner*. — des inscriptions du sud de la Sibérie. Voir *Halévy*. — runique. Voir *Drouin*. — ouïgour. Voir *Drouin*.

ALRIC. Traduit du turc l'Éclaircissement d'Akif Pacha, II, 135 (rap. an.).

ALTAÏQUES (Sur quelques dialectes est). Voir *Charencey (De)*.

ALUN (Le nom égyptien de l'). Voir *Loret*.

AMASIA (Monuments du moyen âge d'). Voir *Grenard*.

AMATAS (Notice sur), disciple d'Antoine. Voir *Nau*.

AMBROSIEENNE (Bibliothèque) de Milan. Voir le mot *Bibliothèque*.

'AMDA-SETON II. (Histoire d'). Voir *Perruchon*.

AME (La kaçdah d'Avicenne sur l'). Voir *Carra de Vaux*. — (La négation de l') et la doctrine de l'acte. Voir *Vallée-Poussin (De la)*.

AMÉLINEAU. Montre les erreurs d'Hérodote dans le classement des bouches du Nil, II, 140 (rap. an.); son ouvrage : *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, mentionné dans le rap. an., VI, 188 (Voir *Darressy* et *De Rougé*); montre les influences des idées de l'Égypte ancienne sur le christianisme égyptien et de celui-ci

sur le christianisme européen dans son *Histoire des monastères de la Basse-Égypte*, *ibid.*; donne un complément à cet ouvrage en traduisant un grand nombre de textes coptes concernant la vie des moines égyptiens du IV<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle, 189; trace la biographie de Samuel de Qalamoun, *ibid.*; traduit le traité gnostique *Pistis Sophia* et établit que cet ouvrage, d'abord composé en grec par le célèbre Valentin, trahit en même temps des influences égyptiennes, 190; son *Résumé de l'histoire de l'Égypte* et son *Essai sur l'évolution historique des idées morales dans l'Égypte ancienne* cités, *ibid.*

AMÉNOPHIS [III et IV] (La correspondance d'). Voir *Halévy*.

AMÉRICAINNE (Civilisation). Voir *Charencey (De)*.

AMÉRICAINS (Les noms des points de l'espace dans divers dialectes). Voir *Charencey (De)*.

AMERICAN JOURNAL OF SEMITIC LANGUAGES AND LITERATURES (THE). L'échange de ce recueil, publié par l'université Harper, à Chicago, avec le *Journal asiatique*, est autorisé, X, 508; la collection de ce recueil est remise à la bibliothèque, XI, 149.

AMÉRIQUE (Le Folklore nègre de l'). Voir *Charencey (De)*.

AMHARIQUE (Verbe). Voir *Guidi*. — (Comparaison de l') et de l'éthiopien. Voir *Perruchon*.

'AMMINADAB (Le nom d') reconnu par M. Clermont-Ganneau sur une intaille en caractères phéniciens, VI, 98 (rap. an.).

AMMONITE (Monument). Voir *Clermont-Ganneau, Jastrow*.



'AMRÂN (Inscriptions de). Voir *Dercnbourg (H.)*.

AMROUMI (El-) [Mausolée d']. Voir *Berger*.

AMULETTES (Deux) de l'ancienne Perse. Voir *Jivanjee Jamsheedji Modi*.

ANALECTA BOLLANDIANA. L'échange du Journal avec ce recueil est autorisé, X, 495; ses articles cités, XVI, 7.

ANANDARANGAPOULÉ. Son Journal inédit étudié par M. Vinson, qui en signale l'importance, VI, 85 (rap. an.).

ANASTASE (Le moine). M. Nau offre à la Société le texte et la traduction de ses *Récits inédits*, XIX, 535, XX, 345.

ANDAMAN (La langue du Sud de l'archipel d'). Voir *Portman*.

ANDERSEN (Dines). *Index to the Jataka*, etc. (Compte rendu par M. Feer), XII, 191.

ANGKOR VAT. Voir *Aymonier*, *Les inscriptions de Preah Peân*, XIV, 193. — (Les inscriptions du Bakan et la grande inscription d') par M. Aymonier, XV, 143.

ANGLAIS (Dictionnaire arabe). Voir *Hava*.

ANGORA (Trois ouvrages en turc d') imprimés en caractères grecs. Voir *Huart*.

ANNALES impériales de l'Annam. Voir *Michels (Des)*.

ANNAM (Annales impériales de l'). Voir *Michels (Des)*. — (Le culte des morts dans l'). Voir *Pauluz*. — (Mémoires sur l'). Voir *Sainson*. — Inventaire sommaire des monuments de l'Annam. Voir *Finot et Lunet de Lajouquière*.

ANKAMITE (Le Laos). Voir *Lemire*. — (La commune) au Tonkin. Voir *Ory*. — (Dictionnaire) français. Voir *Boneti*. — (Numismatique). Voir *La-croix*.

ANTHOLOGIE bouddhique. Voir *Neumann*.

ANTHROPOLOGIE (Iconographie et) irano-indiennes. Voir *Ujfalvy (De)*.

ANTIÄ (E.-K.). Donne une édition du *Kärnämak-i Antakhsir-i Pâpakân*, texte pehlvi avec traduction en anglais et en gouzarati, XX, 159.

ANTIDÉMONIAQUE (La loi) en pehlvi. Voir *Darab Dastur Sanjana*.

ANTINOË (Catalogue des objets provenant des fouilles d'). Voir *Geyet*. — (Costumes égyptiens provenant des fouilles d'). Voir *Guimet*.

ANTIOCHE (Sévère d'). Voir ce nom.

ANTIQUITÉS égyptiennes. Voir *Price, Meux (Lady)*. — assyriennes. Voir *Clercq (De)*. — (Études sur les) et la littérature arménienne. Voir *Murad*.

ANZAN (La langue d'). Voir *Halévy*.

ANZANITE (Textes cunéiformes en). Voir *Scheil*.

AOUTOUABRÄ (Le roi). Voir *Maspero*.

APET (Temple d'). Voir *Rochemonteix (De)*.

APOCALYPSE de saint Pierre. Voir *Lods*. — d'Hénoch. Voir *Réville (Jean)*. — ou *Vision d'Esdras*. Voir *Chabot (J.-B.)*.

APOCRYPHA SINAITICA. Voir *Dunlop Gibson*.

APOCYPHES (Actes) de saint Thomas, Voir *Lévi (Sylvain)*.

APOCYPHES ÉTHIOPIENNES. Sont publiés et traduits par M. Basset, II, 530, 549, IV, 534, V, 544, VI, 122, 511, 538, IX, 364.

APOLLONIUS DE TYANE (M. Gotheril publie une étude sur), I, 154.

APOTHÉOSE (Le nimbe et les signes de l'). Voir *Drouin*.

ARABE (L') moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles. Voir *Serruys*. — (Traduction des morceaux choisis du programme des examens pour la langue). Voir *Raux*. — (Le pluriel brisé en). Voir *Lambert (Mayer) Mohammed ben Ibrahim*. — (Grammaire). Voir *Vernier*. — (Lexicographie). Voir *Duval*. — (Chrestomathie). Voir *Brinnoie, Raux*. — (Astrolabe. Voir *Sauvage*. — (Astronomie). Voir *Carra de Vaux*. — (Domination). Voir *Vloten (Van)*. — (Inscription) du XIV<sup>e</sup> siècle provenant de Fez. Voir *Helouis*. — (Version) du Livre des Proverbes. Voir *Saadia ben Joseph al-Fayyumi*. — (L'ode) d'Ochkonwân. Voir *Huart*. — (Exceptions de la langue). Voir *Derenbourg (H.)*. — (Épigraphie) d'Asie mineure. Voir *Huart*. — (Un glossaire). Voir *Hautama*. — (Mots usuels de la langue). Voir *Eiden-schek et Cohen Salal*. — (Version) des Épîtres de saint Paul. Voir *Dunlop Gibson*. — (L'auteur de la version) du *Diatessaron*. Voir *Cheikho*. — (Manuel français). Voir *Laune*. — (Traduction) de Chateaubriand. Voir *Chéhib Arslân*. — (L'accent en). Voir *Lam-*

*bert (Mayer)*. — (L'écriture) appliquée aux langues dravidiennes. Voir *Vinson*. — (Dictionnaire) anglais. Voir *Hava*. — (Un poète) du II<sup>e</sup> siècle de l'hégire. Voir *Barbier de Meynard*. — (Note sur le mot « poète » en), par M. Halévy, XIV, 535. — (L') tel qu'il est. Voir *Robert (A.)*. — (Un ms.) d'Oxford traitant de la mécanique grecque. Voir *Carra de Vaux*. — (Version) du livre de Job. Voir *Saadia*. — (La répartition des voyelles en) vulgaire. Voir *Mohammed ben Ibrahim*. — (Un texte) des *Pneumatiques* de Philon de Byzance. Voir *Carra de Vaux*. — (Un mot) dans la bouche de 'Ali. Voir *Houdas*. — (Inscription) de la mosquée de Divrigui. Voir *Huart*. — (Philologie). Voir *Brünnele, Goldziher*. — (Le philosophe) Gazali. Voir *Carra de Vaux*. — (Nouvelle grammaire). Voir *Périer (J.-B.)*. — (La Djâzya, chanson). Voir *Bel*. — (Histoire de la philosophie). Voir *Arnold*.

ARABES. (Les poétesses). Voir *Cheikho*. — (Catalogue des mss.) du mont Sinai. Voir *Dunlop Gibson*. — (Les alchimistes). Voir *Berthelot*. — (Inscriptions). Voir *Berchem (Van)*. — (Lettres) manuscrites. Voir *Belkassam ben Sedira*. — (Poids). Voir *Casanova*. — (Les poètes) chrétiens. Voir *Cheikho*. — (Mss) et syriaques du musée Borgia. Voir *Ceray*. — (Sceaux) en plomb. Voir *Casanova*. — (Chansons populaires) en dialecte du Caire. Voir *Bouriant, Grébaud*. — (Monnaies) de la Bibliothèque khédiviale du

Caire. Voir *Stanley Lane Poole*. — (Les premières invasions) dans l'Afrique du Nord. Voir *Gaudel*. — (Six chansons) en dialecte maghrébin. Voir *Sonneck*. — (Les) et les inscriptions sabéennes. Voir *Halévy*. — (Les 28 mansions lunaires des). Voir *Motyliniski (De)*. — (Les mathématiciens et les astronomes). Voir *Suter*. — (Renseignements fournis par les auteurs) sur l'Arménie et les Arméniens. Voir *Institut Lazareff*. — (Les poids) *methqal* et *dirhem*. Voir *Decourdemanche*. — (Bibliographie des ouvrages). Voir *Chaurin*. — Observations sur quelques légendes. Voir *Bel*. — (Catalogue des monnaies) d'Espagne du Musée de Berlin. Voir au mot *Musée*.

ARABIE (Royaume minéen d'). Voir *Sayce*. — (Dialectes de l') méridionale. Voir *Landberg (De)*. — (Divan de l') centrale. Voir *Socin, Stumme*.

ARABISON (L'inscription araméenne d'). Voir *Halévy*.

ARAD-HABA, gouverneur de Jérusalem pour Aménophis. Voir *Halévy*.

ARAGÂWI (La vie d'). Voir *Guidi*.

ARAMÉENNE (Une inscription) inédite de Mésopotamie. Voir *Halévy*. — (La seconde inscription) de Nérab. Voir *Kokowzoff (De)*. — (L'inscription d'Arabison). Voir *Halévy*.

ARAMÉENNES (Inscriptions). Voir *Duval, Vogüé (De), Clermont-Ganneau*. — (Étymologies). Voir *Duval*.

ARAMÉENS (Une légende en

caractères) sur des monnaies de l'époque arsacide. Voir *Allotte de La Fuye*.

ARAYTAKA (Upanishad du grand). Voir *Hérolt*.

ARARAT (L') et le Massia. Voir *Murad*.

ARBORESCENTE (Identité de formation de l'écriture) en turc et en runique. Voir *Decourdemanche*.

ARCHÉOLOGIE de l'Indo-Chine. Voir *Jamnes, Lefèvre, Pontalis, Massie, Pavie, Schmitt*. — (Notes d'épigraphie d') orientale. Voir *Chabot (J.-B.)*. — égyptienne. Voir *Maspero, Morgan (De)*. — tunisienne. Voir *Babelon, Cagnat, Reinach*. — algérienne. Voir *Basset*. — sémitique. Voir *Halévy*. — hindoue. Voir *Le Bon*. — phénicienne. Voir *Clermont-Ganneau, Hamdy-Bey*. — lybique et punique. Voir *Carton*. — (Fragments d') musulmane. Voir *Corra de Vaux*. — (Recherches d') musulmane et portugaise. Voir *Doutté*. — (Concours d') espagnole. Voir le mot *Concours*.

ARCHITECTURE hindoue. Voir *Minayeff, Le Bon*.

ARDECHIE (Vie d'). Voir *Kárnâmak-i Artakshâr-i Pâpâkân*. — (Histoire d'). Voir *Dextour Peshotan Sanjâna, Müller (Friedrich)*.

ARGOUN (Lettre d') à Philippe le Bel. Voir *Bonaparte*.

'ARIB. Son *Tabari continuatus* est publié par M. de Goeje, X, 194.

ARIEL. M. Vinson fait une lecture sur la philosophie védanta, d'après une étude laissée



inachevée par M. Ariel, et donne quelques détails sur la bibliothèque et les manuscrits légués par ce savant à la Société asiatique, XVII, 154; cette communication est insérée dans le journal, 327.

ARISTOTE (Traité sur les *Premiers Analytiques d'*). Voir *Probus*.

ARMÉNIEN (Droit). Voir *Basmadjian*. — (Un passage de l'historien) Élysée. Voir *Meillet*. — (Grammaire comparée de l') classique. Voir *Meillet*.

ARMÉNIENNE (Études de dialectologie). Voir *Adjarian*. — (L'élément iranien dans la langue). Voir *Meillet*. — (Chronologie). Voir *Carrière*, *Khalateantz*, *Marr*. — (Phonétique). Voir *Meillet*. — (Sur la forme du culte de l'église). Voir *Aghaniantz*.

ARMÉNIENNES (Fragments d'anciennes versions) de la Bible. Voir *Livre des Fragments (Le)*. — (Études sur les antiquités et la littérature). Voir *Murad*.

ARMÉNIENS (La situation des) dans le royaume de Géorgie. Voir *Khakhanof*. — (Renseignements fournis par les auteurs arabes sur l'Arménie et les). Voir *Institut Lazareff*. — (Dictionnaire dialectique des mots) qui ne figurent pas dans le vieil arménien littéraire. Voir *Institut Lazareff*.

ARNOLD (T.-W.). Publie sous le titre *Al-Mu'tazilah*, le texte arabe et la traduction anglaise d'un fragment du *Kitab al-Milal* de Al-Murtadza, important pour l'histoire de la philosophie arabe, XX, 161.

ARSACIDE. (Une légende en caractères araméens sur des monnaies de l'époque). Voir *Allotte de la Fuye*. — (Légende d'une monnaie de bronze de l'époque). Voir *Allotte de la Fuye*.

ARSAPHIS [Osiris]. (Le temple de). Voir *Naville*.

ART indo-chinois. Voir *Pou-pourville (De)*. — (Influences étrangères sur l') chinois. Voir *Hirth*. — (Miroir de l') musulman. Voir ce mot. — égyptien. Voir *Amélineau*, *Bénédict*, *Collignon*, *Groff*, *Maspero*, *Naville*. — chaldéen. Voir *Scheil*. — persan. Voir *Gayet*. — bouddhique. Voir *Foucher*. — byzantin. Voir *Naville*. — mycénien. Voir *Bérard*, *Helbig*, *Perrot*. — (De l'expression des vœux dans l') populaire chinois. Voir *Chavannes*.

ART. Voir aussi: *Architecture*, *Peinture*, *Sculpture*, *Musique*, *Glyptique*, *Iconographie*, *Musée*, *Monuments*, *Statue*, *Stèle*, *Bustes*, *Bas-Reliefs*.

ARVAD (Baal-Arvad d'après la numismatique des rois phéniciens d'). Voir *Rouvier*.

ARYAS. (Les) de Galilée et les origines aryennes du christianisme. Voir *Lafont (De)*.

ARYEN (Le génie) dans l'Islam. Voir *Carra de Vaux*.

ARYENNES (Les origines) du christianisme. Voir *Lafont (De)*.

ASADI. Son dictionnaire persan intitulé *Lughat-i Farsi* est publié par M. Horn, XI, 551.

ASCHA (Henry et Godefroy de). Voir *Nau*.

ASCHER. Ce pronom relatif de

l'hébreu rattaché au mot araméen signifiant *lieu, endroit*, par M. Gunzbourg, VI, 115 (rap. an.).

ASIE (Introduction à l'histoire de l'). Voir *Cahun*. — (L'alphabet turc du nord de l'). Voir *Donner*. — (Les noms du chien et du loup chez les peuples du nord de l'). Voir *Charencey* (De). — (Zoroastriens de l') centrale. Voir *Jivanji Jamshedji Modi*. — (L'irrigation en) centrale. Voir *Moser*. — (Les migrations ethniques en) centrale. Voir *Capus*. — (Épigraphie arabe d') Mineure. Voir *Huart*. — (Le cœur de l'). Voir *Skrine* et *Denison Ross*. — (Les religions et les philosophies dans l') centrale. Voir *Gobineau* (De). — (Les anciennes chrétientés nestorienne de l') centrale. Voir *Bonin*. — (Les mss de l') centrale. Voir *Drouin*.

ASPELIN (D' J.-B.). Voir *Inscriptions de l'Énéide*.

ASSASSINS (Monnaie des) de Perse. Voir *Casanova*. — (Épigraphie des) de Syrie. Voir *Berchem* (Van). — (Un manuscrit de la secte des). Voir *Casanova*.

ASSIER DE POMPIGNAN. Est reçu membre de la Société (9 mars 1894), III, 367; traduit du russe les *Recherches sur le bouddhisme et la Communauté des moines bouddhistes* de Minayeff, VI, 73 (rap. an.).

ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLOITATION ARCHÉOLOGIQUE DE L'INDE. M. Sénart annonce à la Société la fondation de cette association, sous la présidence de lord Reay, XV, 178;

le premier fascicule du Bulletin publié par cette association est présenté à la Société par M. Sénart, 188.

ASSOCIATION INTERNATIONALE pour l'exploration archéologique et linguistique de l'Asie centrale et de l'Extrême-Orient. M. Cordier donne à la Société quelques détails sur la fondation, le but et la composition de cette association, fondée sur l'initiative du Congrès de Rome, XV, 177.

ASSURBANIPAL (Un texte inédit d'). Voir *Strong*. — (Invocation d') à Nebo. Voir *Strong*.

ASSYRIEN (Dictionnaire). Voir *Delitzsch*. — (La profession de médecin). Voir *Damon*.

ASSYRIENNE (Métrologie). Voir *Oppert*. — (Mythologie). Voir *Halévy*. — (Grammaire). Voir *Rosenberg*.

ASSYRIENNES (Catalogue de la collection d'antiquités de M. de Clercq. Voir ce nom.

ASSYRIOLOGIE (Progrès de l') depuis dix ans, 1888-1898. Voir *Delattre*.

ASSYRIOLOGIQUES (Mélanges) et bibliques. Voir *Karpe*. — (Les données) et les fables d'Ésope et de Babrius. Voir *Karpe*.

ASTARTÉ-PYGMALION (Une invocation à). Voir *Berger*.

ASTROLABE (Une mère d') arabe du XIII<sup>e</sup> siècle. Voir *Sauvage* et *Rey-Pailhade* (De). — (L') linéaire ou le bâton d'Et-Tousi. Voir *Carra de Vaux*. — (Traité de l') plan de Sévère Sabokt. Voir *Nau*.

ASTROLOGIE talmudique. Voir *Karpe*.

**ASTROLOGUE** (Bardesane l'). Voir *Non*.

**ASTROLOGUES** (Prédictions des magiciens et des) de Ninive et de Babylone. Voir *Campbell Thompson*.

**ASTRONOMES** (Les mathématiciens et les) arabes. Voir *Suter*.

**ASTRONOMIE** (L') et les mathématiques chez les Hindous. Voir *Thibaut (G.)*. — Voir *Bar Hebraeus*, *Le Livre de l'Ascension de l'esprit*, XV, 396.

**ATHARVA-VÉDA** (Traduction de l'). Voir *Henry*, *Bloomfield*. — (Une survivance partielle de l'). Voir *Henry*.

**ATLAS** archéologique de la Tunisie, publié par MM. Babelon, Cagnat et Reinach, II, 126 (rap. an.). — (Cartes extraites de l') de l'Empire chinois. Voir *Mardolle*.

**ATOUR** (La valeur exacte de l') dans les textes hiéroglyphiques. Voir *Lévy (I.)*.

**AUFRECHT** (Theodor), *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. I, Die Sanskrit Handschriften* (compte rendu par M. Sylvain Lévi), XVIII, 569.

**AURANZEH** (L'Inde d'). Voir *Sarkar*.

**AURÈS** (Le dialecte chaouia de l'). Voir *Mercier (Gustave)*. — (La toponymie berbère de la région de l'). Voir *Mercier (Gustave)*. — (Mœurs et traditions de l'). Voir *Mercier (Gustave)*.

**AUTOBIOGRAPHIE** d'Ousâma ibn Mounkidh. Voir *Derenbourg (H.)*.

**AVESTA**. Voir *Zend-Avesta*.

**AVICENNE**. Sa *facidâh* sur l'âme est publiée et traduite

dans le *Journal* par M. Carra de Vaux, XIV, 157. — (Un livre sur) est publié, dans la collection des *Grands Philosophes*, par M. Carra de Vaux, XVI, 550. (M. Mehren publie le texte arabe de plusieurs traités mystiques d'), dont celui sur le Destin, *ibid.*

**AVIGNON** (Une inscription phénicienne à). Voir *Lambert (Mayer)*.

**AVINASH CHANDRA KAVIRATNA**. Traduit en anglais le *Charaka Samhitâ*, III, 383.

**AYMONIER**. Rédige un rapport sur les études indo-chinoises de 1886 à 1891, et une relation de la mission d'Indo-Chine (1880-1884), II, 151, (rap. an.). — Est nommé membre du Conseil, V, 162. — Donne lecture de son *Rapport sommaire sur les inscriptions du Tchampa, découvertes et estampées par les soins de M. Camille Paris*, VII, 145; ce rapport publié dans le *Journal*, *ibid.* — Les estampages des stèles de Dong-Duong, transmis au nom de M. Camille Paris par M. le Ministre de l'instruction publique, lui sont remis, 545. — Donne quelques renseignements sur les estampages pris à My-son par M. Paris, VIII, 521. — *Le Cambodge et ses monuments*, IX, 185. — Offre à la Société deux brochures intitulées *La province de Ba Phnom* et *Le Cambodge et ses monuments*, XI, 314. — Note sur un nouvel envoi d'estampages de M. Camille Paris, XII, 359. — *Les inscriptions du Preah Peân (Angkor Vat)*, XIV,



193. Voir les *Errata*, XV, 200.  
— Fait une communication sur une inscription en langue tcham découverte et estampée par le P. Durand, 544. — *Les inscriptions du Bagan et la grande inscription d'Angkor Vat*, XV, 143.  
— Offre à la Société le tirage à

part de son article sur les *Inscriptions modernes d'Angkor Vat*, etc., XVI, 7. — *La Stèle de Sdok kah thom*, XVII, 5. — M. Barth offre à la Société le compte rendu de son ouvrage intitulé : *Le Cambodge. I. Le Royaume actuel, 1900*, XVIII, 501.

## B

BAAL-ARTAD d'après la numismatique des rois phéniciens d'Arvad. Voir Rouvier.

BA'AL-MARCOU. Voir Halévy.

BAELON. Publie le second volume du *Catalogue des monnaies grecques de la Bibliothèque nationale*, II, 113 (rap. an.). — Publie avec MM. Cagnat et Reinach l'*Atlas archéologique de la Tunisie*, *ibid.*, 126.

BARBU (Note sur le nom de lieu). Voir Salmon.

BARISME (Études sur le). Voir Broigne.

BARRIUS (Les fables d'Ésope et de) et les données assyriologiques. Voir Karppe.

BABYLONE (Prédictions des magiciens et des astrologues de Ninive et de). Voir Campbell Thompson.

BABYLONIE (La complainte des villes de la). Voir Oppert. — (Le sacrifice du porc en). Voir Halévy.

BABYLONIEN (Les plus anciens caractères du syllabaire). Voir Halévy. — (Un nouveau document) se rapportant à l'*extispicium*. Voir Boissier (A.).

BABYLONIENNES (Les tablettes gréco-) du British Museum. Voir Halévy.

BA'EDA-MARYAM (Chronique de). Voir Perruchon.

BAGDAD (Description de). Voir Lestrangé. — (Le janissaire Békir agha, maître de). Voir Huart.

BAHMAN YASHT. Une photographie du texte pehlvi de cet ouvrage est donnée, avec transcription latine et traduction en goudarati, par Dastour Noshervân, XX, 160. — La traduction de M. West citée, *ibid.*

BAHRAÏN (L'empire des Carmattes du). Voir Goeje (De).

BAHYA BEN JOSEPH BEN PERKOUA. Ses *Réflexions sur l'âme*, publiées et traduites par M. Broydé, sont présentées à la Société par M. Schwab; VIII, 519.

BAKAN (Les inscriptions du). Voir Aymonier.

BAKHA'A (Le dialecte néo-syriaque de). Voir Parisot.

BALANCE (La) de la loi musulmane. Voir Charani (El).

BALANIOS. Ce mot grec étudié par M. Dussaud, XIX, 353, 372.

BALINATS (Dictionnaire) vieux javanais. Voir Tunk (Van der).

BALLET (Le) en Corée. Voir Courant.

BALLIN (D' L.). Le 9<sup>e</sup> volume de sa traduction du *Mahābhārata* est offert à la Société par M. Leroux, XIV, 543.

BANG (W.). *Zu den Kōh Türk-Inschriften der Mongolci; Ueber die Kōhtürkische Inschrift auf der Südseite des Kül Tāgin Denkmals*, VIII, 538 (note de M. Drouin).

BA PHNOM (La province de). Voir *Aymonier*.

BAR BAHLOUL. M. Duval publie dans le *Journal des Remarques* sur l'édition de son *Lexique*, III, 142. — Cette publication mentionnée dans le rap. an., VI, 127.

BARBIER DE MEYNIARD. *Comptes rendus d'Il valore metrico del grado di meridiano secondo i geografi arabi*, par C. A. Nallino, I, 179. — *Du Cours gradué de lettres arabes manuscrites*, par Bel-Kassem Ben Sedira, 181. — *De la Bibliotheca Catanense da Roma et d'Il libro dello Schermidore*, par le D<sup>r</sup> Luigi Bonelli, 182. — Entretient le Conseil du projet de la publication d'un *Corpus inscriptionum arabicarum*, 338. — Fait quelques réserves sur l'explication du mot *Yarghondi* donnée par M. Halévy, 339. — Notice nécrologique sur Habib Efendi, 359. — Introduction à la *Notice sur le manuscrit d'Al-Ahtal* du P. Sathani, 527. — Entretient la Société du prix fondé par M. Saintour, II, 529. — Donne lecture d'une lettre de M. Naville, priant la Société de se faire représenter au Congrès de Genève, et rappelle que la Société a cru devoir s'abste-

nir de nommer des délégués aux deux derniers Congrès, III, 138. — Entretient la Société de la publication de la *Chronique de Michel le Syrien*, et propose d'affecter une partie des fonds disponibles de la Société à la publication du *Kitab al-Hukema d'Al-Kifti*, si la Société germanique orientale consent à communiquer les matériaux rassemblés par Auguste Müller en vue de la publication de ce texte, dont M. Carra de Vaux se chargerait, 139. — (Ce projet abandonné à la suite de la réponse faite par M. Pischel au nom de la Société germanique orientale, 370). — Entretient la Société de la publication de *Sse-matsien*, par M. Chavannes, pour laquelle les encouragements de la Société seraient nécessaires, *ibid.* — Note sur le *Catalogue des monnaies turcomanes* de Ghalib Edhem, 184. — Écrit à M. Pischel, bibliothécaire de la Société germanique orientale, pour savoir si les matériaux réunis par M. A. Müller pour l'édition du *Kitab al-Hukema* pourront être communiqués, 367. — Présente à la Société, de la part de Ghalib Bey, le *Catalogue des monnaies turcomanes*, 369. — Fait part à la Société de la réponse de M. Pischel relative à la publication du *Kitab al-Hukema*, 370. — Lui présente, de la part de M. de Goeje, l'édition du *Kitab al-tanbih* de Maçoudi, 371. — Annonce la mise en train du 3<sup>e</sup> volume du *Mahāvastu*, *ibid.* — Entretient la Société de la traduction fran-

caise du *Kitab el-tanbih* de Maçoudi, 556. — Lui fait part d'une demande de subvention de M. Chavannes pour la traduction de Sse-ma-tsien, *ibid.* — Compte rendu des *Recherches sur la domination arabe, le chiïsme et les croyances messianiques sous le khâlifat des Omayyades*, de M. Van Vloten, 582. — Du *Praktisches Übungsbuch zur gründlichen Erlernung der osmanisch-türkischen Sprache* de M. Pekotsch (1<sup>re</sup> partie), 584. — Rappelle à la Société les morts de MM. Foucaux et Leclerc, IV, 5 et 7. — Sa réponse à M. Textor de Ravisi au sujet du Congrès de Genève, 9. — Compte rendu de la publication de M. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, 183. — De l'édition du traité de Soyouti *Die Dattelrispen über die Wissenschaft der Chronologie*, donnée par M. Seyhold, 378. — De la *Chrestomathie aus arabischen Prosaschriftstellern* de M. Brünnow, 380. — Notice sur la vie et les travaux de M. J. Darmesteter, 519. — Présente à la Société le *Traité de numismatiques des Omeïades et des Abbasides* de Ghâlib Edhem, 541. — Fait quelques remarques sur une communication de M. Duval au sujet du mot סמטה, 543. — Rappelle à la Société les morts de MM. Darmesteter, Foucaux et Leclerc, V, 162. — Annonce que la traduction laissée par Stanislas Julien d'une *Chronique bouddhique chinoise* sera publiée, sous les auspices de l'Académie, dans les *Notices et extraits*, 163.

— Félicite, au nom de la Société, M. Graffin pour la publication de sa *Patrologie syrienne*, 164. — Présente à la Société la *Notice sommaire de deux bibliothèques de Lisbonne* de M. Basset, 170. — Lui annonce la mort de M. Rawlinson, 340. — Lui communique un prospectus relatif à la publication du premier volume de l'index du *Kitab al-Aghâny*, *ibid.* — Entretient la Société de l'impression du *Mahavastu*, 341. — Lui présente le *Rapport de la Commission de transcription du 10<sup>e</sup> congrès des orientalistes* et en loue les conclusions, 345. — Compte rendu du *Liber Majâlih Al-Ulâm d'Al-Katib Al-Khovarezmi* publié par M. Van Vloten, 365, VI, 153 (rap. an.). — Remercie, au nom de la Société, M. Feer pour le don de papiers de M. Foucault, 517. — Présente à la Société le premier volume de la traduction du Sse-ma-tsien, VI, 5. — Compte rendu d'*Al-Fakhri, histoire du khalifat et du vizirat, etc.*, par Ibn al-Tiktakâ, nouv. édit. par M. H. Derenbourg, 306. Voir le *Rap. an.*, p. 140. — Notes sur les *Proverbes de Maïdani* mis en vers et commentés par le Sheikh Ibrahim El-Ahdab et publiés par l'Imprimerie catholique de Beyrouth, 408. — Donne lecture d'une lettre de M. Rat, demandant à la Société de publier sa traduction du *Mostatref*, et fait observer que cette demande ne pourrait être accueillie en ce moment, la Société ayant engagé ses ressources dans plu-



sieurs publications, VI, 549. — Présente à la Société la notice sur Silvestre de Sacy publiée par M. H. Derenbourg à l'occasion du centenaire de l'École des langues orientales, 550. — Annonce à la Société que, sur sa proposition, l'Académie des inscriptions vient d'accorder à la bibliothèque les tomes II et III des *Historiens orientaux des Croisades*, 557. — Lui présente le *Recueil de documents de l'époque mongole* offert par le prince Roland Bonaparte et la *Description of Mesopotamia and Baghdad* de M. Lestrangé, *ibid.* — Rappelle, à propos d'une lecture de M. Carra de Vaux, les nombreuses supercheries auxquelles le nom de Maçoudi a donné lieu de la part des copistes arabes, VII, 154. — Donne, à cette occasion, lecture d'une lettre de M. Huart signalant deux vers persans attribués à Maçoudi, et se propose d'en démontrer le caractère apocryphe, *ibid.* — Compte rendu du *Supplement to the Catalogues of the persian manuscripts in the British Museum*, de M. Rieu, 182. — Charge M. Sénart de transmettre à M. Foucher les remerciements de la Société pour une de ses communications, 332. — Présente le premier volume du *Mevzou'at al-'ouloum* et un petit poème sur les miracles du Prophète offerts par la rédaction de l'*Iqdam*, 333. — Annonce à la Société que le rapport du secrétaire sera désormais biennal, 334. — Annonce la mort de M. Bargès et se fait l'interprète des regrets de la Société, 335. —

Présente, au nom de la rédaction de l'*Iqdam*, le texte du *Mirât al-mémalik*, *ibid.* — Souhaite la bienvenue à lord Reay, président de la Royal Asiatic Society, qui assiste à la séance, 336. — Compte rendu de la publication de M. de Castries, *Les Gnomes de Sidi Abd El-Rahman El-Medjedoub*, 365. — Du *Mirât al-Mémalik*. « Le miroir des pays », déjà mentionné, 367. — Lit une lettre de M. le Ministre de l'instruction publique qui transmet à la Société, de la part de M. Camille Paris, des estampages des stèles de Dong-Duong; ces documents seront remis à M. Aymonier, 545. — Propose la nomination de M. Ghabot comme membre du Conseil, en remplacement de M. Bargès; cette proposition adoptée, *ibid.* — Rappelle à la Société la mort de M. Sauvaire, VIII, 5. — Lui annonce la prochaine ouverture du Congrès de Paris, 7. — Donne dans le Journal une note sur des Néologismes ottomans, 178. — Présente à la Société le volume de M. Olliver-Beauregard *Chez les Pharaons, Le dialecte chaouïa de l'Aurès* de M. Mercier et les *Métiers et types algériens de l'Aurès* de M. Robert, 510. — Lui remet, de la part de M. Siouffi, un firman revêtu du cachet d'Oldjaitou Khodabendèh qui a été l'objet d'une notice dans le Journal, 511. — Annonce la prochaine apparition de la traduction, par M. Carra de Vaux, du *Livre de l'avertissement de Maçoudi*, 513. — Compte rendu de *La Critique*

- du langage d'Ibn Sikkit, publiée par le P. Cheikho, et des *Poésies arabes* publiées par le même, 539. — Remercie M. Feer de sa notice sur les papiers d'Eug. Burnouf, IX, 147. — Entretient la Société du Congrès de Paris, donne connaissance de sa nouvelle circulaire et fait appel au concours des membres de la Société, 152. — présente l'ouvrage de M. Huart : *Konia*, 333. — Présente également avec éloge le *Kitab et-ta'ibh wa'l-Ischrâf* de Maçoudi, traduit par M. Carra de Vaux, 334. — Recommande de nouveau aux membres de la Société de se faire inscrire au prochain Congrès des Orientalistes, *ibid.* — Compte rendu de *L'épopée byzantine à la fin du 1<sup>er</sup> siècle* (1<sup>re</sup> partie), de M. Schlumberger, 367. Voir XVI, 373, le compte rendu de la 2<sup>e</sup> partie. — Propose de nommer délégués au Congrès de Paris MM. Duval et Drouin; cette proposition ratifiée, 502. — Présente, au nom de MM. Eidenschenk et Cohen-Solal, un ouvrage intitulé : *Mots usuels de la langue arabe*, *ibid.* — Au nom de l'École des langues orientales, le premier volume du catalogue de la bibliothèque de cet établissement, 503. — Remercie M. Sénart pour sa communication sur le ms. Dutreuil de Rhias, 504. — Demande à la Société de faire don de plusieurs de ses publications, ainsi que d'un certain nombre de volumes du *Journal*, à la Fondation Thiers; cette proposition ratifiée, *ibid.* — Compte rendu du *Tabari* continué de 'Arib publié par M. de Goeje, X, 194. — *Nouvelles publications de l'Imprimerie catholique de Beyrouth*, X, 373. — Charge M. Feer de prendre connaissance des notes en langue *lepcha* communiquées par M. Kâli Kumâr Dâs, 496. — Présente au nom de M. Hirth, une brochure sur la peinture chinoise, *ibid.* — Donne lecture d'une lettre du Ministère de l'instruction publique annonçant la prochaine ouverture du Congrès des Sociétés savantes et invitant la Société à prendre part à ses travaux, 509. — Fait observer, à propos de la thèse de M. Nau, qu'il serait intéressant d'étudier les noms que l'on donne dans les langues anciennes au mouvements et aux différents états de la mer, 510. — Appuie, avec M. Sénart, le vœu de M. Julian tendant à la création d'une chaire de langues et d'archéologie orientales à Bordeaux, 510. — Annonce la mort de MM. Legge et Imbault-Huart, 511. — Une lettre, par laquelle il s'associe personnellement au vœu exprimé par la Société et l'Académie des inscriptions touchant la création de chaires d'orientalisme dans les universités de province, est lue à la Société par M. Sénart, XI, 162; le texte de cette lettre est publié dans le *Journal*, 166. — Compte rendu de *L'abrégé des Merveilles*, traduit de l'arabe par M. Carra de Vaux, 177. — Remercie MM. Maspero et Sénart qui ont dirigé en son absence les travaux de la Société,

324. — Rend hommage à la mémoire de M. Schefer, *ibid.* — Annonce l'apparition de la revue arabe *L'Orient*, 345. — Appuie la proposition de M. Maspero relative à la participation de la Société au Congrès de Rome, 521. — Invite les membres de la Société à souscrire au monument d'Abel Bergaigne, *ibid.* — Prie M. Foucher de transmettre au major Deane les remerciements de la Société, 523. — Annonce que M. le Ministre de l'instruction publique vient d'accorder à la bibliothèque de la Société une série d'ouvrages ayant trait aux études orientales; des remerciements lui seront adressés, *ibid.* — Expose la situation de la Société, XII, 5. — Appuie le désir exprimé par plusieurs membres qu'une partie des ressources disponibles soit chaque année affectée à l'acquisition de livres et à l'abonnement de revues périodiques, 7. — Est nommé délégué de la Société pour l'Exposition de 1900, 532. — Donne quelques détails sur la réimpression du *Traité de Jurisprudence musulmane* de Sidi Khalil; cette réimpression à 2,000 exemplaires est décidée, XIII, 156. — Annonce à la Société qu'il vient de recevoir de M. Delphin la révision de ce texte, dont la réimpression commencera prochainement, 522. — Compte rendu de la *Grammaire élémentaire de la langue persane* de M. Huart, XIV, 361. — Annonce à la Société les morts de MM. Devéria, De Harlez, Quentin et Ménant, 530. — Obtient

pour M. Rat, traducteur d'*Al-Mostatrafi*, une subvention de 500 francs, 531. — Entretient la Société de la mission archéologique d'Indo-Chine, *ibid.* — Lui offre sa notice intitulée : *Un poète arabe du 11<sup>e</sup> siècle de l'hégire*, 532. — Lui offre, au nom de M. G. Mercier, une *Étude sur la toponymie berbère de la région de l'Aurès*, 544. — Présente, au nom de M. Gaston Mercier, une *Étude sur la toponymie berbère de la région de l'Aurès*, XIV, 544. — Compte rendu de la 3<sup>e</sup> édit. du livre de M. de Gobineau, *Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale*, 568. — Présente à la Société *Le Code du Hobous ou Ouagf* de M. E. Mercier et le tirage à part des *Chansons arabes en dialecte maghrébin* de M. Sonneck, XV, 188. — Lui présente *L'Arabe tel qu'il est*, de M. Robert, 363. — Annonce la prochaine publication du *Traité* de Sidi Khalil, *ibid.* — Rappelle à la Société les morts de MM. Devéria, De Harlez, Quentin et Cahun, VI, 5. — Compte rendu de la publication de M. Becker : *Ibn Gauzî's Manaqib 'Omar ibn Abd el-Azîz*, 369. — Du 1<sup>er</sup> volume de *l'History of Ottoman Poetry* de M. Gibb, 379. — Annonce la mort de M. Max Müller et exprime les regrets que cause à la Société la mort de ce savant éminent, 532. — Présente à la Société un exemplaire du *Précis de jurisprudence* de Sidi Khalil et signale l'importance de cette publication, *ibid.*; sur sa proposition, des remerciements sont



votés à M. Delphin, 533. — Informe la Société qu'il a reçu de M. le Gouverneur général de l'Algérie une lettre de remerciements pour l'envoi de cet ouvrage, 541. — Annonce le prochain départ de M. Foucher pour Saïgon, où il doit remplacer M. Finot pendant son congé, 543. — Compte rendu de six *Tables alphabétiques du Kitâb al-Agâni*, 552. — Présente à la Société le mémoire de Mohammed ben Braham sur la *Répartition des voyelles en arabe vulgaire*, XVII, 150. — Prononce quelques paroles de regret à l'occasion de la mort de M. Olivier Beauregard, 154. — Annonce à la Société la mort de M. Siouffi, 319. — Présente à la Société les deux derniers volumes des *Annales de Tabari*, et rappelle la part prise par M. de Goeje à cette publication, 142. — Prononce à la séance générale du 13 juin 1901 un discours qui est publié dans le Journal, XVIII, 5. — Compte rendu du *Traité de droit public musulman* d'Al-Mawerdi, traduit par M. Ostorrog (tome I<sup>er</sup>), 391. — Offre à la Société, au nom de M. H. Derenbourg, une *Etude sur les manuscrits arabes de la collection Schefer à la Bibliothèque nationale*, 500. — Au nom de M. A. Robert, des *Notes sur quelques stations préhistoriques de la commune de Ain-Melila*, 501. — Au nom de M. J.-B. Pérrier, une *Nouvelle grammaire arabe*, *ibid.* — Annonce à la Société la mort de M. Textor de Ravisi, XIX, 127.

— Note sur une nouvelle édition du *Dictionnaire turc* de Samy Bey, 184. — Annonce à la Société la mort de M. Feer, 349. — donne communication de la circulaire du Comité d'organisation du Congrès de Hambourg, et invite les membres de la Société à y prendre part, 351. — Présente, au nom de l'éditeur Ahmed Djévdet, le *Qâmons-i-turki* de Sami-Bey, 352. — Donne lecture, au nom de M. Basset, d'un rapport sur sa *Mission dans la région de Tiharet et le Sersou*, 533 (ce rapport est inséré dans le Journal, p. 545). — Propose à la Société de nommer MM. Madrolle et Oppert délégués aux Congrès de Hanoï et de Hambourg; cette proposition est adoptée, XX, 5 et 6. — Compte rendu des *Expéditions des Almogavars ou routiers catalans en Orient* de M. Schlumberger, 167. — Offre, au nom de l'Académie des inscriptions, les trois premiers fascicules du *Répertoire d'épigraphie sémitique*, 338. — Au nom de M. Ramstedt, deux ouvrages sur la langue mongole, 345.

BARCELONE. (Concours d'archéologie espagnole de). Voir le mot *Concours*.

BARDESANE. Son *Livre des lois et des pays* est publié et traduit par M. Nau, XIV, 6. — M. Nau lit un mémoire sur *Bardesane l'astrologue*, 7; ce mémoire est publié dans le Journal, 12.

BARGÈS (L'abbé). Sa mort annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, VII, 335. — Est remplacé, comme membre

du Conseil, par M. l'abbé Chabot, 545.

**BAR HEBREUS.** Ses *Récits joyeux* publiés et traduits par M. Wallis Budge, IX, 180. — (Une lettre de) au catholico Denha I<sup>er</sup>, publiée et traduite par M. J.-B. Chabot, XI, 75. — Son *Livre de l'Ascension de l'esprit* publié et traduit par M. Nau, XV, 396.

**BARLAAM** (Le martyr). Voir *Pereira*.

**BARLAAM** et **JOABAPH**. Voir *Kuhn, Paris*.

**BARNAÏ** (La lettre grecque dite de). Voir *Ladeuze*.

**BARRANTI** (A.). Collabore au cadastre archéologique de l'Égypte, VI, 182 (rap. an.).

**BARTOLA** (Jacques de), évêque de Tegril. Voir ce nom.

**BARTH** (A.). Tableau du progrès des études védiques, II, 99 (rap. an.). — Compte rendu de l'étude de M. Jacobi *Ueber das Alter des Rig-Veda*, III, 156 (VI, 69, rap. an.). — *Notice sur W. Whitney*, IV, 177. — Comptes rendus de plusieurs ouvrages de M. A. Leclère relatifs à la législation et aux traditions populaires du Cambodge, V, 526. — Analyse la publication de l'Institut royal néerlandais relative aux temples de Parambanan, VI, 77 (rap. an.). — Publie, avec MM. Sylvain Lévi et Sénart, les *Inscriptions sanscrites du Campa et du Cambodge* de M. Bergaigne, VI, 79. — Offre à la Société, au nom de M. Towner de l'*Indian Office* et par l'intermédiaire de M. Drouin, la série complète des *North Indian Notes and Que-*

*ries*, VII, 545. — Lui offre le *Bulletin des religions de l'Inde*, suite de ses études sur la matière, et trois articles parus dans le *Journal des Savants*, contenant un compte rendu critique du 3<sup>e</sup> volume du *Mahāvastu*, XIV, 343. — Lui offre les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> fascicules de son *Bulletin*, XVI, 542. — Lui offre le compte rendu de l'ouvrage de M. Aymonier intitulé: *Le Cambodge*, et un extrait des comptes rendus de l'Académie des inscriptions sur la chronologie indienne, XVIII, 501.

**BARTHÉLEMY - SAINT - HILAIRE.** Ses considérations économiques et sociales sur l'Inde contemporaine mentionnées dans le *Rap. an.*, VI, 81.

**BARTHOLD.** Publie un mémoire sur les anciennes inscriptions turques de la Mongolie, XV, 399.

**BARTHOLOMAE** (Chr.). Voir *Salemman* et *Bartholomae*.

**BARUCH** (Livre de). Voir *Bazet*.

**BASILE II.** « le tueur de Bulgares ». Voir *Schlumberger*.

**BASMADJIAN** (J. Karapet). Est reçu membre de la Société (12 avril 1901), XVII, 319. — Lui présente une brochure en arménien: *Sur la forme du culte de l'Eglise arménienne*, par Aghaniantz, 542. — Lui offre sa *Stèle de Zonarthnotz*, XVIII, 10. — Lit une notice sur *Une nouvelle inscription vannique trouvée à Qizil-Qalé* et datant du ix<sup>e</sup> siècle av. J.-C., 510; cette notice est publiée dans le *Journal*, XIX, 137. — Sa communication sur



Une nouvelle inscription vannique trouvée à Qizil-Qalı est publiée dans le Journal, XIX, 137. — Offre à la Société la 3<sup>e</sup> année de la revue arménienne intitulée : *Banasér «le Philologue»*, dont il est le directeur, 131. — Lui offre une brochure sur le *Droit arménien* depuis l'origine jusqu'à nos jours, 352.

BASQUE (Recherches lexicographiques sur la langue). Voir Charencey (De). — (Les noms des mois en). Voir Charencey (De).

BASQUES (Mots) d'origine orientale. Voir Charencey (De).

BASSET (René). *Les inscriptions de l'île de Dahlak*, I, 77; cette étude citée dans le *Rap. an.*, II, 135. — *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles* (compte rendu par M. Delphin), 344; cet ouvrage cité dans le *Rap. an.*, II, 128. — Publie les *Fastes chronologiques d'Oran* pendant la période arabe (903-1509), II, 127 (*rap. an.*). — Donne plusieurs études sur les dialectes berbères des Harakta, du Djerid tunisien, des Beni-Benacer, ainsi que sur le Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir', *ibid.* — Introduction aux *Fourberies de Si Djaha* publiées par M. Moulières, II, 135 (*rap. an.*). — Ses *Apocryphes éthiopiens* présentés à la Société et appréciés par M. Duval, 530. — Compte rendu des deux premiers fascicules de cet ouvrage (I. *Le Livre de Baruch et la légende de Jérémie*, II. *Mas'h'afa l'omar* [le livre de l'Épître]) par

M. Perruchon, 549; le 4<sup>e</sup> fascicule de cet ouvrage (légendes de saint Tertag et de saint Sousnyos) présenté à la Société par M. Duval, IV, 534; compte rendu par M. Perruchon des tomes III et IV, V, 544. — *Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir'* (compte rendu par M. Perruchon), III, 181. Voir, sur cette publication, le *Rap. an.*, VI, 112. — Sa *Notice sommaire de deux bibliothèques de Lisbonne* présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, V, 170. — Deux revisions du texte de la *Chronique éthiopienne* éditée jadis par M. Basset, sont publiées par MM. Guidi et Conti Rossini, 542. — Obtient en 1893 le prix Bordin pour ses *Études sur les dialectes berbères*, VI, 108 (*rap. an.*). — Surveille l'impression du dernier fascicule du *Dictionnaire français-touareg* de M. Masqueray, 109. — Publie et traduit une légende populaire arabe ayant pour héros 'Ali, dont elle raconte la lutte contre un dragon ou, selon d'autres, contre un roi païen, 149. — Donne la traduction du poème de la *Bordak*, du cheikh Cheref ed-Din Mohammed el-Bousiri, 150. — *Un manuscrit des Mille et une nuits*, 407. — Son travail de philologie berbère, *Étude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*, présenté à la Société par M. Houdas, 557. — *Notes sur le Chaouia de la province de Constantine*, VIII, 361. — Les fascicules VII et VIII des *Apocryphes*



cryptes éthiopiens présentés à la Société par M. Duval, 511; les fascicules VI (*Les prières de saint Cyprien et de Théophile*), VII (*Enseignement de Jésus-Christ à ses disciples et Prières magiques*), VIII (*Les règles attribuées à saint Pakhôme*) annoncés dans le Journal par M. Drouin, 538; M. Perruchon en donne le compte rendu, IX, 364. — *Histoire de la conquête de l'Abyssinie (xvi<sup>e</sup> siècle)*, par Chihab Eddin Ahmed ben 'Abd el Qâder, surnommé Arab Faqih, publiée et traduite (compte rendu par M. Duval), XI, 353 (Voir aussi XIII, 541 et XVI, 451). — *Les sanctuaires du Djebel Nefousa*, XIII, 423, XIV, 88. — *Mission à Nedromah et chez les Traras*, XVI, 177. — *Notice sur un manuscrit des Fables de Kalilah et Dimnah*, 360. — *Nedromah et les Traras* (compte rendu par M. de Goeje), XIX, 171. — M. Barbier de Meynard donne lecture à la Société de son rapport sur une *Mission dans la région de Tiharet et le Sersou*, 533; ce rapport est publié dans le Journal, 545. — Publie dans le Journal son *Rapport sur les études berbères et haoussa (1897-1902)* présenté au Congrès de Hambourg, XX, 307.

BATIFFOL (Mgr). Voir *Institut catholique de Toulouse*.

BÂTON (Le) d'Et-Tousi. Voir *Carra de Varz*.

BAUMSTARK (Dr Anton). *Die Petrus- und Paulusacten in der litterarischen Ueberlieferung der syrischen Kirche* (compte rendu par M. Duval), XIX, 381.

BEAUREGARD (Ollivier). Présenté à la Société son livre *La caricature égyptienne, historique, politique et morale*, IV, 535. Voir le *Rap. ann.*, VI, 178. — Son livre *Chez les Pharaons* présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, VIII, 510. — Présente une pièce de vers composée par lui à l'occasion du Congrès des orientalistes, X, 496. — Sa mort est annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, XVII, 154. — Elle est rappelée, XVIII, 6.

BEAUVAIS. L'envoi de sa traduction d'une partie du *Kouang-Si-Tong-Tcheu*, livre chinois contenant des renseignements officiels sur la province du Kouang-Si, est annoncé à la Société, XIV, 531; M. Chavannes fait à la Société un rapport oral sur ce travail, dont il signale l'importance, 544.

BECKER (C.-H.). *Ibn Gauzî's Manaqib 'Omar ibn 'Abd el-'Aziz*, besprochen und im Auszuge mitgetheilt (compte rendu par M. Barbier de Meynard), XVI, 569.

BÉDIER. Son travail sur les *Fabliaux*, mentionné dans le *Rap. ann.*, VI, 82.

BEDJAN (Paul). *Liber Superiorum seu Historia monastica auctore Thoma, episcopo Margensi*. — *Liber Fundatorum monasteriorum in regno Persiarum et Arabum*. — *Homiliae Mar Narsetis in Joseph*. — *Documenta Patrum de quibusdam veræ Fidei dogmatibus* (compte rendu par M. Duval), XVIII, 566.

BÉDOUINS (Chant des) de Tri-

poli et de la Tunisie. Voir *Stumme, Wagnon*.

BÉKIR AGHA (Le janissaire). Maître de Bagdad. Voir *Huart*.

BEL (Alfred). Est reçu membre de la Société (11 mai 1900). XV, 580. — *La Djazyza, chanson arabe précédée d'observations sur quelques légendes arabes et sur la Geste des Beni-Hilâl*, XIX, 389, XX, 169.

BELIN (A.). *Histoire de la latinité de Constantinople*, 2<sup>e</sup> édition continuée jusqu'à notre temps par le R. P. Arsène du Chatel (compte rendu par M. Huart), IV, 373.

BEL KASSEM BEN SEDIRA. *Cours gradué de lettres arabes manuscrites* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), I, 181.

BELTIS (La déesse). Voir *Nicolsky*.

BÉNÉDITE. Publie et décrit le tombeau de la reine Thiti, de la XX<sup>e</sup> dynastie, et de Neferhotpou, II, 137 (rap. an.). — Étudie une mosaïque de style égyptien où il croit reconnaître une scène des mystères isiaques, *ibid.*, 140. — Publie dans la *Grande Encyclopédie* une notice sur l'Égypte, *ibid.*, 141. — Décrit le temple de Philae et montre que c'est un temple d'Isis, VI, 170 (rap. an.). — Sa monographie, *La statuette de la dame Toni*, citée, 177.

BENI-BENACER (Le dialecte des). Voir *Basset*.

BENI-HILÂL (La Geste des). Voir *Bel*.

BENI-JENNAD (Dialecte des). Voir *Mouliérax*.

BENI-SGEN (Langue et contes des). Voir *Mouliérax*.

BENOU'L-AHMAR (Histoire des), rois de Grenade, par Ibn Khal-doun. Voir *Gaudefroy-Dumombynez*.

BEN SIRA (Nativité de). Voir *Lévy (Israël)*.

BÉRARD (Victor). Étudie les cultes arcadiens, et donne une origine sémitique à la plupart des cultes grecs, VI, 99 (rap. an.).

BERBÈRE (Dictionnaire). Voir *Guirandon (De)*. — (Philologie). Voir *Basset*. — (Dialogues et textes en) de Djerba. Voir *Motylinsky*. — (Toponymie) de la région de l'Aures. Voir *Mercier (Gaston)*.

BERBÈRES (Dialectes). Voir *Basset, Luciani, Mouliérax, Stumme*. — (Cinq textes) en dialecte chaouia. Voir *Mercier (Gustave)*. — (Civilisation des) du Maroc. Voir *Meakin*. — (Études). Voir *Perruchon*. — (Rapport sur les études) et haoussa (1897-1902). Voir *Basset*.

BERCHEM (Max van). Entreprend la publication d'un *Corpus inscriptionum arabicarum* pour lequel il a rassemblé de nombreux matériaux, I, 338. — Sa lettre à M. Barbier de Meynard sur cette publication citée dans le *Rap. an.*, II, 122 et VI, 135. — Étudie les monuments des Toulounides et des Fatimites, *ibid.* — Donne à la Société des détails sur sa campagne épigraphique, au cours de laquelle il a recueilli 500 inscriptions en Égypte, et 300 en

Palestine, 555. — Publie le premier fascicule du *Corpus* et achève de rédiger le second, contenant les inscriptions du Caire, VI, 135 (rap. an.). — *Recherches archéologiques en Syrie*: Lettre à M. Barbier de Meynard, VI, 185. — *Épigraphie des Assassins de Syrie*, IX, 153. — *Notes sur les Croisades*, XIX, 385.

BERGAIGNE (A.). Sa traduction de quarante hymnes du *Rig-Veda* présentée à la Société, au nom de M. Henry, par M. Chavannes, V, 517. — Ses *Inscriptions sanscrites du Campa et du Cambodge* publiées par MM. Barth, Sylvain Lévi et Sénart, VI, 79 (rap. an.). — M. Barbier de Meynard invite les membres de la Société à souscrire au monument élevé à sa mémoire, XI, 521. — Un exemplaire des discours prononcés par MM. Michel Bréal, Sénart et Barbier de Meynard à l'inauguration de ce monument est offert à la Société, XII, 352. — M. Aymonier exprime le désir que les discours prononcés à cette occasion soient réunis en une brochure ornée du portrait de ce savant; le secrétaire est invité à s'entendre à ce sujet avec la commission d'organisation de Vimy, 540. — *L'œuvre d'Abel Bergaigne et l'Indo-Chine française*, par M. A. Lemire, XIII, 177.

BERGASS. Sa collaboration aux *Tables alphabétiques du Kitâb-al-Agânt* rappelée, XVI, 555.

BERGER (Ph.). Publie et explique la grande inscription phénicienne de Nornaka, qui jette un

jour nouveau sur une partie mal connue de Chypre, où elles attestent l'existence d'un royaume phénicien, VI, 98 (rap. an.). — Déchiffre une invocation à Asarté-Pygmalion gravée en caractères puniques sur un disque d'or découvert par le P. Delattre, *ibid.*, 103. — Étudie le mausolée d'El-Amroumi, 106. — Partage l'opinion de M. Vercoutre sur la représentation de Tanit dans les tatouages tunisiens, 107. — Publie trois inscriptions néo-puniques communiquées par MM. Denis et Bontroue, *ibid.* — Fait quelques réserves au sujet de l'explication du sacrifice de la fille de Jephthé donnée par M. Halévy, VII, 333. — Fait une communication sur le *Tsoar* Israël, et montre que le mot *Tsoar* semble avoir été un des noms de la divinité chez les Hébreux et leurs voisins; remarques de MM. Bourdois et Halévy, 546. — Note sur l'inscription phénicienne d'Avignon expliquée par M. Mayer-Lambert, X, 489.

BERLIN (Bibliothèque royale de). Voir le mot *Bibliothèque*. — (Musée de). Voir le mot *Musée*.

BEATHELOT. *Histoire de l'alchimie au moyen âge*, présentation et appréciation de cet ouvrage par M. Duval, I, 523. — Compte rendu, II, 93 (rap. an.). Voir aussi Duval et Houdas. — Identifie quelques-unes des substances mentionnées dans le papyrus Ebers et, tout en ne partageant pas l'opinion de M. Ebers identifiant ce manuscrit avec le *ⲡⲉⲣⲓ ⲫⲁⲡⲡⲉⲗⲟⲩ* cité par Clément d'Alexandrie, reconnaît la haute va-



leur de ce texte, VI, 176 (rap. an.). — Publie une *Étude sur les métaux qui composent les objets de cuivre, de bronze, d'étain, d'or et d'argent découverts par M. de Morgan dans les fouilles de Dahchour, ou provenant du musée de Gizéh*, 182.

BERTHELOT (D<sup>r</sup>). Signale, dans les tatouages tunisiens, l'image d'une divinité dans laquelle MM. Vercoûtre et Berger reconnaissent Tanit, VI, 106 (rap. an.).

BERTHELET (M<sup>lle</sup> Marie). Est reçue membre de la Société (14 avril 1893), I, 341.

BERTONE [L.]. (Copie de quelques inscriptions palmyréniennes, par M.). Voir *Chabot (J.-B.)*.

BESSARION. Cette revue citée, XV, 396.

BÉTEL (Textes chinois traitant de la préparation et de l'usage du). Voir *Imbault-Huart*.

BEYROUT (Université catholique de Saint-Joseph, à). Voir *Université*. — (Imprimerie catholique de). Voir *Imprimerie*.

BHADKAMKAR. Donne une traduction anglaise de l'*Aitareya-upanishad*, ainsi que du commentaire sanscrit de Saṅkarā-chārya, XVI, 547.

BHĀGAVATA PURĀNA (Traduction du). Voir *Roussel*.

BHĀRATĪYA - NĀṬYA - CASTRAM. Un exemplaire du texte sanscrit de ce traité, publié par M. Grasset avec une préface de M. Regnaud, est présenté à la Société, XV, 177.

BHAYNAGAR (S. A. le mahārājah de). Ses *Prakrit and sanskrit inscriptions of Kattywar* présentées

à la Société, au nom de M. Max Müller, par M. Drouin, VI, 550.

BIBLE (Histoire critique du texte et des versions de la). Voir *Loisy*. — (La). Pages choisies. Voir *Karpe*. — (La Sainte) polyglotte. Voir *Vigouroux*. — (Fragments d'anciennes versions arméniennes de la). Voir *Livre des fragments (Le)*.

BIBLIOGRAPHIE éthiopienne. Voir *Perruchon*. *Fumagalli*, *Drouin*. — arabe. Voir *Chauvin*. — coréenne. Voir *Courant*. — des travaux relatifs à l'Iran, voir *Wilhelm (E.)*.

BIBLIOGRAPHIQUE (Répertoire) des principales revues françaises. Voir ce mot.

BIBLIOTHECA BUDDHICA. Est citée, XVIII, 501.

BIBLIOTHECA CATANENSE. Voir *Bonelli*.

BIBLIOTHECA MATHEMATICA. Cette revue allemande citée, XV, 581.

BIBLIOTHEK DER SPRACHKUNDE publiée par la librairie Hartleben, de Vienne, est mentionnée avec éloge, XVI, 552. — Donne de nouvelles éditions de ses grammaires hongroise, sanscrite et japonaise, XIX, 378.

BIBLIOTHÈQUE (Les manuscrits syriaques de la) du patriarchat orthodoxe de Jérusalem. Voir *Chabot (J.-B.)*. — égyptologique. Voir *Maspéro*, *Hochmann* (De). — (Catalogue de la) d'Etchmiadzin. Voir *Daican*. — (Catalogue des manuscrits orientaux de la) d'Alger. Voir *Fagnan*. — (La) du séminaire de Charf. Voir *Parisot*.

BIBLIOTHÈQUE AMBROSIESE DE

MILAN (Un manuscrit polyglotte de la). Voir *Chabot* (J.-B.).

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS. La Société lui fait don du *Mahavastu* de M. Sénart, du *Livre de l'avertissement* de Maçoudi, traduit par M. Carra de Vaux, et des *Chants afghans* de M. Darmesteter, XIII, 348.

BIBLIOTHÈQUE KHÉDIVIALE DU CAIRE. M. Stanley Lane Poole publie le catalogue de ses monnaies arabes, XII, 345.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. M<sup>me</sup> Calmann-Lévy lui fait don de la bibliothèque de M. Renan, qui sera placée dans une salle spéciale, VII, 183. — (Mss syriaques de la). Voir *Chabot* (J.-B.). — (Notice sur les papiers d'Eug. Burnouf déposés à la). Voir *Feer*. — (Catalogue des monnaies musulmanes de la). Voir *Lavois*. — (Catalogue des monnaies grecques de la). Voir *Babelon*. — (Dossier concernant Sucet Singh, prince de Cambâ, conservé à la). Voir *Feer*. — (Les mss arabes de la collection Schefer à la). Voir *Derenbourg* (H.). — (La légende de Raminia, d'après un ms. arabico-malgache de la). Voir *Ferrand*. — (Un article sur les monnaies zodiacales frappées par Djehângir appartenant à la) est cité, XX, 162.

BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BERLIN (Catalogue des mss syriaques de la). Voir *Sachau*. — (Catalogue des mss sanscrits et prâkrits de la). Voir *Weber*.

BIBLIOTHÈQUES (Deux) de Lisbonne. Voir *Basset*. (Les) de Damas et de sa banlieue. Voir *Habib Zeyyât*.

BIBLIQUE (Géographie). Voir *Marmier*. — (Histoire) de la création. Voir *Loisy*. — (Revue). Voir ce mot.

BIBLIQUES (Recherches). Voir *Halévy*. — (Mélanges assyriologiques et). Voir *Karppé*. — (Études). Voir *Sack*, *Oppert*, *Bruston*, *Pipenbring*, *Marmier*, *Derenbourg* (J.), *Lambert* (Mayer), *Réville* (Jean).

BICHER le platonicien (Tansar). Voir J. Darmesteter, *Lettre de Tansar*.

BIGANDET (M<sup>re</sup>). Sa mort annoncée, VI, 68 (rap. an.).

BILLEQUIN. Sa mort annoncée, VI, 68 (rap. an.).

BIOGRAPHIE de Padma Sambhava. Voir *Schlagintweit*.

BLANC (Édouard). Est reçu membre de la Société (22 juin 1898), XII, 8.

BLANCHÈRE (R. de la). Dirige la description des musées d'Algérie et de Tunisie, VI, 104 (rap. an.). — Déblaye le temple de Tanit à Dougga, 105.

BLOCH (Isaac) et LÉVY (Émile). M. Leroux offre à la Société deux exemplaires de leur *Histoire de la littérature juive* d'après G. Karpeles, XVIII, 501. — M. Schwab en donne le compte rendu, XIX, 179.

BLOCH (Moïse). Sa traduction de la *Gallia Judaica* de M. Gross présentée à la Société par M. Schwab, VIII, 512. — La Société des études juives offre à la Société le 5<sup>e</sup> et dernier volume de sa traduction de l'*Histoire des Juifs* de Graetz, XI, 521.

BLOCHET (E.). Est reçu membre de la Société (9 novembre 1894),

IV, 534. — Fait une communication sur quelques noms syriaques d'origine iranienne, V, 346; elle est publiée dans le *Journal*, *ibid.* — Lit une étude sur l'âge du *Bundehesh*, où il tente de montrer que la dernière addition au texte que nous possédons a été faite entre 1099 et 1158 de notre ère, VII, 154. — Publie dans le *Journal* une *Note sur les pronoms personnels de la 1<sup>re</sup> et de la 3<sup>e</sup> personnes, en pehlvi*, 343. — *Études sur l'ésotérisme musulman*, XIX, 489; XX, 49. — Sa traduction du *Shatrôihâ-i Irân* citée, XX, 160.

BLONAY (Godefroy de). *Note sur un manuscrit sanscrit appartenant à la Société asiatique*, II, 369. — Appaie, au nom de M. Boissier, la demande faite par M. Naville à la Société de se faire représenter au Congrès de Genève, III, 139. — *Note sur un ms. sanscrit du Sragdharâ stotra de la collection Hodgson*, 183. — Entprend, avec M. de Lavallée-Poussin, la traduction d'une série de contes bouddhiques empruntés au commentaire du *Dhammapada*, VI, 75 (rap. an.). — Traduit un conte jaina, en *prâkrit mahârâstri*, l'histoire de *Sanatkumâra*, *ibid.*

BLOOMFIELD (Maurice). *Contribution to the interpretation of the Veda* (5<sup>th</sup> séries), compte rendu par M. Finot, III, 178. — Traduit l'*Atharva-Veda*, VI, 71 (rap. an.).

BOD. Nom du Tibet, expliqué par M. Feer, I, 161.

BODHICARYĀVATĀRIKA. (Un commentaire partiel de la). Est

publié par M. de Lavallée-Poussin, XIII, 543.

BODHISATVA (Læ). Voir *Feer*.

BOELL (Paul). Offre à la Société sa brochure intitulée : *Contribution à l'étude de la langue Lolo*, XIII, 167 (voir aussi p. 543).

BOER (T.-J. de). *Geschichte der Philosophie in Islam* (compte rendu par M. Léon Gautier), XVIII, 393.

BOGHAKKEUI (Monuments de). Voir *Chantre*.

BORTAN (Étude topographique et historique sur le). Voir *Hartmann*.

BOISSIER (A.). Publie et traduit des textes relatifs aux présages, II, 132 (rap. an.). — Prie la Société, par l'intermédiaire de M. de Blonay, de se faire représenter au Congrès de Genève, III, 139. — Publie des documents assyriens relatifs aux présages et une liste de plantes médicinales, VI, 165 (rap. an.). — Transcrit un texte inédit sur *Nebukadnezar I<sup>er</sup>*, *ibid.* — *Scarabée portant un signe hittite*, 570. — Offre à la Société sa *Note sur un nouveau document babylonien se rapportant à l'extispicium ou examen du foie dans les présages*, XVIII, 10.

BOISSIER (G.). Son *Afrique romaine* mentionnée dans le rap. an., VI, 102.

BOISSONADE (Gustave). Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, les années 1892 à 1896 de la *Revue française du Japon*, X, 496.

BOLLIG (Le P. J.). La première partie de sa publication,



*Sancti Gregorii Theologi Liber carminum iambicorum*, versio syriaca antiquissima: . . . annoncée dans le Journal par M. J.-B. Chabot, VI, 406. Voir XI, 542, le compte rendu par M. Chabot de la 2<sup>e</sup> partie de cet ouvrage, publiée par le P. H. Gismondi.

BOMBAY (Société persie de). Voir le mot *Société*.

BONAPARTE (Le prince Roland). Publie, sous le titre de *Documents de l'époque mongole*, une importante collection de textes contenant les inscriptions de Kiu-yong-Koan, plusieurs inscriptions bilingues communiquées par M. Devéria, les lettres d'Oeldjaïou et d'Argoun à Philippe le Bel, et une planche de monnaies appartenant à MM. Devéria et Drouin et au Cabinet des médailles, VI, 195 (rap. an.). Voir, sur les monnaies de ce recueil, la notice donnée par M. Drouin dans le Journal, VII, 486. — Cet ouvrage est présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, 557. — Est reçu membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145.

BONELLI (D' Luigi). *Bibliotheca catanense di Roma et il libro dello Schermidore* (comptes rendus par M. Barbier de Meynard), I, 182. — Ses *Elementi di grammatica tarca-osmanli* annoncés dans le Journal, XV, 397.

BONET (Jean). Est reçu membre de la Société (22 juin 1898), XII, 7. — Lui offre le second et dernier volume de son *Dictionnaire annamite-français*, XVI, 543. Voir XVII, 373, le compte rendu de cet ouvrage par

M. Drouin. — Fait quelques observations sur une communication de M. Vissières, *ibid.*

BONIN (Charles-Eude). *Note sur les anciennes chrétientés nestoriciennes de l'Asie centrale*, XV, 584.

BON-PO ou religion populaire du Tibet. Voir *Lauffer*.

BORAN-DOKHT (Le règne de). Voir *Drouin*.

BORDAH (Le poème de la). Voir *Cheref ed-Din Mohammed El-Bousiri*.

BORDEAUX (L'orientalisme à). Voir *Julian*. — (Université de). Voir ce mot. — (Congrès des Sociétés savantes à). Voir le mot *Congrès*.

BORGIA (Musée) à Rome. Voir le mot *Musée*.

BORNAND (Roger). Est reçu membre de la Société (14 avril 1893), I, 341.

BOTTU. Sa *Grammaire française à l'usage des élèves chinois* mentionnée avec éloge dans le rap. an., VI, 201.

BOUDDHA (Le). Sa vie, sa doctrine, sa communauté. Voir *Oldenberg*. — (Les paroles de Gautama) traduites du *Majjhima Nikayo*. Voir *Neumann*. — (Les cure-dents du). Voir *Feer*. — (Les chants des moines et des religieuses de Gautama) traduits du Theragāthā et du Therīgāthā. Voir *Neumann*.

BOUDDHIQUE (Anthologie). Voir *Neumann*. — (Chronique). Voir *Julien (Stanislas)*. — (Art). Voir *Foucher*. — (Archéologie). Voir *Deane, Foucher*. — (Une cérémonie) au musée Guimet. Voir *Agouan-Dordji*. — (Icono-

graphie) de l'Inde. Voir *Foucher*. (Dogmatique). Voir *Vallée-Poussin* (*De la*).

BOUDDHIQUES (Miniatures) du XI<sup>e</sup> siècle. Voir *Foucher*. — (Contes). Voir *Lavallée-Poussin* (*De*). *Blonay* (*De*). — (Sculptures gréco-) du musée du Louvre. Voir *Foucher*.

BOUDDHISME (Le) en Mongolie. Voir *Huth*. — (Recherches sur le). Voir *Minayeff*. — (Le) dans le monde. Voir *Milloué* (*De*). — (Extraits de textes pâlis sur le). Voir *Clarke Warren*. — (Un travail sur le). Voir *Lavallée-Poussin* (*De*). — et Yoga. Voir *Sénart*. — (Le) au Cambodge. Voir *Leclère*.

BOUDDHISTE (Métaphysique). Voir *Harlez* (*De*).

BOUDDHISTES (La communauté des moines). Voir *Minayeff*. — (Légendes) et djâinas. Voir *Vinson*.

BOUHARA (Description de). Voir *Nersisakhi*.

BOURDAIS (L'abbé). Est reçu membre de la Société (10 mars 1893). I, 337. — Publie dans le *Journal les Dates sur la sphère céleste des Chaldéo-Assyriens*, V, 142. Voir le rap. an., VI, 166.

BOURIANT (U.). Publie le tombeau de Harmhabi, II, 139 (rap. an.). — Publie deux éloges du martyr Victor rédigés en copte thébain et une série de textes relatifs au concile d'Éphèse, *ibid.*, 141. — Traduit de l'arabe la Description de l'Égypte de Maqrizi, VI, 146 (rap. an.). — Publie un spécimen de *Chansons populaires arabes en dialecte du Caire* tiré du recueil acquis par

M. Grébaut, 151. — Collabore au cadastre archéologique de l'Égypte, 182. — Publie, avec MM. de Morgan et Legrain, une étude sur les carrières de Ptolémaïs, 183.

BOUVAT (Lucien). Est reçu membre de la Société (10 mars 1899), XIII, 347. — Lit une étude sur *Le «Débat des deux langues» Mohakemet al-loughetain de Mir 'Ali Ghir Nevâ'i*, XIX, 352; cette étude est insérée dans le *Journal*, 367.

BOYER (Le P. Auguste). Est reçu membre de la Société (22 juin 1897), X, 7. — Publie dans le *Journal Nahapâna et l'ère Çaka*, 120. — Sur quelques inscriptions de l'Inde, XII, 463. — *L'époque de Kaniska*, XV, 526. — Étude sur l'origine de la doctrine du *Samsâra*, XVIII, 451.

BOYER (Paul). Traduit du russe et publie dans le *Journal les Itinéraires en Mongolie* de M. Bretschneider, I, 290. — Cette traduction, ainsi que celle des *Deux traversées de la Mongolie, 1847-1859; Notes de voyage*, de l'archimandrite Palladius, mentionnées dans le rap. an., VI, 196. — Publie la traduction française de l'ouvrage de M. Smirnov sur *Les populations finnoises des bassins de la Volga et de la Kama*, XII, 344.

BRACCO (Charles). Est reçu membre de la Société (10 janvier 1903), XIX, 127.

BRANDES. Publie le dictionnaire balinaï-vieux-javanais de M. Van der Tuuk, VI, 572. — Aidé par un brahmane de Bali, dresse un inventaire sommaire des mss de

ce savant, *ibid.* — Se rend à Lombok après la prise de Tyakvanegara et y met la main sur une collection importante de mss., parmi lesquels des ouvrages inconnus ou connus seulement par des copies incomplètes, *ibid.*

BREAL (Auguste). Étudie les transcriptions hindoustanies des mots anglais, II, 104 (rap. an.).

BREAL (Michel). Publie dans le *Journal des Savants* un important article sur la traduction de l'Avesta de M. Darmesteter, VI, 86 (rap. an.).

BRETON (Lexique étymologique du) moderne. Voir Henry.

BRETSCHNEIDER. *Itinéraires en Mongolie*, traduit du russe par M. Paul Boyer, I, 290. Voir le *Rap. an.*, VI, 196.

BRIAN HOUGHTON HODGSON. Notice nécrologique par M. Sénart, III, 585. — Sa mort rappelée dans le rap. an., VI, 67. — M. W.-W. Hunter donne une *Life of Brian Houghton Hodgson* (compte rendu par M. Drouin), IX, 337. Voir aussi la notice de M. Feer, XI, 539.

BRILL (Les publications de la maison) mentionnées avec éloges, XVI, 555. — M. Brill offre à la Société un tirage à part de l'*Introductio aux Annales de Tabari*, XVII, 542.

BRITISH MUSEUM (Catalogue des monnaies chinoises du). Voir Terrien de Lacouperie. — (Tablettes du). Voir Delattre. — (Inscription sassanide du). Voir Derenbourg (H.). — (Intaille sassanide du). Voir Clermont-Ganneau. — (Supplément au catalogue des mss. persans du).

Voir Rieu. — (Le ms. de l'Histoire de Michel le Grand du). Voir Nau. — (Prédiction des magiciens et des astrologues de Ninive et de Babylone conservées au). Voir Campbell Thompson. — (Les tablettes gréco-babyloniennes du). Voir Halévy.

BROCKELMANS. *Lexicon syriacum*... præfatus est Th. Nöldeke, fasciculus I (compte rendu de M. Duval), III, 563. Voir le compte rendu des fascicules I-VII, par le même, VI, 567.

BRÖNNLE (D' P.). Est reçu membre de la Société (12 janvier 1900), XV, 176. — *Contributions towards Arabic philology, part I. The Kitāb al-makṣūr wa'l-mamdūd by Ibn Wallād* (1<sup>re</sup> partie, texte arabe avec notes critiques (compte rendu par M. H. Derenbourg), XVII, 376.

BROOKS (E. W.). Voir Hamilton et Brooks.

BROWNE (Edward). Ses études sur le bahisme; publiées et traduites une chronique habie de la révolution et des massacres de 1852, II, 116 (rap. an.).

BROYDÉ (Isaac). Sa traduction du livre de Bahya ben Joseph ibn Pekouda, *Les réflexions sur l'âme*, est présentée à la Société par M. Schwab, VIII, 519.

BRUN (Le P. J.). *Dictionarium syriaco-latinum* (compte rendu par M. Duval), VI, 567.

BRÜNNOW (D' R.). *Chrestomathie aus arabischen Prosaschriftstellern* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), IV, 380. — Sa collaboration aux *Tables alphabétiques du Kitāb al-Aḡāni* rappelée, XVI, 555.



BAUSTON (E.). Montre l'importance du livre de Jérémie dans la critique de l'Ancien Testament, VI, 116 (rap. an.).

BRUYN-ANDREWS (James). Est reçu membre de la Société (10 mai 1901), XVII, 541.

BURASTIS (Les ruines de). Voir Naville.

BUDDHACARITA (Notes sur le). Voir Finot.

BUDDHĀYATĀRA de Kshemen-dra (Étude sur le). Voir Foucher.

BUDGE (E. A. Wallis). *The Book of Governors*: The historical monastica of Thomas bishop of Margā a. D. 840 (compte rendu par M. Duval), III, 373. — *The Discourses of Philoxenus bishop of Mabbōg a. D. 485-519*, vol. I (compte rendu de ce volume, contenant le texte syriaque, par M. J.-B. Chabot), IV, 568. — Compte rendu du second volume, contenant la traduction anglaise, par le même, VI, 403. — *The life of Rabban Hormizd... a poetical discourse by Wahlē surnamed Sergius of Adhorhaijan*, the syriac text edited with glosses, etc. (compte rendu par M. Duval), V, 182. — *The laughable Stories collected by Mār Gregory Bar-Hebraeus...* The syriac text edited with an english translation (compte rendu par M. Chabot), IX, 180. — *The life and exploits of Alexander the Great*, etc., d'après les textes éthiopiens du British Museum et de la Bibliothèque nationale (compte rendu par M. Perruchon), IX, 366. — Son ouvrage intitulé : *Lives of Mābā Seyōn and Gabrā Krestos*,

texte éthiopien et traduction anglaise, est offert à la Société par Lady Meux, XIII, 348. — *The History of the blessed Virgin Mary and the history of the likeness of Christ* (texte syriaque et traduction anglaise, compte rendu par M. Nau), XV, 390.

BÜHLER (G.). Conteste la théorie de M. Halévy sur les écritures indiennes, et donne à l'écriture *kharosthi* une origine araméenne, tandis que le *brahma-lipi* remonterait à l'alphabet phénicien archaïque, VI, 70 (rap. an.). — *Indische Palaeographie* von circa 350 A. Chr. circa 1300 P. Chr. (note de M. Drouin), VIII, 537.

BULLETIN des religions de l'Inde. Voir Barth. — de l'Institut catholique de Toulouse. Voir Institut. — de l'Association internationale pour l'exploration archéologique de l'Inde. Voir Association.

BULLETIN D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE publié par l'Académie des inscriptions. Est annoncé dans le Journal, XIV, 174.

BUNDEHESH (L'âge du). Voir Blochet. — (Un chapitre non traduit du) sur la vie d'outre-tombe. Voir *Jivanjee Jansheedji Modi*.

BURKIT (F. Crawford). *S. Ephraim's Quotations from the Gospel collected and arranged* (compte rendu par M. Duval), XVIII, 562.

BURMAH (Le) et sa population. Voir Kāli Kumār Dās.

BURNOUR [Eug.] (Notice sur les papiers d') déposés à la Bibliothèque nationale, par M. Feer, IX, 508. — Un catalogue de

ces papiers, dressé par M. Feer, avec une préface de M<sup>re</sup> Léopold Delisle, née Burnouf, et un appendice contenant des lettres inédites du célèbre orientaliste, est offert à la Société, XV, 177.

BUSHELL (Dr Stephen Wootton). Est reçu membre de la Société (12 novembre 1897), X, 495. — Notice sur une nou-

velle monnaie tangontaine, XIV, 558.

BUTENSCHÖN (M<sup>re</sup> Andréa de). Est reçue membre de la Société (9 mars 1894), III, 367.

BYZANTIN (Le plus ancien spécimen connu de l'art). Voir Naville.

BYZANTINE (L'épopée) à la fin du X<sup>e</sup> siècle. Voir Schlumberger.

## C

CABATON (Antoine). Est reçu membre de la Société (22 juin 1897), X, 7. — Est nommé membre de la mission archéologique d'Indo-Chine, XIV, 532.

— M. Finot présente à la Société ses *Nouvelles recherches sur les Chams*, XVIII, 501; il en donne le compte rendu, 540. — Ses *Nouvelles recherches sur les Chams* annoncées dans le Journal, XIX, 167.

CACHET (Notice sur le) du sultan mogol Oldjaïtou Khodabendeh. Voir Siouffi.

CADASTRE archéologique de l'Égypte. Voir Morgan (De).

CAGNAT (R.). Publie, avec MM. Babelon et Reinach, l'*Atlas archéologique de la Tunisie*, II, 126 (rap. an.). — Publie le catalogue du musée de Lambèse, VI, 104 (rap. an.). — Réfute la thèse de M. Castan identifiant le Capitole et le temple de Junon céleste à Carthage, *ibid.*

CAHUN (Léon). Est reçu membre de la Société (21 janvier 1895), V, 162. — Son ouvrage: *Introduction à l'histoire de l'Asie, Turcs et Mongols, des origines à*

1405, est présenté à la Société par M. Drouin, VII, 145; compte rendu par le même, IX, 177. — Sa mort est annoncée à la Société, XVI, 6.

CAIRE (Citadelle du). Voir Casanova. — (Chansons populaires arabes en dialecte du). Voir Bouriant, Grébaud. — (Mission du). Voir le mot Mission.

ÇARA (L'ère). Voir Boyer (Le P.).

CALCUL (Le) du mouvement des ondes liquides. Voir Nan.

CALENDRIER perpétuel avec correspondance musulmane et chrétienne. Voir Sautaire. — des Babyloniens. Voir Mahler.

CALMANN-LÉVY (M<sup>re</sup>). Achète la bibliothèque de M. Renan et en fait don à la Bibliothèque nationale, VII, 183.

ÇALYAPARVA. Voir Māhābhārata.

CAMASSI (H.). Est reçu membre de la Société (10 novembre 1893), X, 529.

CAMBODGE (Objets préhistoriques découverts au). Voir Jommes. — (Le) et ses monuments. Voir Aymonier. — (La-

scriptions sanscrites du Campa et du). Voir *Bergaigne*. — (Le). Voir *Aymonier*. — (Le Budhisme au). Voir *Leclère*.

CAMBODGIENNE (Législation). Voir *Leclère*.

CAMBODGIENS (Contes). Voir *Leffevre-Pontalis*, *Pavie*, *Leclère*. — (Droit public des). Voir *Leclère*. — (Législation criminelle et procédure des). Voir *Leclère*. — (Codes). Voir *Leclère*.

CAMPA (Inscriptions sanscrites du) et du Cambodge. Voir *Bergaigne*.

CAMPBELL THOMPSON (R.). *Reports of the magicians and astrologers of Nineveh and Babylon*, in the British Museum (compte rendu par M. Dronin, XVII, 373).

CAMPERIO (Manfredo). Publie un manuel de la langue tigré, V, 544.

CASAL IMPÉRIAL (Monographie du). Voir *Gandar*.

CANTIQUE de Déhora. Voir *Vernet*.

CANTIQUE DES CANTIQUES (Commentaire de Rabbi Issakhar Baer sur le). Voir *Philippon*.

CAPITOLE de Carthage. Voir *Cagnat*, *Castan*.

CAPPELLER. Donne, avec M. Leumann, une nouvelle édition du *Sanskrit-English Dictionary* de Monier-Williams, que la Clarendon Press offre à la Société, XV, 343.

CAPUS (G.). Publie une étude sur les migrations et la distribution des peuples en Asie centrale, VI, 93 (rap. an.).

CARAGACHE (Garabed efendi). Est reçu membre de la Société (8 mars 1901), XVII, 316.

CARACTÈRES chinois que l'on évite par respect. Voir *Vizière*.

CARICATURE (La) égyptienne. Voir *Beauregard*.

CARMATHES du Bahraïn. Voir *Goeje* (De).

CARRA DE VAUX. Compte rendu de l'ouvrage de M. Mahler, *Der Kalender der Babylonier*, I, 356.

— Donne dans le *Journal Les mécaniques ou l'Élèveur de Héron d'Alexandrie*, publiées pour la première fois sur la version arabe de Qustâ ibn Lûqâ, et traduites en français, 386, II, 152, 420. — M. Clermont-Ganneau propose une correction au texte arabe, 535. Voir le *Rap. an.*, VI, 153. M. de Longraire donne une notice bibliographique sur cette traduction, VII, 146. — Fait un cours d'arabe à l'Institut catholique, II, 124 (rap. an.).

— Publie une étude sur l'*Almageste* d'Abul-Wéfa, où il prouve que toutes les *Almagestes* arabes ne contiennent rien d'essentiel qui n'ait été emprunté à Ptolémée, *ibid.* — Publie une étude sur Nâsir-eddin Tôsi dans l'*Histoire de l'astronomie* de M. Tannery, *ibid.*, 127. — Est désigné pour publier le *Kitab al-Hukema* d'Al-Kîfi, en cas d'entente avec la Société germanique orientale, III, 139. — Note sur des signes de numération inconnus, 382. — Est chargé de traduire le *Kitâb el-tanbîh* de Maçoudi, 556. Voir le *Rap. an.*, VI, 145. — Entretient la Société de cette traduction, V, 341. — Publie dans le *Journal L'Astrolabe linéaire ou le bâton d'Ét-Tousi*, 464. — Tente d'identifier quelques lettres



dans les inscriptions lihyanites, VI, 135 (rap. an.). — Donne, dans ses *Fragments d'archéologie musulmane*, un certain nombre de traditions, pour la plupart tirées de Soyouti, sur la vie future d'après les idées musulmanes, 151. — Est nommé, à titre provisoire, membre du Conseil, 557. — Lit une *Note sur un ouvrage attribué à Maçoudi*, VII, 154; observations de M. Barbier de Meynard, *ibid.*; cette note publiée dans le Journal, 133. — La prochaine apparition de sa traduction du *Livre de l'avertissement* annoncée par M. Barbier de Meynard, VIII, 513. Voir aussi p. 543. — Cette traduction présentée avec éloge à la Société, IX, 334. — Présente à la Société son livre : *Abrégé des merveilles*, traduit de l'arabe d'après les mss de la Bibliothèque nationale, XI, 150, compte rendu par M. Barbier de Meynard, 177. — Offre à la Société son mémoire : *La légende de Bahira ou « Un moine chrétien auteur du Coran »*, 163. — Lui offre son ouvrage : *Le Mahométisme*, le génie sémitique et le génie aryen dans l'Islam, XII, 540. — *La hacidah d'Avicenne sur l'âme*, XIV, 157. — Offre à la Société la conférence qu'il a faite à la Société des études juives sur « Joseph Salvador et James Darmesteter », et la description d'un ms. arabe d'Oxford traitant de la mécanique grecque (extrait de la *Bibliotheca mathematica*), XV, 581. — Son livre sur *Avicenne* est annoncé, XVI, 550. — Fait une communication

sur un texte arabe des *Pneumatiques de Philon de Byzance*, qu'il doit publier prochainement, XVII, 151. — Compte rendu de l'*Histoire et religion des Nasairs* de M. Dassaud, XVII, 380. — du livre de M. Pautz : *Mahumeds Lehre von der Offenbarung*, 563. — *La philosophie illuminative (Hikmet el-Ichrag)*, d'après *Sahrawardi Meytaul*, XIX, 63. — Offre à la Société son ouvrage sur le philosophe arabe *Gazali et Touni*, XX, 388.

CARRIÈRE (A.). Publie une série de mémoires sur les sources de Moïse de Khorène, et montre que l'histoire qui lui est attribuée ne saurait remonter au delà du VIII<sup>e</sup> siècle, II, 117, et VI, 94 (rap. an.). — Publie, dans la revue arménienne *Hantes Ansuria*, une lettre dans laquelle il démontre que le « Chaldéen Maribas » est en réalité un auteur syriaque du VII<sup>e</sup> siècle dont nous ne possédons que des extraits, IX, 339.

CARTES (Deux) chinoises sur pierre. Voir *Chavannes*.

CARTHAGE (Capitole et temple de Junon à). Voir *Cagnat*, *Castan*. — (Ancienne nécropole juive de). Voir *Delattre*. — (Un voyage à). Voir *Sedlatchek*. — (L'inscription phénicienne de). Voir *Halévy*.

CARTON (D'). Dégage le plan du temple de Saturne-Baal à Dougga et publie les importantes découvertes épigraphiques et archéologiques faites dans ces fouilles, VI, 104 (rap. an.).

CARTUS (D' Paul). *Lao-tze's Tao-teh-king*, chinoise-english

with Introduction, translation and notes (compte rendu par M<sup>r</sup> de Harlez), XIII, 377.

CASANOVA. Déchiffre et explique les inscriptions d'une collection de poids arabes en verre appartenant à M. le D<sup>r</sup> Fouquet; offre à la Société les moulages de ces poids, I, 523. — Publie une étude sur des pièces appartenant pour la plupart à cette collection, II, 123 (rap. an.). — Étudie l'histoire des derniers Fatimides, des tentatives faites en leur faveur contre Saladin et refait l'histoire de Qarâqouch, *ibid.* — Rassemble des matériaux sur la vie et l'œuvre d'Ibn adh-Dhâhir, la principale source de Makrizi, 124. — Publie d'importantes études numismatiques sur les Assassins de Perse, l'insurrection des Zendj dans le pays de Basra en 155 de l'hégire, sur des dinars inédits du Yémen et des sceaux arabes en plomb, VI, 139 (rap. an.). — Donne l'histoire et la description de la citadelle du Caire, 147. — Continue le *Catalogue des monnaies musulmanes de la Bibliothèque nationale* de M. Lavoix, IX, 338. — Publie une étude sur les monnaies des *Danishmendites*, 339. — Lit une *Notice sur un manuscrit de la secte des Assassins*, XI, 150; cette notice publiée dans le *Journal*, 151. — Publie l'*Inventaire sommaire de la Collection des monnaies musulmanes de S. A. la princesse Ismaïl du Caire*, XII, 345.

CASTAN. Son identification du Capitole et du temple de Junon céleste à Carthage réfutée par

M. Cagnat, VI, 104 (rap. an.).

CASTELLI (D.). Publie l'abrégé de *grammaire hébraïque* de Moïse Qimhi, VI, 115 (rap. an.).

CASTES dans l'Inde. Voir Sé-nart.

CASTRIES (Henry de). *Les Gnomes de Sidi Abd El-Rahman El-Medjedoub* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), VII, 365.

CATALANS (Expéditions des Al-mogavars ou routiers) en Orient. Voir Schlumberger.

CATALOGUE (Supplément au) des mss persans du British Museum. Voir Rieu. — des traités contenus dans les volumes 117-124 du *Tandjour*. Voir Huth. — des noms propres de lieux en Éthiopie. Voir Conti Rossini. — de la bibliothèque de l'École des langues orientales. Voir à École. — des mss arabes du mont Sinaï. Voir Dunlop Gibson. — des mss syriaques du mont Sinaï. Voir Smith Lewis. — des mss de lord Crawford. Voir ce nom. — d'antiquités égyptiennes. Voir Price. Meux (*Lady*). — des mss sanscrits et prakrits de la Bibliothèque de Berlin. Voir Weber. — des monnaies turcmanes du musée de Constantinople. Voir Ghalib Edhem. — des monnaies grecques de la Bibliothèque nationale. Voir Babelon. — des monnaies chinoises du British Museum. Voir Terrien de la Couperie. — de la bibliothèque d'Etchmiadzin. Voir Daïcan. — du musée de Cherchell. Voir Gauchler. — du

musée de Lambèse. Voir *Cagnat*. — des mss orientaux de la bibliothèque d'Alger. Voir *Fagnan*. — des monnaies arabes de la bibliothèque du Caire. Voir *Stanley Lane Poole*. — des monnaies musulmanes de la Bibliothèque nationale. Voir *Lavoix*. — des monnaies orientales des musées de Berlin. Voir *Nitzel*. — des monnaies musulmanes du Cabinet de l'Ermitage. Voir *Markoff (De)*. — des monnaies djelairides du musée de l'Ermitage. Voir *Markoff (De)*. — des mss syriaques de la Bibliothèque royale de Berlin. Voir *Sachau*. — de la collection d'antiquités assyriennes de M. de Clercq. Voir ce nom. — des mss sanscrits de la Bibliothèque de l'Université de Leipzig. Voir *Aufrecht*. — des mss syriaques de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge. Voir *Wright et Cook*. — des monnaies arabes d'Espagne du musée de Berlin. Voir au mot *Musée*. — des monnaies romaines du musée de Madras. Voir au mot *Musée*.

**CATHARES** (Empédocle, les Manichéens et les). Voir *Clermont-Ganneau*.

**CATHOLIQUE** (La Didascalie, ou l'enseignement). Voir *Nau*. — (Imprimerie) de Beyrouth. Voir *Imprimerie*. — (Institut) de Paris, de Toulouse. Voir *Institut*. — (Université) Saint-Joseph à Beyrouth. Voir *Université*.

**CAUCASE** (Langues du). Voir *Erehert (Von)*. — (Populations du). Voir *Dingelstedt*. — (Les montagnes du). Voir *Dingelstedt*.

**CAUCASIENNE** (Les mœurs des

*Khevsoures*, peuplade). Voir *Dingelstedt*.

**CAUDRI** (Maurice). Est reçu membre de la Société (9 novembre 1894), IV, 534. — *Les premières invasions arabes dans l'Afrique du Nord* (21-100 H; 631-718 J.-C.), XIII, 102, 189, 385; XIV, 50, 187.

**CÉRAMIQUE** chinoise. Voir *Grandidier*.

**CÉRÉMONIAL** de l'achèvement des travaux de Hoa-Syeng. Voir *Chevalier (Henri)*.

**CÉRÉMONIES** (Les) du mariage chez les indigènes de l'Algérie. Voir *Gaudefroy-Demombynes*.

**CERSOY** (P.). Rédige une notice sur quarante-six manuscrits syriaques et arabes du musée Borghese à Rome, VI, 131 (rap. an.).

**CETLAN** (Monnaies de). Voir *Lowley*.

**CHABOT** (L'abbé Alphonse). Est reçu membre de la Société (8 novembre 1895), VI, 549. — *Grammaire hébraïque élémentaire*, 4<sup>e</sup> édition (compte rendu par M. Duval), 567.

**CHABOT** (J.-B.). *La légende de Mar Bassus, martyr persan, suivie de l'histoire de la fondation de son couvent à Apamée...* Texte syriaque, traduit et annoté, publié pour la première fois (compte rendu par M. Duval), II, 537; VI, 130 (rap. an.). — Publie dans le journal une *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarche grec orthodoxe de Jérusalem*, III, 92; VI, 131 (rap. an.). — Annonce à la Société la publication de la version syriaque du *Commentaire de Théodore de Mopsueste*.



sur l'Évangile de Saint-Jean, III, 369. — Remarques de M. Duval sur le manuscrit employé pour cette publication, *ibid.* — Note sur la version syriaque du Commentaire de Théodore de Mopsueste sur l'Évangile de saint Jean, IV, 188. — Compte rendu de la publication de M. Wallis Budge, *The Discourses of Philoxenus bishop of Mabbog a. D. 485-519*, 568. Voir t. VI, p. 403, le compte rendu du tome II, contenant la traduction anglaise. — Éloge du patriarche nestorien Mar Denha I<sup>er</sup>, par le moine Jean, publié et traduit, V, 110; VI, 129 (rap. an.). — Présente à la Société son Histoire de Mar Jabbalaha III, patriarche nestorien (1281-1317) et du moine Rabban Gauma, ambassadeur du roi Arghoun, en Occident (1317), 170; compte rendu de cet ouvrage par M. Duval, 371. Voir aussi le Rap. an., VI, 129. — Lit une étude historique sur la vie et les œuvres de Denys de Tell-Mahré, V, 346. — Fait une communication sur la racine syriaque *ܕܥܐ*, qu'il considère comme un emprunt fait à l'arabe, 518. — Publie le texte syriaque, traduit et annoté, de la *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, VI, 130 (rap. an.). — Publie dans la *Revue sémitique* le texte syriaque, traduit et commenté, de l'*Apocalypse ou Vision d'Esdras*, concernant les Arabes et démontre qu'il n'a aucune valeur au point de vue de la critique biblique, 131. — Note sur la 1<sup>re</sup> partie de la publication du P. Bollig, *Sancti Gregorii Theologi Liber*

*carminum Iambicorum*, versio syriaca antiquissima, VI, 406. Voir XI, 542; le compte rendu de la 2<sup>e</sup> partie de cet ouvrage, publiée par le P.-H. Gismondi. — Notice sur les Yézidis publiée d'après deux manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale et traduite, VII, 100. — Présente à la Société la 4<sup>e</sup> partie de la *Chronique de Tell-Mahré* et sa brochure sur *Pierre l'Ibénien*, 153. — Compte rendu, par M. Duval, de la 4<sup>e</sup> partie de la *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, 352. — Est nommé, à titre provisoire, membre du Conseil, 545. — Lit une étude sur *L'école de Ninive, son histoire, ses statuts*, VIII, 8; cette étude publiée dans le *Journal*, 43. Voir une rectification de l'auteur, p. 512. — Notice sur les manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale acquis depuis 1874, 234. — Présente à la Société sa publication intitulée: *Le livre de la chasteté*, de Jésus-Denah, évêque de Bagrah, texte syriaque et traduction française, 511. — Lui offre, de la part de M<sup>re</sup> Lamy, une notice biographique de M. Félix Nève, *ibid.* — Lit une note sur un manuscrit polyglotte de la bibliothèque Ambrosienne de Milan, contenant le texte des *Épîtres et des Actes des Apôtres* en éthiopien, syriaque, copte arabe et arménien, 512. — Lit, au nom de M. Deveria et au sien, un travail sur la partie bilingue de l'inscription de Singan-fou; remarques de M. Chavannes, 520. — Offre à la Société le premier volume de son

ouvrage intitulé : *Commentarius Theodori Mopsuesteni in Evangelium D. Johannis*, et annonce la prochaine apparition du second volume, IX, 152. — Annonce également qu'il publiera, dans les *Notices et extraits des manuscrits*, le texte syriaque et la traduction française du *Synodicon orientale*, *ibid.* — Compte rendu des *Récits joyeux* de Bar Hébréus, publiés et traduits par M. Wallis Audge, 180. — Sa brochure : *Supplément à l'histoire du patriarche Mar Jaballah III et du moine Rabban Cauma*, présentée à la Société par M. Duval, 327. — Compte rendu des cinq premiers fascicules des *Studia Sinaitica*, 331. — *Notes d'épigraphie et d'archéologie orientale*, X, 308; XII, 68; XVI, 249. Voir les remarques de M. Fränkel, XVII, 191; XVIII, 430. — Communique une notice sur l'écrivain syriaque Jean Bar-Kaldoun et sa Vie de Joseph Bousnaya, 497. — *Une lettre de Bar Hébréus au catholique Denha I<sup>er</sup>*, publiée et traduite, XI, 75. — Offre à la Société sa *Notice sur une mappemonde syrienne du XIII<sup>e</sup> siècle*, 163. — Fait des réserves sur une communication de M. Fosse, 315. — Communique une note sur l'étymologie du mot syriaque *kolaios* = *κολοίος*, 325; cette note, publiée dans le *Journal*, 331. — Est adjoint à l'ancien Comité d'organisation du Congrès de Paris, en remplacement de M. Schefer, pour représenter la Société au Congrès de Rome, 521. — Offre à la So-

ciété le tirage à part d'un mémoire contenant le texte syriaque et la traduction latine des *Regulae monasticae* établies au VI<sup>e</sup> siècle dans le couvent du mont Izla, en Mésopotamie, *ibid.* — Explique quelques inscriptions palmyréniennes, d'après les copies de M. Bertone, qui seront publiées dans ses *Notes d'épigraphie et d'archéologie orientale*, 522. — Donne lecture du Mémoire de M. Loisy intitulé : *Le monstre Rahab et l'histoire biblique de la création*, XII, 8. — Fait une communication sur les inscriptions sinaïtiques en général et appelle l'attention sur les inscriptions qui mentionnent des prêtres de certains dieux inconnus, en particulier du dieu TA, XIII, 157; remarques de M. Halévy, 158. — Entreprend la publication de la *Chronique de Michel le Syrien* avec le concours et sous le patronage de l'Académie des inscriptions, 555. — *Théodore Bar-Khouni et le Livre des Scholies*, XVII, 170. — Présente quelques observations au sujet de la communication de M. Halévy sur les *Hexaples* d'Origène, 320; elles sont insérées dans le *Journal*, 349. Voir XVIII, 399, la lettre de M. Halévy à M. Barbier de Meynard à ce sujet. — Fait quelques remarques Sur quelques inscriptions palmyréniennes récemment publiées (par M. Gottheil), 321; elles sont insérées dans le *Journal*, 346. — *Chronique de Michel le Syrien*, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en fran-



cais (compte rendu par M. Duval des fascicules 1 et 2 du tome I<sup>er</sup> et du fascicule 1 du tome II), XX, 326.

CHADDANTA JĀTAKA (Le). Voir *Feer*.

CHAILLÉ-LONG-BRY. Son livre *La Corée ou Tchōsen* cité dans le *Rap. an.*, VI., 213.

CHALDÉE (Découvertes en). Voir *Heuzey*. — (Histoire de la). Voir *Maspero*.

CHALDÉEN (Art). Voir *Scheil*.

CHALDÉENNE (Cosmologie). Voir *Karppé*.

CHALDÉENNES (Armoiries) de Sirpourla. Voir *Heuzey*. — (Deux armes sacrées). Voir *Heuzey*.

CHALDÉENS (Noms d'anciens mois). Voir *Thureau-Dangin*.

CHALDÉO-ASSYRIENS (La sphère céleste des). Voir *Bourdais*.

CHÂMS (Inventaire sommaire des monuments) de l'Annam. Voir *Finot* et *Lunet de Lajonquière*. — (Nouvelles recherches sur les). Voir *Cabaton*.

CHANAAN (Le pays de), ancienne province de l'empire égyptien. Voir *Delattre*.

CHANSON (La) de Galavdevos. Voir *Pereira*. — (La Djāzya), arabe. Voir *Bel*.

CHANSONS populaires kabyles. Voir *Basset*. — populaires arabes en dialecte du Caire. Voir *Bouriant*, *Grébaut*. — (Six) arabes en dialecte maghrébin. Voir *Sonneck*.

CHANTRE (E.). Explore les monuments d'Eyouk et de Boghazkeui (*rap. an.*), VI, 89.

CHAOUA (Le) de la paroisse de Constantine. Voir *Basset*. — (Le dialecte) de l'Aurès. Voir *Mer-*

*cier* (*Gustave*). — (Cinq textes berbères en dialecte). Voir *Mercier* (*Gustave*).

CHARAKA (Le médecin) dans l'Inde. Voir *Liétard*.

CHARAKA SAMHITĀ, note de M. Sénart sur le 8<sup>e</sup> fascicule de la traduction anglaise, III, 383.

CHARANI (El-). Un exemplaire de son ouvrage : *Balance de la loi musulmane*, traduit par le D<sup>r</sup> Perron et revu par M. Luciani, est offert à la Société, XII, 540; M. Houdas en donne le compte rendu, XIII, 374.

CHARDON. Publie avec M. Denisse un dictionnaire démotique (*rap. an.*), II, 141.

CHARANCEY (De). Fait une communication sur les rapports de la légende iranienne de Djemchid et de la légende mexicaine de Quetzalcoatl, y voit une preuve que la civilisation américaine est d'origine asiatique et a passé dans le nouveau monde un peu avant notre ère, I, 159. — Est nommé membre du Conseil, V, 162. — Fait quelques observations sur des étymologies sémitiques proposées par M. Halévy, 171. — Fait une communication sur les mots basques d'origine orientale, observations de M. Vinson, 345. — Annonce l'apparition de la *Zeitschrift für Afrikanische und Oceanische Sprachen*, 376. — Présente à la Société ses *Mélanges de linguistique et ses Recherches lexicographiques sur la langue basque*, VII, 145. — Expose le résultat de ses recherches concernant les idiomes malayo-polynésiens, 153. — Présente ses *Mélanges sur quelques*



*dialectes de la famille maya-qui-chée et son mémoire sur Les noms du chien et du loup chez les peuples du nord de l'Asie*, 504; ce travail publié dans le Journal, 505. — Présente à la Société ses *Étymologies eushariennes*, XI, 150. — Donne lecture d'un mémoire intitulé: *Origine de quelques noms d'animaux dans les dialectes sibériens*, 163. — Offre à la Société ses mémoires intitulés: *L'historien Sahagun et les migrations maricaines*, et *L'origine de la légende mexicaine de Huitzilopochtli*, XIII, 157. — Lui communique ses *Recherches sur la langue Aino*, 167; elles sont publiées dans le Journal, 168. — Lui offre son mémoire sur les *Noms des points de l'espace dans divers dialectes américains*, 352. — Présente à la Société les *Mémoires de symbolique et de linguistique de M. Nonnès*, XV, 179. — Lit une étude: *Sur la langue Youkahire*, 363; elle est publiée dans le Journal, 327. — Lit une note *Sur l'origine iranienne du mot français « houblon »*, 316; elle est publiée dans le Journal, 331. — Lit une *Note sur la langue Santali*; MM. Séuart et Vinson présentent quelques observations, 321; cette note est publiée dans le Journal, 350. — Offre à la Société sa brochure intitulée: *Le Folklore nègre en Amérique*, XVIII, 501. — Lit une notice *Sur quelques dialectes Est-Altaïques*, XIX, 131; elle est publiée dans le Journal, 150. — Lit une notice sur *Une formation numérale en tibétain*, 352; elle est insérée dans le

Journal, 375. — Fait une communication sur *Les noms de nombres dans les dialectes de l'Himalaya*, XX, 8; elle est insérée dans le Journal, 14.

CHARVÉ. (La bibliothèque du séminaire de). Voir Parisot.

CHARIAT (La déesse nabatéenne), épouse de Duchara. Voir Halévy.

CHARLES (R.-H.). *The Book of Enoch, translated from professor Dillmann's ethiopic text, emended and revised...* (compte rendu par M. Halévy), II, 542.

CHASSINAT. Publie, avec M. Maspero, le grand travail de M. de Rochemonteix sur le temple d'Edfon, VI, 170. (Rap. an.). — Traduit *Le Livre de protéger la barque divine*, 172.

CHATEAUBRIAND. Une traduction arabe de son roman *Le dernier des Abencérages*, par l'émir Chékib Arslân, est offerte à la Société, XI, 150.

CHATEL (Le R. P. Arsène du). Donne une nouvelle édition de *l'Histoire de la latinité de Constantinople*, de M. Belfin, IV, 373.

CHAUVIN (Victor). Commence la publication d'une bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés en Europe de 1810 à 1885, II, 125 (rap. an.). — Publie dans le Journal une note sur l'étymologie du mot *sébile*, VII, 155. — Est reçu membre de la Société (19 juin 1900), XVI, 6. — Un manuscrit inconnu de Louqmâne, XVII, 351. — Le 5<sup>e</sup> fascicule de sa *Bibliographie des ouvrages arabes*, consacré à la suite des ouvrages publiés en Europe sur

les contes des Mille et une nuits, est annoncé dans le Journal, XIX, 188.

CHAVANNES (Édouard). *Les inscriptions des Ts'in*, I, 473. — Compte rendu de son livre *La sculpture sur pierre en Chine au temps des deux dynasties Han* II, 145, (rap. an.). — Entreprend la traduction de la grande histoire de Sse-ma-tsien, dont M. Barbier de Meynard entretient la Société, III, 139. Voir sur Sse-ma-tsien et ses sources le *Rap. an.*, VI, 202. — Traduit le *Voyage d'I-Tsing*, 371. — Obtient de la Société une subvention pour sa traduction de Sse-ma-tsien, 556. — Fait une communication sur cet historien, IV, 8. — Publie dans le Journal la traduction des inscriptions chinoises et mongoles de Kiu-Yong Koan, 355. Voir le *Rap. an.*, VI, 195. — Est nommé secrétaire de la Société en remplacement de M. Darmesteter, V, 162. — Entretient la Société de l'impression des *Mémoires historiques de Sse-ma-tsien*, 341. — Présente au nom de M. Henry quarante hymnes du *Rig-Veda*, traduits et commentés par M. Bergaigne, 517. — Compte rendu du tome I<sup>er</sup> de la *Bibliographie coréenne*, de M. Courant, 539. — Le premier volume de sa traduction de Sse-ma-tsien présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, VI, 5. — Publie dans le Journal son Rapport annuel (1893-1895), précédé d'une notice sur M. Darmesteter, 40. — Traduit du chinois les biographies de soixante pèlerins par le religieux

I-tsing, 204. — Publie dans le Journal, en collaboration avec M. Sylvain Lévi., *L'itinéraire d'Ou-Kong (751-790)*, traduit et annoté, 341. — Compte rendu du mémoire de M. Podznief *Sur un monument nouvellement découvert de la littérature mongole au temps de la dynastie Ming*, VII, 173. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Grube : *Die Sprache und Schrift der Jučen*, 554. — Montre à la Société un manuscrit lolo découvert par M. Michoud, 511. — Fait une communication sur sept relations de voyages écrites par des Chinois qui, du x<sup>e</sup> au xiii<sup>e</sup> siècle de notre ère, se rendirent, les uns à la cour des souverains Khitan de la dynastie Leao, les autres chez les empereurs Jontchen de la dynastie Kin, 512. — Rappelle, au sujet d'une communication de M. Chabot, que le nom de King-tsing ou Adam, auteur de l'inscription de Singan-fou, vient d'être retrouvé dans un ouvrage bouddhique publié par M. Takakusu, 520. — Compte rendu du livre de M. Hirth : *Ueber fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst*, 529. — *Le Nestorianisme et l'inscription de Kara-Balgassoun*, IX, 43. — Publie dans le Journal une *Note sur une amulette avec inscription en caractères PA-SE-PA*, dont il montre le moulage à la Société, 148. Voir l'Erratum, p. 376. — *Voyageurs chinois chez les Khitan et les Jontchen*, 377; XI, 361. — *Nouvelle note sur la chronologie chinoise de l'an 238 à l'an 87 avant J.-C.*

X, 539. — Fait une communication sur la musique chinoise, XII, 537. — Lit une *Notice sur Gabriel Devéria*, XIV, 533; elle est publiée dans le Journal, 375. — Présente à la Société la 2<sup>e</sup> partie du tome III des *Mémoires historiques de Sse-ma-tsien*, 544. — Fait un rapport oral sur la traduction du *Kouang-Si-Tong-Tchen* par M. Beauvais, *ibid.* — Offre à la Société le tirage à part de sa notice sur M. Devéria, XV, 581. — Une inscription du royaume de Nan-Tchao, XVI, 381. — Fait quelques remarques sur une communication de M. Visière, 543. — Fait une communication sur *La Société des Boxeurs en Chine au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle*, *ibid.*; cette communication est insérée dans le Journal, XVII, 164. — Donne des explications sur deux cartes chinoises gravées sur pierre, qui représentent les montagnes *Tai-Hoa* et *Tai-Pé*, dans la province du Chan-Si, XVII, 155. — Compte rendu de la *Nuismatique annamite* de M. Lacroix, 361. — M. Barbier de Meynard entretient la Société de sa publication de *Sse-ma-tsien*, XVIII, 8. — De *l'expression des vœux dans l'art populaire chinois*, 193. — Compte rendu de la publication de M. Marquardt : *Erösahr nach der Geographie des Moses Xorenaci*, 550. — Donne à la Société un aperçu des premiers résultats de ses recherches sur la Forêt des stèles à Si-ngan-fou, XX, 7. — Publie dans le Journal *Le D'filé de Long-Men dans la province de Ho-nan*, 133.

CHEIKHO (Le P. L.). Publie le *Divân des poètes arabes chrétiens*, qui est offert à la Société par l'imprimerie catholique de Beyrouth, IV, 541. — *La critique du langage* par Ibn Sikkit, publiée pour la première fois; *Les poétesses arabes*, texte publié et annoté, fascicule 1<sup>er</sup> (compte rendu par M. Barbier de Meynard), VIII, 539. — *Lettre au sujet de l'auteur de la version arabe du Diatessaron*, X, 301.

CHÉKIB ARSLÂN (L'émir). Est reçu membre de la Société (14 janvier 1898), XI, 149. — Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Halévy, sa traduction arabe du roman de Chateaubriand : *Le dernier des Abencérages*, 150.

CHELMA (Dialecte). Voir *Stumme, Luciani*.

CHERCHELL (Catalogue du musée de). Voir *Gauckler*.

CHEREF ED-DIN MOHAMMED EL-BOSIRI. Son poème de la *Bordah* traduit par M. Basset, VI, 150, (rap. an.).

CHEVALIER (Henri). Son article intitulé : *Cérémonial de l'achèvement des travaux de Hoa-Syeng* (Corée) est présenté à la Société par M. Courant, XIII, 352.

CHEVALIER (Le P.). Sa brochure intitulée : *Navigations à vapeur sur le fleuve Yang-tsé* est offerte à la Société, au nom du collège de Li-ka-wei, par M. Courant, XIV, 6.

CHICAGO (Université W. R. Harper à). Voir *Université*.

CHIHÂB-AD-DÏN AHMAD AL-ABÏNÏ. Son ouvrage intitulé :



*Al-Mostatraf* est traduit par M. Rat (voir ce nom), XV, 388.

CHIHAB EDDIN AHMED BEN 'ABD EL QÂDER, dit ARAB FAQH. Son *Histoire de la conquête de l'Abyssinie*, publiée et traduite par M. Basset, XI, 353. — MM. d'Abbadie et Paulitschke en donnent une nouvelle traduction française, XIII, 541.

CHITISME. Voir *Vloten* (Van).

CHINE (Les examens littéraires en). Voir *Zi* (Le P.). — (Le système religieux de la). Voir *Groot* (De). — (Les vers à soie sauvages de la). Voir *Fauvel*. — (Le code du Mahâyâna en). Voir *Groot* (De). — (La religion et les cérémonies impériales de la) moderne. Voir *Harlez* (De). — (Publications relatives à la). Voir *Cordier*. — (Le culte des morts en). Voir *Paulus*. — (Extraits des œuvres inédites des quatre plus anciens philosophes de la). Voir *Harlez* (De). — (La mission lyonnaise d'exploration commerciale en). Voir ce mot. — (Les associations en). Voir *Courant*. — (Exposé du commerce public du sel en). Voir *Hoang*. — (La musique et la danse en). Voir *Courant*. — (Guide pratique du jardinier amateur en). Voir *Halphen*. — (Ouvrages divers relatifs à la). Voir *Harlez* (De). — (Itinéraires dans l'Ouest de la). Voir *Madrolle*. — (Les premiers voyages français à la). Voir *Madrolle*.

CHINOIS. (Grammaire française à l'usage des élèves). Voir *Botta*. — (Textes) relatifs au bétel. Voir *Imbault-Huart*. — (Peuples étrangers mentionnés

par les écrivains). Voir *Schlegel*. — (L'alchimie chez les). Voir *Mély* (De). — (Un ministre) au VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Voir *Harlez* (De). — (Influences étrangères sur l'art). Voir *Hirth*. — (Voyageurs) chez les Khitan et les Jontchen. Voir *Chavannes*. — (Musulmans et Manichéens). Voir *Devéria*. — (Le mariage) au point de vue légal. Voir *Hoang*. — (Littérature moderne du Turkestan). Voir *Grenard*. — (Caractères) que l'on évite par respect. Voir *Vissière*. — (L'Odyssée d'un prince). Voir *Vissière*. — (Le nom) des zones neutres. Voir *Vissière*. — (La doctrine des esprits chez les auteurs classiques). Voir *Farjanel*. — (De l'expression des vœux dans l'art populaire). Voir *Chavannes*. — (Méthode de transcription française des noms). Voir *Vissière*. — (Atlas de l'empire). Voir *Madrolle*.

CHINOISE (Céramique). Voir *Grandidier*. — (Epigraphie mongole). Voir *Devéria*. — (Inscription) de Kara Balgassoun. Voir *Schlegel*. — (Histoire de la peinture). Voir *Hirth*. — (Stèle) du royaume de Kou kou rye. Voir *Courant*. — (Musique). Voir *Chavannes*. — (Sculpture). Voir *Chavannes*. — (Chronologie). Voir *Chavannes*. — (Civilisation). Voir *Terrien de la Couperie*. — (Notes sur l'enseignement de la langue). Voir *Courant*. — (Les Européens et la langue). Voir *Farjanel*. — (La métaphysique). Voir *Farjanel*.

CHINOISES. (Pièces officielles). Voir *Couvreux*. — (Porcelaines).

Voir *Grandidier*. — (Études). voir *Cordier*. — (Traductions) du *Milindapañho*. Voir *Specht*. — (Les Indo-Scythes et l'époque du règne de Kanichka d'après les sources). Voir *Specht*. — (Cartes) sur pierre. Voir *Chavannes*.

CHIRAZ (Le dialecte de) dans Sa'di. Voir *Huart*.

CHRISTOMATHIE arabe. Voir *Roux*. — arabe en prose. Voir *Brünnow*.

CHRÉTIEN (Revue de l'Orient). Voir le mot *Revue*.

CHRÉTIENNES (Les anciennes) nestoriennes de l'Asie centrale. Voir *Bonin*.

CHRIST (Histoire de l'enfance du). Voir *Budge*.

CHRISTIANISME (Conversion d'un roi de l'Inde au). Voir *Pereira*. — (Les origines aryennes du). — Voir *Lafont (De)*.

CHRONIQUE de Galâwdéwos. Voir *Conzelman*. — de Sousenyos. Voir *Pereira*. — (Une) abyssine de Théodoros. Voir *Littmann*. — De Denys de Tell-Mahré, de Michel le Syrien, de Zacharie de Mytilène. Voir ces noms.

CHRONIQUES de Zara Yaqob et de Baëda Mariam. Voir *Perruchon*.

CHRONOLOGIE du Nepal. Voir *Lévi (Sylvain)*. — arabe. Voir *Soyoriti*. — arménienne. Voir *Carrière*, *Khalateantz*, *Marr*. — chinoise. Voir *Chavannes*. — des anciennes inscriptions turques. Voir *Marynart*. — (Traité de) indienne. Voir *Rickmers*. — indienne. Voir *Barth*.

CHYPRE (Un royaume phénicien à). Voir *Berger*.

CHYPIOTES (Vases). Voir *Colignon*.

CINCA-MUNAVIKĀ SUNDARĪ (Le). Est étudié par M. Feer, IX, 288.

CITADELLE du Caire. Voir *Cassanova*.

CIVILISATION AMÉRICAINE. Voir *Charencey (De)*. — chinoise. Voir *Terrien de Lacouperie*. — des Berbères du Maroc. Voir *Meakin*.

CLAPARÈDE (René). Est reçu membre de la Société (6 avril 1898), XI, 324.

CLARENDON PRESS. Offre à la Société une nouvelle édition du *Sanskrit-English Dictionary* de Monnier-Williams, par MM. Leumann et Capeller, XV, 343.

CLARK WARREN (Henry). *Buddhism in Translation*, volume III (compte rendu par M. Feer), IX, 165. — Notice nécrologique par M. Feer, XIII, 554.

CLERCQ (DE). Publie la troisième livraison du tome II du catalogue de sa collection d'antiquités assyriennes, XVI, 548.

CLERMONT-GANNEAU. Propose dans le traité de Héron d'Alexandrie publié par M. Carré de Vaux une correction de texte permettant de reconnaître dans une des autorités qu'il cite «Posidonius le Stoicien» au lieu de «Praxidamas le peintre»; observations de MM. Barbier de Meynard, Duval et Oppert, II, 535. Voir le *Rap. an.*, VI, 154. — Fait une communication sur le mot nabatéen *𐤏𐤁𐤓𐤕* *kafru* ou *kapra* «tombeau» mal interprété dans un passage de Strabon, remarques de MM. Duval et Halévy à ce sujet, III, 557. — Fait une

observation sur le mot *nefesh*, 558. — Découvre à Saïda (l'ancienne Sidon) un fragment de couvercle semblant provenir du sarcophage d'Eschmounazar I<sup>er</sup> ou de celui de la reine Amastor et donne une origine gréco-égyptienne aux sarcophages découverts dans ces fouilles VI, 95, (rap. an.) — Fixe à l'époque ptolémaïque la petite dynastie sidonienne fondée par Eschmounazar I<sup>er</sup>, *ibid.*, 96. — Fait une hypothèse ingénieuse pour expliquer la présence à Sidon de sarcophages de style grec, 97. — Explique une intaille en caractères phéniciens, publié par M. Jastrow, où il reconnaît le nom de 'Ammiadab, et qui serait un monument ammonite, *ibid.* — Reconnait dans le roi Poumijaton le Pygmalion que Ptolémée Soter fit périr en 312, 99. — Signale à l'Académie des inscriptions six bustes funéraires et trois inscriptions araméennes de Palmyre acquis par le Musée du Louvre; il leur consacre un important article, 126. — Ses observations sur une pierre milliaire datant d'Abd-el-Melik citées, 138. — Lit une notice sur une intaille sassanide du British Museum, VII, 154. — Communique une inscription phénicienne laissant supposer qu'il y a eu à Tyr, même sous la domination séleucide et ptolémaïque, un Sénat de cent membres analogue au Conseil des Cent, de Carthage, X, 496. — La statue du dieu Obodas, roi de Nabatène, 518. — Signale, à propos d'une communication de M. Henry, le

mythe d'Hercule et de son fils Rhopalos, XI, 325. — Appelle l'attention de la Société sur une note de M. D. Alberto, relative à un passage du *Kudatku-Bilik*, *ibid.*; cette observation est insérée dans le Journal, 334. Voir une nouvelle note p. 538. — Communique à la Société ses *Observations sur les nouvelles inscriptions nabatéennes de Pétra*, 522; elles sont publiées dans le Journal, 523. — Lit une étude sur *Empédocle, les Manichéens et les Cathares*, XV, 179; elle est publiée dans le Journal, *ibid.* — Note sur le « Livre de la Création », 199. — Fait une seconde communication sur *Empédocle* et commente un passage du *Livre de la Création*, d'après la traduction de M. Huart, 343. — Fait une communication sur la distinction des trois villes portant le nom de *Karak*, 363. — Présente quelques observations au sujet des deux inscriptions palmyréniennes publiées dans le Journal par M. Littmann, XVIII, 510; ces observations sont insérées dans le Journal, 521. — Lit une courte notice sur la ville d'Havila, qui serait « le pays de l'escarboucle », XIX, 534. — Voir *Recueil d'archéologie orientale*.

CODR (Le) du Hebous ou Ouakf selon la législation musulmane. Voir Mercier (Ernest).

CODR cambodgiens. Voir Lécuyer.

COHEN-SOLAL. Voir Eizenschek et Cohen-Solal.

COLINET. Étude sur le mot *aditi* qui, selon lui, serait tou-



jours dans le Vêda le nom d'une déesse, II, 101 (rap. an.).

**COLLÈGE DE FRANCE.** — Une chaire de langues et de littératures araméennes y est créée; M. Duval en est le premier titulaire, VI, 124 (rap. an.).

**COLLÈGE DES MISSIONS FRANÇAISES DE ZI-KA-WEÏ.** Est reçu membre de la Société (11 novembre 1898), XII, 531. — Lui offre la brochure de M. Vial intitulée : *Les Lolos*, etc. formant le fascicule A de ses *Études sino-orientales*, 540. — Lui offre *Le mariage chinois au point de vue légal et Exposé du commerce public du sel en Chine*, par le P. Hoang; M. Courant fait le plus grand éloge de ces publications, XIII, 167. — Lui offre, par l'intermédiaire de M. Courant, la *Navigation à vapeur sur le fleuve Yang-tsé*, du P. Chevalier, XIV, 6.

**COLLÈGE SACERDOTAL ALLEMAND DU CAMPO SANTO.** L'apparition de sa nouvelle revue semestrielle intitulée : *Oriens christianus* est annoncée dans le Journal, XIX, 170.

**COLLIGNON.** Étudie les vases chypriotes portant la tête d'Hator, II, 140 (rap. an.).

**COLONIALES** (Revue des questions diplomatiques et). Voir le mot *Revue*.

**COLONIE grecque de Naucratis.** Voir *Mallet*.

**COMMÉMORATION.** (La coutume juive de la) des âmes. Voir *Lévi* (*Israël*).

**COMMENTAIRE** de Théodore de Mopsueste sur l'Évangile de saint Jean. Voir *Chabot* (*J.-B.*). — de Rabbi Issakhar Baer sur le Can-

*tique des Cantiques.* Voir *Philippon*. — partiel de la *Bodhicaryavatara*. Voir *Lavallée-Pousin* (*De*). — sanscrit de Sankarâchârya. Voir ce nom.

**COMMERCE** (Le) public du sel en Chine. Voir *Hoang*.

**COMMERCIALE** (Mission lyonnaise d'exploration) en Chine. Voir le mot *Mission*.

**COMMUNE** (La) annamite au Tonkin. Voir *Ory*.

**COMPARETTI** (D.). Publie le *De bello Gothico* de Procope avec une traduction italienne et un index, XV, 398.

**COMPLAINTÉ** (La) rimée et le ballet en Corée. Voir *Courant*. — (La) des villes de la Babylonie. Voir *Oppert*.

**CONCILE** (Textes relatifs au) d'Ephèse. Voir *Bouriant*.

**CONCOURS D'ARCHÉOLOGIE ESPAGNOLE**, organisé par la municipalité de Barcelone pour l'année 1907. Son programme transmis à la Société, XX, 337.

**CONFUCÉENNE** (L'idée de nature dans la philosophie de l'école). Voir *Farjanel*.

**CONFUCIANISTE** (Histoire et philosophie) japonaise. Voir *Inouyé*.

**CONFUCIUS** (Les Entretiens familiers de) [*Kong-tze Kia-yu*], traduits du chinois par Mgr de Harlez, sont offerts à la Société, XIII, 347.

**CONGRÈS DES ORIENTALISTES.** Voir *Genève*, *Paris*, *Rome*, *Hambourg*, *Hanoï*.

**CONGRÈS DES SOCIÉTÉS SAVANTES.** La Société est invitée à prendre part au Congrès de 1900, XIV, 531. — M. le Ministre de

l'instruction publique lui soumet le programme du 39<sup>e</sup> congrès (Nancy, avril 1901), XVI, 534; — du 40<sup>e</sup> congrès (Sorbonne, 1<sup>er</sup> avril 1902), XVIII, 502; — du 41<sup>e</sup> congrès (Bordeaux, 14 avril 1903), XX, 338.

CONGRÈS INTERNATIONAL D'HISTOIRE DES RELIGIONS. Une note sur ce congrès est publiée dans le *Journal*, XIV 571.

CONGRÈS INTERNATIONAL DE NUMISMATIQUE. La Société est invitée à prendre part à ses travaux, XIV, 531.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES SCIENCES ETHNOGRAPHIQUES. La Société est invitée à prendre part à ses travaux, XIV, 544.

CONJUGAISON (La) en khalkhamongol. Voir *Ramstedt*.

CONJUGAISONS AMHARIQUES. Voir *Gudi*.

CONSONNES (Correspondance des) radicales dans plusieurs dialectes malgaches. Voir *Ferrand*.

CONSTANTINE (Le chaouïa de la province de). Voir *Basset*.

CONSTANTINOPLE (Histoire de la latinité de). Voir *Belin*. — (Musée de). Voir le mot *Musée*.

CONTES cambodgiens. Voir *Leffèvre-Pontalis*, *Pavie*, *Leclère*. — bouddhiques. Voir *Lavallée*, *Poussin* (De), *Blonay* (De). — populaires malgaches. Voir *Ferrand*. — du Perroquet. Voir *Schmidt*. — (Fables et) populaires traduits du malais. Voir *Sheat*. — des Beni-Sgen. Voir *Mouliérax*.

CONTI ROSSINI. *Di un nuovo codice della cronica etiopica pubblicata da R. Basset* (compte rendu par M. Perruchon), V,

542. — *Catalogo dei nomi propri di luogo dell' Etiopia contenuti nei testi gi' iz ed amariña* (*ibid.*), 544. — *Il gadla Taka-Haymanet secondo la redazione waldebbana* (*ibid.*), IX, 360. — *L'iscrizione dell' obelisco presso Matara* (*ibid.*), 362.

CONVERSION d'un roi de l'Inde au christianisme. Voir *Pereira*.

CONZELMAN (W.-E.). *Chronique de Galadéwos* (Claudius), roi d'Éthiopie, texte éthiopien traduit, annoté et précédé d'une introduction historique (compte rendu par M. Drouin), VIII, 166. Voir aussi t. IX, p. 362.

COOK (Stanley Arthur). Voir *Wright* et *Cook*.

CORTE (L'Égypte à l'époque). Voir *Amelineau*, *Daressy*, *Rougé* (De). — (Textes en) thébain. Voir *Bouriant*.

CORAN (Un moine chrétien auteur du). Voir *Carra de Vaur*.

CORDIER. Donne une bibliographie de l'île Formose dans l'ouvrage de M. Imbault-Huart, II, 148 (rap. an.). — Publie, avec une introduction et des notes, la *Situation de Ho-Lin en Tartarie*, du P. Gaubil, *ibid.*, 149. — Sa notice en anglais sur M. Darmesteter, présentée à la Société par M. Sénart, V, 170. — Ses *Études chinoises*, où il apprécie toutes les publications nouvelles relatives à la Chine, citées avec éloge dans le rapport annuel, VI, 206. — Donne un supplément en trois fascicules à sa *Bibliotheca sinica*, *ibid.* — Publie un *Historique abrégé de la Grande-Bretagne avec la Birmanie*, 212. — Donne dans la

*Grande Encyclopédie*, une très érudite *Notice sur le Japon*, en collaboration avec MM. Deniker, Dubois, de Milloué et Pauly, 213. — Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, plusieurs numéros du *Toung-Pao*, 550 et VIII, 511. — Lui offre trois tirages à part de cette revue, contenant des notices bibliographiques et nécrologiques, IX, 153. — 12<sup>e</sup> congrès international des Orientalistes, X, 544. — Offre à la Société sa *Notice sur MM. Desvéria et de Harlez*, XV, 177. — Expose que le congrès de Rome, sur la proposition des sections de l'Iran et de l'Asie centrale, a nommé une commission chargée d'organiser sur le modèle de l'India Exploration Fund, qui prendra pour titre : *Association internationale pour l'exploration archéologique et linguistique de l'Asie centrale et de l'Extrême-Orient*, *ibid.* — Compte rendu du Dictionnaire tibétain-latin-français, par les missionnaires catholiques du Tibet, XVI, 181.

CORBIEN (D<sup>r</sup> Palmyr). Est reçu membre de la Société (11 mai 1900), XV, 580. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Jolly : *Zur Quellenkunde der indischen Medizin : I, Vagbhata*, XVII, 179. — *Vagbhata (Etude historique et religieuse)*, XVIII, 147.

CORÉE (La) ou Tchôsen. Voir *Chuillé-Lang-bay*. — (Monnaies de la). Voir *Courant*. — (Histoire de la). Voir *Courant*. — (La complainte mimée et le ballet en). Voir *Courant*. — (La)

jusqu'au IX<sup>e</sup> siècle. Voir *Courant*. — (Revue de la). Voir *Korea Review*. — (Section de) de la Société asiatique de Londres. Voir *Royal Asiatic Society*.

CORÉENNE (Bibliographie). Voir *Courant*.

CORÉENNES (Études) et japonaises. Voir *Courant*.

CORPUS INSCRIPTIONUM ARABICARUM (M. Barbier de Meynard entretient le Conseil du projet de) qui lui a été soumis par M. van Berchem, espère que la Société pourra prendre part à cette publication, pour laquelle M. van Berchem a rassemblé de nombreux matériaux que l'École du Caire est disposée à publier, I, 338.

CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM. Le 2<sup>e</sup> fascicule de la partie araméenne publié par MM. de Vogüé et Duval, II, 118 (rap. an.) — Remarques de M. Halévy, 530.

CORRESPONDANCE (La) d'Aménophis IV. Voir *Halévy*. — des consonnes radicales dans plusieurs dialectes malgaches. Voir *Ferrand*.

COSMAS, patriarche d'Alexandrie de 923 à 934. Voir *Perruchon*.

COSMOLOGIE chaldéenne. Voir *Karpe*.

COSTUMES (Types et) moudvines. Voir *Heikel*. — égyptiens de l'époque romaine et de l'époque byzantine. Voir *Guimet*.

COURANT (Maurice). *Notice historique sur les diverses espèces de monnaies qui ont été usitées en Corée*, II, 270. Voir le *Rap. an.*, VI, 214. *Bibliographie co-*



réenne. Tableau littéraire de la Corée comprenant la nomenclature des ouvrages publiés dans ce pays jusqu'en 1890, ainsi que la description et l'analyse détaillée de la plupart de ces ouvrages, tome I<sup>er</sup> (compte rendu par M. Chavannes), V, 539. Voir *Rap. an.*, VI, 214. — Commence une série d'articles où il esquisse l'histoire de la Corée d'après les sources chinoises et coréennes, VI, 214 (*rap. an.*) — Lit une étude *De la lecture japonaise des textes contenant uniquement ou principalement des caractères idéographiques*, IX, 504; cette étude publiée dans le Journal, X, 218. — Lit une étude sur *La complainte mimée et le ballet de Corée*, X, 7; cette étude publiée dans le Journal, 74. — Annonce à la Société que M. Inouyé vient de publier en français et en allemand le texte d'une lecture faite au Congrès des orientalistes sur l'histoire et la philosophie confucianiste japonaise et exprime le désir que l'auteur donne un travail plus étendu sur cette matière, 496. — Lit un mémoire sur *La stèle chinoise du royaume de Kou kou rye*, 511; ce mémoire publié dans le Journal, XI, 210. — Offre à la Société sa brochure : *La Corée jusqu'au 11<sup>e</sup> siècle*, 325. — Lui offre un tirage à part de son article *De la lecture japonaise*, 521. — Lui présente des photographies des inscriptions de la stèle de Kou kou rye, 523. — *Note bibliographique sur quelques publications des missions du Tchi-li Sud-Est et du Kiang-*

*Nan*, XII, 189. — Lit un Mémoire sur *La presse périodique japonaise*, XII, 532; ce mémoire est publié dans le Journal, 504. — Offre à la Société le tirage à part de *La stèle chinoise du royaume de Kou kou rye*, 532. — Lui offre, en son nom personnel, les planches en photographie des inscriptions de cette stèle, 540. — Lui offre le tirage à part d'un article intitulé : *Les associations en Chine*, XIII, 167. — Lui présente avec éloge plusieurs publications du collège français de Zi-ka-wei, *ibid.* — Offre à la Société, en son nom : *Les études coréennes et japonaises et Système de transcription en lettres latines du dictionnaire de Kang-Hi* et, au nom de M. H. Chevalier, un mémoire intitulé : *Cérémonial de l'achèvement des travaux de Hoa-Syeng (Corée)*, 352. — Lui offre un mémoire intitulé : *Notes sur l'enseignement de la langue chinoise et le tirage à part de son article sur la Presse périodique japonaise*, 522. — Lit un mémoire sur la musique et la danse en Chine, 523 (et XIV, 533). — Présente, de la part du collège de Zi-ka-wei, la *Navigation à vapeur sur le fleuve Yang-tsé*, du P. Chevalier, XIV, 6. — Note sur un article de Mgr de Harles, 565.

COUVREUR (Le P.). Son dictionnaire chinois-français cité VI, 200, (*rap. an.*) — Publie un recueil de pièces officielles chinoises à l'usage des interprètes et des missionnaires et auquel l'Institut décerne le prix Stanislas Julien, *ibid.* — Publie

le texte chinois des quatre livres canoniques et de quelques commentaires indigènes, accompagné d'une double traduction française et latine, 701.

COWLEY (A. E.) et NEUBAUER (Ad.). *The original hebrew of a portion of Ecclesiasticus* (xxxix, 15, to xlix, 11), together with the early versions and an English translation followed by the quotations from Ben Sira in rabbinical literature (compte rendu par M. Mayer Lambert), IX, 344.

CRAWFORD (Lord). Offre à la Société le catalogue des manuscrits de sa bibliothèque intitulé: *Hand-list of oriental manuscripts, Arabish, Persian, Turkish*, XI, 314.

CRÉATION (Histoire biblique de la). Voir *Loisy*. — (Le livre de la) et de l'histoire. Voir le mot *Lierre*.

CRITIQUE DU LANGAGE (La). Voir *Ibn Sikkit*.

CROISADES (Historiens orientaux des). Voir le mot *Historiens*. — (Notes sur les). Voir *Berchem* (Van).

CROISÉ (Le) lorrain Godefroy de Ascha. Voir *Nan*.

CROIX et svastika. Voir *Gaillard*.  
CUINET (Vital). Est reçu membre de la Société (13 mars 1896), VII, 332.

CULTE (Sur la forme du) de l'Eglise arménienne. Voir *Aghaniantz*. — (Le) des morts dans le Céleste Empire et l'Annam. Voir *Paulus*.

CUMONT (Franz). Réunit des documents relatifs au culte de Mithra, II, 115 (rap. an.). — Donne, dans ses *Textes et monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra*, des textes plus corrects et plus complets que ceux réunis par ses devanciers et tire de l'épigraphie et des langues orientales des renseignements entièrement inédits, VI, 87 (rap. an.).

CUNEIFORMES (Textes). Voir *Hilprecht*. — (Les inscriptions) urartiques. Voir *Sandalgian*.

CUNNINGHAM (A.). Son mémoire sur les derniers Indo-Scythes présenté à la Société, au nom de son fils, par M. Drouin, V, 170. — Sa mort rappelée, VI, 68 (rap. an.).

CURE-DENTS (Les) du Buddha. Voir *Feer*.

## D

DACHOUR (Fouilles de). Voir *Morgan* (De), *Fouquet*, *Florence*, *Loret*, *Maspero*, *Berthelot*, *Jéquier*.

DAHIRI. Voir *Khalil ed-Dihiri*.

DAHLAK (Les inscriptions de l'île de). Voir *Basset*.

DAMAS (Description de). Voir *Sauvage*. — (Les bibliothèques

de) et de sa banlieue. Voir *Habib Zeyyat*.

DANIEL (Livre de). Voir *Oppert*. — (Vie de l'abbé) du monastère de Scetè. Voir *Peireira*.

DANISHMENDITES (Monnaies des). Voir *Casanova*.

DARAB DASTUR SANJANA. Son

ouvrage intitulé : *The Zandî Juvit Shêda Dâd* (La loi anti-démoniaque en pehlvi) or *The pahlavi version of the Avesta* présenté à la Société par MM. Jijibhai Dinsahji Petit et West, X, 509. — Compte rendu de cette publication et de son édition du texte pehlvi du *Karnâmak-i Artakhs-hir-i Pâpakân*, XI, 347.

DARENDEH (Monuments du moyen âge de). Voir Grenad.

DARESSY. Publie un recueil de cônes funéraires thébains, II, 139 (rap. an.). Décrit la procession des fêtes d'Ammon Thébain d'après la grande colonnade du temple de Louxor, VI, 171 (rap. an.). — Décrit les inscriptions du tombeau de Psammétique à Saqqarah, 172. — Publie une étude sur *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte*, en s'aidant d'un document communiqué par M. Revillout, 188.

DARMESTERER (James). Fait une communication sur « Bicher le platonicien », qui ne serait autre que Tansar, l'apôtre d'Ar-déchir selon Maçoudi ; annonce la découverte de la version persane d'une lettre de Tansar au roi du Tabaristan renfermant une citation de l'Avesta ; importance de ce texte pour l'histoire de la restauration de l'Avesta, I, 154. — Le texte et la traduction de cette lettre publiés dans le Journal, III, 185 et 502. — Revenant sur les conclusions de la précédente communication, après avoir établi que l'Avesta a été formé au cours des trois premiers siècles de notre ère, montre l'influence du néo-platonisme

sur les doctrines de l'Avesta ; idées communes à l'auteur des Gâthas et à Philon ; les Gâthas premier monument du gnosticisme, mais d'un gnosticisme pratique et tourné vers la morale, 158. — Lit son rapport annuel, précédé d'une notice sur M. Renan, II, 6 ; ce rapport publié dans le Journal, 37. — Publie dans les *Annales du musée Guimet* une nouvelle traduction du *Zend Avesta*, I, 105 (rap. an.). — Lit une notice sur les *Parthes à Jérusalem*, IV, 8 ; cette notice publiée dans le Journal, 43. — Notice sur la vie et les travaux de M. Darmesteter, par M. Barbier de Meynard, 519. — La mort de M. Darmesteter est rappelée à la Société, V, 162. — Une notice de M. Cordier sur M. James Darmesteter, rédigée en anglais et publiée dans le *Journal de la Société asiatique de Londres*, présentée à la Société par M. Sénart, 170. — Une autre notice donnée par M. Chavannes en tête du rap. an., VI, 40. — Deux articles de MM. Bréal et C.-P. Tiele sur la publication du *Zend Avesta* mentionnée dans le rap. an., VI, 86. — La notice biographique et littéraire de M. Salomon Reinach sur M. Darmesteter est présentée à la Société par M. Drouin, X, 509. — M. Carra de Vaux offre à la Société la conférence qu'il a faite à la Société des Études juives « sur Joseph Salvador et James Darmesteter », XV, 581.

DARRICARÈRE (Théodore-Henri). Est reçu membre de la So-



ciété (8 novembre 1895), VI, 549.

DASGAN (Le P.). Est chargé de rédiger le catalogue de la bibliothèque d'Elchmiadzin, VI, 94 (rap. an.).

DATR (La) du Déluge d'après les textes principaux. Voir *Halévy*. — (Sur la) du Nirvana. Voir *Feer*. — Sur la sphère céleste des Chaldéo-Assyriens. Voir *Bourdais*.

DRANE (Le major). Ses découvertes d'épigraphie indienne mentionnées dans le rap. an., VI, 78. Voir *Sénart*. — M. Foucher communique à la Société les renseignements fournis par lui sur l'archéologie bouddhique des régions où les armes anglaises viennent de pénétrer; des remerciements lui sont adressés, XI, 522.

DÉBAT DES DEUX LANGUES (Le). Voir *Mir 'Alî Chir Nevâ'i*.

DÉCLINAISON (La) en Perse. Voir *Meillet*.

DECOURDEMANCHE (J.-A.). Note sur une version turque du « Livre de Sendabad », XIII, 173. — Lit à la Société une Note sur quatre systèmes turcs de notation numérique secrète, XIII, 523; elle est publiée dans le Journal, XIV, 558 (Voir XV, 400, la lettre de M. Gotthelf sur un passage de cet article). — Offre à la Société le tirage à part de ses *Notes sur le livre de Sendabad*, XV, 177. — Lit une Note sur l'identité de formation de l'écriture arborescente en turc et en runique, 189; cette note est publiée dans le Journal, 592. — Offre à la Société le tirage à part de son

article sur la Notation numérique secrète chez les Turcs, XV, 343.

— Lui offre son ouvrage intitulé : *Le Miroir de l'avenir*, recueil de sept traités de divination, traduit du turc, 363. — Donne lecture d'une Notice sur un dictionnaire persan d'histoire naturelle, XVII, 151; elle est publiée dans le Journal, 168. — Lit un mémoire sur les poids arabes *methâl* et *dirhem* et rectifie plusieurs calculs donnés par M. Sauvaire dans ses *Matériaux pour la Numismatique et la Métrologie musulmanes* (1881), XIX, 128.

DÉSSAZ (La) Beltis. Voir *Nicolsky*. — (La) Aditi. Voir *Colinet*. — (La) Nina. Voir *Oppert*. — Une nouvelle nabatéenne (*Chariat*, épouse de *Dachara*). Voir *Halévy*.

DÉFILÉ (Le) de Long-men dans la province de Ho-nan. Voir *Ghavanet*.

DESSAÏ (La valeur du) du méridien d'après les géographes arabes. Voir *Nallino*.

DEIR-EL-BAHARI (Le temple de la reine Hatasu à). Voir *Naville*.

DELAATRE (Le P.) continue ses traductions de tablettes choisies de Berlin et du British Museum, montre qu'on a cru à tort y voir la mention des Juifs, II, 132 (rap. an.). — Continue ses recherches sur la nécropole punique située près du temple de Sérapis; importance de ces fouilles pour la topographie de Carthage; découvre la seconde épitaphe punique sur pierre connue jusqu'ici et un disque d'or portant une inscription punique d'une haute importance

déchiffrée par M. Berger, VI, 163 (rap. an.). — Explore l'ancienne nécropole juive de Carthage jusqu'ici considérée comme une nécropole punique, 121. — Transcrit et traduit, dans les *Proceedings of the Society of Biblical archæology*, les tablettes de Tell-el-Amarna, 166. — Son livre *Le pays de Chanaan, ancienne province de l'empire égyptien*, est présenté à la Société par M. Maspero, VIII, 520. — Compte rendu de l'*Assyrisches Handwörterbuch* de M. Delitzsch, IX, 167. — Des *Cuneiform Texts* publiés par M. Hilprecht, X, 531. — Son mémoire sur les *Progrès de l'assyriologie* depuis dix ans, 1888-1898, est annoncé dans le *Journal*, XIII, 544.

DÉLÉGATION (La) en Perso du Ministère de l'Instruction publique. Voir *Morgan (De)*.

DELINLE (M<sup>me</sup> Léopold). Voir *Burnouf*.

DELITZSCH (D<sup>r</sup> Fried.). *Assyrisches Handwörterbuch* (compte rendu par le P. Delattre), IX, 167.

DELPHIN (G.). Compte rendu de l'*Insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles* de M. Basset, I, 344. — *La philosophie du cheikh Senoussi d'après son Aqida et-So'ra*, X, 356. — Se charge de la révision du texte du *Traité de jurisprudence musulmane* de Sidi Khalil, dont la Société avait projeté la réimpression, XIII, 156. — Reçoit à ce sujet les remerciements de la Société, 157. — Envoie à M. Barbier de Meynard la révision de ce texte, dont la pro-

chaine réimpression est annoncée, 523. — Reçoit les remerciements de la Société pour la part qu'il a prise à cette publication, XVI, 533.

DELTA (Notes prises dans le). Voir *Foucart (G.)*.

DÉLUZE (La date du) dans les textes principaux. Voir *Halévy*.

DÉMÉTRIUS XII, patriarche d'Alexandrie. Voir *Martha Esau (Le)*.

DÉMONOLOGIE (La divination magique et la). Voir *Witton Davies*.

DÉMOTIQUE (Dictionnaire). Voir *Chardon, Denisse*.

DENKEN. Collabore à la *Notice sur le Japon* de M. Cordier dans la *Grande Encyclopédie*, VI, 213 (rap. an.).

DENISON ROSS (E.). Voir *Shrine et Denison Ross*.

DENYS DE TELL-MAHRÉ, M. J.-B. Chabot lit une étude sur sa vie et ses œuvres, V, 346. — Il publie le texte syriaque traduit et annoté de sa *Chronique*, VI, 130, VII, 153.

DERENBOURG (Hartwig). Compte rendu de la *Grammaire arabe* du P. Donat Vernier, I, 537 (Voir les *Observations* du P. Vernier, VIII, 173). — Achève l'histoire d'Ousâma ibn Mounkidh, et y joint une série de textes inédits relatifs à Ousâma ou provenant de lui, II, 124 (rap. an.). — Une épitaphe minéenne d'Égypte inscrite sous Ptolémée, fils de Ptolémée, 515. (Voir le rap. an., VI, 134.) — Publie, commente et traduit, dans le second fascicule du *Corpus*, les inscriptions de 'Amran,

VI, 133 (rap. an.). — Reconstitue les parties endommagées d'une inscription sabéenne du British Museum, 134. — *Al-Fakhri, histoire du khalifat et du vizirat, etc., par Ibn at Tikhla, nouvelle édition* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), 396 (voir le rap. an., 140). — Publie la traduction de l'Autobiographie d'Ousâma, VI, 142 (rap. an.). — Commence la publication du « Livre intitulé *Laisa*, sur les exceptions de la langue arabe », d'Ibn Khâlouyâ, dit Ibn Khalawaihi, auquel il joint une notice biographique sur l'auteur, 152. — Sa notice sur Sylvestre de Sacy, publiée à l'occasion du centenaire de l'Ecole des langues orientales, présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, VI, 550. — *Nâbigâ Dhobyânî inédit, d'après le ms. arabe 65 de la collection Schefer*, XIII, 5. — Rend compte, dans le *Journal des Savants*, de la *Haggada* de Serayevo publiée par MM. D.-H. Müller et Von Schlosser, 539. — Compte rendu de la publication de M. Brönnle: *The Kitâb al-makûr wa'l-mamdûd by Ibn Wallâd*, XVII, 376. — M. Barbier de Meynard présente à la Société son *Étude sur les manuscrits arabes de la collection Schefer à la Bibliothèque nationale*, XVIII, 501. — Offre à la Société un tirage à part intitulé: *Nouveaux textes yéménites inédits publiés et traduits*, XX, 345.

DERENBOURG (Joseph). Publie avec M. Mayer Lambert, le sixième volume des œuvres complètes de Saadia ben Joseph al-Fayyûmî, VI, 117 (rap. an.).

DERENBOURG (Joseph et Hartwig). Le tome V des *Œuvres de Saadia*, contenant la version arabe du *Livre de Job* avec traduction française de MM. J. et H. Derenbourg, est présenté à la Société par M. Schwab, XVI, 542 (voir aussi XVII, 150).

DESCRIPTION de la Mésopotamie et de Bagdad. Voir *Les trange*. — de Damas. Voir *Sauvaire*. — de l'Égypte, par Marizi. Voir *Bouriani*.

DEVÉRIA (G.). Traduit et commente une partie des inscriptions chinoises de l'Orkhon, II, 149 (rap. an.). — Son travail sur la stèle de Yen-t'ai cité, VI, 193 (rap. an.). — Communique au prince Roland Bonaparte, pour la publication de ses *Documents de l'époque mongole*, les estampages de plusieurs inscriptions bilingues, la plupart inédites, en chinois et en mongol de Phags-Pa, 195. — Communique un passage de l'histoire des Tsi septentrionaux mentionnant la traduction turque du Nirvâna Sontra, 558. — Examine quelques spécimens de l'ancienne écriture des Turks, *ibid.* — *Notes d'épigraphie mongole-chinoise*, VIII, 94, 385 (voir *Addenda et corrigenda*, IX, 183). — Son travail, en collaboration avec M. Chabot, sur la partie bilingue de l'inscription de Si-ngan-fou, est lu à la Société, 520. — *Musulmans et Manichéens chinois*, X, 445. — Est nommé membre de la commission de rédaction, 497. — *Stèle Si-hia de Leang-Tcheon*, XI, 53. — *Camille Imbault-Huart* (notice nécrologi-



que), 147. — Sa mort annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, XIV, 530. — M. Chavannes lit une *Notice sur Gabriel Devéria*, 533; elle est publiée dans le *Journal*, 375. — Est remplacé, comme membre de la commission du *Journal*, par M. Drouin et, comme membre du Conseil, par M. Foucher, 544. — M. Cordier présente à la Société sa *Notice nécrologique sur MM. Devéria et de Harlez*, XV, 177. — M. Chavannes offre à la Société le tirage à part de sa notice sur M. Devéria, 581. — Sa mort est rappelée à la Société, XVI, 6.

DHAMMAPADA (Traduction du). Voir *Neumann*. — (Le manuscrit *kharosthi* du). (Les fragments Dutreuil de Rhins). Voir *Sénart*. — (Contes extraits du commentaire du). Voir *Blonay* (De). *Vallée-Poussin* (De La).

DIALECTE (Le) chaouïa de l'Aurès. Voir *Mercier* (Gustave). — (Le) de Siwend. Voir *Huart*. — (Le) des Taitog. Voir *Masqueray*. — (Le) hittite. Voir *Halévy*. — (Le) du Djérid tunisien. Voir *Basset*. — (Chansons populaires arabes en) du Caire. Voir *Bouriant*, *Grébaut*. — (Le) de Ma'lula. Voir *Parisot*. — (Le) néo-syriaque de Tour-Abdin. Voir *Parisot*. — (Six chansons arabes en) maghrébin. Voir *Sonneck*. — (Le) de Chirâz dans Sa'di. Voir *Huart*. — (Cinq textes berbères en) chaouïa. Voir *Mercier* (Gustave). — (La phonétique du) hébreo-tate. Voir *Miller*. — (Le) néo-syriaque de Bakha'a et de Djub'adin. Voir *Parisot*. — (Exa-

men du) de Karabagh. Voir *Adjarian*. (Vocabulaire du) ostiaque de l'Irtysch. Voir *Pathanof*.

DIALECTES berbères. Voir *Basset*. — (Les noms d'animaux dans les) sibériens. Voir *Charencey* (De). — (Les noms des points de l'espace dans divers) américains. Voir *Charencey* (De). — (Étude comparative des) hova et sakalave. Voir *Gauthier* (E.-F.). — (Essai d'un dictionnaire des) tures. Voir *Radloff*. — de l'Arabie méridionale. Voir *Landberg* (De). — (Sur quelques) est altaïques. Voir *Charencey* (De). — (Les noms de nombres dans les) de l'Himalaya. Voir *Charencey* (De). — (Les) éthiopiens du Gouraghé. Voir *Mondon-Vidailhet*. — (La correspondance des consonnes radicales dans plusieurs) malgaches. Voir *Ferrand*. — (La langue écrite et les) en mongol. Voir *Ramstedt*.

DIALECTOLOGIE (Études de) arménienne. Voir *Adjarian*.

DIALOGUES et textes en berbère de Djerba. Voir *Motyliniski*.

DIATESSARON (L'auteur de la version arabe du). Voir *Cheikhho*.

DICIONNAIRE français-touareg. Voir *Masqueray*. — démotique. Voir *Chardon* et *Denisse*. — berbère. Voir *Guiraudon* (De). — kurde-arabe. Voir *Ziya ad-Din*. — sanscrit-anglais. Voir *Monier-Williams*. — (Essai d'un) des dialectes tures. Voir *Radloff*. — syriaque-latin. Voir *Brun*. — balinaï - vieux - javanais. Voir *Tunk* (Van der). — syriaque. Voir *Payne Smith*. — géographique de la France, d'après les sources rabbiniques. Voir *Gross*.

— assyrien. Voir *Delitsch*. — persan. Voir *Amdt*. — arabe-anglais. Voir *Hava*. — (Le) de Kang-Hi. Voir *Gourant*. — du papyrus Harris. Voir *Piehl*. — tibétain latin-français, par les Missionnaires catholiques du Tibet, XVI, 181 (compte rendu par M. Cordier). — annamite-français. Voir *Bonet*. — lepeha. Voir *Manring*. — (Un) persan d'histoire naturelle. Voir *Decourdemanche*. — dialectique des mots arméniens qui ne figurent pas dans le vieil arménien littéraire. Voir *Institut Lazareff*. — turc. Voir *Samy Bey*.

DIDASCALIE (La) ou l'enseignement catholique, traduit du syriaque par M. Nau, offert à la Société, XX, 7.

DIEU (Le) Sadrapa. Voir *Halévy*. — (Le) Set. Voir *Legrain*. — (La statue du) Obodas. Voir *Clermont-Ganneau*. — (Le) nabatéen *Qezrôpîrîs*. Voir *Fossey*. — (Le) TA. Voir *Chabot (J.-B.)*. *Halévy*. — (Le) שִׁמְעֵאל קוֹם. Voir *Littmann*.

DIELAFOT. Compte rendu de l'*Acropole de Suse*, II, 108 (rap. an.).

DIHIGO (Juan M.) est reçu membre de la Société (14 décembre 1894), IV, 540.

DILLMANN (Auguste). Sa mort rappelée, VI, 67 (rap. an.). — Le Dr Carl Betzold donne une nouvelle édition de sa grammaire éthiopienne, XV, 395.

DÎNÂ-I MAÎNÛ-I KHRAT. Le dastour Pashotan Sarjana publie une édition de cet ouvrage pehlvi, XX, 159. — Des traductions en anglais et en gonzarati en sont

données par K. A. dastour Nashevân et M. W. West, 160.

DINGELSTEDT (V.). *Les mœurs des Khersoures, peuplade caucasienne; Les populations du Caucase et la ville de Tiflis; The Caucasian Highlands; Swanetia*, VI, 565 (compte rendu de ces trois publications par M. Dronin).

DIPLOMATIQUES (Recueil de documents) sur le Siam. Voir le mot *Recueil*. — (Revue des questions) et coloniales. Voir le mot *Revue*.

DIRHEM (Le poids arabe). Voir *Decourdemanche*.

DISCOURS des royaumes ou Kouc-Yü. Voir *Harlez (De)*.

DIVAN de l'Arabie centrale. Voir *Socin*. — De 'Omar ibn Abî Rab'â. Voir ce nom. — Des poètes arabes chrétiens. Voir *Cheikho*. — D'Al Ahtal. Voir ce nom. — De Germanos Farhat. Voir ce nom.

DIVINATION (La) magique et la démonologie. Voir *Witton Davies*. — (Recueil de sept traités de) traduit du turc. Voir *Decourdemanche*.

DIVRIGUT (Inscription arabe de la mosquée seldjoukide de). Voir *Huart*. — (Monuments du moyen âge de). Voir *Grenard*.

DJAINAS (Légendes bouddhistes et). Voir *Vinson*.

DJAZZA (La), chanson arabe. Voir *Bel*.

DJEREL NEFOUSA (Les sanctuaires du). Voir *Basset*.

DJERÂNGÛR (Un article sur les monnaies zodiacales de) à la Bibl. nation. est cité, XX, 162.

DJELAÏRIDES (Catalogue des

monnaies) du Musée de l'Ermitage. Voir *Markoff* (De).

DJELAL ED-DÏN MANKOBIRTI (Histoire du sultan) prince du Kharezm. Voir *Mohammed En-Nesawi*.

DIEMCHID (La légende de). Voir *Charencey* (De).

DJERRA (Dialogues et textes en berbère de). Voir *Motylinaky*.

DJERID (Le dialecte du) tunisien. Voir *Basset*.

DIUB'ADIN (Le dialecte néosyriaque de). Voir *Pariset*.

DOCTRINE (La) humorale des Hindous. Voir *Lidurd*. — (La) des Esprits chez les auteurs classiques chinois. Voir *Farjanel*. — (L'origine de la) du Samsāra. Voir *Boyer* (Le P.). — (La négation de l'âme et la) de l'acte. Voir *Vallée-Poussin* (De la).

DOCUMENTS (Recueil de) diplomatiques sur le Siam. Voir le mot *Recueil*.

DOGMATIQUE bouddhique. Voir *Vallée-Poussin* (De la).

DOMINATION arabe. Voir *Vloten* (Van).

DONG-DUONG (Estampages des stèles de). Voir *Paris*.

DONNER (O.). *Inscriptions de l'Iénisseï*, en collaboration avec M. Aspelin, I, 171 (compte rendu). — *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisseï*, I, 175 (compte rendu). — *Sur l'origine de l'alphabet turc du nord de l'Asie* (note de M. Drouin), VIII, 538.

DONHO. Ce mot guéez expliqué par M. Halévy, XVI, 174.

DOUGA (Fouilles de). Voir *Carton*. — (Mansolée de). Voir *Saladin*. — (Temple de Tanit à).

Voir *Blanchère* (De la). — (Temple de Saturne-Baal à). Voir *Carton*.

DOUMER. Est reçu membre de la Société (12 avril 1901), XVII, 319.

DOUTHÉ (Edmond). Est reçu membre de la Société (12 mai 1899), XIII, 521. — *L'Islam algérien en l'an 1900*. — *Les Marabouts*, XVII, 564 (compte rendu par M. Gaudetroy-Demombynes). — *Mission au Maroc. Recherches d'archéologie musulmane et portugaise. Rapport sommaire d'ensemble à M. le Ministre de l'instruction publique*, XIX, 153.

DRAVIDIENNES (L'écriture arabe appliquée aux langues). Voir *Vinson*.

DROIT public des Cambodgiens. Voir *Leclère*. — (Les Zindiqs en) musulman. Voir *Huart*. — (Traité du) public musulman. Voir *Oustrorog*. — arménien. Voir *Basmadjian*. — (Les principes du) international public. Voir *Emin Arslan*. — Voir aussi : Législation, Procédure, Propriété, Code, Loi, Jurisprudence, Ousqf.

DROUX (E.). Est nommé à titre provisoire secrétaire adjoint et bibliothécaire en remplacement de M. Duval, I, 157. — Réfute une théorie de M. Halévy sur les Huns Ephthalites, 159. — Compte rendu des *Inscriptions de la Sibérie* publiées par la Société finno-ougrienne, 171; — de deux articles sur Socotora, 177; — des *Observations on the Gupta coinage* de M. Smith, 348. — *Bibliographie éthiopienne* (publi-



cations de MM. Perruchon et Pereira), 352. — des *Victoires de Amda Sion, roi de Ethiopia*, et de la *Chronica de Susenyos, roi d'Éthiopie*, tome I, de M. Estevez Pereira, 352-355. — Note sur l'*Abyssinie sous le règne de Sartsu Dengel*, de M. Sainéano, 356. — Lit une étude sur une liste de rois tartares qui ont régné dans le nord de l'Inde vers le VI<sup>e</sup> ou le VII<sup>e</sup> siècle, 522; cette étude publiée dans le Journal, 546. — Offre à la Société, de la part de MM. Casanova et Fouquet, une collection de moulages de poids arabes en verres dont les inscriptions ont été expliquées par M. Casanova, 523. — Décrit une médaille à légende sémitique de la Sogdiane, II, 114 (rap. an.). — Essaye de fixer, par les monnaies, l'époque du règne de Boran Dokht, *ibid.*, 115. — Étudie une médaille de Kohad, *ibid.* — Publie quelques nouvelles inscriptions funéraires de Palmyre, *ibid.*, 121. — Compte rendu de *Zur Geschichte der Gâhîr von Kâbul* de M. Stein, 378; — du *Catalogue des monnaies turcomanes* de Ghalib Edhem, 579 (rap. an., VI, 139). — des *Inscriptions de l'Orkhon*, de M. Thomsen (1<sup>re</sup> livraison), IV, 571. — Fait une communication sur quelques monnaies, en bronze, de l'époque sassanide, V, 164; cette étude, publiée dans le Journal, 165. — Présente à la Société, au nom de M. Allan Cunningham, un mémoire de son père, le major-général A. Cunningham, sur les derniers Indo-Scythes, 170. — Compte

rendu du *Mouzechi Humaïoun...* — Catalogue des monnaies anciennes de l'Islam, de Ghalib Edhem, 364 (rap. an., VI, 139). — Fait une communication sur le nom de Mazda sur une monnaie indo-scythe, 518; cette communication insérée dans le Journal, 519. — Contribue à éclaircir, par ses recherches numismatiques, plusieurs points obscurs de la chronologie des Arsacides et des Sassanides, VI, 89 (rap. an.). — Rédige l'article Huns dans la *Grande Encyclopédie*, *ibid.*, 90. — Consacre une étude spéciale aux rapports des Huns Ephtalites avec les Sassanides, *ibid.* — Présente, au nom de M. Max Müller, l'ouvrage intitulé : *Prakrit and sanskrit inscriptions of Kattywar*, 550. — Présente encore au nom de M. Radloff, la traduction des inscriptions turques de l'Orkhon et de l'Énéisséi, et, au nom de M. Cordier, divers numéros du *Toung-Pao*, *ibid.* — Compte rendu de l'ouvrage de M. von Eeckert, *Die Sprachen des Kaukasischen Stammes*, et de trois études de M. Dingelstedt : *Les mœurs des Khevsoures, peuplade caucasienne*; *Les populations du Caucase et la ville de Tiflis*; *The Caucasian Highlands : Swanetia*, 565. — Présente à la Société l'*Introduction à l'histoire de l'Asie* de M. Cahun, une notice bibliographique sur la traduction des *Mécaniques* de Hiéron d'Alexandrie, de M. Carra de Vaux, par M. de Longraire, les *Coins and Tokens of Ceylon* de M. Lowsley, VII, 145. — Compte rendu des

*Études historiques sur la Perse ancienne* de M. Noeldeke, traduites par M. Wirth, 180. — Communique à la Société plusieurs monnaies d'or inédites apportées de Karki (Turkestan) par M. Édouard Blanc et lit une notice sur ces pièces qu'il rattache à la série des monnaies d'or portant les noms de *Hormazd* et *Varahân* et qu'il attribue aux rois grands Kouchans de Kâboul, 333. — Annonce à la Société que M. le Ministre de l'instruction publique lui accorde la collection complète des publications de l'École des hautes études (section d'histoire et de philologie), 335. — Présente, au nom de M. Huart, le tirage à part de son mémoire publié dans la *Revue sémitique* sous le titre : *Épigraphie arabe d'Asie Mineure*, et, au nom de M. Jivanji Jamsheerji Modi, plusieurs mémoires sur l'histoire, la géographie et la religion de la Perse ancienne et des Parsis, 336. — Lit une étude *Sur un bas-relief sassanide*, *ibid.*; cette étude est publiée dans le *Journal*, 349. — *Notice sur les monnaies mongoles faisant partie du Recueil des documents de l'époque mongole publié par le prince Roland Bonaparte*, 486. — Offre à la Société, au nom de M. Barth et de la part de M. Towney de l'*Indian Office*, la collection complète des *North Indian Notes and Queries*, 545. — Compte rendu de la publication de M. Conzelman : *Chronique de Galawdéios* (Claudius), *roi d'Éthiopie*, VIII, 166; — de l'*Épigraphie arabe d'Asie Mineure*, de

M. Huart, 358. — Présente à la Société au nom de M. Cordier, les livraisons 3 et 4, VII<sup>e</sup> volume, *T'oung-Pao*, 511. — Fait quelques remarques sur le mot *pathar*, au sujet d'une communication de M. Halévy, 521. — *Notices bibliographiques* (Recueil de travaux d'érudition dédié à M<sup>re</sup> de Harlez; *Indische Palaeographie*, de M. G. Bühler; *Zu den Kôh Turk-Inscripfen der Mongolei* et *Ueber die Kôkturkische Inschrift auf der Südseite des Kül Tâgin Denkmals*, de M. Bang; *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassum*, de M. Schlegel; *Sur l'origine de l'alphabet turc du nord de l'Asie*, de M. Donner; *Les Apocryphes éthiopiens*, VII-VIII, de M. Basset. *Der Orientalist D<sup>r</sup> Reinhold Host*, de M. Weise), 536. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Cahun, *Introduction à l'histoire de l'Asie*, IX, 177. — Lit une notice *Sur quelques monuments sassanides*, 334; cette notice publiée dans le *Journal*, 443. — Est nommé délégué de la Société au Congrès de Paris, 502. — Présente, au nom de M. Kâli Kumâr Das, un spécimen de l'écriture *lepeha* ou *rong*, X, 496; — au nom de M. G. Boissnade, les années 1892 à 1896 de la *Revue française du Japon*, *ibid.*; — au nom de M. Salomon Reinach, une brochure sur M. Darmesteter, 509. — *Notice sur le XI<sup>e</sup> Congrès des orientalistes*, 521. — Annonce à la Société que les échanges autorisés ont été effectués et les collections de l'*American Journal*,

Journal une étude sur ce ms., XII, 193 (voir aussi XII, 545).

DUVAL (Rubens). Nommé signataire-gérant du *Journal asiatique*, donne sa démission de bibliothécaire et de secrétaire-adjoint, I, 154. — Compte rendu d'une étude de M. Gottheil sur Apollonius de Tyane, 178. — Fait une objection à M. Halévy sur l'identification de Gallia avec Épiphanie, 342. — Présente l'*Histoire de l'alchimie au moyen âge* de M. Berthelot, fait ressortir l'importance pour les études orientales de ce travail dans lequel il a publié des textes syriaques; son opinion sur les textes arabes publiés par M. Houdas, donne une liste des métaux non encore identifiés, observations de M. Halévy, 522-523. — Publie, avec M. de Vogüé, la partie araméenne du *Corpus*, II, 118 (rap. an.). — Publie dans le *Journal des Notes de lexicographie syriaque et arabe* extraites de l'*Histoire de l'Alchimie* de M. Berthelot, (voir le rap. an., VI, 128) II, 290. — Présente à la Société deux fascicules des *Apocryphes éthiopiens* traduits par M. Basset et signale l'utilité de cette publication, 530. — Compte rendu de *La légende de Mor Bassus*, texte syriaque publié, traduit et annoté par M. Chabot, 537 (voir le rap. an., VI, 131). — Informe la Société que M<sup>re</sup> Rahmâni, archevêque de Bagdad, prépare une édition de la *Chronique de Michel le Syrien*, accompagnée d'une traduction française, et prie le Conseil de vouloir bien faire les frais de

cette publication, dont il surveillerait l'impression; cette proposition est acceptée, III, 135.

— Propose de souscrire aux publications du Congrès de Genève; cette proposition adoptée, 139.

— *Remarques sur l'édition du Lexique de Bar Bahloul* (voir sur cette édition, le rap. an., VI, 127), 142. — Fait quelques remarques sur l'état et la valeur du manuscrit employé par M. Chabot pour son édition du *Commentaire de Théodore de Mopsueste sur l'Évangile de saint Jean*, 368. — Signale l'intérêt qu'il y aurait à rechercher quelle influence la culture grecque a exercée, par l'intermédiaire des Syriens, sur la lexicographie arabe; le mot mischnaïque קָסָם

ibid. — Compte rendu de la publication de M. Wallis Budge,

*The Book of Governors*, 373. —

Fait quelques remarques sur le mot *nefesh*, 558. —

Compte rendu du *Lexicon Syriacum* de

M. Brockelmann, 563. —

Présente à la Société le 4<sup>e</sup> fascicule

des *Apocryphes éthiopiens* traduits par M. Basset, IV, 534.

— Fait une communication sur

le mot araméen סִסְתָּר, 542; remarques de M. Barbier de

Meynard à ce sujet, 543 (voir le rap. an., VI, 129). —

Fait quelques observations sur les caractères syriaques employés

pour la *Patrologie* publiée par M. Graffin, V, 164; —

sur des étymologies sémitiques proposées

par M. Halévy, 171. —

Compte rendu de la publication de

M. Wallis Budge, *The life of*



*Rabban Hormisd*, 182. — Ses remarques sur l'importance d'une nouvelle édition du texte syriaque de Kalila et Dimna, 341. — Annonce à la Société la mort de M. Payne Smith, 345. — Comptes rendus de l'*Histoire de Mar Jabalaha III*, publiée et traduite par M. J.-B. Chabot, et des *Textkritische Bemerkungen* de M. Hilgenfeld relatives à ce dernier ouvrage, 371. — Est nommé professeur de langues et de littératures araméennes au Collège de France, VI, 124 (rap. an.). — Montre, dans sa leçon d'ouverture, la force d'expansion et l'importance des langues araméennes en général et du syriaque en particulier, *ibid.* — Compte rendu de la publication de M. Raabe, *Petrus der Iberer*, VI, 218. — Lit une Note sur la *métrique syriaque*, 558; cette note publiée dans le Journal, VII, 162. — Compte rendu des sept premiers fascicules du *Lexicon syriacum* de M. Brockelmann et du *Dictionarium syriacolatium* du P. Brun, VI, 567. — Compte rendu de l'*Histoire critique du texte et des versions de la Bible*, de M. Loisy, VII, 165; — de la 4<sup>e</sup> partie de la *Chronique de Denys Tell-Mahré*, publiée et traduite par M. Chabot, 352; — de la publication de M. Minocchi, *I Salmi tradotti dal testo ebraico comparato colle antiche Versioni*, 355. — Présente à la Société les fascicules VII et VIII des *Apocryphes éthiopiens* de M. Basset et la 1<sup>re</sup> partie du *Dictionnaire syriaque* édité par M<sup>re</sup> Payne Smith, 511. —

Fait quelques remarques sur des communications de M. Halévy, 521. — Compte rendu de la *Vie de Jabalaha III*, de Sliba de Mossoul, publiée et traduite par M. R. Hilgenfeld, 528. — Fait quelques réserves sur des communications de M. Halévy, IX, 153. — Présente la brochure de M. Chabot : *Supplément à l'histoire du patriarche Mar Jabalaha III et du moine Rabban Cauma*, 327. — Présente le 5<sup>e</sup> fascicule de son *Dictionnaire de Bar Bahloul*, 334. — Est nommé délégué de la Société au Congrès de Paris, 502. — Lit des *Notes sur la poésie syriaque*, X, 7; ces notes publiées dans le Journal, 57. — Compte rendu de l'*Histoire de la conquête de l'Abyssinie* publié et traduite par M. Basset, XI, 353; — de l'*Historisch-comparative Syntax des hebräischen Sprache* de M. König, 554; — de *The Ecclesiastica History of Eusebius*, publiée par MM. Wright, Mac Leau et Merx, 556; — de la Grammaire persane expliquée en syriaque de M. Iwing, XIII, 373. — Offre à la Société son *Histoire de la littérature syriaque*, 521; compte rendu de cet ouvrage par M. Drouin, 544. — Note sur *La Chronique de Michel le Syrien*, 555. — Compte rendu du Catalogue des mss syriaques de la Bibliothèque de Berlin, par M. Sachau, XIV, 560. — Appuie la demande d'échange du *Bulletin de l'Institut catholique de Toulouse* avec le Journal faite par M<sup>re</sup> Battifol, XV, 177. — Communique une Note sur la *mystagogie* du « Tes-

de la *Société de linguistique* et de l'*Orientalische Bibliographie*. — Remises à la bibliothèque, XI, 149. — Est chargé de transmettre à M. Oppert la décision du Conseil lui conférant le titre de *membre à vie*, 163. — Offre à la Société, de la part de M<sup>re</sup> de Harlez, sa publication intitulée *Vajracchedika*, 313. — *Notices bibliographiques* (*La loi anti-démoniale en pehvi* et le *Karnamak i Artakhsht-i Pāpakān* publiés par Destour Peshotan Sanjana; observations de M. Fr. Müller sur la traduction de ce dernier ouvrage par M. Nöldeke et sur les éléments sémitiques du pehvi; *Perser*, de M. Wilhelm; *L'arabe moderne*, de M. Washington Serruys; *Untersuchungen zur Geschichte von Erin*, de M. Marquart; publications de MM. Kuhn, Schnorr et Nestle sur les transcriptions des écritures orientales; *Vida do Abba Daniel do mosteiro de Seetó*, de M. Pereira et Goldschmidt; *Eine Reise nach Karthago*, de M. Sedlitz; Catalogues des antiquités égyptiennes de M. Hilton Price et de lady Meux; études lyciennes de M. Imbert; traduction de l'arabe de M. Roux; *Konia* de M. Huart; *Le pluriel brisé* de M. Mohammed ben Braham, 347. — *Annales bibliographiques* (*Inscriptions sibériennes* de M. Radloff, nouvelle suite; *Ethiopien*, *Inde ancienne*; *Ce que l'Inde doit à la Grèce*, de M. Goblet d'Alviola; publications de MM. Boyer, Heikel, Laufer, Peters; *Numismatique musulmane*), XII, 341. — Présente à la Société deux brochures

de Çri Kāli Kumār Dās, 340. — Donne lecture d'une *Notice sur les titres royaux chez les Indo-Scythes*, XIII, 167; cette notice publiée dans le *Journal*, 369. — *Annales bibliographiques* (travaux de MM. de Morgan, Derenbourg, Marquart, Portman, Schwab, Witton Davies, Peñuchon, Mondou-Vidaillhet, Keru, Stanley A. Cook, Pognon, De la Vallée-Poussin, Beil, Vial, *Mémoires de la mission Pavie*, Duval, Delattre), 539. — Compte rendu de la publication de MM. Skrine et Denison Ross, *The Heart of Asia*, XIV, 369. — Est nommé membre de la commission du *Journal asiatique* en remplacement de M. Deveria, 544. — Présente à la Société *La morale des fleurs*, traduite du chinois, par M. Halphen, XV, 188. — *Annales bibliographiques* (publications de MM. Schwab, Mondou-Vidaillhet, Pognon, Pereira, Perruchon, Nau, Schmidt, Radloff, Vissière, Lacroix, Maunier, de Ujfalvy, Pereira, Dusaud, Gauthier, Basset, etc.), 394, 546. — Compte rendu du *Manuel de la langue hindoustani* de M. Vinson, XVII, 357; — du *Dictionnaire annamite-français* de M. Bonnet, 373; — des *Reports of the magicians and astrologers of Nineveh and Babylon* de M. Campbell Thompson, 373. — Annonce bibliographique (*Étude sur les origines et la nature du Zohar*, de M. Karppe, et *Jahresbericht der Geschichtswissenschaft*), 570. — Donne communication d'un article destiné à la *Revue numismatique* intitulé

*Le Nimbe et les signes de l'apothéose, sur les monnaies des rois indo-scythes*, XVIII, 11. — *Sur les manuscrits de l'Asie centrale*, 517. — *Bibliographie. Nouvelles bibliographiques* (publications de MM. Jivanji Jamohedji Modi, Cabaton, Chauvin, Socin, Pereira, Halévy, Huth, Sarkar, de Morgan, etc.), XIX, 166, 377; XX, 159.

DUBOIS. Collabore à la *Notice sur le Japon* de M. Cordier dans la *Grande Encyclopédie*, VI, 213 (rap. an.).

DUGHESSE. Est reçu membre de la Société (15 avril 1895), V, 345.

DUFFY (C. Mabel). Voir *Rickmers* (Mrs.).

DEMON (Raoul). Est reçu membre de la Société (18 juin 1896), VIII, 8. — Lit une *Notice sur la profession de médecin d'après les textes assyro-babyloniens*, observations de M. Halévy, IX, 334; cette notice publiée dans le *Journal*, 318.

DUMONTIER (G.). Publie une *Étude historique et archéologique sur Co Loa, capitale de l'ancien royaume de An-Lào* (255-207 avant J.-C.), VI, 210 (rap. an.).

DUNLOP GILSON (Margaret). *An Arabic version of the Epistles of St Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, with part to the epistle to the Ephesians, from a ninth century ms. in the convent of St Katharine on mount Sinai* édité (2<sup>e</sup> fasc. des *Studia Sinaitica*, compte rendu par M. Chabot), IX, 534. — *Catalogue of the Arabic Mss. in the convent of S. Catharine on*

*mount Sinai* (3<sup>e</sup> fasc. des *Studia Sinaitica*, compte rendu par le même), 535. — *Apocrypha Sinaitica*. Anaphora Pilati, Recognitions of Clement, Martyrdom of Clement, The Preaching of Peter, Martyrdom, James son of Alphaeus, Preaching of Simon and Cleophas, Martyrdom of Simon son of Cleophas' édité and translated into english (5<sup>e</sup> fasc. des *Studia Sinaitica*, compte rendu par le même), 537.

DUFLEIX. Voir *Vinson*.

DURAND (A.). *Le pronom en égyptien et dans les langues sémitiques*, V, 412.

DURAND (Le P.). M. Aymonier fait une communication sur une inscription en langue tcham découverte et estampée par lui, XIV, 544.

DESSAUD (René). Est reçu membre de la Société (10 février 1899), XIII, 166. — Lit un mémoire intitulé : *Influence de la religion nosaïr sur la doctrine de Rachid ed-din Sinân*, XV, 581; ce mémoire est publié dans le *Journal*, XVI, 61. — Offre à la Société son *Histoire et religion des Nosaïris*, 542 (voir XII, aussi sur cet ouvrage l'annonce de la page 550 et le compte rendu de M. Carra de Vaux, XVII, 380). — Lit une notice sur le mot grec *Balaïnos*, XIX, 358; elle est insérée dans le *Journal*, 372.

DUTHIEL DE RHINS. Sa mort rappelée, VI, 67 (rap. ann.). — M. Sécart communique à la Société le fragment d'un manuscrit trouvé au cours de sa mission et communiqué par M. Grenard, IX, 503. — Il publie dans le



tament du *Seigneurs*, par Dom Parisot, 188 (cette note publiée dans le *Journal*, 377). — Présente, au nom de M. Nau, la 2<sup>e</sup> partie du tome I<sup>er</sup> de la *Sainte Bible polyglotte*, par l'abbé Vigouroux, 342. — Compte rendu de deux traductions de la *Chronique de Zacharie de Mytilène*, l'une en anglais par MM. Hamilton et Brooks, l'autre en allemand par MM. Ahrens et Krueger, 384. — Présente, au nom de l'auteur, la seconde partie des *Opuscules maronites* de M. Nau, XVI, 542. — *Le Testament de Saint-Ephrem*, XVIII, 234. — Fait une communication sur les paroles que Dieu adresse à Moïse d'après l'auteur de l'Exode, et sur la circoncision du fils de Moïse, 502. — *Récentes publications syriaques* (de

MM. Burkitt, Pusey et Gwilliam, Wright et Cook, Bedjan), 564. — Présente quelques observations de sémantique à propos de diverses étymologies sémitiques, XIX, 355. — Compte rendu de la publication de M. Baumstark : *Die Petrus und Paulusacten in der litterarischen Uebersetzung der Syrischen Kirche*, 381. — Des fascicules 1 et 2 du tome I<sup>er</sup> et du fascicule 1 du tome II de la *Chronique de Michel le Syrien*, publiée et traduite par M. J.-B. Chabot, XX, 326.

DEOKYOKARTA (La Société archéologique de) continue ses fouilles sur le terrain des temples de Parambanam et fonde un musée dans lequel seront déposés les statues et bas-reliefs découverts; VI, 572.

## E

ÊANNADOU (Stèle d'). Voir *Heuzey*.

EBERS. Sa théorie sur le papyrus qu'il avait découvert en 1875 réfutée par M. Berthelot, VI, 176 (rap. an.)

ECCLÉSIASTIQUE (Sur la découverte de plusieurs chapitres du texte hébreu de l'). Voir *Halley*. — (Le texte hébreu de l') publié par MM. Cowley et Neubauer, IX, 344. — (Quelques passages de l') mal compris par le traducteur grec. Voir *Halley*. — (Le texte hébreu de l') édité, traduit et commenté par M. Israël Lévi, XII, 352. — (Revue d'histoire). Voir le mot *Revue*.

ÉCOLE (L') de Nisibe. Voir *Chabot (J.-B.)*.

ÉCOLE DES HAUTES-ÉTUDES (Section d'histoire et de philologie) (La collection complète des publications de l') est donnée à la bibliothèque de la Société par M. le Ministre de l'Instruction publique, VII, 335.

ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES (Le premier volume du catalogue de la bibliothèque de l') rédigé par M. Lambrecht et comprenant la philologie générale et les ouvrages en langue arabe, est présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, IX, 503.

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-

**ORIENT.** La Mission française d'Indo-Chine prend ce titre. XV. 179; offre à la Société l'*Inventaire sommaire* (autographié) des monuments Chams de l'Annam, dressé par MM. Finot et Lunet de la Jonquière, XVI, 535 (voir aussi p. 546). M. Foucher est chargé de sa direction pendant le congé de M. Finot, 243. Publie la *Nunismatique annamite* de M. Lacroix, 546. — Le premier fascicule de son *Bulletin* est offert à la Société par M. Finot, XVII, 542. — Le *Rapport au gouverneur général de l'Indo-Chine* sur les travaux de l'École en 1900 lui est offert par le même, XVIII, 501. — Publie les *Nouvelles recherches sur les Chams* de M. Cabaton, qui sont offertes à la Société, *ibid.* — Publie les *Nouvelles recherches sur les Chams* de M. Cabaton, XIX, 167.

**ÉCRITURES runiformes.** Voir au mot *Inscriptions de l'Énéissei*. — Arabe appliquée aux langues dravidiennes. Voir *Vinson*. — (Direction de l') chez les différents peuples. Voir *Vinson*. — Lepcha. Voir *Kāli Kumār Dās, Feer*. — (Identité de formation de l') arborescente en turc et en runique. Voir *Decourdemanche*. — (L'origine du nom de l') kharoshthi. Voir *Lévi (Sylvain)*.

**ÉCRITURES indiennes.** Voir *Havlevy, Bühler*.

**ÉCRIVAINS** (Les) juifs français du XIV<sup>e</sup> siècle. Voir *Renan* et *Neubauer*.

**ÉDESSE** (Jacques d'). Voir ce nom.

**EDFOU** (Le temple d'). Voir *Rochemonteix (De)*.

**EGLISE** (Sur la forme du culte de l') arménienne. Voir *Aghanians*.

**ÉGYPTE** (Notice sur l'). Voir *Bénédict*. — (Cadaastre archéologique de l'). Voir *Morgan (De)*. — Géographie de l'). Voir *Bouriant, Ravaisse, Ventre-Bey*. — (Les jardins dans l'ancienne). Voir *Joret*. — (Agriculture de l'ancienne). Voir *Ventre-Bey*. — Histoire de l') ancienne. Voir *Maspero, Amélineau*. — L'évolution historique des idées morales dans l') ancienne. Voir *Amélineau*. — (Géographie de l') à l'époque copte. Voir *Amélineau, Rougé (De), Daressy*. — (Monastères de la Basse). Voir *Amélineau*. — (Résumé de l'histoire de l'). Voir *Amélineau*. — (Plutarque et l'). Voir *Guimet*.

**ÉGYPTIEN** (Le pronom en). Voir *Durand*. — (L'art). Voir *Maspero*. — (Le nom de l'alun en). Voir *Loret*. — (Le droit). Voir *Renillout*.

**ÉGYPTIENNE** (La caricature). Voir *Beauregard*. — (Mythologie). Voir *Maspero*. — (Archéologie). Voir *Maspero*. — (Vocalisation). Voir *Maspero*. — (Botanique). Voir *Joret, Loret*. — (Drogues). Voir *Loret*. — (La flûte). Voir *Loret*. — (Agriculture). Voir *Ventre-Bey*. — (La fortification dans l'antiquité). Voir *Weil (R)*.

**ÉGYPTIENNES** (Antiquités). Voir *Price, Meux (Lady)*.

**ÉGYPTIENS** (Costumes). Voir *Guimet*.

**ÉGYPTOLOGIE** (Intrusion de l') dans le domaine sémitique. Voir *Huléry*.

ÉGYPTOLOGIQUE (Bibliothèque). Voir *Maspero*.

EIDENSCHENK ET COHEN-SOLAL. Leur ouvrage intitulé: *Mots usuels de la langue arabe*, présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, IX, 502.

ELAM (Histoire de l'). Voir *Morgan (De)*.

ELKUSIS (Les mystères d'). Voir *Foucart*.

ELIF (L') wesla. Voir *Lambert (Mayer)*.

ELISÉE. M. Meillet lit une notice sur un passage de cet historien arménien, XIX, 534; elle est insérée dans le Journal, 548.

ÉLOGE du patriarche nestorien Mar Denha I<sup>er</sup>. Voir *Jean (Le moine)*.

ÉMERAYES (Martyre de sainte). Voir *Pereira*.

EMIN ARSLAN. Offre à la Société de son ouvrage arabe sur les principes du Droit international public, XX, 338.

EMPÉDOCLE, les Manichéens et les Cathares. Voir *Clermont-Ganneau*.

EMPIRE (Le culte des morts dans le Céleste) et l'Annam. Voir *Paulus*. — (L') des Carmathes du Bahraïn. Voir *Goeje (De)*.

ESANNATOUA I<sup>er</sup> (Le mortier d'). Voir *Heuzey*.

ENCYCLOPÉDIE *Fo tsou-tong ki*. Voir *Julien (Stanislas)*. — juive. Voir *Jewish Encyclopedia (The)*.

ENCYCLOPÉDIE MUSULMANE. La Société, sur la proposition de M. Barbier de Meynard, décide de s'adjoindre aux autres corps étrangers pour contribuer aux frais de l'ouvrage votés par les derniers

congrès des orientalistes, XVIII, 9.

ENFER (L') indien. Voir *Feer, Scherman*.

ENSEIGNEMENT (L') de la langue chinoise. Voir *Courant*. — (La Didascalie, ou l') catholique. Voir *Nau*.

ESCARBOUCLE (La ville d'Havila, pays de l'). Voir *Clermont-Ganneau*.

ENTÉMENA (Le vase d'argent du patési). Voir *Heuzey*.

ENVERI. M. Fertet publie dans le Journal une notice sur ce poète persan, suivie d'un extrait de ses odes, V, 235. Voir le *Rap. an.*, VI, 291.

ÉPHÈSE (Textes relatifs au concile d'). Voir *Bouriant*.

ÉPIGRAPHES (Deux) du Svât. Voir *Sénart*.

ÉPIGRAPHIE mongole-chinoise. Voir *Devéria*. — Arabe d'Asie Mineure. Voir *Huart*. — Arménienne. Voir *Halévy, Drouin, Pognon, Vogüé (De)*. — Arabe. Voir le mot *Corpus*. — Sémitique. Voir les mots *Bulletin, Corpus et Répertoire*. — Indienne. Voir *Sénart*. — Phénicienne. Voir *Clermont-Ganneau, Berger, Jastrow, Lambert (Mayer)*. — Lybique et punique. Voir *Berger, Carton, Molinier, Violle*. — Des Assassins de Syrie. Voir *Berchem (Van)*. — (Notes d') et d'archéologie orientale. Voir *Chabot J.-B.*

ÉPITAPHE minécane d'Égypte. *Derenbourg (H.)*. — punique sur pierre. Voir *Delattre*.

ÉPOFÉE (L') byzantine à la fin du x<sup>e</sup> siècle. Voir *Schlumberger*.



EPSTEIN (A.) *Ses Recherches sur le Sefer Yéqira* mentionnées, VI, 118 (rap. an.).

ERATOSTHÈNE (Liste d'). Voir *Maspero*.

ERCKERT (R. von) *Die Sprachen des Kaukasischen Stammes* (compte rendu par M. Drouin), VI, 565.

ÈRE (L') Caka. Voir *Boyer* (*Le P. Auguste*). — (L') de Marathos de Phénicie. Voir *Rouvier*.

ÈRES (Les) de Tripolis de Phénicie. Voir *Rouvier*.

ERMITAGE (Musée de l'). Voir le mot *Musée*.

ÉRYX (Inscription phénicienne d'). Voir *Lambert* (*Mayer*).

ESDRAS (Apocalypse ou Vision d'). Voir *Chabot* (J.-B.). — (Note sur) II, 65, par M. Halévy, XIV, 535. — (Note sur le verset d') VIII, 17, par M. Halévy, XVI, 172.

ESKENDER (Histoire d'). Voir *Perruchon*.

ÉSOPE (Les fables d') et de Babrius et les données assyriologiques. Voir *Karpe*.

ÉSOTÉRISME (Études sur l') musulman. Voir *Blochet*.

ESPACE (Les noms des points de l') dans divers dialectes américains. Voir *Charency* (*De*).

ESPAGNE (Catalogue des monnaies arabes d') du musée de Berlin. Voir au mot *Musée*.

ESPAGNOL (Concours d'archéologie). Voir le mot *Concours*.

ESPRITS (La doctrine des) chez les auteurs classiques chinois. Voir *Farjanel*.

ESTHER (Le livre d'). Voir *Halévy*, *Oppert*.

ETCHMIADZIN (Catalogue de la bibliothèque d'). Voir *Dušan*.

ÉTHIOPIE (Histoire d'). Voir *Perruchon*, *Pereira*, *Sainéano*, *Conti Rossini*, *Conzelman*.

ÉTHIOPIENNE (Grammaire). Voir *Dillmann*.

ÉTHIOPIENS (Apocryphes). Voir ce mot. — (Les dialectes) du Gouraghé. Voir *Mondon-Vidailhet*.

ÉTHNOGRAPHIE (Revue d'). Voir le mot *Revue*.

ÉTHNOGRAPHIQUES (Congrès international des sciences). Voir le mot *Congrès*.

ÊTRES (Un traité jaïna sur les) vivants. Voir *Guérinot*.

ÉTUDES (Rapport sur les) berbères et haoussa présenté au Congrès de Hambourg. Voir *Barset*.

ÉTUDES RELIGIEUSES. Ce recueil cité, XVI, 551.

ÉTYMOLOGIE du mot *bod*. Voir *Feer*. — Des noms de Thèbes et du Nil. Voir *Groff*. — Du mot syriaque. *ḥan* = *kolaios*. Voir *Chabot* (J.-B.).

ÉTYMOLOGIES sémitiques. Voir *Halévy*, *Lehmann*, *Schwab*, *Vernes*, *Duval*. — basques et euskariennes. Voir *Charency* (*De*). — gueéz. Voir *Halévy*.

EUROPÉENS (Les) et la langue chinoise. Voir *Farjanel*.

EUSÈBE. Son *Histoire ecclésiastique* publiée en syriaque par MM. Wright, Mac Lean et Mers, XI, 556.

EUSKARIENNES (Étymologies). Voir *Charency* (*De*).

ÉVANGILE de saint Pierre. Voir *Lods*. — de saint Jean. Voir *Chabot* (J.-B.). — (Deux passages de l'). Voir *Halévy*.

ÉVANGILES (Version syriaque

des). Voir *Pasey* et *Guilliam*. — (Les citations des) chez saint Ephrem. Voir *Burhitt*.

EXPÉDITIONS des Alimúgavars ou routiers catalans en Orient. Voir *Schlumberger*.

EXPOSITION D'HANOI. La Société est invitée à y prendre part. XVIII, 509.

EXPOSITION DE 1900. Il est donné lecture d'une circulaire du Ministre du commerce invitant la société à y prendre part en exposant ses publications; sur l'avis de M. Sénart et Maspero cette invitation est acceptée, et MM. Barbier de Meynard et Mas-

pero sont nommés délégués à cet effet, XII, 532.

EXTISPICIUM (Un nouveau document babylonien se rapportant à l') ou examen du foie dans les présages. Voir *Boissier* (A.).

EXTRÊME-ORIENT (Association internationale pour l'exploration archéologique et linguistique de l'Asie centrale et de l'). Voir *Association*. — École française d'. Voir *École*.

ETOUX (Monuments d'). Voir *Chantre*.

EZÉCHIEL (La première date en tête du livre d'). Voir *Lambert* (Mayer).

## F

FABLES des Jâtakas. Voir *Feer*. — et contes populaires traduits du malais. Voir *Skeat*. — (Choix de) arméniennes attribuées à Mkhithar Goch. Voir *Macler*.

FABLIAUX (Les). Voir *Bédier*.

FAGNAN. Publie le catalogue des manuscrits orientaux de la bibliothèque d'Alger, VI, 154 (rap. an.).

FAKHRI (At.). Voir *Ibn At-Tiklakâ*.

FAMILLE (La) chez les Turcs-Kazaks et Kirghis du Turkestan chinois. Voir *Grenard*. — (Le Bodhisatva et la) de tigres. Voir *Feer*.

FARAH (Jean). Est reçu membre de la Société (9 novembre 1900), XVI, 534.

FARJENEL (Fernand). Est reçu membre de la Société (12 janvier 1900), XV, 176. — Lit une notice sur l'Idée de nature

dans la philosophie de l'École confucéenne, XVI, 6. — Elle est publiée dans le Journal, 14. — Offre à la Société sa brochure intitulée : *Les Européens et la langue chinoise*, 534. — Lit un mémoire sur la *Doctrine des esprits* chez les auteurs classiques chinois, XVIII, 21. — Elle est publiée dans le Journal, 21. — Sous le titre *La métaphysique chinoise*, traite des idées cosmogoniques du philosophe Tchou Hsi (+ 1200 ap. J.-C.), XIX, 355, XX, 113.

FASTES archéologiques d'Oran. Voir *Basset*.

FATIMITES (Histoire des derniers). Voir *Casanova*. — (Monuments des Toulounides et des). Voir *Berchem* (Van).

FAURE-BIGUET (Le général). Est reçu membre de la Société (20 juin 1899), XIV, 6. — Notice

sur le cheikh Mohammed Abou Ras En Nasri de Mascara. — (Extraits de son autobiographie), 304, 388.

FAERDÖLL (V.). *Jātakatthavannana* (Compte rendu par M. Feer), tomes I-IV, VII, 356; tomes V-VI, XI, 183.

FAUVEL (A.). Publie une importante monographie des vers à soie sauvages de la Chine, VI, 204 (rap. an.).

FAYOUM (Note sur la flore du). Voir *Salmon*.

FAYOÛMI (AL-). Voir *Saadia ben Joseph*.

FEER (LÉON). *L'Enfer indien*, suite et fin, I, 112. Voir le *Rap. an.*, II, 101. — Discute l'étymologie du nom du Tibet par Schiefner, et fait venir ce nom, « Bod » d'un verbe signifiant « parler », 161. — Compte rendu de la *Buddhistische Anthologie* de M. Neumann, II, 362. — Des *Materialen zur Geschichte der Indischen Visionsliteratur* de M. Scheman, 365. — De la *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, texte tibétain publié par M. Huth, 367. Voir t. IX, p. 367, le compte rendu de la traduction allemande; du *Verzeichniss der Sanskrit und Prākṛit Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin* de M. Weber, III, 172. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Strakosch-Grossmann, *Der Einfall der Mongolen in Mittel-Europa in den Jahren 1241 und 1242*, 177. — Notice nécrologique sur M. Foucaux, 560. — Lit une notice sur les lettres et papiers d'Abel Rémusat acquis par la Biblio-

thèque nationale, IV, 535; cette notice publiée dans le *Journal*, 550. — *Le Chaddanta-Jātaka*, V, 31, 190. — Analyse de ce travail dans le *rap. an.*, VI, 74. — Fait hommage à la Société du recueil de contes cambodgiens de M. Adhémar Lelièvre, pour lequel il a écrit une introduction, 163. — Offre à la Société des papiers de M. Foucaux, 517. — Compte rendu des volumes I-IV du *Jātakatthavannana* de M. Faerhöll, VII, 356. Voir le compte rendu des volumes V, VI, t. XI, p. 183). — Du *Diary of a Journey through Mongolia and Tibet in 1891 and 1892* de M. Woodville Rockhill, 359. — De la publication de M. Huth, *Die Inschriften von Tsaghban Baigin*, VIII, 168. — De la *Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung Mdo (sūtra), Band 117124, enthaltenen Werke*, par le même, 170. — De la publication de M. Neumann, *Der Wahrheitspfad, ein buddhistisches Denkmal aus dem Pāli in dem Versmaassen des Originals übersetzt*, 172. — Lit une Notice sur les papiers d'Eug. Burnouf déposés à la Bibliothèque nationale, IX, 147. — Cette notice publiée dans le *Journal*, 508. — Compte rendu du tome III de l'ouvrage de M. Clarke Warren, *Buddhism in Translations*, 183. — *Cinca-Mānavikā Sundarī*, 288. — De la publication de M. Schlagintweit, *Die Berechnung der Lehre*, 524. — Fait une communication sur les fables contenues dans sept Jātakas, XI, 150. — Publie sur ce sujet, dans le Jour-



nal, un travail plus complet intitulé *Kokaliha*, 185. — Compte rendu des livraisons II-V de la publication de M. Neumann : *Die Reden Gotamo Buddho's*, 355. — Fait un rapport verbal sur les documents en langue lepcha qui lui ont été remis par la Société, 522. — Publie sur ce sujet un mémoire intitulé *Spécimen de la langue lepcha*, XII, 177. — Notice sur l'ouvrage de M. Hunter : *Life of Brian Houghton Hodgson*, XI, 539. — Compte rendu de l'*Index To The Jataka* de M. Dines Andersen, XII, 191. — Rend compte à la Société du mémoire de Çri Kâli Kumâr Dâs sur la tribu des *Limbu*, 542. — Communique quelques pièces d'un dossier conservé à la Bibliothèque nationale et concernant Sucet Singh, prince de Cambâ, déposé par les Anglais, XIII, 257; cette communication est insérée dans le Journal, 161. — Compte rendu de la publication de Mgr de Harlez : *Le Yi-King*, traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue, 186. — *Les cure-dents du Buddha*, 362. — Compte rendu de la publication de M. Neumann *Die Lieder des Mönche und Nonnen Gotamo Buddho's*, 552. — Notice nécrologique sur M. Clarke Warren, 554. — Communique la *Notice d'un manuscrit sur olles*, ayant appartenu au premier président Lamoignon, XIV, 7; cette notice est publiée dans le Journal, 352. — *Le Bodhisatva et la famille de tigres*, 272. — Sur la date du Nirvana, 555. — Offre à la Société sa publication

intitulée : *Les papiers d'Eugène Barnouf*, XV, 177. — Lui offre les tirages à part de différents articles sur le bouddhisme qu'il a publiés dans le *Journal asiatique* depuis 1866, 343. — Compte rendu de la première partie de la publication de M. Schlagintweit : *Die Lebensbeschreibung von « Padma Sambhava » Dem Begründer des Lamaismus*, XVI, 187. — De la *Kurukh Grammar* de M. Hahn, 374. — *Le Karma Gataka*, XVII, 53, 257, 410. — Compte rendu des *Codes cambodgiens*, publiés par M. Leclère, 567. — Du *Bouddhisme au Cambodge*, du même, XVIII, 558. — Compte rendu du tome II de la publication de M. Neumann : *Die Reden Gotamo Buddho's*, XIX, 176. — De *The Journey of William of Rubruck*, publié et traduit par M. Woodville Rockhill, 182. — Sa mort annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, 349.

FERRAND (Gabriel). *Les Musulmans à Madagascar et aux îles Comores*, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> partie; *Cartes populaires malgaches*, recueillis, traduits et annotés (comptes rendus par M. Perruchon), VII, 362. — *La légende de Raminia d'après un manuscrit arabico-malgache de la Bibliothèque nationale*, XIX, 185. — Fait une communication sur les deux mots malgaches *Rominia* et *Onjatsy*, 352. — Expose les principaux cas de correspondance des consonnes radicales dans plusieurs dialectes malgaches, XX, 345.

FERTÉ (H.). Notice sur le poète persan Enveri, suivie d'un extrait

de ses Odes, V, 235. Voir le *Rap. an.*, VI, 91 — Présente à la Société la première partie de la *Vie de Sultan Hosein Baikara*, traduite de Khondémir, XI, 150. — Compte rendu de cette publication par M. Huart, 357.

FEZ (Inscription arabe de). Voir *Hélouis*.

FICK (Richard). La deuxième édition de sa *Praktische Grammatik der Sanskrit-Sprache* est offerte à la Société, XIX, 378.

FINNOIS (Les populations) du bassin de la Volga et de la Kama. Voir *Boyer (Paul)*, *Smirnov*.

FILS (Les) de Yonadab et les Iles Fortunées. Voir *Nau*.

FINNO-OUGRIENNE (Société). Voir le mot *Société*.

FINOT (Louis). Compte rendu de l'ouvrage de M. Blomfield, *Contributions to the interpretation of the Veda* (5th series), III, 178. — Est nommé, à titre provisoire, membre du Conseil, VI, 557. — Fait une communication sur deux traités lapidaires en sanscrit, XI, 522. — Lit des *Notes sur le Buddhacarita*, XII, 542; elles sont publiées dans le *Journal*, 543. — M. Barbier de Meynard entretient la Société de la mission archéologique d'Indo-Chine, dont il a été nommé directeur et de ses travaux personnels, XIV, 534.

— Offre à la Société le premier fascicule du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, XVII, 542. — Signale deux inscriptions sanscrites du Champa remontant au v<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne, *ibid.* — Offre à la Société son *Rapport au gouver-*

*neur général de l'Indo-Chine* sur les travaux de l'École française d'Extrême-Orient en 1900. Un autre rapport adressé à l'Académie des inscriptions. Un texte sanscrit du *Rāstrapālapariprechā*, et au nom de M. Cabaton, un ouvrage intitulé : *Nouvelles recherches sur les Chams*, XVIII, 501. — Compte rendu de ce dernier ouvrage, 540.

FINOT (Louis) et LUNET DE LAJONQUIÈRE leur *Inventaire sommaire des monuments chams de l'Annam* est offert à la Société par l'École française d'Extrême-Orient, XVI, 535.

FLAMBEAU (Le) qui mène au mystère de la rédemption. Voir *Muir*.

FLAVIUS JOSÈPHE. Voir *Lehmann*.

FLEUVES infernaux dans la mythologie sémitique. Voir *Halévy*.

FLORE pharaonique. Voir *Loret*. — (Note sur la) du Fayoum. Voir *Salmon*.

FLORENCE (Docteur A.). Analyse, avec M. Loret, *Le collyre noir et le collyre vert du tombeau de la princesse Noub-Hotep*, VI, 182 (rap. an.).

FLOTTE DE ROQUEVAIRE (René de). Est reçu membre de la Société (12 février 1897), IX, 152.

FLOYER (E.-A.). Tente d'éclaircir les vers de la satire XV de Juvénal, où il est parlé des villes de Coptos et de Tentyra, VI, 179 (rap. an.).

FOLKLORE rabbinique. Voir *Lévy (Israël)*. — nègre de l'Amérique. Voir *Charencey (De)*. — (Du) de l'Orient. Voir *Schwab*.

FONDATION PAUL DE LAGARDE. Une note est publiée dans le Journal sur le but et les travaux de cette fondation, I, 178.

FONDATION THIERS. La Société lui fait don de plusieurs de ses publications et d'un certain nombre de volumes du Journal, IX, 503.

FORÊT (La) des stèles. Voir Chavannes

FORMATION (Une) numérale en tibétain. Voir Charencey (De).

FORMES GRAMMATICALES particulières au Rig-Véda, au Yajur-Véda, au Sama-Véda et à l'Ātharva-Véda. Voir l'annonce, I, 184.

FORMOSE. Voir Cordier, Imhult-Huart.

FORTIFICATION (La) dans l'antiquité égyptienne. Voir Weil (H.).

FORNEY (Charles). Une inscription latine découverte par lui est citée par M. Halévy, VII, 333. — Est reçu membre de la Société (14 janvier 1898), XI, 149. — Propose une conjecture sur le nom du dieu nabatéen *Θαυδῆρας*. — MM. Chabot, Halévy et Maspero font des réserves, 314. — Une inscription araméenne rapportée par lui de Mésopotamie est expliquée par M. Halévy, XIII, 513. — Donne des explications sur *Le texte magique K 6172*, XIX, 131; elles sont insérées dans le Journal, 364.

FO-TSOU-TONG-KI. Voir Julien (Stanislas).

FOU-AN-RI (Le tombeau du roi). Voir Morgan (De).

FOUGART (Georges) ses *Notes prises dans le Delta* citées dans

le rapport annuel, VI, 178. — Montre les influences égyptiennes sur la religion grecque dans son étude sur les mystères d'Eleusis, 185.

FOUGAUX (E.). Notice nécrologique par M. Feér, III, 566. — Sa mort rappelée à la Société par M. Barbier de Meynard, IV, 5, V, 162. — Une liasse de ses papiers offerte à la Société par M. Feér, 517. — Sa mort rappelée dans le rap. an., VI, 67.

FOUCHER. Publie une étude sur le Buddhavatāra de Kshemendra, II, 103 (Rap. an.). — Soumet à la Société des photographies de miniatures bouddhiques du XI<sup>e</sup> siècle dans un manuscrit sanscrit de Cambridge, V, 517. Une Note relative à cette communication insérée dans le Journal, 523. — Traduit de l'allemand le livre de M. Oldenberg, *Le Bouddha, sa vie, sa doctrine, sa communauté*, VI, 73 (Rap. an.), VI, 73. — Ses études sur l'art bouddhique mentionnées, *ibid.*, 76. — Communique à la Société, par l'intermédiaire de M. Sénart, une *Cote sur les miniatures inscrites du ms. népalais A 15 de la Bibliothèque de la Société asiatique du Bengale (XI<sup>e</sup> siècle)*, VII, 332; cette note publiée dans le Journal, 346, entretient la Société de son séjour dans l'Inde, lui présente quelques reproductions de statues gréco-bouddhiques et attire son attention sur les porte-amulettes connues dans l'Inde sous le nom arabe de *tāviz*, XI, 315. — Fait part des renseignements



communiqués par le major Deane sur l'archéologie bouddhique de la région où les armes anglaises viennent de pénétrer, 521. — Est chargé de transmettre au major Deane les remerciements de la Société, 522. — Donne à la Société quelques détails sur son voyage dans l'Inde en 1896, notamment en ce qui concerne ses découvertes archéologiques dans la vallée du Soât, XII, 8. — Lui communique les photographies d'une douzaine de bas-reliefs du Gandara et met à sa disposition les plus intéressants des clichés inédits qu'il a rapportés de l'Inde, 541. — Est nommé membre du Conseil en remplacement de M. Devéria, XIV, 544. — Présente à la Société ses *Étude sur l'iconographie bouddhique de l'Inde*, et donne à cette occasion la méthode et les moyens pratiques pour distinguer les diverses statues et images des divinités bouddhiques, XVI, 6. — Son prochain départ pour Saïgon, où il doit remplacer M. Finot comme directeur de l'École française d'Extrême-Orient pendant le congé de ce service, est annoncé à la Société par M. Barbier de Meynard, 543. — Offre à la Société ses *Notes sur la géographie ancienne du Gandhâra* et ses *Sculptures gréco-bouddhiques du musée du Louvre*, XIX, 535.

FOULE (Manuel de la langue). Voir Guiraudon (De).

FOUQUET (Docteur Daniel). Sa collection de poids arabes en verre, en offre les moulages à la Société, I, 523. — Publie une

*Note sur les crânes de Dakchour*, VI, 183 (rap. an.).

FOURNERIES (Les) de Si Djoha. Voir Mouliéras.

FOURNEREAU. M. Sylvain Lévi fait une communication sur les trouvailles de M. Fournereau dans le Siam, d'où il a rapporté des inscriptions en vieux thaï et en sanscrit dont les estampages sont déposés au musée Guimet, III, 368.

FOU-SANG (Le pays de). Le même que l'île de Saghalien, d'après M. Schlegel, VI, 205 (rap. an.).

FRENKEL (Sigmund). *Remarques sur les Notes d'épigraphie et d'archéologie orientales de M. J.-B. Chabot* (*Jour. asiat.*), septembre-octobre 1900, p. 249 et suiv., XVII, 191.

FRANÇAIS (Les) dans l'Inde. Voir VINSON. — (Les écrivains) juifs du XIX<sup>e</sup> siècle. Voir RENAN et NEUBANCER. — (Les premiers voyages) à la Chine. Voir MADROLLE. — (Dictionnaire) latin tibétain. Voir le mot *Dictionnaire*.

FRANÇAISE (Grammaire) à l'usage des élèves chinois. Voir BOTTU. — (Revue) du Japon. Voir le mot *Revue*.

FRANÇAISES (Répertoire bibliographique des principales revues). Voir le mot *Répertoire*.

FRANCE (Dictionnaire géographique de la) d'après les sources rabbiniques. Voir GROSS.

FRANK (H.). Son étude sur l'ancienne religion du Tibet intitulée : *Der Frühlingsmythus der Kesarage*, est annoncée, XVI, 546.

FRISCH (R.-J.). Donne un tableau très exact de la géographie et de l'organisation administrative du Maroc, VI, 111 (rap. an.).

FUMAGALLI (G.). *Bibliographia ethiopica* (compte rendu par M. Perruchon), I, 358.

## G

GABELENZ (Von der). Sa mort annoncée, VI, 68 (rap. an.).

GAIRA KRESTOS (Vie de). Voir *Wallis Badge*.

GAFSA (Inscriptions arabes de). Voir *Mercier (Ernest)*.

GAILLARD (Le P. Louis). Publie une curieuse étude de folklore ethnographique sous le titre de *Croix et Svastika*, dans laquelle il signale le problème important que soulève le nom de Ta-mo et trace un tableau fort exact des premiers temps du christianisme en Chine; s'efforce d'y démontrer que l'inscription de Si-ngan-fou n'est pas nestorienne, VI, 198 (rap. an.).

GALÂWDÉWOS (Chronique de) roi d'Éthiopie. Voir *Conzelman, Perruchon*. — (La chanson de). Voir *Pereira*.

GALLINA. Publie dans *L'Orient* quelques devinettes en langue tigrar, traduites et expliquées, V, 545.

GALILÉE (Les Aryas de) et les origines aryennes du christianisme. Voir *Lafont (De)*.

GANDAR (Le P.). Publie une monographie du canal impérial, VI, 199 (rap. an.).

GANDHARA (Géographie ancienne du). Voir *Foucher*. — (Les inscriptions de). Voir *Sénart, Stein*.

GARNIER (Christian), T. R. G.

*Méthode de transcription rationnelle générale des noms géographiques* (compte rendu par M. Gaudefroy-Demombynes), XVI, 377.

GAUBIL (Le P.). M. Corbier publie, avec une introduction et des notes sa *Situation de Ho-Lin en Tartarie*, II, 140.

GAUCKLER. Publie le catalogue du Musée de Cherchell, VI, 104 (rap. an.).

GAUDEFROY-DEMOMBYNES. Publie dans le *Journal* la traduction de *l'Histoire des Benou'l-Ahmar, rois de Grenade*, d'Ibn Khaldoun, XII, 309, 407. — Compte rendu de la *Méthode de transcription rationnelle des noms géographiques* de M. Garnier, XVI, 377. — Présente à la Société son ouvrage : *Les Cérémonies du mariage chez les Indigènes de l'Algérie*, XVII, 542. — Compte rendu de *L'Islam algérien en l'an 1900* et des *Marabouts*, de M. Doutté, 564. — Offre à la Société deux mémoires de M. Salmon, XX, 7. — Étudie le mot arabe *maousim*, 346.

GAULE (Les Isiaques de la). Voir *Guimet*.

GAUTIER (E.-F.). *Les Hoya sont-ils des Malais? Essai d'une étude comparative entre les dialectes hoya et sakolana*, XV, 278.

GAUTIER (Léon). Est reçu

membre de la Société (12 mai 1899), XIII, 521. — Publie et traduit l'*Histoire de Hayy ben Yaqdhân*, d'Ibn Thofaïl, XVI, 551. — Compte rendu de la *Geschichte der Philosophie in Islam*, de M. de Boer, XVIII, 393.

GAYET (AL). Esquisse l'histoire de l'art persan, des Achéménides au xvi<sup>e</sup> siècle, VI, 91 (rap. an.). — Fait la monographie de la partie postérieure du temple de Louxor, 171. — Rédige le catalogue de objets provenant des fouilles d'Antinoë exposés au Musée Guimet, XII, 8. Voir aussi XVI, 541, et XVII, 151.

GAZALI. M. Carra de Vaux offre à la Société un ouvrage sur ce philosophe arabe, XX, 338.

GÉRON (Le symbolisme dans l'histoire de). Voir Halévy.

GEIGER (W.). Sa traduction allemande du *Shatrahâ-i Irân* citée, XX, 160.

GENÈSE (Le chapitre xli de la), sur les rêves du Pharaon. Voir Groff.

GENÈVE (Congrès de). Un groupe de huit orientalistes de cette ville demande au Congrès réuni à Londres, en 1893, de tenir sa 10<sup>e</sup> session à Genève; l'ouverture de cette session fixée au 4 septembre 1894, II, 550. — M. Naville, président du Comité d'organisation, prie la Société de se faire représenter au Congrès; cette demande rejetée, III, 139. — La Société décide de souscrire aux publications du Congrès, *ibid.* — M. Textor de Ravisi proteste contre la qualification

de 10<sup>e</sup> Congrès international des orientalistes prise par le Congrès; réponse de M. Barbier de Meynard, IV, 9.

GÉOGRAPHIE biblique. Voir Marmier. — de la Perse. Voir Morgan (De). — du Maroc. Voir Frisch. — de l'Égypte ancienne. Voir Bouriant. — de l'Égypte à l'époque copte. Voir Amélineau. — de l'Égypte musulmane. Voir Bavaise. — (Mémoires d'histoire et de) orientales. Voir Goeje (De). — (L'ancienne) du Kashmir. Voir Stein. — (L'Iran d'après la) de Moïse de Khorène. Voir Marquardt. — ancienne du Gandhâra. Voir Foucher. — (Société de) de Marseille. Voir le mot Société.

GÉOGRAPHIQUE (Histoire) des seize royaumes. Voir Michel (Des). — (Dictionnaire) de la France d'après les sources rabbiniques. Voir Gross.

GÉOGRAPHIQUES (Transcriptions des noms). Voir Garnier.

GÉORGIE (La situation des Arméniens dans le royaume de). Voir Khakhanof. — (Histoire de). Voir Harloff.

GERMANOS FARHÂT. Son Divân offert à la Société par l'Imprimerie catholique de Beyrouth, IV, 541.

GESTE (La) des Benî-Hilâl. Voir Bel.

GHÂLIB EDHEM (I.). Catalogue des monnaies turcomanes (note de M. Barbier de Meynard), III, 184.

— Ce catalogue présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, de la part de l'auteur, 369. — Compte rendu par M. Drouin, 579. — Son traité



de numismatique des Omeïades et des Abbassides présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, IV, 541. — *Mouzeh-i Hamaouan* . . . . Catalogue des monnaies anciennes de l'Islam (compte rendu par M. Drouin), V, 364.

GIBB (E.-J.-W.). *A History of Ottoman Poetry*. Vol. I (compte rendu par M. Barbier de Meynard), XVI, 379.

GISMONDI (Le P. H.). *Sancti Gregorii theologi Liber carminum iambicorum versio syriaca antiquissima*. Pars II (compte rendu par M. Chabot), XI, 542.

GLOSSAIRE (Un) ture-arabe. Voir *Houtsma*.

GLYPTIQUE. (Quelques dates dans l'histoire de la) orientale. Voir *Thureau-Dangin*.

GNOMES (Les) de Sidi Abd El-Rahman El Medjedoub. Voir *Castries (De)*.

GORINEAU (Du). *Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale*. 3<sup>e</sup> édit. (compte rendu par M. Barbier de Meynard), XIV, 568.

GOBLET D'ALVIELA. *Ce que l'Inde doit à la Grèce* (note de M. Drouin), XII, 343.

GODEFROY DE ASCHA (Le croisé lorrain). Voir *Nau*.

GORJE (De). Son édition du *Kitab altanbih* de Maçoudi présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, III, 371. Voir le *Rap. an.*, VI, 144. — Publiée dans le *Journal La fin de l'empire des Carmathes du Bahraïn*, V, 5 (VI, 140, rap. an.). — Comptes rendus des *Abhandlungen zur arabischen Philologie*, de M. Gold-

nier, VII, 549; XIV, 364. — *'Arib. Tabari continuatus quem edidit. indicibus et glossariis instruxit* . . . (compte rendu par M. Barbier de Meynard), X, 194. — Compte rendu du livre de M. Mouliénas, *Le Maroc inconnu*. 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, XV, 189. — Offre à la Société le 2<sup>e</sup> fascicule de ses *Mémoires d'histoire et de géographie orientales*, XVI, 542. — La part qu'il a prise à la publication des *Annales de Tabari* est rappelée à l'occasion de l'apparition des deux derniers volumes de cet ouvrage, XVII, 541. — M. Brill offre à la Société un tirage à part de l'introduction qu'il a rédigée en latin pour cette publication, 542. Voir aussi XVIII, 8. — Compte rendu du 1<sup>er</sup> volume des *Études sur les dialectes, de l'Arabie méridionale* de M. de Landberg, XVIII, 182. — De la publication de M. Schwarz: *Des Dicen des 'Umar ibn Abi Rebia*, 528. — Compte rendu de la publication de M. Basset: *Nedromah et les Traras*, XIX, 171.

GOLDSCHMIDT (Lazare). Sa publication du *Séfer Yecira* mentionnée, VI, 118 (rap. an.). — Publiée, avec M. Pereira, la *Vie de l'abbé Daniel du monastère de Seeté*, XI, 350.

GOLDZIEHER (Ignaz). Étudie les rapports du Judaïsme et de l'Islamisme dans de remarquables mémoires, VI, 119 (rap. an.). — *Abhandlungen zur arabischen Philologie* (comptes rendus par M. de Gorje), VII, 549; XIV, 364.

GÖRG (Ferdinand). La 4<sup>e</sup> édit.

de sa *Grammaire hongroise* est offerte à la Société, XIX, 378.

GOTTHEIL (Richard). *Appollonius de Tyane* (compte rendu par M. B. Duval), I, 178. — Sa lettre sur un article de M. De-courdemanche est publiée dans le Journal, XV, 400. — M. J. B. Chabot fait quelques remarques sur des inscriptions palmy-réniennes qu'il vient de publier, XVII, 321; elles sont insérées dans le Journal, 346.

GOUNA (Le) inverse. Voir Kirste.

GUPTAS (Monnaies des). Voir Smith.

GOURAGHÉ (Les dialectes éthiopiens du). Voir Mondon-Vidaillhet.

GOVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE. Offre à la Société un exemplaire de la *Balance de la loi musulmane*, d'El-Charani, traduite par le D<sup>r</sup> Perron et revue par M. Luciani, XII, 540. — Lui offre deux exemplaires d'une planisphère céleste (autographiée) avec indication des principales constellations en français et en arabe, XVI, 534.

GOZARATI (Traductions en) d'ouvrages pehlvis. Voir Noshervân, Antiâ, Jivanjee Jamshedjee Modi.

GRATZ. Le 4<sup>e</sup> volume de son *Histoire des Juifs* mentionné dans le rap. an., VI, 124. — Le 5<sup>e</sup> et dernier volume de la traduction de cet ouvrage, par M. Moïse Bloch, offert à la Société par M. Schwab, au nom de la Société des études juives, XI, 521.

GRAFFIN (L'abbé). Présente à la Société le premier volume de sa *Patrologie syriaque*, et donne

quelques détails sur cette publication; observations de M. Duval, V, 163. (Voir, sur cette publication, le rap. an., VI, 132.) — Présente à la Société le manuscrit syriaque original de *Kallila et Dimna*, et lui annonce son intention de publier une nouvelle édition de ce texte; observations de M. Duval, 340.

GRAMMAIRE hébraïque élémentaire. Voir Chabot (*L'abbé Alphonse*). — scientifique de la langue de l'île de Madoura. Voir Kilian. — française à l'usage des élèves chinois. Voir Botta. — du dialecte de Ma'lula. Voir Parisot. — de la langue abyssine. Voir Mondon-Vidaillhet. — arabe. Voir Vernier. — turque. Voir Pekotsch. — hindoustanie. Voir Seidel. — kurde. Voir Ziyi ad-dîn. — hébraïque. Voir Moïse Qimhi. — persane expliquée en syriaque. Voir Iwing. — élémentaire de la langue persane. Voir Huart. — (Premiers éléments de) hébraïque. Voir Lambert (*Mayer*). — éthiopienne. Voir Dillman. — (Éléments de) turque osmanlie. Voir Bonelli. — karakh. Voir Hahn. — assyrienne. Voir Rosenberg. — (Nouvelle) arabe. Voir Périer (*J.-B.*). — hongroise. Voir Göry. — pratique de la langue sanscrite. Voir Fick. — japonaise. Voir Seidel. — (Esquisse d'une) comparée de l'arménien classique. Voir Meillet. — pehlvie. Voir Sulemann et Bartholomae. — Voir aussi *Déclinaison, Conjugaison, Verbe, Voyelles, Pronom, Pluriel, Phonétique, Accent, Vocalisation, Infinitif*.

GRAMMATICALES (Formes) propres au Rig-Véda, au Yajur-Véda, et à l'Ātharva-Véda. Voir l'annonce, I, 184.

GRANDIDIER. Donne au Louvre sa collection de porcelaines chinoises, VI, 204 (rap. an.). — Donne dans son beau volume, *La céramique chinoise*, la reproduction par l'héliogravure de 124 des pièces les plus remarquables de cette collection, et fixe au commencement de la dynastie Song (940-1260) l'invention de la porcelaine en Chine, *ibid.*

GRAPHIQUE (L'origine) du  $\Xi$  grec. Voir Halévy.

GRASSERIE (Régul de la). Publie une étude sur la métrique védique et sanscrite, II, 10 (rap. an.).

GRÉHAUT. Fait l'acquisition d'un recueil de chansons populaires arabes en dialecte du Caire, que la Mission du Caire se propose de publier et dont M. Bonriant donne un spécimen, VI, 151 (rap. an.).

GREG. (Quelques passages de l'Écclesiastique mal compris par le traducteur). Voir Halévy. — (Le *Physiologus* et ses traductions orientales. Voir Peters. — (Un mot) dans la bouche de. Voir Houdas. — (Mots empruntés au) et au latin par les langues sémitiques. Voir Vernes. — (L'origine graphique du  $\Xi$ ). Voir Halévy.

GRÈCE (Ce que l'Inde doit à la). Voir Goblet d'Alviola.

GRÉCO-BABYLONIENNES (Les tablettes) du British Museum. Voir Halévy.

GRÉCO-BOUDDHIQUES (Statues). Voir Foucher. — (Sculptures) du musée du Louvre. Voir Foucher.

GRECQUE (Colonie) de Nancralis. Voir Mallet. — (L'alchimie). Voir Mély (De). — (Un manuscrit arabe d'Oxford traitant de la mécanique). Voir Carra de Vaux. — (La lettre dite de Barnabé. Voir Ladenze.

GRECQUES (Monnaies). Voir Babelon. — (Le *Traité de l'astrolobe plan*, de Sévère Sabokt, composé au VII<sup>e</sup> siècle d'après les sources). Voir aussi Nau. — (La transcription du tétragramme dans les versions). Voir Halévy.

GRECS (Transcription des mots) et latins en hébreu à l'époque talmudique. Voir Schwab. — (Papyrus). Voir Lods. — (Les premiers établissements des) en Égypte. Voir Mallet. — (Trois ouvrages en turc d'Angora imprimés en caractères). Voir Huart. — (Transcription du texte hébreu en caractères) dans les *Hexaples* d'Origène. Voir Halévy.

GREENUP (A.-W.). Est reçu membre de la Société (12 janvier 1894), II, 135.

GRENADÉ (Histoire des Benou'l-Ahmar, rois de), par Ibn Khaldoun. Voir Gaudefroy-Demonbynes.

GRENARD (Fernand). Est reçu membre de la Société (17 avril 1896), VII, 335. — Lit une *Note sur les musulmans Salar du Kan-Sou*, XI, 163; cette note publiée par le Journal, 546. — *Spécimens de la nature moderne du*



*Turkestan chinois*, XIII, 304. — Fait part à la Société des découvertes archéologiques faites dans le Turkestan chinois par une mission scientifique russe, 348. — Lit une *Notice sur la famille chez les Turcs-Kazaks et Kirghiz du Turkestan chinois*, 349, 352. — *La légende de Satok Boghra Khân et l'histoire*, XV, 5. — Offre à la Société le tirage à part de son article sur la « Littérature moderne du Turkestan chinois », 177. — *Note sur les monuments seldjoukides de Sivas*, XVI, 451. — *Notes sur les monuments du moyen âge de Malatia, Divriği, Sivas, Darvenderh, Amasia et Tokat*, XVII, 549.

GRIMAUD (Paul). Est reçu membre de la Société (14 décembre 1900), XVI, 541.

GROFF (William). Publie une étude sur le Nil et la maladie aat, qu'il identifie avec la malaria et le *deber* de la Bible, II, 140 (rap. an.). — Recherche les raisons du système d'orientation des Égyptiens, VI, 169 (rap. an.). — Commente le chapitre xli de la Genèse (sur les rêves du Pharaon), *ibid.* — Propose des étymologies des noms de Thèbes et du Nil, *ibid.*

GRONEMAN. Ses travaux sur les temples de Parambanam mentionnés, VI, 78 (rap. an.).

GROOT (De). Les deux premiers volumes de son ouvrage *The religious system of China* cités dans le *Rap. an.*, VI, 203. — Publie une savante étude sur *Le code du Mahâyâna en Chine, son influence sur la vie monacale et sur*

*le monde laïque*, dans laquelle il publie, traduit et interprète le texte essentiel du Mahâyâna et étudie son influence prépondérante sur la vie des religieux chinois, *ibid.*

GROSS (Henri). Sa *Gallia Judaica*, dictionnaire géographique de la France, d'après les sources rabbiniques, traduite par M. Bloch, est présentée à la Société par M. Schwab, VIII, 512.

GROSSET (J.). Publie le texte sanscrit du *Bhâratiya-Natyâ-Gâstram*, avec une préface de M. Regnaud; M. S. Lévy en présente un exemplaire à la Société; XV, 177.

GRUBE (D<sup>r</sup> Wilhelm). Entreprend la publication, la traduction et l'explication philologique des pièces officielles en langue des Kin (jou-tche), et donne, comme spécimen de son travail, une *Note préliminaire sur la langue et l'écriture jou-tchen*, VI, 194 (rap. an.). — *Die Sprache und Schrift der Juén* (compte rendu par M. Chavannes), VII, 554.

GRÜNWEDEL (A.). Publie le *Dictionary of the Lepcha language*, du colonel Manering, XVI, 547.

GUDÉA (Traduction du cylindre A de). Voir *Oppert*.

GURÉZ. (Origine de quelques mots de la langue). Voir *Halévy*.

GUÉRINOT (A.). *Le Jivariyâra de Santisûri. Un traité jûna sur les êtres vivants. Texte prâcrit, traduction française, notes et glossaire*, XIX, 231.

GUIDE (Petit) illustré du musée Guimet. Voir *Guimet*.

GUIDI (Ign.). Rédige, avec quelques autres savants, un in-

des du *Kitab al-Aghany*; la publication du premier volume de cet index annoncée à la Société, V, 340. — *Di due frammenti relativi alla storia di Abissinia* (compte rendu par M. Perruchon), 542. — *Sulle coniugazioni del verbo amarico* (id., id.), 543. — *Les proverbes, strophes et contes abyssins* (id., id.), 543. — *Il Gadla Aragawi* (id., id.), IX, 358. — *Il Marha Ewur* (id., id.), 359. — Donne dans la revue *Bessarione* la liste des métropolitains d'Abyssinie de Frumencius à nos jours, XV, 396. — *Tables alphabétiques du Kitab al-Agani* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), XVI, 552.

GUIMET. Offre à la Société sa brochure *Plutarque et l'Égypte*, XI, 521. — Lui fait hommage du catalogue, rédigé par M. Gayet, des objets provenant des fouilles d'Antinoë et exposés au Musée de la place d'Iéna, XII, 8. — Invite les membres de la Société à assister à une cérémonie bouddhique qui sera célébrée au musée Guimet, *ibid.* — Offre à la Société le tome XXVI, 4<sup>e</sup> partie, des *Annales du musée Guimet*, contenant un *Recueil de talismans laotiens*, publiés et décrits par M. Lefèvre-Pontalis, et l'*Introduction à la philosophie Védanta*, de Max Müller, traduite par M. Sorg, XV, 177. — Lui offre le 8<sup>e</sup> volume de la *Bibl. d'études du Musée Guimet*, intitulé: *Si-Do-in-Deon « Gestes de l'officiant japonais »*, et la *Revue de l'histoire des religions*, nov.-déc. 1899, 363. — Lui offre un mémoire qu'il a pu-

blié dans la *Revue archéologique* sous ce titre: *Les linguets de la Gaule*, 580. — Lui offre les trois derniers fascicules de la *Revue de l'histoire des religions*, mai-octobre 1900, et le *Petit guide illustré du musée Guimet*, 4<sup>e</sup> édition, XVI, 541. — Annonce qu'il y a en ce moment au Musée une exposition de costumes égyptiens des époques romaine et byzantine, provenant des fouilles d'Antinoë, *ibid.* — Offre à la Société les cahiers de septembre-octobre de la *Revue de l'histoire des religions*, XVII, 150. — Fait une communication sur le tombeau de Mer Net, découvert à Antinoë par M. Gayet, et exposé au Musée Guimet, 151. — Présente à la Société *La vie future d'après le Mazdisme*, de M. Söderblom, formant le tome IX des *Annales du musée Guimet*, et les trois premiers fascicules du tome XLIII de la *Revue de l'histoire des religions*, 542.

GUIRAUDON (Th.-G. de). *Dyehyuli Vocabulary*, from an unpublished ms. A. D. 1831 (compte rendu par M. Perruchon), III, 180; cet ouvrage cité dans le *Rap. an.*, VI, 110. — *Manuel de la langue foule parlée dans la Sénégambie et le Soudan* (compte rendu par M. Perruchon), V, 545.

GUXEBOURG. Rattache le pronom relatif ascher au mot araméen signifiant *lien, endroit*, VI, 115 (*rap. an.*).

GUY (Arthur). Est reçu membre de la Société (19 juin 1902), XX, 7.

GWILLIAM (G.-H.). Voir Pusey et Gwilliam.

## H

HABIB EFENDI (Notice nécrologique sur), par M. Barbier de Meynard, I, 359.

HABIB ZEKYÂT. Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Huart, son ouvrage sur *Les bibliothèques de Damas et de sa banlieue*, XX, 345.

HADRAK. Voir *Halévy*, XII, 533.

HADRAMOÛT (Les dialectes du). Voir *Landberg* (De).

HAGGÂDÂN (La) de Serayevo. Voir *Müller* (D.-H.) et *Schlosser* (Von).

HAHN (Ferd.). *Kurukh Grammar* (compte rendu par M. Feer), XVI, 374.

HAI-NAN et la côte continentale voisine. Voir *Madrolle*.

HAKKI-BEY. Voir *Miroir de l'art musulman*.

HALÉVY (Joseph). Fait une lecture sur une inscription araméenne, I, 154. — Propose à M. D. H. Müller quelques modifications sur son interprétation de l'inscription de Saraidin, 156. — Fait une communication sur les inscriptions du sud de la Sibérie, dont l'alphabet serait d'origine runique, par conséquent européenne, et dont la langue appartiendrait, non point à la famille turque, mais à la tibétaine, croit y lire le mot *haptal*, qui serait le nom des Huns Ephthalites; réfuté sur ce dernier point par M. Droin, 159. — Explique le mot *Yarghondi* de l'inscription ouïgoure découverte par M. Pognon; ce mot signifierait juge;

cette explication contestée par M. Barbier de Meynard, 338.

— Identifie Tunip avec Baalbel, cette opinion combattue, par M. Maspero, 339. — Ses remarques sur l'étymologie du nom de Moïse proposée par M. l'abbé Petit, 342. — Pense que les tablettes de Tell el-Amarna fournissent les éléments d'un répertoire géographique assyrien au XIV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, rapprochement de quelques noms de ville, objection de M. Duval, *ibid.* — Fait observer que le rapport établi entre les métaux et les astres est une ancienne idée babylonienne, 523. — Étudie le nom du pays des Zindjirli, et conclut que ce pays était la frontière nord de l'Assyrie, et que son nom indigène était Yadi; remarque sur le mot *shea*, nom des céréales dans les inscriptions du pays des Zindjirli, *ibid.* — Propose de nommer cappadocien ou anatolien le dialecte de ces inscriptions, dialecte jusqu'alors appelé hittite, II, 120 (rap. an.). — Étudie l'inscription araméenne de Saraidin, *ibid.*, 121. — Ses recherches bibliques citées dans le rap. an., 130. — Achève la traduction complète des tablettes de Berlin, son étude de la correspondance d'Arad-Abu, gouverneur de Jérusalem au service d'Aménophis, *ibid.*, 132. — Déchiffre la partie ouïgoure de l'inscription trilingue de 1295, découverte par M. Pognon, *ibid.*, 149. — Fait une communica-



tion sur le terme *shé*, qui est l'idéogramme du grain en assyrien, et montre son origine sémitique, 530. — Fait quelques remarques sur le deuxième fascicule de la partie araméenne du *Corpus*, et propose de nouvelles interprétations pour quelques noms propres, dont וַשְׁתִּי *Vashti*, nom qui, porté par la reine *Vashti* mentionnée dans le livre d'*Esther*, serait d'origine araméenne, et non perse; objections de M. Oppert, *ibid.* — Compte rendu du *Livre d'Hénoch*, fragments grecs découverts à Akhmim, de M. Lods, et de *The Book of Enoch*, de M. Charles, 542. — Remarques sur les mots *nefesh* et *kafra*, III, 558. — Fait une communication sur les deux mots assyriens *allû* et *za-gaz*, et cherche à expliquer le nombre 264 donné par les historiens arabes (d'après les mazdéens) comme étant la durée de la dynastie arsacide au moment de l'avènement d'*Ardéchir I<sup>er</sup>*, 541. — Appelle l'attention des indianistes sur les quatre noms de pays mentionnés dans les *Jâtakas* palis, 542. — Explique les quatre noms sémitiques *Heyan*, *Panthéra*, *Sadrupa* et *Nusan*; observations de MM. Duval et de Charencey à ce sujet, V, 171. — Communique à la Société plusieurs remarques relatives à l'archéologie et aux langues sémitiques : sur le nom de l'*Oronte*, sur les fleuves infernaux dans la mythologie sémitique, sur la métrique assyrienne, sur le sens du mot כְּרִטָּל dans le *Cantique des Cantiques*, 331. — Donne aux

écritures indiennes *brahmalipi* et *kharosthi* une origine araméenne commune, VI, 69 (rap. an.). — Donne une origine assyrienne au mythe du rapt de *Proserpine*, VI, 100 (rap. an.). — Explique dans ses *Recherches bibliques* plusieurs passages des psaumes, et propose des corrections de texte, 115. — Étudie deux inscriptions du pays des *Zindjirli* où il voit le dialecte des *Hittites*, 120. — Publie et traduit l'inscription minéenne d'*Égypte*, 134. — Donne plusieurs aperçus ingénieux dans ses *Notes sumériennes*, 166. — Achève de transcrire et de traduire les tablettes de *Tell-el-Amarna*, *ibid.* — Présente à la Société le 1<sup>er</sup> volume de ses *Recherches bibliques*, VI, 557. — Fait une communication sur le sacrifice de la fille de *Jephthé*, et, s'appuyant sur une analyse minutieuse du texte hébreu et sur une inscription latine trouvée par M. Fossey, conclut que la fille de *Jephthé* a été consacrée au temple de *Yahvé* comme *hiérodoule* et vouée au célibat pendant toute sa vie; MM. Oppert et Berger font quelques réserves, 333. — Fait quelques objections à des identifications proposées par M. Lévi, 336. — Fait quelques remarques au sujet de la communication de M. Berger, sur le *Tsour Israël*, 546. — Fait une remarque sur le mot שֶׁח de l'inscription de *Seng-Qalé*, dans lequel il voit un pronom relatif, *ibid.* — Signale une série de mots sanscrits empruntés par les *Abyssiniens*, et signale plusieurs traces d'in-

fluence indo-persane en Abyssinie; MM. Oppert et Senart font quelques réserves, *ibid.* — Démonstre l'impossibilité d'identifier Gish-ban avec la Haran de la Haute-Mésopotamie, VIII, 520. — Fait une observation sur l'inscription nabatéenne d'Iré publiée par M. Sachau, dans laquelle il croit reconnaître le mot *pouthour*, prononciation nabatéenne de *pathor*; observation de M. Drouin, *ibid.* — Communique une série d'observations sur : 1° les plus anciens caractères du syllabaire babylonien, tels qu'ils résultent des inscriptions du quatrième millénaire; 2° un passage du livre de Job, relatif à la création du monde, et dans lequel se trouve le mot לבוש « vêtement »; 3° sur la découverte récente de plusieurs chapitres du texte hébreu de l'*Ecclésiastique*, IX, 153; MM. Duval, Henry et Oppert font quelques réserves, *ibid.*; ces observations publiées dans le Journal, *ibid.* — Lit une communication sur *La prétendue absence de la tribu de Siméon dans la bénédiction de Moïse* (Deutéronome, XXXIII); observations de M. Mayer Lambert, 328; cette communication insérée dans le Journal, 329. — Rend compte, dans la *Revue sémitique*, de deux mémoires de M. Conti Rossini, 360. — Présente une série d'observations sur les points suivants : 1° les noms des armes et des chars de guerre chez les anciens Sémites; 2° un passage de Job sur l'existence humaine; 3° le peuple appelé *Matieni* ou *Man-*

*tieni* chez les auteurs grecs, identifié avec les *Manda* du Zagros; 4° les villes avoisinant Sirpourla; 5° quelques passages de l'*Ecclésiastique* mal compris par le traducteur grec, 497; remarques de M. Oppert, *ibid.*; ces observations publiées dans le Journal, 498. — Fait une remarque au sujet d'une lecture de M. Henry sur le mot *hrîda* dans l'*Atharva Veda*, 511. — Présente à la Société, au nom de l'émir Chékib Arslân, une traduction arabe du roman de Chateaubriand, *Le dernier des Abencérages*, XI, 150. — Propose une nouvelle interprétation du mot védique *hrîda*; observations de MM. Henry et Duval, 163; cette étude publiée dans le Journal, 320. — Fait des réserves sur une communication de M. Fossey, 315. — Fait une communication sur le symbolisme dans l'histoire de Gédéon et l'emploi par certains prophètes d'expressions métaphoriques qui désignent les fonctions corporelles, *ibid.*; cette communication est insérée dans le Journal, 316. — Fait plusieurs communications sur l'ancienne géographie de la Syrie, et appelle l'attention de la Société sur *La pana*, *Hamâth* et *Hadrak*, XII, 533. — Ces communications insérées dans le Journal, XIII, 158. — Fait observer, à propos d'une communication de M. Chabot, qu'il avait depuis longtemps déduit l'existence d'un dieu TA, 158. — Fait deux communications : l'une sur *La date du Déluge d'après les textes principaux*.



l'autre sur *Le mariage d'Ose*, 352; elles sont publiées dans le Journal, 393. — Donne la traduction d'une inscription araméenne inédite rapportée de Mésopotamie par M. Fossey, 523. — Publie dans la *Revue sémitique* un article sur quelques points de l'histoire ancienne de l'Inde, à propos de l'écriture et de la littérature védique, 542. — Expose le sens de quelques termes sémitiques et en propose l'étymologie, XIV, 33; cette communication est publiée dans le Journal, *ibid.* — Sa publication intitulée: *La correspondance d'Aménophis III et d'Aménophis IV*, transcrite et traduite avec un index par M. Perruchon, est offerte à la Société par M. Leroux, 543. — Fait une nouvelle communication sur des étymologies sémitiques, 545; elle est publiée dans le Journal, *ibid.* — Fait une communication sur *Les prétendues racines sumériennes*, de M. Pinches, et sur l'étymologie de divers mots sémitiques, XV, 343. — Étudie, dans la *Revue sémitique*, la question de savoir si les Arabes sont mentionnés dans les inscriptions sabéennes, 396. — Fait quelques remarques sur l'inscription phénicienne de Carthage, et appelle l'attention du Conseil sur l'inscription araméenne d'Arabison, qui représenterait le texte le plus ancien de *pehvi*, 581. — Publie dans le Journal diverses remarques sur la seconde inscription de Nérab, l'intrusion de l'égyptologie dans le domaine sémitique, le verset d'Esdras, VIII, 17, l'ori-

gine de quelques mots de la langue guééz, et deux monnaies indiennes, publiées par M. Rapson, portant le mot *Udeha*, XVI, 167. — Présente quelques observations sur un texte de Samuel, 535; elles sont insérées dans le Journal, XVII, 323. — Fait une communication sur *L'origine de la transcription du texte hébreu en caractères grecs dans les Hexaples d'Origène*, XVII, 316; cette communication est publiée dans le Journal, 335; M. J.-B. Chabot présente quelques observations à ce sujet, 320; elles sont publiées dans le Journal, 349. Voir XVIII, 399, la lettre de M. Halévy à M. Barbier de Meynard à ce sujet. — Fait deux nouvelles communications: sur *Une nouvelle déesse nabatéenne* (Chariat épouse de Duchara), et sur *Le nom ancien de la ville d'El-Afine*, 316-317; elles sont publiées dans le Journal, 341-342. — Fait une communication sur *Quatre divinités sémitiques* (Ba'al-Marcod, *Madboxos*, *laôda*, 777 Yarid-Zeds *Σαφάβητος*), 543; elle est publiée dans le Journal, XVIII, 513. — Communique à la Société une hypothèse nouvelle au sujet du mot arabe *qālān*, une preuve, selon lui, décisive, de l'origine juive de la transcription hébreu-grecque des *Hexaples* d'Origène; une explication de l'origine des quadrilitères sémitiques, XVIII, 502; ces communications sont insérées dans le journal, XIX, 133. — Formule quelques objections contre des étymologies sémitiques proposées par M. Vernes,



XVIII, 509. — Ses communications : 1° sur le mot arabe *qālūn*; 2° sur *La transcription du tétragramme dans les versions grecques*; 3° sur *Les quadrilittères à la seconde radicale redoublée*, sont insérées dans le Journal XIX, 133. — Fait des communications : 1° sur *Un passage de la Vulgate*; 2° sur *Un passage du Testament de saint Ephrem*; sur *Harout et Marout*; 4° sur *'Affān, Khillt et Millt*, 128; elles sont insérées dans le Journal, 140, 364. — Fait diverses communications sur l'origine des rois kouchans, le roi éthiopien Tazēna, la dynastie éthiopienne des Zagūē, et la langue d'Anzan; M. Oppert présente quelques observations, 131. — Le second volume de ses *Recherches bibliques* est annoncé dans le Journal, XIX, 170. — Lit une notice sur *Les tablettes gréco-babyloniennes* du *British Museum*, 534; elle est publiée dans le Journal, 549. — Fait diverses communications sur : le mot phénicien *Adlan*, l'infinifitif arabe *taf* il; deux passages de l'Évangile, le sacrifice du porc en Babylonie et l'origine graphique du  $\Xi$  grec, XX, 338; elles sont insérées dans le Journal, 349.

**HALPHEN** (Jules). Est reçu membre de la Société (11 novembre 1898), XII, 531. — Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, *La morale des fleurs*, guide pratique du jardinier amateur en Chine au XVII<sup>e</sup> siècle, traduit du chinois, XV, 188.

**HAMATH**. Voir *Haltéy*.

**HAMBourg** (Congrès de). M. Oppert annonce à la Société que le prochain Congrès international des orientalistes aura lieu en 1902 à Hambourg, XIV, 531. — M. Barbier de Meynard donne communication du programme du Congrès, et invite les membres de la Société à s'y faire faire inscrire, XIX, 351. — M. Oppert est nommé délégué de la Société au Congrès, XX, 6. — *Le Rapport sur les études berbères et haoussa* présenté au Congrès par M. Basset est publié dans le Journal, XX, 307. — M. Oppert donne quelques détails à la Société sur ce Congrès, XX, 339.

**HAMDY-BRY**. Publie, avec M. Th. Reinach, les résultats de ses fouilles de Sidon en 1887, VI, 95, 96 (esp. an.).

**HAMEL**. Est reçu membre de la Société (12 avril 1901), XVII, 320.

**HAMILTON** (F.-J.) et **BROOKS** (E.-W.). *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mytilene*, translated into english (compte rendu par M. Duval), XV, 384.

**HAMY** (D<sup>r</sup>). Voir *Revue d'ethnographie*.

**HAN** (La sculpture sur pierre en Chine au temps des deux dynasties). Voir *Chavannes*.

**HANOI** (Congrès de). Le programme de ce congrès est publié dans le Journal, XVIII, 571. — Une circulaire annonçant sa prochaine ouverture est lue à la Société, XIX, 131. — Son programme publié dans le Journal, 571. — M. Madrolle est nommé

délégué de la Société au Congrès, XX, 6.

HANOÏ (Exposition d'). Voir le mot *Exposition*.

HANTES AMSORIA. Cette revue arménienne citée, IX, 339.

HAOUSSA (Rapport sur les études berbères et) [1897-1902]. Voir *Basset*.

HAPTAL. Nom des Huns blancs ou Ephthalites, selon M. Halévy, I, 159.

HARAKTA (Le dialecte). Voir *Basset*.

HARARI (Étude sur le). Voir *Mondon-Vidailhet*.

HARIZI (Al-). Un exemplaire en hébreu de son *Tachkemoni* est offert à la Société par M. Schwab, au nom de M. Kaminka, XVI, 534. — M. Schwab lit des *Notes sur Al-Harizi*, 535; elles sont publiées dans le *Journal*, XVII, 158.

HARLEZ (C. DE). Le Yi-King au VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. (Le *Tchien-Tsin* et *Tao-Tchuen*), I, 163. — Compte rendu de sa publication *Le livre des esprits et des immortels*, II, 142 (rap. an.). — Publie dans le *Journal Koue-Yü* (Discours des royaumes), II, 373, III, 5. Voir le *Rap.* an., VI, 201. — Compte rendu de l'ouvrage de Tenien de Lacouperie, *Western origin of the early Chinese civilisation*, 375. — Traduit, ou plutôt analyse d'une manière très détaillée les seize premiers livres du rituel de la dynastie chinoise actuelle dans son livre *La religion et les cérémonies impériales de la Chine moderne*, VI, 202 (rap. an.). — Donne, dans l'*Asiatic quarterly*

*Review*, une nouvelle traduction de l'I-King, 203. — Publie, dans le *Muséon* et le *Toung-Pao*, plusieurs autres études relatives à la Chine, *ibid.* (note). — Publie dans le *Journal Un ministre chinois au VII<sup>e</sup> siècle av. J. C.*, Kuan-tze de Tri et le Kuan-tze-shuh, VII, 26. — Le Yi-King et sa traduction en mandchou, VIII, 177. — *Fleurs de l'antique Orient. Extrait des œuvres inédites des quatre plus anciens philosophes de la Chine*, 181. — A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son professorat à l'Université de Louvain, plusieurs savants belges, français et étrangers lui offrent un *Recueil de travaux d'érudition*, 536. Voir la liste des mémoires dus à des membres de la Société, p. 537. — *Les figures symboliques de Yi-King*, IX, 223. (Voir la *Rectification* de M. Philastre, XI, 168, et la réplique de M<sup>re</sup> de Harlez, XI, 558.) — Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, la transcription du texte mandchou avec traduction française du traité de métaphysique bouddhiste intitulé : *Vajracchedika*, XI, 313. — Le Yi-King, traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue (compte rendu par M. Feer), XIII, 186. — Offre à la Société *Les entretiens familiers de Confucius* (*Kong-tze Kia-Yu*), traduits du chinois, 347. — Compte rendu de la publication de M. Carus : *Lao-tze's Tao-teh-king*, 377. — Sa mort annoncée à la Société, XIV, 530. — Note de M. Courant sur un article publié par Mgr. de Harlez

dans le *Toung Pao*, sur la langue parlée au VI<sup>e</sup> siècle avant J. C., d'après le *Yi-ti*, 65. — M. Cordier présente à la Société sa *Notice nécrologique sur MM. Devéria et de Harlez*, XV, 177. — Plusieurs ouvrages de Mgr. de Harlez, relatifs pour la plupart à la Chine et à l'Avesta, sont offerts à la Société par M. Leroux, 343. — Sa mort est rappelée à la Société, XVI, 6.

HARMARI (Le tombeau de). Voir *Bouriant*.

HAROUT ET MAROUT. — Ces deux noms expliqués par M. Halévy, XIX, 128, 146.

HARPER (Université W. R.) à Chicago. Voir *Université*.

HARRIS (Dictionnaire du papyrus). — Voir *Piehl*.

HARTLEBEN. Voir *Bibliothek der Sprachkunde*.

HARTMANN (Martin). *Bothán*, eine topographisch-historische Studie (compte rendu par M. Huart), IX, 538.

HATASU (Temple de la reine). Voir *Naville*.

HAUTES-ÉTUDES (École des). Voir le mot *Ecole*.

HAVA (Le P. J.-G.). Son *Arabic-English Dictionary* est offert à la Société par l'Imprimerie catholique de Beyrouth, XIII, 348.

HAVILA (La ville d'), pays de l'escarboucle. Voir *Clermont-Ganneau*.

HAVRET (Le P. H.). Sa *Monographie de l'île de Tsong-Ming* mentionnée dans le *Rap. an.*, II, 148. — Publie une étude sur la province de Ngan-hoei, VI, 197 (*rap. an.*).

HAVY BEN YAQDHÂN (Histoire de). Voir *Ibn Thofail*.

HÉBRAÏQUE (Grammaire) élémentaire. Voir *Chabot* (*L'abbé Alphonse*). — (Grammaire). Voir *Moïse Qimhi*. — (Premiers éléments de grammaire). Voir *Lambert* (*Mayer*). — (Lexicographie). Voir *Vernes*.

HÉBRAÏQUES (Études). Voir *Lambert* (*Mayer*). *Gunzbourg*. — (Inscriptions) de France. Voir *Schwab*.

HÉBRÉO-PORTUGAISE (Une inscription bilingue). Voir *Schwab*.

HÉBRÉO-TATE (Recherches sur la phonétique du dialecte). Voir *Miller*.

HÉBREU (Un texte) en lettres latines. Voir *Schwab*. — (Formation du pluriel en). Voir *Lambert* (*Mayer*). — (Découverte du texte) de plusieurs chapitres de l'*Écclesiastique*. Voir *Halévy*. — (Transcription des mots grecs et latins en) à l'époque talmudique. Voir *Schwab*. — (Le sens du mot *ישיב* en). Voir *Lambert* (*Mayer*). — (Un système de transcription spécial à l'). Voir *Nestle*. — (Syntaxe historique composée de l'). Voir *König*. — (La transcription du texte) en caractères grecs dans les *Hexaples* d'Origène. Voir *Halévy*.

HÉBREUX (Livres) du moyen âge. Voir *Schwab*.

HEIKEL (Axel). Fait un relevé méthodique des antiquités sibériennes conservées dans divers musées, VI, 192 (*rap. an.*). — Son ouvrage *Trachten und Muster der Mordvinen* est cité, XII, 344.

HELBIG. Donne une origine plénicienne à l'art mycénien, VI,



101. — Réfuté par M. Perrot, *ibid.*

HÉLOUIS (E.). Une inscription arabe du *xiv<sup>e</sup>* siècle provenant de Fes (Maroc), V, 174. (Voir le *Rap. an.*, VI, 138). — Son travail sur le *Kitâb al-Agâni* mentionné, XVI, 555.

HÉSODI (Des fragments grecs du livre d') sont publiés par M. Lods, II, 142 (*rap. an.*); M. Halévy en donne le compte rendu, 942. — (M. Charles donne une nouvelle édition revue de la traduction du livre d'), faite par M. Dillmann sur la version éthiopienne, II, 542. — (M. I. Réville fait une conférence sur l'Apocalypse d'), VI, 110 (*rap. an.*).

HENRY (Victor). Publie la traduction commentée de 40 hymnes du Rig Vêda, II, 100. — Cette traduction présentée à la Société par M. Chavannes, V, 517. — Continue sa traduction de l'*Atharva-Vêda*, VI, 70 (*rap. an.*). — Communique une étude sur *Mudgala*, ou l'hymne du marteau, suite d'épigrammes védiques, VI, 550; cette étude publiée dans le Journal, 516. — Est nommé, à titre provisoire, membre du Conseil, 557. — Fait quelques réserves sur des communications de M. Halévy, IX, 153. — Lit une note sur Une survivance partielle de l'*Atharva-Vêda*, 328. — Cette note publiée dans le Journal, *ibid.* — Fait une lecture sur Un mot sémitique dans le Vêda, *Hrêda*, observations de M. Halévy, X, 511; cette étude publiée dans le Journal, *ibid.*; M. Halévy propose une nouvelle interpréta-

tion, XI, 163; elle est publiée dans le Journal, 320. — Fait une communication sur deux hymnes du Rig-Vêda concernant le « marteau du tonnerre », et son identification avec le Dieu qui le brandit; remarques de M. Clermont-Ganneau, 325; le texte de cette communication est publié dans le Journal, 329. — Offre à la Société son *Lexique étymologique du breton moderne*, XV, 342.

HENRY DE ASCHA (Notice sur). Voir *Naa*.

HÉRACLÉOPOLIS (Temple d'Asaphès et nécropole d'). Voir *Naville*.

HERCULE (Le mythe d') et de son fils Rhopalos. Voir *Clermont-Ganneau*.

HÉRODÈS (Le procès d'). Voir *Lehmann*.

HÉROLD (Ferdinand). Traduit l'*Upanishad* du grand Âranya (rap. an.), VI, 72.

HÉRON D'ALEXANDRIE, M. Carra de Vaux publie dans le Journal ses *Mécaniques*, d'après la version arabe inédite de Qosta ibn Luqa, avec une traduction française, I, 386, II, 152, 420. Voir aussi II, 535, VI, 153, VII, 146.

HERVEY DE SAINT-DENIS (D'). Notice sur sa vie et ses travaux (*rap. an.*), II, 88.

HEUZEY. Continue la publication des *Découvertes en Chaldée* (*rap. an.* I, VI, 157). — Donne la description des bas-reliefs du roi Dur-Nina, le plus ancien souverain chaldéen dont la dynastie ait été reconstituée, *ibid.* — De la stèle d'Eannadon ou des vautours, *ibid.* — Du mortier d'Enan-

natouma I<sup>er</sup>, 158. — De deux armes sacrées chaldéennes, *ibid.*

— Des armoiries chaldéennes de Sirpourla, 159. — Du vase d'argent du patési Entéména, *ibid.* — De la villa ou métairie royale de Tello, fondée par le même Entéména, dont il commente les tablettes traduites par M. Oppert, *ibid.* — Trouve un important dépôt d'archives assyriennes sur l'emplacement de Tello, 160. — Fait à l'Académie des inscriptions une communication sur quelques cailloux sacrés trouvés à cet endroit, *ibid.*

HEXAMÉRON (L') de Jacques d'Edesse. Voir *Weir*.

HEXAPLES (La transcription du texte hébreu en caractères grecs dans les) d'Origène. Voir *Halévy*.

HEYÂN. Ce nom sémitique d'homme expliqué par M. Halévy, V, 171.

HIEN-HIEN (Les travaux de la mission jésuite de) mentionnés avec éloge dans le rap. an., VI, 200.

HIKMET EL-ICHRAQ. Voir *Suhrawardi Meqtoul*.

HILGENFELD (Heinrich). *Textkritische Bemerkungen zur Tse'îtha Êmâr Jabalaha patriarcha wa'd' rabban Gauma* (compte rendu par M. Duval), V, 371. — Est reçu membre de la Société (10 mai 1901), XVII, 541.

HILGENFELD (Rudolf). *Jabalaha III, catholici uestoriani, vita ex Slibos mossulani libro, qui inscribitur Turris, desumpta*. Edidit, apparatu critico instruit, in latinum sermonem vertit, adnotationibus illustravit. . . .

(compte rendu par M. Duval), VIII, 528.

HILPRECHT (H. V.). *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania. Series A: Cuneiform Texts*. (Compte rendu par le P. Delattre), X, 531.

HIMALAYA (Les poids de nombres dans les dialectes de l'). Voir *Charencey (De)*.

HINDOUS (L'astronomie et les mathématiques chez les). Voir *Thiébaud (G.)*. — (La doctrine humorale des). Voir *Liétard*.

HINDOUSTANI (Manuel de la langue). Voir *Vinson*.

HINDOUSTANIE (Grammaire). Voir *Seidel*.

HINDOUSTANIES (Transcriptions). Voir *Bréal (Auguste)*.

HIRTH (Friedrich). Découvre en Chine un nouveau manuscrit du *Manuel du Collège des interprètes* renfermant la partie joutchen qui manquait au manuscrit de Paris, et permet par là à M. Grube d'aborder l'étude des pièces officielles en langue des Kin (rap. an.), VI, 193. —

*Ueber fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst* (compte rendu par M. Chavannes), VIII, 529.

— Sa brochure *Ueber die einheimischen Quellen zur Geschichte der chinesischen Malerei* présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, X, 496. — Publie un mémoire sur les anciennes inscriptions turques de la Mongolie, XV, 399.

HISTOIRE (de la latinité de Constantinople). Voir *Belin*. — religieuse de l'Inde française. Voir *Vinson*. — de Djelal ed-Din Mankobirti. Voir *Houdas*.

— ancienne des peuples de l'Orient classique. Voir *Maspero*. — (Résumé de l') de l'Égypte. Voir *Amelineau*. — des monastères de la Basse-Égypte. Voir *Amelineau*. — et philosophie confucianiste japonaise. Voir *Inoué*. — (Recherches sur l') de l'Iran. Voir *Marquart*. — (de la conquête de l'abyssinie), par Chibab Eddin Ahmed). Voir *Basset*. — d'Es-kender, d'Amdayon II et de Na'od. Voir *Per-ruchon*. — monastique. Voir *Thomas de Marga*. — des rois de Kâboul. Voir *Stein*. — critique du texte et des versions de la Bible. Voir *Loisy*. — (Un manuscrit de l') de Michel le Grand. Voir *Nau*. — de Mar Jabalahâ III et du moine Rabban-Çauma. Voir *Chabot (J.-B.)*. *Hilgenfeld (H.)*. — de la peinture chinoise. Voir *Hirth*. — d'Ardéshir I<sup>er</sup>. Voir *Destour-Peshotan Sanjani, Müller (Friedrich)*. — des Juifs. Voir *Graetz*. — ecclésiastique. Voir *Eusèbe*. — biblique de la création. Voir *Loisy*. — des Benou'l-Ahmar, rois de Grenade, par Ibn Khaldoun. Voir *Gaude-froy-Demombynes*. — de la littérature syriaque. Voir *Duval*. — ancienne de l'Inde. Voir *Halévy*. — (Répertoire des articles relatifs à l') et à la littérature juives, parus dans les périodiques. Voir *Schwab*. — du Turkestan russe et des Khanats de l'Asie centrale. Voir *Skrine et Denison Ross*. — (Congrès international d') des religions. Voir le mot *Congrès*. — (Revue de l') des religions. Voir le mot *Revue*. — de la bienheureuse Vierge Marie et de l'en-

fance du Christ. Voir *Badge*. — de la poésie ottomane. Voir *Gibb*. — et religion des Nosairis. Voir *Dussaud*. — (Mémoires d') et de géographie orientale. Voir *Goeje (De)*. — de Géorgie. Voir *Isar-loff*. — des rois des Perses. Voir *Thaalibi (Al)*. — de l'Iran depuis les temps les plus anciens jusqu'à la chute des Sassanides. Voir *Justi*. — (Revue d') ecclésiastique. Voir le mot *Revue*. — de Hayy ben Yaqdhân. Voir *Ibn Thofail*. — (Étude sur l') de la Kabbale. Voir *Karpe*. — de la philosophie dans l'Islam. Voir *Boer (De)*. — de la littérature juive. *Bloch et Lévy*. — de l'Élam. Voir *Morgan (De)*. — (Contribution à l') du Sinaï au VII<sup>e</sup> siècle. Voir *Nau*. — de Zarir. Voir *Aiyâdqâr-i Zarîrân*.

HISTOIRE NATURELLE (Un dictionnaire persan d'). Voir *Decourdemanche*.

HISTORIENS ORIENTAUX DES CROISADES. Sur la demande de M. Barbier de Meynard, l'Académie des Inscriptions fait don à la Société des tomes II et III de ce recueil, VI, 557.

HITTITE (Scarabée portant un signe). Voir *Boissier (Alfred)*. — (Dialecte). Voir *Halévy*.

HOANG (Le P. Pierre). Ses publications : *Le mariage chinois au point de vue légal*, et : *Exposé du commerce public du sel en Chine*, formant les n<sup>os</sup> 11 et 15 des *Variétés sinologiques*, sont présentés avec éloge à la Société, par M. Courant, au nom du collège de Zi-ka-wêi. XIII, 167.

HOBOS (Le code du) ou *Ouaqf*. Voir *Mercier (Ernest)*.



HOFPLI. Entreprend la publication d'une série de petites grammaires de langues orientales, en italien, XV, 397.

HOLAS EFENDI. Est reçu membre de la Société (9 novembre 1894), IV, 534.

HO-LIN (La situation de) en Tartarie. Voir *Gaubil*.

HOMÉLIE de Narsès sur les trois docteurs nestoriens. Voir *Martin (F.)*.

HO-NAN (Le défilé de Longmen dans la province de). Voir *Chavannes*.

HONGROISE (Grammaire). Voir *Görg*.

HOONACKER (A. Van). *Le traité du philosophe syrien Probus sur les Premiers Analytiques d'Aristote*, XVI, 70.

HOR-CHOS-BYUN. Son Histoire du bouddhisme en Mongolie, publiée et traduite par M. Huth, II, 367 et IX, 159.

HORS (Paul). *Asadi's neupersisches Wörterbuch*, herausgegeben von... (compte rendu, par M. Huart), XI, 551.

HORON. Ce mot égyptien étudié par M. Moret, VI, 178 (rap. an.).

HORST. Sa thèse sur la réforme de Josias, réfutée par M. Pilpenbring, VI, 116 (rap. an.).

HOURLON (Origine iranienne du mot français). Voir *Charencey (De)*.

HOUDAS (O.). Publie plusieurs textes d'alchimistes arabes dans l'*Histoire de l'alchimie*, de M. Berthelot, I, 522. — Est nommé membre de la Commission des censeurs, en remplacement de M. Zotenberg, V, 162. — Tra-

duit de l'arabe l'*Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti, prince du Kharezme*, de Mohammed en-Nesawi, VI, 143 (rap. an.). — Présente, au nom de M. Basset, une *Étude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*, VI, 557. — Compte rendu du *Manuel français-arabe*, de M. Laune, X, 372. — Du *Recueil de consultations juridiques relatives à la constitution des « Ouagf »*, XIII, 182. — De la *Balance de la loi musulmane*, de Charâni, traduite par le D<sup>r</sup> Perron, 374. — Au sujet d'un des surnoms du mois de Redjeb, 537. — Compte rendu du tome 1<sup>er</sup> de la traduction d'*Al-Mostatrafi*, par M. Rati, XV, 388. — *Un mot grec dans la bouche de Ali, le gendre de Mahomet*, XVII, 355.

HOUTSMA (M. Th.). *Ein türkisch-arabisches Glossar, nach der Leidener Handschrift herausgegeben und erläutert* (compte rendu de M. Barbier de Meynard), IV, 183.

HOVA (Les) sont-ils des Malais? Voir *Gautier (E. F.)*.

HOVELACQUE (M. Vinson présente à la Société une notice, dont il est l'auteur, sur M.), IX, 153.

HÉBEU. Ce mot sémitique du Vêda, étudié par M. Henry, X, 511. — par M. Halévy, XI, 320.

HUART (Clément). *Le dialecte persan de Sivend*, I, 241; ce travail cité dans le *Rap. an.*, II, 117. — Compte rendu du *Livre du présent au sujet de la langue kurde*, de Ziyâ ud-din pacha, II, 545. Voir le *Rap. an.*, VI, 931. — De l'*Histoire de la latinité de*

Constantinople, de M. Belin, continuée par le P. du Chatel, IV, 373. — *La prière canonique musulmane, poème didactique en langue kharé*, publié et traduit, V, 86. Voir le *Rap. an.*, VI, 93. — *Remarques sur ce travail*, par M. Socin, VI, 561. — Relève en Asie mineure une série d'inscriptions arabes qui permettent de déterminer les étapes successives de la conquête ottomane, les publie, les traduit et les commente au moyen de l'histoire et de la numismatique (*rap. an.*), VI, 136. — Publie le texte et la traduction, avec des notes, de l'Ode arabe d'Ochkonéân de Auid ed-Din, 149. — Signale, dans une lettre à M. Barbier de Meynard, deux vers persans attribués à Maçoudi, dans la chronique d'Abou Zaïd El-Balkhi; observations de M. Barbier de Meynard, VII, 154. — Le tirage à part de son mémoire intitulé : *Épigraphie arabe d'Asie mineure*, est présenté à la Société, par M. Drouin, VIII, 336. — Compte rendu de ce mémoire, par M. Drouin, VIII, 358. — Son ouvrage : *Konia, la ville des derviches tourneurs; souvenirs d'un voyage en Asie mineure*, présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, IX, 333. Voir le compte rendu de cet ouvrage, par M. Drouin, XI, 352. — Compte rendu de la publication de M. Hartmann : *Bohtân*, 538. — De la 1<sup>re</sup> partie de la *Vie du Sultan Housseïn Balkara*, traduite de Khondémir, par M. Ferté, XI, 357. — De la publication de M. Horn : *Asud's neuper-*

*sches Wörterbuch*, 551. — Lit un mémoire sur *Le Janissaire Békir Agha, maître de Bagdad*, (1610-1623) d'après un document inédit, XIV, 7; ce mémoire est publié dans le *Journal*, 175. — *Grammaire élémentaire de la langue persane* (compte rendu par M. Barbier de Meynard, 361; un exemplaire de cet ouvrage est offert à la Société par M. Leroux, 543. — Offre à la Société deux mémoires intitulés : *Les Zindiqs en droit musulman*, et *Le dialecte de Ghirâz dans Sa'di*, 553. — *Notice sur trois ouvrages en turc d'Angora imprimés en caractères grecs*, XVI, 459. — *Compte rendu des Kurdische Studien*, de M. Makas, XVII, 187. — Lit une notice sur une *Inscription arabe de la mosquée seldjoukide de Diarbiqûi (Asie Mineure)*, 320; elle est publiée dans le *Journal*, 343. — Lit une notice sur *Le véritable auteur du Livre de la Création et de l'Histoire*, XVIII, 10; elle est publiée dans le *Journal*, 16. Voir, sur cet ouvrage publié et traduit par lui, une note de M. Clermont-Ganneau, XV, 199. Présente à la Société un ouvrage arabe de M. Habib Zeyyât sur *Les bibliothèques de Damas et de sa banlieue*, XX, 345.

HUBER (Édouard). Est reçu membre de la Société (13 janvier 1900), XV, 176.

HUBERT (Henry). Est reçu membre de la Société (11 mars 1898), XI, 314.

HUTZLOPOCHTLI (L'origine de la légende mexicaine de). Voir *Gharency (De)*.

HUMORALE (La doctrine) des Hindous. Voir Liétard.

HUNS (Les) blancs. Voir Uj-fuly (De).

HUNTER (W.-W.). *Life of Brian Houghton Hodgson* (compte rendu par M. Drouin), IX, 337. Voir une notice de M. Feer sur cet ouvrage, XI, 539.

HUTH (D' Georg). *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, texte tibétain (compte rendu par M. Feer), II, 367. Voir le compte rendu, par le même, de la traduction allemande, IX, 159. — Donne dans le Journal la traduction des inscriptions mongoles de King-Yong-Kouu, V, 351. — *Die Inschriften von Tsaghan Baisin...*, mit einer Übersetzung

(compte rendu par M. Feer), VIII, 168. — *Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung Mdo (sûtra) Band 117-124, enthaltenen Werke* (compte rendu par le même), 170. — Dans son mémoire intitulé *Neun Mahabar Inschriften*, donne le déchiffrement et la traduction d'inscriptions découvertes par le major Deane et publiées par M. Sénart, dans lesquelles il voit des inscriptions funéraires en langue turque, XIX, 378.

HYMNES (Deux) samaritaines. Voir Rappoport.

HYVERNAT (L'abbé). Est reçu membre de la Société (11 mars 1898), XI, 314.

## I

Ἰαδία (La divinité). Voir Halévy.

IBÉRIEN (Pierre I'). Voir ce nom.

IBN CHIKUITILLA. Voir Poznanski.

IBN ADH-DHÂHIR (Matériaux sur la vie et l'œuvre d'), principale source de Magrizi. Voir Casanova.

IBN AT-TIKTAKÂ. M. H. Derenbourg donne une nouvelle édition du texte arabe de son ouvrage intitulé *Al-Fakhrî*, VI, 396.

IBN EL-DJAUZI. Sa *Vie d'Omar ibn 'Abdel-'Aziz* publiée par M. Becker, XVI, 369.

IBN KHALDOUN. M. Graudefroy-Demombynes publie dans le Journal la traduction de son *Histoire*

des Benou'l-Ahmar, rois de Grenade, XII, 309, 407.

IBN KHÂLOUTÂ, dit Ibn Khalawaihi. M. H. Derenbourg publie son *Livre intitulé Lâma*, sur les exceptions de la langue arabe, précédé d'une notice biographique, VI, 152.

IBN SIKKITI. Sa *Critique du langage*, publiée pour la première fois par le P. Cheikho, VIII, 539.

IBN THOFAÏL. Son *Histoire de Hayy ben Yaghdhân* est publiée et traduite par M. Léon Gauthier, XVI, 551.

IBN WALLÂD. M. Brœnne publie le texte arabe annoté de son *Kitâb al-maknûr wa'l-mamdûd*, XVII, 376.

IBRAHIM EL-AHDAB (Le sheïkh). Met en vers et commente les *Pro-*



verbes de *Maidani*, dont un exemplaire est offert à la Société, VI, 408.

IBRÂHIM EL-YÂZIDJI (Le cheikh). Est reçu membre de la Société (8 novembre 1895), VI, 549.

ICONOGRAPHIE (Études sur l') bouddhique de l'Inde. Voir *Foucher*. — et anthropologie irano-indiennes. Voir *Uffaluy (De)*.

IJZERMAN. Ses travaux sur les temples de Parambanan mentionnés, VI, 78 (rap. an.).

IKDAM (L'). L'imprimerie de ce journal publie une nouvelle édition du *Dictionnaire turc* de Samy Bey, XIX, 184.

I-KING (M. de Harlez) donne une nouvelle traduction de l'). VI, 203 (rap. an.).

ILES (Les fils de Yonabad et les) Fortunées. Voir *Nau*.

ILLUMINATIVE (La philosophie) d'après Suhrawardi Meqtoul. Voir *Garra de Vaux*.

ILLUSION (L') d'une écriture linéaire primitive dans la Méditerranée orientale. Voir *Weil*.

IMBAULT-HUART. Comptereendu de son *Manuel de chinois parlé*, II, 144 (rap. an.). — De son *Histoire du Hami ou Khamil*, *ibid.*, 147. — De *L'île Formose*, *ibid.*, 148. — Publie et traduit le recueil des poésies de Yuan-tsen-tai, *ibid.*, 150. — Donne dans le *Toung-Pao* la description de l'avenue qui conduit aux treize sépultures des Ming, et plus particulièrement de la tombe de l'empereur Yong-lo, VI, 206 (rap. an.). — Réunit, dans la même revue, les textes chinois traitant de la préparation et de l'usage du bétel, *ibid.* —

Sa mort annoncée par M. Barbier de Meynard, X, 511. — Notice nécrologique. par M. Deveria, XI, 147.

IMEERT. Ses travaux sur les inscriptions lyciennes mentionnés; y découvre plusieurs centaines de noms propres dont plusieurs d'origine perse, sont donnés dans le *Journal*, XI, 351.

IMPRIMERIE CATHOLIQUE DE BEYROUTH. Fait hommage à la Société du Divân de Saïd Germanos Ferhât et de quatre fascicules des poètes arabes chrétiens publiés par le P. Cheiko, IV, 341. — Publie les *Proverbes de Maidani*, VI, 408. — Plusieurs de ses publications mentionnées avec éloge par M. Barbier de Meynard, X, 373.

IMPRIMERIE NATIONALE. Le Directeur offre à la Société le 5<sup>e</sup> et dernier volume de la traduction du *Bhâgavata Purana*, par M. l'abbé Roussel, XVI, 543; — l'*Histoire des rois de Perse*, de Ath Thaalibi, texte arabe et traduction française de M. H. Zotenberg, XVI, 542.

INDEX (Les castes dans l'). Voir *Sénart*. — (L'article) dans la *Grande Encyclopédie*. Voir *Lévi (Sylvain)*. — (Considérations économiques et sociales sur l') contemporaine. Voir *Barthélémy Saint-Hilaire*. — (Histoire religieuse de l') française. Voir *Vinson*. — (Ce que l') doit à la Grèce. Voir *Goblet d'Alviola*. — (Sur quelques inscriptions de l'). Voir *Boyer (Le P.)*. — (Histoire ancienne de l'). Voir *Halévy*. — (Bulletin des religions de l'). Voir *Barth*. — (Association interna-

tionale pour l'exploration archéologique de l'. Voir *Association*. — (Les missions de Wang-Huents'e dans l'). Voir *Lévi (Sylvain)*. — (Liste des inscriptions du nord de l'). Voir *Kielhorn*. — (Iconographie bouddhique de l'). Voir *Foucher*. — (Conversion d'un roi de l') au christianisme. Voir *Pereira*. — (Le médecin Charaka dans l'). Voir *Liétard*. — (Littérature médicale de l'). Voir *Liétard*. — (L') d'Aurangzeb. Voir *Sarkar*.

INDEX du Jātaka. Voir *Andersen*.

INDIEN (Enfer). Voir *Feer Scherman*. — (Art). Voir *Le Bon Foucher*. — (Le théâtre). Voir *Kern*.

INDIENNE (Paléographie). Voir *Bühler*. — (Archéologie). Voir *Le Bon*. — (Traité de chronologie). — Voir *Rickmers*. — (Les sources de la médecine). Voir *Jolly*. — (Chronologie). Voir *Barth*.

INDIENNES (Écritures). Voir *Halévy-Bühler*. — (Monnaies). Voir *Rapson*.

INDO-CHINE (Exploration de l'). Voir *Parie* (la mission). — (L') à l'époque préhistorique. Voir *Jamnes, Massie*. — (Populations du nord de l'). Voir *Lefèvre-Pontalis*. — (L'œuvre d'Abel Bergaigne et l') française. Voir *Lemire*. — (Mission archéologique d'). Voir le mot *Mission*.

INDO-CHINOIS (L'art). Voir *Pouyouville (De)*.

INDO-CHINOISE (Revue). Voir le mot *Revue*.

INDO-CHINOISES (Études). Voir *Aymonier*.

INDO-SCYTHES (Les derniers). Voir *Cunningham*. — (Notes sur les). Voir *Lévi (Sylvain)*. — (Les) et l'époque du règne de Kanichka, d'après les sources chinoises. Voir *Specht*. — (Les titres royaux chez les). Voir *Dronin*. — (Le nimbe et les signes de l'apothéose sur les monnaies des rois). Voir *Dronin*.

INFINITIF (L') arabe *taf il*. Voir *Halévy*.

ISOÛTÉ. Publie en français et en allemand le texte d'une lecture faite au Congrès de Paris, sur l'histoire et la philosophie confucianiste japonaise; M. Courant exprime le désir qu'il donne plus de développement à ce travail. X, 496.

INSCRIPTION araméenne de Sarradin. Voir *Müller (D.-H.)*, *Halévy*. — de Niffar. Voir *Oppert*. — de Kin-yong-koan. Voir *Chavannes, Huth, Lévi (Sylvain)*, *Radloff*. — arabe du xix<sup>e</sup> siècle, provenant de Fez. Voir *Hélouis*. — de Narnaka. Voir *Berger*. — phénicienne d'Eryx. Voir *Lambert (Mayer)*. — sabéenne du British Museum. Voir *Derenbourg (H.)*. — de l'obélisque de Matara. Voir *Conti Rossini*. — phénicienne de Tyr. Voir *Clermont Ganneau*. — (La grande) d'Angkor Vat. Voir *Aymonier*. — arabe de la mosquée seldjoukide de Divrigui. Voir *Huart*. — de Si-ngan-fou. Voir *Gaillard (Le P.)*, *Devéria, Chabot (J.-B.)*, *Chavannes*. — de Seng-Qalé. Voir *Halévy*. — nabatéenne d'Iré. Voir *Halévy*. — chinoise de Kara-Balgasoun. Voir *Schlegel, Chavannes*. — (Une) phénicienne à

Avignon. Voir *Lambert* (Mayer). — (Une) araméenne inédite de Mésopotamie. Voir *Halévy*. — (La seconde) araméenne de Nirab. Voir *Khouzouff* (De). — (Une) en langue tcham, découverte par le P. Durand. Voir *Aymonier*. — (L') araméenne d'Arabissou. Voir *Halévy*. — (L') phénicienne de Carthage. Voir *Halévy*. — (Une) du royaume de Nan-Tchao. Voir *Chavannes*. — (Une) bilingue hébreu-portugaise. Voir *Schwab*. — (Une nouvelle) vannique, trouvée à Qizil-Qulé. Voir *Basmadjian*.

INSCRIPTIONS de l'île de Dahlak. Voir *Bauset*. — de la Sibérie. Voir *Drouin*, *Halévy*. — de l'Énéssé. Voir *Aspelin*, *Donner*. — des Tsin. Voir *Chavannes*. — du pays des Zindjirli. Voir *Halévy*. — d'Acoka. Voir *Rice*. — de Suraidin. Voir *Halévy*. — de Palmyre. Voir *Drouin*, *Chabot* (J.-B.). — de Gandara. Voir *Sénart*. — en vieux thaï et en sanscrit. Voir *Fournereau*, *Sénart*. — de l'Orkhon. Voir *Thomsen*. — sanscrits du Campa et du Cambodge. Voir *Bergaigne*. — de Amrân. Voir *Derenbourg* (H.). — libyanites. Voir *Carra de Vaux*. — de Gafsa. Voir *Mercier*. — (Sur quelques) de l'Inde. Voir *Boyer* (Le P.). — siamoises et laotiennes. Voir *Pavie*, *Schmitt*. — de Tchampa. Voir *Aymonier*. — de Piyadasi. Voir *Lévi* (Sylvain). — de Tsaghan Baisin. Voir *Huth*. — lycéennes. Voir *Imbert*. — hébraïques de France. Voir *Schwab*. — sinaitiques. Voir *Chabot* (J.-B.). — mandaites des

coupes de Khouahir. Voir *Pognon*. — du Preah Peân. Voir *Aymonier*. — du Bakar. Voir *Aymonier*. — du Tarfan. Voir *Sénart*. — (Les Arabes et les) sabéennes. Voir *Halévy*. — (Liste des) du nord de l'Inde. Voir *Kielhorn*. — de la Mongolie. Voir *Radloff*, *Thomsen*, *Vambéry*, *Bang*, *Donner*, *Aspelin*, *Hirth*, *Barthold*. — palmyréniennes. Voir *Gottheil*, *Chabot* (J.-B.). — (Deux) sanscrites du Campa, remontant au v<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. Voir *Finot*. — (Les) cunéiformes urartiques. Voir *Sandaljian*. — (Deux) religieuses de Palmyre. Voir *Littmann*. — (Quelques termes employés dans les) des Ksatrapas. Voir *Lévi* (Sylvain). — (Neuf) du Mahaban. Voir *Huth*.

INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS. M. Carra de Vaux y fait un cours d'arabe, II, 124 (rap. an.).

INSTITUT CATHOLIQUE DE TOULOUSE. Sur la demande de son recteur, Mgr Battifol, appuyée par M. Duval, l'échange de son Bulletin avec le Journal asiatique est autorisé, XV, 177.

INSTITUT LAZAREFF. Offre à la Société plusieurs de ses publications, XVII, 320. — Met au concours les deux sujets suivants : 1<sup>o</sup> Composition d'un dictionnaire dialectique des mots arméniens qui ne sont pas conservés dans le vieux arménien littéraire (*grabar*), avec indication pour chaque mot dans quel dialecte il se rencontre, et avec traduction en russe ou dans une autre langue européenne; 2<sup>o</sup> Recueil et classification des renseignements



fournis par les auteurs arabes sur l'Arménie et les Arméniens jusqu'à la fin du xv<sup>e</sup> siècle et commentaire critique des documents présentés, 383.

INSURRECTION algérienne de 1871. Voir *Basset*. — Des *Zendj* dans le pays de Basra. Voir *Casanova*.

INTERNATIONAL (Les principes du droit) public. Voir *Emin Arslan*.

INVASION des Mongols en Europe. Voir *Strakosch-Grassman*.

INVASIONS (Les premières) arabes dans l'Afrique du Nord. Voir *Caudel*.

IQDAM. La rédaction de ce journal offre à la Société plusieurs publications. VII, 333, 335.

IRAN (Bibliographie des travaux relatifs à l'). Voir *Wilhelm (E)*. — (Recherche sur l'histoire de l') Voir *Marquart*. — (Histoire de l') depuis les temps les plus anciens jusqu'à la chute des Sassanides. Voir *Justi*. — (L') d'après la Géographie de Moïse de Khorène. Voir *Marquardt*.

IRANIEN (L'élément) dans la langue arménienne. Voir *Meillet*. — (Observations sur l'). Voir *Müller (Friedrich)*.

IRANIENNE (Origine) du mot français «*houblon*». Voir *Charencey (De)*.

IRANO-INDIENNES (Iconographie et anthropologie). Voir *Uffaly (De)*.

IRÉ (Inscription nabatéenne d'). Voir *Halévy, Drouin*.

IRRIGATION en Asie centrale. Voir *Moser*.

IRYNSCH (Vocabulaire du dialecte ostiaque de la région de l'). Voir *Patkanov*.

ISAIÉ (Note sur). LXIII, 11. par M. Halévy. XIV, 550.

ISARLOFF. Offre à la Société son *Histoire de Géorgie*. XVI, 542.

ISIAQUES\* (Les) de la Gaule. Voir *Guimet*.

ISLAM (Le génie sémitique et le génie aryen dans l'). Voir *Carra de Vaux*. — (L') algérien en 1900. Voir *Doutté*. — Histoire de la philosophie dans l'. Voir *Boer (De)*.

ISLAMISME (Rapports du l') et du judaïsme. Voir *Goldziher*.

ISMAIL (La princesse). M. Casanova publie l'*Inventaire sommaire* de sa collection de monnaies musulmanes. XII, 345.

ITINÉRAIRE d'Ou-K'ong. Voir *Lévi (Sylvain)* et *Chavannes*.

ITINÉRAIRES en Mongolie. Voir *Bretschneider*. — dans l'Ouest de la Chine. Voir *Madrolle*.

I-TSING. Ses biographies de soixante pèlerins bouddhistes traduites par M. Chavannes. VI, 204 (rap. an.).

IWING (F. F.). *Grammaire persane expliquée en syriaque* (compte rendu par M. Duval). XIII, 373.

## J

JACKSON (J.). Publie sur *Socetors* un article dont M. Drouin

donne le compte rendu. I, 177.

JACOB (Hermann). *Ueber das Alter des Rig-Veda* (compte rendu par M. Barth), III, 156, VI, 58 (rap. an.).

JACQUES D'ÉDESSE (L'Hexaméron de). Voir *Weir*.

JACQUES DE BARTELA, évêque de Tagrit (Notice sur le *Livre des trésors* de), par M. F. Nau, VII, 286.

JACQUES PHILOPONUS (Notice sur), distinct de Jacques d'Édesse. Voir *Nau*.

JAHRESBERICHT DER GESCHICHTSWISSENSCHAFT. Cette revue citée avec éloges, XI, 348, XVII, 570.

JAÏNA (Conte). Voir *Blonay* (De). — (Un traité) sur les êtres vivants. Voir *Guérinot*.

JAMMES (Ludovic). Autorise la mission Pavie à reproduire, en même temps que les objets découverts au Laos, quelques-uns des objets de l'âge de la pierre polie et du bronze qu'il avait découverts lui-même dans les stations préhistoriques du Cambodge, VI, 208 (rap. an.).

JANISSAIRE (Le) Békir Agha, maître de Bagdad. Voir *Huart*.

JANNI (G.). Est reçu membre de la Société (6 avril 1900), XV, 362.

JAPON (Notice sur le). Voir *Cordier*. — (La restauration impériale du). Voir *Layrle*. — (Revue française du). Voir le mot *Revue*.

JAPONAIS (Gestes de l'officiant). Voir *Si-Do-in-Drou*.

JAPONAISE (Lecture) des textes contenant uniquement ou principalement des caractères idéographiques. Voir *Courant*. — (Histoire et philosophie confu-

cianiste). Voir *Inonyé*. — (La presse périodique). Voir *Courant*. — (Grammaire). Voir *Seidel*.

JAPONAISES (Études coréennes et). Voir *Courant*.

JARDINS (Les) dans l'ancienne Égypte. Voir *Joret*.

JASTROW. Publie une intaille en caractères phéniciens, dont M. Clermont-Ganneau précise le sens, VI, 97 (rap. an.).

JĀTAKA (Les Abhisambudhagāthās dans le) pâli. Voir *Sénart*.

JĀTAKAS (Fables des). Voir *Feér*.

JĀTAKATTHAVASSANA (Le). Publié par M. Fausbøll, VII, 356, XI, 183, XII, 191.

JAVANAIS (Dictionnaire balinaï-vieux). Voir *Tauk* (Van der).

JEAN (Le moine), son *Éloge du patriarche Man Denha I<sup>er</sup>*, publié et traduit par M. J.-B. Chabot, V, 110.

JEAN BAR APHTONIA (Vie de). Voir *Nau*.

JEAN BAR-KALDOUN (Notice sur) et sa Vie de Joseph Bousnaya. Voir *Chabot* (J.-B.).

JEAN DE MAÏOUMA. Ses *Plérophories* sont publiées par M. Nau, XV, 397.

JEAN MARON (M. Nau offre à la Société un exemplaire de son livre *Les opuscules maronites*, contenant le texte syriaque et la traduction française de plusieurs œuvres inédites de), XIV, 532.

JEPHTÉ (Le sacrifice de la fille de). Voir *Halévy*.

JÉQUIER. Traduit *Le Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès*, VI, 172 (rap. an.). — Collabore

au cadastre archéologique de l'Égypte, 182.

JÉRÉMIE (Livre de). Voir *Bruston*.

JÉRUSALEM (Les Parthes à). Voir *Darmesteter*. — (Destruction du temple de) par Nabuchodonosor. Voir *Oppert*.

JÉSUS-CHRIST (Enseignements de) à ses disciples. Voir *Basset*. — Fragment inédit d'une traduction syriaque jusqu'ici inconnue du Testament de J.-C. Voir *Nau*.

JESUS-DENAH, évêque de Bagdad. Son *Livre de la chasteté* publié et traduit par M. J.-B. Chabot, qui l'offre à la Société, VIII, 511; le texte syriaque en est réédité par M. Bedjan, XVIII, 563.

JEWISH ENCYCLOPEDIA (The). A descriptive record of the history, religion, literature and customs of the Jewish people from the Earliest days to the present day (compte rendu du t. 1<sup>er</sup> par M. Mayer Lambert), XVIII, 191.

JILIRHAI DINSHAHJI PETIT. Fait hommage à la Société, par l'intermédiaire de M. West, d'un ouvrage intitulé *The Zandi Jevit Shêla Did*, X, 509.

JIVANJI JAMSHEDJI MODI. Plusieurs mémoires de ce savant parsi, concernant l'histoire, la géographie et la religion de la Perse ancienne et des Parsis, sont présentés à la Société par M. Drouin, VII, 336. — M. Séart lit à la Société une lettre de M. Modi demandant, au nom de l'*Office of the Trustees of the Parsee Punchayet funds and*

*properties*, des informations sur les Zoroastriens de l'Asie centrale, 545. — Publie, à l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de M. Kharshedji Rustamji Cama, un recueil de mémoires qui est annoncé avec éloge, XIX, 167.

— Donne des traductions en gonzarati et en anglais du *Aiyad-gâr-i Zarîrân* ou histoire de Zarîr et du *Shatrohâ-i Irân*, XX, 160. — Ses mémoires intitulés : *Two amulets of ancient Persia. The ancient name of Sanjan et An untranslated chapter of the Bandedesh sur la vie d'outre-tombe cités*, *ibid.*

JIVAVIYARA (Le). Voir *Sântisiri*.

JOB (Un passage du livre de) relatif à la création du monde et renfermant le mot *שׁוֹבֵל*. Voir *Halévy*. — (Version arabe du livre de). Voir *Snadia*.

JOLLY (Julius). *Zur Quellenkunde der indischen Medizin : I. Vāgbhata* (compte rendu par M. Palmyr Cordier), XVII, 179.

JORDELL (D.). Rédige le *Répertoire bibliographique des principales revues françaises pour 1899*, XIX, 378.

JORKE (Ch.). Son étude, *Les jondias dans l'ancienne Égypte*, citée dans le rap. an., VI, 176.

JOSEPH BOUSNAYA (Vie de), par Jean Bar-Kaldoun. Voir *Chabot (J.-B.)*.

JOSIAS (Réforme de). Voir *Piepenbring*.

JOSUÉ (Livre de). Voir *Sack*.

JOURNAL d'Anandarangapoullé. Voir *Vinson*.

JOURNAL DE LA SOCIÉTÉ ASIA-



TIQUE DE LONDRES. Est cité, XV, 581.

JOU-TCHEN (Langue et écriture). Voir *Grube*, *Hirth*. — (Voyageurs chinois chez les Khitan et les). Voir *Chavannes*.

JUDAÏSME (Rapports du) et de l'islamisme. Voir *Goldziher*.

JUDITH (Authenticité du livre de). Voir *Moor* (De).

JUGAS (Livre des). [Le P. M.-J. Lagrange offre à la Société sa publication intitulée le]. XX, 338.

JUIFS (Textes grecs et latins relatifs aux). Voir *Reinach* (Th.). — (Émérite des) à Alexandrie. Voir *Reinach* (Th.). — (Écrivains) français du xiv<sup>e</sup> siècle. Voir *Renan* et *Neubauer*. — (Histoire des). Voir *Graetz*.

JUIVE (Coutume) de la commémoration des âmes. Voir *Lévi* (Israel). — (Nécropole) de Carthage. Voir *Delattre*. — (Encyclopédie). Voir *Jewish Encyclopedia* (The). — (Histoire de la littérature). Voir *Black* et *Lévy*.

JUIVES (Répertoire des articles relatifs à l'histoire et à la littérature) parus dans les périodiques. Voir *Schwab*. — (Société des études). Voir le mot *Société*.

JULIEN (Stanislas). Ses papiers recueillis et offerts à la Bibliothèque de l'Institut par M. Specht.

qui offre à la Société un extrait des comptes rendus de l'Académie des inscriptions relatif à ces documents; sa traduction de la Chronique bouddhique chinoise extraite de l'*Encyclopédie Foutou-tong-ki* publiée, sous les auspices de l'Académie, dans les *Notices et extraits*, V, 163.

JULLIAN (Camille). Offre à la Société un exemplaire de sa lecture à l'Académie de Bordeaux intitulée *L'orientalisme à Bordeaux*, dans laquelle, après avoir rappelé qu'il y a eu à plusieurs reprises des chaires d'hébreu, d'arabe et de sanscrit dans cette ville, il exprime le vœu qu'une chaire de langues et de littérature orientales y soit créée; la Société, sur la proposition de MM. Barbier de Meynard et Sémart, décide d'appuyer ce vœu, X, 510.

JUNON (Temple de) à Carthage. Voir *Gagnat*, *Castan*.

JURISPRUDENCE (Précis de) musulmane. Voir *Sidi Khalil*.

JURJURA (Kabylie du). Voir *Livrol*.

JUSTI (F.). Sa *Geschichte Irans von den ältesten Zeiten bis zum Ausgang der Sassaniden* est annoncée, XVI, 549.

JUVÉNAL (La satire XV de). Voir *Floyer*.

## K

KABBALE (Étude sur l'histoire de la). Voir *Karpe*.

KABOUL (Les rois de). Voir *Stein*.

KABYLES (Chansons populaires). Voir *Basset*.

KABYLIE (Légendes et contes merveilleux de la Grande-). Voir *Montliras*. — (La) du Jurjura. Voir *Livrol*.

KACIDAH (La) d'Avicenne sur

l'âme, XIV, 157. Voir *Garra de Vaur*.

KALI KUMAR DAS. Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, un spécimen de l'écriture *leпча* ou *rong*; M. le Président charge M. Feer de prendre connaissance de ces notes et, s'il y a lieu, d'en faire un rapport, X, 496. — Lui offre une notice sur la tribu des *Limbu* ou *Kirati* du Nepal oriental, et une brochure intitulée *Burmah and her people*, XII, 540; M. Feer rend compte du premier de ces travaux, 542.

KALILA et DIMNA. Le manuscrit original du texte syriaque présenté à la Société par M. Graflin, qui annonce son intention d'en donner une nouvelle édition; observations de M. Duval, V, 340. — Notice sur un manuscrit des *Fables* de Kalilah et Dimnah, par M. René Basset, XVI, 360.

KAMINKA (D' A.). Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Schwab, un exemplaire (en hébreu) du *Tachkemont* de Jehuda Alcharizi, XVI, 534.

KANG-HI. (Système de transcription en lettres latines du dictionnaire de). Voir *Courant*.

KANISKA (Avènement de). Voir *Lévi* (Sylvain). — (Contes du Tripitaka chinois sur). Voir *Lévi* (Sylvain). — (Époque de). Voir *Specht*, *Boyer* (Le P.).

KAN-SOU (Les Turcs Salar du). Voir *Grenard*.

KARABAGH (Examen du dialecte du). Voir *Adjarian*.

KARA BALGHASSOUN (Inscription chinoise de). Voir *Schlegel*, *Chavannes*.

KARAESON (Édieric). Est reçu membre de la Société (8 janvier 1897), IX, 147.

KARAK (Distinction des trois villes portant le nom de). Voir *Glermont-Ganneau*.

KARMA-CATAKA (Le). Est analysé dans le *Journal*, d'après la traduction tibétaine, par M. Feer, t. XVII, p. 53, 257, 410.

KARNAMAKI ARTAKHSHIR-I PARAN. Deux éditions de cet ouvrage pehlvi sont données par K. A. Dastour Noshewan et E. K. Antia, XX, 159.

KARPELÈS (G.). Voir *Blach* (Isaac) et *Lévy* (Émile).

KARPPE (S.). Est reçu membre de la Société (8 décembre 1893), II, 535. — Lit un fragment de son travail sur la cosmologie chaldéenne, IV, 543. — Publie dans le *Journal* *Quelques mots d'astrologie taloudique*, V, 316; cette étude mentionnée dans le rap. an., VI, 119. — Transcrit, traduit et commente une inscription de Nabopolassar, fondateur de l'empire néo-babylonien, dont il rectifie et complète le texte, 164 (rap. an.). — *La Bible. Pages choisies* (compte rendu par M. Schwab), VII, 559. — *Mélanges assyriologiques et bibliques*, IX, 86; X, 77. — Fait une communication sur les rapprochements qu'on peut établir entre quelques fables d'Ésope ou de Babrius et les données assyriologiques, 147; M. Oppert fait quelques réserves, 148. — *Étude sur les origines et la nature du Zohar*, précédée d'une étude sur l'Histoire de la Kabbale

(compte rendu par M. Drouin), XVII, 570.

KASHMIR (L'ancienne géographie du). Voir *Stein*.

KATIB (Al-) AL-KHOVAREZMI. Son livre *Mafatih Al-Oldm* publié par M. Van Vloten, V, 361.

KATTIVAN (Inscriptions prâkrites et sanscrites de). Voir *Bhavnagar* (*Le mahârajah de*).

KAUFMANN (David). Publie une étude sur le médecin et traducteur juif Jacob Mantino, VI, 123 (rap. an.).

KÉRAVAL (D<sup>r</sup>). Est reçu membre de la Société (18 juin 1896), VIII, 8.

KERN (Friedrich). Publie en transcription latine, avec une traduction allemande, la traduction arabe par Mohammed Bey Osman Galal des *Femmes savantes* de Molière, XIII, 541.

KERN (H.). *Een Blik op het indisch toonell* (compte rendu par M. Finot), XII, 358.

KESAR (Le mythe du héros), dieu du printemps. Voir *Franke*.

KHAKHANOV (A.). *La situation des Arméniens dans le royaume de Géorgie*, XI, 337.

KHALATRENTZ. Publie des études relatives à la chronologie arménienne, VI, 94 (rap. an.).

KHALIFAT OMAYYADE. Voir *Vloten* (Van). — (Le). Son origine, sa décadence, sa chute. Voir *Muir*.

KHALIL ED-DÂHIRY. Le texte arabe de son traité de géographie intitulé : *La crème de l'exposition détaillée des provinces et du tableau des chemins et des routes* est publié par M. Ravaisse, VI, 145 (rap. an.).

KHALKHA (La conjugaison en) mogol. Voir *Ramstedt*.

KHANATS (Histoire du Turkestan russe et des) de l'Asie centrale. Voir *Skrine* et *Denison Ross*.

KHAROSTHI (Le manuscrit) du *Dharmapada* (les fragments Dutreuil de Rhins). Voir *Senart*. — (L'origine du nom de l'écriture). Voir *Lévi* (*Sylvain*).

KHEVSOURBS (Les mœurs des), peuplade caucasienne. Voir *Dingelstedt*.

KHILLËT et MILLËT. Ces deux noms expliqués par M. Halévy, XIX, 128, 364.

KHITAN (Voyageurs chinois chez les) et les Joutchen. Voir *Chavannes*.

KHONDÉMER. Sa vie de Sultan Hosein Baikara traduite par M. Ferte, XI, 357.

KHORSARAD (Les mesures de). Voir *Oppert*.

KHOUBAIR (Les inscriptions mandaites des coupes de). Voir *Pognon*.

KHOVAREZMI (Al-). Voir *Al-Katib Al-Khovarezmi*.

KIANG-NAN (Publications des missions du). Voir *Courant*.

KIELHORN. Donne la *List of the inscriptions of Northern India* dans l'*Epigraphia Indica* de 1898, XV, 398.

KIFTI (Al-). La publication de son *Kitab al-Hukema* projetée, III, 139. — M. Lippert en ayant été chargé, la Société abandonne ce projet, 371.

KILJAAN (H.-N.). Travaille à une grammaire scientifique de la langue de l'île de Madoura, VI, 572.



KING (Le major J.-S.). Publie sur Socotora un article dont M. Drouin donne le compte rendu, I, 177.

KING-TSING ou Adam, auteur de l'inscription de Si-ngan-fou, VIII, 520.

KI-PIN (Note rectificative sur le). Voir Lévi (Sylvain).

KIRSTE. Publie une étude sur le gouna inverse, II, 101 (rap. an.).

KITÂB AL-AGÂSÎ (Tables alphabétiques du). Voir Guidi.

KITÂB AL-HUKEMA. Voir Kifti (Al.).

KITÂB AL-MILAL. Voir Mur-tadza (Al.).

KITÂB AL-TANRÎH. Voir Maçoudi.

KIU-YONG KOAN (Inscription de) traduite par MM. Chavannes, Sylvain Lévi, IV, 354, 441; V, 350.

KLEYN. Sa collaboration aux Tables alphabétiques du Kitâb al-Agâsî rappelée, XVI, 555.

KOHUT (George-Alexander). *Semitic Studies in memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, edited by... (compte rendu par M. Mayer Lambert), IX, 350.

KOKÂLIKÂ. Voir Feer.

KOKOWZOFF (Paul de). *Nouvel essai d'interprétation de la seconde inscription araméenne de Nirab*, XIV, 432. — Est reçu membre de la Société (8 décembre 1899), 542. — Lui offre le tirage à part de l'article ci-dessus, t. XVI, p. 542.

KÖNIG (Eduard). *Historisch-comparative Syntax der hebräischen Sprache*, *Schlussheil des historisch-kritischen Lehrgebäudes des Hebräischen* (compte rendu par M. Duval), XI, 554.

KOREA BRANCH ROYAL ASIATIC SOCIETY. L'échange de ses Transactions avec le Journal est autorisé, XVIII, 502.

KOREA REVIEW (The). Cette revue annoncée dans le Journal, XIX, 169.

KOUANG-SI-TONG-TCHOU. Voir Beugnot.

KOUCHASS (L'origine des rois). Voir Halévy.

KOU KOU RYE (Stèle chinoise du royaume de). Voir Courant.

KOURI. Est reçu membre de la Société (19 juin 1902), XX, 7.

KOZAKUE-KINGHIZE (Matériaux pour la langue). Voir Pappeff.

KRUEGER (G.). Voir Ahrens et Krueger.

KŞATRAPAS (Sur quelques termes employés dans les inscriptions des). Voir Lévi (Sylvain).

KUAN-TZE DE TSI et le KUAN-TZE-SHUEH. Voir Harlez (De).

KUDATKU-BILIK (Note sur un passage du). Voir Clermont-Ganneau. — (Le poète du). Voir Stein (Ludwig).

KUHN (Ernest). Son travail sur Barlaam et Joasaph mentionné dans le rap. an., VI, 84; résumé par M. Gaston Paris dans un savant article, *ibid.*, 85.

KUHN (E.) et SCHÖNOR. Publient une brochure sur la transcription des écritures orientales, XI, 349.

KUL TÉGUIN (Inscription de). Voir Bang.

KURDE (Grammaire et dictionnaire). Voir Ziyâ ud-din.

KURDES (Études). Voir Makas.

KURUKH (Grammaire). Voir Hahn.

## L

LA BOURDONNAIS. Voir *Vinson*.

LACROIX (D.). L'apparition de sa Numismatique annamite est annoncée, XVI, 546; M. Chavannes en donne le compte rendu, XVII, 361. — Est reçu membre de la Société (8 novembre 1901), XVIII, 500.

LADREUR (P.). Fixe à l'an 130 de J.-C. la date de la lettre grecque dite de Barnabé, XVI, 551. — Rédige avec M<sup>re</sup> Abbeloos et d'autres professeurs de Louvain la *Revue d'histoire ecclésiastique*, ibid.

LAFONT (G. DE). *Les Aryas de Galilée et les origines aryennes du christianisme* (compte rendu par M. Drouin), XIX, 379.

LAGRANGE (LE P. M.-J.). Offre à la Société sa publication *Le Livre des Juges*, XX, 338.

LAIGUR (DE). Étudie des amulettes de style égyptien trouvées dans les nécropoles de Cadix, attribuées aux Phéniciens, II, 140 (rap. an.).

LAISÉ (Livre intitulé). par Ibn Khâlodyâ. Voir *Dernabourg* (H.).

LAJARD. Publie des observations sur deux stations de silex taillées dans le désert oriental, VI, 179 (rap. an.).

LALIBALA (Vie de). Voir *Per-ruchon*.

LAMBERT (Mayer). *Le pluriel brisé en arabe*, I, 266. Voir le *Rap. an.*, II, 125. — Ses études sur la formation du pluriel hébreu et sur divers points d'exégèse et de grammaire mentionnées, II, 130 (rap. an.). —

*L'élif ʿesla*, V, 224; VI, 152 (rap. an.). — Donne une nouvelle transcription de l'inscription phénicienne d'Eryx, VI, 107 (rap. an.). — Ses remarques sur la grammaire hébraïque citées, 115. — Publie, avec M. J. Derenbourg, le sixième volume des œuvres de Saadia ben Joseph al-Fayyûmî, 117. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Poznanski, *Mose b. Samuel Hakkohen Ibn Chiquitilla nebst den Fragmenten seiner Schriften*, VII, 171. — Fait quelques remarques au sujet d'une communication de M. Halévy sur la bénédiction de Moïse, IX, 328. — Compte rendu de la publication de MM. Cowley et Neubauer, *The original hebrew of a portion of Ecclesiasticus*, 344. — Des *Semitic Studies in memory of Rev. Dr Alexander Kohut*, 350. — De l'accent en arabe, X, 402. — Une inscription phénicienne à Avignon, 485. — Note sur le même sujet, par M. Philippe Berger, 489. — Fait deux lectures, l'une sur le sens du mot ʾשׁוּר en hébreu, l'autre sur la première date qui se trouve en tête du livre d'Ézéchiël, XI, 325; le texte de ces lectures est publié dans le *Journal*, 326. — Compte rendu de la publication de M. Israel Lévi: *L'Écclésiastique ou la Sagesse de Jésus fils de Sirâ*, 1<sup>re</sup> partie, XII, 352; 2<sup>e</sup> partie, XX, 163. — Compte rendu de la publication de M. Schwab: *Répertoire des articles relatifs à l'histoire et à la*

littérature juives parus dans les périodiques de 1783 à 1898, XIV, 368. — Présente à la Société ses *Premiers éléments de grammaire hébraïque*, XV, 342. — Compte rendu de *The Jewish Encyclopedia*, XVIII, 191. — Explique un verset du Lévitique sur l'amour du prochain, XIX, 128.

LAMRÈSE (Catalogue du musée de). Voir *Cagnat*.

LIAMRECHT (E.). Rédige le 1<sup>er</sup> volume du catalogue de la bibliothèque de l'École des langues orientales, IX, 563.

LIAMMENS (Henri). *Le chantre des Omiades; notes biographiques et littéraires sur le poète arabe chrétien Ahtal*, IV, 94; 193, 381. Voir le *Rap. an.*, VI, 148. — Sa publication intitulée : *Au pays des Nosairis*, est annoncée, XVI, 551.

LAMY (M<sup>e</sup>). Sa notice biographique sur M. Félix Nève présentée à la Société par M. Chabot, VIII, 511.

LIANDBERG (DE). *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale*. Premier volume : *Hadramout* (compte rendu par M. de Goeje), XVIII, 182.

LANDES (Charles). Notice sur sa vie et ses travaux, II, 89 (*rap. an.*).

LAOS (LE) annamite. Voir *Le-mire*.

LAOTIKS (Vocabulaire franco-). Voir *Masnie*.

LAOTIENNES (Inscriptions). Voir *Pavie, Schmitt*.

LAOTIENS (Recueil de talismans). Voir *Lefèvre-Pontalis*.

LAO-TZE. Son *Tao-teh-king* pu-

blié et traduit en anglais par M. Carus, XIII, 377.

LAPANA. Voir *Halévy*.

LAPIDAIRES (Deux traités) en sanscrit. Voir *Finot*.

LATIN (Mots empruntés au grec et au) par les langues sémitiques. Voir *Vernes*. — (Dictionnaire français) tibétain. Voir le mot *Dictionnaire*.

LATINE (Inscription). Voir *Fossey*.

LATINITÉ (Histoire de la) de Constantinople. Voir *Belin*.

LATINS (Mots grecs et) dans les manuscrits hébreux du moyen âge. Voir *Schwab*. — (Transcription des mots grecs et) en hébreu à l'époque talmudique. Voir *Schwab*.

LAUFER (B.). Son travail sur la religion populaire (*Bon-pa*) du Tibet, dans lequel il publie le texte tibétain des « Cent mille Naga » avec une traduction allemande, des notes critiques et un glossaire, est mentionné, XII, 344.

LAUNE (E.). *Manuel français-arabe ou recueil d'actes administratifs, judiciaires et sous-seing privé traduits en arabe* (compte rendu par M. Houdas), X, 372.

LAVOIX (H.). Son *Catalogue des monnaies musulmanes de la Bibliothèque nationale* est continué par M. Casanova, IX, 338.

LAYBLE (Le vice-amiral). Son livre *La restauration impériale au Japon* mentionné avec éloge dans le *Rap. an.*, VI, 213.

LAZAREFF (Institut). Voir le mot *Institut*.

LEANG-TCHOU (Stèle Si-hia de). Voir *Deveria*.



LEBNA DENGEL (Vie de). Voir Perruchon.

LE BON (Le D<sup>r</sup> Gustave). Importance de son livre *Les monuments de l'Inde* pour l'archéologie et l'histoire, VI, 75 (rap. an.). — Nie l'influence de l'art grec sur l'art hindou, *ibid.*, 76.

LECLERC (D<sup>r</sup>). Sa mort rappelée à la Société par M. Barbier de Meynard, IV, 7; V, 162.

LECLERC (René). Est reçu membre de la Société (12 décembre 1902), XX, 346.

LECLÈRE (Adhémar). Son recueil de contes cambodgiens présenté à la Société par M. Feer, V, 163. — Comptes rendus de ses ouvrages : *Recherches sur la législation cambodgienne*; *Recherches sur le droit public des Cambodgiens*; *Recherches sur la législation criminelle et la procédure des Cambodgiens*. Voir, sur ces trois ouvrages, le Rap. an., VI, 211.; *Cambodge, Contes et légendes recueillis et publiés en français*, par M. Barth, 526. Voir le Rap. an., VI, 84. — Est reçu membre de la Société (18 juin 1896), VIII, 7. — M. Senart donne lecture de son *Mémoire sur les cérémonies funéraires et les incinérations qui ont eu lieu à Phnom-Péah (Cambodge)*, du 27 avril au 15 mai 1899, XV, 188. Ce mémoire est publié dans le Journal, 368. — *Les Codes cambodgiens*, publiés sous les auspices de M. Doumer et de M. Ducos, tomes I et II (compte rendu par M. Feer), XVII, 567. — *Le Bouddhisme au Cambodge* (compte rendu par M. Feer), XVIII, 558.

LECOMTE (Georges). Est reçu

membre de la Société (22 juin 1897), X, 6.

LECTURE (De la) japonaise des textes contenant uniquement ou principalement des caractères idéographiques. Voir Courant.

LEDUC (Henri). Est reçu membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145.

LEFÈVRE. Son étude sur Abydos citée dans le Rap. an., II, 139.

LEFÈVRE-PONTALIS. Publie, avec M. Massie, des études sur l'Indo-Chine préhistorique dans le t. I de l'*Exploration de l'Indo-Chine*, VI, 207 (rap. an.). — Donne, en collaboration avec M. Pavie, la traduction de quatre contes cambodgiens dans le t. II du même recueil, 208. — Lit une *Notice sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine*, faisant suite à l'étude qu'il a publiée dans le Journal en 1892, VIII, 8; cette notice est insérée dans le Journal, 129, 291. — Son *Recueil de talismans laotiens*, publiés et décrits, est offert à la Société, XV, 177.

LE GALL (Le P.). Publie une étude sur la vie et les doctrines du philosophe Tchou Hi, VI, 199 (rap. an.).

LÉGENDE de Mar Bassus. Voir Chabot (J.-B.). — de Jérémie. Voir Basset. — de Djemchid. Voir Charencey (De). — de Bahira. Voir Carra de Vaux. — de Huitzilopochtli. Voir Charencey (De). — (Une) scythique sur une monnaie d'argent de l'époque indo-sasanide. Voir Specht. — (La) de Satok Boghra Khân et l'histoire. Voir Grenard. — (La)

de Raminia. Voir *Ferrand*. — (Une) en caractères araméens sur des monnaies de l'époque arsacide. Voir *Allotte de la Fuye*. Voir aussi : *Comte*. *Folk-lore*. *Traditions*. *Mythe*.

LÉGENDES berbères. Voir *Mouliéras*. — du Cambodge. Voir *Leclère*. — relatives à 'Alī. Voir *Basset*. — bouddhistes et djainas. Voir *Vinson*. — (Observations sur quelques) arabes. Voir *Bel*.

LEGGÉ (J.). Sa mort annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, X, 511.

LÉGISLATION criminelle des Cambodgiens. Voir *Leclère*. — (Le code du *Hobous* ou *Onakh* selon la) musulmane. Voir *Mercier (Ernest)*.

LEGRAIN (G.). Identifie une statue du dieu Set, VI, 177 (rap. an.). — Collabore au cadastre archéologique de l'Égypte, 182. — Publie, avec MM. de Morgan et Bouriant, une étude sur les carrières de Ptolémaïs, 183.

LEHMANN. Son étude sur le procès d'Hérode devant le sanhédrin d'après Josèphe, montre que les noms de Saméas et de Pollion y cachent les représentants des esprits rabbiniques Schammaï et Hillel, II, 131 (rap. an.).

LEMIRE (A.). Son livre *Le Laos annamite* mentionné dans le *Rap. an.*, VI, 209. — *L'œuvre d'Abel Bergaigne et l'Indo-Chine française*, XIII, 177.

LEPCHA (Écriture) ou rong. Voir *Kali Kumār Dass* — (Dictionnaire). Voir *Manering*. — (Spécimen de textes), XVII, 558.

LEROUX (E.). Offre à la Société la collection de la *Revue d'ethnographie*, XI, 325. — Lui offre les ouvrages suivants, dont il est l'éditeur : *La correspondance d'Aménophis III et d'Aménophis IV*, de MM. Halévy et Perruchon; le 9<sup>e</sup> vol. du *Mahābhārata*, traduit par M. Ballin; *Mémoires sur l'Annam*, traduits par M. Sainson; *Grammaire élémentaire de la langue persane*, de M. Huart, XIV, 543. — Lui offre différents ouvrages de M. de Harlez, dont il est l'éditeur ou le dépositaire, pour la plupart relatifs à la Chine et à l'Avesta, XV, 343. — Lui offre deux exemplaires de l'*Histoire de la littérature juive*, d'après Karpeles, par MM. J. Bloch et E. Lévy, XVIII, 501.

LESTRANGE (Guy). Sa traduction intitulée *Description of Mesopotamia and Baghdad*, présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, VI, 557.

LETRE (Le texte persan de la) de Tansar au roi de Tabaristan est publié avec une traduction française dans le *Journal* par M. Darmesteter, III, 185, 502 — d'un empereur byzantin. Voir *Schwab*. — de Bar Hébréus au catholico Denha I<sup>er</sup>. Voir *Bar Hébréus*.

LETTRES d'Œldjaitou et d'Argoun à Philippe le Bel. Voir *Bonaparte*. — (Cours gradué de) arabes manuscrites. Voir *Bel Kassem ben Sedra*.

LEUMANN. Donne, avec M. Capeller, une nouvelle édition du *Sanskrit English Dictionary* de Monier-Williams qui est offerte à la Société, XV, 343.

LÉVI (Israël). Ses études sur le folklore rabbinique mentionnées, II, 130 (rap. an.). — Étudie la nativité de Ben Sira, où il montre l'amalgame de la légende persane avec les traditions des évangiles de l'enfance, VI, 118 (rap. an.). — Cherche l'explication historique de la coutume juive de la commémoration des âmes, 120. — *L'Ecclesiastique ou la Sagesse de Jésus fils de Sirà*, texte original hébreu édité, traduit et commenté, 1<sup>re</sup> partie (compte rendu par M. Mayer Lambert), XII, 352; 2<sup>e</sup> partie, XX, 163.

LÉVI (Sylvain). Étudie, avec M. Specht, le *Milinda Panha*, II, 103 (rap. an.). — Présente un spécimen des trouvailles faites dans le Siam par M. Fournereau, qui en a rapporté des inscriptions en vieux thaï et en sanscrit, III, 368. — Présente à la Société, de la part de M. Chavannes, la traduction du *Voyage d'I-Tsing*, 371. — Fait une lecture sur la *Chronologie du Népal*, dont il propose une nouvelle coordination, *ibid.* — Publie dans le Journal une Note sur ce sujet, IV, 43. Voir le *Rap. an.*, VI, 79. — Publie dans le Journal la traduction des inscriptions tibétaines de Kin Yong Koan, 369. Voir le *Rap. an.*, VI, 195. — Publie, avec MM. Barth et Senart, les *Inscriptions sanscrites du Campa et du Cambodge* de M. Bergaigne, VI, 79 (rap. an.). — Rédige l'article *Inde* dans la *Grande Encyclopédie*, *ibid.*, 81. — Publie dans le Journal, en collaboration avec M. Chavannes, *L'itinéraire d'Ou-K'ong*

(751-790), traduit et annoté, 341. — Propose une nouvelle interprétation de plusieurs difficultés dans les édités de Piyadasi, 550. — Note rectificative sur le *Ki-pin*, VII, 161. — Signale, dans les *Actes apocryphes de saint Thomas* les noms du roi Mazdeos (Bazdeo = Vāsudeva) et du prince Ouzanès (Gusana = Kušana) et s'appuie sur cette double indication pour reporter l'événement de Kaniska au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C.; M. Halévy fait quelques réserves, 336. — Analyse quatre contes du Tripiṭaka chinois ayant pour héros le roi Kaniska, *ibid.*; cette communication publiée dans le Journal sous le titre de *Notes sur les Indo-Scythes*, VIII, 444, IX, 5. Voir *Les Indo-Scythes et l'époque de Kaniska d'après les sources chinoises*, par M. Specht, X, 152; Note additionnelle, par M. Lévi, X, 526. — Notes sur diverses inscriptions de Piyadasi, VII, 460. — Donne quelques détails sur le voyage qu'il a fait dans l'Inde en 1898, XIII, 167, 349. — Présente à la Société un exemplaire du *Bhāratīya-Nāṭya-Cāstram*, publié par M. Grasset, XV, 177. — Les missions de Wang-Hiuan-Ts'è dans l'Inde, 297, 401. — Communique une note sur l'origine du nom de l'écriture *kharashthi*, XVIII, 502. — Compte rendu du catalogue des manuscrits sanscrits de la bibliothèque de l'université de Leipzig, de M. Aufrecht, 569. — Sur quelques termes employés dans les inscriptions des *Ksatrapas*, XIX, 95.

LEVITIQUE (Un verset du) sur



l'amour du prochain. Voir *Lambert* (*Mayer*).

LEVY (Isidore). Cherche à déterminer la valeur exacte de l'atour dans les textes hiéroglyphiques et établit qu'il est fort inférieur au schène, VI, 178 (rap. an.).

LEXICOGRAPHIE arabe. Voir *Duval*. — syriaque. Voir *Duval*. — hébraïque. Voir *Vernes*.

LEXIQUE syriaque latin. Voir *Broeckmann*. — étymologique du breton moderne. Voir *Henry*.

LÉTARD (D<sup>r</sup>). Offre à la Société quatre brochures sur la médecine ancienne intitulées : *La médecine grecque; Littérature médicale de l'Inde; Le médecin Charaka dans l'Inde; La doctrine humorale des Hindous*, et un article sur les Sémites, XVII, 320.

LIHYANITES (Inscriptions). Voir *Carra de Vaux*.

LIMBU (La tribu des). Voir *Kāli Kumār Dās, Fecr*.

LINÉAIRE (L'astrolabe), ou le Baton d'Et-Tousi. Voir *Carra de Vaux*. — (L'illusion d'une écriture) primitive dans la Méditerranée orientale. Voir *Weill*.

LINGUISTIQUE de l'Indo-Chine. Voir *Lefèvre-Pontalis, Massie, Schmitt*. — (Mélanges de). Voir *Charancey (De)*. — (Mélanges de symbolique et de). Voir *Nommés*. — (Société de). Voir le mot *Société*.

LIOBEL. Son étude sur la *Kabytie* du *Jurjura* citée, VI, 109 (rap. an.).

LIPPERT. Entreprend de publier le *Kitāb al-hukemā d'Al-Kittī* avec les matériaux laissés par M. A. Müller, III, 371.

LISBONNE (Congrès de). La 1<sup>re</sup> série de ses travaux offerte à la Société par M. Textor de Ravisy, IV, 9.

LISBONNE. (Deux bibliothèques de). Voir *Basset*.

LISTE d'Eratosthène. Voir *Maspero*. — de Manéthon. Voir *Maspero*. — des rois. Voir *Oppert*.

LISTES des monuments. Voir *Maspero*.

LITTÉRATURE moderne du Turkestan chinois. Voir *Grenard*. — de l'Indo-Chine. Voir *Lefèvre-Pontalis, Pavie*. — (Histoire de la) syriaque. Voir *Duval*. — (Répertoire des articles relatifs à l'histoire et à la) juives parus dans les périodiques. Voir *Schwab*. — médicale de l'Inde. Voir *Létard*. — (Études sur les antiquités et la) arméniennes. Voir *Murad*. — (Histoire de la) juive. Voir *Blach et Levy*. — (Les actes de saint Pierre et de saint Pierre et saint Paul dans la) syriaque. Voir *Baumstark*.

LITTMANN (Emil). *Deux inscriptions religieuses de Palmyre. Le Dieu שֵׁיִצְאֵל קוֹם*, XVIII, 394. M. Clermont-Ganneau fait quelques observations à ce sujet, 410; ces observations sont insérées dans le *Journal*, 521. — *The Chronicle of king Theodore of Abyssinia*. Part I, Amharic Text (compte rendu par M. Mondon-Vidailhet, sous ce titre : *Une chronique abyssine de Théodores*), XX, 334.

LIVRE (Le) de l'épître. Voir *Basset*. — (Le) de Schermidore. Voir *Banelli*. — de Baruch, de Daniel, d'Esther, etc. Voir ces noms. — (Le) de l'algèbre. Voir

*Motot* (Simon). — intitulé *Laisa*. Voir *Derenbourg* (H.). — (Le) de protéger la barque divine. Voir *Chassinat*. — (Le) de ce qu'il y a dans l'Hadès. Voir *Jéquier*. — (Une version turque du) de Sendabad. Voir *Decourdemanche*. — (Le) des trésors. Voir *Jacques de Bartela*. — (Le) de la chasteté. Voir *Jésus-dénah*. — (Le) des scholies. Voir *Théodore Bar-Khouni*. — (Le) des lois et des pays. Voir *Bardesane*. — (Le) des personnes douées de longévité. Voir *Abou Hâtim al-Sidjistani*. — (Le) de l'Ascension de l'esprit. Voir *Bar Hebraeus*. — Le *Livre des Fragments* (*Girk Mnazorda*) d'anciennes versions arméniennes de la Bible faites d'après des traductions grecques et syriaques (en arménien) est offert à la Société par l'Institut Lazareff, XVII, 320. — Le *Livre de la création et de l'histoire*, publié et traduit par M. Huart, fait l'objet d'une note de M. Clermont-Ganneau, XV, 199. — M. Huart lit une notice sur son véritable auteur, XVIII, 9; elle est publiée dans le *Journal*, 16.

**LIVRE JAUNE** (La suite du) concernant les affaires de Chine, juin à octobre 1901, est offerte à la Société par M. Vissière, XVIII, 501.

**LIVRES CANONIQUES** (Les quatre), publiés et traduits par le P. Couvreur, VI, 201.

**LONS** (Adolphe). Publie une série de papyrus grecs trouvés dans les tombeaux d'Akhmim et contenant des fragments du *Livre d'Hénoch*; de l'*Évangile* et de

l'*Apocalypse* de saint Pierre, II, 142 (rap. an.). — *Compte rendu* de cet ouvrage par M. Halévy, 542.

**LOI tunisienne de recrutement**. Voir *Patroni*. — (La balance de la) musulmane. Voir *Charani* (El). — (La) antidémoniaque en pehlvi. Voir *Darab Dastur Sanjanna*.

**LOIS de Manu**. Voir *Strehly*.

**LOISY** (A.). *Histoire critique du texte et des versions de la Bible*, (compte rendu par M. Duval), VII, 168. — Son mémoire intitulé: *Le monstre Rahab et l'histoire biblique de la création* est lu à la Société par M. Chabot, XII, 8; il est publié dans le *Journal*, 44.

**LOLO** (Contribution à l'étude de la langue). Voir *Ball*.

**LOLOS** (Manuscrits). Voir *Michoud*. — (Les), histoire, religion, mœurs, langue, écriture. Voir *Vial*.

**LONG-MEN** (Le défilé de). Voir *Charannes*.

**LONDRES** (Société asiatique de). Voir *Royal Asiatic Society*.

**LONGRAIRE** (DE). Sa notice bibliographique sur la traduction des *Mécaniques*, de Hiéron d'Alexandrie, par M. Carra de Vaux est présentée à la Société par M. Drouin, VII, 145.

**LORET** (Victor). Sa *Flôre pharaonique et ses Recherches sur plusieurs plantes connues des anciens Égyptiens* mentionnées dans le *Rap. an.*, VI, 175. — Publie des *Études de droguerie égyptienne*, 176. — Fait connaître le nom égyptien de l'alun et décrit la flûte égyptienne, *ibid.* — Pu-

blie, avec le D<sup>r</sup> Florence, une étude sur les collyres du tombeau de la princesse Noub-Hotep, 182.

LORRAIN (Le Croisé). Godefroy de Ascha. Voir *Nau*.

LOUQUANE (Un manuscrit inconnu de). Voir *Chaurin*.

LOUVRE. Voir le mot *Musée*.

LOUXOR (Temple de). Voir *Gayet*, *Daresny*.

LOWSLEY (Le lieutenant-colonel B.). Sa brochure *Coins and Tokens of Ceylon* présentée à la Société par M. Drouin, VII, 146.

LUCIAN. Publie un texte berbère inédit en dialecte chelbia, VI, 111 (rap. an.).

LUGHAT-I FURS. Voir *Asadi*.

LURET DE LAJONQUIÈRE. Est reçu membre de la Société (13 avril 1901), XVII, 320. — Voir *Finot*.

LYCIENNES (Inscriptions). Voir *Imbert*. — (Études). Voir *Thomssen*.

LYONNAISE (Mission) d'exploration commerciale en Chine. Voir le mot *Mission*.

LYRE (Nicolas de). Ses *Postilla perpetua* inspirées directement par les explications du commentateur juif Raschi, VI, 123 (rap. an.).

## M

MABÂ SKYON (Vie de). Voir *Budge*.

MAC LEAN (NORIHAN). Voir *Wright* et *Mac Lean*.

MACLER (F.). Est reçu membre de la Société (14 février 1902), XIX, 130. — Publie dans le *Journal* la traduction d'un *Choix de fables arméniennes attribuées à Mkhithar Goch*, 457. — *Compte rendu de l'Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique* de M. Meillet, 353.

MACOUDI. Son *Livre de l'Avertissement*, traduit par M. Casra de Vaux, est publié par la Société asiatique, III, 556, VI, 144, VIII, 513, 543, IX, 534. — (Un ouvrage attribué à). Voir *Carra de Vaux*. — (Deux vers persans attribués à). Voir *Barbier de Meynard*, *Huart*.

MACPHERSON. Est reçu membre

de la Société (13 mars 1897), IX, 327.

MADAGASCAR (Les Musulmans à). Voir *Feraud*.

MADĖSAYOS (La divinité). Voir *Halévy*.

MADOURA (Grammaire scientifique de la langue de l'île de). Voir *Kilian*.

MADRAS (Musée de). Voir au mot *Musée*.

MADROLLE (Ch.). Est reçu membre de la Société (14 décembre 1900), XVI, 541. — Note sur sa publication intitulée *Hai-nan et la côte continentale voisine*, 546. — Offre à la Société ses *Itinéraires dans l'ouest de la Chine*, XVII, 154. — Offre à la Société son ouvrage : *Les Premiers voyages français à la Chine*, XIX, 131. — Est nommé délégué au Congrès de Hanoï, XX, 6. — Offre à la Société



deux cartes extraites de son atlas de l'Empire chinois, 7.

MAGHREB (La Zenatia du) central. Voir *Basset*. — La propriété en). Voir *Mercier* (Ernest).

MAGHREBIN (Six chansons arabes en dialecte). Voir *Sonneck*.

MAGICIENS (Prédictions des) et des astrologues de Ninive et de Babylone. Voir *Campbell Thompson*.

MAGIQUE (La divination) et la démonologie. Voir *Witten Davies*. (Le texte) K 612. Voir *Fossey*.

MAGIQUES (Prières). Voir *Basset*.

MAHARAN (Neuf inscriptions du). Voir *Huth*.

MĀHABHĀRATA. Le 9<sup>e</sup> volume du) intitulé *Ālyaparva*, traduit par M. Ballin, est offert à la Société par M. Laroux, XIV, 543. — (Idées religieuses du). Voir *Roussel*.

MAHĀVASTU (Le). Est publié par M. Sénart, III, 139, 371; XI, 163. — M. Barth donne un compte rendu critique de cette publication, XIV, 543.

MAHĀYĀNA (Le code du) en Chine, son influence sur la vie monacale et le monde laïque. Voir *Groot* (De).

MAHLER (Dr. Eduard). *Der Kalender der Babylonier* (compte rendu par M. Carra de Vaux, I, 356).

MAHOMET (Les enseignements de). Voir *Pauts*.

MAHOMÉTISME (Le). Voir *Carra de Vaux*.

MAIGRET. Est reçu membre de la Société (14 novembre 1902), XX, 337.

MAIDANI (Les proverbes de).

mis en vers et commentés par le sheikh Ibrahim El-Ahdab, sont publiés par l'Imprimerie catholique de Beyrouth, VI, 408.

MAIOUMA (Jean de). Voir ce nom.

MAJIHIMA NIKAYO (Le). Est traduit du pâli par M. Neumann, XI, 355.

MAKAS (Hugo). *Kurdische Studien* (compte rendu par M. Huart), XVII, 187.

MALAIS (Fables et contes populaires traduits du). Voir *Sheat*.

MALATIA (Monuments du moyen âge de). Voir *Grenard*.

MALATI-DORRESCO. Est reçu membre de la Société (22 juin 1893), II, 5.

MALATO-POLYNÉSIENS (Recherches sur les idiomes). Voir *Charencey* (De).

MALEK (La propriété en Maghreb selon la doctrine de). Voir *Mercier* (Ernest).

MALGACHE (La légende de Raminia, d'après un manuscrit arabe). — De la Bibl. nat. Voir *Ferrand*.

MALGACHES (Contes populaires). Voir *Ferrand*. — (Correspondance des consonnes radicales dans plusieurs dialectes). Voir *Ferrand*.

MALLET (D.). Publie une étude sur les premiers établissements des Grecs en Égypte et reconstitue l'histoire de la colonie grecque de Naucratis, VI, 186 (rap. an.).

MA'LULA (Le dialecte de). Voir *Parisot*.

MANDAITES (Les inscriptions) des coupes de Khoubair. Voir *Pognon*.

MANDCHOU (Commentaire) du *San-tse-king*. Voir *Turretini*. — (Le *Yi-King* et sa traduction en) Voir *Harlez (De)*. — (Texte) du *Vajracchedika*. Voir *Harlez (De)*.

MANERING (Colonel). Son *Dictionary of the Lepcha language*, suivi d'un *Index English-Lepcha*, est publié par M. Grünwadel, XVI, 547.

MANÉTHON (Liste de). Voir *Maspero*.

MANICHÉENS (Musulmans et) chinois. Voir *Devéria*. — (Empédocle, les) et les Cathares. Voir *Clermont-Ganneau*.

MAṆṬĪKĀVĀGĀRA. Voir *Tiruvicāgam (Le)*.

MANSIONS (Les 28) lunaires des Arabes. Voir *Mohammed el-Mogri*.

MANTINO (Jacob). Voir *Kaufmann*.

MANU (La nouvelle traduction des lois de) par M. Strehly, mentionnée dans le rap. an., II, 101.

MANUK tigré. Voir *Camperio*, *Perini*. — de la langue foule. Voir *Guiraudon (De)*. — de chinois parlé. Voir *Imbault-Huart*. — ture-osmanli. Voir *Pekotsch*. — français-arabe. Voir *Laune*. — de la langue hindoustani. Voir *Vinson*.

MANUSCRIT (Un) d'Al-Ahtal. Voir *Sathani*. — (Un) sanscrit de la Société asiatique. Voir *Blonay (De)*. — (Le) sanscrit du *Sragdharā stotrā* de la collection Hodgson. Voir *Blonay (De)*. — (Le) syriaque original de Calila et Dimna. Voir *Grafia*. — (Un) éthiopien. Voir *Conti-Rassini*. — (Un) des Mille et une

nuits. Voir *Basset*. — (Miniatures d'un) népalais du XI<sup>e</sup> siècle. Voir *Foucher*. — (Un) polyglotte de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan. Voir *Chabot (J.-B.)*. — (Un) de l'Histoire de Michel le Grand. Voir *Nau*. — (Un) de la secte des Assassins. Voir *Casanova*. — (Le) kharoṣṭhi du *Dharmapada* (fragments Dutreuil de Rhins). Voir *Sénart*. — (Un nouveau) de l'Octoechus de Sévère d'Antioche. Voir *Nau*. — (Le) sur olles du premier président Lamoignon. Voir *Feer*. — (Un) arabe d'Oxford traitant de la mécanique grecque. Voir *Carra de Vaux*. — (Un) des *Fables* de Kalilah et Dimnah. Voir *Basset*. — (Un) inconnu de Louquaine. Voir *Chauvin*. — (La légende de Raminia d'après un) arabico-malgache de la Bibliothèque nationale. Voir *Ferrand*.

MANUSCRITS persans du British Museum. Voir *Rieu*. — syriaques de la Bibliothèque nationale. Voir *Chabot (J.-B.)*. — Iolos. Voir *Michoud*. — (Catalogue des) syriaques du mont Sinaï. Voir *Smith Lewis*. — (Catalogue des) arabes du mont Sinaï. Voir *Dunlop Gibson*. — (Catalogue des) de lord Graeford. Voir ce nom. — (Catalogue des) syriaques de la Bibliothèque royale de Berlin. Voir *Sachau*. — (Les) syriaques de la bibliothèque du patriarchat grec orthodoxe de Jérusalem. Voir *Chabot (J.-B.)*. — (Catalogue des) sanscrits et prākritis de la Bibliothèque royale de Berlin. Voir *Weber*. — syriaques et arabes du musée Borgia. Voir *Cersoy*. — (Les) arabes

de la collection Schefer à la Bibliothèque nationale. Voir *Derrenbourg* (H.). — (Les) de l'Asie centrale. Voir *Drouin*. — (Catalogue des) syriaques de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge. Voir *Wright* et *Cook*. — (Catalogue des) sanscrits de la Bibliothèque de l'Université de Leipzig. Voir *Aufrecht*.

**MAOÛSIM.** Ce mot arabe étudié par M. Gaudefroy-Demombynes, XX, 346.

**MAPPEMONDE** (Une) syrienne du XII<sup>e</sup> siècle. Voir *Chabot* (J.-B.).

**MAQRIZI.** Sa Description de l'Égypte est traduite de l'arabe par M. Bouriant, VI, 146 (rap. an.).

**MARABOUTS** (Les). Voir *Doutté*.

**MARATHOS** (L'ère de) de Phénicie. Voir *Rouvier*.

**MAR BASSUS** (La légende de), martyr persan. Voir *Chabot* (J.-B.).

**MARCAIS** (W.). Est reçu membre de la Société (9 décembre 1898), XII, 539. — *Le Taqrîb de En-Nawwari*, traduit et annoté, XVI, 315, 478; XVII, 101, 193, 594; XVIII, 61.

**MAR DENHA I<sup>er</sup>** (Éloge de), patriarche nestorien. Voir *Jean Le moine*.

**MARDRUS.** Sa traduction des *Mille et une nuits* citée, XIX, 168.

**MARGA** (Thomas de). Voir ce nom.

**MARGOLIOUTH** (David-Samuel). Est reçu membre de la Société (23 juin 1893), II, 5.

**MARQA 'EWUR** (Le) ou *Guide de l'aveugle*, traité amharique sur le comput des cycles, la

fixation des jeûnes et des fêtes, etc., attribué à Démétrius XII, patriarche d'Alexandrie, est publié par M. Guidi, IX, 359.

**MARIAGE** (Le) chinois au point de vue légal. Voir *Hoang*. — (Le) d'Ossé. Voir *Halévy*. — (Les cérémonies du) chez les indigènes de l'Algérie. Voir *Gaudefroy-Demombynes*.

**MARIRAS** (Le Chaldéen). Voir *Carrière*.

**MARIE** (Histoire de la bienheureuse Vierge). Voir *Badge*.

**MAR JABALANA III**, patriarche nestorien (Histoire de). Voir *Chabot* (J.-B.), *Hilgenfeld* (H.). — (Vie de). Voir *Hilgenfeld* (R.).

**MARKOFF** (A. de). Ses publications : *Catalogue-inventaire des monnaies musulmanes du Cabinet de l'Ermitage*, et *Catalogue des monnaies Djelaïrides du Musée de l'Ermitage* (en russe), sont annoncées dans le *Journal*, XII, 345.

**MARMIER** (G.). Ses recherches sur la géographie biblique citées dans le rap. an., II, 129. — Publie de *Nouvelles recherches géographiques sur la Palestine*, VI, 117 (rap. an.).

**MAROC** (Le) inconnu. Voir *Mouliéras*. — (Civilisation des Berbères du). Voir *Meakin*. — (Géographie et organisation administrative du). Voir *Friset*. — (Mission au). Voir *Doutté*.

**MARONITES** (Les opuscules). Voir *Nau*.

**MARQUART** (J.). *Untersuchungen zur Geschichte von Erân* (compte rendu par M. Drouin), XI, 349. — Offre à la Société sa publication : *Die Chronologie*



der alttürkischen Inschriften, avec une préface et une addition de M. W. Bang de Louvain, XII, 532; note sur ce mémoire et sur ses *Historische Glossen zu den alttürkischen Inschriften*, XIII, 539. — *Erän-jahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenaci*, mit historisch-kritischen Kommentar und historischen und topographischen Excursen (compte rendu par M. Chavannes), XVIII, 550.

MARQUES-PEREIRA (J.-F.). Est reçu membre de la Société (10 mai 1901), XVII, 541.

MARR. Publie des études relatives à la chronologie arménienne, VI, 94 (rap. an.).

MARSEILLE (Société de géographie de). Voir le mot *Société*.

MARTIN (L'abbé François). *Homélie de Narsès sur les trois docteurs nestoriens*, XIV, 446, XV, 469.

MARTIN (Louis). Est reçu membre de la Société (19 juin 1902), XX, 7.

MARTINIÈRE (P. de la). Est reçu membre de la Société (11 janvier 1895), V, 162.

MARTYR (La légende de Mar Bassus.) persan. Voir *Chabot* (J.-B.).

MARTYRE (Le) de saint Émerayes. Voir *Pereira*.

MARTYRES (Les) de saint Léonce de Tripoli et de saint Pierre d'Alexandrie d'après les sources syriaques. Voir *Nau*.

MA-GARA (Notice sur le cheikh Mohammed Abou Ras En Nasri de). Voir *Faure-Biguet*.

MASIS (L'Ararat et le). Voir *Murad*.

MASPERO (G.). Lit une notice sur *Le nom antique de la grande Oasis et les idées qui s'y rattachent*, I, 339; cette notice publiée dans le *Journal*, 232. — Conteste l'identification de Tunip avec Baalbek, 339. — Montre les analogies du fragment de sculpture de Naramsin avec l'art égyptien de la même époque, II, 132 (rap. an.). — Apprécie les tablettes traduites par M. Delattre au point de vue de l'histoire de l'Égypte et du monde asiatique, *ibid.* — Entreprend la publication de la Bibliothèque égyptologique, dont les deux premiers volumes renferment ses *Études de mythologie et d'archéologie égyptiennes*, *ibid.*, 136. — Décrit les tombeaux de Nakhti et de Montouhikhopshouf, *ibid.*, 148. — Expose les découvertes faites par M. Naville dans les mines de Bahastès, *ibid.*, 140. — Publie le tome I<sup>er</sup> de son *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, consacré à l'Égypte et à la Chaldée, et résume, dans ce volume, tout ce que les trente dernières années nous ont appris de nouveau sur ces peuples, VI, 167 (rap. an.). — Publie et traduit les inscriptions des pyramides de Saqqarah, 169. — Publie, avec M. Chassinat, le grand travail de M. de Rochemonteix sur le temple d'Edfou, 170. — Ses *Recherches sur la vocalisation égyptienne* citées, 173. — Étudie les listes d'Ératosthène, de Ménéthon et celles des monuments, et juge que ces listes ne peuvent être corrigées les unes par les

autres, 174. — Voit, dans le roi dont M. de Morgan trouve la momie dans ses fouilles de Dahchour, l'un des deux souverains de la XIII<sup>e</sup> dynastie nommés Aoutouabrâ dans le Canon de Turin, 181. — Présente à la Société *Le pays de Ghanaan, province de l'ancien empire égyptien*, du P. Delattre, VIII, 520. — Lit une lettre du Ministère de l'instruction publique accompagnant l'envoi des estampages pris à My-son par M. Paris, 521. — Se fait l'interprète de la Société pour souhaiter le prompt rétablissement de M. Barbier de Meynard, IX, 327. — Est nommé membre de la commission de rédaction, X, 497. — Annonce à la Société que son vœu concernant la création de chaires d'orientalisme a été communiqué par lui à l'Académie des inscriptions, qui l'a elle-même transmis au Ministre de l'instruction publique, XI, 149. — Annonce à la Société la mort de M. Schefer, 313. — Annonce la création d'une chaire de langues, d'archéologie et d'histoire de l'Orient à l'Université de Bordeaux, *ibid.* — Donne lecture d'une lettre du président de la Société de géographie de Marseille invitant la Société asiatique à prendre part aux travaux du Congrès des Sociétés françaises de géographie, *ibid.* — Fait des réserves sur une communication de M. Fossey, 315. — Propose à la Société de se faire représenter au Congrès de Rome par le Comité d'organisation du Congrès de Paris, auquel serait adjoint

M. Chabot en remplacement de M. Schefer; cette proposition, appuyée par M. Barbier de Meynard, est adoptée, 520. — Invite avec M. Sénart, la Société à répondre à l'invitation faite par le Ministre du commerce à prendre part à l'Exposition de 1900, XII, 532. — Est nommé délégué à cet effet, *ibid.*

MASQUERAY. Publie le 1<sup>er</sup> fascicule d'un *Dictionnaire français touareg* (dialecte taitog), II, 128 (rap. an.). — Sa mort annoncée, VI, 67 (rap. an.). — Une récompense est accordée par l'Académie des inscriptions à son *Dictionnaire*, dont le dernier fascicule sera publié par les soins de M. Basset, VI, 109 (rap. an.). — Ses *Souvenirs et visions d'Afrique* cités, *ibid.*

MASSIE. Publie, avec M. Le févre-Pontalis, des études sur l'Indo-Chine à l'époque préhistorique dans le t. 1<sup>er</sup> de l'*Exploration de l'Indo-Chine* par la mission Pavie, VI, 207 (rap. an.). — Rassemble, pendant son séjour à Luang-Prabang, une importante collection d'instruments en pierre et en bronze qui est déposée au musée de Saint-Germain, *ibid.* — Donne, dans le t. II de l'*Exploration de l'Indo-Chine*, un vocabulaire franco-laotien de 1.300 mots, 209.

MASTABA de Pin-Chepsès. Voir *Morgan (De)*.

MASTABAS d'Abou Sir. Voir *Morgan (De)*.

MATARA (Inscription de). Voir *Conti Rossini*.

MATERIALEN ZU EINER GESCHICHTE DER SPRACHEN UND LITTE-

**RATURES DES VORDEREN ORIENTS.** L'apparition de ce recueil est annoncée, XVII, 187.

**MATHÉMATIQUES (LES)** et les astronomes arabes. Voir *Suter*.

**MATHÉMATIQUES** (L'astronomie et les) chez les Hindous. Voir *Thibaut (G.)*.

**MATHÉMATIQUES.** Voir aussi : *Astronomie, Mécanique, Notation, Numérotation, Poids, Mesures, Métrologie, Mathématiciens, Astronomes, Almageste, Astrolabe, Sphère, Algèbre, Calcul.*

**MATIEN OU MANTIEN** (Le peuple appelé) chez les auteurs grecs identifié par M. Halévy avec les *Manda* du Zagros, X, 497, 499.

**MAUSOLÉE** (Le) de Dougga. Voir *Blanchère (De la)*. — (Le) d'El-Amroumi. Voir *Berger*.

**MAUSS** (Marcel). Est reçu membre de la Société (14 décembre 1900), XVI, 541.

**MAWERDI** (El-). Voir *Abou'l-Hassan*.

**MAYA-QUIGHER** (Quelques dialectes de la famille). Voir *Charney (De)*.

**MAZDA** (Le nom de) sur une monnaie indo-scythe. Voir *Drouin*.

**MAZDÉISME** (La vie future d'après le). Voir *Söderblom*.

**MAZDEOS** (Le nom du roi). Voir *Lévi (Sylvain)*.

**MEAKIN.** Publie une étude sur la civilisation des Berbères du Maroc, VI, 111 (rap. an.).

**MÉCANIQUE** (Un ms. arabe d'Oxford traitant de la) grecque. Voir *Carra de Vaux*.

**MÉCANIQUES** (Les) ou l'éleveur de Héron d'Alexandrie. Voir *Carra de Vaux*.

**MÉDAILLE** (Une) à légende sémitique de la Sogdiane. Voir *Drouin*.

**MÉDECIN** (Le) Charaka dans l'Inde. Voir *Liébard*.

**MÉDECINE** (Les sources de la) indienne. Voir *Jolly*. — (La) grecque. Voir *Liébard*.

**MÉDICALE** (Littérature) de l'Inde. Voir *Liébard*.

**MÉDITERRANÉE** (L'illusion d'une écriture linéaire primitive dans la) orientale. Voir *Weil*.

**MÉDRACEN.** Voir *Mollinier-Violle*.

**MEGHILLATH TAANITH** (« Le rouleau du jeûne »). Voir *Schwab*.

**MEHRES.** Publie le texte arabe de plusieurs traités mystiques d'Avicenne, dont le traité sur le Destin, XVI, 550.

**MEILLET.** Publie des études phonétiques sur l'arménien, II, 117 (rap. an.). — Fait une communication sur l'élément iranien dans la langue arménienne, VI, 557. — Lit une étude *De la partie commune des pâdas de 11 et 12 syllabes dans le Mandala III du Rigveda*, IX, 327; cette étude publiée dans le Journal, X, 266. — *La détermination et l'accent d'intensité en Perse*, XV, 254. — Compte rendu du livre de M. F. Murad : *Ararat und Masis*, XVII, 374. — Lit une Notice sur un passage de l'historien arménien *Élisée*, XIX, 534; elle est publiée dans le Journal, 548. — Compte rendu de l'ouvrage de M. Adjarian : *Études de dialectologie arménienne. III. Examen du dialecte de Karabagh*, 561. — Fait une communication sur



les causes qui déterminent les transformations rapides que l'on observe dans certaines langues, XX, 8. — *Esquisse d'une grammaire composée de l'arménien classique* (compte rendu par M. Macler), XX, 353.

MÉLY (F. de). *L'alchimie chez les Chinois et l'alchimie grecque*, VI, 314.

MÉMOIRES historiques de Sse-ma-tsién. Voir *Chavannes*. — sur l'ANDAM. Voir *Sainson*.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINO-OUGRIENNE. Sont cités, XVI, 547.

MÉNANDRE (Les questions de). Voir *Milinda Panko* (Le).

MÉNANT. Sa mort est annoncée à la Société, XIV, 530.

MÉNANT (M<sup>lle</sup> Delphine). Est reçue membre de la Société (22 juin 1897), X, 7.

MERCIER (Ernest). *La propriété en Maghreb selon la doctrine de Malek*, IV, 73. Voir le *Rap. an.*, VI, 155. — Publie et traduit les inscriptions arabes de Gafsa, VI, 138 (rap. an.). — Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Barbier de Meynard, son livre intitulé : *Le Code du Houbour ou Ouakf selon la législation musulmane*, suivi de quelques textes traduits de l'arabe, XV, 188.

MERCIER (Gaston). Son *Étude sur la toponymie berbère de la région de l'Aurès* est présentée à la Société par M. Barbier de Meynard, XIV, 544.

MERCIER (Gustave). Est reçu membre de la Société (13 novembre 1896), VIII, 510. — Son livre *Le dialecte chaouïa de l'Aurès* présenté à la Société

par M. Barbier de Meynard, *ibid.* — *Mœurs et traditions de l'Aurès. Cinq textes berbères en dialecte chaouïa*, XVI, 189.

MÈRE (Sur une) d'astrolabe arabe. Voir *Sauvaire* et *Rey Pailhade* (De).

MER NET (Le tombeau de). Voir *Guimet*.

MERY (Adalbert). Voir *Wright* et *Mery*.

MÉSOPOTAMIE (Description de la). Voir *Lestrangé*.

MESSIANIQUES (Les croyances) sous les Omayyades. Voir *Vloten* (Van).

MESURES de Khorsahad. Voir *Oppert*.

MESWÂT. Ce mot guéer expliqué par M. Halévy, XVI, 175.

MÉTAPHYSIQUE bouddhiste. Voir *Harlez* (De). — (La) chinoise. Voir *Farjénel*.

MÉTHODE d'enseignement... à l'usage des étudiants turcs. Voir *Moïse Bey dal Medico*. — de transcription des noms géographiques. Voir *Garnier*.

METHQAL (Le poids arabe). Voir *Decourdemanche*.

MÉTIERs et types algériens. Voir *Robert*.

MÉTRIQUE védique et sanscrite. Voir *Grasserie* (De la). — assyrienne. Voir *Halévy*.

MÉTROLOGIE assyrienne. Voir *Oppert*.

MEURTRE (Le) rituel. Voir *Reinach* (Salomon).

MEUX (Lady). Fait don à la bibliothèque de la Société du *Catalogue descriptif de sa collection d'antiquités égyptiennes*, rédigé par M. Price, XI, 351. — Lui fait don d'un exemplaire de

la publication de M. Wallis Budge : *Lives of Mabá Seyón and Gabra Krestos*, XIII, 348.

MEYZOU'AT UL-'OULOUM (terminologie des sciences). Le 1<sup>er</sup> volume de cet ouvrage, présenté à la Société, au nom de la rédaction de l'*Iqdam*, VII, 333.

MEXICAINE (La légende) de Huizilopochtli. Voir Charencey (De).

MEXICAINES (Les migrations). Voir Charencey (De).

MICHEL LE GRAND, patriarche d'Antioche. (Un manuscrit de l'*Histoire* de). Voir Nan.

MICHEL LE SYRIEN. M<sup>re</sup> Rahmâni prépare une édition de sa *Chronique*. la Société décide de faire les frais de cette publication, III, 135. — M<sup>re</sup> Rahmâni ayant abandonné ce projet. M. J.-B. Chabot entreprend la publication de cette *Chronique*, avec le concours et sous le patronage de l'Académie des Inscriptions, XIII, 555.

MICHEL (Des). Traduit et commente l'*Histoire géographique des seize royaumes*, II, 147 (rap. an.). — Analyse le *Poème de la souris blanche* (Bach Thu'), *ibid.*, 150. — Continue sa traduction des *Annales impériales de l'Annam*, VI, 210 (rap. an.).

MICHOUD. Fait l'acquisition de cinq manuscrits lolos; M. Chavannes montre l'un d'eux à la Société, VIII, 511.

MIGRATIONS en Asie centrale. Voir Capuz. — mexicaines. Voir Charencey (De).

MILAN (Bibliothèque Ambrosienne de). Voir le mot *Bibliothèque*.

MILINDA PANHO (Le) ou Questions de Ménandre, étudié par MM. Sylvain Lévi et Specht, d'après les versions chinoises, II, 103 (rap. an.). — Note sur les traductions chinoises du), par M. Specht, VII, 155.

MILLE ET UNE NUITS (Un manuscrit des). Voir Basset. — (Traduction des). Voir Mardrus. — (Bibliographie des). Voir Chauvin.

MILLER (V.). Ses *Recherches sur la phonétique du dialecte hébréotata* (en russe) sont offertes à la Société par l'Institut Lazareff, XVII, 320.

MILLOUX (De). Son livre *Le bouddhisme dans le monde*, mentionné dans le *Rap. an.*, VI, 81. — Collabore à la *Notice sur le Japon*, de M. Cordier, dans la *Grande Encyclopédie*, VI, 213, (rap. an.).

MINATEFF. Ses *Recherches sur le bouddhisme et La communauté des moines bouddhistes*, traduits par M. Assier de Pompignan, VI, 73 (rap. an.). — Fait remarquer l'importance des monuments de l'architecture pour l'histoire du bouddhisme, *ibid.*, 75.

MINÉEN (Royaume) d'Arabie. Voir Soyce.

MINÉENNE (Épithaphe) d'Égypte. Voir Derenbourg (H.).

MING (Les sépultures des). Voir Imbault-Huart.

MINOCCHI (Salvatore). *I Salmi tradotti dal testo ebraico comparato colle antiche Versioni con Introduzione e Note* (compte rendu par M. Duval), VII, 355.

MIRACLES (Un poème sur les)

du Prophète est présenté à la Société, au nom de la rédaction de l'*Iqdam*, VII, 333.

MIRABAK (Le) oriental. Voir *Reinash* (Salomon).

Min'Alî Ghir Nevâ't. M. Bouvat lit une étude sur son *Débat des deux langues*, XIX, 352; elle est insérée dans le Journal, 367.

MIRANDE (D' Pierre) Décrit les grottes de Pung dans la région montagneuse des lacs Ha-bé, au sud de Cao-hang, VI, 210 (rap. an.).

MIRÂT UL-MEMALIK. (Miroir des provinces). Ce récit d'un amiral turc du XVI<sup>e</sup> siècle, qui fit le voyage par terre de Guzerate à Constantinople, est présenté à la Société, au nom de la rédaction de l'*Iqdam*, par M. Barbier de Meynard, VII, 335; compte rendu par le même, 367.

MIROIR DE L'ART MUSULMAN. Cette revue franco-turque rédigée par Hakki-Bey est annoncée dans le Journal, XII, 345.

MIROIR DE L'AVENIR. Ce recueil de sept traités de divination, traduit du turc par M. Decourdemanche, est offert par lui à la Société, XV, 363.

MISSION dans la région de Tiharet et le Sersou. Voir *Basset*. — à Nedromah et chez les Traras. Voir *Basset*. — (Les) de Wang-Huen-Ts'o dans l'Inde. Voir *Lévi* (Sylvain).

MISSION ARCHÉOLOGIQUE D'INDO-CHINE. M. Aymonier rédige une relation de la mission (1880-1884), II, 151 (rap. an.). — La Société envoie à M. Finot, directeur de la mission à Saïgon, plusieurs de ses publications,

XIII, 523. — M. Barbier de Meynard entretient la Société de la mission, de son but, de ses travaux et de son personnel, XIV, 531. — M. Sénart entretient la Société des premiers résultats auxquels est arrivée la mission, qui prendra désormais le nom d'*Ecole française d'Extrême-Orient*, XV, 179. — Voir *École*.

MISSION DU CAIRE. Continue ses publications de monuments, II, 137 (rap. an.). Doit publier un recueil de chansons populaires arabes en dialecte du Caire, XI, 151 (rap. an.).

MISSION LYONNAISE D'EXPLORATION COMMERCIALE EN CHINE (La). Compte rendu de cet ouvrage, XII, 553.

MISSION PAVIE. Les premières fascicules de son *Exploration de l'Indo-Chine*, (t. 1<sup>er</sup>, *Archéologie et histoire*, fasc. I et II, et t. II, *Littérature et linguistique*), analysés dans le *Rap. an.*, VI, 207. — Compte rendu du 1<sup>er</sup> volume, contenant 31 inscriptions du Siam et du Laos, traduites par le P. Schmitt, XIII, 543.

MITHRA. (Textes et monuments figurés relatifs aux mystères de). Voir *Gumont*.

MKITHAR GOCH. M. Macler publie dans le Journal la traduction d'un *Choix de fables* qui lui sont attribuées, XIX, 457.

MŒURS et traditions de l'Aurès. Voir *Mercier* (Gustave).

MOHAKEMET UL-LOUGHETIS. Voir *Mir'Alî Ghir Nevâ't*.

MOHAMMED ABOU RAS EN NASRI. (Notice sur le cheikh) de Mascara. Voir *Faure-Biguet*.

MOHAMMED-BEN-BRAHAM. Est



reçu membre de la Société (10 mai 1895), V, 117. — Publie un mémoire sur *Le pluriel brisé*, en arabe, XI, 353. — Son mémoire sur la *Répartition des voyelles en arabe vulgaire* est présenté à la Société par M. l'arabier de Meynard, XVII, 150.

**MOHAMMED BEY OSMAN GALAL.** M. Kern publie en transcription latine, avec une traduction allemande, sa traduction arabe des *Femmes savantes*, de Molière, XIII, 541.

**MOHAMMED EL-MOQRI.** Son traité intitulé *Les 28 mansions lunaires des Arabes* est traduit par M. de Motylinski, XV, 399.

**MOHAMMED EN-NESAWI.** Son *Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti* traduite par M. Houdas, VI, 143 (rap. an.).

**Moïse** (Étymologie du nom de). Voir Petit (L'abbé). — (La bénédiction de). Voir *Halévy*. — (Les paroles que Dieu adresse à), d'après l'auteur de l'Exode. Voir *Duval*. — (La circoncision du fils de). Voir *Duval*.

**MOÏSE BEY DAL MEDICO.** *Méthode d'enseignement, de traduction, de conversation et de style français, à l'usage des étudiants turcs* (compte rendu), XV, 599.

**MOÏSE DE KHORÈNE** (Les sources de). Voir *Carrière*. — (L'Iran d'après la Géographie de). Voir *Marguardt*.

**MOÏSE QIHM.** Son abrégé de grammaire hébraïque publié par M. Castelli, t. VI, p. 115 (rap. an.).

**MOLIÈRE** (Traduction arabe des *Femmes savantes* de). Voir *Mohammed Bey Osman Galal*.

**MOLINIER-VIOILLE.** Décrit les dessins et relève les inscriptions néo-puniques et arabes du *Médracen*, VI, 107 (rap. an.).

**MONDON-VIDAILHET.** Est reçu membre de la Société (22 juin 1898), XII, 7. — Lui offre sa *Grammaire de la langue abyssine*, XIII, 347; M. Perruchon formule quelques critiques sur cet ouvrage, dont une nouvelle édition est publiée, 541 (voir aussi XV, 395). — (*Étude sur le Harari*, XVIII, 401. — Réunit, en un volume intitulé *La langue harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghe*, les deux mémoires qu'il avait fait paraître dans le *Journal* et dans la *Revue sémitique*, XX, 161. — Une *chronique abyssine de Théodaros* (compte rendu d'une publication de M. Littmann), 334.

**MONGOL** (La langue écrite et les dialectes en). Voir *Ramstedt*. — (La conjugaison en khalkha). Voir *Ramstedt*.

**MONGOLE** (Documents de l'époque). Voir *Bonaparte*. — (Sur un monument nouvellement découvert de la littérature) au temps de la dynastie Ming. Voir *Podznief*. — (Épigraphie) chinoise. Voir *Devéria*. — (L'invasion) dans l'Europe centrale en 1241-1242. Voir *Strakosch-Grassmann*.

**MONGOLES** (Monnaies). Voir *Dronin*. — (Inscriptions). Voir *Chavannes, Huth*.

**MONGOLIE** (Voyage en) et au Tibet. Voir *Woodville Rockhill*. — (Itinéraires en). Voir *Boyer, Bretschneider, Palladius*. — (Le bouddhisme en). Voir *Huth*.

— (Inscriptions turques de la). Voir *Bang*, *Radloff*, *Donner*, *Aspelin*, *Thomsen*, *Vambéry*, *Hirth*, *Barthold*.

MONGOLS (Turcs et) des origines à 1405. Voir *Cahun*.

MONIER-WILLIAMS. Une nouvelle édition de son *Sanskrit-English Dictionary*, donnée par MM. Leumann et Cappelles, est offerte à la Société par la *Clarendon Press*, XV, 343.

MONNAIE des Assassins de la Perse. Voir *Casanova*. — du chef des Zendj. Voir *Casanova*. — (Une nouvelle) tangoutaine. Voir *Bushell*. — (Légende d'une) de bronze de l'époque arsacide. Voir *Allotte de la Fuÿe*. — (Une rare) d'or de la princesse Nûr Djehân. Voir ce nom. — (Une) d'or unique d'Akbar. Voir ce nom.

MONNAIES de la Corée. Voir *Courant*. — de Ceylan. Voir *Lousley*. — mongoles. Voir *Drouin*. — des Danishmendites. Voir *Casanova*. — arabes de la Bibliothèque du Caire. Voir *Stanley Lane Poole*. — orientales des musées de Berlin. Voir *Nützel*. — musulmanes du Cabinet de l'Ermitage. Voir *Markoff (De)*. — djelairides du musée de l'Ermitage. Voir *Markoff (De)*. — indiennes. Voir *Rapson*. — des Gouptâs. Voir *Smith*. — grecques de la Bibliothèque nationale. Voir *Babelon*. — turcomanes. Voir *Ghalib Edhem*. — chinoises du British Museum. Voir *Terrien de Lacouperie*. — (Quelques) de l'époque sassanide. Voir *Drouin*. — (Plusieurs) d'or inédites apportées de Karki (Turkestan). Voir *Drouin*. — mongoles faisant par-

tie du Recueil publié par le prince Roland Bonaparte. Voir *Drouin*. — (Deux) indiennes portant en caractères brahmi les noms *Udeha* [-] *Suyami* [ta] et *Udehaki*. Voir *Rapson*. — sindo-ephthalites. Voir *Specht*. — (Le nimbe et les signes de l'apothéose sur les) des rois indo-scythes. Voir *Drouin*. — (Une légende en caractères araméens sur des) de de l'époque arsacide. Voir *Allotte de la Fuÿe*. — (Catalogue des) arabes du Musée de Berlin. Voir au mot *Musée*. — zodiacales de Djehângir. Voir sous *Bibliothèque nationale*. — (Catalogue des) romaines du musée de Madras. Voir *Thurston*.

MONNATAGE (Le) ancien au Kashmir. Voir *Stein*.

MONSTRE (Le) Rahiab et l'histoire biblique de la création. Voir *Loisy*.

MONTOCHIKHOPSHOUV. (Le tombeau de). Voir *Maspero*.

MOX-TOU-M-NAT. Peut-être le même que Mantimékhi. roi local de Thèbes; son tombeau décrit par le P. Scheil, VI, 172 (rap. an.).

MONUMENTS (de l'Inde). Voir *Le Bon*. — D'Evouk et de Boghazkewi. Voir *Chantre*. — (Liste des). Voir *Maspero*. — (Le Cambodge et ses). Voir *Aymonier*. — Sassanides. Voir *Drouin*. — seldjonkides de Sîvâs. Voir *Grenard*. — chams de l'Annam. Voir *Finot* et *Lunet de Lajongquière*. — du moyen-âge de Malatia. Divrighi, Siwas, Darvendeh, Amasia et Tokat. Voir *Grenard*. — (Textes et) figurés relatifs aux mystères de Mithra. Voir *Cumont*.

MOON (L'abbé FL. de) Continue à étudier les points de la littérature ancienne ayant quelque rapport avec la littérature biblique, assigne la date de 608 à la chute de Ninive et défend l'authenticité des livres de Tobie et de Judith, VI, 165 (rap. an.).

MORSURSTE (Théodore de). Voir ce nom.

MORALE (La) des fleurs. Ce guide pratique du jardinier amateur en Chine au XVIII<sup>e</sup> siècle, traduit du chinois par M. Halphen, est présenté à la Société, XV, 188.

MORDVINKS (Types et costumes des). Voir *Heikel*.

MORET (A.). Étudie une fonction judiciaire de la XII<sup>e</sup> dynastie VI, 177 (rap. an.). Étudie les divers sens du mot *harou* «chanter», 178. — Est reçu membre de la Société (12 décembre 1902), XX, 345.

MORGAN (De). Prépare l'exécution d'un cadastre archéologique de l'Égypte, II, 137 (rap. an.). Publie le premier volume de sa *Mission scientifique en Perse*, consacré aux études géographiques, VI, 91 (rap. an.). — Ses fouilles à Dahchour, où il découvre, dans la pyramide du nord, le monument du roi Duserthesen III, de la XII<sup>e</sup> dynastie, renfermant un grand nombre de bijoux, et, dans la pyramide du sud, le cercueil et la momie d'un roi de la XIII<sup>e</sup> dynastie, qui, selon lui, aurait été nommé Fou-ab-ra et aurait été omis dans la liste des souverains de la XIII<sup>e</sup> dynastie, ainsi que la sépulture de la princesse-reine

Fouab-Hotep, 180. — Découvre à Abou-Sir divers mastabas, et publie celui de Ptah-Chepsès, 182. — Dresse, avec MM. Bouriant, Legrain et Barsanti, le cadastre archéologique de l'Égypte, dont il publie le premier volume, *ibid.* — Publie une étude sur les carrières de Ptolémaïs, 183. — Publie un compte rendu sommaire des travaux archéologiques exécutés en Susiane pendant sa première campagne des fouilles, XIII, 539. — Fait une exposition des objets rapportés de ses fouilles de Suze (1897-1902), et donne le résumé de ses travaux dans une brochure intitulée : *La délégation en Perse du Ministère de l'Instruction publique*, XIX, 380. — Résume l'histoire de l'Elam, telle qu'elle résulte des matériaux fournis par les fouilles de Suze, dans un article de la *Revue archéologique*, *ibid.*

MORTS (Le culte des) dans le Céleste-Empire et l'Annam. Voir *Paulus*.

MOSER (Henri). Publie une étude sur l'irrigation en Asie centrale, VI, 92 (rap. an.).

MOSSOUL (Sliba de). Voir ce nom.

MOSTATREFF (El-). Traduction française de cet ouvrage. Voir *Rat*.

MOTOT (Simon). Son livre de l'algèbre, étudié par M. Sacerdote, VI, 123 (rap. an.).

MOTS syriaques d'origine iranienne. Voir *Bloch*. — basques d'origine orientale. Voir *Charencey* (De).

MOTYLINSKY (A. de C.). *Dialectes et textes en berbère de*



*Djerba, traduits et transcrits*, X, 377. — *Les 28 mansions lunaires des Arabes*, traduites de Mohammed-el-Moqri (compte rendu par M. Drouin), XV, 399.

MOULIÉRAS (Auguste). Recueille et traduit, d'après un Kabyle des Zouaoua, les *Fourberies de Si Djaha*, avec une introduction de M. Basset, II, 128 (rap. an.). *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie* (compte rendu par M. Perruchon), III, 181. — Commence la publication d'un recueil de textes zouaouas dans le dialecte des Beni-Jennad, VI, 109 (rap. an.). — Commence une étude sur la langue et les contes des Beni-Sgen, 110.

MOULIÉRAS (Auguste). *Le Maroc inconnu. Première partie: Exploration du Rif [Maroc septentrional]* (compte rendu de M. Perruchon), VII, 560. (Voir le compte rendu des 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, par M. de Goeje, XV, 191).

MUDGALA, ou l'hymne du marteau. Voir *Henry*.

MUNA (E.). Offre à la Société sa brochure intitulée: *Th: Torch of guidance to the mystery of Redemption*, traduit de l'arabe, XV, 343. — Son ouvrage: *The Caliphate, its rise, decline and fall*, est annoncé, 397.

MÜLLER (August). Laisse les matériaux d'une édition du *Kitab al-hukemâ* d'Al-Kiftî, dont la Société demande communication à la Société germanique allemande, III, 139. — Réponse de M. Pischel à ce sujet, 370.

MÜLLER (D.-H.) et SCHLOSSER

(Von). M. H. Derenbourg rend compte, dans le *Journal des Savants*, de la reproduction avec planches en couleurs qu'ils viennent de publier de la *Haggadâh*, de Serayevo, XIII, 539.

MÜLLER (Édouard), de l'Université de Berne. Assiste à la séance de la Société, le 12 mars 1897, IX, 327.

MÜLLER (Friedrich). Publie une série de notes ayant pour but de rétablir certains passages et de modifier en quelques endroits la traduction donnée par M. Noldeke de l'*Histoire d'Ardschir I<sup>er</sup>*, XI, 348. — Donne des remarques très importantes sur les éléments sémitiques en pehlvi et sur l'iranien en général, *ibid.*

MÜLLER (Max). Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, l'ouvrage intitulé: *Prakrit and sanskrit inscriptions of Kattywar*, VI, 550. — Son *Introduction à la philosophie Védanta*, traduite par M. Sorg, est offerte à la Société, XV, 177. — Sa mort annoncée par M. Barbier de Meynard, qui exprime les regrets que cette mort inspire à la Société, dont il était l'un des plus anciens membres; M. Sénart s'associe aux sentiments exprimés par M. le président et rappelle les services rendus aux études orientales par ce savant éminent, XVI, 532. — M. Barbier de Meynard rappelle sa mort à la Société, XVIII, 6.

MUNK (Salomon). [Notice sur la vie et les œuvres de]. Voir *Schwab*.

MURAD (Friedrich). *Ararat und Mariz. Studien zu Armenischen*

*Altertumskunde and Litteratur* (compte rendu par M. Drouin), XVII, 374.

MURTADZA (Al.). Un fragment de son *Kitab al-Milal*, important pour l'histoire de la philosophie arabe, est publié et traduit, sous le titre *Al Mu'tazilah*, par M. Arnold, XX, 161.

MUSÉE (Catalogue du), de Chersell. Voir *Gauchler*. — (Catalogue du), de Lambèse. Voir *Cagnat*. — (Mss syriaques et arabes du) Borgia à Rome. Voir *Cersoy*. (Catalogue des monnaies romaines du) de Madras. Voir *Thurston*.

MUSÉE DE BERLIN. (M. H. Nützel publie le catalogue des monnaies orientales des), XII, 345. — Un compte rendu détaillé du catalogue des monnaies arabes d'Espagne appartenant à ces musées est cité, XX, 162.

MUSÉE DE L'ERMITAGE. (Catalogue-inventaire des monnaies musulmanes du), Voir *Markoff (De)*. — (Catalogue des monnaies djelairides du), Voir *Markoff (De)*.

MUSÉE DU LOUVRE. Fait en 1891 l'acquisition de six bustes funéraires et de trois inscriptions de Palmyre que M. Clermont-Ganneau signale à l'Académie des inscriptions, VI, 126 (rap. an.). — M. Grandidier lui fait don de sa belle collection de porcelaines chinoises, *ibid.*, 204. — M. Foucher offre à la Société son étude intitulée : *Sculptures gréco-bouddhiques du Musée du Louvre*, XIX, 535.

MUSÉE GUINET. Voir *Guinet*.

MUSÉE IMPÉRIAL DE CONSTAN-

TINOPLE. M. Ghalib Elhem publie le catalogue de sa collection de monnaies turcomanes, III, 184, 369, 579; de ses monnaies musulmanes anciennes, V, 364.

MUSEON (Le). Commence en 1900 une nouvelle série; quelques détails sont donnés sur la rédaction et le programme de cette revue, XIX, 380.

MUSIQUE chinoise. Voir *Chavannes*, *Courant*.

MUSULMAN (L'ésotérisme). Voir *Blochet*. — (Miroir de l'art). Voir *caillot*. — (Les Zindiqs en droit). Voir *Huart*. — (Traité de droit public). Voir *Ostrorog*.

MUSULMANE. (La prière canonique). Voir *Huart*. — (Numismatique). Voir *Drouin*. — (Fragments d'archéologie). Voir *Carra de Vaux*. — (Précis de jurisprudence). Voir *Sidi Khalil*. — (Balance de la loi). Voir *Charani (El)*. — (Le code du Hobous ou Ouakf, selon la législation). Voir *Mercier (Ernest)*. — (Encyclopédie). Voir le mot *Encyclopédie*. — (Recherches d'archéologie) et portugaise. Voir *Doutté*.

MUSULMANES. (Catalogue des monnaies) de la Bibliothèque nationale. Voir *Lavoix*. — (Collection des monnaies) de S. A. la princesse Ismaïl du Caire. Voir *Casanova*. — (Catalogue des monnaies) du Cabinet de l'Ermitage. Voir *Markoff (De)*.

MUSULMANS. (Les) à Madagascar. Voir *Ferrand*. — et Manichéens chinois. Voir *Dénériat*. — (Les) Salar du Kan-sou. Voir *Grenard*.

MYCÉNIEN (Art). Voir *Helbig*, *Perrot*, *Reinach* (*Salomon*).

MYSTAGOGIE (La) du « Testament du Seigneur ». Voir *Parisot*.

MYSTÈRES de Mithra. Voir *Cumont*. — d'Eleusis. Voir *Foucart*.

MYTHE (Le) d'Hercule et de son fils Rhopalos. Voir *Clermont-Ganneau*. — (Le) du printemps du héros Kesar. Voir *Franke*.

MYTHOLOGIE sémitique. Voir *Bérard*, *Berger*, *Halévy*.

MYTILÈNE (Zacharie de). Voir ce nom.

## N

NABATÉEN (Le dieu) *Θεοδότης*. Voir *Fossey*.

NABATÉENNE (Inscription). d'Iré. Voir *Halévy*, *Drouin*. — (Une nouvelle déesse) [*Chariat*, épouse de *Duchara*]. Voir *Halévy*.

NABATÉENNES (Inscriptions) de Pétra. Voir *Clermont-Ganneau*.

NABATÈNE (La statue du dieu Obodas roi de). Voir *Clermont-Ganneau*.

NABIGA DHORYANI inédit d'après le ms. arabe 65 de la collection Schefer, par M. Hartwig Derenbourg, XIII, 5.

NABOPOLASSAR (Inscription de). Voir *Karppé*.

NA'ET. Ce mot grec expliqué par M. Halévy, XVI, 174.

NAHAPÂNA et l'ère Çaka. Voir *Boyer* (*Le P.*).

NAHASI (Le roi). Voir *Naville*.

NAKHTI (Le tombeau de). Voir *Maspero*.

NALLINO (C.-A.). *Il valore metrico del grado secondo i geografi arabi* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), I, 178.

NAN-TCHAO (Une) du royaume de. Voir *Chavannes*.

NA'OD (Histoire de). Voir *Peruchon*.

NARAMSIN (Un fragment de sculpture de). Voir *Scheil*.

NARNAKA (Inscription de). Voir *Berger*.

NARSÈS. Son *Homélie* sur les trois docteurs nestoriens est publiée dans le *Journal* par M. F. Martin, XIV, 446; M. Bedjan donne une nouvelle édition du texte syriaque, XVIII, 567.

NÂSIR ED-DÎN TOÛSI (Étude sur). Voir *Carra de Vaux*. — (L'Astrolabe linéaire ou le bâton de). Voir *Carra de Vaux*.

NATURE (L'idée de) dans la philosophie de l'École confucéenne. Voir *Farjenet*.

NAU (F.). *Notice sur le Livre des Trésors de Jacques de Bartela, évêque de Tagrit*, VII, 286. — Est reçu membre de la Société (13 mars 1896), 332. — Lit une *Notice sur quelques cartes syriaques* d'un manuscrit de la Bibliothèque nationale dont il montre des reproductions, 547; cette notice publiée dans le *Journal*, VIII, 155. — *Note sur la Chronique attribuée par Assemani, à Denys de Tell Mahré, patriarche d'Antioche*, VIII, 346. — *Notice sur un manuscrit de l'Histoire de Michel le Grand, patriarche d'An-*



*tioche (1126-1199)*, 523. — *Note sur l'époque à laquelle écrivait l'historien Zacharie de Mytilène*, IX, 527. — Fait hommage à la Société de sa thèse pour le doctorat ès-sciences mathématiques, traitant du calcul du mouvement des ondes liquides; observations de M. Barbier de Meynard, X, 510. — Fait une communication sur *Le Traité de l'astrolabe plan de Sévère Sabokt, écrit au VII<sup>e</sup> siècle d'après des sources grecques*, XI, 150; le texte et la traduction de ce traité sont publiés dans le Journal, XIII, 56, 238. — *Notice sur un nouveau manuscrit de l'Octateuchus de Sévère d'Antioche, et sur l'auteur Jacques Philoponus, distinct de Jacques d'Édesse*, XII, 346. — Présente à la Société, avec éloge, le 1<sup>er</sup> volume de la *Sainte Bible polyglotte* publiée par M. l'abbé Vigouroux, XIII, 522; rend compte dans le Journal de cette publication, 545. — Présente à la Société son ouvrage intitulé : *Bardesane l'astrologue, Le livre des lois et des pays*, texte syriaque et traduction française, et donne quelques détails sur Bardesane, XIV, 6 (voir XV, 396). — Lit un mémoire sur *Bardesane l'astrologue*, 7; ce mémoire est publié dans le Journal, 12. — *Le croisé lorrain Godefroy de Ascha, d'après deux documents syriaques du XI<sup>e</sup> siècle*, XIV, 421. — Offre à la Société deux de ses travaux : *Les opuscules maronites*; *Œuvres inédites de Jean Maron*, et un tirage à part du *Traité de l'astrolabe plan*, 532; la seconde partie de cette publi-

cation, contenant la *Vie de Sévère, évêque d'Antioche*, et la *Vie de Schenoudi*, textes syriaques et traductions françaises, sont présentées, au nom de l'auteur, par M. Duval, XVI, 542. — Publie le texte et la traduction du *Livre de l'Ascension de l'esprit de Bar Hebraeus*, XV, 396. — Publie dans la *Revue sémitique*, *Les fils de Yonadab et les Iles Fortunées*, 397. — Dans l'*Orient chrétien*, des fragments inédits de la *Chronique de Denys de Tell-Mahré* et *Les Plérphories* de Jean de Maiouma, *ibid.* — Donne communication d'une notice sur *Amatas, disciple d'Antoine*, XVI, 7; elle est publiée dans le Journal, 23. — Offre à la Société deux notices sur *Henry et Godefroy de Ascha* (Belgique), d'après deux documents syriaques du XII<sup>e</sup> siècle, et un article extrait des *Analecta Bollandiana* intitulé : *Les martyres de saint Léonce de Tripoli et de saint Pierre d'Alexandrie d'après les sources syriaques*, 7. — *Fragment inédit d'une traduction syriaque jusqu'ici inconnue du Testamentum D. N. Jesu Christi*, XVII, 233. — Offre à la Société son ouvrage : *Les récits inédits du moine Anastase*, contribution à l'Histoire du Sinaï au VII<sup>e</sup> siècle, texte grec et traduction française, XIX, XIX, 535, XX, 345. — Lui offre sa *Didascalie*, ou l'enseignement catholique, traduit du syriaque, et la *Vie de Jean bar Aphtonis*, texte syriaque et traduction française, XX, 7.

NAUCHATIS (Colonie grecque de). Voir Mallet.

NAVIGATION (La) à vapeur sur le fleuve Yang-tsé. Voir *Chevalier (Le P.)*.

NAVILLE. Retrouve sur un monument égyptien le nom du roi nègre Nahasi, II, 139 (rap. an.). — Ses découvertes dans les ruines de Bubastis exposées par M. Maspero, *ibid.*, 140. — Est nommé président du Comité d'organisation du Congrès de Genève, 550. — Demande à la Société de se faire représenter à ce Congrès; cette demande rejetée, III, 139. — Chargé de la direction des fouilles par l'*Egypt exploration fund*, découvre à Ahnas-el-Medineh les ruines du grand temple d'Arsaphès (Hershef-Osiris), et publie une étude sur ce temple et sur la grande nécropole d'Héracléopolis, où il signale le plus ancien spécimen de l'art byzantin jusqu'ici connu, VI, 184 (rap. an.). — Dégage le temple de la reine Hatasu à Deir-el-Bahari, *ibid.*

NAWAWI (En-). M. Marçais publie dans le *Journal* la traduction annotée de son *Tagrib*, XVI, 315, 478; XVII, 101, 193, 524; XVIII, 61.

NEBUKADNEZAR I<sup>er</sup> (Texte inédit sur). Voir *Boissier (A.)*.

NÉCROPOLE juive de Carthage. Voir *Delattre*. — d'Héracléopolis. Voir *Naville*.

NEDJIN'AGEM EFFENDI. Est reçu membre de la Société (8 mars 1895), V, 340.

NEDROMAH (Mission à). Voir *Basset*. — et les *Trarza*. Voir *Basset*.

NEFERHOTPOU (Le tombeau de). Voir *Bénédicté*.

NEFESH. Remarques sur ce mot par MM. Clermont-Ganneau, Duval et Halévy, III, 557 et 558.

NÉGATION (La) de l'âme et la doctrine de l'acte. Voir *Vallée-Poussin (De la)*.

NÈGRE (Le Folklore) en Amérique. Voir *Charencey (De)*.

NEOLOGISMES ottomans. Voir *Barbier de Meynard*.

NEPAL (Chronologie du). Voir *Lévi (Sylvain)*.

NÉPALAIS (Miniatures d'un ms.) du XI<sup>e</sup> siècle. Voir *Foucher*.

NÉRAB (La seconde inscription de). Voir *Halévy*.

NERSHAKHT. Sa description de Boukhara publiée et traduite par M. Schefer d'après une version persane du XII<sup>e</sup> siècle, II, 115 (rap. an.).

NESTLE (Eberhard). *A tract of Plutarch on the advantage to be derived from one's enemies*. The syriac version edited from a ms. on mount Sinai, with a translation and critical notes (4<sup>e</sup> fasc. des *Studia Sinaitica*, compte rendu par M. Chabot), IX, 536. — Propose un système de transcription spécial à l'hébreu, XI, 349.

NESTORIANISME (Le) et l'inscription de Kara Balgassoun. Voir *Chavannes*.

NESTORIEN (Le patriarche) Mar Denha I<sup>er</sup>. Voir *Chabot (J.-B.)*.

NESTORIENNES (Les anciennes chrétientés) de l'Asie centrale. Voir *Bonin*.

NESTORIENS (Homélie de Narsès sur les trois docteurs). Voir *Martin (F.)*.

NEUBAUER (Adolphe). Collabore à l'ouvrage de M. Renan : *Les écrivains juifs français du XIV<sup>e</sup> siècle*, VI, 121 (rap. an.). — Publie, avec M. Cowley, le texte hébreu de l'*Écclésiastique*, IX, 344.

NEUMANN. Montre que les explications du commentateur juif Raschi ont inspiré directement les *Postillæ perpetuæ* de Nicolas de Lyre, VI, 123 (rap. an.).

NEUMANN (Dr Karl Eugen). *Buddhistische Anthologie, text aus dem Pali Kanon zum ersten Mal übersetzt* (compte rendu par M. Feer), II, 362. — *Der Wahrheitspfad, ein buddhistisches Denkmal aus dem Pali in den Versmaassern des Original übersetzt* (traduction du *Dhammapada*, compte rendu par M. Feer), VIII, 172. — *Die Reden Gotamo Buddha's aus der mittleren Sammlung Majjhima-Nikayo des Pali canon zum ersten Mal übersetzt* (livraisons II-V, compte rendu par M. Feer), XI, 355. — *Die Lieder Mönche und Nonnen Gotamo Buddha's, aus den Theragâthâ und Therigâthâ zum ersten Mal übersetzt* (compte rendu par M. Feer), XIII, 552, XIX, 176.

NÈVRÉ (Félix). Sa mort annoncée, VI, 68 (rap. an.). — (La notice biographique sur M.), par M<sup>re</sup> Lamy, est offerte à la Société par M. Chabot, VIII, 511.

NGAN-HOÏ (La province de). Voir *Havret*.

NICOLAS (A.-L.-M.). Est reçu membre de la Société (22 juin 1898), XII, 8.

NICOLLE (Henri). Est reçu

membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145.

NICOLSKY. Son étude sur la déesse babylonienne Beltis, dans laquelle il reconnaît Sala, femme de Raman, le dieu de l'atmosphère, est citée, II, 132 (rap. an.).

NIL (Classement des boucles du). Voir *Amelineau*. — (Étude sur le). Voir *Groff*.

NIMBE (Le) et les signes de l'apothéose. Voir *Drouin*.

NINA (La divinité). Voir *Opfert*.

NINIVE (Chute de) en 608, et non en 607, selon M. l'abbé de Moor, VI, 165 (rap. an.). — (Prédictions des magiciens et des astrologues de) et de Babylone. Voir *Drouin*.

NIRAB (La seconde inscription arménienne de). Voir *Kokouzeff (De)*.

NIRUKTA du Pandit Satyavraja Samâgrainin, II, 100 (rap. an.).

NIRVÂNA (Sur la date du). Voir *Feer*.

NIRVÂNA SOUTRA (Traduction turque du). Voir *Deedria*.

NISIBE (L'école de). Voir *Chabot (J.-B.)*.

NISSAN. Le nom de ce mois expliqué par M. Halévy, V, 171.

NIZAM OUL MOULK. Son *Siasset Naméh* traduit du persan par M. Schefer, VI, 90 (rap. an.).

NOELDEKE (Th.). *Études historiques sur la Perse ancienne*, traduction par M. Oswald Wirth (compte rendu par M. Drouin), VII, 180. — Sa recension de la vie de Takla-Haymânôt publiée par M. Conti-Rossini citée, IX 361.



**NOMMÉS (P.).** Ses *Mélanges de symbolique et de linguistique* sont présentés à la Société par M. de Charencey, XV, 177.

**NOM (Le)** antique de la grande Oasis. Voir *Maspero*. — (Le) de Moïse. Voir *Petit (L'abbé)*. — (Le) égyptien de l'alun. Voir *Loret*. — (Le) ancien de la ville d'El-Afine. Voir *Halévy*. — (Le) chinois des zones neutres. Voir *Vissière*. — (L'origine du) de l'écriture kharoshthi. Voir *Lévi (Sylvain)*. — (L'ancien) de Sanjan. Voir *Jivanjee Jamsheedji Modi*.

**NOMS** de princes touraniens. Voir *Drouin*. — de pays mentionnés dans les Jātakas palis. Voir *Halévy*. — de pays chez les écrivains abyssins. Voir *Conti Rossini*. — des armes et des chars de guerre chez les anciens Sémites. Voir *Halévy*. — d'animaux dans les dialectes sibériens. Voir *Charencey (De)*. — des points de l'espace dans divers dialectes américains. Voir *Charencey (De)*. — (Les) de nombres dans les dialectes de l'Himalaya. Voir *Charencey (De)*.

**NOMBRES** (Les noms de) dans les dialectes de l'Himalaya. Voir *Charencey (De)*.

**NORTH INDIAN NOTES AND QUESTIONS.** La collection complète de ce recueil est offerte à la Société, VII, 545.

**NOSAÏRĪ** (Influence de la religion) sur la doctrine de Rachid ed-din Sinān. Voir *Dassaud*.

**NOSAÏRIS** (Histoire et religion des). Voir *Dassaud*. — (Au pays des). — Voir *Lammens*.

**NOSHERVÂN** (K. A. dastour).

Donne une édition du *Kārnāmāk-i Artakhshir-i Pāpakān*, texte pehlvi avec transcription en caractères romains et traduction en gouzarati, avec des extraits de Firdousi sur la vie d'Artachir, XX, 159. — Publie une traduction en gouzarati du *Dīnā-i Ma'nā-i Khrat*, 160.

**NOTATION** (Quatre systèmes tures de) numérique secrète. Voir *Decourdemanche*. — Algébrique chez les Orientaux. Voir *Salih Zéky Efendi*.

**NOUB-HOTEP** (Le tombeau de la princesse). Voir *Morgan (De)*. *Jéquier, Florence, Loret*.

**NUMÉRALE** (Une formation) en tibétain. Voir *Charencey (De)*.

**NUMÉRATION** (Signes de) inconnus. Voir *Carra de Vaulx*.

**NUMISMATIC CHRONICLE.** Est citée, XV, 398.

**NUMISMATIQUE** musulmane. Voir *Drouin*. — (Congrès international de). Voir au mot *Congrès*. — (Baal-Arvad d'après la) des rois phéniciens d'Arvad. Voir *Rouvier*. — annamite. Voir *Lacroix*. — des villes de Phénicie. Voir *Rouvier*. — phénicienne. Voir *Rouvier*. — (Revue de). Voir le mot *Revue*. — Voir aussi : *Médaille, Monnaie, Monnayage*.

**NÛR DJEHÂN.** Un article sur une rare monnaie d'or au nom de cette princesse, femme de Djehangir, est cité, XX, 162.

**NÛTZEL (H.).** Le 1<sup>er</sup> volume de son ouvrage : *Königliche Museen zu Berlin; Katalog der orientalischen Münzen*, est annoncé dans le *Journal*, XII, 345.

## O

OASIS (Le nom antique de la grande). Voir *Maspero*.

OBODAS (La statue du dieu), roi de Nabatène. Voir *Clermont-Ganneau*.

OCHKONWÂN (Ode arabe d'). Voir *Huart*.

OCTONCHUS (Notice sur un nouveau nis, de l') de Sévère d'Antioche. Voir *Nau*.

ODE arabe d'Ochkonwan. Voir *Huart*.

ODEND'HAI (Prosper). Est reçu membre de la Société (12 avril 1901), XVII, 320.

ODYSSÉE (L') d'un prince chinois. Voir *Vissière*.

OLDJAÏTOU. Voir *Oldjaïtou*.

OLDENBERG. Son livre *Le Boudha, sa vie, sa doctrine, sa communauté*, traduit par M. Foucher VI, 73 (rap. an.).

OLDJAÏTOU (Lettre d') à Philippe le Bel. Voir *Bonaparte*. — (Le cachet d'). Voir *Siouffi*.

'OMAR IBN 'ABD EL-'AZIZ (Vic d'). Voir *Ibn el-Djanzi*.

'OMAR IBN ABÏ RAB'Â. Son divan est publié par M. Schwarz, XVIII, 528.

OMAYYADE (Khalifat). Voir *Floten (van)*.

OMAYYADES (Le chantre des). Voir *Lammens*. — (Monnaie des). Voir *Ghâlib Edhem*.

ONJATSY (Le mot malgache). Voir *Ferrand*.

OFFERT (J.). Réfute l'opinion de M. Halévy donnant une origine arménienne au nom de la reine Vashti, et le fait venir du perse *vahishta* « la belle », et con-

clut que la rédaction du livre d'Esther, dans ses éléments essentiels, date du temps où la langue perse était encore connue des Juifs, et non de l'époque récente des inscriptions nabatéennes, II, 530. — Communique la traduction d'une inscription rapportée des fouilles de Niffar par l'expédition américaine, datant du roi Baldanidabal et relative à la spoliation de la divinité Nina; cette inscription démontrerait l'authenticité de la *Liste des rois*, III, 136. — Lit un mémoire sur la métrologie assyrienne, IV, 535. — Fait quelques objections sur l'explication de l'idéogramme *Adad* ou *Ramman* donnée par M. Thureau-Dangin, V, 518; ces objections publiées dans le *Journal*, VI, 393. — Place la rédaction du livre d'Esther au temps des Achéménides, et celle du livre de Daniel à l'époque des Macchabées, VI, 116 (rap. an.). — Fixe au 27-31 août de l'an 587 avant J.-C. la destruction du temple de Jérusalem par Nabuchodonosor, *ibid.* — Traduit les tablettes de la villa royale chaldéenne de Tello, 159. — Étudie l'inscription de Adad-Nirar, roi d'Ellasar, 162. — Signale, dans le *Recueil de la mission de Philadelphie*, un texte fort curieux qui rappelle un abus de pouvoir tenté par le pouvoir séculier au détriment de la déesse Nina, *ibid.* — Tire du même recueil la plus ancienne

inscription sémitique jusqu'ici connue, 163. — Complète sa traduction de l'inscription du caillou de Michaux, *ibid.* — Étudie les mesures de Khorsabad, 164. — Fait quelques réserves au sujet de l'explication du sacrifice de la fille de Jephthé donnée par M. Halévy, VII, 333; — sur les emprunts faits par l'abyassin au sanscrit, signalés par M. Halévy, 346; — sur les rapprochements établis par M. Karppé entre quelques fables d'Ésope ou de Babrius et les données assyriologiques, IX, 148; — sur des communications de M. Halévy, 153, X, 497. — Est nommé membre de la commission de rédaction, X, 497. Recolt, en considération des services qu'il a rendus à l'orientalisme et en particulier à la Société, le titre de *membre à vie*, XI, 162; cette décision lui sera transmise par M. Drouin, 163; en remercie la Société, 315. — Est nommé, sur sa demande, délégué de la Société au Congrès de Rome, XIV, 6. — Donne quelques détails sur ce Congrès et annonce que le prochain Congrès international aura lieu en 1909, à Hambourg, 531. — Donne la traduction d'une inscription en caractères cunéiformes, publiée par M. Pinches, et qui est une plainte émanant de plusieurs villes de la Babylonie, de la Mésène et de la Kharacène à propos des ravages et des maux causés par la guerre qui a suivi, dans ces contrées, la mort d'Alexandre, XVIII, 510. — Présente quelques observa-

tions sur des communications de M. Halévy, XIX, 131. — Communique à la Société sa *Traduction du cylindre A de Gudea*, 534; elle est publiée dans le Journal, 552. — Lui offre un exemplaire de cette traduction, XX, 345. — Est nommé délégué de la Société au Congrès de Hambourg, XX, 6. — Donne à la Société quelques détails sur ce Congrès, 339.

ORAN (Fastes chronologiques d'). Voir *Basset*.

ORGANISATION (L') administrative du Maroc. Voir *Frisch*.

ORIENTS CHRISTIANUS, *für die Kunde des christlichen Orients*. L'apparition de cette revue, publiée à Rome par le Collège sacerdotal allemand du Campo Santo, est annoncée dans le Journal, XIX, 170.

ORIENT (L'). Revue catholique, orientale, bi-mensuelle : Sciences, Lettres, Arts; est annoncée dans le Journal par M. Barbier de Meynard, XI, 345. — (Du Folklore de l'). Voir *Schwab*. — (Expéditions des Almogavars ou routiers catalans en). Voir *Schlumberger*. — (Histoire ancienne des peuples de l') classique. Voir *Maspero*. — (Revue de l') chrétien. Voir le mot *Revue*.

ORIENTALE (L'illusion d'une d'une écriture linéaire primitive dans la Méditerranée). Voir *Weill*. — (Société) allemande. Voir le mot *Société*.

ORIENTALES (École des Langues). Voir le mot *École*. — (Le Physiologus grec et ses traductions). Voir *Peters*. — (Tran-



scription des écritures). Voir *Kuhn, Schnorr*.

ORIENTALISCHE BIBLIOGRAPHIE. Voir *Scherman*.

ORIENTALISME (L') à Bordeaux. Voir *Jullian*.

ORIENTATION (Le système d') des Égyptiens. Voir *Groff*.

ORIENTAUX (Notation algébrique chez les). Voir *Salih Zeky Efendi*. — (Historiens) des Croisés. Voir le mot *Historiens*.

ORIENTS (L'). Cette revue citée, V. 344.

ORIGÈNE (La transcription du texte hébreu en caractères grecs dans les *Hexaples* d'). Voir *Halévy*.

ORIGINE des Aryens. Voir *Reinach*. — de la doctrine du Sam-sarā. Voir *Boyer* (*Le P.*). — graphique du  $\Xi$  grec. Voir *Halévy*.

ORIGINES (Les) aryennes du christianisme. Voir *Lafont* (*De*).

OREHON (Inscriptions de l'). Voir *Thomsen*.

ORONTE (Le nom de l') expliqué par M. Halévy, V. 341.

ORY (P.). Son étude sur *La commune annamite au Tonkin*, mentionnée avec éloge dans le *Rap. an.*, VI, 211.

OSÈR (Le mariage d'). Voir *Halévy*.

OSMANLI (Manuel pratique de ture). Voir *Pekotsch*.

OWTIAQUE (Vocabulaire du dialecte) de la région de l'Irtysch. Voir *Pathkanov*.

OSTHOROS (Léon). Est reçu membre de la Société (13 mars

1896), VII, 333. — Lui offre le premier volume de son ouvrage : *El-Ahham Es-Soulaniya. Traité de droit public musulman d'Aboul-Hassan El-Mawerdi*, traduit et annoté d'après les sources orientales, XVIII, 10; M. Barbier de Meynard en donne le compte rendu, 391.

OTTOMANE (Histoire de la poésie). Voir *Gibb*.

OTTOMANS (Néologismes). Voir *Barbier de Meynard*.

OUAQF (Recueil de consultations juridiques relatives à la constitution des). Voir au mot *Recueil*. — (Le code du *Hobour* ou). Voir *Mercier* (*Ernest*).

OUARSENIS (La Zenatia de l'). Voir *Basset*.

OUIGOUR (Alphabet). Voir *Drouin*.

OUIGOURS (Inscriptions). Voir *Radloff*.

OU-K'ONÔ (L'itinéraire d') [751-790], traduit et annoté par MM. Sylvain Lévi et Chavannes, est publié dans le *Journal*, VI, 341.

OUR-NINA (Les bas-reliefs du roi). Voir *Heuzey*.

OUROUKAGINA (Le règne d'). Voir *Thureau-Dangin*.

OUSAMA IBN MOUNKIDR. Son *Autobiographie* est publiée et traduite par M. H. Derenbourg, II, 124; VI, 142.

OUSERTESK III (Le tombeau du roi). Voir *Morgan* (*De*).

OUZANÈS (Le nom du prince). Voir *Lévi* (*Sylvain*).

## P

**PADMA SAMBHAVA** (Biographie de). Voir *Schlagintweit*.

**PALÉOGRAPHIE** indienne. Voir *Bühler*.

**PALESTINE** (Géographie de la). Voir *Marmier*.

**PÂLI** (Les Abhisambuddhagāthās dans le Jātaka). Voir *Senart*.

**PÂLIS** (Extraits de textes) sur le bouddhisme. Voir *Clarke-Warren*.

**PALLADIUS** (L'archimandrite), ses itinéraires en Mongolie traduits du russe par M. Boyer, VI, 196 (rap. an.).

**PALMYRE** (Inscriptions de). Voir *Drouin*, *Chabot* (J.-B.), *Clermont-Ganneau*. — (Bustes funéraires de). Voir *Clermont-Ganneau*. — (Deux inscriptions religieuses de). Voir *Littmann*.

**PANTHÉRA**. Ce nom sémitique d'homme expliqué par M. Halévy, V, 171.

**PAPTEFF**. Ses Matériaux pour la langue kazaque-kirghiz (en russe) sont offerts à la Société par l'Institut Lazareff, XVII, 320.

**PAPYRUS EBERS**. Voir *Berthelot*.

**PARAMBANAN** (Temples de). Voir *Barth*, *Groneman*, *Ijzerman*, *Dyokhyakarta* (Société archéologique de).

**PARIS** (Bibliothèque de l'Université de). Voir le mot *Bibliothèque*.

**PARIS** (Institut catholique de). Voir le mot *Institut*.

**PARIS** (Congrès de). La circulaire du Comité d'organisation est publiée dans le Journal, VII,

563. — La prochaine ouverture du Congrès est annoncée à la Société, VIII, 7. — M. Barbier de Meynard donne connaissance à la Société de la nouvelle circulaire du Congrès et fait appel au concours de ses membres, 152, 334. — La seconde circulaire du Comité d'organisation publiée dans le Journal, 369. — Invite la Société à nommer des délégués pour la représenter au Congrès; sur la proposition de M. Barbier de Meynard, MM. Duval et Drouin sont désignés, 502. — Notice sur le XI<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes, par M. Drouin, X, 521. — Il est donné lecture d'une lettre du président de la Commission de permanence du Congrès, remerciant la Société de son concours actif, XII, 541.

**PARIS** (Camille). (Rapport sommaire de M. Aymonier sur les inscriptions du Tcham-pa, découvertes et estampées par les soins de M.), VII, 146. — Les estampages des stèles de Dong-Duong, pris par M. —, sont transmis à la Société par M. le Ministre de l'instruction publique et remis à M. Aymonier, 545. — (Lecture est donnée d'une lettre du Ministère de l'instruction publique accompagnant l'envoi d'un mémoire avec cartes et reproductions photographiques par M.), VIII, 511. — M. Maspero fait part d'une autre lettre accompagnant l'envoi des estampages pris à My-son, sur lesquels M. Aymonier donne

quelques renseignements, 521.

— Envoie à la Société une nouvelle série d'estampages d'inscriptions *tchames* relevées par lui au cours de ses dernières recherches dans les Quang-Duc; des remerciements lui sont adressés, XI, 324. — M. Aymonier publie dans le Journal une note sur un nouvel envoi d'estampages fait par lui, XII, 359.

PARIS (Gaston). Résume dans un savant article les conclusions du travail de M. Kahn sur Barlaam et Joasaph, VI, 85 (rap. an.).

PARISOT (Dom Jean). *Le dialecte de Ma'lula. Grammaire, vocabulaire et textes*, XI, 239, 440, XII, 124. — Est reçu membre de la Société (11 mars 1898), XI, 314. — Lui offre le tirage à part d'un mémoire intitulé : *Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque de Tour-Abdin*, XIII, 167. — Communique, par l'intermédiaire de M. Duval, une Note sur la mystagogie du « Testament du Seigneur », XV, 188; cette note publiée dans le Journal, 377. — Offre à la Société sa publication intitulée : *La Bibliothèque du séminaire de Charfé*, 363. — *Le dialecte néo-syriaque de Bakha'a et de Djub'adin*, XIX, 51.

PARSIE (Société) de Bombay. Voir le mot Société.

PARSIS (Histoire et religion des). Voir *Jivanji Jamsheedji Modi*.

PARTIES (Les) à Jérusalem. Voir *Darmesteter*.

PA-SE-PA (Une amulette avec inscription en caractères). Voir *Chavannes*.

PASHOTAN SANJANA. Publie une édition complète du texte pehlvi du *Din-i-Main-i Khrat*, XX, 159. — Donne une photographie du texte pehlvi du *Bahman Yasht* avec transcription latine et traduction gourarati, 160.

PATKANOV. Offre à la Société son *Vocabulaire du dialecte asiatique de la région de l'Irtysh* (en allemand), XX, 338.

PATKAR (Origine du mot), sa prononciation nabatéenne. Voir *Halévy, Drouin*.

PATRONI (F.). Traduit en français la loi tunisienne du recrutement, IV, 571; compte rendu de cette publication par M. Sonneck, VI, 571.

PATROLOGIE syriaque. Voir *Graffin*.

PAULUS. Son livre *Le culte des morts dans le Céleste Empire et l'Annam* mentionné dans le Rap. an., VI, 212.

PAULY. Collabore à la Notice sur le Japon de M. Cordier dans la Grande Encyclopédie, VI, 213 (rap. an.).

PAUTZ (D' Otto). *Mahammeds Lehre von der Offenbarung. Quellenmässig untersucht* (compte rendu par M. Carra de Vaux), XVII, 563.

PAVIE. Plusieurs inscriptions siamoises et laotiennes estampées par lui sont publiées par M. Schmitt dans le tome I<sup>er</sup> de l'Exploration de l'Indo-Chine, VI, 208 (rap. an.). — Publie dans ce recueil, en collaboration avec M. Lefèvre-Pontalis, la traduction de quatre contes cambodgiens, *ibid.*



PAYNE SMITH. La 1<sup>re</sup> partie de son *Dictionnaire syriaque* édité par M<sup>me</sup> Payne Smith est présentée à la Société par M. Duval, VIII, 511.

PEHLVI (Les pronoms personnels de la 4<sup>re</sup> et de la 3<sup>e</sup> personnes en). Voir Blochet. — (La loi antidémoniaque en). Voir Darab Dastur Sanjana. — (Les éléments sémitiques en). Voir Müller (Friedrich). — (Le texte le plus ancien du). Voir Halévy.

PEHLVI (Grammaire). Voir Salemann et Bartholomae.

PEHLVIS (Textes). Voir West.

PEINTURE (Histoire de la) chinoise. Voir Hirth.

PEROTSCH (L.). *Praktisches Übungsbuch zur gründlichen Erlernung der osmanisch-türkischen Sprache* (1<sup>re</sup> partie, compte rendu par M. Barbier de Meynard), III, 584.

PELLIOT (Paul). Est reçu membre de la Société (22 juin 1897), X, 6. — Est nommé membre de la mission archéologique d'Indo-Chine, XIV, 532.

PEREIRA (Esteves). *Victorias de Amida Sion, rei de Ethiopia*, (compte rendu par M. Drouin), I, 352 et 355. — *Chronien de Suzenyos, roi de Ethiopia*, tomo I (id. id.), *ibid.*; cet ouvrage cité dans le *Rap. an.*, II, 134 (la traduction de cet ouvrage est annoncée, XVI, 549). — Sa *Vie d'Abbas Samuel, du monastère de Kalamon*, annoncée dans le *Journal*, V, 542 (voir le *Rap. an.*, VI, 189). — Offre à la Société son ouvrage intitulé: *Das Festen de D. Christovam da Gama*, XI, 325 (voir XII, 349).

— *Vida do Abba Daniel do mosteiro de Scetis* (en collaboration avec M. Goldschmidt, compte rendu par M. Drouin), 350. — *Canção de Galanderos*, citée, XII, 343. — Publie et traduit une version éthiopienne du martyre de saint Arethas, XV, 395. — Publie la *Vida de Takla Haymanot* du P. de Almeida, 396. — Traduit en portugais, sous le titre de *Conversão de um rei da India ao christianismo*, la version éthiopienne d'une homélie grecque de Sévère d'Antioche, XVI, 549. — Sa publication intitulée: *O Santo martyr Barlaam*, est annoncée dans le *Journal*, XIX, 169. — Publie, sous le titre *Martyrio de santa Emerayes* (ama Heraci), le texte avec traduction portugaise de la version éthiopienne faite au XIII<sup>e</sup> siècle sur la version arabe d'un texte copte, XX, 161.

PERRS (Documents des) relatifs à quelques dogmes de la vraie religion. Voir *Bedjan*.

PÉRIER (J.-B.). M. Barbier de Meynard présente à la Société sa *Nouvelle grammaire arabe*, XVIII, 501.

PERINI (Ruffillo). *Manuel théorique et pratique de la langue tigré* (compte rendu par M. Peruchon), V, 543.

PERRON (D<sup>r</sup> N.). Sa traduction, revue par M. Luciani, de la *Balace de la loi musulmane d'El Charani* est offerte à la Société, XII, 540; M. Houdas en donne le compte rendu, XIII, 374.

PERROT (Georges). Défend l'origine grecque de l'art mycé-

nien contre MM. Bérard et Helbig, VI, 101 (rap. an.).

ΡΥΑΤΣΗΟΝ (Jules). Est reçu membre de la Société (10 mars 1893), I, 337. — *Histoire des guerres d'Amda-Sion, roi d'Éthiopie; Vie de Lalibala, roi d'Éthiopie; Les chroniques de Zara Yacob et de Ba'eda-Maryām* (comptes rendus par M. Drouin, 362 (voir aussi le Rapport an., II, 133 et VI, 114). — Compte rendu de la *Bibliografia etiopica* de M. Fumagalli, 358. — *Études berbères* (publications de MM. de Guiraudon, Basset, Mouliéras), III, 180. — *Histoire d'Eskenfer, de Amda Seyōn II et de Na'ud, rois d'Éthiopie*, texte éthiopien inédit contenant en outre un fragment de la Chronique de Ba'eda-Maryām, leur prédécesseur, et traduction, 319 (voir le Rap. an., VI, 114). — *Études éthiopiennes. Publications récentes* (de MM. Guidi, Conti Rossini, Perini, Gallina, Basset), V, 542. — Compte rendu du *Manuel de la langue foule* de M. de Guiraudon, 545. — S'efforce de démontrer que la reine qui s'empara du trône d'Abyssinie vers le x<sup>e</sup> siècle n'était pas d'origine juive, VI, 113 (rap. an.). — Donne une *Vie de Cosmas*, patriarche d'Alexandrie de 923 à 934, *ibid.* — Étudie les règnes de Lebna-Dengel et de Galāwdēwos, 114. — Comptes rendus de deux publications de M. Ferrand : *Les Musulmans à Madagascar et Contes populaires malgaches*, VII, 362. — Du livre de M. Mouliéras : *Le Maroc inconnu* (1<sup>re</sup> partie), 560. — *Études*

*éthiopiennes* (*La Vie d'Arugdwi et le Marha Ewur* de M. Guidi; *Appunti ed osservazioni sui re Zagwe e Takla Haymanot* de M. Conti Rossini; *Il galla Takla Haymanot secondo la redazione waldebana et L'iscrizione dell'obelisco presso Matora* du même; *Vocabolario della lingua tigrigna*, de M. de Vito; *Chronique de Galawdēwos*, de M. Conzelmann; fascicules VI, VII et VIII des *Apocryphes éthiopiens* de M. Basset; *The life and exploits of Alexander the Great*, de M. Wallis Budge), IX, 358. — *Notes pour l'histoire d'Éthiopie* (compte rendu par M. Drouin), XII, 342. — Formule quelques critiques sur le *Manuel de langue abyssine* de M. Mondon-Vidaillhet, XIII, 541. — Donne, dans le *Muséon* de 1898, un travail comparatif entre l'amharique et l'éthiopien, *ibid.* — Fait l'index de *La correspondance d'Aménophis III et d'Aménophis IV* transcrite et traduite par M. Halévy, XIV, 543. — Réunit en brochure, sous le titre : *Aperçu grammatical de la langue amharique*, plusieurs articles publiés dans le *Muséon belge*, XV, 396. — Donne dans la *Revue sémitique* des notes très importantes pour l'histoire d'Éthiopie, *ibid.* — Donne dans la *Revue sémitique* le texte et la traduction de documents concernant l'histoire de l'Éthiopie au temps de Théodoros, XVI, 550.

PERSAN (Le dialecte) de Siwënd. Voir Huart. — (L'art). Voir Gayet. (Dictionnaire). Voir Asadi. — (Un dictionnaire)

d'histoire naturelle. Voir *Decourdemanche*.

**PERSANE** (Grammaire) expliquée en syriaque. Voir *Iwing*. — (Grammaire élémentaire de la langue). Voir *Huart*.

**PERSANS** (Deux vers) attribués à Maçoudi. Voir *Barbier de Meynard*, *Huart*. (Manuscrits) du British Museum. Voir *Rieu*. — (Textes) sur la Transoxiane. Voir *Schefer*.

**PERSE** (Monnaies des assassins de la). Voir *Casanova*. — (Études historiques sur la) ancienne. Voir *Nöldeke*. — (Histoire, géographie et religion de la) ancienne et des Parsis. Voir *Jivanjee Jamsheedji Modi*. — (La déclinaison et l'accent d'intensité en). Voir *Meillet*. — La Délégation en) du Ministère de l'Instruction publique. Voir *Morgan (De)*. — (Deux amulettes de l'ancienne). Voir *Jivanjee Jamsheedji Modi*.

**PERSE** (Noms propres d'origine). Voir *Imbert*.

**PERSÉS** (Histoire des rois des). Voir *Thaalibi (Al)*.

**PRESCHITTO** (Une édition critique de la) des Évangiles est publiée par MM. Pusey et Gwilliam, XVIII, 563.

**PETERSEN (D'E.)**. *Der griechische Physiologus und seine orientalischen Uebersetzungen* (compte rendu par M. Drouin), XII, 344.

**PEITZ (L'abbé)**. Sa lettre sur le sens de « Sauvé des eaux » donné au nom de Moïse. Est d'avis que cette traduction suppose une origine égyptienne, non hébraïque. Objections de M. Halévy attribuant ce sens à l'hébreu משה

« retirer », dont a été formé le nom de Moïse, I, 341.

**PÉTRA** (Inscriptions nabatéennes de). Voir *Clermont-Ganneau*.

**PFUNGST (Arthur)**. Est reçu membre de la Société (8 décembre 1893), II, 535.

**PHARAON** (Les rêves du) dans le chapitre XLI de la Genèse. Voir *Groff*.

**PHARAONS** (Chez les). Voir *Beauregard*.

**PHARAONIQUE** (Flore). Voir *Loret*.

**PHÉNICIE** (Les ères de Tripolis de). Voir *Rouvier*. — (L'ère de Marathos de). Voir *Rouvier*. — (La numismatique des villes de). Voir *Rouvier*.

**PHÉNICIEN** (Art). Voir *Helbig*. — (Le mot) *ullan*. Voir *Halévy*.

**PHÉNICIENNE** (Épigraphie). Voir *Clermont-Ganneau*, *Berger*, *Jastrow*, *Lambert (Mayer)*. — (Archéologie). Voir *Clermont-Ganneau*, *Hamdy-Bey*. — (Mythologie). Voir *Bérard*, *Halévy*. — (Une inscription) à Avignon. Voir *Lambert (Mayer)*. — (L'inscription) de Carthage. Voir *Halévy*. — (Numismatique). Voir *Rouvier*.

**PHÉNICIENS** (Baal-Arvad d'après la numismatique des rois) d'Arvad. Voir *Rouvier*.

**PHILAE** (Le temple de). Voir *Bénédict*.

**PHILASTRE**. Compte rendu de sa traduction du *Yi-King*, II, 143 (rap. an.). — *Rectification* à l'article de M. C. de Harlez, *Sur les figures symboliques du Yi-King*, XI, 168. Voir la réplique de Mgr de Harlez, XI, 558.



PHILIPPE LE BEL (Lettres d'Ueldjaitou et d'Argoun à). Voir *Bonaparte*.

PHILIPPON (René). Sa traduction française faite sur l'hébreu du Commentaire de Rabbi Issakhar Baer sur le *Cantique des Cantiques*, présentée à la Société, avec éloge, par M. Schwab, X, 496.

PHILOLOGIE arabe. Voir *Goldziher*, *Brönne*.

PHILON DE BYZANCE. M. Carra de Vaux fait une communication sur un texte arabe de ses *Pneumatiques*, qu'il se propose de publier, XVII, 151.

PHILOSOPHE (Le traité du) syrien Probus sur les *Premiers Analytiques* d'Aristote. Voir *Probus*. — (Le) arabe Gazali et Tousi. Voir *Carra de Vaux*.

PHILOSOPHES (Extraits des œuvres inédites des quatre plus anciens) de la Chine. Voir *Harlez (De)*.

PHILOSOPHIE. (La) du cheikh Senoussi d'après son *Aqida es-Sou'ra*. Voir *Delphin*. — (Histoire et) confucianiste japonaise. Voir *Inouyé*. — (Introduction à la) védanta. Voir *Müller (Max)*. — (L'idée de nature dans la) de l'Ecole confucéenne. Voir *Farjanel*. — (Un résumé tamoul de la) védanta. Voir *Vinson*. — (Histoire de la) dans l'Islam. Voir *Boer (De)*. — (La) illuminative, d'après Suhrawardi Meqtoul. Voir *Carra de Vaux*. — Voir aussi : *Dogmatique*, *Amé*, *Acte*, *Êtres*, *Philosophes*, *Métaphysique*, *Symbolique*, *Symbolisme*.

PHILOSOPHIES (Les religions et les) dans l'Asie centrale. Voir *Gobineau (De)*.

PHILOXÈNE, évêque de Mabbôg. Ses *Traité*s publiés et traduits par M. Wallis Budge, IV, 565.

PHINOM-PÉSH (Cérémonies funéraires et incinérations de). Voir *Leclère*.

PHONÉTIQUE du dialecte hébreo-late. Voir *Miller*. — arménienne. Voir *Meillet*.

PHYSIOLOGUS (Le) grec et ses traductions orientales. Voir *Peters*.

PIEHL (Karl). Offre à la Société le *Dictionnaire du papyrus Harris*, n° 1, et le 1<sup>er</sup> fascicule du tome III de la revue *Le Sphynx*, XIII, 522.

PIEPENBRING (C.). Soutient, contre M. Horst, que la réforme de Josias est un fait capital dans l'histoire littéraire et religieuse du peuple juif, VI, 116 (rap. an.).

PIERRE L'IBÉRIEN (Vie de). Voir *Raabe*, *Chabot (J.-B.)*.

PINCHES (Théo). Est reçu membre de la Société (13 mars 1896), VII, 331. — M. Halévy fait une communication sur ses *Prétendues racines sumériennes*, XV, 343. — M. Oppert donne la traduction d'une inscription cunéiforme publiée par lui et qui est une complainte de plusieurs villes de Babylonie sur les maux causés par la guerre qui suivit la mort d'Alexandre, XVIII, 510.

PISCHEL. Sa réponse à M. Barbier de Meynard au sujet de la publication du *Kitab al-hukemâ* d'Al-Kifî, III, 371.

PISTIS SOPHIA. Ce traité gnostique traduit et étudié par M. Amélineau, VI, 190 (rap. an.).

PIYADASI (Notes sur diverses inscriptions de). Voir *Lévi* (Sylvain). — (Le treizième édit de). Voir *Sénart*.

PLANISPHÈRE (Deux exemplaires d'une) céleste avec indications des principales constellations, en français et en arabe, sont offerts à la Société par le Gouvernement général de l'Algérie, XVI, 535.

PLÉROPHORIES (Les). Voir *Jean de Maïouma*.

PLURIEL (Le) brisé en arabe. Voir *Lambert* (Mayer), *Mohammed-ben-Braham*. — (Formation du) en hébreu. Voir *Lambert* (Mayer).

PLUTARQUE (Version syriaque d'un traité de). Voir *Nestle*. — et l'Égypte. Voir *Grimet*.

PNEUMATIQUES (Les) de Philon de Byzance. Voir *Carra de Vaux*.

PODZNIÉF (A.). Sur un monument nouvellement découvert de la littérature mongole au temps de la dynastie Ming (compte rendu par M. Chavannes, VII, 173).

POÉSIE (Notes sur la) syriaque. Voir *Duval*. — (Histoire de la) ottomane. Voir *Gibb*.

POÈTE (Un) arabe du II<sup>e</sup> siècle de l'hégire. Voir *Barbier de Meynard*. — (Note sur le mot) en arabe, par M. Halévy, XIV, 535. — (Le) du *Kudatku Bilik*. Voir *Stein* (Ludwig).

POÈTES (Les) arabes chrétiens. Voir *Cheikh*.

POÉTESSES (Les) arabes. Voir *Cheikh*.

POGON. Donne à la Société quelques détails sur l'itinéraire qu'il se propose de suivre pour retourner à Bagdad, I, 338. —

Public, traduit et commente une incantation contre les génies malfaisants trouvée en Babylonie, II, 123 (rap. an.). — Annonce la découverte du pays d'Achnounnak, et publie quelques briques émanant des rois de ce pays, II, 133 (rap. an.). — Publie l'*Inscription de Raman-Nérar I<sup>er</sup>*, en réponse à un article de M. Oppert, VI, 162 (rap. an.). — Offre à la Société les deux premiers fascicules de son *Étude sur les inscriptions mandaites des coupes de Khoubir*, XIII, 348. — Publie la seconde partie de ce travail, contenant le texte syriaque du *Livre des Scholies* de Théodore Bar Khouni, 542. — L'apparition de la troisième et dernière partie est annoncée, XV, 395 (Voir, sur cette publication, les remarques de M. J.-B. Chabot, XVII, 170).

POIDS arabes. Voir *Casanova*. — (Les) arabes *methqal* et *dirhem*. Voir *Decourdemanche*.

POLLION (Le nom de) dans Josèphe identifié avec celui de Hillel par M. Lehmann, II, 131 (rap. an.).

POLYGLOTTE (La Sainte Bible). Voir *Vigouroux*. — (Un ms) de la Bibl. Ambrosienne de Milan. Voir *Chabot* (J.-B.).

POMMEBAU. Est reçu membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145.

POMMIER. Est reçu membre de la Société (17 avril 1896), VII, 335.

POPE (G.-U.). *The Tiruvācagam, or « Sacred Utterances » of the Tamil poet, saint and sage Māṇchavācagar; the Tamil text with*

English translation, introduction and notes (compte rendu par M. Vinson), XVII, 359.

POPPER (D<sup>r</sup> William). Est reçu membre de la Société (8 mars 1901), XVII, 316.

POPULATIONS (Les) finnoises du bassin de la Volga et de la Kama. Voir Boyer (Paul), Smirnov. — du Nord de l'Indo-Chine. Voir Lefèvre-Pontalis.

PORC (Le sacrifice du) en Babylonie. Voir Halévy.

PORCELAINES (Collection de) chinoises. Voir Grandidier.

PORTMAN. *Notes on the language of the South Andaman group of Tribe* (compte rendu par M. Drouin), XIII, 540.

PORTUGAISE (Recherches d'archéologie musulmane et). Voir Douët. — (Une inscription bilingue hébreo-), Voir Schwab.

POUVOURVILLE (De). Son livre *L'art indo-chinois* cité dans le rap. an., VI, 212.

POZNANSKI (D<sup>r</sup> Samuel). *Moseb. Samuel Hakkohen Ibn Chiquitilla nebst den Fragmenten seiner Schriften. Ein Beitrag zur Geschichte der Bibeldexegese und den hebräischen Sprachenwissenschaft im Mitternalter* (compte rendu par M. Mayer Lambert), VII, 171.

PRÂKRITS (Manuscrits) de Berlin. Voir Weber.

PRESAH PEAN (Les inscriptions du). Voir Aymonier.

PREDICTIONS des magiciens et des astrologues de Ninive et de Babylone. Voir Campbell Thompson.

PRÉHISTORIQUES (Notes sur quelques stations) de la commune de Ain-Melila. Voir Ro-

bert (A.). — (Objets) découverts au Cambodge. Voir Jammes.

PRESSE (La) périodique japonaise. Voir Courant.

PRICE (Hilton) publie le *Catalogue des antiquités égyptiennes* de son cabinet, XI, 351. — Rédige le catalogue descriptif de la collection de lady Meux, *ibid.*

PRIÈRE (La) canonique musulmane. Voir Huart.

PRIÈRES de saint Cyprien et de Théophile. Voir Basset. — magiques. Voir Basset.

PRINCIPES du droit international public. Voir Emin Arslan.

PROBUS. M. Van Hoonacker publie dans le *Journal* le texte syriaque, précédé d'une introduction et suivi d'une traduction française de son *Traité sur les Premiers Analytiques d'Aristote*, XVI, 70.

PROCÈDES des Cambodgiens. Voir Leclère.

PROCES (Le) d'Hérode. Voir Lehmann.

PROCOPE. Son *De bello Gothico* publié avec une traduction italienne et un index par M. Compagetti, XV, 398.

PRONOM (Le) en égyptien et dans les langues sémitiques. Voir Durand.

PRONOMS personnels de la 1<sup>re</sup> et de la 3<sup>e</sup> personnes en pehlvi. Voir Blochet.

PROPRIÉTÉ en Maghreb. Voir Mercier (Ernest).

PROVENZALI. Est reçu membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145.

PROVERBES (Version arabe du livre des). Voir Saadia. — (Les de Maidani. Voir ce nom. —



(Notes sur les) XVIII, 19, par M. Halévy, XIV, 549.

PSAMMÉTIQUE (Le tombeau de) à Saqqarah. Voir *Daresy*.

PSAUMES (Traduction italienne des). Voir *Minocchi*.

PTAH CHEPSÈS (Mastaba de). Voir *Morgan (De)*.

PTOLÉMAÏS (Carrières de). Voir *Morgan (De)*.

PUBLIC (Principes du droit international). Voir *Emin Arslan*.

PUBLIC LIBRARY (La). Est

reçue membre de la Société (12 mai 1899). XIII, 521.

PUNG (Les grottes de). Voir *Mirande*.

PUNIQUE (Archéologie). Voir *Saladin*. — (Épigraphie). Voir *Carton, Berger, Molinier-Violle*.

PUSEY (P. E.) et GWILLIAM (G. H.). *Tetraevangelium Sanctum, simplex Syrorum versio* (compte rendu par M. Duval). XVIII, 563.

PYRAMIDES de Saqqarah. Voir *Maspero*.

## Q

QĀLŪN. Ce mot arabe expliqué par M. Houdas, XVII, 355; par M. Halévy, XVIII, 502; XIX, 133.

QARAQOUCH (Histoire de). Voir *Casanova*.

QIZIL-QALĒ (Une nouvelle inscription sassanide trouvée à). Voir *Basmadjian*.

QOSTĀ IBN LŪQĀ. M. Carré de Vaux publie dans le Journal le texte et la traduction de sa ver-

sion arabe inédite des *Mécaniques* ou l'*Élévateur* de Héron d'*Alexandrie*, I, 386; II, 152, 420 (voir aussi II, 535, VI, 153; VII, 146).

QUADRILITÈRES (Les) à la seconde radicale redoublée. Voir *Halévy*.

QUENTIN (L'abbé). Sa mort est annoncée à la Société, XIV, 530, XVI, 6.

QUETZALCOATL (La légende de). Voir *Charencey (De)*.

## R

RAABE (Richard). *Petrus der Iberer, ein Charakterbild zur Kirchen und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts*. Syrische Uebersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie, herausgegeben und uebersetzt (compte rendu par M. Duval), VI, 218.

RABBAN CAUMA (Histoire du moine). Voir *Chabot (J.-B.)*.

RABBAN HORMIZD (Vie de). Voir *Budge*.

RABBI ISSAKHAR BAER. Son *Commentaire sur le Cantique des Cantiques*, traduit par M. Philippson, X, 497.

RABBINIQUE (Littérature). Voir *Schwab*.

RABBINIQUES (Dictionnaire géographique de la France d'après les sources). Voir *Gross*.

RACHID ED-DIN SISÂN (Influence de la religion nosaïri sur la doctrine de). Voir *Carra de Vaux*.

RACINES SANSKRITES. Voir *Scerbo*. — (Les prétendues) sumériennes. Voir *Pinches*.

RADLOFF (W.). Publie dans le *Journal* la traduction des inscriptions ouïgoures de Kinyong-koan, IV, 546; VI, 195 (rap. an.). — Son *Atlas des antiquités de la Mongolie* citée, VI, 191 (rap. an.). — Tente l'explication complète des inscriptions de l'Orkhon et déchiffre la stèle de Teghin-Kul, VI, 197. — Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Drouin, sa traduction des inscriptions turques de l'Orkhon et de l'énisséï, 550. — Compte rendu, par M. Drouin, de la *Neue Folge* de ses *Inscriptions sibériennes*, XII, 341; la *Zweite Folge* de cet ouvrage, ainsi que la 11<sup>e</sup> livraison de son *Versuch eines Wörterbüches der Türk-Dialecte* sont annoncées, XV, 399.

RAHAR (Le monstre) et l'histoire biblique de la Création. Voir *Loisy*.

RAHMÂNÎ (M<sup>re</sup>). Prépare une édition de la *Chronique de Michel le Syrien*, dont il s'est procuré un manuscrit complet, et dont le texte syriaque doit être accompagné d'une traduction française; sur la proposition de M. Duval, le Conseil décide de faire les frais de cette publication, III, 135. — M<sup>re</sup> Rahmânî n'ayant pas donné suite à ce projet, M. J.-B. Chabot entreprend cette publication avec le concours et sous le patronage de l'Académie des inscriptions, XIII, 555.

RAMINIA (La légende de). Voir *Ferrand*.

RAMSTEDT (G.-J.). Présente à la Société, par l'intermédiaire de M. Barbier de Meynard, ses ouvrages intitulés, *Das schajft-mongolische und die Urganmandart*, et *Über die Konjugation des Khalkha-mongolischen*, XX, 345.

RAPPOPORT (S.). Deux hymnes samaritaines, XVI, 289.

RAPPORT sur les études berbères et haoussa présenté au Congrès de Hambourg. Voir *Basset*. — annuel sur les travaux du Conseil de la Société asiatique pendant les années 1892-1893, par M. Darmesteter, II, 37; pendant les années 1893-1895, par M. Chavannes, VI, 40.

RAPSON (E.-J.). Son ouvrage intitulé : *Indians Coins* est annoncé avec élogé dans le *Journal*, XII, 345. — Étudie des monnaies indiennes portant en caractères brahmi les noms *Udehaki* et *Udeha[-]* *Suyami[ta]*, et fait remarquer que les *Udehakis* sont indubitablement le même peuple que les *Uddehikas*, XVI, 175. — Est reçu membre de la Société (12 décembre 1902), XX, 345.

RASCHI (Le commentateur juif). Voir *Neumann*.

RÂṢṬRÂPÂLAPARIPICCHA (Un texte sanscrit du) formant le 2<sup>e</sup> fascicule de la *Bibliotheca Buddhica*, est offert à la Société par M. Finot, XVIII, 501.

RAT (G.). Demande à la Société de publier sa traduction

française des *Mostatref*; cette demande ne peut être accueillie, les ressources de la Société étant déjà engagées dans plusieurs publications, VI, 549. — Obtient de la Société une subvention de 500 francs pour cette publication, XIV, 531. — Compte rendu, par M. Houdas, du tome I<sup>er</sup> de cet ouvrage, XV, 388. — L'apparition du second volume est annoncée, XX, 161.

RAUX (A.). Publie la traduction française des morceaux choisis qui sont au programme des examens pour la langue arabe, XI, 352. — Offre à la Société sa *Chrestomathie arabe*, XX, 338.

RAVAISSE (P.). Publie le texte arabe d'un traité de géographie du XV<sup>e</sup> siècle, la *Crème de l'exposition détaillée des provinces et du tableau des chemins et des routes*, par Khalil ed-Dâhiri, VI, 145 (rap. an.).

RAWLINSON (Henri). Sa mort annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, V, 340. — Est rappelée, VI, 67 (rap. an.).

RÉAU. Est reçu membre de la Société (14 janvier 1898), XI, 149.

REAY (Lord). Assiste à la séance de la Société le 17 avril 1896, VII, 336. — Est nommé président de l'Association internationale pour l'exploration archéologique de l'Inde, XV, 179.

RECHERCHES BIBLIQUES. Le second volume de ce recueil est annoncé, XIX, 170.

RÉCITS (Les) inédits du moine Anastase. Voir NAN.

RECUEIL D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, par M. Clermont-Ganneau.

Sommaire des matières contenues dans les tomes I, II et III, XIII, 379. — du tome III, livraisons 10-13, 554. — du tome III, livraisons 6, 14 à 21, XIV, 372. — du tome IV, livraisons 1 à 9, XVI, 188, 556. — Note sur les livraisons 23-28 complétant le tome III, XVI, 556. — Sommaire du tome IV, livraisons 14-21, XVIII, 573. — du tome IV, livraisons 24-26 (et dernière), et du tome V, livraisons 1-5, XIX, 384, livraisons 14-17, XX, 335.

RECUEIL de consultations juridiques relatives à la constitution des « Ousqf », publié par les soins du protectorat. Texte arabe (compte rendu par M. Houdas), XIII, 182.

RECUEIL de documents diplomatiques sur le Siam, 1893-1902. Cet ouvrage est offert à la Société par M. Vaissière, XX, 338.

REDJER (Un des surnoms du mois de). Voir HOUDAS.

RENAUD (P.). Réfutation de sa méthode d'interprétation par M. Barth, II, 100. — Expose sa méthode pour l'interprétation des hymnes védiques, VI, 71 (rap. an.). — Écrit une préface pour le *Bhāratīya-Nāṭya-Cāstram*, publié par M. Grosset, XV, 177.

REINACH (Salomon). Ses études sur les langues aryennes citées, II, 98 (rap. an.). — Publie avec MM. Babelon et Cagnat, l'*Atlas archéologique de la Tunisie*, *ibid.*, 126. — Son étude sur le meurtre rituel, *ibid.*, 130. — Détruit le mirage oriental sous ses deux formes (aryenne et sémitique) et



affirme que la civilisation occidentale s'est développée d'une manière indépendante, VI, 101 (rap. an.). — Sa notice sur M. Darmesteter présentée à la Société par M. Drouin, X, 509.

REINACH (Théodore). Reconstitue l'histoire des Matières d'Eyouk et Bogharkeui, VI, 88 (rap. an.). — Dirige, avec Hamdy-Boy, les fouilles de Sidon en 1887, qui aboutirent à la découverte du cercueil de Tabnit, *ibid.*, 95. — Donne la nomenclature des sarcophages découverts dans ces fouilles, 96. — Réunit les textes des auteurs païens grecs et romains relatifs aux Juifs, 120. — Reconstitue, d'après les fragments d'un papyrus grec du Louvre, l'histoire d'une émeute qui mit aux prises les Grecs et les Juifs d'Alexandrie à la fin du second siècle de notre ère, 121.

RELIGIEUSE (Histoire) de l'Inde française. Voir Vinson.

RELIGIEUSES (Deux inscriptions) de Palmyre. Voir Littmann. — (Études). Voir ce mot.

RELIGION de la Chine moderne. Voir Harle: (De). — populaire du Tibet. Voir Laufer. — de la Perse ancienne et des Parsis. Voir Jivanji Jamsheedji Modi. — (Influence de la) nosairi sur la doctrine de Rachid ed-Din Sinân. Voir Dussaud. — (Histoire et) des Nosairis. Voir Dussaud. — (L'ancienne) du Tibet. Voir Franke. — (Travaux sur la) de Zoroastre. Voir Société persie de Bombay.

RELIGIONS (Bulletin des) de l'Inde. Voir Barth. — Les reli-

gions et les philosophies dans l'Asie centrale. Voir Gobineau (De). — (Congrès international d'histoire des). Voir au mot Congrès. — (Revue de l'histoire des). Voir au mot Revue.

RÉMESAT [Abel] (Notice de M. Feer sur les papiers d') acquis par la Bibliothèque nationale, IV, 550.

RENAS [Ernest] (Notice sur la vie et les travaux d'). II, 37 (rap. an.). — Son ouvrage posthume *Les écrivains juifs français du XIV<sup>e</sup> siècle*, écrit en collaboration avec M. Neubauer, mentionné dans le rap. an., VI, 121. — Sa bibliothèque, achetée par M<sup>me</sup> Calmann-Lévi, est donnée à la Bibliothèque nationale, VII, 183.

RENAULT (Roman de). Voir Sudre.

RÉPARTITION (La) des voyelles en arabe vulgaire. Voir Mohammed ben Ibrahim.

RÉPERTOIRE des articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives parus dans les périodiques. Voir Schwab.

RÉPERTOIRE BIBLIOGRAPHIQUE des principales revues françaises. Est mentionné, XIX, 377.

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE. Les trois premières livraisons de ce recueil sont offertes à la Société au nom de l'Académie des inscriptions, par M. Barbier de Meynard, XX, 338.

RESTAURATION (La) impériale au Japon. Voir Layrle.

RETEL. (Stanislas de). Est reçu membre de la Société (20 juin 1899), XIV, 6.

RÉVILLÉ (Jean). Fait à la So-

ciété des études juives une brillante conférence sur l'Apocalypse d'Hénoch, VI, 117 (rap. an.).

REVILLIOUT (Eug.). Commence une série d'études sur le droit égyptien, et se propose de montrer les effets de la révolution opérée par le code de Bocchoris, VI, 186 (rap. an.). — Communique à M. de Rougé une liste des évêchés égyptiens trouvée à Oxford, 188.

REVUE BIBLIQUE. Son échange avec le Journal est autorisé, XII, 532.

REVUE D'ETHNOGRAPHIE. La collection de cette revue, années 1881 à 1890 : huit volumes publiés sous la direction du D<sup>r</sup> Hamy, est offerte à la Société par M. Leroux, XI, 325.

REVUE D'HISTOIRE ECCLESIASTIQUE. L'apparition de cette revue, rédigée par M. Ladeuze, Mgr Abbeloos et d'autres professeurs de Louvain, est annoncée, XVI, 551.

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS. Offerte à la Société par M. Guimet, XV, 363; XVI, 541; XVII, 150, 542.

REVUE DE L'ORIENT CHRÉTIEN. Son échange avec le Journal est autorisé, XI, 163. — Elle est citée, XVI, 551.

REVUE DE NUMISMATIQUE. Des articles de cette revue sont cités, XX, 162.

REVUE DES ÉTUDES JUIVES. Citée dans le Rap. an., II, 129.

REVUE DES QUESTIONS DIPLOMATIQUES ET COLONIALES. Est citée, XVI, 534.

REVUE FRANÇAISE DU JAPON. Les années 1892 à 1896 de ce

recueil présentées à la Société par M. Drouin, au nom de M. G. Boissonade, X, 496.

REVUE INDO-CHINOISE (La). Citée dans le rap. an., VI, 210.

REVUE SÉMITIQUE. Est citée, XVI, 550.

REY-PAILHADE (J. de). Voir Sauvaire et Rey-Pailhade (De).

RICE (Lewis). Découvre dans le Mysore trois inscriptions d'Acoka, II, 102 (rap. an.).

RICKMERS (Mrs. W.-R.). Son *Traité de chronologie indienne* cité avec éloge, XV, 397.

RIEU (Charles). *Supplement to the Catalogues of the persian manuscripts in the British Museum* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), VII, 182.

RIG-VÉDA (L'âge du). Voir Jacobi. — (Traduction de 40 hymnes du). Voir Bergaigne. Henry. — (Métrique du). Voir Meillet. — (Deux hymnes du) concernant le marteau du tonnerre. Voir Henry.

ROBERT (A.). Est reçu membre de la Société (13 novembre 1896), VIII, 510. — Son livre *Métiers et types algériens* présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, *ibid.* — Son ouvrage *L'Arabe tel qu'il est, études algériennes et tunisiennes*, est présenté par le même, XV, 363. — Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Barbier de Meynard, ses *Notes sur quelques stations préhistoriques de la commune de Aïn-Melilla*, XVIII, 501.

ROCHEMONTAUX (DE). Son étude sur le temple d'Edfou, publiée par MM. Maspero et Chassinat, VI, 170 (rap. an.). — Divers

opuscules de lui, dont un inédit sur le temple d'Apet, publiés dans la Bibliothèque égyptologique, 175.

ROMAINE (L'Afrique). Voir Boissier. (G.).

ROMAINES (Catalogue des monnaies) du Musée de Madras. Voir Thurston.

ROMAN de Renart. Voir Sudre.

ROME (Congrès de). *Douzième Congrès international des orientalistes*, par M. Cordier. X, 544.

— Sur la proposition de M. Maspero, la Société se fait représenter au Congrès de Rome par le Comité d'organisation du Congrès de Paris, auquel est adjoint M. Chabot en remplacement de M. Schefer, XI, 520. — M. Oppert est, sur sa demande, nommé délégué de la Société à ce Congrès, XIV, 6. — Il lui donne quelques détails sur le Congrès, 531. — M. Cordier annonce à la Société que les sections de l'Iran et de l'Asie centrale du Congrès ont décidé d'organiser une *Association internationale pour l'exploration archéologique et linguistique de l'Asie centrale et de l'Extrême-Orient*, sur laquelle il donne quelques détails, XV, 177. — M. Sénart informe la Société que le Congrès a prié le Gouvernement russe et les institutions savantes de ce pays d'envoyer une nouvelle expédition en Asie centrale, 178. — Donnant suite au vœu déjà exprimé par le Congrès de Paris, décide la création d'une *Association internationale pour l'exploration archéologique de l'Inde*, dont lord Reay est nommé président, *ibid.*

ROMESH CHUNDERA DUTT. Est reçu membre de la Société (12 janvier 1894), II, 135.

ROMINIA (Le mot malgache). Voir Ferrand.

ROSENBERG. Sa grammaire assyrienne est annoncée avec éloge, XVI, 551.

ROST (D<sup>r</sup> Reinhold). M. Weisse donne sa biographie, t. VIII, p. 539.

ROUGÉ (De). Publie, dans sa géographie ancienne de la Basse-Egypte, une liste des évêchés communiquée par M. Revillout, VI, 188 (rap. an.).

ROUSSEL (L'abbé). Continue ses études sur le Mahābhārata, VI, 73. — Le 5<sup>e</sup> et dernier volume de la traduction du *Bhāgavata Parana*, dont il est l'auteur, est offert à la Société par M. Leroux, XIV, 543.

ROPVISA (Jules). Est reçu membre de la Société (9 avril 1897), IX, 333. — Publie dans le *Journal Les îres de Tripolis de Phénicie*, XI, 5. — *L'ère de Marathos de Phénicie*, XII, 361. — *Baal-Arvad d'après la numismatique des rois phéniciens d'Arvad, durant la période préalexandrine* (450 à 332 avant J.-C.), XVI, 347. — Offre à la Société sa *Numismatique des villes de Phénicie*, XVII, 542. — Ses études sur la numismatique phénicienne mentionnées avec éloge, XX, 162.

ROYAL ASIATIC SOCIETY. M. Barbier de Meynard souhaite la bienvenue à son président, lord Reay, qui assiste à la séance de la Société, le 17 avril 1896, VII, 336. — Son *Journal* cité,



XV, 581. — Le 1<sup>er</sup> volume des *Mémoires* publiés par sa branche de Séoul annoncée dans le *Journal*, XIX, 169.

ROYAUMES (Histoire géographique des seize). Voir *Michels* (*Des*).

RUBRUCIS. Son *Voyage* publié

et traduit en anglais par M. Woodville Rockhill, XIX, 182.

RUDY [D<sup>r</sup> Charles] (Notice nécrologique sur le), II, 92 (rap. an.).

RUNIQUE (L'écriture arborescente en ture et en). Voir *Decourdemanche*.

## S

SAADIA BEN JOSEPH AL-FATTY-  
OUMI. Le tome VI de ses œuvres complètes, contenant la version arabe des Proverbes, publié par MM. J. Derenbourg et Mayer Lambert, VI, 117 (rap. an.). — Le tome V, contenant la version arabe du livre de Job, avec traduction française de MM. Joseph et Hartwig Derenbourg, est présenté à la Société par M. Schwab, XVI, 542. Voir aussi XVII, 150.

SAHERSNE (Inscription) du British Museum. Voir *Derenbourg* (*H.*).

SABERNNES (Les Arabes et les inscriptions). Voir *Halévy*.

SACERDOTE (G.). Publie une étude sur le Livre de l'algèbre de Simon Motot, VI, 123 (rap. an.).

SACHAU (Eduard). *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin*. XXIII<sup>e</sup> Band, Verzeichnisse der syrischen Handschriften (compte rendu par M. Duval), XIV, 560. — Sur sa demande, l'échange du *Journal* avec les publications du Séminaire pour les langues orientales à Berlin est autorisé, XVI, 534.

SACK (Israël). Propose de placer les versets 14-18 du chapitre XVII de Josué entre les versets 4-5 du chapitre XVI, VI, 116 (rap. an.).

SACRIFICE (Le) du porc en Babylonie. Voir *Halévy*.

SACT [Silvestre de] (Notice sur). Voir *Derenbourg* (*H.*).

SA'UT (Le dialecte de Chirâz dans). Voir *Huart*.

SADRAPA. Ce nom d'un dieu sémitique expliqué par M. Halévy, V, 171.

SA-GAR. Ce mot assyrien expliqué par M. Halévy, IV, 541.

SAGHALIEN (L'île de) identifiée avec le pays de Fou-Sang par M. Schlegel, VI, 105 (rap. an.).

SAHAGUN (L'historien) et les migrations mexicaines. Voir *Charencey* (*De*).

SAIDA. Voir *Sidon*.

SAINÉANO. *L'Abyssinie sous le règne de Sarsa Dengel* (1563-1594), (note de M. Drouin), I, 356. — Compte rendu dans le rap. an., II, 134.

SAISON (Camille). Est reçu membre de la Société (10 janvier 1896), VII, 145. — Sa traduction des *Mémoires sur l'Annam* est offerte à la Société par M. Le-

roux, XIV, 543; compte rendu de cette publication par M. Chavannes, 564.

SAINT CYPRIEN (Les prières de) et de Théophile. Voir *Basset*.

SAINT ÉPHREM. M. Duval publie dans le *Journal* le texte syriaque et la traduction de son *Testament*, XVIII, 334; ce texte est également publié par M. Bedjan, 568. — (M. Burkitt publie une étude sur les citations des Évangiles chez), XVIII, 562. — M. Halévy fait une communication sur un passage de son *Testament*, XIX, 128; elle est publiée dans le *Journal*, 144.

SAINT GRÉGOIRE LE THÉOLOGIQUE. Une version syriaque de ses poésies est publiée par les PP. Bollig et Gismondi, VI, 106, XI, 542.

SAINT JEAN (Commentaire sur l'Évangile de). Voir *Théodore de Mopsueste*.

SAINT-JOSEPH (Universalité catholique de). Voir *Université*.

SAINT LÉONCE DE TRIPOLI (Le martyre de) d'après les sources syriaques. Voir *Nau*.

SAINT PARRHÈME (Les règles attribuées à). Voir *Basset*.

SAINT PAUL (Version arabe des Épîtres de). Voir *Dunlop Gibson*. — (Les Actes de saint Pierre et de) dans la littérature syriaque. Voir *Baumstark*.

SAINT PIERRE (Les Actes de) et de saint Paul dans la littérature syriaque. Voir *Baumstark*. — (Évangile et Apocalypse de). Voir *Lods*.

SAINT PIERRE D'ALEXANDRIE (Le martyre de) d'après les sources syriaques. Voir *Nau*.

SAINT THOMAS (Les noms du roi Mazdeos et du prince Ouzanès dans les *Actes apocryphes* de). Voir *Lévi (Sylvain)*.

SAINTÉ ÉMERAYES (Martyre de). Voir *Pereira*.

SAINTOUR (Prix). Décerné en 1894 au meilleur ouvrage relatif à l'Orient publié par un savant français depuis 1891 inclusivement, II, 529.

SARALAVA (Étude comparative entre les dialectes boyas et). Voir *Gautier (R.-F.)*.

SALADIN (Histoire de). Voir *Casanova*.

SALADIN (H.). Décrit en détail le mausolée de Dougga, VI, 105 (rap. an.).

SALSMANN (C.) et BARTHOLOMAE (Chr.). — Publient, sous le titre de *Mittelpersisch*, une grammaire pehlie, XX, 160.

SALIHANI (Le P. Antoine). Notice sur le *Manuscrit d'Al-Ahtal*, I, 527. — Son édition du *divan d'Al-Ahtal* mentionnée VI, 149 (rap. an.).

SALIH ZÂRY ERENDE. *Notation algébrique chez les Orientaux*, XI, 35. — Est reçu membre de la Société (9 décembre 1898), XII, 539.

SALISBURY (Edward-Elbrige). Sa mort annoncée, XVIII, 509.

SALMON (Georges). Est reçu membre de la Société (11 novembre 1898), XII, 531. — Offre à la Société, par l'intermédiaire de M. Gaudefroy-Demombynes, sa *Note sur la flore du Fayoum* et sa *Note sur le nom de lieu Babidj*, XX, 7.

SALVADOR (Joseph) [Une conférence sur]. Voir *Carra de Vaux*.

SAMARITAINES (Deux hymnes). Voir *Rappoport*.

SAMÉAS (Le nom) dans Joseph identifié avec celui de Schaminai, par M. de Lehmann, II, 131.

SAMSARA (L'origine de la doctrine du). Voir *Berger (Le P.)*.

SAMUEL (Quelques observations sur le texte de). Voir *Halévy*.

SAMUEL DE QALAMOUN (Vie de). Voir *Amélineau, Pereira*.

SAMY BEY. Une nouvelle édition de son *Dictionnaire turc* est publiée, par les soins d'Ahmed Djeddet, à l'imprimerie de l'Idam, XIX, 184. — M. Barbier de Meynard le présente à la Société au nom de l'éditeur, 352.

SANCTUAIRES (Les) du Djebel Nefousa. Voir *Basset*.

SANDALGIAN (Joseph). Offre à la Société ses *Inscriptions canéiformes urartiques*, XVIII, 10.

SAÑKARĀCHĀRYA. Son commentaire sanscrit l'*Āitareya-upanishad* est traduit en anglais par M. Bhadkamkar, XVI, 547.

SANJĀN (L'ancien nom de). Voir *Jinanjee Jamsheedji Modi*.

SANSCRIT (Emprants faits au) par l'abyssin. Voir *Halévy*. — (Deux traités lapidaires en). Voir *Finot*. — (Dictionnaire) anglais. Voir *Monier-Williams*. — (Commentaire) de Sañkarāchārya. Voir ce nom. — (Un texte) du *Raxtrapālapariprecha*. Voir *Finot*.

SANSCRIT (Grammaire pratique de la langue). Voir *Fick*.

SANSCRITES (Inscriptions) du Campa et du Cambodge. Voir *Bergaigne*.

SANSCRITS (Manuscripts) et pra-

krits de Berlin. Voir *Weber*. — (Catalogue des mss) de la bibl. de l'université de Leipzig. Voir *Aufrecht*.

SANTALI (Note sur la langue). Voir *Charencey (De)*.

SĀNTISŪRI. M. Guérinot publie dans le *Journal* le texte prâcrit et la traduction, avec note et glossaire, de son *Jivariyûra*, XIX, 231.

SAN-TSE KING (Commentaire mandchou du). Voir *Turettini*.

SAQQARAH (Inscriptions des pyramides de). Voir *Maspero*. — (Le tombeau de Psammétique à). Voir *Dareasy*.

SARKAR (J.). *The India of Aurung-Zib* (compte rendu par M. Drouin), XIX, 379.

SARZEC (De). Ses fouilles en Chaldée mentionnées dans le *Rap. an.*, VI, 136. — Découvre quelques fragments de la stèle des vautours, dont il tente une reconstitution, 158. — Remet en lumière la ville de Sirpourla (ou Lagash), 159.

SASSANIDE (Intaille) du British Museum. Voir *Clermont-Ganneau*. — (Un bas-relief de l'époque). Voir *Drouin*.

SASSANIDES (Monnaies). Voir *Drouin*. — (Monuments). Voir *Drouin*.

SATOR BOGHRA KHÂN (La légende de) et l'histoire. Voir *Grenard*.

SATURNE-BAAL (Le temple de) à Dougga. Voir *Carton*.

SAUSSURE (L. DE). Est reçu membre de la Société (14 mai 1897), IX, 502.

SAUVAIRE (Henri). *Description de Damas*, traductions de l'arabe,



III, 250, 385; IV, 242, 460; V, 269, 377; VI, 221, 409; VII, 185, 369. Voir le *Rap. an.*, VI, 147. — Sa mort est rappelée à la Société par M. Barbier de Meynard, VIII, 5.

SAUVAIRE (Henri) et REY PAIHADÉ (J. DE). *Sur une mère d'astrolabe arabe du XIII<sup>e</sup> siècle (609 de l'hégire)*, I, 5, 185. Voir le *Rap. an.*, II, 125.

SAYCE. La découverte d'une inscription minéenne en Égypte montre que sa théorie, faisant le royaume minéen d'Arabie antérieur à celui de Saba, doit être rejetée, VI, 134 (rap. an.).

SCAUX arabes en plomb. Voir *Casanova*.

SCERBO (Francesco). *Radici sanscrite*, compte rendu, I, 358.

SCHAHAKHTINSKY (Mohamed). Est reçu membre de la Société (13 juin 1900), XVIII, 9.

SCHÉFER (Ch.). Publie une série de textes persans relatifs à l'histoire de la Transoxiane, II, 115, (rap. an.). — Donne la traduction du *Siasat Namèh* de Nizam oul-Moulk; importance de cet ouvrage, VI, 90 (rap. an.). — Sa mort annoncée à la Société par M. Maspero, XI, 313. — M. Barbier de Meynard rend hommage à sa mémoire, 324. — Une *Étude sur les manuscrits arabes de la collection Schefer* à la Bibliothèque nationale est présentée à la Société, au nom de M. H. Derenbourg, par M. Barbier de Meynard, XVIII, 501.

SCHÉIL (Le P.). Découvre un fragment de sculpture de Naramsin qui se trouve être le plus ancien spécimen connu de l'art

chaldéen, II, 132 (rap. an.). — Découvre à Sippara 470 tablettes, avec 209 fragments, dont il édite et traduit un grand nombre, VI, 161 (rap. an.). — Publie la stèle de Tell-Abta, *ibid.* — Étudie l'inscription du roi Adad-Nirar ou Ramân-Nirar, qu'il propose de nommer Raman-Nirari, 162. — Décrit huit tombeaux thébains dont cinq de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, un de la XIX<sup>e</sup> et deux de la XXVI<sup>e</sup>: ceux de Montou-m-hat et d'Aha, 171. — Est reçu membre de la Société (13 décembre 1895), 557. — Traduit les inscriptions de la collection d'antiquités assyriennes de M. de Clercq, XVI, 548. — Traduit un certain nombre de textes cunéiformes en sémitique et en *anzanite*, provenant des fouilles de Suse, XIX, 380.

SCHENOUDI (Viede). Voir *Nau*.

SCHERMAN (Lucian). *Materialien zur Geschichte der Indischen Visions litteratur* (compte rendu par M. Feer), II, 365. — Obtient de la Société, à titre exceptionnel et sur la proposition de M. Séart, une subvention de 200 francs pour l'*Orientalische Bibliographie*, recueil scientifique dont il est l'éditeur et dont l'envoi des fascicules parus lui sera demandé pour la Société, X, 509; cet échange effectué, XI, 149.

SCHERNIDORE (Le livre de). Voir *Bonelli*.

SCHLAGINTWERT (Emil). *Die Berechnung der Lehre... von Sureçamatibhadra, aus dem Tibetischen übersetzt* (compte rendu par M. Feer), IX, 524. — *Die*

*Lebensbeschreibung von »Padma Sambhava« dem Begründer des Lamaismus, 747 nach Chr. I.* — (Compte rendu de la 1<sup>re</sup> partie par M. Feér), XVI, 187.

SCHLEGEL (G.). *La stèle funéraire de Teghin Ghioh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands* (compte rendu), I, 174. Voir le *Rap. an.*, II, 149. — Publié dans le *Toung Pao*, plusieurs articles où il identifie les peuples étrangers mentionnés par les écrivains chinois, et, en reconnaissant l'île de Saghalien dans les descriptions du pays de Fou-Sang, réfute la théorie attribuant aux Chinois la découverte de l'Amérique, VI, 205 (*rap. an.*). — *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassum* (note de M. Drouin), VIII, 538.

SCHLOSSER (Voir). Voir Müller (D.-H.).

SCHLUMBERGER (G.). *L'épopée byzantine à la fin du 5<sup>e</sup> siècle* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), IX, 367; 2<sup>e</sup> partie, *Basile II « le tueur de Bulgares »* (compte rendu par le même), XVI, 373. — *Expéditions des Almogavars ou routiers catalans en Orient* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), XX, 167.

SCHMIDT (Richard). Publie le texte sanscrit et la traduction allemande des 70 contes du perroquet, dits *Sukasaptati*, XV, 398.

SCHMITT (Lé P.). Donne, dans le tome 1<sup>er</sup> de l'*Exploration de l'Indo-Chine*, la transcription de 31 inscriptions siamoises et lan-

tiennes estampées, pour la plupart, par M. Pavie, VI, 208, XIII, 543.

SCHWAB (M.). Lit une note sur les *Mots grecs et latins dans les livres hébreux du moyen âge*, III, 371; cette note publiée dans le *Journal*, IV, 565. — Lit une note sur un texte hébreu en lettres latines, placé en tête d'une prétendue lettre adressée à Charlemagne par deux empereurs byzantins, Constantin Copronyme et Léon IV Khazare, son fils, VII, 546; cette note publiée dans le *Journal* sous ce titre : *Sur une lettre d'un empereur byzantin*, VIII, 498. — Compte rendu du livre de M. Karpe : *La Bible. Pages choisies*, VII, 559. — Présente à la Société la *Gallia Judaica* de M. Gross, traduite par M. Bloch, VIII, 512. Voir t. IX, p. 343, le compte rendu de cet ouvrage. — Présente *Les réflexions sur l'âme* de Bahya ben Joseph ibn Pakouda, traduites par M. Broydé, 519. Voir t. IX, p. 340, le compte rendu de cet ouvrage. — Lit quelques fragments de son *Mémoire sur la transcription des mots grecs et latins en hébreu à l'époque talmudique*, IX, 334; ce mémoire publié dans le *Journal*, X, 414. — *Vocabulaire de l'Angelologie* (compte rendu par M. Drouin), IX, 340. Voir aussi XIV, 533. — Présente avec éloge la traduction du *Commentaire sur le Cantique des Cantiques* de Rabbi Issakhar Paer par M. Philippon, X, 496. — Est élu membre du Conseil en remplacement de M. Schefer, XI, 521. — Offre à la Société,

au nom de la Société des études juives, le 5<sup>e</sup> volume de l'*Histoire des Juifs*, de Grætz, *ibid.* — Lui offre les *Inscriptions hébraïques en France du VII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle* (voir XIII, 540), et le tirage à part de sa *Transcription de mots grecs et latins en hébreu*, XII, 532. — Offre à la Société son mémoire intitulé : *Meghillath Taanith* « le rouleau du jeûne », XIII, 167. — *Répertoire des articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives parus dans les périodiques de 1783 à 1898* (compte rendu par M. Mayer Lambert), XIV, 368. Voir aussi XV, 394. — Offre à la Société un exemplaire de cet ouvrage et un supplément à son mémoire sur l'*Angéologie*, 533. Voir aussi XV, 394. — Lui offre une notice biographique, dont il est l'auteur, sur la vie et les œuvres de Salomon Munk, et, au nom de M. Kaminka, un exemplaire (en hébreu) du *Tachkemoni* de Jehuda Alcharizi, XVI, 534. — Lit des *Notes sur Al-Harizi*, 535; elles sont publiées dans le *Journal*, XVII, 158. — Offre à la Société le tome 5 des *Œuvres de Saadia*, les fascicules 2 et 3 de son répertoire et divers articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives; plusieurs membres font ressortir l'importance de son *Répertoire*, XVI, 542. — Fait faire une rectification au procès-verbal au sujet des *Œuvres de Saadia*, XVII, 150. — Offre à la Société l'estampage d'une inscription bilingue hébreu-portugaise, XVIII, 9. — Fait une communication intitulée : *Du folklore*

de l'Orient, XIX, 355; elle est publiée dans le *Journal*, 536. — Offre à la Société le deuxième volume de la réimpression de sa traduction du *Talmud*, t. XX, p. 345.

SCHWARTZ (Paul). *Der Divan des Umar ibn Abi Rabi'a*, nach den Handschriften zu Cairo und Leiden, mit einer Sammlung anderweit überlieferter Gedichte und Fragmente (compte rendu par M. de Goeje), XVIII, 528.

SCULPTURE (Un fragment de) de Naramsin. Voir Scheil. — (La) sur pierre en Chine, au temps des deux dynasties Han. Voir Chavannes.

SCULPTURES gréco-bouddhiques du musée du Louvre. Voir Foucher.

SCYTHIQUE (Légende) d'une monnaie indo-sassanide. Voir Specht.

SDOK KAK THOM (La stèle de). Voir Aymonier.

SÉDILE (Étymologie du mot). Voir Chauvin.

SEDLATSEK (Jaroslav). *Kine Reise nach Karthago* (compte rendu par M. Drouin), XI, 350.

SEFER YECIRAH. Publié par M. Goldschmidt, VI, 118. (rap. an.). — (Recherches sur le). Voir Epstein.

SEIDEL (A.). *Theoretisch-Praktische Grammatik der Hindustani Sprache* (compte rendu), II, 372. — Donne une 2<sup>e</sup> édition de sa *Grammaire japonaise*, XIX, 379.

SER (Le commerce public du) en Chine. Voir Hoang.

SELOJOUKIDE (Inscription arabe de la mosquée) de Divrigi. Voir Huart.



SELJOUKIDES (Monuments) de Siwās. Voir Grenard.

SÉMINAIRE DES LANGUES ORIENTALES À BERLIN. L'échange de ses publications avec le Journal est autorisé, XVI, 534.

SÉMITES (Les noms des armes et des chars de guerre chez les anciens). Voir Halévy. — (Un article sur les). Voir Liétard.

SÉMITIQUE (Un mot) dans le Vêda. Voir Henry. — (Le génie) dans l'Islam. Voir Carra de Vaux.

— (Bulletin d'épigraphie). Voir le mot Bulletin. — (Intrusion de l'égyptologie dans le domaine). Voir Halévy. (Répertoire d'épigraphie.) Voir le mot Répertoire. — (Revue). Voir le mot Revue.

SÉMITIQUES (Le pronom dans les langues). Voir Durand. — (Étymologies). Voir Halévy, Lehmann, Schwab, Vernes, Duval. — (Études). Voir Kohut. — (Quatre divinités). Voir Halévy. — (Inscriptions). Voir *Corpus inscriptionum semiticarum*.

SÉNART (E.). Fait une communication sur douze pierres portant des inscriptions, les unes en sanscrit, les autres, datant de l'époque parthe, dans une langue inconnue, III, 136. — Annonce la prochaine publication du 3<sup>e</sup> et dernier volume du *Mahāvastu*, 139. — Donne à la Société de nouveaux détails sur les inscriptions de Gandara, 367. — Commence la publication du 3<sup>e</sup> volume du *Mahāvastu*, 371. — Note sur le 8<sup>e</sup> fascicule de la traduction anglaise du *Charaku Samhitā*, 383. — Notice nécrologique sur M. Brian Houghton Hodgson, 585. — *Notes d'épi-*

*graphie indienne*, IV, 332, 504, VII, 5 (voir le rap. an., VI, 78).

— Demande à M. Specht s'il a l'intention de publier tout ou partie des manuscrits de Stanislas Julien; réponse de M. Barbier de Meynard, V, 163. — Offre à la Société les moulages des pierres sur lesquelles sont gravées les inscriptions découvertes par le major Deane et qu'il a lui-même publiées dans le Journal, 170 (voir le rap. an., VI, 78). — Lui présente la notice de M. Cordier sur M. Darmesteter, *ibid.* — Publie, avec MM. Barth et Sylvain Lévi, les *Inscriptions sanscrites du Campa et du Cambodge de M. Bergaigne*, VI, 79 (rap. an.). — Publie une étude sur les castes dans l'Inde, *ibid.*, 81. — Communique à la Société une note de M. Foucher sur les miniatures d'un manuscrit népalais, VII, 332; cette note insérée dans le Journal, 346. — Lit une lettre de M. Jivanji Jamsheedji Modi demandant, au nom de l'*Office of the Trustees of the Parsee Punchayet funds and properties*, des informations sur les anciens Zoroastriens de l'Asie centrale, 545. — Présente le 6<sup>e</sup> fascicule de ses *Notes d'épigraphie indienne* et son livre *Les castes dans l'Inde*, *ibid.* — Fait quelques réserves au sujet d'une communication sur les emprunts faits par l'abyssin au sanscrit, 546. — Communique à la Société le fragment d'un ms. provenant de la mission Dutreuil de Rhins et communiqué par M. Grenard, qui serait le plus ancien ms. de l'Inde connu jusqu'à ce jour, IX,

503. — Publie sur ce sujet une étude intitulée : *Le manuscrit kharosthi du Dhammapada. Les fragments Dutreuil de Rhins*, XII, 193 (voir XII, 545, sa note *Sur un passage du manuscrit Dutreuil de Rhins*). — Se fait l'interprète des regrets que cause à la Société l'absence de MM. Barbier de Meynard et Chavannes, X, 5. — Rend un dernier hommage à la mémoire de M. d'Abbadie, 6. — Est nommé membre de la commission de rédaction, 497. — Obtient pour M. Scherman, éditeur de l'*Orientalische Bibliographie*, une subvention de 200 francs à titre exceptionnel, 509. — Propose, avec M. Barbier de Meynard, d'appuyer le vœu de M. Jullian tendant à la création de chaires d'orientalisme dans les universités de province; cette proposition est adoptée, 511. — Donne lecture d'une lettre par laquelle M. Barbier de Meynard s'associe personnellement au vœu exprimé par la Société au sujet de la création de chaires d'orientalisme, XI, 162. — Propose de conférer à M. Oppert, en considération des services qu'il a rendus à l'orientalisme et à la Société en particulier, le titre de *membre à vie*; cette proposition est adoptée, *ibid.* — Offre à la Société le 3<sup>e</sup> et dernier volume du *Mahāvastu*, et la remercie des sacrifices qu'elle s'est imposés pour l'impression de ce livre, 163. — Propose, avec M. Maspero, de répondre à l'invitation de participer à l'Exposition de 1900 faite à la Société par le Ministre

du commerce; cette proposition est adoptée, XII, 539. — Annonce la prochaine réimpression, aux frais de la Société, du *Précis de jurisprudence musulmane* de Sidi Khalil, 541. — Donne lecture d'une note rectificative d'un vers du ms. Dutreuil de Rhins, *ibid.* (voir p. 545). — Offre à la Société le tirage à part de son article *Le manuscrit kharosthi Dutreuil de Rhins*, XIII, 348. — Offre à la Société, au nom de M. Barth, le *Bulletin des religions de l'Inde*, 352. — Communique à la Société une notice sur *Deux épigraphes du Svât*, 352; elle est publiée dans le *Journal*, 526 (voir la *Note additionnelle*, p. 555). — Annonce à la Société que, sur sa demande, le Congrès de Rome a prié le Gouvernement russe et les institutions savantes de ce pays d'envoyer en Asie centrale une expédition outillée pour un long séjour, XV, 178. — Lui annonce la fondation, sous la présidence de lord Reay, d'une association internationale pour l'exploration de l'Inde, *ibid.* — L'entretient des premiers résultats auxquels est arrivée la mission française d'Indo-Chine, qui prend aujourd'hui le nom d'*École française d'Extrême-Orient*, 179. — Lui communique une *Note sur quelques fragments d'inscriptions du Turfan*, *ibid.*; cette note publiée dans le *Journal*, 343. — Présente à la Société le 1<sup>er</sup> fascicule du *Bulletin de l'Association internationale pour l'exploration de l'Inde*, 188. — Donne lecture d'un *Mémoire sur les fêtes funéraires et les incinérations qui*

ont eu lieu à Phnom-Pénh (Cambodge) du 27 avril au 15 mai 1899, par M. Leclère, *ibid.* (ce mémoire est publié dans le Journal, 368). — Offre à la Société le tirage à part de l'article qu'il a publié dans le Journal de la Société asiatique de Londres sur un nouveau fragment du treizième édit de Piyadasi trouvé à Gîrnar, 581. — Exprime à nouveau les regrets qu'inspire à la Société la perte de MM. Devéria, de Harlez, Quentin et Cahun, XVI, 6. — Rend hommage, avec M. Barbier de Meynard, à la mémoire de M. Max Müller et rappelle les services rendus aux études orientales par ce savant éminent, 539. — Échange quelques observations avec M. Vinson à propos de la philosophie du sud de l'Inde, XVII, 155. — Présente quelques observations au sujet d'une communication de M. de Gharency sur la langue sântali, 328. — Lit un mémoire sur *Les Abhisambuddhagāthās dans le Jātaka pâli*, 542; ce mémoire est publié dans le Journal, 385. — Offre à la Société son article intitulé : *Bouddhisme et Yoga*, extrait de la *Revue de l'histoire des religions*, et, au nom de M. L. Stein, une brochure intitulée : *Der Dichter des Kudatku Bilik*, 542.

SENDARAD (Une version turque du livre de). Voir *Deccourilemanche*.

SENG-QALÉ (Le mot 𐤒𐤍 dans l'inscription de). Voir *Halévy*.

SENOUSSI (La philosophie du cheikh) d'après son *Aqida es-Sô'ra*. Voir *Delpin*.

SÉOUL. Voir *Royal Asiatic Society*.

SERGIS (Le moine). Son poème syriaque sur la *Vie de Rabban Hormisd* publié par M. Wallis Budge, V, 182.

SERRATS (Washington). Est reçu membre de la Société (22 juin 1897), X, 7. — *L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles* (compte rendu par M. Drouin), XI, 349.

SANSOU (Mission dans la région de Tiharet et le). Voir *Basset*.

SEY (Le dieu). Voir *Legrain*.

SÉVÈRE D'ANTIOCHE (Notice sur un nouveau ms. de l'*Octoechus de*). Voir *Nau*. — (Vie de). Voir *Nau*. — (M. Pereira traduit en portugais la version éthiopienne d'une homélie composée par) sur la conversion du roi indien Kesanthos et du riche marchand Ketsôn, homélie dont le texte original est perdu, XVI, 549.

SÉVÈRE SABOKY. Son *Traité sur l'astrolabe plan*, publié et traduit dans le Journal par M. Nau, XI, 150, XIII, 56, 238.

SEYDOLD (Chr. Fr.). Publie le texte d'un traité de Soyouti, *Die Dattelrispen über die Wissenschaft der Chronologie* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), IV, 378. — Sa collaboration aux *Tablex alphabétiques du Kitâb al-Ağant* rappelée, XVI, 555.

SEYD MOHAMMED LATIF. Est reçu membre de la Société (5 avril 1895), V, 345.

SHATROÛHĀ-Ī IRÂN. Une traduction en gozarati et en au-



glais est donnée par J.-J. Modi de cet ouvrage pehlvi, XX, 160. — Les traductions de MM. Geiger et Blochet citées, *ibid*.

SHRA. Nom des céréales dans les inscriptions du pays des Zindjiri, expliqué par M. Halévy, I, 523.

SIAM (Recueil de documents diplomatiques sur le). Voir le mot *Recueil*.

SIAMOISES (Inscriptions). Voir *Parie, Schmitt*.

SIANSET NAMÉH. Voir *Nizam oul Moulk*.

SIBÉRIENS (Origine étrangère de quelques noms d'animaux dans les dialectes). Voir *Charcency (De)*.

SIDI AND EL-RAHMAN EL-MEDJEDOU (Les Gnomes de). Voir *Gastriex (De)*.

SIDI KHALIL. Une réimpression aux frais de la Société de son *Précis de jurisprudence musulmane* est projetée, XII, 541.

— Elle est décidée après les explications de M. Barbier de Meynard, qui annonce à la Société que M. Delphin s'est chargé de la revision du texte, XIII, 157.

— Son apparition est annoncée, XVI, 380. — Un exemplaire en est présenté par M. Barbier de Meynard, qui donne quelques détails sur cette réimpression, 532. — Des remerciements sont votés à M. Delphin, 533. — La Société décide d'en offrir un exemplaire à M. le Gouverneur général de l'Algérie et d'assurer à cet ouvrage la publicité qu'il mérite, *ibid*. — Il est donné lecture d'une lettre de remerciements de M. le Gouverneur gé-

néral de l'Algérie. — M. Barbier de Meynard entretient la Société de cette publication, XVIII, 7.

SIDJISTANI (AL-). — Voir *Abou Hatim Al-Sidjistani*.

SI DJOUA (Les fourberies de). Voir *Mouliéras*.

SI-DO-IE DAOX. « Gestes de l'officiant japonais ». Cet ouvrage, formant le tome VIII de la bibl. d'études du Musée Guimet, est offert à la Société, XV, 363.

SIDON (Fouilles de). Voir *Hamdy-Bey, Reinach (Th.)*.

SIGNES de numération inconnus. Voir *Carra de Vaux*.

SI-HIA (Stèle) de Leang-Tcheou. Voir *Devéria*.

SILVESTRE (J.). Son travail sur la numismatique arménite est rappelé, XVI, 546.

SIMÉON (La prétendue absence de la tribu de) dans la bénédiction de Moïse. Voir *Halévy*.

SINAI (Publications faites d'après les mss conservés au couvent de Sainte-Catherine du mont). Voir *Studia Sinaitica*, IX, 531. — (Contribution à l'étude du) au VII<sup>e</sup> siècle. Voir *Nau*.

SINAITIQUES (Inscriptions). — Voir *Chabot (J.-B.)*.

SINDO-EPHATHALITES (Du déchiffrement des monnaies). Voir *Senart*.

SI-NGAN-FOU (Inscription de). — Voir *Gaillard (Le P.)*.

SINOLOGIQUES (Variétés). Voir ce mot.

SIOURRI. Notice sur le cachet du sultan mogol Oudjatton Khodabende, VIII, 331. — Fait don à la bibliothèque de la Société du firman persan dont le cachet a

été l'objet de cette notice, 511.  
— Sa mort est annoncée à la Société par M. Barbier de Meynard, XVII, 319.

SIRFOULA (La ville de) ou Sagash. Voir Halévy, Heuzey, Sarsze (de).

SI-SAÏD BOULIFA. Est reçu membre de la Société (14 mai 1897), IX, 502.

SIWAS (Monuments seldjoukides de). Voir Grenard. — (Monuments du moyen âge de). Voir Grenard.

SLWEND (Le dialecte persan de). Voir Huart.

SKAT (Walter). Ses *Fables and Folk-Tales*, traduits du malais en anglais, sont annoncés dans le Journal, XIX, 169.

SKRINE (F.-H.) et DENISON ROSS (E.). *The Heart of Asia, a History of Russian Turkestan and the Central Asian Khanates from the earliest times* (compte rendu par M. Drouin), XIV, 369.

SLIEA DE MOSSOUL. Sa vie de Jabalaha III publiée et traduite par M. R. Hilgenfeld, VIII, 528.

SMIRNOFF (J.). Son ouvrage, *Les populations finnoises du bassin de la Volga et de la Kama*, est traduit du russe par M. Boyer, XII, 344.

SMITH (Vincent-Arthur). *Observations on the Gupta coinage*, (compte rendu par M. Drouin), I, 348.

SMITH LEWIS (Agnes). *Catalogue of the syriac Mss. in the convent of S. Catharine on mount Sinai* (1<sup>er</sup> fasc. des *Studia Sinaitica*, compte rendu de M. Chabot), IX, 532.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE. Une circulaire du Ministère de l'Instruction publique lui demande l'envoi des ouvrages publiés par elle en 1891 pour l'Exposition universelle de Chicago, I, 157.  
— Décide d'offrir au Ministre, à défaut de la collection du *Journal*, un exemplaire des *Prairies d'or*, de Maçoudi, du *Voyage d'Huber et des Chants afghans* de M. Darmesteter, pour être transmis à Hamdy-Bey afin de faciliter, avec le concours d'autres Sociétés savantes, un échange d'objets artistiques destinés au Louvre, I, 337. — Décide de publier la *Chronique de Michel le Syrien*, III, 136. — Décide de ne pas envoyer de délégués au Congrès de Genève, 139. — Souscrit aux publications de ce Congrès, *ibid.* — Demande la communication des matériaux laissés par A. Müller pour la publication du *Kitab al-hukemâ*, 139, 367, 370. — Renonce à la publication de cet ouvrage, 371. — Décide de publier, comme complément aux *Prairies d'or* de Maçoudi, une traduction française du *Kitab el-tanbih* du même auteur, et en charge M. Carra de Vaux, 556. — Accorde à M. Chavannes une subvention pour sa traduction de *Sse-ma-tsien*, *ibid.* — Se fait représenter au Congrès de Paris par MM. Duval et Drouin, IX, 502. — Fait don à la Fondation Thiers de plusieurs de ses publications et d'un certain nombre de volumes du Journal, 504. — Autorise l'échange du Journal avec les *Analecta Bollandiana*,

X. 195. — avec l'université W. R. Harper à Chicago, qui publie *The American Journal of Semitic languages and literatures* depuis 1883, 508. — avec les *Mémoires et bulletins* de la Société de linguistique, 509. — Alloue à titre exceptionnel une subvention de deux cents francs à M. Scherman, éditeur de l'*Orientalische Bibliographie*, *ibid.* — Décide, sur la proposition de MM. Barbier de Meynard et Sénart, d'appuyer le vœu de M. Jullian tendant à la création d'une chaire de langues et d'archéologie orientales à l'Université de Bordeaux, 510. — Confère à M. Oppert le titre de *membre à vie*, XI, 162. — Autorise l'échange du *Journal* avec la *Revue de l'Orient chrétien*, 163. — Est invitée par la Société de géographie de Marseille à prendre part au Congrès des sociétés françaises de géographie, 313. — Décide, sur la proposition de M. Maspero, de se faire représenter au Congrès de Rome par le Comité d'organisation du Congrès de Paris, auquel sera adjoint M. Chabot en remplacement de M. Schefer, 521. — M. le Ministre accorde à sa bibliothèque une série d'ouvrages ayant trait aux études orientales; des remerciements lui seront adressés, 523. — Décide de répondre à l'invitation du Ministre du commerce de prendre part à l'Exposition de 1900 en exposant ses publications, et désigne MM. Barbier de Meynard et Maspero pour délégués, XII, 532. — Autorise l'échange du *Journal* avec la *Revue biblique*, *ibid.* — Décide

d'élever à 400 francs pour les personnes et à 600 francs pour les établissements le chiffre de la cotisation à vie, 542. — Décide la réimpression à 2,000 exemplaires du *Traité de jurisprudence musulmane*, de Sidi Khalil, et adresse ses remerciements à M. Delphin, qui s'est chargé de réviser le texte de cet ouvrage, XIII, 157. — Autorise le bibliothécaire à faire don à la bibliothèque de l'Université de Paris du *Mahāvastu* de M. Sénart, du *Livre de l'avertissement* de Maqoudi traduit par M. Carra de Vaux et des *Chants afghans* de M. Darmesteter, 348. — L'autorise à envoyer à M. Finot, directeur de la mission archéologique d'Indo-Chine, le *Mahāvastu*, les *Chants afghans*, le *Voyage* de Huber, les *Voyages* d'Ibn Batoutah, la série 1893-1898 du *Journal* avec la suite, 522. — Autorise l'échange du *Journal* avec les publications de philologie orientale de l'Université d'Upsal, 523. — Nomme M. Oppert délégué au Congrès de Rome. XIV, 6. — Autorise l'échange du *Journal* avec les publications périodiques de l'Université Saint-Joseph à Beyrouth, 7. — Accorde une subvention de 500 francs à M. Rat pour sa traduction d'*Al-Moṣṭatraḥ*, 531. — Est invitée à prendre part au Congrès international de numismatique et au Congrès des Sociétés savantes de 1900, *ibid.* — Est invitée à prendre part au Congrès international des sciences ethnographiques, 544. — Autorise l'échange du *Bulletin* de



*l'Institut catholique de Toulouse* avec le *Journal*, XV, 177. — Vote des remerciements à M. Delphin, XVI, 533. — Décide d'offrir un exemplaire du *Précis de jurisprudence* de Sidi Khalil à M. le Gouverneur général de l'Algérie et charge le bureau d'assurer à cette nouvelle édition la publicité qu'elle mérite, *ibid.* — Autorise l'échange du *Journal* avec les publications du Séminaire pour les langues orientales à Berlin, 534. — M. le Ministre de l'instruction publique lui fait part du programme du 39<sup>e</sup> Congrès des Sociétés savantes (Nancy, avril 1901), *ibid.* — Reçoit une lettre de remerciements de M. le Gouverneur général de l'Algérie, 541. — Autorise l'échange de la série courante du *Journal* contre les douze volumes de *Mémoires* (*Zapiski*) de la Société impériale russe d'archéologie et volumes suivants, XVII, 151. — M. Barbier de Meynard rappelle la part prise par la Société à la publication du *Traité* de Sidi Khalil, des *Annales* de Tabari et des *Mémoires* de Sse-ma-tzien, XVIII, 7-8. — Sur la proposition de son président, elle décide de s'adjoindre aux autres corps étrangers pour contribuer aux frais de l'Encyclopédie musulmane votés par les derniers congrès des orientalistes, 9. — Autorise l'échange du *Journal* avec les *Transactions* de la *Korea Branch Royal Asiatic Society*, 503. — Est invitée à prendre part à l'exposition d'Hanoï, 509. — Le Ministre de l'instruction publique

lui communique le programme du Concours d'archéologie espagnole de Barcelone, XX, 337; du 41<sup>e</sup> Congrès des Sociétés savantes (Bordeaux, 14 avril 1903), 338. — M. Oppert lui donne quelques détails sur le Congrès de Hambourg, 339.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE LONDRES. Voir *Royal Asiatic Society*.

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE MARSEILLE. Lecture est donnée d'une lettre de son président invitant la Société asiatique à prendre part au Congrès national des Sociétés françaises de géographie, XI, 313.

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE. L'échange du *Journal* avec ses *Mémoires et bulletins* est autorisé, X, 509. — Le Ministre de l'instruction publique lui communique les programmes de concours d'archéologie espagnole de Barcelone, XX, 336; du 41<sup>e</sup> Congrès des Sociétés savantes (Bordeaux, 14 avril 1903), 338. — M. Oppert lui donne quelques détails sur le Congrès de Hambourg, 339.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES JUIVES. Le rapport de M. Vernes sur ses travaux cités dans le *Rap. an.*, II, 129. — Offre à la Société le 5<sup>e</sup> et dernier volume de l'*Histoire des Juifs* de Graetz, traduite par M. Bloch, XI, 521. — M. Carré de Vaux y fait une conférence sur « Joseph Salvador et James Darmesteter » qu'il offre à la Société, XV, 581.

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE. Ses *Mémoires* cités, XVI, 547.

SOCIÉTÉ IMPÉRIALE RUSSE D'ARCHÉOLOGIE. L'échange de ses

*Mémoires (Zapiski)* contre le Journal est autorisé, t. XVII, p. 151.

SOCIÉTÉ ORIENTALE ALLEMANDE. La Société asiatique lui demande la communication des matériaux laissés par Auguste Müller pour la publication du *Kitab al-hukema* d'Al-Kifti, III, 139, 367; M. Lippert ayant été chargé de cette publication, il ne peut être donné suite à la demande de la Société asiatique, 370. — Accorde une subvention pour la publication des *Tables alphabétiques du Kitāb al-Ağant*, XVI, 555.

SOCIÉTÉ PARSIE DE BOMBAY. Offre à la Société un *Report of the Proceedings*, contenant un résumé de ses travaux sur la religion de Zoroastre, de 1890 à 1898, en gouzarati, XX, 338.

SOCIN (Albert). Le 3<sup>e</sup> et dernier fascicule de son *Diwan aus Centralarabien* est publié par M. Stumme, XIX, 169.

SOCOTORA (Deux articles relatifs à l'île de), l'un par M. Jackson, l'autre par le major King, analysés par M. Drouin, I, 177.

SÖDERNOM (N.). Son livre intitulé : *La vie future d'après le Mazdéisme*, formant le tome IX des *Annales du Musée Guimet*, est présenté à la Société par M. Guimet, XVII, 542.

SONNECK (C.). Fait hommage à la Société d'une brochure contenant le texte arabe de la loi tunisienne du recrutement, avec traduction française de M. Paterni, IV, 541; compte rendu de cette publication, VI, 571. — *Six chansons arabes en dialecte maghrébin*, publiées, traduites et

annotées, XIII, 471; XIV, 121, 223. — Offre à la Société le tirage à part de cet article, XV, 188.

SORG (Léon). Sa traduction de l'*Introduction à la philosophie Védanta* de Max Müller est présentée à la Société, XIV, 177.

SOUSENYOS (Histoire de). Voir *Pereira*.

SOYOUTI. Son traité de chronologie publié par M. Seybold, IV, 378. — M. Carra de Vaux lui emprunte plusieurs traditions relative à la vie future d'après les musulmans VI, 151.

SPECHT (Édouard). Étudie, avec M. Sylvain Lévi, le *Milinda Panho*, II, 103 (rap. an.). — Offre à la Société un extrait des comptes rendus de l'Académie des Inscriptions contenant la notice des papiers de Stanislas Julien qu'il a recueillis et offerts à la bibliothèque de l'Institut, suivie de la liste des manuscrits du célèbre sinologue; question de M. Séuart à ce sujet, V, 163. — Adresse à M. Barbier de Meynard une lettre sur les éditions des traductions chinoises du *Milinda Panho* existant à Paris; cette lettre est publiée dans le Journal, VII, 155. — *Les Indo-Scythes et l'époque du règne de Kanishka d'après les sources chinoises*, X, 152 (voir les Errata, p. 546). — Communique à la Société un essai de lecture d'une légende scythique, jusqu'ici non déchiffrée, qui se trouve sur une monnaie d'argent de l'époque indo-sassanide, XIII, 157. — *Du déchiffrement des monnaies indo-ephthalites*, XVII, 487.

**SPHÈRE (La)** céleste des Chaldéo-Assyriens. Voir *Bourdau*.

**SPHYNX (Le)**. Un fascicule de cette revue est offert à la Société, XIII, 522.

**SRAGDHARA-STOTRA** (Manuscrit du). Voir *Blonay (De)*.

**SSE-MA-TSIEN. M. CHAVANNES** publie, avec l'aide d'une subvention de la Société, la traduction de ses *Mémoires historiques*, III, 139; V, 141; VI, 5, 102; XIV, 544.

**STANLEY LANE POOLE**. Son *Catalogue of Arabic coins preserved in the Khedivial Library at Cairo* annoncé dans le *Journal*, XII, 345.

**STATUE (La)** du dieu Obodas. Voir *Clermont-Ganneau*.

**STATUES** gréco-bouddhiques. Voir *Foucher*.

**STATUETTE** de la dame Toui. Voir *Bénédict*.

**STEIN (Ludwig)**. Sa brochure intitulée : *Der Dichter des Kudathu Bilik* est présentée à la Société par M. Sénart, XVII, 542.

**STEIN (D' M.-A.)**. *Zur Geschichte der Gahis von Kabul* (compte rendu par M. Drouin), III, 378. — Est reçu membre de la Société (9 novembre 1894), IV, 534. — Présente au Congrès de Paris les photographies de 60 inscriptions en caractères inconnus provenant de la région de Gandhara et se range à l'avis d'après lequel la langue de ces inscriptions pourrait être un dialecte turc, XII, 343. — Publie dans le *Namismatic Chronicle* de 1899 un article très substantiel sur le monnayage ancien au Kashmire, XV, 398. — Son

*Memoir on the ancient geography of Kashmir* est annoncé, XVI, 548.

**STÈLE** d'Éannadon ou des vau-tours. Voir *Heuzey*. — de Tell-Abta. Voir *Scheil*. — chinoise du royaume de Kou kou rye. Voir *Courant*. — Si-hia de Leang-Tcheou. Voir *Devéria*. — de Kultéguin. Voir *Radloff*. — de Sdok kâk thom. Voir *Aymonier*. — de Zouarthnotz. Voir *Basmadjian*.

**STÈLES (La Forêt des)**. Voir *Chavannes*.

**STICKNEY (Trumbull)**. Est reçu membre de la Société (9 avril 1897), IX, 333.

**STRAKOSCH-GRASSMANN (Gustav)**. *Der Einfall der Mongolen in Mittel-Europa in den Jahren 1241 und 1242* (compte rendu par M. Feer), III, 177.

**STREHLY**. Donne une nouv. traduction des lois de Manu, II, 101 (rap. an.).

**STRONG (Arthur)**. Est reçu membre de la Société (13 janvier 1893), I, 153. — Publie *Un texte inédit d'Assurbanipal*, 361 (voir le *Rap. an.*, VI, 164). Publie une invocation d'Assurbanipal à Nebo, VI, 164 (rap. an.).

**STUDIA SINAITICA**. Compte rendu des cinq premiers fascicules de ce recueil par M. J.-B. Chabot, IX, 531.

**STUMME (Hans)**. Publie onze textes en dialecte chelbia, transcrits et traduits, VI, 111 (rap. an.). Publie les *Chants des Bédoins de Tripoli et de Tunisie*; ce recueil traduit en français par M. Wagnon, 151. — Est



reçu membre de la Société (11 janvier 1901), XVII, 150. — Publie, après la mort de M. Socin, le *Divan aus Centralarabien* rassemblé, traduit et commenté par ce savant, XIX, 169.

SUCKET SINGH, prince de Cambâ. (Dossier concernant) conservé à la Bibl. nationale. Voir *Feer*.

SUDRE. Ses *Sources du roman de Renart* mentionnées dans le *Rap. an.*, VI, 82.

SUHRAWERDI MEQTOL. M. Carra de Vaux publie dans le *Journal* une étude sur sa philosophie illuminative (*Hikmet el-Ichraq*), XIX, 63.

SUKASPATATI (Les contes du perroquet). Le texte sanscrit de cet ouvrage est publié avec une traduction allemande par M. Schmidt, XV, 398.

SULTAN HOSSEIN BALKARA (Vie de) par Khondémir. Voir *Ferté*.

SUMÉRIENNES (Notes). Voir *Halévy*. — (Les prétendues racines). Voir *Pinches*.

SURECAMATIRHADRA. Son *Trésor des Merveilles* traduit du tibétain par M. Schlagintweit, IX, 524.

SUSE (L'acropole de). Voir *Dienlajoy*. — (Fouilles de). Voir *Morgan* (De), *Scheil*.

SUTER (Heinrich). Son livre, *Die Mathematiker and Astronomer der Araber and ihre Werke*, est annoncé, XVI, 550.

SVANÉTIE (Étude sur la), province du Caucase. Voir *Dingels*, *teit*.

SVASTIKA (Croix et). Voir *Gaillard*.

SVAT (Deux épigraphes du). Voir *Séart*.

SYMBOLIQUE (Mélanges de) et de linguistique. Voir *Nommès*.

SYMBOLISME (Le) dans l'histoire de Gédéon. Voir *Halévy*.

SYNODICON ORIENTALE. Voir *Chabot* (J.-B.).

SYRIAQUE (Dictionnaire) latin. Voir *Brun*. — (Lexique) latin. Voir *Brockelmann*. — (Dictionnaire). Voir *Payre Smith*, *Bar Bahloul*, *Daval*. — (Patrologie). Voir *Graffin*. — (Version) d'un traité de Plutarque. Voir *Nestle*. — (Notes sur la poésie). Voir *Daval*. — (Étymologie du mot) *ḡal* = *καλός*. Voir *Chabot* (J.-B.). — (Le dialecte néo-) de Tour-Abdin. Voir *Parisot*. — (Grammaire persane expliquée en). Voir *Iwing*. — (Fragment inédit d'une traduction) jusqu'ici inconnu du Testamentum D. N. Jésu Christ. Voir *Nau*. — (Les Actes de saint Pierre et de saint Paul dans la littérature). Voir *Baumstark*. — (Le dialecte néo-) de Bakha'a et de Djub'adin. Voir *Parisot*.

SYRIAQUES (Notice sur quelques cartes). Voir *Nau*. — (Mss) de la Bibliothèque nationale. Voir *Chabot* (J.-B.). — (Mss) du musée Borgia. Voir *Cerroy*. — (Alchimistes). Voir *Berthelot*, *Daval*. — (Catalogue des mss) du mont Sinaï. Voir *Smith Lewis*. — (Le croisé lorrain Godefroy de Ascha d'après deux documents) du XII<sup>e</sup> siècle. Voir *Nau*. — (Catalogue des mss.) de la Bibl. royale de Berlin. Voir *Sachau*. — (Notices sur Godefroy et Herry de Ascha (Belgique) d'après deux documents). Voir *Nau*. — (Les martyres de saint

Léonce de Tripoli et de saint Pierre d'Alexandrie d'après les sources). Voir *Nau*. — (Catalogue des mss.) de la Bibl. de l'Université de Cambridge. Voir *Wright et Cook*.

SYRIK (Recherches archéologiques en). Voir *Berchem (Van)*.

— (Épigraphie des Assyriens de). Voir *Berchem (Van)*.

SYRIEN (Le traité du philosophe) Probus sur les *Premiers Analytiques* d'Aristote. Voir *Probus*. — (Michel le). Voir ce nom.

SYRIENNE (Une mappemonde) du XIII<sup>e</sup> siècle. Voir *Chabot (J.-B.)*.

## T

TA (Le dieu). Voir *Chabot (J.-B.)*. Halévy.

TABARI. Les deux derniers volumes de ses *Annales* comprenant l'un les Index, l'autre les Addenda et Emendenda et un glossaire, rédigés en grande partie par M. de Goeje, sont présentés à la Société, XVII, 541. — M. Brill offre à la Société un tirage à part de l'*Introductio*, rédigée par M. de Goeje, 542. — M. Barbier de Meynard rappelle la contribution de la Société à cette publication, XVIII, 8. — Voir aussi *Artib.*

TABARISTAN (Lettre de Tansar au roi de). Voir *Darmesteter*.

TABLES alphabétiques du *Kitâb al-Agânî*. Voir *Guidi*.

TABLETTES (Sur les) de Tell-el-Amarna. Voir le *Rap. an.*, II, 132. — de Berlin. Voir *Delattre*. Halévy — du British Museum. Voir *Delattre*. — (Les) gréco-babyloniennes du British Museum. Voir *Halévy*.

TABSIY (Le cercueil de) fils d'Eschmounazar I<sup>er</sup>, découvert à Sidon par Hamdy Bey et M. Théodore Reinach, VI, 95 (rap. an.).

TACHKEMONI (Le). Voir *Harizi Al.*

TAF'IL (L'infinifit arabe). Voir *Halévy*.

TABRIT (Jacques de Bartela, évêque de). Voir ce nom.

TAÏTOG (Le dialecte des). Voir *Masqueray*.

TAKLA HAYMÂNOT (Vin de). Voir *Conti Rossini*, *Pereira*.

TALISMANS (Recueil de) isotiens. Voir *Lefèvre-Pantalais*.

TALMUD (M. Schwab offre à la Société le deuxième volume de la réimpression de sa traduction du), XX, 345.

TALMUDIQUE (Astrologie). Voir *Karpe*. — (Transcription des mots grecs et latins en hébreu à l'époque). Voir *Schwab*. — (Littérature). Voir *Schwab*.

TAMANCHEF. Est reçu membre de la Société (14 décembre 1900), XVI, 541.

TA-MO (Le nom de). Voir *Gaillard (La P.)*.

TAMOUL (Le journal) d'Anandaragapoullé. Voir *Vinson*. — (Un résumé) de la philosophie védanta. Voir *Vinson*.

TANDJOUR (Catalogue des traités contenus dans les volumes 117-124 du). Voir *Huth*.

TANGOUTAINE (Une nouvelle monnaie). Voir *Bushell*.

TANIT (Temple de) à Dougga. Voir *Blanchère (De la)*. — (Image de). Voir *Vercoutre*.

TANBAR. Le même que *Bicher le platonicien*; M. J. Darmesteter annonce la découverte de la version persane de la lettre de) au roi du Tabaristan, I, 154. — Le texte et la traduction de cette lettre publiés dans le *Journal*, III, 185 et 502.

TANTRIQUE (L'Adikarmapradipa, ouvrage). Voir ce mot.

TAO-TEH-KING. Voir *Lao-tse*.

TAKRIB (LE). Voir *Nawawi (En-)*.

TARAKAI (Idiomes parlés dans l'île de). Voir *Charencey (De)*.

TA SSI YANK KUO. L'apparition de cette revue portugaise est annoncée, XV, 398.

TATE (Recherches sur la phonétique du dialecte hébreu-). Voir *Miller*.

TATOUAGES tunisiens. Voir *Berger, Bertholon, Vercoutre*.

TAZÉNA (Le roi éthiopien). Voir *Halévy*.

TCHAM (Une inscription en langue). Voir *Aymonier*.

TCHAMPA (Inscriptions de). Voir *Aymonier, Finot*.

TCHEN-TSUI (LE). Voir : *Harlez (De)*, *Le Yi-King*.

TCHI-LI (Publications des missions du) Sud-Est. Voir *Conrant*.

TCHOU-HI (La vie et les doctrines du philosophe). Voir *Le Gall*. — (Les idées cosmogoniques du philosophe). Voir *Farjanel*.

TCHULAMANI (LE). Voir *Vinson*.

TEGHIN-GHIOR (La stèle funéraire de). Voir *Schlegel*.

TELL EL-AMARNA (Les tablettes de). Voir *Halévy, Delattre*.

TELL-MAHRÉ (Denis de). Voir ce nom.

TELLO (La villa royale de). Voir *Heuzey*. — (Les archives assyriennes de). Voir *Heuzey*.

TEMPLE de Junon céleste à Carthage. Voir *Cagnat, Castan*. — de Saturne-Baal à Dougga. Voir *Carton*. — de Tanit à Dougga. Voir *Blanchère (De la)*. — (Destruction du) de Jérusalem par Nabuchodonosor. Voir *Oppert*. — de Philæ. Voir *Bénédict*. — de Louxor. Voir *Gayet, Daressy*. — d'Edfou. Voir *Rochemonteix (De)*. — d'Apet. Voir *Rochemonteix (De)*. — d'Arsaphis (Osiris). Voir *Naville*. — de la reine Hatasu. Voir *Naville*.

TEMPLES de Parambanan. Voir *Barth, Greneman, Jzerman*.

TERRIEN DE LA COUPERIE. Compte rendu de son catalogue des monnaies chinoises du British Museum, II, 146 (rap. an.). — *Western origin of the early Chinese Civilization*, from 2500 B.C., to 300 A.C. (compte rendu par M. de Harlez), IV, 375. — Sa mort annoncée, VI, 68 (rap. an.).

TESTAMENT de saint Ephrem. Voir ce nom.

TESTAMENT DU SEIGNEUR (Note sur la mystagogie du). Voir *Parisot*. — (Fragment inédit d'une traduction syriaque jusqu'ici inconnue du). Voir *Nan*.

TÉTRAGRAMME (La transcription du) dans les versions grecques. Voir *Halévy*.

TEXTOR DE RAYISI. Offre à la Société la 1<sup>re</sup> série des travaux du Congrès de Lisbonne et exprime le regret qu'une confusion se soit produite dans l'ordre nu-





VII, 146. — Cette liste est publiée dans le *Journal*, 339. — Expose les raisons épigraphiques qui invitent à placer *Ouou-Kagina* entre *Eanadou* et *Entemena*. Remarque de M. Halévy, VIII, 520. — Lit une notice sur quelques dates dans l'histoire de la glyptique orientale, tirées de l'examen de certains cylindres assyro-babyloniens, XI, 150.

THURSTON (E.). Publie le Catalogue des monnaies romaines du Musée de Madras, provenant toutes de fouilles faites dans le sud de l'Inde, XX, 162.

TIBET (Voyage en Mongolie et au). Voir *Woodville Rockhill*. — (Le nom du). Voir *Feer*. — (La religion populaire du). Voir *Lauffer*. — (L'ancienne religion du). Voir *Franke*.

TIBÉTAÏN (Dictionnaire latin-français). Voir au mot *Dictionnaire*. — (Une formation numérale du). Voir *Charencey* (De).

TIBÉTAÏNES (Inscriptions). Voir *Lévi* (Sylvain).

TIELLE (C.-P.). Combat la théorie qui ramènerait la composition de l'*Avesta* aux temps postérieurs à Alexandre, VI, 87 (rap. ad.).

TIFLIS (La ville de). Voir *Dingelstedt*.

TIGRE (Manuel de la langue). Voir *Camperio*, *Perini*. — (Des vignettes en langue). Voir *Gallina*. — (Vocabulaire). Voir *Vito* (De).

TIGRES (Le Bodhisatva et la famille de). Voir *Feer*.

TIHARKT (Mission dans la région de) et le Sersou. Voir *Basset*.

TIRUVĀCAGAM (Le texte tamoul du) attribué à Mānikkavācagan est publié avec une traduction anglaise, une introduction et des notes, par M. G.-H. Pope, XVII, 359.

TITRES (Les) royaux chez les Indo-Scythes. Voir *Drouin*.

TOBIE (Authenticité du livre de). Voir *Moor* (De).

TOKAT (Monuments du moyen âge de). Voir *Grenard*.

TOMBEAU de Mer Net. Voir *Guimet*. — de la reine Thiti. Voir *Bénédict*. — de Harmabab. Voir *Bouriant*. — de Neferhotpou. Voir *Bénédict*. — de Psammétique. Voir *Dareasy*. — de Montou-m-hat. Voir *Scheil*. — du roi Fou-ab-ra ou Aoutouabrâ. Voir *Maspero*. *Morgan* (De). — de la princesse Noub-Hotep. Voir *Morgan* (De). *Florence*, *Loret*. — du roi Ousertsen III. Voir *Morgan* (De). — de l'empereur Yong-lo. Voir *Imbault-Huart*.

TOMBREAUX thébains. Voir *Scheil*.

TONKIN (La commune annamite au). Voir *Ory*.

TOPONYMIE (La) berbère de la région de l'Aurès. Voir *Mercier* (Gaston).

TOUAREG (Dictionnaire français). Voir *Masqueray*.

TOUT (La statuette de la dame). Voir *Bénédict*.

TOULOUNIDES (Monuments des) et des Fatimites. Voir *Berchem* (Van).

TOULOUSE (Institut catholique de). Voir le mot *Institut*.

TOUNG-PAO (Le). Cette revue citée dans le *Rap. an.*, VI, 205.

Plusieurs numéros en sont présentés à la Société, au nom de M. Cordier, par M. Drouin, 550 et VIII, 511. — Trois tirages à part, contenant des notices bibliographiques et nécrologiques, sont offerts à la Société par M. Cordier, IX, 153.

TOUR-ARDIN (Le dialecte néo-syriaque de). Voir *Parisot*.

TOUSI (Et). Voir *Nasir ed-Din Tousi*. — Voir aussi *Gazali*.

TOWNEY. Offre à la Société, par l'intermédiaire de MM. Barth et Drouin, la collection complète des *North Indian Notes and Queries*, VII, 545.

TRADITIONS (Mœurs et) de l'Aurès. Voir *Mercier (Gustave)*.

TRANSCRIPTION (Le rapport du Comité de) du 10<sup>e</sup> Congrès des orientalistes, présenté à la Société par M. Barbier de Meynard, qui en loue les conclusions, V, 345. — MM. Kuhn et Schnorr publient une brochure sur ce sujet, XI, 349 — des mots grecs et latins en hébreu à l'époque talmudique. Voir *Schwab*. — de l'hébreu. Voir *Nestle*. — en lettres latines du Dictionnaire de Kang-Hi. Voir *Gourant*. — (Méthode de) rationnelle générale des noms géographiques. Voir *Garnier*. — du texte hébreu en caractères grecs dans les *Hexaples* d'Origène. Voir *Halévy*. — (La) du tétragramme dans les versions grecques. Voir *Halévy*. — (Méthode de) française des noms chinois. Voir *Vuissière*.

TRANSCRIPTIONS hindoustaniennes. Voir *Bréal (Auguste)*. — erronées de la littérature talmudique

et rabbinique. Voir *Schwab*. — des écritures orientales. Voir *Kuhn et Schnorr*.

TRANSOXIANE (Textes persans sur la). Voir *Nersisakhi, Schefer*.

TRASAS (Mission à Nedromah et chez les). Voir *Buzet*.

TRIPITAKA (Contes du) chinois sur le roi Kaniška. Voir *Lévi (Sylvain)*.

TRIPOLI (Chants des Bédouins de) et de la Tunisie. Voir *Stumme, Wagnon*. — (Le martyre de saint Léonce de) d'après les sources syriaques. Voir *Nasir*.

TRIPOLIS DE PHÉNICIE (Les éres de). Voir *Houvier*.

TSAGHAN BAISSIN (Inscriptions de). Voir *Huth*.

TS'IN (Les inscriptions des). Voir *Chavannes*.

TSO-TCHUEN (Le). Voir : De Harlez, *Le Yi-King*.

TSOUR ISRAËL. Voir *Berger*.

TUNIP (Ville de). La même que Baalbek, d'après M. Halévy; cette identification contestée par M. Maspero, I, 339.

TUNISIE (Atlas archéologique de la). Voir *Babelon, Cagnat, Reinach*. — (Chants des Bédouins de Tripoli et de la). Voir *Stumme, Wagnon*.

TUNISIENNE (Loi) du recrutement. Voir *Patorai*.

TUNISIENNES (Études algériennes et). Voir *Robert (A.)*.

TUNISIENS (Tatouages). Voir *Berger, Berthelin, Vercoût*.

TUNC (Un glossaire) — arabe. Voir *Hoatsma*. — (Manuel). Voir *Pekotsch*. — (Origine de l'alphabet) du Nord de l'Asie. Voir *Danner*. — (L'écriture arborescente en) et en runique. Voir



*Decourdemanche*. — (Trois ouvrages en) d'Angora, imprimés en caractères grecs. Voir *Huurt*. — (Dictionnaire). Voir *Samy Bey*.

TURCS (Ancienne écriture des). Voir *Devéria*. — et Mongols des origines à 1405. Voir *Cahun*. — (Les) Salars du Kan-sou. Voir *Grenard*. — (La famille chez les) Kazak et Kirghiz. Voir *Grenard*. — (Quatre systèmes) de notation numérique secrète. Voir *Decourdemanche*. — (Essai d'un dictionnaire des dialectes). Voir *Radloff*. — (Méthode d'enseignement... à l'usage des étudiants). Voir *Moïse Bey dal Medico*.

TURCOMANES (Monnaies). Voir *Ghalib Edhem*.

TURETTINI. Publie la transcription en lettres françaises du commentaire manchou du San-tse king ou *Livre des phrases des trois mots*, VI, 304 (rap. an.).

TURVAN (Inscription de). Voir *Sénart*.

TURKESTAN (Littérature moderne du) chinois. Voir *Grenard*. — (La famille chez les Turcs-Kazaks et Kirghiz du) chinois. Voir *Grenard*. — (Découvertes archéologiques dans le) chinois. Voir *Grenard*. — (Histoire du) russe et des Khanats de l'Asie centrale. Voir *Skrine* et *Denison Ross*.

TURQUE (Traduction) du Nirvāna Sontra. Voir *Devéria*. — (Une version) du « Livre de Sendabad ». Voir *Decourdemanche*. — (Éléments de grammaire) osmanlie. Voir *Bonelli*.

TEUK (Van der). Laisse, à sa mort, un dictionnaire balinais-vieux-javanais qui sera publié par les soins de M. Brandes, VI, 572. — Lègue à l'Université de Leyde sa bibliothèque et ses manuscrits dont M. Brandes, aide par un brahmane de Bali, a dressé l'inventaire, *ibid*.

TYR (Inscription phénicienne du). Voir *Clermont-Ganneau*.

## U

UDDEHIKAS (Les). Voir *Rapson*.

UDDEHAKAS (Les). Voir *Rapson*.

UJFALVY (C. de). Ses publications intitulées : *Mémoire sur les Huns blancs*, et *Iconographie et anthropologie irano-indiennes*; sont annoncées, XVI, 548.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE SAINT-JOSEPH, à Beyrouth. L'échange de ses publications périodiques avec le Journal est autorisé, XIV, 7.

UNIVERSITÉ D'UPSAL. L'échange du Journal contre ses publica-

tions de philologie orientale est autorisé, XIII, 523.

UNIVERSITÉ DE BORDAUX (La Société décide d'appuyer le vœu de M. Jullian tendant à la création d'une chaire de langues et d'archéologie orientales à l'). X, 510. Voir aussi t. XI, p. 149 et 166; — La création de cette chaire est décrétée, XI, 313.

UNIVERSITÉ DE PARIS (Bibliothèque de l'). Voir au mot *Bibliothèque*.

UNIVERSITÉ DE PENNSYLVANIE

(Expédition de l'). Voir *Hilprecht*.

UNIVERSITÉ W. R. HARPER à Chicago. Voir *American Journal of Semitic languages and literatures*.

UPANISHAD du grand Ara-

nyaka, traduite par M. Hérold, VI, 72 (rap. an.).

UPSAL (Université d'). Voir *Université*.

URARTIQUES (Inscriptions cunéiformes). Voir *Sanduljian*.

## V

VĀGHATA. Voir *Jolly, Cordier (IV Palmyr)*.

VAJRACCHEDIKA. Ce traité mandchou de métaphysique bouddhiste, transcrit et traduit par M<sup>r</sup> de Harlez, est offert par lui à la Société, XI, 313.

VALENTIS. M. Amélineau démontre qu'il est l'auteur du traité gnostique *Pistis sophia*, VI, 190 (rap. an.).

VALLE DE TOJO (Del). Est reçu membre de la Société (12 novembre 1897), X, 495.

VALLÉE-POUSSIN (DE LA). Publie et analyse le dixième chapitre du *Seayambhū Purana* (rap. an.), VI, 74. — Traduit, avec M. de Blouay, une série de contes bouddhiques empruntés au commentaire du *Dhammapada*, *ibid.*, 75. — Publie un travail important sur le bouddhisme, suivi du texte sanscrit de l'*Adi-karma-pradipa*, ouvrage tantrique, et d'un autre texte qui est le commentaire partiel de la *Bodhicaryāvatā ratika*, XIII, 543. — Est chargé, par la revue *Le Muséon*, des études bouddhiques et de la bibliographie sanscrite, XIX, 380. — Publie dans le *Journal* une étude intitulée : *Dogmatique bouddhique. La négation*

*de l'âme et la doctrine de l'acte*, XX, 237.

VAMBÉRY. Ses *Noten zu den Altürkischen Inschriften der Mongolei* annoncées, XV, 399.

VANNIQUE (Une nouvelle inscription) trouvée à Qizil-Qalé. Voir *Basmadjian*.

VARAT. Notice nécrologique. II, 92 (rap. an.).

VARIÉTÉS SINOLOGIQUES. Les numéros 2 à 6 de cette collection, publiée par les Pères Jésuites de la mission de Zikawei, mentionnés avec éloge dans le *Rap. an.*, VI, 197. — Les numéros 11 et 15 sont offerts à la Société, au nom de la mission, par M. Courant, qui en fait l'éloge, XIII, 167.

VASCO DE GAMA. Voir *Pereira*.

VĒDA (L'âge du). Voir *Jacobi*. — (Explication du). Voir *Bloomfield*. — (Un nom sémitique dans le). Voir *Henry, Halévy*. — Voir aussi *Atharva-Vēda, Rig-Vēda*.

VĒDANTA (Introduction à la philosophie). Voir *Müller (Max)*. — (Un résumé tamoul de la philosophie). Voir *Vinson*.

VĒDIQUE (Métrique). Voir *Graszerie (De la)*. — (Écriture et littérature). Voir *Halévy*.

VĒDIQUES (Énigmes). Voir *Henry*. — (Études). Voir *Barth*.

VENTRE-BEY. Étudie certains points de l'agriculture et de la géographie de l'Égypte ancienne, VI, 179 (rap. an.).

VERCOUTRE (D<sup>r</sup>). Reconnaît l'image de Tanit dans les tatouages tunisiens, VI, 107 (rap. an.).

VERNES (Maurice). Son rapport sur les publications de la Société des études juives, cité dans le *Rap. an.*, II, 129. — Publie une étude sur le cantique de Débora, qu'il considère comme postérieur aux livres historiques de la Bible, *ibid.*, 130. — Fait une communication sur la lexicographie hébraïque en général, et donne l'étymologie de deux mots sémitiques qui tendraient à faire admettre l'introduction en hébreu de mots grecs et latins; M. Halévy formule quelques objections, XVIII, 509.

VERNIER (Le P. Donat). *Grammaire arabe composée d'après les sources primitives* (compte rendu par M. H. Derenbourg), I, 537. Voir le *Rap. an.*, VI, 152. — *Observations sur quelques critiques adressées à la « Grammaire arabe » du P. Donat Vernier*, VIII, 173.

VERS À SOIE sauvages de la Chine. Voir Fauvel.

VIAL (Paul). Sa brochure intitulée : *Les Lolos*, histoire, religion, mœurs, langue, écriture, est offerte à la Société par le collège de Zi-ka-wei, XII, 540. Voir, sur cet ouvrage, p. 543.

VICTOR (Le martyr). Voir Bouriant.

VIE d'Aragâwi. Voir Guidi. — de Joseph Bousnaya, par Jean Bar-Kaldoon. Voir Chabot (J.-B.). — d'Abbas Samuel, du monas-

tère de Kalamon. Voir Pereira. — de l'abbé Daniel, du monastère de Secté. Voir Pereira et Goldschmidt. — de Sultan Hosein Baïkara, par Khondémir. Voir Ferté. — de Takla-Haymanot. Voir Pereira. — d'Omar 'ibn Abd el'Aziz. Voir Ibn el Djauzi. — de Sévère, évêque d'Antioche. Voir Nau. — de Schenoudi. Voir Nau. — (La) future, d'après le Mazdéisme. Voir Söderblom. — de Jean bar Aphthonia. Voir Nau.

VIES de Mabâ Seyôn et de Gabra Krestos. Voir Budge.

VIENOT. Est reçu membre de la Société (13 janvier 1893), I, 153.

VIGOUROUX (L'abbé F.). M. Nau annonce dans le Journal la publication de sa *Sainte Bible Polyglotte*, XIII, 545; il en présente à la Société, avec éloge, le 1<sup>er</sup> volume, XIII, 522; la 2<sup>e</sup> partie du tome 1<sup>er</sup> est présentée par M. Duval, au nom de M. Nau, XV, 342.

VINSON (Julien). Publie des documents relatifs à l'histoire religieuse de l'Inde française, II, 104 (rap. an.). — *L'écriture arabe appliquée aux langues dravidiennes*, V, 153. Voir le *Rap. an.*, VI, 85, note. — Formule de sérieuses réserves au sujet des étymologies basques en général, 346. — Publie *Les Français dans l'Inde, Duplex et La Bourdonnais*, d'après le manuscrit tamoul inédit du *Journal d'Anandaragapoullé*; importance de cette publication, qui montre Duplex sous un nouveau jour, VI, 85 (rap. an.). — Offre à la Société



une *Notice*, dont il est l'auteur, sur M. Hovelacque, IX, 153. — Présente quelques considérations sur la direction qu'a prise l'écriture chez les différents peuples, soit de gauche à droite, soit dans le sens opposé, et pense qu'on peut trouver une cause physiologique ou psychologique au choix qui a présidé à telle ou telle direction, *ibid.* — Offre à la Société son *Manuel de la langue hindoustani* (Ourdou et Hindi), (voir XVII, 357, le compte rendu de cet ouvrage par M. Drouin), et ses *Légendes bouddhistes et djainas*, traduites du tamoul XVI, 042. — Fait quelques observations sur une communication de M. Vissière, 543. — Fait une lecture sur *Un résumé tamoul de la philosophie védanta*, d'après une étude inachevée laissée par M. Ariel, donne quelques détails sur la bibliothèque et les manuscrits légués par ce savant à la Société asiatique et échange à ce sujet quelques observations avec M. Sénart, XVII, 154; cette communication est insérée dans le Journal, 329. — Fait quelques observations au sujet d'une communication de M. de Charencey sur la langue santali, 321. — Compte rendu de la publication de M. Pope, *The Thiruvācagam*, 359. — Donne à la Société des renseignements sur le *Tchāldmāni*, poème saucrit, traduit en tamoul au commencement du XII<sup>e</sup> siècle, 543.

VISSIÈRE. Lit une partie d'un *Traité des caractères chinois que l'on écrit par respect*, XVI, 543;

MM. Chavannes, Bonnet et Vison font quelques remarques, *ibid.*; ce traité est inséré dans le Journal, XVIII, 320. — Note sur sa publication intitulée: *L'odyssée d'un prince chinois*, 546. — *Le nom chinois des zones neutres*, XVII, 545. — Offre à la Société la suite du *Livre jaune* concernant les affaires de Chine, juin à octobre 1901, XVIII, 501. — Présente à la Société sa *Méthode de transcription française des noms chinois*, XIX, 352; — un *Recueil de documents diplomatiques sur le Siam*, 1893-1902, XX, 338.

VITO (Ludovic de). *Vocabolario della lingua tigrigna* (compte rendu par M. Perruchon), IX, 362.

VLOTEN (G. van). *Recherches sur la domination arabe, le chiisme et les croyances messianiques sous le khalifat des Omayyades* (compte rendu par M. Barbier de Meynard), III, 582. Voir le *Rap. an.*, VI, 140. — *Liber Mafātih Al-Ōlām*, auctore Abū Abdallah Mohammad; etc. (compte rendu par M. Barbier de Meynard), V, 361. Voir le *Rap. an.*, VI, 153. — Sa collaboration aux *Tables alphabétiques du Kitāb al-Agānt* rappelée, XVI, 555.

VOCABULAIRE français-lao-tien. Voir *Massie*. — tigré. Voir *Vito (De)*. — du dialecte de Ma' lula. Voir *Parisot*.

VOCALISATION égyptienne. Voir *Maspero*.

VOCÉ (DE). Publie, avec M. Duval, la partie araméenne du *Corpus*, II, 118 (*rap. an.*).

— Publie une inscription conique gravée sur une pierre milliaire de la route de Jaffa à Jérusalem et datant d'Abd-el-Melik, VI, 137 (rap. an.). — *Notes d'épigraphie araméenne*, VIII, 304, 485, X, 197, XI, 129. — Offre à la Société le tirage à part de la 3<sup>e</sup> série de ce travail, XI, 325.

VOYAGE en Moogolie et au Tibet. Voir *Woodville Rockhill*. — (Un) à Carthage. Voir *Sedlat-*

*chek*. — de Rubruquis. Voir *Woodville Rockhill*.

VOYAGES d'I-Tsing. Voir *Chavannes*. — (Les premiers) français à la Chine. Voir *Madrolle*.

VOYAGEURS chinois chez les Khitan et les Joutchen. Voir *Chavannes*.

VOYELLES (La répartition des) en arabe vulgaire. Voir *Mohammed ben Braham*.

VULGATE (Un passage de la). Voir *Halévy*.

## W

WAGSON (A.). Donne une traduction française des *Chants des Bédouins de Tripoli et de la Tunisie* de M. Stumme, VI, 151 (rap. an.).

WANG-HUEN-TS'Ë (Les missions de) dans l'Inde. Voir *Lévi (Sylvestre)*.

WEBER (Albrecht). *Verzeichniss der Sanskrit and Prâkrit Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin* (compte rendu par M. Feer), III, 172. — Sa mort est annoncée, t. XVIII, p. 509.

WEIL (Raymond). Est reçu membre de la Société (9 décembre 1898), XII, 539. — *L'art de la fortification dans la haute antiquité égyptienne*, XV, 80, 201. — Lit une communication sur l'illusion d'une écriture linéaire primitive dans la Méditerranée orientale, XX, 346.

WEIR (T. H.). *L'Hexaméron de Jacques d'Edesse*, XII, 550.

WEISE (D. D.). *Der Orientalist Dr. Reinhold Rost, sein Leben und*

*sein Streben* (note de M. Drouin), VIII, 539.

WEST (E. W.). Fait hommage à la Société : 1<sup>o</sup> au nom du parsi Jijibhai Dinshahji Petit, d'un ouvrage intitulé *The Zandi Javet Shêda Dâd* (voir le compte rendu de cet ouvrage, t. XI, p. 347); 2<sup>o</sup> en son nom personnel, du tome V des *Pehlvi Texts* traduit par lui dans la collection des *Sacred Books of the East*, X, 509. — Ses traductions du *Dinâ-i Mainû-i Khrat* et du *Bahman Yasht* citées, XX, 160.

WHITNEY (W.). Notice nécrologique par M. Barth, IV, 177. — Sa traduction de l'*Atharva Veda* mentionnée dans le *Rap. an.*, VI, 71.

WILHELM (Eugen). Publie, sous le titre d'*Iranica*, diverses notes sur les alphabets ancien-perses et avestéens, la déclinaison en sanscrit et en zend, le sens d'une strophe du *Yasna*, VI, 87 (rap. an.). — Donne de nombreux comptes rendus des tra-

vaut relatifs à l'Avesta, à Firdousi et à la littérature persane. *ibid.* — Sa bibliographie annuelle de tous les travaux concernant l'Iran, publiée sous le titre *Perser* dans le *Jahresbericht der Geschichtswissenschaft*, est citée dans le *Journal*, XI, 348, XVII, 570.

WIRTH (Oswald). Compte rendu, par M. Drouin, de sa traduction des *Études historiques sur la Perse ancienne* de M. Noldeke, VII, 180.

WITTON DAVIES (T.). Est reçu membre de la Société (9 novembre 1894). IV, 534. — Note sur son ouvrage : *Magic Divination and Demonology*, XIII, 541.

WOODVILLE ROCKHILL (William). *Diary of a journey through Mongolia and Tibet in 1891 and 1892* (compte rendu par M. Feer).

VII, 359. — *The Journey of William of Rubruck to the eastern parts of the world (1253-1255)*, as narrated by himself..., translated and edited (compte rendu par M. Feer). XIX, 182.

WRIGHT (William) et COOK (Stanley Arthur). *A Catalogue of the syriac manuscripts preserved in the library of the University of Cambridge* (compte rendu par M. Duval), XVIII, 564.

WRIGHT (William), MAC LEAN (Norman) et MERX (Adalbert). *The Ecclesiastical History of Eusebius*, edited from the manuscripts by the late William Wright and Norman Mac Lean, with a collation of the ancient Armenian version by Adalbert Merx (compte rendu par M. Duval), XI, 556.

## X

Ξ (L'origine graphique du) grec. Voir Halévy.

## Y

YANG-TSE. (La navigation à vapeur sur le fleuve). Voir Chevalier (Le P.).

YANGHOUDI. Mot inexpliqué de l'inscription ouigoure découverte par M. Pognon; signifierait «juge» d'après M. Halévy; cette traduction contestée par M. Barbier de Meynard, t. I, p. 339.

YEMEN (Dinars inédits du). Voir Casanova.

YÉMÉNITES (Nouveaux textes)

inédits. Voir Derenbourg (H.).

YÉZIDIS (Notice sur les). Voir Chabot (J.-B.).

YI-KING (Le) au VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Voir Harlez (De). — (Le) et sa traduction en mandchou. Voir Harlez (De). — (Traduction du). Voir Philastre. — (Les figures symboliques du). Voir Harlez (de). — (Le) traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue. Voir Harlez (de).



YOGA (Bouddhisme et). Voir *Sénart*.

YOGI. Cette particule éthiopienne expliquée par M. Halévy. XIV, 547.

YONADAB (Les fils de) et

les îles Fortunées. Voir *Nan*.

YONG-LO (Le tombeau de l'empereur). Voir *Imbault-Huart*.

YOUKIHIRE (Sur la langue). Voir *Charencey (de)*.

## Z

ZACHARIE DE MYTILÈNE (Sur l'époque où écrivait). Voir *Nan*. — Sa *Chronique* traduite en anglais par MM. Hamilton et Brooks, en allemand par MM. Ahrens et Krueger, XV, 384.

ZAGUÉS (La dynastie des). Voir *Conti Rossini, Halévy*.

ZARA YAQOB (Chronique de). Voir *Perruchon*.

ZEITSCHRIFT für afrikanische und ozeanische Sprachen mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Kolonien annoncée dans le *Journal* par M. de Charencey, V, 376.

ZENATIA de l'Ouarsenis et du Maghreb central. Voir *Basset*.

ZEND AVESIA. Est traduit par M. Darmesteter, II, 105 (rap. an.). [Voir aussi le *Rap. an.*, VI, 86 et 87.] — (Âge et doctrines du). Voir *Darmesteter, Tiele*. — (Ouvrages divers relatifs au). Voir *Harlez (De)*.

ZENDJ (Insurrection des). Voir *Casanova*.

ZI (Le P. Étienne). Publie une étude sur les examens littéraires en Chine, VI, 199.

ZIKANEI (Mission de). Voir *Variétés sinologiques*. — (Collège de). Voir ce mot.

ZINLOS (Les) en droit musulman. Voir *Huart*.

ZINDJIRLI (Inscriptions du pays des). Voir *Halévy*.

ZIVÂ UD-DÏN (Yousouf Pacha). « Ceci est le livre du présent fait à S. M. I. Abd-ul-Hamid au sujet de la langue kurde » (compte rendu par M. Huart), II, 545.

ZODIACALES (Monnaies) de Djehangir. Voir sous *Bibliothèque nationale*.

ZOHAN (Étude sur les origines et la nature du). Voir *Korppé*.

ZOROASTRE (Travaux sur la religion de). Voir *Société persie de Bombay*.

ZOROASTRIENS de l'Asie centrale. Voir *Jivanji Jamshedji Modi*.

ZOTENBERG (H.). Donne sa démission de membre de la Commission des censeurs, V, 162. — Sa publication intitulée : *Histoire des Rois des Perses* de Al-Thaalibi, texte arabe et traduction française, est offerte à la Société par M. le Directeur de l'Imprimerie nationale, XVI, 542.

ZOCAOUAS (Textes). Voir *Mouliéras*.

ZOUARTHNOZ (La stèle de). Voir *Basmadjian*.

אדלן *adlan*. Ce mot phénicien étudié par M. Halévy, XX, 339, 349.

אהל. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XVI, 170.

אח. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XVI, 169.

אפגשי. Mot d'origine grecque expliqué par M. Halévy, I, 157.

אשגר. Nom propre expliqué par M. Halévy, I, 157.

גשגש. Mot d'origine grecque expliqué par M. Halévy, I, 157.

דברות. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 545.

דשן (Le sens du mot) en hébreu. Voir Lambert (Mayer).

ושהי *Vashti*. Ce nom propre expliqué par MM. Halévy et Oppert, II, 530.

זמן. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 534.

יהוה. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XVI, 171.

ירד *Yarid* = *Zelus Σαφαιρος*. Voir Halévy.

כפרא *kafra* ou *kapra*. Ce mot nabatéen expliqué par M. Clermont-Ganneau, III, 557.

כרמל. Ce mot, dans le Cantique des Cantiques, signifierait *crumoiisi*, d'après M. Halévy, V, 342.

כרתי. Épithète ethnique expliquée par M. Halévy, I, 157.

לבוש. Ce mot étudié par M. Halévy, IX, 153.

משתרה. Mot expliqué par M. Halévy, I, 157.

מסתר. Ce mot araméen expliqué par M. Duval, IV, 542.

צרךך. Ce terme sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 548.

פקס. Ce mot mischnaïque cité par M. Duval, III, 369.

פרהדוקא. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 547.

צי. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XVI, 171.

קנה. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 534.

קפת. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XVI, 169.

קיפתא. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 545.

קסדורה. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, XIV, 545.

שה (Le mot) dans l'inscription de Seng Qalé serait un pronom relatif et non point un nom propre, d'après M. Halévy, VII, 546.

שיע אלקום (Le dieu). Voir Littmann.

החש. Ce mot sémitique expliqué par M. Halévy, t. XVI, p. 170.

# SUPPLÉMENT

## À LA TABLE DES MATIÈRES

DE

### LA NEUVIÈME SÉRIE.

---

ACHNOUNSAK (La découverte du pays d'). Voir *Pognon*.

AFRIQUE (Souvenirs et visions d'). Voir *Masqueray*.

ANGLAIS (Dictionnaire sanscrit-). Voir *Monier-Williams*.

BABYLONIE (Incantation contre les génies malfaisants trouvée en). Voir *Pognon*.

BACH THU'. Voir *Michels (Des)*.

BERLIN (Séminaire des langues orientales de). Voir ce mot.

EXPOSITION DE CHICAGO (Les publications de la Société asiatique à l'). Voir sous *Société Asiatique*.

FRANÇAISE (Traduction) des morceaux choisis qui sont au programme des examens pour la langue arabe. Voir *Roux*.

HAGGÂDAH (La) de Sarayevo. Voir *Müller (D.-H.)* et *Schlosser (Von)*.

INCANTATION contre les génies malfaisants trouvée en Babylonie. Voir *Pognon*.

ITALIENNE (Traduction) de Procope. Voir *Comparetti*. — (Version) des Psaumes. Voir *Minocchi*.

KALAMON. Voir *Qalamoun*.

KITÂB AL-MOU'AMMARÎN (Le livre des personnes douées de

longévité). Voir *Abou Hatim Al-Sidjistani*.

MAS'U'AFAT 'OMAR (Le livre de l'épître). Voir *Basset*.

MOTENÂGE (Les mots grecs et latins dans les livres hébreux du). Voir *Schurab*.

MU'TAZILAH (AL-). Voir *Arnold*.

OMIADES. Voir *Omayyades*.

ORIENTAL (Le mirage). Voir *Reinach (Salomon)*.

ORIENTALES (Séminaire des langues) de Berlin. Voir sous le mot *Séminaire*.

PENNSYLVANIE (Université de). Voir sous le mot *Université*.

POÈME (Le) de la Souris blanche. Voir *Michels (Des)*.

QALAMOUN (Vie de Samuel de). Voir *Amelineau*, *Pereira*.

SAINT SOUSNYOS (Légende de). Voir *Basset*.

SAINT TERTAG (Légende de). Voir *Basset*.

SCETÉ (Vie de l'abbé Daniel, du monastère de). Voir *Pereira*.

SARAYEVO (La Haggâdah de). Voir *Müller (D.-H.)* et *Schlosser (Von)*.

SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE DYOKYOKARTA. Voir sous *Dyokyo-karta*.





# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XX, IX<sup>e</sup> SÉRIE.

## MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

	Pages.
Études sur l'ésotérisme musulman (M. E. BLOCHET) [Suite].	49
La métaphysique chinoise (M. Fernand FARJENEL).....	113
Le défilé de Long-Men dans la province de Ho-nan (M. Édouard CHAVANNES).....	133
La <i>Djārya</i> , chanson arabe (M. Alfred BEL). [Suite].	169
Dogmatique bouddhique. La négation de l'âme et la doctrine de l'acte (M. Louis DE LA VALLÉE POUSSIN).....	137
Rapport sur les études berbères et hroussa (1897-1902) [M. René BASSET].....	307

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

Procès-verbal de la séance générale du 19 juin 1902.....	5
Rapport de la Commission des censeurs sur les comptes de l'exercice 1901, lu dans la séance générale du 19 juin 1902.	10
Rapport de M. Specht, au nom de la Commission des fonds, et comptes de l'année 1901.....	11
Annexe au procès-verbal : Les noms de nombre dans les dia- lectes de l'Himalaya (M. DE CHARENCEY).....	14
Ouvrages offerts à la Société.....	17
Tableau du Conseil d'administration conformément aux no- minations faites dans l'assemblée générale du 19 juin 1902.	21
Liste des membres souscripteurs par ordre alphabétique...	23
Liste des Sociétés savantes et des revues avec lesquelles la Société asiatique échange ses publications.....	41
Liste des ouvrages publiés par la Société asiatique.....	44
Collections d'auteurs orientaux.....	46
Bibliographie (juillet-août).....	159
Nouvelles bibliographiques (M. É. DROUIN). — 1. Ecclésias- tique ou la Sagesse de Jésus, fils de Sira, texte original hébreu édité, traduit et commenté par Israël Lévi (M. MOYER LAMBERT). — Expéditions des Almôgavars ou routiers catalans en Orient, par G. Schlumberger (B. M.).	

Bibliographie (septembre-octobre).....	326
Chronique de Michel le Syrien, par M. J.-B. Chabot (M. RUBENS DUVAL). — Une chronique abyssine de Théodoros publiée par M. Enno Littmann (M. C. MONDOS-VIDAILHET).	
Procès-verbal de la séance du 14 novembre 1902 .....	337
Ouvrages offerts à la Société.....	339
Procès-verbal de la séance du 12 décembre 1902 .....	344
Ouvrages offerts à la Société.....	347
Annexe au procès-verbal de la séance du 14 novembre 1902 :	
1. Le mot phénicien 𐤓𐤕𐤕. — II. L'infinitif arabe <i>taf'il</i> . — III. Deux passages de l'Évangile. — IV. Le sacrifice du porc en Babylonie. — V. Origine du $\Xi$ grec (M. HALÉVY).....	353
Bibliographie (novembre-décembre).....	353
Essai d'une grammaire comparée de l'arménien classique, par M. A. Meillet (M. F. MACLER.)	
Recueil d'archéologie orientale publié par M. Clermont-Ganneau.....	355
Table des matières de la neuvième série, comprenant les années 1893-1902.....	357
Supplément à la table des matières de la neuvième série...	531



Le gérant :  
RUBENS DUVAL.





11 ✓  
✓

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.